叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 近卫军科尔维尔，第3卷（共3卷）(colville Of The Guards, Volume 3 (of 3)) 000001

2. 近卫军科尔维尔，第3卷（共3卷）(colville Of The Guards, Volume 3 (of 3)) 000002

3. 近卫军科尔维尔，第3卷（共3卷）(colville Of The Guards, Volume 3 (of 3)) 000003

4. 近卫军科尔维尔，第3卷（共3卷）(colville Of The Guards, Volume 3 (of 3)) 000004

5. 近卫军科尔维尔，第3卷（共3卷）(colville Of The Guards, Volume 3 (of 3)) 000005

6. 近卫军科尔维尔，第3卷（共3卷）(colville Of The Guards, Volume 3 (of 3)) 000006

7. 近卫军科尔维尔，第3卷（共3卷）(colville Of The Guards, Volume 3 (of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

近卫军科尔维尔，第3卷（共3卷）(Colville of the Guards, Volume 3 (of 3))

['kɑːlvɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz]
COLVILLE **OF** **THE** **GUARDS**
科尔维尔 的 这 守卫

近卫军科尔维尔

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] [grænt]
JAMES **GRANT**
詹姆斯 授予

詹姆斯·格兰特

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

" [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [wɔːr] , "
" **THE** **ROMANCE** **OF** **WAR** **,** **"**
" 这 浪漫 的 战争 , "

《战争的浪漫》

" [ðə; ði] [ˌkæmə'roʊniənz] , "
" **THE** **CAMERONIANS** **,** **"**
" 这 卡梅伦人 , "

“卡梅伦人”

" [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [ˌkævə'lɪr] ,
" **THE** **SCOTTISH** **CAVALIER** **,**
" 这 苏格兰的 骑士 ,

《苏格兰骑士》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **ETC** **.** **,** **ETC** **.**
" ETC . , ETC .

等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN **THREE** **VOLUMES** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[hɜːrst] [ænd; ənd] ['blækiːt] , ['pʌblɪʃərz] ,
HURST AND BLACKETT , PUBLISHERS ,
赫斯特 和 布莱克特 , 出版商 ,

赫斯特和布莱克特出版社

- , [greɪt] ['mɔːlbərə] [striːt] . - .
13 , GREAT MARLBOROUGH STREET . 1885 .
- , 伟大的 马尔堡 街道 . - .

13, 大马尔伯勒街。1885 年。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] [foʊm]
I . The " Flying Foam
我 . 这 " 飞行 泡沫

一、“飞翔的泡沫”

" [iː] .
" II .
" 二 .

“二、

['ɛlɪˌnɔːr]
Ellinor
埃莉诺

埃莉诺

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [geɪl]
The Gale
这 大风

狂风

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ə'loʊn] !
Alone !
独自的 !

独自的!

[viː] . [ɪn][ðə; ði]['bɑːlə] ['hɪsɑːr]
V . In the Bala Hissar
V . 在 这 巴拉 希萨尔

五、在巴拉希萨尔

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ði] [fɔːrt] [ʌv; əv] ['mæmuːd, maː'muːd] [ʃɑː]

The	**Fort**	**of**	**Mahmoud**	**Shah**
这	堡	的	马哈茂德	沙阿

马哈茂德沙阿堡

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv]

The	**Fugitive**
这	逃犯

亡命天涯

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði] -

The	**Ghilzie**
这	-

吉尔齐

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ə; eɪ] [nuː] [sner]

A	**New**	**Snare**
一个	新的	圈套

新军鼓

[eks] . [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] -

X	**.**	**The**	**House**	**by**	**the**	**Fleethen**
X	.	这	房子	经过	这	-

X. 弗利森河畔的房子

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ɪn] ['hæmbɜːrg]

In	**Hamburg**
在	汉堡

在汉堡

[stɪl]

Still
仍然

仍然

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[ðə; ði][plɑːt] ['θɪkənz]
The **Plot** **Thickens**
这 阴谋 增厚

剧情愈发扑朔迷离

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[wɪð; wɪθ] ['rɑːbərts] - ['kɑːləm]
With **Roberts** **'** **Column**
和 罗伯茨 - 柱子

罗伯茨专栏

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] -
The **Battle** **of** **Charasiah**
这 战斗 的 -

卡拉西亚之战

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ɪ'nʌf] [dʌn] [fɔːr; fər] ['ɑːnər]
Enough **Done** **for** **Honour**
足够的 完毕 为了 荣誉

为荣誉做够了

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['ɛlɪˌnɔːr]
The **Fate** **of** **Ellinor**
这 命运 的 埃莉诺

埃莉诺的命运

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['bɜ꞉ːks][ʌv; əv]
Among **the** **Birks** **of** **Invermay**
之中 这 伯克斯 的 因弗梅

在因弗梅的桦树丛中

['kɑːlvɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] .
COLVILLE **OF** **THE** **GUARDS** **.**
科尔维尔 的 这 守卫 .

近卫军科尔维尔。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] - ['flaɪɪŋ] [foʊm] . -
THE **'** **FLYING** **FOAM** **.** **'**
这 - 飞行 泡沫 . -

“飞舞的泡沫”。

[wen] ['ɛlɪˌnɔːr] , [huːm] [wiː; wi] [left] [sʌm; səm]['peɪdʒɪz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['perələs] [prɪ'dɪkəmənt] ,
When **Ellinor** **,** **whom** **we** **left** **some** **pages** **back** **in** **a** **very** **perilous** **predicament** **,**
什么时候 埃莉诺 , 谁 我们 左边 一些 页面 后退 在 一个 非常 危险的 困境 ,

当我们在前几页看到身处险境的埃莉诺时，

['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [siːn] — [ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]
opened **her** **eyes** **again** **it** **was** **on** **an** **unfamiliar** **scene** **—** **the** **cabin** **of** **a**
打开 她 眼睛 再次 它 曾是 在 一个 陌生 场景 — 这 舱 的 一个
[ʃɪp] — [ænd; ənd][ɑːn] ['sevrəl] [meɪl] ['feɪsɪz] ,
ship **—** **and** **on** **several** **male** **faces** **,**
船 — 和 在 一些 男性 面孔 ,

她再次睁开眼睛，看到的是一个陌生的场景——一艘船的船舱——以及几张男人的面孔。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ˌʌnfə'mɪliər] [seɪv] [wʌn] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] [ə'gen] ,
all **of** **which** **were** **also** **unfamiliar** **save** **one** **;** **and** **her** **eyes** **half** **closed** **again** **,**
全部 的 哪个 是 还 陌生 节省 一 ; 和 她 眼睛 一半 关闭 再次 ,

除了一个以外，其他的她都一无所知；她的眼睛又半闭着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]
as **she** **was** **too** **weak** **and** **exhausted** **to** **disentangle** **the** **confusion** **of**
作为 她 曾是 也 虚弱的 和 筋疲力尽的 到 解开 这 困惑 的
[hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] ,
her **thoughts** **and** **,**
她 想法 和 ,

因为她太过虚弱和疲惫，无法理清自己混乱的思绪，

[hæf] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [driːm] ,
half **imagining** **she** **was** **in** **a** **horrible** **dream** **,**
一半 想象 她 曾是 在 一个 可怕 梦 ,

她半信半疑地觉得自己像是在做噩梦，

[wʊd] [hæv; həv] ['strɪvn] [tuː; tə] [sliːp] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [wet] [ænd; ənd]['sɑːd(ə)n]['gɑːrmənts] [ðæt]
would **have** **striven** **to** **sleep** **but** **for** **the** **wet** **and** **sodden** **garments** **that**
会 有 努力 到 睡觉 但 为了 这 湿的 和 烂 服装 那
[klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
clung **to** **her** **.**
紧紧抓住 到 她 .

若非身上湿透的衣服黏在身上，她一定会努力入睡。

- [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? -
' **What** **has** **happened** **?** **'**
- 什么 有 发生 ? -

发生了什么事?

[ʃiː; ʃi] [moʊn] .
she **moaned** **.**
她 呻吟 .

她呻吟了一声。

- [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -
' **Where** **am** **I** **?** **'**
- 在哪里 是 我 ? -

“我这是在哪儿？”

- [seɪf] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] [foʊm] , " - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['reskjuːd]

'	Safe	aboard	the	"	Flying	Foam	,	"	'	said	the	voice	of	the	man	who	had	rescued
-	安全的	船上	这	"	飞行	泡沫	,	"	-	说	这	嗓音	的	这	男人	WHO	有	获救

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“安全抵达‘飞翔泡沫号’了，”救她的那个男人的声音传来。

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər][ʌv; əv] [ðæt] ['ves(ə)l] , ['mɪstər] . - ['rɪŋˌboʊlt] , [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [eə'lɔŋ]

the	sailing	-	master	of	that	vessel	,	Mr	.	Rufane	Ringbolt	,	whom	we	shall	erelong
这	帆船	-	掌握	的	那	血管	,	先生	.	-	环形螺栓	,	谁	我们	将	埃雷隆

[dɪ'skraɪb] [mɔːr] ['fʊli] .

describe	more	fully	.
描述	更多的	完全	.

那艘船的船长是鲁法内·林博尔特先生，我们稍后会对他进行更详细的描述。

[hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [plaɪt] [ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] ['perəl][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [baɪ]

Her	miserable	plight	and	imminent	peril	had	been	seen	from	the	deck	by
她	悲惨的	困境	和	迫在眉睫	危险	有	到过	已见	从	这	甲板	经过

[ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

that	personage	,
那	人士	,

那个人从甲板上看到了她悲惨的处境和迫在眉睫的危险。

[huː] [æt; ət] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [boʊt] ['loʊɝd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][krɑːft] , [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn]

who	at	once	had	a	boat	lowered	from	his	craft	,	which	lay	at	anchor	in
WHO	在	一次	有	一个	船	降低	从	他的	工艺	,	哪个	躺	在	锚	在

[ðə; ði]['elbə; elb] .

the	Elbe	.
这	易北河	.

他立即让人从停泊在易北河上的船上放下一艘小艇。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] ,

He	had	saved	her	,
他	有	已保存	她	,

他救了她。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] — [ɔːr][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] —

and	in	a	spirit	of	mischief	—	or	not	knowing	what	else	to	do	with	her	—
和	在	一个	精神	的	恶作剧	—	或者	不是	会心	什么	别的	到	做	和	她	—

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

had	brought	her	on	board	the	yacht	of	his	employer	,
有	带来	她	在	木板	这	游艇	的	他的	雇主	,

他出于恶作剧的心理——或者不知道该如何处置她——把她带到了他雇主的游艇上。

['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs] - , [huːz] ['prez(ə)nt] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['bʊzəm] - [frend] [wʌz; wəz][sɜːr]

Mr	.	Adolphus	Dewsnap	,	whose	present	companion	and	bosom	-	friend	was	Sir
先生	.	阿道弗斯	-	,	谁	展示	伴侣	和	怀	-	朋友	曾是	先生

['redmənd] [sliːθ] ,

Redmond	Sleath	,
雷德蒙德	斯莱特	,

阿道弗斯·杜斯纳普先生，他现在的伴侣和知己是雷德蒙·斯莱斯爵士。

[huːz] [fɜːrst] [iˈməuʃənz] [ʌv; əv] [pərˈpleksəti] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)l] [ɑːn] [ˈrɪŋˌboʊlt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈleɪdi]

whose	first	emotions	of	perplexity	and	evil	on	Ringbolt	bringing	off	a	lady
谁	第一的	情绪	的	困惑	和	邪恶的	在	环形螺栓	带来	离开	一个	女士

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [blæŋk] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈtraɪʌmf] [ɑːn] [ˈrekəgnaɪz] [ɪn] [ðə; ði]

changed	to	those	of	blank	astonishment	and	high	triumph	on	recognising	in	the
已更改	到	那些	的	空白的	惊讶	和	高的	胜利	在	识别	在	这

[hæf] - [draʊnd] [gɜːrl] — [ˈɛlɪˌnɔːr] [ˈwelwʊd] !

half	-	drowned	girl	—	Ellinor	Wellwood	!
一半	-	溺水	女孩	—	埃莉诺	韦尔伍德	!

最初，当林博尔特带走一位女士时，他感到困惑和邪恶；但当他认出半溺水的女孩是埃莉诺·韦尔伍德时，他的情绪变成了茫然和极度的胜利！

- [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

Dewsnap	rubbed	his	hands	with	satisfaction	.
-	摩擦	他的	双手	和	满意	.

德斯纳普满意地搓了搓手。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈlændɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pɪˈkjuːliər] [ˈleɪdi] [frendz] [æt; ət] [ðə; ði] -

They	had	just	landed	two	or	three	peculiar	lady	friends	at	the	Brandenburgerhafen
他们	有	只是	登陆	二	或者	三	奇特	女士	朋友们	在	这	-

[tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [baɪ] [ˈstiːmər] ,

to	go	back	to	London	by	steamer	,
到	去	后退	到	伦敦	经过	汽船	,

他们刚刚载着两三个性格古怪的女伴抵达勃兰登堡港，准备乘轮船返回伦敦。

[ɔːr] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [geɪ] [ˈhæmbɜːrg] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈlɪstɪd] , [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [foʊm] [siːmd] [ə; eɪ]

or	remain	in	gay	Hamburg	as	they	listed	,	and	already	the	Flying	Foam	seemed	a
或者	保持	在	同性恋	汉堡	作为	他们	列出	,	和	已经	这	飞行	泡沫	似乎	一个

[ˈlɪt(ə)l] [ˈloʊnli] .

little	lonely	.
小的	孤独	.

或者像他们列出的那样留在同性恋聚集的汉堡，而“飞翔的泡沫”似乎已经显得有些孤单了。

- [baɪ] [dʒoʊv] , [juː; jʊ] [lʊk] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈevər] , [ˈɛlɪˌnɔːr] ! -

'	By	Jove	,	you	look	more	beautiful	than	ever	,	Ellinor	!	'
-	经过	朱庇特	,	你	看	更多的	美丽的	比	曾经	,	埃莉诺	!	-

“天哪，埃莉诺，你看起来比以前更美了！”

[ɪkˈskleɪmd] [sliːθ] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈklaɪnd] [ˈhelpləsli] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsoʊfə]

exclaimed	Sleath	,	taking	her	hands	in	his	,	as	she	reclined	helplessly	on	a	sofa
惊呼	斯莱特	,	采取	她	双手	在	他的	,	作为	她	斜倚	无助地	在	一个	沙发

.

:

.

“啊！”斯莱斯惊呼道，他握住她的手，她无力地斜倚在沙发上。

- [maɪ] [frend] , [ˈmɪstər] . - — [let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm] — [mɪs] [ˈɛlɪˌnɔːr] [ˈwelwʊd] .

'	My	friend	,	Mr	.	Dewsnap	—	let	me	introduce	him	—	Miss	Ellinor	Wellwood	.
-	我的	朋友	,	先生	.	-	—	让	我	介绍	他	—	错过	埃莉诺	韦尔伍德	.

“我的朋友，德斯纳普先生——让我来介绍一下——埃莉诺·韦尔伍德小姐。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [dʒɔɪ] ! -

This	is	a	most	unexpected	joy	!	'
这	是	一个	最多	意外	喜悦	!	-

这真是意想不到的惊喜！

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər]

'	I	am	glad	of	the	accident	which	gives	me	the	honour	of	making	your
-	我	是	高兴的	的	这	事故	哪个	给予	我	这	荣誉	的	制作	你的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

“我很庆幸这次意外让我有幸结识您。”

[mɪs] ['ɛlɪˌnɔːr] , - [ri'spɔndid] ['mɪstər] . - , [nɪr] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['vɪzɪdʒ]

Miss	Ellinor	,	'	responded	Mr	.	Dewsnap	,	near	whom	she	recognised	the	grinning	visage
错过	埃莉诺	,	-	回应	先生	.	-	,	靠近	谁	她	已确认	这	咧嘴笑	面容

[ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['geɪtərz] ,

of	Mr	.	John	Gaiters	,
的	先生	.	约翰	绑腿	,

“埃莉诺小姐，”德斯纳普先生回答道，她认出他旁边是约翰·盖特斯先生咧嘴笑着的脸。

- [dɪ'voʊtɪd] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

Sleath's	devoted	valet	.
-	奉献	代客泊车	.

斯莱斯的忠实贴身男仆。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ,

Seeing	the	helpless	and	terrified	condition	she	was	in	,
看到	这	无助	和	恐惧	状况	她	曾是	在	,

看到她那无助而恐惧的模样，

['mɪstər] . ['rɪŋˌboʊlt] ['ɔːlmoʊst] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪm'baɪb][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] ['brændi][ænd; ənd]['wɔːtər]

Mr	.	Ringbolt	almost	forced	her	to	imbibe	a	little	weak	brandy	and	water
先生	.	环形螺栓	几乎	强制	她	到	吸收	一个	小的	虚弱的	白兰地	和	水

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɪ'kɜːr] - [freɪm] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn] - ['teɪbl] ;

from	a	liqueur	-	frame	that	stood	on	the	cabin	-	table	;
从	一个	酒	-	框架	那	站立	在	这	舱	-	桌子	;

林博尔特先生几乎是强迫她喝了一小杯从放在船舱桌子上的酒架上倒出来的淡白兰地兑水；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['fiːmeɪl] [ə'tendənts] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] , [wɪð; wɪθ]

and	then	,	as	there	were	no	female	attendants	on	board	the	yacht	,	with
和	然后	,	作为	那里	是	不	女性	服务员	在	木板	这	游艇	,	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['redɪnəs] [ænd; ənd] ['fɔːrθɔːt] ,

considerable	readiness	and	forethought	,
大量	准备就绪	和	深思熟虑	,

然后，由于游艇上没有女性侍从，他们便做好了充分的准备和周全的考虑，

[brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ə; eɪ] - [boʊt] - ['wʊmən] ,

brought	down	from	the	deck	a	Vierlander	boat	-	woman	,
带来	向下	从	这	甲板	一个	-	船	-	女士	,

从甲板上带下来一个维尔兰德船女，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['vedʒtəb(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd] [kʊk] , [tuː; tə] [ə'tend]

who	had	come	off	with	vegetables	for	the	steward	and	cook	,	to	attend
WHO	有	来	离开	和	蔬菜	为了	这	管家	和	厨师	,	到	出席

[ə'pɑːn]['ɛlɪˌnɔːr] .

upon	Ellinor	.
之上	埃莉诺	.

有人带着蔬菜来给管家和厨师，让他们去服侍埃莉诺。

[ðə; ði] - [hæd; həd][sʌm; səm] [dauts] [ænd; ənd]['skruːpəlz][æt; ət][fɜːrst] ;

The	Vierlander	had	some	doubts	and	scruples	at	first	;
这	-	有	一些	疑虑	和	顾虑	在	第一的	;

维尔兰德起初有些疑虑和顾虑；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['twenti] - ['groʊʃən] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] [ðiːz]

but	when	a	few	twenty	-	groschen	pieces	were	slipped	into	her	hand	these
但	什么时候	一个	很少	二十	-	格罗申	件	是	滑倒了	进入	她	手	这些

[ɪ'væpəreɪtɪd] ,

evaporated	,
蒸发	,

但当几枚二十格罗申硬币塞进她手里时，这些硬币就消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] [spred] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['weðər] - ['biːtn] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt]

and	a	smile	of	acquiescence	spread	over	her	weather	-	beaten	but	pleasant
和	一个	微笑	的	默认	传播	超过	她	天气	-	被打败	但	令人愉快的

- ['lʊkɪŋ] ['kaʊntənəns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sɔːft] ,

-	looking	countenance	,	for	she	had	soft	,
-	寻找	面容	,	为了	她	有	柔软的	,

她饱经风霜却依然和蔼可亲的脸上浮现出一抹顺从的微笑，因为她温柔、

[dɑːrk] [aɪz] , [ə; eɪ]['nɛz] [rə'truːsei] [dɪ'saɪdɪdli] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['ræðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [maʊθ] , [fʊl] [red] [lɪps]

dark	eyes	,	a	nez	retrousse	decidedly	,	and	,	if	rather	a	large	mouth	,	full	red	lips
黑暗的	眼睛	,	一个	内兹	回溯	绝对地	,	和	,	如果	相当	一个	大的	嘴	,	满的	红色的	嘴唇

,

,
,

深邃的眼睛，标志性的反戴鼻环，以及略显宽大的嘴巴和丰满的红唇。

[æz; əz]['mɪstər] . ['rɪŋˌboʊlt] [kʊd; kəd] [rɪ'mɑːrk] [ə'priːʃətɪvli] .

as	Mr	.	Ringbolt	could	remark	appreciatively	.
作为	先生	.	环形螺栓	可以	评论	表示赞赏	.

正如林博尔特先生赞赏地评论的那样。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ɛlɪˌnɔːr] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] ['kæbɪn] ,

She	took	Ellinor	into	an	inner	cabin	,
她	采取	埃莉诺	进入	一个	内	舱	,

她带着埃莉诺走进一间内舱，

[ænd; ənd] [suːn] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [wet] ['gɑːrmənts] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [fer] ['vɔɪɪdʒɝz]

and	soon	changed	her	wet	garments	for	some	that	the	late	fair	voyagers
和	很快	已更改	她	湿的	服装	为了	一些	那	这	晚的	公平的	航海者

[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;

had	left	behind	them	;
有	左边	在后面	他们	;

她很快换下了湿衣服，穿上了之前那些美丽的旅行者留下的衣服；

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['terər] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [tuː; tə][biː; bi][set][ɑːn] [ʃɔːr] ,

and	when	,	in	fear	and	terror	,	she	implored	to	be	set	on	shore	,
和	什么时候	,	在	害怕	和	恐怖	,	她	恳求	到	是	放	在	支撑	,

当她惊恐万分地恳求被送上岸时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

she	was	told	that	it	was	impossible	,
她	曾是	讲述	那	它	曾是	不可能的	,

她被告知这是不可能的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [fɑːg] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['setld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][lænd][ænd; ənd]['rɪvər] .

as	a	heavy	fog	had	suddenly	settled	down	on	the	land	and	river	.
作为	一个	重的	多雾路段	有	突然	定居	向下	在	这	土地	和	河	.

突然间，陆地和河流上笼罩着一层浓雾。

- [oʊ] , ['hev(ə)n] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

'	Oh	,	heaven	,	what	will	become	of	me	?
-	哦	,	天堂	,	什么	将要	变得	的	我	?

“哦，老天爷，我以后会怎么样呢？”

['meri] !
Mary !
玛丽 !

玛丽!

['meri] ! - [weɪld] ['ɛlɪˌnɔ:r] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] ,
Mary ! ' wailed Ellinor , as she clung , as if for protection ,
玛丽 ! - 哀嚎 埃莉诺 , 作为 她 紧紧抓住 , 作为 如果 为了 保护 ,

“玛丽!”埃莉诺哭喊着，紧紧抓住玛丽，仿佛寻求保护。

[tu:; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'reskli] - [klæd] - .
to the hands of the picturesquely - clad Vierlander .
到 这 双手 的 这 风景如画 - 覆膜 - .

落入身着华丽服饰的维尔兰德手中。

- [hoʊp] [aɪ] ['hævnt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [praɪz] [ə'bɔ:rd] , ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] ['mɪstər] .
' Hope I haven't brought you a Scotch prize aboard , gentlemen , ' said Mr .
- 希望 我 还没有 带来 你 一个 苏格兰威士忌 奖 船上 , 先生们 , - 说 先生 .
['rɪŋˌboʊlt] , ['wɪŋkɪŋ] ['noʊɪŋli] ,
Ringbolt , winking knowingly ,
环形螺栓 , 眨眼 明知 ,

“先生们，希望我没给你们带回什么苏格兰威士忌。”林博尔特先生意味深长地眨了眨眼说道。

[æz; əz][hi:; hi] [mɪkst] [hɪm'self] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [grɑ:g] .
as he mixed himself a glass of grog .
作为 他 混合 他自己 一个 玻璃 的 格罗格酒 .

他给自己调了一杯朗姆酒。

- [ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [praɪz] — [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðæt] ? - [æskt] ['mɪstər] . - ,
' A Scotch prize — what the devil is that ? ' asked Mr . Dewsnap ,
- 一个 苏格兰威士忌 奖 — 什么 这 魔鬼 是 那 ? - 问 先生 . - ,

“苏格兰威士忌奖——那到底是什么鬼东西？”德斯纳普先生问道。

[hu:z] [kɔg'nəumen] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] - ['dɑ:li] . -
whose cognomen among his chums was generally ' Dolly . '
谁 绰号 之中 他的 朋友们 曾是 一般来说 - 多莉 . -

他的朋友们通常称他为“多莉”。

- [wel] — [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ə; eɪ] [mis'teik] — [wɜ:rs] [ðæn; ðən][noʊ] [praɪz] — [wʌn] ['laɪkli] [tu:; tə]['hæmpər]
' Well — it means a mistake — worse than no prize — one likely to hamper
- 出色地 — 它 方法 一个 错误 — 更糟 比 不 奖 — 一 可能 到 阻碍
[ðə; ði]['kæptərz][wɪð; wɪθ] ['hevi] ['li:g(ə)l] [ɪk'spensɪz] . -
the captors with heavy legal expenses . '
这 俘虏者 和 重的 合法的 开支 . -

“嗯——这意味着犯了错误——比没有奖品更糟——而且很可能会给绑架者带来沉重的法律费用。”

- [ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [praɪz] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] ! -
' A Scotch prize , and no mistake ! '
- 一个 苏格兰威士忌 奖 , 和 不 错误 ! -

“这是苏格兰威士忌大奖，毋庸置疑！”

[ɪk'skleɪmd] [sli:θ] , [æz; əz] ['ɛlɪˌnɔ:r] , [wi:k] , ['tɔtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ɔ:r]
exclaimed Sleath , as Ellinor , weak , tottering , and scarcely able to stand or
惊呼 斯莱特 , 作为 埃莉诺 , 虚弱的 , 颤巍巍 , 和 几乎 有能力的 到 站立 或者
[ɑ:r'tɪkjuleɪt] ,
articulate ,
能言善辩 ,

斯莱斯惊呼道，因为埃莉诺虚弱无力，步履蹒跚，几乎无法站立或说话。

[ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nu:] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
appeared with her new attendant at the door of the cabin ,
出现 和 她 新的 服务员 在 这 门 的 这 舱 ,

她和新来的侍从一起出现在小屋门口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] ['da:kənd] [baɪ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [fɑ:g] [ðæt] [ðə; ði] ['stu:ərd] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ]

which	was	now	so	darkened	by	the	evening	fog	that	the	steward	was	lighting
哪个	曾是	现在	所以	变暗	经过	这	晚上	多雾路段	那	这	管家	曾是	灯光

[ðə; ði][læmps] .

the	lamps	.
这	灯	.

夜幕降临，浓雾弥漫，昏暗无光，管家便点亮了油灯。

[sli:θ] , [ə'proʊtʃɪŋ] , [ə'temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][hænd] .

Sleath	,	approaching	,	attempted	to	take	her	hand	.
斯莱特	,	接近	,	尝试过	到	拿	她	手	.

斯莱斯走上前去，试图抓住她的手。

- [dəunt] , [sɜ:r] — [der] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] ! -

'	Don't	,	sir	—	dare	to	touch	me	!	'
-	不	,	先生	—	敢	到	触碰	我	!	-

“先生，你胆敢碰我试试！”

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [vɔɪs] , [waɪl] ['sta:tiŋ] [bæk] .

she	cried	,	in	a	weak	voice	,	while	starting	back	.
她	哭	,	在	一个	虚弱的	嗓音	,	尽管	开始	后退	.

她一边后退，一边虚弱地哭着。

- [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ju:; jʊ] , [sli:θ] , [baɪ][dʒoʊv] ! -

'	She	knows	you	,	Sleath	,	by	Jove	!	'
-	她	知道	你	,	斯莱特	,	经过	朱庇特	!	-

“她认识你，斯莱斯，我的天哪！”

[ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['dɑ:li] - , [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .

exclaimed	Mr	.	Dolly	Dewsnap	,	becoming	interested	.
惊呼	先生	.	多莉	-	,	成为	感兴趣的	.

“多莉·杜斯纳普先生惊叹道，他顿时来了兴趣。”

- ['ræðər] , - [sed] [sli:θ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [wɪŋk] .

'	Rather	,	'	said	Sleath	,	with	an	ugly	wink	.
-	相当	,	-	说	斯莱特	,	和	一个	丑陋的	眨眼	.

“倒也罢，”斯莱斯说着，丑陋地眨了眨眼。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , ['ɛlɪˌnɔ:r] ? -

'	Are	you	not	glad	to	see	me	so	unexpectedly	,	Ellinor	?	'
-	是	你	不是	高兴的	到	看	我	所以	不料	,	埃莉诺	?	-

“埃莉诺，你难道不为这么突然见到我而高兴吗？”

- [glæd] ! - [sed] [ʃi:; ʃi] , ['ʃʌdə'rɪŋli] .

'	Glad	!	'	said	she	,	shuddering	ly	.
-	高兴的	!	-	说	她	,	颤抖着		.

“太好了！”她颤抖着说道。

[hɜ:r; hər][oʊld] [rɪ'pʌgnəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'kri:st] ['tenfoʊld] , [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn]

Her	old	repugnance	was	now	increased	tenfold	,	and	mingled	with	genuine
她	老的	厌恶	曾是	现在	增加	十倍	,	和	混合	和	真的

['terər] .

terror	.
恐怖	.

她原有的厌恶感现在增加了十倍，并且还夹杂着真正的恐惧。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['berɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɪn]

A	man	with	such	a	bearing	and	with	such	an	expression	as	she	read	in
一个	男人	和	这样的	一个	轴承	和	和	这样的	一个	表达	作为	她	读	在

[ðə; ði][koʊld] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv] [sli:θ] ,

the	cold	blue	eyes	of	Sleath	,
这	寒冷的	蓝色的	眼睛	的	斯莱特	,

她从斯莱斯冰冷的蓝眼睛里读出了他那副神态和表情。

[wʊd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [hæv; həv][noʊ]['mɜːrsi] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - ;
would , she knew , have no mercy , so she turned to Dewsnap ;
会 , 她 知道 , 有 不 怜悯 , 所以 她 转向 到 - ;

她知道对方不会手下留情，于是她转向了杜斯纳普；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪri] [ænd; ənd][ˌblɑ'zeɪ] , [ðoʊ]
but there was little to encourage her in his leery and blasé , though
但 那里 曾是 小的 到 鼓励 她 在 他的 警惕 和 冷漠 , 尽管
['ræðər] ['ruːbɪkənd] , ['vɪzɪdʒ] .
rather rubicund , visage .
相当 红润的 , 面容 .

但他那副警惕而冷漠，虽然面色红润的表情，却丝毫没有让她感到鼓舞。

- [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn] [ʃɔːr] , [sɜːr] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Put me on shore , sir , I entreat you , ' she said .
- 放 我 在 支撑 , 先生 , 我 恳求 你 , - 她 说 .

“先生，请您把我放到岸上吧，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [tɪl] [ðə; ði] [fɑːg] [lɪfts] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪm'fætɪkli] .
' It is impossible — utterly impossible , till the fog lifts , ' said he , emphatically .
- 它 是 不可能的 — 完全地 不可能的 , 直到 这 多雾路段 电梯 , - 说 他 , 强调地 .

“这不可能——绝对不可能，直到雾散为止，”他斩钉截铁地说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ! -
' I shall die ! '
- 我 将 死 ! -

“我要死了！”

[ɪk'skleɪmd] ['ɛlɪˌnɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['hʌski] [vɔɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]
exclaimed Ellinor , in a low , husky voice , as the light seemed to leave her
惊呼 埃莉诺 , 在 一个 低的 , 沙哑 嗓音 , 作为 这 光 似乎 到 离开 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“啊！”埃莉诺低声沙哑地惊呼道，仿佛她眼中的光芒正在消逝。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['tremjələs] [hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['slendər] [θroʊt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [lʌmp]
She put her tremulous hands to her slender throat , for a painful lump
她 放 她 颤抖的 双手 到 她 苗条 喉 , 为了 一个 痛苦 块
[siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ðer; ðər] — [neɪ] ,
seemed to rise there — nay ,
似乎 到 上升 那里 — 不 ,

她颤抖着双手捂住纤细的喉咙，因为那里似乎隆起了一个疼痛的肿块——不，

[wʌz; wəz][ðer; ðər] — ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] , [waɪl] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ə'gen] , ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði]
was there — catching her breath , while this meeting again , under all the
曾是 那里 — 捕捉 她 气息 , 尽管 这 会议 再次 , 在下面 全部 这
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

她当时就在那里——喘着粗气，看着这次会面，在所有这些情况下，

[wɪð; wɪθ][sɜːr] ['redmənd] [sliːθ] [siːmd] - [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l]
with Sir Redmond Sleath seemed ' one of those strange and almost incredible
和 先生 雷德蒙德 斯莱特 似乎 - 一 的 那些 奇怪的 和 几乎 极好的
[θɪŋz] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
things which , however ,
事物 哪个 , 然而 ,

与雷德蒙·斯莱斯爵士的交往似乎是“那些奇怪且几乎令人难以置信的事情之一，然而，

[wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðæt] ['mɑːrvələs] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['roʊmæns] , ['riːəl] [laɪf] . -

we	meet	with	every	day	in	that	marvellous	volume	of	romance	,	real	life	.	'
我们	见面	和	每一个	天	在	那	奇妙	体积	的	浪漫	,	真实的	生活	.	-

我们每天都能在那本精彩绝伦的浪漫故事集——真实生活中相遇。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊərd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] [bɪ'fɔːr] [sliːθ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [waɪld] ['ænɪm(ə)l]

She	cowered	and	shrank	back	before	Sleath	as	if	he	were	some	wild	animal
她	畏缩	和	缩小	后退	前	斯莱特	作为	如果	他	是	一些	荒野	动物

,

,

,

她畏缩地躲避着斯利斯，仿佛他是什么野兽一般。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ænd; ənd] ['bæntər] ,

which	only	excited	in	him	a	spirit	of	anger	and	banter	,
哪个	仅有的	兴奋的	在	他	一个	精神	的	愤怒	和	闲聊	,

这只会激起他愤怒和嘲讽的情绪。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] - [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [jet] .

while	his	friend	Dewsnap	knew	not	what	to	think	of	the	situation	as	yet	.
尽管	他的	朋友	-	知道	不是	什么	到	思考	的	这	情况	作为	然而	.

而他的朋友杜斯纳普还不知道该如何看待这种情况。

- ['ɑːltɔːnɑː] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['bærənət] , ['dʒɔːntɪli] .

'	Altona	agrees	with	you	,	'	said	the	baronet	,	jauntily	.
-	阿尔托纳	同意	和	你	,	-	说	这	男爵	,	轻快地	.

“阿尔托纳同意你的看法，”男爵轻快地说。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] ['evər] .

'	You	are	handsomer	than	ever	.
-	你	是	更英俊	比	曾经	.

你比以前更帅了。

['wʊmənhʊd] [geɪnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['luːzɪz] [baɪ] [mə'tʃʊrəti] .

Womanhood	gains	instead	of	loses	by	maturity	.
女性	收益	反而	的	失败	经过	到期	.

女性随着成熟反而会获得更多，而不是失去。

[bʌt; bət] [dəunt] [biː; bi] [soʊ] ['devəlɪʃ] [stʌk] [ʌp] !

But	don't	be	so	devilish	stuck	up	!
但	不	是	所以	恶魔般的	卡住	向上	!

但别那么傲慢自大!

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] ['ɑːltɔːnɑː] ? -

And	what	were	you	doing	in	Altona	?	'
和	什么	是	你	正在做	在	阿尔托纳	?	-

你在阿尔托纳做什么?

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [glɑːnst] [im'plɔːriŋli] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋli] [tuː; tə] ['rɪŋˌboʊlt] ,

She	made	no	reply	,	but	now	glanced	imploringly	and	appealingly	to	Ringbolt	,
她	制成	不	回复	,	但	现在	瞥了一眼	恳求地	和	吸引人的	到	环形螺栓	,

她没有回答，而是用恳求和哀求的眼神看向林博尔特。

[waɪl] [sliːθ] [ri'zjuːmd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] —

while	Sleath	resumed	in	this	fashion	—
尽管	斯莱特	恢复	在	这	时尚	—

斯莱斯继续以这种方式进行——

- [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'træp] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	I	did	not	entrap	you	this	evening	—	I	did	not	run	away	with	you	,	'	said	he	,
-	我	做过	不是	陷阱	你	这	晚上	—	我	做过	不是	跑步	离开	和	你	,	-	说	他	,

“我今晚没有设陷阱陷害你——我没有和你私奔，”他说。

[sər'veɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [braʊn] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen]

surveying	**with**	**admiration**	**the**	**volume**	**of**	**her**	**rich**	**brown**	**hair**	**,**	**which**	**was**	**then**
测量	和	钦佩	这	体积	的	她	富有的	棕色的	头发	,	哪个	曾是	然后

[brʌʃt] [aʊt] ,

brushed	**out**	**,**
刷过	出去	,

她满怀欣赏地打量着她浓密的棕色头发，然后把头发梳理得服帖柔顺。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [dæmp][ænd; ənd][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

and	**floated**	**damp**	**and**	**at**	**full**	**length**	**over**	**her**	**shoulders**	**,**
和	漂浮	潮湿	和	在	满的	长度	超过	她	肩膀	,

湿漉漉的，垂到她肩上，完全盖住了她的身体。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɪgjərd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [wɔːrn]

and	**she**	**figured**	**now**	**in**	**a**	**species**	**of**	**costume**	**such**	**as**	**she**	**had**	**never**	**worn**
和	她	想	现在	在	一个	物种	的	戏服	这样的	作为	她	有	绝不	磨损

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

她现在穿着一种她以前从未穿过的服装。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪlər] - [meɪd] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [felt] [hæt] ,

including	**a**	**tailor**	**-**	**made**	**jacket**	**and**	**a**	**round**	**felt**	**hat**	**,**
包括	一个	裁缝	-	制成	夹克	和	一个	圆形的	毛毡	帽子	,

包括一件定制夹克和一顶圆形毡帽，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɑːli] - ['riːs(ə)nt] [fer] ['vɔɪɪdʒɚz] ,

part	**of**	**the**	**wardrobe**	**of**	**one**	**of**	**Mr**	**.**	**Dolly**	**Dewsnap's**	**recent**	**fair**	**voyagers**	**,**
部分	的	这	衣柜	的	一	的	先生	.	多莉	-	最近的	公平的	航海者	,

这是多莉·杜斯纳普先生最近一位参加博览会的游客的部分衣物。

[left] [fɔːr; fər] [kən'veɪəns] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [naʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ɪk'siːdɪŋli] ['juːsf(ə)l]

left	**for**	**conveyance**	**back**	**to**	**London**	**,**	**and**	**now**	**likely**	**to**	**prove**	**exceedingly**	**useful**
左边	为了	输送	后退	到	伦敦	,	和	现在	可能	到	证明	非常	有用

.

:
.

已送往伦敦运回，现在很可能派上用场。

[ænd; ənd] ['ɛlɪˌnɔːr] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['pæsɪv] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [huːm] [feɪt] [hæd; həd]

And	**Ellinor**	**was**	**almost**	**passive**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**those**	**among**	**whom**	**Fate**	**had**
和	埃莉诺	曾是	几乎	被动的	在	这	双手	的	那些	之中	谁	命运	有

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [kæst][hɜːr; hər] .

so	**suddenly**	**cast**	**her**	**.**
所以	突然	投掷	她	.

而埃莉诺在命运突然将她置于其中的那些人手中，几乎是无动于衷的。

['æftər][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər]

After	**her**	**recent**	**narrow**	**escape**	**from**	**a**	**dreadful**	**death**	**,**	**and**	**now**	**her**
后	她	最近的	狭窄的	逃脱	从	一个	可怕	死亡	,	和	现在	她

['prez(ə)nt] ['mɪzəri] ,

present	**misery**	**,**
展示	苦难	,

在她最近死里逃生之后，以及现在她所遭受的痛苦之中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [tuː; tə] ['sʌmən] ['prɑːpər] [praɪd] [ænd; ənd][dʒʌst]

she	**was**	**too**	**feeble**	**and**	**too**	**full**	**of**	**fear**	**to**	**summon**	**proper**	**pride**	**and**	**just**
她	曾是	也	微弱	和	也	满的	的	害怕	到	召唤	恰当的	自豪	和	只是

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .

indignation	**to**	**her**	**aid**	**.**
愤慨	到	她	援助	.

她太过虚弱，太过恐惧，以至于无法唤起应有的自尊和义愤来帮助自己。

- [feɪt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , - [kən'tɪnjuːd] [sliːθ] , - [soʊ] , [waɪ] [nɑːt] [stuːp] —
' Fate has given you to me again , ' continued Sleath , ' so , why not stoop —
- 命运 有 给定 你 到 我 再次 , - 持续 斯莱特 , - 所以 , 为什么 不是 哈腰 —
[jiːld] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
yield to the inevitable ,
屈服 到 这 不可避免的 ,

“命运再次将你交到我手中，”斯莱斯继续说道，“那么，为什么不屈服于命运的必然呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] !
and the delight of living for and loving each other !
和 这 喜 的 活的 为了 和 爱 每个 其他 !

以及为彼此而活、为彼此而爱的喜悦！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [naʊ] , ['ɛlɪˌnɔːr] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [set] [fʊt] [ɪn] [ðæt]
We shall remain on the Continent now , Ellinor , and never again set foot in that
我们 将 保持 在 这 大陆 现在 , 埃莉诺 , 和 绝不 再次 放 脚 在 那
[koʊld] - ['blʌdɪd] ['ɪŋglənd] . -
cold - blooded England . '
寒冷的 - 血腥 英格兰 . -

埃莉诺，我们现在要留在欧洲大陆，再也不踏入那个冷酷无情的英格兰了。

[ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['twɪŋkəld] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - , [huː] [wʌz; wəz]
A comical expression twinkled now in the eyes of Mr . Dewsnap , who was
一个 滑稽 表达 闪烁 现在 在 这 眼睛 的 先生 . - , WHO 曾是
[æn; ən] [ˌʌndər'saɪzd] ,
an undersized ,
一个 矮小 ,

身材矮小的德斯纳普先生眼中闪过一丝滑稽的表情，

[bʌt; bət] ['fleʃi] [ænd; ənd] ['flæʃi] , ['pɜːrsənɪdʒ] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['vʌlgər] [ɪn]
but fleshy and flashy , personage , about thirty years of age , and vulgar in
但 肉质的 和 华丽的 , 人士 , 关于 三十 年 的 年龄 , 和 庸俗 在
[staɪl] [ænd; ənd]['æspekt] ,
style and aspect ,
风格 和 方面 ,

但身材丰腴、衣着浮夸，大约三十岁左右，举止粗俗，相貌庸俗。

[ðoʊ] [drest] [ɪn] ['ækjərət] ['jɑːtɪŋ] ['kɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ][gɪlt] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [gleɪzd] [buːts] .
though dressed in accurate yachting costume , with gilt buttons and glazed boots .
尽管 穿着 在 准确的 游艇 戏服 , 和 镀金 按钮 和 釉面 靴子 .

虽然穿着考究的游艇服装，配有镀金纽扣和亮面靴子。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [seɪ] .
He knew not what to think of the situation , we say .
他 知道 不是 什么 到 思考 的 这 情况 , 我们 说 .

我们说，他不知道该如何看待这种情况。

[ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['streit'leist] — [ðoʊ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - [peɪst] [skæmp] ,
Though far from straitlaced — though a thorough - paced scamp ,
尽管 远的 从 循规蹈矩的 — 尽管 一个 彻底 - 踱步 恶棍 ,

虽然远非循规蹈矩——虽然是个行动迅速、活泼好动的小家伙，

[ɪn][fækt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [rɪ'leɪʃnz]
in fact — he was puzzled and doubtful what to think of the past relations
在 事实 — 他 曾是 困惑 和 疑 什么 到 思考 的 这 过去的 关系
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [sɜːr] ['redmənd] [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
of his chum Sir Redmond and this young lady ,
的 他的 密友 先生 雷德蒙德 和 这 年轻的 女士 ,

事实上，他对于好友雷德蒙爵士和这位年轻女士的过往关系感到困惑和怀疑。

[huː] , [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [wʌz; wəz] ['niːðər] [fæst][nɔːr] ['vɪʃəs] ,

who	**,**	**he**	**saw**	**at**	**a**	**glance**	**,**	**was**	**neither**	**fast**	**nor**	**vicious**	**,**
WHO	,	他	锯	在	一个	瞥一眼	,	曾是	两者都不	快速地	也不	恶毒	,

他一眼就看出，那人既不迅捷也不凶狠。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['leɪdi] [frendz] [wɜːr; wər] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [dʌv] [frʌm; frəm]

as	**most**	**of**	**the**	**baronet's**	**lady**	**friends**	**were**	**;**	**that**	**she**	**was**	**no**	**dove**	**from**
作为	最多	的	这	男爵的	女士	朋友们	是	;	那	她	曾是	不	鸽子	从

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʊd] ,

St	**.**	**John's**	**Wood**	**,**
英石	.	约翰的	木头	,

就像男爵的大多数女性朋友一样；她并非来自圣约翰伍德的鸽派人士。

[ɔːr] - [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] - [ɪn] ['eni] [wei] .

or	**'**	**girl**	**of**	**the**	**period**	**'**	**in**	**any**	**way**	**.**
或者	-	女孩	的	这	时期	-	在	任何	方式	.

或者以任何方式被称为“那个时代的女孩”。

[waɪl] ['rɪŋˌboʊlt] ['bekənd] ['geɪtərz] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

While	**Ringbolt**	**beckoned**	**Gaiters**	**on**	**deck**	**to**	**obtain**	**some**	**information**	**on**	**the**	**subject**
尽管	环形螺栓	招手	绑腿	在	甲板	到	获得	一些	信息	在	这	主题

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	**him**	**,**
从	他	,

当林博尔特招手让盖特斯上甲板来，以便从他那里获取一些关于此事的信息时，

[sliːθ] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ɪn] [loʊ] [ænd; ənd]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [vɔɪs] , [waɪl] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

Sleath	**began**	**again**	**,**	**in**	**low**	**and**	**softer**	**voice**	**,**	**while**	**hanging**	**over**	**her**	**.**
斯莱特	开始	再次	,	在	低的	和	更柔和	嗓音	,	尽管	绞刑	超过	她	.

斯莱斯俯身在她上方，用低沉柔和的声音再次开口。

- [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

'	**We**	**were**	**about**	**to**	**run**	**away**	**together**	**before**	**,**	**and**	**would**	**have**	**done**	**so**	**,**
-	我们	是	关于	到	跑步	离开	一起	前	,	和	会	有	完毕	所以	,

“我们之前差点一起私奔，而且本来也打算这么做了。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [bruːt] [jʊr; jər] ['sɪstɝz] [dɔːg] .

but	**for**	**the**	**brute**	**your**	**sister's**	**dog**	**.**
但	为了	这	蛮力	你的	姐妹	狗	.

但你姐姐家的狗却是个恶棍。

[naʊ] , ['ɛlɪˌnɔːr] , ['dɑːrlɪŋ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪ'loʊp] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

Now	**,**	**Ellinor**	**,**	**darling**	**,**	**we**	**shall**	**elope**	**in**	**earnest**	**,**
现在	,	埃莉诺	,	亲爱的	,	我们	将	私奔	在	认真	,

现在，亲爱的埃莉诺，我们要正式私奔了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpi]

and	**we**	**shall**	**not**	**be**	**the**	**first**	**couple**	**who**	**have**	**done**	**so**	**,**	**and**	**lived**	**happy**
和	我们	将	不是	是	这	第一的	夫妻	WHO	有	完毕	所以	,	和	居住地	快乐的

['evər]['æftər] ,

ever	**after**	**,**
曾经	后	,

我们不会是第一对这样做并从此过上幸福生活的夫妇。

[laɪk] ['kʌpəlz] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['stɔːri] [bʊks] . -

like	**couples**	**in**	**the**	**old**	**story**	**books**	**.**	**'**
喜欢	情侣	在	这	老的	故事	图书	.	-

就像老故事书里的情侣一样。

- [dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] — [dəunt] [fɪr] , [mɪs] [ˈɛlɪˌnɔːr] , - [sed] - , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri]
' Don't be alarmed — don't fear , Miss Ellinor , ' said Dewsnap , thinking it necessary
- 不 是 惊慌 — 不 害怕 , 错过 埃莉诺 , - 说 - , 思维 它 必要的
[tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
to say something ,
到 说 某物 ,

“别惊慌，别害怕，埃莉诺小姐，”德斯纳普说道，他觉得有必要说些什么。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈhægərd] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
as she turned her haggard eyes on him , and ignored the presence of
作为 她 转向 她 枯槁 眼睛 在 他 , 和 忽略 这 在场 的
[sliːθ] .
Sleath .
斯莱特 .

她将憔悴的双眼转向他，无视了斯莱斯的存在。

- [dəunt] [fɪr] ! -
' Don't fear ! '
- 不 害怕 ! -

别害怕!

[sez] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] .
says a writer .
说道 一个 作家 .

一位作家说道。

- [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [hæz; həz] [ðæt] [freɪz] [bɪn] [ˈspoʊkən] ,
' How often in this world of terror and trouble has that phrase been spoken ,
- 如何 经常 在 这 世界 的 恐怖 和 麻烦 有 那 短语 到过 说 ,

在这个充满恐怖和动荡的世界里，这句话被说过多少次了?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] [biː; bi][ˈspoʊkən] — [ɪn] [veɪn] . -
and how often will it yet be spoken — in vain . '
和 如何 经常 将要 它 然而 是 说 — 在 徒劳 . -

而这话还要被说多少遍——却都是徒劳。

- [oʊ] , [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ɪn] [ˈmɜːrsi] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , [set][ˌem ˈiː][ɑːn] [ʃɔːr] ? -
' Oh , sir , will you , in mercy , if you are a man , set me on shore ? '
- 哦 , 先生 , 将要 你 , 在 怜悯 , 如果 你 是 一个 男人 , 放 我 在 支撑 ? -

“哦，先生，如果您真是个男人，请您发发慈悲，把我放到岸上吧？”

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] [əˈgen] .
she implored again .
她 恳求 再次 .

她再次恳求道。

- [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [sliːθ] , [waɪl] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]
Dewsnap shrugged his shoulders , and looked at Sleath , while muttering something
- 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 看起来 在 斯莱特 , 尽管 喃喃自语 某物
[əˈbaʊt] - [ðə; ði] [fɑːg] . -
about ' the fog . '
关于 - 这 多雾路段 . -

德斯纳普耸了耸肩，看着斯莱斯，嘴里嘟囔着什么关于“雾”的话。

- [noʊ] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ɪmˈfætɪkli] ;
' No ! ' exclaimed the latter , emphatically ;
- 不 ! - 惊呼 这 后者 , 强调地 ;

“不！”后者斩钉截铁地喊道；

- [ænd; ənd][noʊ]['æksɪdənt][bʌt; bət][wʌn] [sent] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] [ʃæl; ʃəl][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ]

'	and	no	accident	but	one	sent	from	heaven	or	hell	shall	rob	me	of	you
-	和	不	事故	但	一	发送	从	天堂	或者	地狱	将	抢	我	的	你

[naʊ] ！ -

now	!	'
现在	！	-

“除非是上天或地狱的惩罚，否则任何意外都无法将你从我身边夺走！”

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] , [θruː] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] ,

he	added	,	almost	savagely	,	through	his	set	teeth	,
他	额外	,	几乎	野蛮地	,	通过	他的	放	牙齿	,

他咬牙切齿地近乎恶狠狠地补充道：

[æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ˌkæstɪˈgeɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['rɑːbərt]

as	he	recalled	the	castigation	he	had	met	with	at	the	hands	of	Robert
作为	他	召回	这	惩罚	他	有	遇见	和	在	这	双手	的	罗伯特

['woʊˌdroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌtəd] [vaʊ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

Wodrow	and	his	own	muttered	vow	of	vengeance	.
沃德罗	和	他的	自己的	低声说道	发誓	的	复仇	.

他回想起自己曾遭受罗伯特·伍德罗的严厉斥责，以及自己低声发誓要复仇的念头。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌn] [glæns] ,

She	gave	him	but	one	glance	,
她	给予	他	但	一	瞥一眼	,

她只看了他一眼。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l] — [æz; əz]

yet	it	was	expressive	of	loathing	and	fear	that	were	unconquerable	—	as
然而	它	曾是	富有表现力的	的	厌恶	和	害怕	那	是	不可征服的	—	作为

[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ;

though	he	were	some	thing	of	horror	;
尽管	他	是	一些	事物	的	恐怖	;

然而，这表达的却是无法克服的憎恶和恐惧——仿佛他是一个恐怖的生物；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [piːkt] [ɔːr] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm]

but	somehow	her	strength	of	purpose	and	defiance	piqued	or	attracted	him
但	不知何故	她	力量	的	目的	和	蔑视	激怒	或者	吸引	他

,

,

,

但不知为何，她坚定的意志和不屈的精神激发或吸引了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊ] ['neɪtʃər] .

and	he	loved	her	with	all	the	coarseness	of	his	low	nature	.
和	他	喜爱	她	和	全部	这	粗糙度	的	他的	低的	自然	.

他用他卑劣本性中所有的粗俗方式爱着她。

- [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrz] [ðæt] ['feloʊ] ！ -

'	How	she	fears	that	fellow	!	'
-	如何	她	恐惧	那	同伴	！	-

她多么害怕那个人啊！

[θɔːt] ['rɪŋˌboʊlt] , [huː] [wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

thought	Ringbolt	,	who	was	peeping	down	the	skylight	.
想法	环形螺栓	,	WHO	曾是	偷窥	向下	这	天窗	.

林博尔特心想，他正从天窗往下窥视。

- [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['siːkrət] — [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] . -

'	There	is	some	secret	—	some	strange	story	in	all	this	.	'
-	那里	是	一些	秘密	—	一些	奇怪的	故事	在	全部	这	.	-

“这一切背后肯定隐藏着什么秘密——一些奇怪的故事。”

[ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɪntərvjuː] , [ðə; ði] - ['wʊmən] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

Of	this	strange	interview	,	the	Vierlander	woman	could	make	nothing	;	but	,
的	这	奇怪的	面试	,	这	-	女士	可以	制作	没有什么	;	但	,

对于这次奇怪的采访，维尔兰德女士一无所知；但是，

['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪŋk] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] ,

seeing	that	her	charge	was	about	to	sink	at	their	feet	,
看到	那	她	收费	曾是	关于	到	下沉	在	他们的	脚	,

眼见她所保护的人即将倒在他们脚下，

[ʃiː; ʃi] [kən'veɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [ɔːr] [steɪt] - [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] - [ə'taɪər]

she	conveyed	her	into	the	little	cabin	or	state	-	room	,	in	which	Ellinor's	attire
她	传递	她	进入	这	小的	舱	或者	状态	-	房间	,	在	哪个	-	服装

[hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ,

had	been	changed	,
有	到过	已更改	,

她把她带进了小船舱或舱房，埃莉诺的衣服在那里换好了。

[ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [leɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ə; eɪ] [bed] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [streŋθ] [ænd; ənd]

and	,	closing	the	door	,	laid	her	on	a	bed	to	recover	strength	and
和	,	结束	这	门	,	铺设	她	在	一个	床	到	恢复	力量	和

[kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

composure	,	and	there	,
镇定	,	和	那里	,

然后，关上门，把她放在床上让她恢复体力和情绪，就这样，

['feɪntɪŋ] , ['fiːvərɪʃ] , [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [dɪ'lɪriəs] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['waɪldli] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]

fainting	,	feverish	,	and	well	-	nigh	delirious	,	she	clung	wildly	,	as	if	for
昏厥	,	发烧	,	和	出色地	-	夜	谵妄	,	她	紧紧抓住	疯狂地	,	作为	如果	为了

[prə'tekʃn] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'tendənt] .

protection	,	to	her	attendant	.
保护	,	到	她	服务员	.

她昏厥、发烧，几乎神志不清，像寻求保护一样，疯狂地抓住她的侍从。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [naɪt] ['daːkənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːg] [ʌn'daʊtɪdli] ['diːpənd] ,

Meanwhile	the	night	darkened	,	and	the	fog	undoubtedly	deepened	,
同时	这	夜晚	变暗	,	和	这	多雾路段	无疑	加深	,

与此同时，夜色渐深，雾气无疑也更加浓重了。

[soʊ] [ðə; ði] [jɑːts] [bel] [wʌz; wəz] [klæŋd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] - ['dʒent(ə)lmən] , -

so	the	yacht's	bell	was	clanged	ever	and	anon	,	while	the	two	'	gentlemen	,	'
所以	这	游艇的	钟	曾是	叮当作响	曾经	和	匿名	,	尽管	这	二	-	先生们	,	-

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər] ,

with	the	sailing	-	master	,
和	这	帆船	-	掌握	,

于是游艇上的铃铛不时响起，而那两位“绅士”和航海长，

['rɪŋˌboʊlt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪt] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['dɪnər] [prə'duːst] [baɪ] [dʒoʊ]

Ringbolt	,	and	the	mate	sat	down	to	a	luxurious	dinner	produced	by	Joe
环形螺栓	,	和	这	伴侣	卫星	向下	到	一个	豪华	晚餐	生产	经过	乔

['lɑːbˌskaʊs] ,

Lobscouse	,
lobscouse	,

Ringbolt和他的伙伴坐下来享用由Joe Lobscouse精心准备的豪华晚餐。

[kʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [foʊm] , [huː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃef] ,

cook	of	the	Flying	Foam	,	who	,	as	a	chef	,
厨师	的	这	飞行	泡沫	,	WHO	,	作为	一个	厨师	,

Flying Foam餐厅的厨师，作为一名厨师，

[wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] - [æt; ət][hoʊm] ,

was	not	equal	to	that	of	Dewsnap	at	home	,
曾是	不是	平等的	到	那	的	-	在	家	,

不如德斯纳普在主场的表现，

[ræ'guː,'ræguː] — [bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [ræ'guː,'ræguː] ['flætli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

Ragout	—	but	Monsieur	Ragout	flatly	declined	to	go	to	sea	with	that
炖菜	—	但	先生	炖菜	断然	拒绝	到	去	到	海	和	那

['ves(ə)l] , [ɔːr] - ['eni] ['oʊdər] - ,

vessel	,	or	'	any	oder	Voam	,
血管	, 或者	-	任何	或	-	,	

拉古特——但拉古特先生断然拒绝乘坐那艘船出海，或者乘坐“任何其他船只”。

- [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [sed] .

'	as	he	always	said	.
-	作为	他	总是	说	.

正如他常说的那样。

[bʌt; bət][ɪn] ['kʊkɪŋ] [dʒoʊ] ['lɑːbˌskaʊs] ['tʃiːfli] [ɪk'sɛld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['ɑːlə][poʊdriːdə] [wɪtʃ] [berz]

But	in	cooking	Joe	Lobscouse	chiefly	excelled	in	the	famous	olla	podrida	which	bears
但	在	烹饪	乔	lobscouse	主要	表现出色	在	这	著名的	奥拉	podrida	哪个	熊

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

但在烹饪方面，乔·洛布斯最擅长的还是以他名字命名的著名炖锅（olla podrida）。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv][sɔːlt] [miːt] , ['bɪskɪts] , [pə'tetoz] , ['ʌnjənz] , [ænd; ənd]['spaɪsɪz] , [ɔːl]

and	is	a	compound	of	salt	meat	,	biscuits	,	potatoes	,	onions	,	and	spices	,	all
和	是	一个	化合物	的	盐	肉	,	饼干	,	土豆	,	洋葱	,	和	香料	,	全部

[mɪnst] [ænd; ənd] [stuːd] [tə'geðər] ,

minced	and	stewed	together	,
剁碎	和	炖	一起	,

它是由咸肉、饼干、土豆、洋葱和香料等食材剁碎后一起炖煮而成。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['dɪrli] [lʌvd] [baɪ] [ðoʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][mæst] ,

and	though	dearly	loved	by	those	before	the	mast	,
和	尽管	亲爱的	喜爱	经过	那些	前	这	桅杆	,

虽然深受水手们的喜爱，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

such	a	dish	was	never	seen	in	the	cabin	,	of	course	.
这样的	一个	盘子	曾是	绝不	已见	在	这	舱	,	的	课程	.

当然，这样的菜肴在船舱里从未出现过。

[ðə; ðɪ] [waɪn] [went] ['friːli] [raʊnd] , [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] ['lævɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkliː'koʊ] [ænd; ənd]

The	wine	went	freely	round	,	for	Dewsnap	was	lavish	with	his	Clicquot	and
这	葡萄酒	去	自由	圆形的	,	为了	-	曾是	奢华的	和	他的	凯歌	和

[mʌmz] ['ekstrə][draɪ] .

Mumm's	extra	dry	.
玛姆	额外的	干燥	.

酒水畅饮无阻，因为杜斯纳普慷慨地享用了他的凯歌香槟和玛姆特级干香槟。

- [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['ɪnəsns] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɜːrl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [diːp]

'	With	all	her	air	of	ineffable	innocence	,	I	believe	that	girl	to	be	a	deep
-	和	全部	她	空气	的	难以言喻的	无辜	,	我	相信	那	女孩	到	是	一个	深的

[wʌn] ,

one	,
一	,

“尽管她浑身散发着难以言喻的纯真气息，但我相信这个女孩内心很深沉。”

- [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] [sliːθ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [bɪ'liːf] [ɪn] ['fiːmeɪl] ['pjʊrəti]
' said he , with a wink to Sleath , as he had no belief in female purity
- 说 他 , 和 一个 眨眼 到 斯莱特 , 作为 他 有 不 信仰 在 女性 纯度
[wət'evər] ,
whatever ,
任何 ,

“他一边说着，一边朝斯莱斯眨了眨眼，因为他根本不相信女性的贞洁。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'testəbl] [vjuːz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
and had detestable views of society in general .
和 有 可恨 浏览 的 社会 在 一般的 .

并且对整个社会持有令人厌恶的观点。

- [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wʌns] ,
' She agreed to run away with me once ,
- 她 同意 到 跑步 离开 和 我 一次 ,

她曾经答应和我私奔，

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] ? -
so why should I not go in for running away with her now ? '
所以 为什么 应该 我 不是 去 在 为了 跑步 离开 和 她 现在 ? -

那我为什么现在不应该和她私奔呢?

- [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [bɔɪ] ! - [sed] - .
' Right you are , my boy ! ' said Dewsnap .
- 正确的 你 是 , 我的 男生 ! - 说 - .

“你说得对，孩子！”德斯纳普说道。

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [kæd] , ['kɑːlvɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ? - [sed] [sliːθ] , ['vɪʃəsli] .
' You remember that cad , Colville of the Guards ? ' said Sleath , viciously .
- 你 记住 那 CAD , 科尔维尔 的 这 卫兵 ? - 说 斯莱特 , 恶毒地 .

“你还记得那个卑鄙的家伙，卫队的科尔维尔吗？”斯莱斯恶狠狠地说。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [rɪ'plaɪd] - , [ɪ'veɪsɪvli] . -
' I have heard of him , ' replied Dewsnap , evasively . '
- 我 有 听到 的 他 , - 回复 - , 闪烁其词 . -

“我听说过他，”德斯纳普含糊其辞地回答道。

[wel] ? -
Well ? '
出色地 ? -

出色地? '

- [hiː; hi] [trʌmpt] [ʌp][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜːrl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]
' He trumped up a story about this girl being a cousin of his to keep her
- 他 胜出 向上 一个 故事 关于 这 女孩 存在 一个 表哥 的 他的 到 保持 她
,
,
,

“他编造了一个故事，说这个女孩是他的表妹，以此来留住她。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [tuː] , [baɪ][dʒoʊv] , [tuː; tə] [hɪm'self] — [ə; eɪ][fækt] , ['dɑːli] ;
and her sister too , by Jove , to himself — a fact , Dolly ;
和 她 姐姐 也 , 经过 朱庇特 , 到 他自己 — 一个 事实 , 多莉 ;

她的妹妹也一样，天哪，她也对他有好处——这是事实，多莉；

[toʊld][ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['kʌznz] ,
told me in London they were his cousins ,
讲述 我 在 伦敦 他们 是 他的 表兄弟姐妹 ,

他告诉我，在伦敦的时候，他们是他的表亲。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [sed] [soʊ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] - [pleɪs] [ɪn] ['skɑːtlənd] .

though	he	never	said	so	when	we	were	at	Dunkeld's	place	in	Scotland	.
尽管	他	绝不	说	所以	什么时候	我们	是	在	-	地方	在	苏格兰	.

虽然我们在苏格兰邓凯尔德家时，他从未说过这样的话。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [kɑbʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! -

But	now	he	has	gone	to	Cabul	,	and	the	devil	go	with	him	!	'
但	现在	他	有	已消失	到	卡布尔	,	和	这	魔鬼	去	和	他	!	-

但他现在去了喀布尔，魔鬼也与他同去！

- [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [ɪf] [ðə; ði] - ['wʊmən] [wəʊnt] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [bɔːrd] ['æftər][ðə; ði]

'	What	are	we	to	do	if	the	Vierlander	woman	won't	remain	on	board	after	the
-	什么	是	我们	到	做	如果	这	-	女士	惯于	保持	在	木板	后	这

[fɑːg] [lɪfts] ? -

fog	lifts	?	'
多雾路段	电梯	?	-

“如果雾散之后，维尔兰德女士不愿继续留在船上，我们该怎么办？”

[æskt] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər] , ['rɪŋˌboʊlt] .

asked	the	sailing	-	master	,	Ringbolt	.
问	这	帆船	-	掌握	,	环形螺栓	.

航海长林博尔特问道。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [gɜːrl][tuː; tə] [ə'tend] ,

'	In	that	case	we	should	have	little	difficulty	in	getting	a	sharp	girl	to	attend	,
-	在	那	案件	我们	应该	有	小的	困难	在	获得	一个	锋利的	女孩	到	出席	,

“那样的话，我们应该不难找到一个聪明伶俐的女孩来参加。”

[ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [sʌm; səm] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ['eldərli] ['pɑːrti] , - [sed] [sliːθ] .

or	,	better	still	,	some	knowing	and	suggestive	elderly	party	,	'	said	Sleath	.
或者	,	更好的	仍然	,	一些	会心	和	暗示性的	老年	派对	,	-	说	斯莱特	.

“或者，更好的选择是，一些见多识广、善于暗示的老年人，”斯莱斯说道。

- [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] — [wʌn][hæz; həz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə] [lʊk] [ɪn]['hæmbɜːrg][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] . -

'	All	right	,	sir	—	one	has	not	far	to	look	in	Hamburg	for	what	you	want	.	'
-	全部	正确的	,	先生	—	一	有	不是	远的	到	看	在	汉堡	为了	什么	你	想	.	-

“好的，先生——在汉堡不远就能找到您想要的东西。”

- [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! -

'	Dash	it	all	!	'
-	短跑	它	全部	!	-

“统统扔掉！”

[ɪk'skleɪmd] - , [huː] [wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ræðər] [ɪ'niːbrieɪtɪd] ([ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]

exclaimed	Dewsnap	,	who	was	fast	becoming	rather	inebriated	(	this	was	not
惊呼	-	,	WHO	曾是	快速地	成为	相当	醉酒	(	这	曾是	不是

[prɪ'saɪsli] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

precisely	what	he	said	,
恰恰	什么	他	说	,

“啊！”德斯纳普惊呼道，他当时已经相当醉了（这并不是他原话）。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['maɪldər][ɪn] [prɪnt]) .

but	it	looks	milder	in	print	)	.
但	它	看起来	较温和	在	打印	)	.

但印刷品上看起来颜色比较淡）。

- [ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv] [jɔːrz] , [sliːθ] , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['bɑːðər] . -

'	This	girl	of	yours	,	Sleath	,	is	likely	to	give	us	a	deal	of	bother	.	'
-	这	女孩	的	你的	,	斯莱特	,	是	可能	到	给	我们	一个	交易	的	打扰	.	-

“你这个女儿，斯莱斯，很可能会给我们带来不少麻烦。”

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
' Not at all .
- 不是 在 全部 .

'一点也不。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɑːnsens] , - [grauld] [sɜːr]
I shall soon find a way to put an end to her nonsense , ' growled Sir
我 将 很快 寻找 一个 方式 到 放 一个 结尾 到 她 废话 , - 咆哮 先生
['redmənd] .
Redmond .
雷德蒙德 .

“我很快就会找到办法制止她的胡闹，”雷德蒙爵士咆哮道。

[laɪk] [ðə; ði] ['lætər] , - ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Like the latter , Dewsnap always suspected everybody until he knew they were
喜欢 这 后者 , - 总是 怀疑 大家 直到 他 知道 他们 是
['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['ɪnəs(ə)nt] ,
innocent , and , if innocent ,
清白的 , 和 , 如果 清白的 ,

和后者一样，德斯纳普总是怀疑所有人，直到他确定他们是无辜的，而且，如果他们是无辜的，

[hiː; hi] [diːmd] [ðem; ðəm] [fuːlz] .
he deemed them fools .
他 被认为 他们 傻瓜 .

他认为他们是傻瓜。

[ðʌs] [hiː; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pærənt] [rɪ'pʌgnəns] [ʌv; əv] ['ɛlɪˌnɔːr] [wʌz; wəz]
Thus he never doubted in his mind that the apparent repugnance of Ellinor was
因此 他 绝不 怀疑 在 他的 头脑 那 这 明显 厌恶 的 埃莉诺 曾是
[ɔːl] ['kɔɪnəs] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .
all coyness and affectation .
全部 羞怯 和 做作 .

因此，他从未怀疑过埃莉诺表面上的厌恶完全是装腔作势和矫揉造作。

['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs] - , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːldərmən] [sɜːr] ['dʒɛfsən] - , [naɪt] ,
Mr . Adolphus Dewsnap , son of the late Alderman Sir Jephson Dewsnap , Knight ,
先生 . 阿道弗斯 - , 儿子 的 这 晚的 市议员 先生 杰夫森 - , 骑士 ,
[ə; eɪ] [soʊp] - ['bɔɪlər] [ɪn][baʊ; boʊ] ,
a soap - boiler in Bow ,
一个 肥皂 - 锅炉 在 弓 ,

阿道弗斯·德斯纳普先生，已故的杰夫森·德斯纳普爵士之子，鲍区的一位肥皂制造商，

[wer] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] ['fɔːrtʃən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
where he made a colossal fortune , was a fool and a cad of the first
在哪里 他 制成 一个 庞大 财富 , 曾是 一个 傻子 和 一个 CAD 的 这 第一的
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

他在那里发了巨额财富，但却是个十足的傻瓜和无赖。

[huː] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [sliːθ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['ʌpər] [ten] ,
who looked up to Sleath , having a title , as one of ' the upper ten ,
WHO 看起来 向上 到 斯莱特 , 拥有 一个 标题 , 作为 一 的 - 这 上 十 ,

他们仰慕斯莱斯，因为他拥有头衔，是“十大杰出人物”之一。

- [ðoʊ] - ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] , [laɪk] [ðə; ði] [sed] ['ɔːldərmən] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
' though Sleath's father had been , like the said alderman , a boy of the
- 尽管 - 父亲 有 到过 , 喜欢 这 说 市议员 , 一个 男生 的 这
['faʊndlɪŋ] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
Foundling Hospital ,
弃儿 医院 ,

尽管斯莱斯的父亲和那位市议员一样，都是弃婴医院的孩子，

[frʌm; frəm] [wens] [pər'hæps] ['emənеɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [grоʊ'tesk] [neɪmz] [wi:; wi][faɪnd][ɪn] ['lʌndən] .

from	whence	perhaps	emanate	many	of	the	grotesque	names	we	find	in	London	.
从	何处	也许	发出	许多	的	这	怪诞	姓名	我们	寻找	在	伦敦	.

伦敦许多怪诞的名字或许就源于此。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['taɪtəlz][ɪz]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['evrideɪ] [rɪ'kɜ:rəns] .

The	story	of	their	titles	is	simple	,	and	one	of	everyday	recurrence	.
这	故事	的	他们的	标题	是	简单的	,	和	一	的	每天	复发	.

它们标题背后的故事很简单，而且是日常生活中反复出现的故事。

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv] [sli:θ] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [rɪ'spektɪvli] [ə; eɪ]['bærənət]

The	fathers	of	Sleath	and	Dewsnap	had	been	made	respectively	a	baronet
这	父亲们	的	斯莱特	和	-	有	到过	制成	分别	一个	男爵

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪsɪz] ['rendərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ;

and	a	knight	for	services	rendered	to	the	Ministry	;
和	一个	骑士	为了	服务	渲染	到	这	部	;

斯莱斯和杜斯纳普的父亲分别因对内阁的贡献而被封为男爵和骑士；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] , [ðoʊ] ['i:kwəli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔ:rmd]

but	as	those	of	the	former	,	though	equally	important	,	had	been	performed
但	作为	那些	的	这	以前的	,	尽管	同样地	重要的	,	有	到过	执行

[wɪð; wɪθ] [les] ['skru:p(ə)l] ,

with	less	scruple	,
和	较少的	顾忌	,

但是，尽管前者同样重要，但执行起来却不那么严谨。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ri'wɔ:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'ploʊmə][ʌv; əv][ə; eɪ]['bærənət][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

he	had	been	rewarded	with	the	diploma	of	a	baronet	of	Great	Britain	,
他	有	到过	奖励	和	这	文凭	的	一个	男爵	的	伟大的	英国	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz] ,

and	a	coat	-	of	-	arms	,
和	一个	外套	-	的	-	武器	,

他被授予大不列颠男爵爵位证书和纹章。

[wɪtʃ] ['tækst] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['herəldz] .

which	taxed	the	ingenuity	of	the	entire	College	of	Heralds	.
哪个	已征税	这	独创性	的	这	全部的	大学	的	先驱者	.

这考验了整个纹章院的智慧。

[sɜ:r] ['redmənd] [sli:θ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['vaɪələnt] ['tempər] ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hɪz; ɪz]

Sir	Redmond	Sleath	was	a	man	of	violent	temper	naturally	,	especially	when	his
先生	雷德蒙德	斯莱特	曾是	一个	男人	的	暴力	脾气	自然	,	尤其	什么时候	他的

[wɪl] [wʌz; wəz] ['θwɔ:rtɪd] ;

will	was	thwarted	;
将要	曾是	受挫	;

雷德蒙·斯莱斯爵士生性暴躁，尤其当他的意志受挫时更是如此；

[ðʌs] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [hju'milieitid] , [ænd; ənd] , [wen] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,

thus	he	felt	himself	humiliated	,	and	,	when	inflamed	with	wine	,
因此	他	毛毡	他自己	受辱	,	和	,	什么时候	发炎的	和	葡萄酒	,

因此他感到自己受到了羞辱，并且在酒后情绪激动时，

['rendərd] ['ɔ:lmoʊst] ['sævɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ɪn]

rendered	almost	savage	by	the	spirit	of	opposition	and	dismay	he	encountered	in
渲染	几乎	野蛮的	经过	这	精神	的	反对	和	沮丧	他	遭遇	在

['elɪˌnɔ:r] ['welwʊd] ,

Ellinor	Wellwood	,
埃莉诺	韦尔伍德	,

在埃莉诺·韦尔伍德遇到的反对和沮丧的精神，使他变得近乎野蛮。

[huːm] [hiː; hi] [stɪl] [vjuːd] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [wɪ'ðaʊt] ['perənts] , [frendz] , [ɔːr] [prə'tektər] ['ʌðər]
whom **he** **still** **viewed** **as** **a** **poor** **girl** **,** **without** **parents** **,** **friends** **,** **or** **protector** **other**
谁 他 仍然 已查看 作为 一个 贫穷的 女孩 , 没有 父母 , 朋友们 , 或者 保护者 其他
[ðæn; ðən] ['lezli] ['kɑːlvɪl] ,
than **Leslie** **Colville** **,**
比 莱斯利 科尔维尔 ,

在他眼中，她仍然是个可怜的女孩，除了莱斯利·科尔维尔之外，没有父母、朋友或保护者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn'diːd] .
and **he** **now** **was** **far** **away** **indeed** **.**
和 他 现在 曾是 远的 离开 的确 .

他现在确实已经远在天边了。

- [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hæd; həd][hæf] - ['tɪpsi] [θɔːts] [ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'frend] [ðɪs] [streɪ]
Dewsnap **occasionally** **had** **half** **-** **tipsy** **thoughts** **of** **pretending** **to** **befriend** **this** **stray**
- 偶尔 有 一半 - 微醺 想法 的 假装 到 交朋友 这 流浪
[gɜːrl] ,
girl **,**
女孩 ,

德斯纳普偶尔会在半醉半醒间冒出假装和这个流浪女孩交朋友的想法。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ['sʌmhaʊ] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] , - [æz; əz][hiː; hi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː]
and **getting** **her** **away** **somehow** **'** **on** **his** **own** **hook** **,** **'** **as** **he** **phrased** **it**
和 获得 她 离开 不知何故 - 在 他的 自己的 钩 , - 作为 他 措辞 它
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to **himself** **.**
到 他自己 .

他心想，自己想办法把她弄走，就像他自己说的那样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [fɪr] [ʌv; əv] [sliːθ] , [fɔːr; fər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]
But **he** **had** **a** **wholesome** **fear** **of** **Sleath** **,** **for** **,** **notwithstanding** **all** **his**
但 他 有 一个 健康 害怕 的 斯莱特 , 为了 , 虽然 全部 他的
[welθ] ,
wealth **,**
财富 ,

但他对斯莱斯怀有一种健康的敬畏之心，因为，尽管斯莱斯拥有巨额财富，

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [əb'teɪnd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'sendənsi] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
the **latter** **had** **obtained** **somehow** **a** **great** **ascendency** **over** **him** **.**
这 后者 有 获得 不知何故 一个 伟大的 优势 超过 他 .

后者不知何故获得了对他的巨大优势。

- [ʃiː; ʃi] [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌn] [naʊ] , - ['mʌtəd] [sliːθ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
' **She** **knows** **too** **much** **about** **one** **now** **,** **'** **muttered** **Sleath** **to** **himself** **.**
- 她 知道 也 很多 关于 一 现在 , - 低声说道 斯莱特 到 他自己 .

“她现在对其中一个人了解得太多了，”斯莱斯喃喃自语道。

- [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [dɑːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪlɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][wəʊnt][duː] [ə'gen] — [soʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'siːv]
' **The** **marriage** **dodge** **and** **the** **ailing** **uncle** **won't** **do** **again** **—** **so** **how** **to** **deceive**
- 这 婚姻 躲闪 和 这 生病 叔叔 惯于 做 再次 — 所以 如何 到 欺骗
[hɜːr; hər] ? -
her **?** **'**
她 ? -

“用结婚骗她、利用生病的叔叔这招行不通了——那该怎么骗她呢？”

- " [saɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['leɪdiz] , [saɪ] [noʊ] [mɔːr] ,
' **"** **Sigh** **no** **more** **,** **ladies** **,** **sigh** **no** **more** **,**
- " 叹 不 更多的 , 女士们 , 叹 不 更多的 ,

“女士们，不要再叹息了，不要再叹息了。”

[men] [ɑːr; ər] [dɪˈsiːvərz] [ˈevər] .
Men **are** **deceivers** **ever** **.**
男人 是 骗子 曾经 .

男人永远都是骗子。

" [soʊ] [sez] [ˈʃeɪkspɪr] , - [sed] - , [ˈtɪpsɪli] [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ;
" so says Shakespeare , ' said Dewsnap , tipsily rolling his head from side to side ;
" 所以 说道 莎士比亚 , - 说 - , 微醺地 滚动 他的 头 从 边 到 边 ;

“莎士比亚是这么说的，”德斯纳普说着，醉醺醺地左右摇晃着脑袋；

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ˈdevəlɪʃ] [fjuː] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ˈsaɪɪŋ] [fɔːr; fər] , [aɪ] [θɪŋk] .
' and he was right ; devilish few of us are worth sighing for , I think .
- 和 他 曾是 正确的 ; 恶魔般的 很少 的 我们 是 值得 叹息 为了 , 我 思考 .
-
'
-

“他说得对；我觉得，我们当中真正值得我们为之叹息的，寥寥无几。”

- [ˈdɑːli] - [tɜːrnd] [ˈmɔːrəlɪst] ! -
' Dolly Dewsnap turned moralist ! '
- 多莉 - 转向 道德家 ! -

“多莉·杜斯纳普居然成了道德家！”

[ɪkˈskleɪmd] [sliːθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈskɔːnf(ə)l] [læf] .
exclaimed Sleath , with a scornful laugh .
惊呼 斯莱特 , 和 一个 轻蔑的 笑 .

“斯莱斯轻蔑地大笑起来。”

- [ˈstuːərd] , [sʌm; səm] [mɔːr] [mɔɪst] ! - [kraɪd] - .
' Steward , some more moist ! ' cried Dewsnap .
- 管家 , 一些 更多的 潮湿 ! - 哭 - .

“管家，再加点湿润的东西！”德斯纳普喊道。

- [wiːl] [drɪŋk] [mɪs] [wʌt] - [hɜːr; hər] - [ˈneɪmz] [ˈdʒɑːli] [gʊd] [helθ] .
' We'll drink Miss What - her - name's jolly good health .
- 出色地 喝 错过 什么 - 她 - 名字 快乐的 好的 健康 .

我们将为那位女士的健康干杯。

[wʌt] [sez] [ˈbaɪrən] , [ɔːr] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈfeloʊ] ?
What says Byron , or some other fellow ?
什么 说道 拜伦 , 或者 一些 其他 同伴 ?

拜伦或者其他什么人是怎么说的?

" [mæn] , [ˈbiːɪŋ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [mʌst; məst] [get] [drʌŋk] ;
" Man , being reasonable , must get drunk ;
" 男人 , 存在 合理的 , 必须 得到 醉 ;

人，从理智上讲，总会喝醉；

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [bʌt; bət] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] .
The best of life is but intoxication .
这 最好的 的 生活 是 但 中毒 .

人生中最美好的事物不过是短暂的陶醉。

" [soʊ] [let] [ˌjuː ˈes] — [drɪŋk] — [drɪŋk] [æz; əz] - — - — [ə; eɪ] [ʃɑːt] — [ɪn] — [ðə; ði] — [ˈlɑːkər]
" So let us — drink — drink as long'sh — there'sh — a shot — in — the — locker
" 所以 让 我们 — 喝 — 喝 作为 - — - — 一个 射击 — 在 — 这 — 储物柜
! -
! '
! -

“所以，让我们——喝——喝吧，只要——只要——更衣室里——还有——一瓶——酒！”

[hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] [θɪk] [ænd; ənd] - ['feðəri] . -

he	added	,	in	a	voice	that	became	every	moment	more	thick	and	-	feathery	.	-
他	额外	,	在	一个	嗓音	那	成为	每一个	片刻	更多的	厚的	和	-	羽毛状的	.	-

他补充道，声音越来越沙哑，越来越“轻柔”。

[soʊ][ɪn] [ðiːz] ['perələs] [hændz][wʌz; wəz]['elɪˌnɔːr] ['welwʊd] [naʊ] .

So	in	these	perilous	hands	was	Ellinor	Wellwood	now	.
所以	在	这些	危险的	双手	曾是	埃莉诺	韦尔伍德	现在	.

所以，埃莉诺·韦尔伍德现在就落入了这些危险人物的手中。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] - ['wʊmən] ,

But	for	the	presence	and	companionship	of	the	honest	Vierlander	woman	,
但	为了	这	在场	和	友谊	的	这	诚实的	-	女士	,

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ,

to	whom	she	clung	,
到	谁	她	紧紧抓住	,

但若非有那位诚实的维尔兰德妇女陪伴在侧，她便会紧紧依偎于她。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [huːz] ['pætwɑː][ʌv; əv] ['deɪnɪʃ] [ɔːr] [nɔːrθ] ['dʒɜːrmən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ]

though	of	whose	patois	of	Danish	or	North	German	she	could	make	little	or	nothing
尽管	的	谁	方言	的	丹麦语	或者	北	德语	她	可以	制作	小的	或者	没有什么

,

,

,

虽然她对丹麦语或北德语方言几乎一窍不通，

['ɛlɪˌnɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] .

Ellinor	thought	she	must	have	died	.
埃莉诺	想法	她	必须	有	死亡	.

埃莉诺以为她一定死了。

[hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪ'mɜːrʒn] , [ænd; ənd] ['miːntaɪm] ,

Her	own	clothes	had	been	destroyed	by	her	immersion	,	and	meantime	,
她	自己的	衣服	有	到过	损毁	经过	她	浸没	,	和	与此同时	,

[wen] [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] ,

when	quite	conscious	,
什么时候	相当	有意识的	,

她的衣服在溺水过程中被毁，与此同时，当她意识完全清醒时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ʌv; əv]

she	felt	it	something	odious	and	repellant	to	wear	the	clothes	of	others	of
她	毛毡	它	某物	令人厌恶的	和	驱虫剂	到	穿	这	衣服	的	其他的	的

[huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,

whom	she	knew	nothing	,
谁	她	知道	没有什么	,

她觉得穿自己一无所知的人的衣服是一件令人厌恶和反感的事情。

[bʌt; bət] [sə'spektɪd] [mʌtʃ] .

but	suspected	much	.
但	怀疑	很多	.

但他怀疑了很多。

[haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'trɑːsəti][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ?

How	long	was	this	atrocity	to	be	continued	?
如何	长的	曾是	这	暴行	到	是	持续	?

这种暴行究竟还要持续多久？

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['rezəluːtli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [sə'luːn] ,

She	remained	resolutely	in	the	little	cabin	,	declining	to	enter	the	saloon	,
她	剩余	坚决地	在	这	小的	舱	,	下降	到	进入	这	酒吧	,

她坚决地待在小木屋里，拒绝进入沙龙。

[ɔːr] [teɪk] [fuːd] [ɔːr] [rɪˈfreʃmənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] , [ænd; ənd] , [wen] [sens] [kwaɪt] [rɪˈtɜːrnd] ,

or	take	food	or	refreshment	of	any	kind	,	and	,	when	sense	quite	returned	,
或者	拿	食物	或者	清爽	的	任何	种类	,	和	,	什么时候	感觉	相当	返回	,

或者吃点东西或饮料，等意识完全恢复后，

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪlət] - [hoʊl] — [ðə; ði] [pɔːrt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] — [ʌv; əv]

she	watched	from	the	little	eyelet	-	hole	—	the	port	was	nothing	more	—	of
她	观看	从	这	小的	孔眼	-	洞	—	这	港口	曾是	没有什么	更多的	—	的

[hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ʃɪp] [ɔːr] [boʊt] ,

her	sleeping	-	place	for	a	passing	ship	or	boat	,
她	睡眠	-	地方	为了	一个	通过	船	或者	船	,

她从睡觉的地方的小孔——那不过是个港湾——向过往的船只眺望。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃriːk] [fɔːr; fər] [eɪd] ; [bʌt; bət] [dens] [dɑːrk] [mɪst] [əbˈskjuəd] [ˈevriθɪŋ] ,

to	which	she	might	shriek	for	aid	;	but	dense	dark	mist	obscured	everything	,
到	哪个	她	可能	尖叫	为了	援助	;	但	稠密	黑暗的	薄雾	模糊不清	一切	,

她或许会向远处呼救；但浓重的黑雾遮蔽了一切。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæst] [hɜːrˈself] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [dɪˈsper] .

and	she	cast	herself	on	the	bed	in	despair	.
和	她	投掷	她自己	在	这	床	在	绝望	.

她绝望地扑倒在床上。

[ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [foʊm] [wʌz; wəz] [ˈkʌtər] - [rɪgd] , [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈgreɪsfəli] .

The	Flying	Foam	was	cutter	-	rigged	,	and	sat	in	the	water	gracefully	.
这	飞行	泡沫	曾是	刀具	-	作弊	,	和	卫星	在	这	水	优雅地	.

“飞翔的泡沫”号采用单桅帆船式索具，优雅地停泊在水中。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [tʌnz] [ˈbɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [hæd; həd]

She	was	about	a	hundred	and	fifty	tons	burden	,	and	consequently	had
她	曾是	关于	一个	百	和	五十	吨	负担	,	和	最后	有

[æn; ən] [ɪˈmens] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [æft] [buːm] - [ˈmeɪnseɪlˌmeɪnsl] .

an	immense	fore	-	and	-	aft	boom	-	mainsail	.
一个	巨大	前	-	和	-	后部	繁荣	-	主帆	.

她的重量约为一百五十吨，因此配备了一个巨大的纵帆主帆。

[hɜːr; hər] [dek] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˈnæroʊ] [diːl] [plæŋks] ,

Her	deck	was	of	narrow	deal	planks	,
她	甲板	曾是	的	狭窄的	交易	木板	,

她的甲板是用窄木板铺成的，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] — [waɪt] [æz; əz] [swɑːb] [ænd; ənd] [ˈhoʊlɪˌstoʊn] [kʊd; kəd]

and	was	always	white	as	snow	—	white	as	swab	and	holystone	could
和	曾是	总是	白色的	作为	雪	—	白色的	作为	拭子	和	磨石	可以

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

make	it	.
制作	它	.

而且总是像雪一样白——像棉签和圣石能做出来的那么白。

[hɜːr; hər] [ten] [ˈgʌnz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈbɜːrnɪʃt] [bræs] ; [ðə; ði] [ˈbɪnəkl] [ænd; ənd] [ˈbɪts] [wɜːr; wər] [ʌv; əv]

Her	ten	guns	were	all	burnished	brass	;	the	binnacles	and	bitts	were	of
她	十	枪支	是	全部	抛光	黄铜	;	这	罗经	和	比特	是	的

[ˈpɑːlɪʃt] [məˈhɑːgəni] ;

polished	mahogany	;
抛光	桃花心木	;

她的十门大炮都是抛光黄铜制成的；罗经座和系缆柱都是抛光红木制的；

[ðə; ði]['kæbinz][wɜːr; wər][ɔːl] ['pænld] ['meɪp(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['gɪldɪd] ['məuldiŋz] ; ['evriθɪŋ] [ðer; ðər]

the	cabins	were	all	panelled	maple	,	with	gilded	mouldings	;	everything	there
这	小木屋	是	全部	镶板	枫	,	和	镀金	模具	;	一切	那里

[wʌz; wəz][ə'laɪk] [lʌg'ʒʊriənt][ænd; ənd] [ɹəʃɛɹ'ʃeɪ] ;

was	alike	luxuriant	and	recherché	;
曾是	同样	茂盛的	和	仔细研究	;

这些小木屋都是枫木镶板，配以镀金的装饰线条；那里的一切都同样奢华而精致；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrs] [ðə; ði][oʊld][soʊp] - ['bɔɪlər] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

for	the	purse	the	old	soap	-	boiler	left	to	his	only	son	and	heir	was	a
为了	这	钱包	这	老的	肥皂	-	锅炉	左边	到	他的	仅有的	儿子	和	继承人	曾是	一个

['prɪti] [lɔːŋ] [wʌn] ;

pretty	long	one	;
漂亮的	长的	一	;

老肥皂厂老板留给他唯一的儿子兼继承人的钱袋相当长；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [det] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['jɑːtɪŋ] [ðen] [kən'viːniənt] .

yet	he	was	sometimes	a	little	in	debt	,	and	found	yachting	then	convenient	.
然而	他	曾是	有时	一个	小的	在	债务	,	和	成立	游艇	然后	方便的	.

但他有时也会负债累累，这时他觉得开游艇很方便。

[ðə; ði] [kruː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [twelv] [men] [ɔːl][toʊld] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər][ænd; ənd][dʒoʊ]

The	crew	consisted	of	twelve	men	all	told	,	including	the	sailing	-	master	and	Joe
这	全体人员	由……组成	的	十二	男人	全部	讲述	,	包括	这	帆船	-	掌握	和	乔

['lɑːbˌskaʊs] , [ðə; ði] [kʊk] .

Lobscouse	,	the	cook	.
lobscouse	,	这	厨师	.

船员共有十二人，包括航海长和厨师乔·洛布斯库斯。

[ðə; ði]['fɔːrmər] , - ['rɪŋˌboʊlt] , [wʌz; wəz] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] , [nɑːt][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

The	former	,	Rufane	Ringbolt	,	was	,	if	not	a	good	,	not	a	bad	-	looking	man	,
这	以前的	,	-	环形螺栓	,	曾是	,	如果	不是	一个	好的	,	不是	一个	坏的	-	寻找	男人	,

前者鲁法内·林博尔特，即便算不上好人，长相也算不上丑陋。

[ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] , [bluː] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , [bʌt; bət]

about	forty	years	of	age	;	his	eyes	were	clear	,	blue	,	and	penetrating	,	but
关于	四十	年	的	年龄	;	他的	眼睛	是	清除	,	蓝色的	,	和	渗透	,	但

['kʌnɪŋ] , ['lɪri] ,

cunning	,	leery	,
狡猾	,	警惕	,

他大约四十岁；他的眼睛清澈、湛蓝、锐利，但又狡黠、阴险。

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] .

and	shifting	at	times	.
和	转变	在	时代	.

有时会发生变化。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɜːvz] [ɪ'speʃəli] , [wʌz; wəz] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd]

The	expression	of	his	mouth	,	about	the	curves	especially	,	was	sinister	and
这	表达	的	他的	嘴	,	关于	这	曲线	尤其	,	曾是	险恶	和

[lə'sɪviəs] .

lascivious	.
好色的	.

他的嘴部表情，尤其是曲线部分，显得阴险而淫荡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [self] - ['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd] ['rekləs] ['berɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [tuː] [ə'gresɪv]

There	was	a	self	-	confident	and	reckless	bearing	about	him	too	aggressive
那里	曾是	一个	自己	-	自信的	和	鲁莽	轴承	关于	他	也	挑衅的

[tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔːr] ['ɑːfɪsər] ,

to	be	that	of	a	gentleman	or	officer	,
到	是	那	的	一个	绅士	或者	官	,

他举止自信鲁莽，过于咄咄逼人，不像是一位绅士或军官。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['lætər] [wʌns] , ['hævɪŋ] [sɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['neɪvi] ,

for	he	had	been	the	latter	once	,	having	served	in	Her	Majesty's	navy	,
为了	他	有	到过	这	后者	一次	,	拥有	服务	在	她	陛下的	海军	,

[bʌt; bət] [bɪn] — [dɪs'mɪst] .

but	been	—	dismissed	.
但	到过	—	解雇	.

因为他曾经也是后者，曾在英国皇家海军服役，但后来被解雇了。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [hæd; həd][bəuθ] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fæst] [jʌŋ]

He	and	his	captain	had	both	fallen	in	love	with	one	of	those	fast	young
他	和	他的	队长	有	两个都	倒下	在	爱	和	一	的	那些	快速地	年轻的

['leɪdiz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɑːn][ðə; ði] [ˌprɔmə'neɪdz] [ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] [ænd; ənd]

ladies	who	are	to	be	met	with	on	the	promenades	of	Portsmouth	and
女士们	WHO	是	到	是	遇见	和	在	这	长廊	的	朴茨茅斯	和

['plɪməθ] ;

Plymouth	;
普利茅斯	;

他和他的船长都爱上了朴茨茅斯和普利茅斯海滨大道上那些轻佻的年轻女子之一；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldərli] ['kæptɪn] ,

but	,	as	she	preferred	the	young	lieutenant	to	the	elderly	captain	,
但	,	作为	她	首选	这	年轻的	中尉	到	这	老年	队长	,

但是，她更喜欢年轻的少尉而不是年长的上尉，

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] - [daʊn] - [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrmər] ,

the	latter	was	always	'	down	'	on	the	former	,
这	后者	曾是	总是	-	向下	-	在	这	以前的	,

后者总是瞧不起前者。

[huː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [bɪ'keɪm] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] - [ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn]

who	from	that	moment	became	what	is	known	in	the	service	as	'	a	marked	man
WHO	从	那	片刻	成为	什么	是	已知	在	这	服务	作为	-	一个	标记	男人

. -

:	'
.	-

从那一刻起，他就成了军中所谓的“目标人物”。

[hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [traɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrt] -

His	temper	was	sorely	tried	,	and	he	soon	found	himself	before	a	court	-
他的	脾气	曾是	非常	尝试	,	和	他	很快	成立	他自己	前	一个	法庭	-

['mɑːrʃ(ə)l] ,

martial	,
武术	,

他怒火中烧，很快就被送上了军事法庭。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] .

charged	with	neglect	of	duty	and	insubordination	.
带电	和	忽视	的	责任	和	不服从	.

被控玩忽职守和不服从命令。

['nevər] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] [dɪd] ['rɪŋˌboʊlt] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn]

Never	while	he	lived	did	Ringbolt	forget	the	day	of	that	court	-	martial	in	the	cabin
绝不	尽管	他	居住地	做过	环形螺栓	忘记	这	天	的	那	法庭	-	武术	在	这	舱

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] ,

of	the	Victory	,
的	这	胜利	,

林博尔特一生都从未忘记在“胜利号”船舱里接受军事法庭审判的那一天。

[ænd; ənd][ə'mɪd][hɪz; ɪz] [poʊ'teɪʃən] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [moʊst] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] ['bɪtər]

and	amid	his	potations	it	always	came	most	vividly	before	him	in	its	bitter
和	之中	他的	饮料	它	总是	来了	最多	生动地	前	他	在	它是	苦的

['diːteɪlz] ,

details	,
细节	,

在他反复咀嚼的过程中，这件事总是以其苦涩的细节最生动地浮现在他眼前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] ['wɪndoʊz] , [ðə; ðɪ]['rɪp(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hɑːrbər]

with	the	sunshine	streaming	through	the	cabin	windows	,	the	ripple	on	the	harbour
和	这	阳光	流媒体	通过	这	舱	视窗	,	这	波纹	在	这	港口

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

阳光透过船舱窗户洒进来，海港的波浪泛起涟漪，

[ænd; ənd] ['pɔːrtsməθ] [hɑːrd][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

and	Portsmouth	Hard	in	the	distance	.
和	朴茨茅斯	难的	在	这	距离	.

远处是朴茨茅斯硬地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪg'zʌltɪŋ] [ænd; ənd] [mə'levələnt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːsɪkjuːtər] [wen] [ðə; ðɪ] [kɔːrt]

There	was	the	exulting	and	malevolent	face	of	the	prosecutor	when	the	court
那里	曾是	这	欣喜若狂	和	恶意的	脸	的	这	检察官	什么时候	这	法庭

[wʌz; wəz] [klɪrd] [fɔːr; fər] - ['faɪndɪŋ] ;

was	cleared	for	-	finding	;
曾是	已清除	为了	-	寻找	;

当法庭宣布可以"进行调查"时，检察官脸上露出了得意洋洋和恶毒的表情；

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bel] [ðæt] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riː'əʊpənd] ,

-	there	was	the	ringing	of	the	bell	that	announced	it	was	reopened	,
-	那里	曾是	这	铃声	的	这	钟	那	宣布	它	曾是	重新开放	,

"钟声响起，宣告它重新开放了。"

[ænd; ənd][ɪn] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ] [kɑːkt] [hæt][ænd; ənd] [drɔːn]

and	in	custody	of	the	master	-	at	-	arms	,	with	cocked	hat	and	drawn
和	在	保管	的	这	掌握	-	在	-	武器	,	和	上膛	帽子	和	绘制

[sɔːrd] , [hiː; hi] — [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] — [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] ,

sword	,	he	—	the	prisoner	—	appeared	before	the	court	,
剑	,	他	—	这	囚犯	—	出现	前	这	法庭	,

在军械官的押送下，头戴三角帽，佩剑出鞘，这名囚犯出现在法庭上。

[ɔːl] ['kæptɪnz] [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] , [huːz] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['greɪvn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

all	captains	in	full	uniform	,	whose	faces	were	graven	on	his	memory	.
全部	队长	在	满的	制服	,	谁	面孔	是	雕刻	在	他的	记忆	.

所有队长都身着全套制服，他们的面容深深地印在了他的脑海里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

During	the	proceedings	his	sword	had	been	laid	on	the	table	,
期间	这	诉讼程序	他的	剑	有	到过	铺设	在	这	桌子	,

审理过程中，他的剑被放在了桌子上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɪlt] [tɔːrdz] [hɪm'self] ;

with	the	point	towards	the	president	and	the	hilt	towards	himself	;
和	这	观点	向	这	总统	和	这	剑柄	向	他自己	;

枪尖指向总统，枪柄指向自己；

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜːrst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

now	he	saw	that	its	position	was	reversed	,	and	he	knew	that	all	was	over	,
现在	他	锯	那	它是	位置	曾是	反转	,	和	他	知道	那	全部	曾是	超过	,

现在他发现它的位置已经颠倒了，他知道一切都结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːr] [boʊt][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd]

and	he	went	down	the	ship's	side	into	a	shore	boat	a	broken	and	degraded
和	他	去	向下	这	船的	边	进入	一个	支撑	船	一个	破碎的	和	退化的

[mæn] !

man	!
男人	!

他从船舷边跳进岸边的小船，变成了一个身心俱疲、狼狈不堪的人!

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

And	as	the	young	lady	,	the	cause	of	all	the	mischief	,
和	作为	这	年轻的	女士	,	这	原因	的	全部	这	恶作剧	,

而那位年轻女子，正是这一切恶作剧的罪魁祸首，

[suːn] ['æftərwərdz] [bi'stəu] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['eldərli] ['kæptɪn] [huː] [hæd; həd] - [smæʃt]

soon	afterwards	bestowed	her	hand	upon	the	elderly	captain	who	had	-	smashed
很快	然后	授予	她	手	之上	这	老年	队长	WHO	有	-	粉碎

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

不久之后，她便将手伸向了那位“打伤”他的老船长。

- ['rɪŋˌboʊlt] [hæd; həd] ['evər] ['æftər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] .

-	Ringbolt	had	ever	after	but	a	very	poor	opinion	of	womankind	.
-	环形螺栓	有	曾经	后	但	一个	非常	贫穷的	观点	的	女性	.

从此以后，林博尔特对女性的看法一直非常糟糕。

[hiː; hi] [felt] [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dæmzl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

He	felt	some	natural	curiosity	about	the	damsel	he	had	been	the	means	of
他	毛毡	一些	自然的	好奇心	关于	这	闺女	他	有	到过	这	方法	的

['brɪŋɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['kʌtər] ,

bringing	on	board	the	cutter	,
带来	在	木板	这	刀具	,

他对这位被他带到船上的姑娘产生了一种天然的好奇心。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɔːl] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['endɪd] .

but	there	all	further	interest	in	her	ended	.
但	那里	全部	更远	兴趣	在	她	结束	.

但从此，人们对她的兴趣就彻底消失了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪf] [sɜːr] ['redmənd] [sliːθ] , [huːz] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə]

He	thought	if	Sir	Redmond	Sleath	,	whose	general	character	was	well	known	to
他	想法	如果	先生	雷德蒙德	斯莱特	,	谁	一般的	特点	曾是	出色地	已知	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他心想，如果雷德蒙·斯莱斯爵士——他很了解此人的为人——

[nuː] [ðə; ði]['leɪdi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ;

knew	the	lady	it	was	all	right	;
知道	这	女士	它	曾是	全部	正确的	;

我知道这位女士一切都好；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [diːmd] [æn; ən] [ək'sesəri] [ɪn][æn; ən] [əb'dʌkʃən] ;

he	had	no	fear	of	being	deemed	an	accessory	in	an	abduction	;
他	有	不	害怕	的	存在	被认为	一个	配饰	在	一个	绑架	;

他丝毫不担心会被认定为绑架案的从犯；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['rɪŋˌboʊlt] [dɪd][nɑːt] [fɪr] [gɑːd] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

for	though	Mr	.	Ringbolt	did	not	fear	God	,	like	many	other	men	in	the	world	,
为了	尽管	先生	.	环形螺栓	做过	不是	害怕	上帝	,	喜欢	许多	其他	男人	在	这	世界	,

虽然林博尔特先生像世上许多其他人一样不敬畏上帝，

[hiː; hi] ['maɪtɪli] [fɪrd] [ðə; ði] [pə'liːs] .
he **mightily** **feared** **the** **police** **.**
他 非常 害怕 这 警察 .

他非常害怕警察。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] - ['wʊmən] ,
As **for** **the** **Vierlander** **woman** **,**
作为 为了 这 - 女士 ,

至于维尔兰德夫人，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɪŋgləndɚz] ,
she **thought** **the** **ailing** **girl** **was** **the** **wife** **of** **one** **of** **the** **two** **Englanders** **,**
她 想法 这 生病 女孩 曾是 这 妻子 的 一 的 这 二 英格兰人 ,

她认为这个生病的女孩是那两个英国人中其中一个的妻子。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] ; [bʌt; bət] [ðen] , [laɪk] [ɔːl] ['fɔːrənərz] ,
though **she** **saw** **no** **wedding** **-** **ring** **on** **her** **finger** **;** **but** **then** **,** **like** **all** **foreigners** **,**
尽管 她 锯 不 婚礼 - 戒指 在 她 手指 ; 但 然后 , 喜欢 全部 外国人 ,

虽然她没看到手指上戴着结婚戒指；但是，就像所有外国人一样，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɪŋgləndɚz] ['veri] [ɪk'sentrɪk] .
she **thought** **the** **Englanders** **very** **eccentric** **.**
她 想法 这 英格兰人 非常 偏心 .

她觉得英国人非常古怪。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði] [fɑːg] , ['kɑːnsɪkwent] [tuː; tə]['swoʊlən] [taɪdz] , ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['elbə; elb] ,
For **several** **days** **the** **fog** **,** **consequent** **to** **swollen** **tides** **,** **rested** **on** **the** **Elbe** **,**
为了 一些 天 这 多雾路段 , 后果 到 肿 潮汐 , 休息 在 这 易北河 ,

由于潮水上涨，浓雾在易北河上笼罩了数日。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtər] [roʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɔːrseɪl¦fɔːrsl] [luːs] , [sliːθ] ['hævɪŋ] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [trɪp]
and **the** **cutter** **rode** **with** **her** **foresail** **loose** **,** **Sleath** **having** **proposed** **a** **trip**
和 这 刀具 骑 和 她 前帆 松动的 , 斯莱特 拥有 建议的 一个 旅行
[tuː; tə]['heligəulænd] ;
to **Heligoland** **;**
到 黑尔戈兰岛 ;

于是，这艘快艇扬帆起航，前帆也松开了，因为斯莱斯提议去黑尔戈兰岛旅行；

[bʌt; bət] ['ɛlɪˌnɔːr] [wʌz; wəz] [ɪl] — ['ɔːlmoʊst] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [waɪl] - [derd] [nɑːt]
but **Ellinor** **was** **ill** **—** **almost** **oblivious** **of** **everything** **,** **while** **Dewsnap** **dared** **not**
但 埃莉诺 曾是 患病的 — 几乎 浑然不觉 的 一切 , 尽管 - 敢于 不是
[lænd][hɜːr; hər] ,
land **her** **,**
土地 她 ,

但埃莉诺病了——几乎对一切都毫无察觉，而德斯纳普不敢让她靠岸。

[ænd; ənd] [jet] [fɪrd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd] ,
and **yet** **feared** **to** **keep** **her** **on** **board** **,**
和 然而 害怕 到 保持 她 在 木板 ,

但又害怕让她留在船上。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] - ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌtər] ['frɛndləsnəs] [maɪt] [biː; bi] ['fɔːlshʊd] ['æftər][ɔːl] .
thinking **that** **Sleath's** **story** **of** **her** **utter** **friendlessness** **might** **be** **falsehood** **after** **all** **.**
思维 那 - 故事 的 她 说出 缺乏友谊 可能 是 谬误 后 全部 .

开始怀疑斯莱斯所说的自己完全没有朋友的故事可能并非事实。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['ɛlɪˌnɔːr] .
ELLINOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[sɜːr] ['redmənd] [sliːθ] [hæd; həd][noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ənd] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪnd] [naʊ]
Sir Redmond Sleath had no pity for the suspense and agony of mind now
先生 雷德蒙德 斯莱特 有 不 遗憾 为了 这 悬念 和 痛苦 的 头脑 现在
[ɪn'dʊrd] [baɪ] ['meri] ;
endured by Mary ;
忍受 经过 玛丽 ;

雷德蒙·斯莱斯爵士对玛丽此刻所承受的悬念和精神折磨毫无怜悯之心；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] - [ænd; ənd] ['rɪŋˌboʊlt] , [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
and as for Dewsnap and Ringbolt , they knew nothing about her .
和 作为 为了 - 和 环形螺栓 , 他们 知道 没有什么 关于 她 .

至于杜斯纳普和林博尔特，他们对她一无所知。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [bel] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
During the days just mentioned the clanging of the ship's bell from time to
期间 这 天 只是 提及 这 叮当声 的 这 船的 钟 从 时间 到
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

在刚才提到的那些日子里，不时会听到船上的钟声响起。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [fɑːg] [hɔːrnz][frʌm; frəm] ['ves(ə)lz] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [hæf] -
and the din of fog horns from vessels passing with less than half -
和 这 din 的 多雾路段 角 从 船只 通过 和 较少的 比 一半 -
[stiːm] [ʌp] ,
steam up ,
蒸汽 向上 ,

还有那些蒸汽不足一半的船只经过时发出的震耳欲聋的雾笛声。

[ɪn'fɔːrmd] ['ɛlɪˌnɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːg] [stɪl] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ;
informed Ellinor that the fog still rested on the river ;
知情的 埃莉诺 那 这 多雾路段 仍然 休息 在 这 河 ;

埃莉诺被告知，河面上仍然笼罩着雾气；

[jet] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ræspɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlɪˌstoʊn] [æz; əz][ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz]
yet every morning she heard the rasping of the holystones as the deck was
然而 每一个 早晨 她 听到 这 粗糙 的 这 圣石 作为 这 甲板 曾是
[kliːnd] ,
cleaned ,
已清洗 ,

然而，每天早晨她都能听到甲板被清洁时圣石摩擦的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [kraɪ][ʌv; əv] - [soʊk] [ænd; ənd] [send] - — [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [wet]
and the mysterious cry of ' soak and send ' — the order to pass the wet
和 这 神秘 哭 的 - 浸泡 和 发送 - — 这 命令 到 经过 这 湿的
[swɔbz] [ə'lɔːŋ] .
swabs along .
拭子 沿着 .

还有那神秘的“浸泡并送交”的喊声——这是将湿棉签传递下去的命令。

[ðə; ði] ['terər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] , [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ə'frʌnts] ,
The terror she had undergone , the subsequent affronts ,
这 恐怖 她 有 经历 , 这 随后的 侮辱 ,

她所经历的恐怖，以及随后的侮辱，

[ʌn'blʌʃɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [diːmd] - [lʌv] - ['meɪkɪŋ] — [ænd; ənd]
unblushing and terrible — for such she deemed Sleath's love - making — and
面不改色 和 糟糕的 — 为了 这样的 她 被认为 - 爱 - 制作 — 和
[ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fjuːtʃər] ,
the uncertain future ,
这 不确定 未来 ,

她认为斯莱斯的性爱既厚颜无耻又糟糕透顶，而且未来也充满不确定性。

[ɔːl] [θrɔbd] [ɪn][hɑːt][ænd; ənd] ['retʃɪd] [θɔːt] ['waɪldlɪ] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [tɪl] [æt; ət] [læst] ,
all throbbed in hot and wretched thought wildly through her heart , till at last ,
全部 悸动 在 热的 和 可怜 想法 疯狂地 通过 她 心 , 直到 在 最后的 ,

所有的一切都在她心中疯狂地跳动，充满了灼热而痛苦的思绪，直到最后，

[wen] [ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] ['ferlɪ] ['ʌndər] [weɪ] , ['feɪntɪŋ] - [fɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv] [siː] -
when the yacht was fairly under way , fainting - fits and the torment of sea -
什么时候 这 游艇 曾是 相当 在下面 方式 , 昏厥 - 适合 和 这 折磨 的 海 -
['sɪknəs] [meɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
sickness made reflection ,
疾病 制成 反射 ,

当游艇航行了一段时间后，晕厥和晕船的折磨让人不禁开始反思。

[fɪr] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ə'laɪk] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,
fear , and regret alike impossible , for a kind of delirium came upon her ,
害怕 , 和 后悔 同样 不可能的 , 为了 一个 种类 的 谵妄 来了 之上 她 ,

她既没有恐惧，也没有后悔，因为她陷入了一种谵妄状态。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] .
and she grew oblivious of her surroundings ; but we are anticipating .
和 她 生长 浑然不觉 的 她 周围环境 ; 但 我们 是 预期 .

她渐渐对周围的一切浑然不觉；但我们却在翘首以盼。

- [ðə; ði] [gɜːrl] [meɪ] [daɪ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [hændz] , [ɪf] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [goʊz] [ɑːn] , - [sed] - ,
' The girl may die on our hands , if this sort of thing goes on , ' said Dewsnap ,
- 这 女孩 可能 死 在 我们的 双手 , 如果 这 种类 的 事物 去 在 , - 说 - ,

“如果这种事继续下去，这女孩可能会死在我们手里，”德斯纳普说道。

- [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [pruːv] ['duːsɪd] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɔːl] . -
' and that might prove deuced awkward for us all . '
- 和 那 可能 证明 过度 尴尬的 为了 我们 全部 . -

“这可能会让我们所有人都感到非常尴尬。”

- [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] , - [sed] ['rɪŋˌboʊlt] ;
' I have thought of that , sir , ' said Ringbolt ;
- 我 有 想法 的 那 , 先生 , - 说 环形螺栓 ;

“先生，我考虑过这个问题，”林博尔特说；

- [bʌt; bət] [wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['wɪs(ə)l] [sɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæf] - [reɪl] — — -
' but one may as well whistle psalms to the taff - rail — — '
- 但 一 可能 作为 出色地 哨 诗篇 到 这 员工 - 轨 — — -

“但你还不如对着船尾栏杆吹口哨唱赞美诗——”

- [æz; əz] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , ['mɪstər] . ['rɪŋˌboʊlt] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [sliːθ]
' As attempt to move me — you are right , Mr . Ringbolt , ' interrupted Sleath
;
;
;

“试图打动我——你说得对，林博尔特先生，”斯莱斯打断道；

- [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] . -
' but there is no dying in the case . '
- 但 那里 是 不 垂死 在 这 案件 . -

但此案中没有人死亡。

- [waɪ] [nɑːt] [send] [hɜːr; hər] [əˈʃɔːr] — — ? - [bɪˈgæn] - .

'	Why	not	send	her	ashore	—	—	?	'	began	Dewsnap	.
-	为什么	不是	发送	她	岸上	—	—	?	-	开始	-	.

“为什么不把她送上岸——？”德斯纳普开口说道。

- [ænd; ənd] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [hɜːr; hər] ?

'	And	relinquish	her	?
-	和	放弃	她	?

“然后放弃她？”

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . -

Not	if	I	know	it	.	'
不是	如果	我	知道	它	.	-

如果我知道的话，就不会了。

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [fraʊ] - , [nɪr] [ðə; ði] -

'	I	mean	to	the	boarding	-	house	of	the	old	Frau	Wyburg	,	near	the	Bleichen
-	我	意思是	到	这	登机	-	房子	的	这	老的	弗劳	-	,	靠近	这	-

[kəˈnæl] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] . -

Canal	—	you	know	the	place	.	'
运河	—	你	知道	这	地方	.	-

“我指的是布莱兴运河附近老维堡夫人的寄宿公寓——你知道那个地方。”

- [fjuː] [ˈræskəlz] [ɪn] [ˈhæmbɜːrg] [dəunt] .

'	Few	rascals	in	Hamburg	don't	.
-	很少	无赖	在	汉堡	不	.

“汉堡很少有恶棍不这么做。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [seɪf] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [aɪˈdiːə] ;

She	would	keep	her	safe	enough	for	me	—	it	is	not	a	bad	idea	;
她	会	保持	她	安全的	足够的	为了	我	—	它	是	不是	一个	坏的	主意	;

她会确保她的安全——这主意不错；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [maɪ] [lʌk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] . -

but	I	shall	try	my	luck	with	her	again	before	resorting	to	that	.	'
但	我	将	尝试	我的	运气	和	她	再次	前	复原	到	那	.	-

但我会再试着追求她一次，然后再考虑采取那种措施。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈkruːəlti] - [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ɪnˈvɑːlvd] , [ˈiːv(ə)n] [ˈrɪŋˌboʊlt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

At	the	cruelty	Dewsnap's	suggestion	involved	,	even	Ringbolt	shook	his	head
在	这	残酷	-	建议	涉及	,	甚至	环形螺栓	摇晃	他的	头

[dɪˈsɛntɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] ,

dissentingly	,	and	said	,
持不同意见	,	和	说	,

德斯纳普的建议如此残忍，就连林博尔特也摇头表示反对，说道：

- [wətˈevər] [juː; jʊ] [duː] , [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] — [ðə; ði] [hɛə] - ,

'	Whatever	you	do	,	steer	clear	of	her	husband	—	the	Herr	Wyburg	,
-	任何	你	做	,	转向	清除	的	她	丈夫	—	这	先生	-	,

“无论如何，都要远离她的丈夫——维堡先生。”

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪmˈself] — [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈʃeɪdi] [ˈpɑːrti] — [wɜːrs] [ðæn; ðən]

as	he	calls	himself	—	he	is	a	dangerous	and	a	shady	party	—	worse	than
作为	他	呼叫	他自己	—	他	是	一个	危险的	和	一个	阴凉	派对	—	更糟	比

[ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [hɪmˈself] . -

the	devil	himself	.	'
这	魔鬼	他自己	.	-

正如他自称的那样——他是一个危险且阴险的家伙——比魔鬼还可怕。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ˈhæmbɜːrg] , [ðen] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪŋˌboʊlt] ? -

'	You	know	Hamburg	,	then	,	Mr	.	Ringbolt	?	'
-	你	知道	汉堡	,	然后	,	先生	.	环形螺栓	?	-

“那么，您了解汉堡吧，林博尔特先生？”

- ['ræðər] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ðæt] [ɪn'fɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

'	Rather	!	'	replied	the	other	,	with	a	wink	that	inferred	a	great	deal	.
-	相当	!	-	回复	这	其他	,	和	一个	眨眼	那	推断	一个	伟大的	交易	.

“正是如此！”另一个人回答道，还眨了眨眼，意味深长。

[ɪf] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv] - [əb'dʌkʃən] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['wiːkliz] ,

If	this	affair	of	Ellinor's	abduction	found	its	way	into	any	of	the	social	weeklies	,
如果	这	事务	的	-	绑架	成立	它是	方式	进入	任何	的	这	社会的	周刊	,

如果埃莉诺被绑架的这件事被刊登在任何一家社交周刊上，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fɔːrm][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [fɔːr; fər][sɜːr] ['redmənd]

it	might	form	a	very	awkward	thing	for	her	;	but	neither	for	Sir	Redmond
它	可能	形式	一个	非常	尴尬的	事物	为了	她	;	但	两者都不	为了	先生	雷德蒙德

[ɔːr][hɪz; ɪz] [frend] ,

or	his	friend	,
或者	他的	朋友	,

这可能会让她非常尴尬；但对雷德蒙爵士或他的朋友来说却并非如此。

['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs] - , [æz; əz][bəuθ][wɜːr; wər] [naʊ] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] - [skrætʃ]

Mr	.	Adolphus	Dewsnap	,	as	both	were	now	rather	out	of	the	social	'	scratch
先生	.	阿道弗斯	-	,	作为	两个都	是	现在	相当	出去	的	这	社会的	-	划痕

[reɪs] . -

race	.	'
种族	.	-

阿道弗斯·德斯纳普先生，两人现在都相当脱离了社交“竞争”。

- [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ['blɑːnʃ] [tuː; tə] [hɪr] , - [sər'maɪzd] [sliːθ] ,

'	A	pleasant	story	for	the	fair	Blanche	to	hear	,	'	surmised	Sleath	,
-	一个	令人愉快的	故事	为了	这	公平的	布兰奇	到	听到	,	-	推测	斯莱特	,

“对美丽的布兰奇来说，这真是一个令人愉快的故事，”斯利斯推测道。

[æz; əz][hiː; hi] ['læfɪŋli] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

as	he	laughingly	made	up	a	cigarette	.
作为	他	笑着	制成	向上	一个	卷烟	.

他笑着编了一支烟。

- [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? - [æskt] - .

'	Who	is	she	?	'	asked	Dewsnap	.
-	WHO	是	她	?	-	问	-	.

“她是谁？”德斯纳普问道。

- [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['dʌŋˌkeld] . -

'	The	daughter	of	Lord	Dunkeld	.	'
-	这	女儿	的	主	邓凯尔德	.	-

“邓凯尔德勋爵的女儿。”

- [hiː; hi][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] - , - [sed] - , [ˌsuːpər'sɪliəsli] , [æz; əz] ,

'	He	is	,	of	course	,	a	topsawyer	,	'	said	Dewsnap	,	superciliously	,	as	,
-	他	是	,	的	课程	,	一个	-	,	-	说	-	,	傲慢地	,	作为	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [welθ] ,

notwithstanding	his	wealth	,
虽然	他的	财富	,

“他当然是个锯木工，”德斯纳普傲慢地说，尽管他很富有，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ɪg'nɔːrd] [ɪn][sə'saɪəti] , - [ænd; ənd] [spiːks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

he	had	been	rather	ignored	in	society	,	'	and	speaks	in	the	House	,	I	suppose	?
他	有	到过	相当	忽略	在	社会	,	-	和	说话	在	这	房子	,	我	认为	?

-
'
-
-

他在社会上一直不太受关注，“我想，他应该能在议会发言吧？”

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [sed] . -
' **But** **I** **have** **never** **heard** **of** **a** **word** **he** **said** . '
- 但 我 有 绝不 听到 的 一个 单词 他 说 . -

但我从未听过他说过一句话。

- ['laɪkli] [ɪ'nʌf] — [hiː; hi]['nevər] [gets] [bɪ'jɑːnd] " [hɪr] , [hɪr] !
' **Likely** **enough** **—** **he** **never** **gets** **beyond** **"** **Hear** **,** **hear** **!**
- 可能 足够的 — 他 绝不 获得 超过 " 听到 , 听到 !

很有可能——他永远也到不了“说得好，说得好！”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][skɑːts] - [ˌreprɪ'zentətɪv] [pɪr] . -
" **He** **is** **a** **Scots** ' **representative** **peer** . '
" 他 是 一个 苏格兰人 - 代表 同伴 . -

“他是苏格兰的一位代表贵族。”

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [triː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' **With** **a** **family** **tree** **,** **of** **course** **.**
- 和 一个 家庭 树 , 的 课程 .

当然，还要有家谱。

[diː] — - , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['guːsberi] - [bʊʃ] ! -
D **—** **n'm** **,** **I** **would** **rather** **have** **a** **good** **gooseberry** **-** **bush** **!** '
D — - , 我 会 相当 有 一个 好的 醋栗 - 衬套 ! -

去他的，我宁愿要一丛茂盛的醋栗！

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [steɪt] - [ruːm] [ɔːr]['kæbɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['ɛlɪˌnɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ænd; ənd]
The **little** **state** **-** **room** **or** **cabin** **occupied** **by** **Ellinor** **she** **saw** **had** **evidently** **and**
这 小的 状态 - 房间 或者 舱 占领 经过 埃莉诺 她 锯 有 显然 和
['riːs(ə)ntli] [bɪn] [juːst] [baɪ] ['leɪdiz] [bɪ'fɔːr] .
recently **been** **used** **by** **ladies** **before** **.**
最近 到过 用过的 经过 女士们 前 .

她看到埃莉诺居住的小舱房或船舱，显然之前不久曾被女士们使用过。

[ɪn][ðə; ðɪ] [drɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] - [glæs] [wɜːr; wər] [her] - [pɪnz] , [æn; ən][oʊld][kɪd] [glʌv] , [ə; eɪ]
In **the** **drawers** **of** **the** **dressing** **-** **glass** **were** **hair** **-** **pins** **,** **an** **old** **kid** **glove** **,** **a**
在 这 抽屉 的 这 敷料 - 玻璃 是 头发 - 别针 , 一个 老的 孩子 手套 , 一个
['broʊkən][dʒet] ['breɪslət] ,
broken **jet** **bracelet** **,**
破碎的 喷射 手镯 ,

梳妆镜的抽屉里有发夹、一只旧羊皮手套和一条断了的黑玉手镯。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [et'setərə] .
and **other** **etcetera** **.**
和 其他 等等 .

以及其他等等。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ][boʊlt][ɑːn][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd] .
The **door** **had** **a** **bolt** **on** **the** **inside** **.**
这 门 有 一个 螺栓 在 这 里面 .

门内侧有个门栓。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['terər] , [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] !
One **night** **she** **found** **,** **to** **her** **terror** **,** **that** **this** **had** **been** **removed** **!**
一 夜晚 她 成立 , 到 她 恐怖 , 那 这 有 到过 已移除 !

一天晚上，她惊恐地发现，这东西被拿走了！

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] [sɪk] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	heart	grew	sick	within	her	;	but	,	with	the	assistance	of	her
她	心	生长	生病的	之内	她	;	但	,	和	这	协助	的	她

[əˈtendənt] ,

attendant	,
服务员	,

她感到一阵心痛；但在侍女的帮助下，

[ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ˈbærɪkeɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [moʊst] [ɪˈfɪʃ(ə)ntli] [baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈtwiːn] [ˌaɪ ˈtiː]

she	contrived	to	barricade	the	door	most	efficiently	by	placing	a	chair	between	it
她	人为的	到	路障	这	门	最多	高效	经过	放置	一个	椅子	之间	它

[ænd; ənd][hɜːr; hər][bed] ,

and	her	bed	,
和	她	床	,

她想出了一个最有效的办法来堵住门，那就是在门和床之间放一把椅子。

[ɑːn] [wɪtʃ] , [wɪˈðaʊt] [ʌnˈdresɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] [θrɑːbɪŋ] [laɪk] [ˈevri]

on	which	,	without	undressing	,	she	lay	down	with	her	temples	throbbing	like	every
在	哪个	,	没有	脱衣服	,	她	躺	向下	和	她	寺庙	悸动	喜欢	每一个

[ˈʌðər] [pʌls] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .

other	pulse	with	terror	.
其他	脉冲	和	恐怖	.

于是，她没有脱衣服，就躺了下来，太阳穴像其他所有脉搏一样因恐惧而剧烈跳动。

[ɔːl] [gruː] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌtər] ,

All	grew	still	in	the	cutter	,
全部	生长	仍然	在	这	刀具	,

切割机里一切都静止了，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrɪpəlz] [ðæt] [ræn] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	not	a	sound	was	heard	but	the	ripples	that	ran	alongside	as	she
和	不是	一个	声音	曾是	听到	但	这	涟漪	那	跑	旁边	作为	她

[streɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈæŋkər] — [soʊ] [ˈveri] [stɪl] [ðæt] [ˈɛlɪˌnɔːr] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sliːp] ,

strained	at	her	anchor	—	so	very	still	that	Ellinor	was	about	to	sleep	,
紧张	在	她	锚	—	所以	非常	仍然	那	埃莉诺	曾是	关于	到	睡觉	,

除了她用力拉锚时水面泛起的涟漪外，周围一片寂静——如此静谧，以至于埃莉诺几乎要睡着了。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .

when	a	sound	startled	her	,	and	she	sprang	up	in	dismay	.
什么时候	一个	声音	惊慌	她	,	和	她	弹簧	向上	在	沮丧	.

一声响动吓了她一跳，她惊恐地跳了起来。

[sʌm; səm][wʌn] [wɪˈðaʊt] [wʌz; wəz] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

Some	one	without	was	attempting	to	force	her	door	.
一些	一	没有	曾是	尝试	到	力量	她	门	.

有人试图强行打开她的门。

[huː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [nɑːt] ; [bʌt; bət] , [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself]

Who	that	some	one	was	she	doubted	not	;	but	,	after	a	time	,	finding	himself
WHO	那	一些	一	曾是	她	怀疑	不是	;	但	,	后	一个	时间	,	寻找	他自己

[kəmˈpliːtli] [ˈbæfəld] ,

completely	baffled	,
完全地	困惑	,

她毫不怀疑那个人是谁；但过了一会儿，他发现自己完全摸不着头脑，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [səˈprest] [ˌmæləˈdɪkʃ(ə)n] , [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .

with	a	half	-	suppressed	malediction	,	he	went	away	.
和	一个	一半	-	被抑制	诅咒	,	他	去	离开	.

他带着半压抑的诅咒离开了。

['ɛlɪˌnɔːr] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][maɪnd] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] ,

Ellinor	**lay**	**awake**	**in**	**an**	**agony**	**of**	**mind**	**till**	**morning**	**dawned**	**,**
埃莉诺	躺	醒	在	一个	痛苦	的	头脑	直到	早晨	黎明	,

埃莉诺辗转反侧，难以入眠，直到天亮。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['aɪlət] [pɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

when	**she**	**opened**	**the**	**eyelet**	**port**	**of**	**her**	**cabin**	**,**	**and**	**looked**	**out**	**.**
什么时候	她	打开	这	孔眼	港口	的	她	舱	,	和	看起来	出去	.

当她打开船舱的舷窗向外望去时。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [les] [θɪk] ,

The	**fog**	**was**	**less**	**thick**	**,**
这	多雾路段	曾是	较少的	厚的	,

雾气淡了很多。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][ɑːn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][boʊt][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [men][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	**a**	**gasp**	**of**	**joy**	**escaped**	**her**	**on**	**seeing**	**a**	**boat**	**with**	**several**	**men**	**in**	**it**
和	一个	喘气	的	喜悦	逃脱	她	在	看到	一个	船	和	一些	男人	在	它

[ə'proʊtʃɪŋ] .

approaching	**.**
接近	.

看到一艘载着几个男人的船驶近，她不禁发出了一声喜悦的叹息。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sʌkər] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

She	**shrieked**	**to**	**them**	**for**	**succour**	**,**	**and**	**waved**	**her**	**handkerchief**	**.**
她	尖叫	到	他们	为了	救助	,	和	挥手	她	手帕	.

她向他们尖叫求救，并挥舞着手帕。

[ɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] [pɔːzd] [ɑːn][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

On	**this**	**they**	**paused**	**on**	**their**	**oars**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**confer**	**with**	**each**	**other**	**,**
在	这	他们	暂停	在	他们的	桨	,	和	似乎	到	授予	和	每个	其他	,

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

这时，他们停下桨，似乎在互相商量，但是，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] , [ðeɪ] [læft] , [kɪst] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['mɑːkəri] ,

instead	**of**	**drawing**	**nearer**	**,**	**they**	**laughed**	**,**	**kissed**	**their**	**hands**	**to**	**her**	**in**	**mockery**	**,**
反而	的	绘画	更近	,	他们	笑了	,	亲吻	他们的	双手	到	她	在	嘲讽	,

[riˈzjuːmd] [ðer; ðər] ['pʊlɪŋ] ,

resumed	**their**	**pulling**	**,**
恢复	他们的	拉	,

他们非但没有靠近，反而大笑起来，嘲讽地亲吻着她的手，继续拉扯着她。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪst] .

and	**vanished**	**into**	**the**	**mist**	**.**
和	消失了	进入	这	薄雾	.

然后消失在迷雾中。

[hæd; həd] ['eni] ['boʊts] [kruː] ['æktʃuəli] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [jɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] ,

Had	**any**	**boat's**	**crew**	**actually**	**boarded**	**the**	**yacht**	**to**	**make**	**inquiries**	**,**
有	任何	船的	全体人员	实际上	登机	这	游艇	到	制作	查询	,

是否有任何船只的船员登上游艇进行询问?

[sliːθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'mentɪd]

Sleath	**was**	**quite**	**prepared**	**to**	**assert**	**that**	**the**	**lady**	**on**	**board**	**was**	**his**	**demented**
斯莱特	曾是	相当	准备	到	断言	那	这	女士	在	木板	曾是	他的	精神错乱

[waɪf] .

wife	**.**
妻子	.

斯莱斯完全有信心断言，船上的那位女士是他患有精神疾病的妻子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɑːg] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['elbə; elb] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

With	the	fog	resting	on	the	Elbe	,	she	could	see	nothing	of	the	land	,
和	这	多雾路段	休息	在	这	易北河	,	她	可以	看	没有什么	的	这	土地	,

易北河上雾气弥漫，她什么也看不见。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kʌtər] [maɪt] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [hæv; həv] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

and	as	the	cutter	might	—	she	thought	—	have	shifted	her	position	in	the
和	作为	这	刀具	可能	—	她	想法	—	有	转移	她	位置	在	这

[naɪt] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

night	—	she	knew	not	where	she	was	.
夜晚	—	她	知道	不是	在哪里	她	曾是	.

她心想，那艘船可能在夜里改变了位置，所以她不知道自己身在何处。

['ɑːltɔːnɑː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [maɪt] [biː; bi] [maɪlz] [ə'weɪ] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [ʃɑːt]

Altona	,	she	thought	,	might	be	miles	away	,	yet	it	was	only	a	rifle	-	shot
阿尔托纳	,	她	想法	,	可能	是	英里	离开	,	然而	它	曾是	仅有的	一个	步枪	-	射击

['dɪstənt] .

distant	.
遥远	.

她心想，阿尔托纳可能远在数英里之外，但实际上却只有一枪之遥。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts] [ɪk'striːm] [proʊ'trækʃn] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [æt; ət] [taɪmz] , [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

But	for	its	extreme	protraction	,	she	might	,	at	times	,	have	thought	she	was
但	为了	它是	极端	牵引	,	她	可能	,	在	时代	,	有	想法	她	曾是

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

in	a	dream	,
在	一个	梦	,

但如果不是因为这场梦境持续时间过长，她有时可能会以为自己身处梦境之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['mɪzəri] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['gæstli]

and	that	all	her	mental	misery	was	but	a	provoking	and	ghastly
和	那	全部	她	精神的	苦难	曾是	但	一个	挑衅	和	阴森

[ˌfæntæzmə'gɔːriə] .

phantasmagoria	.
幻象	.

她所有的精神痛苦只不过是一场令人不安、可怕的幻觉而已。

[deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [naʊ] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] ['meri] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

Days	had	elapsed	now	since	her	separation	from	Mary	and	Mrs	.
天	有	过去	现在	自从	她	分离	从	玛丽	和	太太	.

-

Deroubigne	.
-	.

自从她与玛丽和德鲁比涅夫人分开以来，已经过去了几天。

[ðeɪ] [mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [diːm] [hɜːr; hər] [ded] — [draʊnd] — [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn]

They	must	,	she	knew	,	deem	her	dead	—	drowned	—	and	might	have	gone
他们	必须	,	她	知道	,	认为	她	死的	—	溺水	—	和	可能	有	已消失

[ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wer] .

away	,	she	knew	not	where	.
离开	,	她	知道	不是	在哪里	.

她知道，他们一定认为她死了——溺水身亡——而且可能已经离开了，她不知道去了哪里。

[tɔːrn][ɪn] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːsənz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɑːn]

Torn	in	this	outrageous	fashion	from	the	society	of	the	only	persons	she	loved	on
撕裂	在	这	令人愤慨	时尚	从	这	社会	的	这	仅有的	人	她	喜爱	在

[ɜːrθ] !

earth	!
地球	!

她竟以如此骇人听闻的方式，从她在这个世界上唯一深爱的人们的怀抱中被撕裂！

[eg'zaild][frʌm; frəm] ['hæpinəs] , [du:md] [tu:; tə]['prɑ:bəb(ə)l] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [ˌmɪskən'strʌkʃn] [ʌv; əv]

Exiled	from	happiness	,	doomed	to	probable	disgrace	and	misconstruction	of
放逐	从	幸福	,	注定失败	到	可能	耻辱	和	误解	的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

被逐出幸福，注定要遭受耻辱和行为被误解。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [aɪ'di:ə] — [ɪ'skeɪp] !

Her	whole	soul	was	wrapped	up	in	one	idea	—	escape	!
她	所有的	灵魂	曾是	包装	向上	在	一	主意	—	逃脱	!

她整个人都沉浸在一个想法中——逃离！

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ˌaɪ 'ti:] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] ['ves(ə)l] ,

But	how	was	she	to	achieve	it	,	out	of	that	accursed	vessel	,
但	如何	曾是	她	到	达到	它	,	出去	的	那	被诅咒的	血管	,

但她要如何才能从那艘被诅咒的船里挣脱出来呢?

[ən'les] [ʃi:; ʃi] [kæst] [hɜ:r'self] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɪvər] ?

unless	she	cast	herself	headlong	into	the	river	?
除非	她	投掷	她自己	一头扎	进入	这	河	?

除非她纵身跳入河里?

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [self] - [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] — - [ðæt]

She	certainly	shrank	from	self	-	destruction	,	and	hoped	that	something	—	'	that
她	当然	缩小	从	自己	-	破坏	,	和	希望	那	某物	—	-	那

[veɪg] ['sʌmθɪŋ] ,

vague	something	,
模糊的	某物	,

她当然很抗拒自我毁灭，并且希望有什么东西——“那种模糊的东西，

[ðə; ði] [fər'lɔ:rn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['despərət] - — [maɪt] [ˌɪntər'vi:n] [tu:; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [set] [hɜ:r; hər]

the	forlorn	hope	of	the	desperate	'	—	might	intervene	to	save	and	set	her
这	绝望	希望	的	这	绝望的	-	—	可能	干预	到	节省	和	放	她

[fri:] .

free	.
自由的	.

绝望者的渺茫希望——或许会出手相救，让她重获自由。

[sɜ:r] ['red.məndz] [pər'sɪstənt] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [kʊd; kəd] [drɔ:] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .

Sir	Redmond's	persistent	love	-	making	could	draw	no	response	from	her	.
先生	雷德蒙德的	执着的	爱	-	制作	可以	画	不	回复	从	她	.

雷德蒙爵士坚持不懈的求爱却始终无法得到她的回应。

[ðɪs] [ɪn'reɪdʒd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [waɪl] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

This	enraged	him	;	he	ground	his	teeth	,	while	longing	to	take	her	in	his
这	愤怒	他	;	他	地面	他的	牙齿	,	尽管	渴望	到	拿	她	在	他的

[ɑ:rmz] ,

arms	,
武器	,

这激怒了他；他咬牙切齿，同时又渴望将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɔ:r] [nɑ:t] ;

and	kiss	her	whether	she	would	or	not	;
和	吻	她	无论	她	会	或者	不是	;

无论她是否愿意，都要吻她；

[jet] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [məˈlest] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsoʊbər][ænd; ənd][ɪn]
yet **he** **dared** **not** **attempt** **to** **molest** **her** **when** **he** **was** **sober** **and** **in**
然而 他 敢于 不是 试图 到 骚扰 她 什么时候 他 曾是 清醒 和 在
[ˈdeɪlaɪt] ;
daylight **;**
日光 ;

然而，当他清醒时，在白天，他却不敢对她进行性骚扰；

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈgɝːlz][ˈpjʊrəti][ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɪˈprest] [hɪm; ɪm] .
something **in** **the** **girl's** **purity** **and** **disgust** **of** **him** **repressed** **him** **.**
某物 在 这 女孩们 纯度 和 厌恶 的 他 压抑 他 .

女孩的纯洁和对他的厌恶让他感到压抑。

[hiː; hi] [dɪˈsembəld] , [ænd; ənd] [sed] , [səbˈmɪsɪvli] ,
He **dissembled** **,** **and** **said** **,** **submissively** **,**
他 拆卸 , 和 说 , 拱手 ,

他掩饰过去，顺从地说：

- [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌv] , [ˈɛlɪˌnɔːr] — [ɪn] [ˈɔːfərɪŋ] [maɪn] — [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [mæn]
' **With** **your** **love** **,** **Ellinor** **—** **in** **offering** **mine** **—** **I** **would** **be** **a** **very** **different** **man**
- 和 你的 爱 , 埃莉诺 — 在 提供 矿 — 我 会 是 一个 非常 不同的 男人
[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] . -
from **what** **I** **have** **been** **.** **'**
从 什么 我 有 到过 . -

“有了你的爱，埃莉诺——如果我能献出我的爱——我就会变成一个与现在截然不同的人。”

- [jʊr; jər] [lʌv] ! -
' **Your** **love** **!** **'**
- 你的 爱 ! -

“你的爱！”

[ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][skɔːrn] .
she **muttered** **,** **in** **a** **low** **voice** **of** **scorn** **.**
她 低声说道 , 在 一个 低的 嗓音 的 轻蔑 .

她低声嘟囔着，语气中带着轻蔑。

- [jes] . -
' **Yes** **.** **'**
- 是的 . -

'是的。'

- [der] [juː; jʊ] [ˈɔːfər] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈæftər][ɔːl][aɪ] [noʊ] ? -
' **Dare** **you** **offer** **it** **again** **to** **me** **after** **all** **I** **know** **?** **'**
- 敢 你 提供 它 再次 到 我 后 全部 我 知道 ? -

“在我知道这一切之后，你还敢再把它给我吗？”

- [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtrædʒədi][spɪt] - [ˈfaɪər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
' **What** **a** **little** **tragedy** **spit** **-** **fire** **it** **is** **!**
- 什么 一个 小的 悲剧 吐 - 火 它 是 !

“真是个小小的悲剧小辣椒啊！”

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] ,
Well **,** **it** **is** **perhaps** **too** **much** **to** **ask** **you** **to** **love** **me** **,**
出色地 , 它 是 也许 也 很多 到 问 你 到 爱 我 ,

或许，要求你爱我有点过分了。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli] [kreɪv] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] . -
so **I** **will** **only** **crave** **permission** **to** **love** **you** **.** **'**
所以 我 将要 仅有的 渴望 允许 到 爱 你 . -

所以我只渴望得到爱你的许可。

- [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɑːn][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !
' **Insult** **on** **insult** **!**
- 侮辱 在 侮辱 !

真是雪上加霜!

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ! -
Oh **,** **this** **is** **intolerable** **!** **'**
哦 , 这 是 无法容忍 ! -

哦，这简直无法容忍!

[ɪk'skleɪmd] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
exclaimed **Ellinor** **,** **covering** **her** **face** **with** **her** **hands** **.**
惊呼 埃莉诺 , 覆盖 她 脸 和 她 双手 .

“啊！”埃莉诺惊呼一声，双手捂住了脸。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] . -
' **It** **is** **useless** **to** **remind** **a** **man** **like** **you** **of** **his** **marriage** **.** **'**
- 它 是 无用 到 提醒 一个 男人 喜欢 你 的 他的 婚姻 . -

“提醒像你这样的人他的婚姻是没用的。”

- [aɪz] [gliːmd] ['deɪndʒərəsli] .
Sleath's **eyes** **gleamed** **dangerously** **.**
- 眼睛 闪闪发光 危险地 .

斯莱斯的眼神闪烁着危险的光芒。

[hiː; hi][ænd; ənd]['ɛlɪˌnɔːr][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][sə'luːn] , [æz; əz] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] -
He **and** **Ellinor** **were** **alone** **in** **the** **saloon** **,** **as** **Dewsnap** **and** **the** **sailing** **-**
他 和 埃莉诺 是 独自的 在 这 酒吧 , 作为 - 和 这 帆船 -
['mæstər][wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ɑːn] [dek] ,
master **were** **smoking** **on** **deck** **,**
掌握 是 吸烟 在 甲板 ,

他和埃莉诺独自待在沙龙里，而德斯纳普和航海长则在甲板上抽烟。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəm'pænjən] - [weɪ] [wʌz; wəz] [kept] ['boʊltɪd][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] .
and **the** **companion** **-** **way** **was** **kept** **bolted** **to** **prevent** **any** **attempt** **at** **escape** **.**
和 这 伴侣 - 方式 曾是 保留 螺栓连接 到 防止 任何 试图 在 逃脱 .

舱口通道一直被闩上，以防止任何人试图逃跑。

- [wʌt] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
' **What** **did** **I** **know** **of** **life** **,** **of** **the** **world** **,**
- 什么 做过 我 知道 的 生活 , 的 这 世界 ,

“我对生活、对世界又了解多少呢？”

[ɔːr][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] [wen] [aɪ][met] [ðæt]['ɑːrtf(ə)l]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əb'sɜːrd] [neɪm] , -
or **of** **human** **nature** **when** **I** **met** **that** **artful** **woman** **with** **the** **absurd** **name** **,** **Fubsby**
或者 的 人类 自然 什么时候 我 遇见 那 巧 女士 和 这 荒诞 姓名 , -
,
,
,

或者，当我遇到那个名字荒诞、心思缜密的女人——芙布斯比时，我对人性的认识就显露无疑了。

[ænd; ənd] [tʊk] [vaʊz] — [ɪf] [vaʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] .
and **took** **vows** **—** **if** **vows** **they** **were** **—** **for** **a** **life** **-** **time** **.**
和 采取 誓言 — 如果 誓言 他们 是 — 为了 一个 生活 - 时间 .

他们发下了终身誓言——如果那真的是誓言的话。

['mærid] !
Married **!**
已婚 !

已婚!

[wel] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ] ['liːgəli] — [wɪtʃ] [aɪ][dəunt][kwaɪt][æd'mɪt] — [wʌt] [ðen] ?

Well , even if I were so legally — which I don't quite admit — what then ?

出色地 , 甚至 如果 我 是 所以 合法地 — 哪个 我 不 相当 承认 — 什么 然后 ?

即使我在法律上确实如此——虽然我并不完全承认——那又如何呢?

[ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [muːv] — -

In the society in which we move — '

在 这 社会 在 哪个 我们 移动 — -

在我们所处的社会中——

- [wiː; wi] ? -

' We ? '

- 我们 ? -

'我们? '

- - [ænd; ənd][aɪ] — [flɜːr'teɪʃn] [fɔːrmz][ðə; ði] [greɪt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n] [ə'kɑːmplɪʃmənt] —

' Dewsnap and I — flirtation forms the great occupation — even accomplishment —

- - 和 我 — 调情 表格 这 伟大的 职业 — 甚至 成就 —

[ʌv; əv] ['mærid] [laɪf][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [baʊnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

of married life on the part of those who are bound by it .

的 已婚 生活 在 这 部分 的 那些 WHO 是 边界 经过 它 .

“我和德斯纳普——调情是婚姻生活中最重要的活动，甚至是成就，对于那些受婚姻束缚的人来说更是如此。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [jet] , [maɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['ɛlɪˌnɔːr] . -

You have much to learn yet , my simple little Ellinor . '

你 有 很多 到 学习 然而 , 我的 简单的 小的 埃莉诺 . -

我单纯的小埃莉诺，你还有很多东西要学呢。

- [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [flɜːr'teɪʃn] — [ðɪs] [ɪ'liːg(ə)l][ænd; ənd] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [əb'dʌkʃən]

' Do you call this conduct of yours flirtation — this illegal and punishable abduction

- 做 你 称呼 这 执行 的 你的 调情 — 这 非法的 和 可处罚的 绑架

[ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] ,

of me — and insulting ,

的 我 — 和 侮辱 ,

“你管你这种行为叫调情——这种非法且应受惩罚的绑架行为——叫侮辱吗？”

[loʊθli; 'loʊðli] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ? -

loathly love - making ? '

令人厌恶的 爱 - 制作 ? -

令人作呕的性爱?

- [loʊθli; 'loʊðli] — [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [freɪz] [tuː; tə][juːz] .

' Loathly — an unpleasant phrase to use .

- 令人厌恶的 — 一个 令人不快的 短语 到 使用 .

“令人厌恶的”——这是一个令人不快的词语。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [laɪf][juː; jʊ] [liːd] [æt; ət] ['pædɪŋtən] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [wel]

Instead of the wretched life you lead at Paddington , I can give you one well

反而 的 这 可怜 生活 你 带领 在 帕丁顿 , 我 能 给 你 一 出色地

[wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ,

worth living ,

值得 活的 ,

与其让你在帕丁顿过着悲惨的生活，我可以给你一种更有意义的生活。

- [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ə'drest] [ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət][ə; eɪ][bɑːr][ɔːr][ə; eɪ] [bə'feɪ] ,

' said he , as if he addressed a girl at a bar or a buffet ,

- 说 他 , 作为 如果 他 已解决 一个 女孩 在 一个 酒吧 或者 一个 自助餐 ,

“他说，”就好像在酒吧或自助餐厅里跟女孩说话一样。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər]
and **in** **ignorance** **of** **all** **that** **had** **passed** **since** **he** **had** **discovered** **their**
和 在 无知 的 全部 那 有 通过了 自从 他 有 发现 他们的
['rezɪdəns] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['mɛri:z] ['terəs] ;
residence **in** **St** **.** **Mary's** **Terrace** **;**
住宅 在 英石 . 玛丽的 阳台 ;

他对自从发现他们在圣玛丽露台的住所以来发生的一切都一无所知；

- [ænd; ənd][ɪn][tɜ:rn] , ['ɛlɪˌnɔ:r] , [ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['lʌvər] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
' **and** **in** **turn** **,** **Ellinor** **,** **you** **will** **learn** **that** **a** **faithful** **old** **lover** **is** **not** **to** **be**
- 和 在 转动 , 埃莉诺 , 你 将要 学习 那 一个 忠实 老的 情人 是 不是 到 是
[dɪ'spaɪzd] . -
despised **.** **'**
被鄙视的 . -

“反过来，埃莉诺，你也会明白，忠诚的老情人是不可轻视的。”

- [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] , - [sed] ['ɛlɪˌnɔ:r] ,
' **I** **have** **already** **learned** **that** **,** **'** **said** **Ellinor** **,**
- 我 有 已经 学习 那 , - 说 埃莉诺 ,

“我已经知道了，”埃莉诺说。

[hɜ:r; hər] [terz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] ['hɑ:tlɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv]['rɑ:bərt]['woʊˌdroʊ] .
her **tears** **beginning** **to** **fall** **hotly** **as** **she** **thought** **of** **Robert** **Wodrow** **.**
她 眼泪 开始 到 落下 热 作为 她 想法 的 罗伯特 沃德罗 .

想到罗伯特·伍德罗，她的眼泪开始滚烫地流下来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , - [sed] [sli:θ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
' **I** **am** **glad** **to** **hear** **you** **say** **so** **,** **'** **said** **Sleath** **,** **thinking** **of** **himself** **,**
- 我 是 高兴的 到 听到 你 说 所以 , - 说 斯莱特 , 思维 的 他自己 ,

“听到你这么说我很高兴，”斯莱斯心想，说道。

- [ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['æftər][ɔ:l][ju:; jʊ]['kænɑ:t] [fər'get] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][wʌns] [lʌvd] [ju:; jʊ]
' **and** **to** **find** **that** **after** **all** **you** **cannot** **forget** **a** **man** **who** **has** **once** **loved** **you**
- 和 到 寻找 那 后 全部 你 不能 忘记 一个 男人 WHO 有 一次 喜爱 你
— [ænd; ənd] [lʌvz] [ju:; jʊ][soʊ]['fɑ:ndli] [stɪl] ,
— **and** **loves** **you** **so** **fondly** **still** **,**
— 和 爱 你 所以 深情地 仍然 ,

“而最终你会发现，你无法忘记一个曾经爱过你，而且至今仍然深爱着你的人。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ju:; jʊ] ['mænɪfest] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ju:; jʊ] [hi:p] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
in **spite** **of** **the** **coldness** **you** **manifest** **and** **the** **obliquy** **you** **heap** **upon** **him** **.**
在 尽管如此 的 这 寒冷 你 显现 和 这 - 你 堆 之上 他 .

尽管你对他表现出冷漠和刻薄。

[haʊ] [grænd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [fər'gɪv] ! -
How **grand** **it** **is** **to** **forgive** **!** **'**
如何 盛大 它 是 到 原谅 ! -

宽恕是多么伟大的一件事啊！

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][hænd] .
he **continued** **,** **attempting** **to** **take** **her** **hand** **.**
他 持续 , 尝试 到 拿 她 手 .

他继续说道，试图握住她的手。

- [ðə; ði] ['lɪtəreri] [ber] ['sæmjuəl]['dʒɑ:nsən] ['nevər] [si:md] [soʊ] ['retʃɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]
' **The** **literary** **bear** **Samuel** **Johnson** **never** **seemed** **so** **wretched** **as** **a** **man** **and**
- 这 文学 熊 塞缪尔 约翰逊 绝不 似乎 所以 可怜 作为 一个 男人 和
[ə; eɪ] ['mɔ:rəlɪst] ,
a **moralist** **,**
一个 道德家 ,

“文学巨匠塞缪尔·约翰逊似乎从未像现在这样，作为一个人和一位道德家，如此悲惨。”

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['heɪtər] . -

than	when	he	gloried	in	loving	a	good	hater	.	'
比	什么时候	他	光荣的	在	爱	一个	好的	仇恨者	.	-

比他沉迷于爱上一个憎恨他的人时更甚。

['ɛlɪˌnɔːr] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kæptʃərɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][baɪ] ['ʃʌdə'rɪŋli] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə]

Ellinor	prevented	him	from	capturing	her	hand	by	shudderingly	retreating	to
埃莉诺	阻止	他	从	捕捉	她	手	经过	颤抖着	撤退	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] .

the	other	end	of	the	saloon	.
这	其他	结尾	的	这	酒吧	.

埃莉诺尔颤抖着退到酒馆的另一端，阻止了他抓住她的手。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] , [ænd; ənd] [stɪl] [sɔːt]

The	contrast	between	the	two	men	—	the	one	who	had	sought	,	and	still	sought
这	对比	之间	这	二	男人	—	这	一	WHO	有	寻求	,	和	仍然	寻求

, [tuː; tə] [ɪn'sner] ,

,	to	ensnare	,
,	到	诱捕	,

这两个男人形成了鲜明的对比——一个曾经试图、现在仍然试图诱捕.....

[ænd; ənd][hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːŋd] — [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd]

and	he	whom	she	had	wronged	—	who	loved	her	so	well	,	and	had
和	他	谁	她	有	冤枉	—	WHO	喜爱	她	所以	出色地	,	和	有

[faʊnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

found	,	as	she	thought	,
成立	,	作为	她	想法	,

还有那个被她伤害的人——那个如此爱她，并且，在她看来，已经找到真爱的人

[ə; eɪ] [greɪv] [ɪn] [ðæt] [fɑːr] [ə'weɪ] [lænd] , [bəːnd] [ɪt'self] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [wɪð; wɪθ]

a	grave	in	that	far	away	land	,	burned	itself	into	her	heart	and	brain	with
一个	严重	在	那	远的	离开	土地	,	烧伤	本身	进入	她	心	和	脑	和

['groʊɪŋ] [ɪn'tensəti] ,

growing	intensity	,
生长	强度	,

那遥远国度的一座坟墓，在她心中和脑海中愈发强烈地烙印着。

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

and	wringing	her	hands	,	his	name	escaped	her	in	a	low	voice	.
和	拧干	她	双手	,	他的	姓名	逃脱	她	在	一个	低的	嗓音	.

她双手绞在一起，低声喊出了他的名字。

- ['rɑːbərt] — [oʊ] , ['rɑːbərt] ! -

'	Robert	—	oh	,	Robert	!	'
-	罗伯特	—	哦	,	罗伯特	!	-

“罗伯特——哦，罗伯特！”

[wʊd] [taɪm] ['evər] [hiːl] — ['evər] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃfl] [hɑːrt] - [wuːnd] ?

Would	time	ever	heal	—	ever	conquer	her	reproachful	heart	-	wound	?
会	时间	曾经	愈合	—	曾经	征服	她	责备的	心	-	伤口	?

时间能否治愈——能否战胜她心中那道充满责备的伤口?

['fjʊri] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [sliːθ] .

Fury	gathered	in	the	heart	of	Sleath	.
愤怒	聚集	在	这	心	的	斯莱特	.

怒火在斯莱斯的心中熊熊燃烧。

- [soʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frend] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt]['woʊˌdroʊ] , [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn]

'	So	,	'	said	he	,	'	our	mutual	friend	,	Mr	.	Robert	Wodrow	,	was	not	born
-	所以	,	-	说	他	,	-	我们的	相互的	朋友	,	先生	.	罗伯特	沃德罗	,	曾是	不是	出生

[tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ,

to	be	hanged	,
到	是	绞刑	,

“所以，”他说，“我们共同的朋友罗伯特·伍德罗先生，生来就不是为了被绞死的。”

[ɪf] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'kaʊnts] [wɜːr; wər] [truː] , [baɪ][dʒoʊv] ; [hɑː] ! [hɑː] ! -

if	the	newspaper	accounts	were	true	,	by	Jove	;	ha	!	ha	!	'
如果	这	报纸	账户	是	真的	,	经过	朱庇特	;	哈	!	哈	!	-

如果报纸上的报道属实，我的天哪！哈哈！

- [sɜːr] ? - [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['skersli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l][dʒest] .

'	Sir	?	'	said	Ellinor	,	scarcely	understanding	his	brutal	jest	.
-	先生	?	-	说	埃莉诺	,	几乎	理解	他的	野蛮	笑话	.

“先生？”埃莉诺说道，她几乎没听懂他那残酷的玩笑。

- ['tʃiːtɪd] [ðə; ði] ['gæloʊz] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] . -

'	Cheated	the	gallows	—	that	is	all	.	'
-	作弊	这	绞刑架	—	那	是	全部	.	-

“侥幸逃过了绞刑架——仅此而已。”

[ɪn] [ðæt] [spiːtʃ] [hiː; hi] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [bruː'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] — [ʌv; əv][ðə; ði]

In	that	speech	he	revealed	the	underlying	brutality	of	his	nature	—	of	the
在	那	演讲	他	揭晓	这	潜在的	残酷	的	他的	自然	—	的	这

['pɑːrvənuː] — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] ;

parvenu	—	the	son	of	the	foundling	;
暴发户	—	这	儿子	的	这	弃儿	;

在那次演讲中，他暴露了他天性中潜在的残暴——暴发户——弃儿之子；

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp][baɪ] [ə'nʌðər] [hoʊm] - [θrʌst] .

and	,	in	his	wrath	,	he	followed	it	up	by	another	home	-	thrust	.
和	,	在	他的	愤怒	,	他	随后	它	向上	经过	其他	家	-	推力	.

他怒不可遏，紧接着又补上一记直塞球。

- [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [wʌt] [θɔːt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ]

'	What	will	be	said	of	you	—	what	thought	,	when	it	becomes	known	that	you
-	什么	将要	是	说	的	你	—	什么	想法	,	什么时候	它	变成	已知	那	你

[hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] ,

have	been	alone	,
有	到过	独自的	,

“当人们知道你一直独处时，他们会怎么评价你？他们会怎么想？”

['kruːzɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [jɑːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -

cruising	on	board	this	yacht	with	us	—	with	me	?	'
巡航	在	木板	这	游艇	和	我们	—	和	我	?	-

和我们一起乘坐这艘游艇巡航——和我一起?

[hiː; hi] [sɔː] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] [ðə; ði][stɑːrt] , [ðə; ði] [peɪnd] [flʌʃ] [ænd; ənd] ['pælər] [ðæt] [krɔːst] [hɜːr; hər]

He	saw	without	pity	the	start	,	the	pained	flush	and	pallor	that	crossed	her
他	锯	没有	遗憾	这	开始	,	这	痛苦	冲洗	和	苍白	那	交叉	她

[feɪs] [baɪ][tɜːrnz] ,

face	by	turns	,
脸	经过	转弯	,

他毫不怜悯地看着她脸上交替出现的痛苦的潮红和苍白。

[æz; əz][hiː; hi] ['kɔːrsli] [pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

as	he	coarsely	put	into	words	the	fear	that	had	been	hovering	in	her	own
作为	他	粗略地	放	进入	字	这	害怕	那	有	到过	悬停	在	她	自己的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他粗暴地用言语表达了她心中挥之不去的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kruːəl] ['mɑːkəri] ; [hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] [ʌn'kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðen]

She	tried	to	reply	to	his	cruel	mockery	;	her	white	lips	unclosed	,	and	then
她	尝试	到	回复	到	他的	残忍的	嘲讽	;	她	白色的	嘴唇	未关闭	,	和	然后

[ʃʌt] [ə'gen] ,

shut	again	,
关闭	再次	,

她试图回应他残酷的嘲讽；她苍白的嘴唇微微张开，然后又合上。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

for	her	voice	died	away	upon	them	.
为了	她	嗓音	死亡	离开	之上	他们	.

她的声音渐渐消失在他们耳边。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,

With	all	his	love	-	making	,
和	全部	他的	爱	-	制作	,

他所有的性爱行为，

['nevər] [wʌns] [dɪd] - [hɑːrt] — [ɔːr] [wʌt] [pæst] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːrgən] — ['riːəli] ['sɔːfn] [tɔːrdz]

never	once	did	Sleath's	heart	—	or	what	passed	for	that	organ	—	really	soften	towards
绝不	一次	做过	-	心	—	或者	什么	通过了	为了	那	器官	—	真的	软化	向

[ðə; ði] ['helpləs] [gɜːrl] ,

the	helpless	girl	,
这	无助	女孩	,

斯莱斯的心——或者说他那所谓的“心脏”——从未真正对这个无助的女孩动摇过。

[ænd; ənd] [taɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wen] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] [maɪt] [hæv; həv]

and	times	there	were	when	he	regarded	her	as	a	wolf	might	have
和	时代	那里	是	什么时候	他	认为	她	作为	一个	狼	可能	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

有时他会像狼一样看待她。

[hiː; hi] [stɪl] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kʌz(ə)n] ['stɔːri] , - [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

He	still	made	a	mockery	of	the	'	cousin	story	,	'	as	he	called	it	,	and	,
他	仍然	制成	一个	嘲讽	的	这	-	表哥	故事	,	-	作为	他	称为	它	,	和	,

他仍然对所谓的“表亲故事”大加嘲讽，而且，

[ðoʊ] ['ɛlɪˌnɔːr] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['pɑːrʃəli] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,

though	Ellinor	on	one	occasion	condescended	to	partially	explain	it	,	he	did	not	,
尽管	埃莉诺	在	一	场合	居高临下的	到	部分	解释	它	,	他	做过	不是	,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ,

and	could	not	,
和	可以	不是	,

虽然埃莉诺曾纡尊降贵地部分解释了这件事，但他却没有，也无法解释。

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] [skiːm] [ʌv; əv] ['kɑːlvɪl] ;

believe	it	to	be	anything	else	than	some	cunning	scheme	of	Colville	;
相信	它	到	是	任何事物	别的	比	一些	狡猾	方案	的	科尔维尔	;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

and	as	that	individual	,
和	作为	那	个人	,

我不相信这是科尔维尔精心策划的阴谋；而作为那个人，

[huːm] [hiː; hi] [heitid] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['ɪndiə] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

whom	he	hated	,	was	now	in	India	,	he	had	nothing	to	fear	from	him	,
谁	他	憎恨	,	曾是	现在	在	印度	,	他	有	没有什么	到	害怕	从	他	,

他憎恨的那个人现在在印度，他再也不用怕他了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [suːn] [get] - [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] . -

and	only	hoped	he	might	soon	get	'	knocked	on	the	head	.	'
和	仅有的	希望	他	可能	很快	得到	-	敲门	在	这	头	.	-

他只希望自己能很快“被人敲一下脑袋”。

[æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

At	times	there	was	something	—	what	shall	we	call	it	?
在	时代	那里	曾是	某物	—	什么	将	我们	称呼	它	?

有时会出现某种东西——我们该如何称呼它呢?

— ['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] [rɪ'gɑːrdɪd]

—	almost	savage	in	the	admiration	and	exultation	with	which	this	man	regarded
—	几乎	野蛮的	在	这	钦佩	和	大喜	和	哪个	这	男人	认为

[ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ,

the	creature	who	was	so	entirely	at	his	mercy	,
这	生物	WHO	曾是	所以	完全	在	他的	怜悯	,

——这个人看待这个完全受他摆布的生物时，眼中流露出近乎野蛮的钦佩和狂喜。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['flɑːtsəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] !

and	who	had	been	brought	to	him	as	flotsam	from	the	sea	!
和	WHO	有	到过	带来	到	他	作为	废料	从	这	海	!

他们是从海里漂来的，被带到他面前的!

[hiː; hi] ['kiːnli] ['reliʃt] , [tuː] , [ɪn][wʌn] [sens] , [ɔːl][ˌblɑ'zeɪ][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	keenly	relished	,	too	,	in	one	sense	,	all	blasé	as	he	was	,
他	敏锐地	津津有味	,	也	,	在	一	感觉	,	全部	冷漠	作为	他	曾是	,

尽管他表面上一副漠不关心的样子，但从某种意义上说，他也乐在其中。

[ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm] ;

the	air	of	resistance	with	which	she	repulsed	him	;
这	空气	的	反抗	和	哪个	她	反感	他	;

她身上散发出的那种抗拒的气息让他感到厌恶;

[hɜːr; hər] ['berɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

her	bearing	was	so	different	and	apart	from	that	of	most	of	the
她	轴承	曾是	所以	不同的	和	除	从	那	的	最多	的	这

[kən'venʃən(ə)l] ['gɝːlz][hiː; hi][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [met] — [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [ðə; ðɪ][sə'saɪəti]

conventional	girls	he	had	generally	met	—	not	that	he	much	affected	the	society
传统的	女孩们	他	有	一般来说	遇见	—	不是	那	他	很多	做作的	这	社会

[ʌv; əv] ['leɪdiz] ['dʒen(ə)rəli] .

of	ladies	generally	.
的	女士们	一般来说	.

她的举止与他通常遇到的大多数循规蹈矩的女孩截然不同——当然，他本人对女士们的社交生活并没有产生多大影响。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] ['tʃiːfli] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] — [laɪk] [ʃæm'peɪn] ,

But	he	regarded	them	chiefly	as	a	means	of	excitement	—	like	champagne	,
但	他	认为	他们	主要	作为	一个	方法	的	激动	—	喜欢	香槟酒	,

[æn; ən] [ʌn'ruːli] [hɔːrs] ,

an	unruly	horse	,
一个	不羁	马	,

但他主要把它们视为一种刺激的手段——就像香槟、桀骜不驯的骏马一样。

[ɔːr][ə; eɪ] [kloʊz] [rʌn] [æt; ət] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['ɛlɪˌnɔːr] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

or	a	close	run	at	écarté	,	and	,	so	far	as	Ellinor	was	concerned	,
或者	一个	关闭	跑步	在	écarté	,	和	,	所以	远的	作为	埃莉诺	曾是	担心的	,

或者说，与écarté（意为“离经叛道”）非常接近，而且，就埃莉诺而言，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrm][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	**had**	**a**	**firm**	**desire**	**to**	**prove**	**that**	**his**	**will**	**was**	**the**	**stronger**	**of**	**the**
他	有	一个	公司	欲望	到	证明	那	他的	将要	曾是	这	更强	的	这

[tuː] .

two	**.**
二	.

他非常渴望证明自己的意志比对方更强。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] .

At	**last**	**he**	**left**	**her**	**and**	**went**	**on**	**deck**	**.**
在	最后的	他	左边	她	和	去	在	甲板	.

最后他离开了她，走到了甲板上。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [səˈluːn] [ˈteɪbl] ,

She	**stretched**	**out**	**her**	**arms**	**on**	**the**	**saloon**	**table**	**,**
她	拉伸	出去	她	武器	在	这	酒吧	桌子	,

她将双臂伸展在酒馆的桌子上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

近卫军科尔维尔，第3卷（共3卷）(Colville of the Guards, Volume 3 (of 3))

[ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌm] [dɪ'sper] ,
and **bowed** **her** **head** **on** **them** **in** **a** **kind** **of** **dumb** **despair** **,**
和 鞠躬 她 头 在 他们 在 一个 种类 的 哑的 绝望 ,

她茫然地低下头，脸上带着一种无力的绝望。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd]
as **she** **thought** **over** **all** **the** **degrading** **speeches** **to** **which** **she** **had** **been** **subjected**
作为 她 想法 超过 全部 这 降级 演讲 到 哪个 她 有 到过 受
.
:
.

她回想起自己曾遭受的所有侮辱性言语。

- [oʊ] , - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , - [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['beri] [maɪ][hɑːt] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kuːl] ,
' Oh , ' thought she , ' that I could bury my hot face among the cool ,
- 哦 , - 想法 她 , - 那 我 可以 埋葬 我的 热的 脸 之中 这 凉爽的 ,

“哦，”她想，“我真想把滚烫的脸埋进凉爽的……”

['duːi] ['roʊziz] [ðæt] [bluːm] [æt; ət] - !
dewy **roses** **that** **bloom** **at** **Birkwoodbrae** **!**
露水 玫瑰 那 盛开 在 - !

伯克伍德布雷盛开的沾满露珠的玫瑰！

[ðer; ðər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [wel] — [get] [wel] — [get] [strɔːŋ] [ænd; ənd][biː; bi][maɪ'self] [ə'gen]
There **I** **think** **I** **should** **get** **well** **—** **get** **well** **—** **get** **strong** **and** **be** **myself** **again**
那里 我 思考 我 应该 得到 出色地 — 得到 出色地 — 得到 强的 和 是 我 再次
[pər'hæps] . -
perhaps **.** **'**
也许 . -

我想我应该在那里康复——彻底康复——变得强壮，或许还能重新做回自己。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə][get] [wɜːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [fɑːg] ['lɪftɪd] ,
But **instead** **,** **she** **was** **fated** **to** **get** **worse** **,** **for** **the** **moment** **the** **fog** **lifted** **,**
但 反而 , 她 曾是 命中注定 到 得到 更糟 , 为了 这 片刻 这 多雾路段 抬起 ,

然而，就在迷雾散去的那一刻，她的病情却注定会恶化。

[seɪl][wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] ,
sail **was** **made** **on** **the** **yacht** **,**
帆 曾是 制成 在 这 游艇 ,

帆船是在游艇上制作的。

[ænd; ənd] — [æz; əz] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] — [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [siː] -
and **—** **as** **stated** **in** **the** **beginning** **of** **this** **chapter** **—** **the** **horrors** **of** **sea** **-**
和 — 作为 声明 在 这 开始 的 这 章 — 这 恐怖 的 海 -
['sɪknəs] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] ,
sickness **assailed** **her** **,**
疾病 遭受攻击 她 ,

正如本章开头所述，她遭受了严重的晕船折磨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['prɑːstreɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] .
and **she** **lay** **prostrate** **in** **the** **little** **cabin** **.**
和 她 躺 前列腺 在 这 小的 舱 .

她俯卧在小屋里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə'freɪd][tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] , [lest] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [maɪt] [biː; bi]

She	had	often	been	afraid	to	eat	or	drink	,	lest	what	she	partook	of	might	be
她	有	经常	到过	害怕的	到	吃	或者	喝	,	免得	什么	她	参与	的	可能	是

[drʌgd] ;

drugged	;
吸毒	;

她常常害怕吃东西或喝水，唯恐自己吃的东西里被下了药；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

she	had	read	or	heard	of	such	things	;
她	有	读	或者	听到	的	这样的	事物	;

她曾读到或听说过这类事情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst][ɔːl] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] [ɔːr] [kənsɪdə'reɪʃnz] [naʊ] .

but	she	was	past	all	such	reflections	or	considerations	now	.
但	她	曾是	过去的	全部	这样的	反思	或者	考虑因素	现在	.

但她现在已经不再有这些想法或考虑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔːləs] [ɪn][ðə; ðiː] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][sɜːr] ['redmənd] [wɪð; wɪθ]

There	was	something	daring	and	lawless	in	the	conduct	of	Sir	Redmond	with
那里	曾是	某物	大胆	和	无法无天	在	这	执行	的	先生	雷德蒙德	和

['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðiː] [hoʊl] [ə'fer] ;

reference	to	the	whole	affair	;
参考	到	这	所有的	事务	;

雷德蒙爵士在整件事上的行为有些大胆且不守法；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['prez(ə)nt] [taɪm] — [ə'blɪviəs] .

but	of	that	,	too	,	she	was	—	for	the	present	time	—	oblivious	.
但	的	那	,	也	,	她	曾是	—	为了	这	展示	时间	—	浑然不觉	.

但就目前而言，她对此也毫不知情。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ðiː] [geɪl] .

THE	GALE	.
这	大风	.

狂风。

[ðə; ðiː] [kruːˌ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kʌtər] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['sɑːlətəri][ænd; ənd]['sɪŋgjələr]

The	crew	of	the	cutter	knew	not	what	to	make	of	the	solitary	and	singular
这	全体人员	的	这	刀具	知道	不是	什么	到	制作	的	这	孤	和	单数

['pæsɪndʒər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn] [bɔːrd] ,

passenger	they	had	on	board	,
乘客	他们	有	在	木板	,

船上的船员们不知道该如何看待船上这位孤身一人、特立独行的乘客。

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ðiː] - ['wʊmən] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'tend] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['heligəulænd] .

and	whom	the	Vierlander	woman	agreed	to	attend	till	they	reached	Heligoland	.
和	谁	这	-	女士	同意	到	出席	直到	他们	达到	黑尔戈兰岛	.

维尔兰德女子同意陪同他们直到抵达黑尔戈兰岛。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['leɪdiz] [ɑːn] [bɔːrd] ['dʊrɪŋ] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ænd; ənd]

They	had	often	seen	ladies	on	board	during	runs	to	the	Mediterranean	and
他们	有	经常	已见	女士们	在	木板	期间	跑步	到	这	地中海	和

['elsˌwer] ,

elsewhere	,
别处	,

他们经常在前往地中海或其他地区的航线上看到船上有女士。

[huː] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] - [diː][lɑː] - ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] ['bɪznəs]

who	were	certainly	not	quite	the	crême	de	la	crême	;	but	that	was	no	business
WHO	是	当然	不是	相当	这	-	德	拉	-	;	但	那	曾是	不	商业

[ʌv; əv] [ðerz] ,

of	theirs	,
的	他们的	,

他们当然算不上精英中的精英；但这与他们无关。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊ] [sliːθ] [wʊd] [hæv; həv] [dis'deind] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

and	now	,	though	Sleath	would	have	disdained	to	acknowledge	it	,	and
和	现在	,	尽管	斯莱特	会	有	轻蔑	到	承认	它	,	和

['ɛlɪˌnɔːr] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

Ellinor	knew	it	not	,
埃莉诺	知道	它	不是	,

而现在，尽管斯莱斯会不屑承认这一点，埃莉诺也对此一无所知，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['rɪŋˌboʊlt] ([ðoʊ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['veri]

the	presence	of	Dewsnap	and	Ringbolt	(	though	neither	of	them	were	very
这	在场	的	-	和	环形螺栓	(	尽管	两者都不	的	他们	是	非常

[ˌmerɪ'tɔːriəs] ['kærəktərz]) [pruːvd] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

meritorious	characters	)	proved	a	species	of	protection	to	her	,
有功绩的	人物	)	已证实	一个	物种	的	保护	到	她	,

德斯纳普和林博尔特的存在（尽管他们俩都不是什么值得称道的角色）对她起到了一种保护作用。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɜːrdi] , ['ɑːnɪst] - [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] .

but	the	sturdy	,	honest	Vierlander	more	than	all	.
但	这	结实的	,	诚实的	-	更多的	比	全部	.

但最令人印象深刻的还是那位坚韧诚实的维尔兰德人。

[ðʌs] [hɜːr; hər] [tɔːr'mentər] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]

Thus	her	tormentor	resolved	that	he	would	take	her	ashore	with	him	in
因此	她	折磨者	已解决	那	他	会	拿	她	岸上	和	他	在

[sʌm; səm] [pleɪs] ,

some	place	,
一些	地方	,

于是，折磨她的那个人决定要把她带到某个地方上岸。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [ə'mʌŋ] ['æbsəluːt] [st'reɪndʒəz] [ænd; ənd]

where	she	would	be	more	completely	at	his	mercy	among	absolute	strangers	and
在哪里	她	会	是	更多的	完全地	在	他的	怜悯	之中	绝对	陌生人	和

[dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] .

dependent	upon	him	for	existence	.
依赖	之上	他	为了	存在	.

在那里，她将在完全陌生的环境中更加完全地受他摆布，并且生存将依赖于他。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] ,

The	crew	of	the	yacht	had	saved	her	life	,
这	全体人员	的	这	游艇	有	已保存	她	生活	,

游艇上的船员救了她的命。

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [əb'dʌkʃən] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd] ['dʊrɪŋ]

so	they	could	scarcely	be	accused	of	abduction	in	keeping	her	on	board	during
所以	他们	可以	几乎	是	被告	的	绑架	在	保持	她	在	木板	期间

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [fɑːg] [ɔːr][ðə; ði] ['bloʊi] ['weðər] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

the	bewildering	fog	or	the	blowy	weather	that	succeeded	it	;
这	扑朔迷离	多雾路段或者	这	吹风	天气	那	成功了		它	;

因此，在浓雾弥漫或随后的狂风天气中将她留在船上，很难指控他们犯有绑架罪；

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

[wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈefərt] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [mænd] [boʊt][tuː; tə][pʊt]

without	**making**	**the**	**slightest**	**effort**	**by**	**the**	**use**	**of**	**a**	**well**	**-**	**manned**	**boat**	**to**	**put**
没有	制作	这	丝毫	努力	经过	这	使用	的	一个	出色地	-	有人值守	船	到	放

[hɜːr; hər] [əˈʃɔːr] [æt; ət][ˈɑːltɔːnɑː] ,

her	**ashore**	**at**	**Altona**	**,**
她	岸上	在	阿尔托纳	,

他们丝毫没有尝试使用人员充足的船只将她送上阿尔托纳的岸边，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈbiːtɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [rʌf] , [hed] [wɪnd] ,

they	**were**	**now**	**beating**	**against**	**a**	**rough**	**,**	**head**	**wind**	**,**
他们	是	现在	殴打	反对	一个	粗糙的	,	头	风	,

他们现在正顶着强劲的逆风奋力前行。

[ænd; ənd] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['elbə; elb][fɔːr; fər] [siː] .

and	**attempting**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**Elbe**	**for**	**sea**	**.**
和	尝试	到	得到	出去	的	这	易北河	为了	海	.

并试图离开易北河，驶向大海。

[tuː; tə] [wer] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] ?

To	**where**	**and**	**for**	**what**	**purpose**	**?**
到	在哪里	和	为了	什么	目的	?

去哪里？目的是什么？

[ˈheligəulænd][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [tʌtʃt] [æt; ət][ɪn] [ˈpæsɪŋ] .

Heligoland	**could**	**only**	**be**	**touched**	**at**	**in**	**passing**	**.**
黑尔戈兰岛	可以	仅有的	是	感动	在	在	通过	.

黑尔戈兰岛只能匆匆一瞥。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [hɔːl] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈɪŋglənd] [ˈæftər] [ðæt] ?

Were	**they**	**to**	**haul**	**up**	**for**	**England**	**after**	**that**	**?**
是	他们	到	运输	向上	为了	英格兰	后	那	?

之后他们会返回英格兰吗?

[sʌtʃ] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈmaɪziz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] [ˈfɔːrwərd] .

Such	**,**	**were**	**a**	**few**	**of**	**the**	**surmises**	**among**	**the**	**men**	**forward**	**.**
这样的	,	是	一个	很少	的	这	推测	之中	这	男人	向前	.

以上是前线人员的一些猜测。

[mɪd] - [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [fɑːg] [ˈlɪftɪd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [foʊm] [ˈʌndər] [weɪ] , [wɪð; wɪθ][ˈkænvəs][set] ,

Mid	**-**	**day**	**after**	**the**	**fog**	**lifted**	**saw**	**the**	**Flying**	**Foam**	**under**	**weigh**	**,**	**with**	**canvas**	**set**	**,**
中	-	天	后	这	多雾路段	抬起	锯	这	飞行	泡沫	在下面	称重	,	和	帆布	放	,

中午时分，雾气散去，我们看到“飞翔的泡沫”号帆船在载重下，帆布已经展开。

[ðə; ði]['fɔːrseɪl,'fɔːrsl] [breɪst] [ʃɑːrp] [ʌp] , [ðə; ði][dʒɪb][ænd; ənd] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [æft]['meɪnseɪl,'meɪnsl][set] ,

the	**foresail**	**braced**	**sharp**	**up**	**,**	**the**	**jib**	**and**	**fore**	**-**	**and**	**-**	**aft**	**mainsail**	**set**	**,**
这	前帆	支撑	锋利的	向上	,	这	吊臂	和	前	-	和	-	后部	主帆	放	,

前帆向上收紧，三角帆和纵帆也已升起。

[ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wel] [ɑːn] [bɔːrd] ,

the	**boom**	**of**	**the**	**latter**	**well**	**on**	**board**	**,**
这	繁荣	的	这	后者	出色地	在	木板	,

后者的繁荣景象已在船上展现，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [kloʊz] - [hɔːld] [əˈgenst] [ə; eɪ] [hed] [wɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

as	**she**	**was**	**running**	**close**	**-**	**hauled**	**against**	**a**	**head**	**wind**	**for**	**the**	**mouth**	**of**
作为	她	曾是	跑步	关闭	-	拖拽	反对	一个	头	风	为了	这	嘴	的

[ðə; ði]['elbə; elb] ,

the	**Elbe**	**,**
这	易北河	,

当她顶着逆风，紧贴着船舷驶向易北河口时，

[sʌm; səm] ['eɪti] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [lɔːŋ] [tæks] [æz; əz][ðə; ði]['rɪvər] ['waidnd] .

some	eighty	miles	distant	,	and	making	long	tacks	as	the	river	widened	.
一些	八十	英里	遥远	,	和	制作	长的	图钉	作为	这	河	扩大	.

大约八十英里之外，随着河面变宽，他们采取了长航线航行。

['ɑːltɔːnɑː][ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ]['taɪni] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

Altona	and	then	Blankenese	,	a	tiny	fishing	village	,
阿尔托纳	和	然后	布兰克内斯	,	一个	微小的	钓鱼	村庄	,

阿尔托纳，然后是布兰克内塞，一个很小的渔村，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['haʊzɪz] ['skætərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [griːn] [sloʊp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , ['terəst] ['oʊvər] [iːtʃ]

with	its	houses	scattered	along	the	green	slope	among	the	trees	,	terraced	over	each
和	它是	房屋	疏散	沿着	这	绿色的	坡	之中	这	树木	,	梯田	超过	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

房屋散落在绿树掩映的山坡上，层层叠叠，错落有致。

[wɜːr; wər] [suːn] [left] [ə'stɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] ['hæmbɜːrg]

were	soon	left	astern	,	and	the	head	of	the	cutter	pointed	towards	Hamburg
是	很快	左边	倒车	,	和	这	头	的	这	刀具	尖	向	汉堡

[ænd; ənd] [ðen] [steɪd] ,

and	then	Stade	,
和	然后	体育场	,

很快，他们就被甩在了后面，巡逻艇的船头指向汉堡，然后又指向施塔德。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prʌʃən] [flæg] ['flaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv] - ,

with	the	Prussian	flag	flying	on	the	ramparts	of	Swingerschanze	,
和	这	普鲁士	旗帜	飞行	在	这	城墙	的	-	,

普鲁士国旗在斯温格尚泽的城墙上飘扬，

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [ʌv; əv]['hænoʊvər] [wɪl] ['nevər] [flai] [ə'gen] .

where	the	White	Horse	of	Hanover	will	never	fly	again	.
在哪里	这	白色的	马	的	汉诺威	将要	绝不	飞	再次	.

汉诺威的白马将永远不再飞翔。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [hæf] [ə; eɪ] [geɪl] ,

The	wind	was	blowing	half	a	gale	,
这	风	曾是	吹	一半	一个	大风	,

风力达到了半场强风。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [riːfs] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [buːm] - ['meɪnseɪl,'meɪnsl] [wen] [ðə; ði] [loʊ] ['bætəriz]

and	some	reefs	were	taken	in	the	boom	-	mainsail	when	the	low	batteries
和	一些	珊瑚礁	是	已采取	在	这	繁荣	-	主帆	什么时候	这	低的	电池

[ʌv; əv] [glʌkstæt] ,

of	Gluckstadt	,
的	格鲁克斯塔特	,

当格鲁克斯塔特的低炮台被击沉时，主帆桁上收起了一些帆脚索。

[ɑːn][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] ,

on	the	Danish	side	of	the	river	,	were	in	sight	,
在	这	丹麦语	边	的	这	河	,	是	在	视线	,

在河的丹麦一侧，已经映入眼帘。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [fel] [suːn] ['æftər][ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['spaɪər]

and	darkness	fell	soon	after	the	last	rays	of	the	sun	faded	out	on	the	spire
和	黑暗	跌倒	很快	后	这	最后的	射线	的	这	太阳	褪色	出去	在	这	尖塔

[ʌv; əv] [freɪbɝg] ;

of	Freyburg	;
的	弗赖堡	;

太阳最后一缕光芒消失在弗雷堡尖顶上后不久，夜幕便降临了；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [kloʊz] - [hɔːld] ['kʌtər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [laɪts] [hʌŋ] [aʊt] , ['leɪbərd] [ɑːn] ,

and	still	the	close	-	hauled	cutter	,	with	her	lights	hung	out	,	laboured	on	,
和	仍然	这	关闭	-	拖拽	刀具	,	和	她	灯	悬挂	出去	,	辛勤劳作	在	,

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] ,

and	ere	long	,
和	埃雷	长的	,

那艘迎风航行的帆船，挂着灯，仍在艰难地航行，不久之后，

[æz; əz] [ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['tretʃərəs] [ʃoʊlz] , ['waidnd] ,

as	the	river	,	with	all	its	treacherous	shoals	,	widened	,
作为	这	河	,	和	全部	它是	奸诈	浅滩	,	扩大	,

随着河流变宽，河面上暗礁密布，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'seɪld] [baɪ] [ɪm'petʃuəs] [ə'tæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

she	became	assailed	by	impetuous	attacks	of	the	sea	.
她	成为	遭受攻击	经过	浮躁	攻击	的	这	海	.

她遭到大海猛烈的袭击。

[ðə; ði] [pæst] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌl] [ænd; ənd] ['heɪzi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] - [geɪl] [naʊ] [səb'saidid]

The	past	day	had	been	dull	and	hazy	,	and	the	half	-	gale	now	subsided
这	过去的	天	有	到过	乏味的	和	朦胧	,	和	这	一半	-	大风	现在	平静下来

['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ,

almost	entirely	,
几乎	完全	,

昨天天气阴沉多雾，现在微风也几乎完全停了。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['kʌtər] [roʊld] ['hevɪli] , ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

but	then	the	cutter	rolled	heavily	,	adding	to	the	misery	of	the	unfortunate
但	然后	这	刀具	滚动	重度	,	添加	到	这	苦难	的	这	不幸

['ɛlɪˌnɔːr] .

Ellinor	.
埃莉诺	.

但随后切割机猛烈地翻滚，使不幸的埃莉诺更加痛苦。

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] , ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [koʊst] , [wʊd] [rɪ'kʌvər] [ɪts] [streŋθ] , [ænd; ənd] ,

Then	the	wind	,	blowing	from	the	level	coast	,	would	recover	its	strength	,	and	,
然后	这	风	,	吹	从	这	等级	海岸	,	会	恢复	它是	力量	,	和	,

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

changing	its	direction	,
变化	它是	方向	,

然后，从平坦海岸吹来的风会恢复强度，并改变方向，

[bɪ'kʌm] ['fjʊriəs] , [waɪl] [ə; eɪ] ['hevi] [swel] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wen] [dɑːn] [stoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

become	furious	,	while	a	heavy	swell	came	on	,	and	when	dawn	stole	in	the	Flying
变得	狂怒	,	尽管	一个	重的	膨胀	来了	在	,	和	什么时候	黎明	偷窃	在	这	飞行

[foʊm] ,

Foam	,
泡沫	,

变得狂怒起来，巨浪袭来，当黎明悄然降临飞浪时，

[stɪl] [kloʊz] - [hɔːld] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrt] [tæk] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [tɔːrdz] [kʊks'hɑːvən] ,

still	close	-	hauled	on	the	port	tack	,	was	standing	over	towards	Cuxhaven	,
仍然	关闭	-	拖拽	在	这	港口	钉	,	曾是	常设	超过	向	库克斯港	,

仍然保持左舷迎风航行，船头指向库克斯港方向。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɑːbdʒekts] [siːn] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] [wɜːr; wər]

the	shore	of	which	is	so	low	that	the	only	objects	seen	against	the	sky	were
这	支撑	的	哪个	是	所以	低的	那	这	仅有的	对象	已见	反对	这	天空	是

[ðə; ði] ['flægstæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bætəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] ['maʊntɪd] [ɪn] [bɑːr'bet] .

the	flagstaff	of	a	battery	and	the	guns	of	the	latter	mounted	en	barbette	.
这	旗杆	的	一个	电池	和	这	枪支	的	这	后者	安装	英文	巴贝特	.

其岸边非常低矮，以至于在天空中唯一能看到的物体是炮台的旗杆和炮座上的大炮。

[ðer; ðər][ðə; ði]['rɪvər]['paɪlət][went][ɑːn] [ʃɔːr] , [wen] [ðə; ði]['kʌtər] , ['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði][nekst][tæk] ,

There	the	river	pilot	went	on	shore	,	when	the	cutter	,	lying	on	the	next	tack	,
那里	这	河	飞行员	去	在	支撑	,	什么时候	这	刀具	,	说谎	在	这	下一个	钉	,

河道引航员上岸后，小艇转向下一个航向。

['hedɪd] [ɔːf][tuː; tə] ['siːwərd] , [stiəd] [baɪ]['rɪŋˌboʊlt] [hɪm'self] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ,

headed	off	to	seaward	,	steered	by	Ringbolt	himself	,	close	to	the	wind	,
标题	离开	到	向海	,	转向	经过	环形螺栓	他自己	,	关闭	到	这	风	,

由林博尔特亲自掌舵，逆风而行，驶向大海。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [dʒʌst][soʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][seɪlz] [fʊl] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeɪkɪŋ]

with	her	head	just	so	near	it	as	to	keep	the	sails	full	without	shaking
和	她	头	只是	所以	靠近	它	作为	到	保持	这	帆	满的	没有	摇晃

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她的头离船帆只有很近的距离，这样既能保持船帆饱满，又不会让船帆晃动。

[ðə; ði] ['bæflɪŋ] [hed] - [wɪnd] [suːn] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tempɪst] ;

The	baffling	head	-	wind	soon	increased	to	a	tempest	;
这	莫名其妙	头	-	风	很快	增加	到	一个	暴风雨	;

令人费解的逆风很快增强成了暴风雨；

[ðə; ði] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] [groʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [streɪnd] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌn]

the	timbers	of	the	cutter	groaned	as	she	strained	in	the	trough	of	the	sea	one
这	木材	的	这	刀具	呻吟	作为	她	紧张	在	这	槽	的	这	海	一

['moʊmənt][ænd; ənd][roʊd]['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ðə; ði][nekst] ,

moment	and	rode	over	a	great	wave	the	next	,
片刻	和	骑	超过	一个	伟大的	海浪	这	下一个	,

帆船的船体木材发出呻吟声，一会儿在海谷中挣扎，一会儿又乘着巨浪翻滚而过。

[waɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] [pɔːd] [ɪn] ['vɑːljəmz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [dek] ,

while	the	water	poured	in	volumes	over	her	deck	,
尽管	这	水	倾倒	在	卷	超过	她	甲板	,

当大量的水倾泻到她的甲板上时，

[gɔːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['skʌpəz] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['evri] [luːs] ['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə] ['liːwərd] ,

gorging	the	scuppers	and	carrying	every	loose	article	to	leeward	,
暴饮暴食	这	排水孔	和	携带	每一个	松动的	文章	到	背风面	,

船舱排水孔被水淹没，所有松散的物品都被冲到下风处。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [ðə; ði]['kænvəs][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [ʌn'tɪl] [nʌn] [wʌz; wəz] [left] [ðæn; ðən] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	ere	long	the	canvas	was	reduced	until	none	was	left	than	what	was
和	埃雷	长的	这	帆布	曾是	减少	直到	没有任何	曾是	左边	比	什么	曾是

['nesəseri] [fɔːr; fər] ['stɪrɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

necessary	for	steering	purposes	.
必要的	为了	转向	目的	.

不久之后，帆布就被逐渐减少，只剩下用于转向所需的部分。

[ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] , ['iːv(ə)n] - [ænd; ənd] [sliːθ] , [hæd; həd] [dɔnd] [ðer; ðər] - [stɔːrm] ['tɑːgərɪ] ,

All	on	board	,	even	Dewsnap	and	Sleath	,	had	donned	their	'	storm	toggery	,
全部	在	木板	,	甚至	-	和	斯莱特	,	有	穿戴	他们的	-	风暴	服装	,

船上所有人，甚至包括杜斯纳普和斯莱斯，都穿上了他们的“防风雨服”。

- [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ɑːn] [dek] [ɪn] ['ɔɪlskɪn] ['dʒækɪts] , [wɪð; wɪθ] [suː] - - ['westər] [taɪd] ['ʌndər] [ðer; ðər]

'	and	appeared	on	deck	in	oilskin	jackets	,	with	sou	'	-	westers	tied	under	their
-	和	出现	在	甲板	在	油布	夹克	,	和	苏	-	-	西部人	系	在下面	他们的

[tʃɪnz] ,

chins	,
下巴	,

他们身穿油布夹克，下巴上系着防风帽，出现在甲板上。

[ðə; ði] ['bærənət] ['meɪkɪŋ] [vaʊz] , [æz; əz] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [bi'leiŋ] [pɪn] ,

the	baronet	making	vows	,	as	ever	and	anon	he	clutched	a	belaying	pin	,
这	男爵	制作	誓言	,	作为	曾经	和	匿名	他	紧握	一个	保护	别针	,

男爵发誓时，像往常一样，他不时地紧紧握住一根系缆柱。

['flaʊndəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [luːs] [baɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊp] ,

floundered	into	the	loose	bight	of	a	rope	,
挣扎	进入	这	松动的	海湾	的	一个	绳索	,

跌跌撞撞地掉进了松散的绳圈里，

[ɔːr] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] [siː] ,

or	had	to	oppose	his	back	to	a	drenching	sea	,
或者	有	到	反对	他的	后退	到	一个	浸透	海	,

或者不得不背对着汹涌的大海，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [wʌns] [seɪf] [ɑːn] ['dʒɜːrmən] [ɔːr] ['deɪnɪʃ] [sɔɪl] ,

that	if	he	were	once	safe	on	German	or	Danish	soil	,
那	如果	他	是	一次	安全的	在	德语	或者	丹麦语	土壤	,

如果他曾经在德国或丹麦的土地上安全无虞的话

[hiː; hi] [wʊd] [tempt] [ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['braɪni] - [noʊ] [mɔːr] .

he	would	tempt	the	perils	of	'	the	briny	'	no	more	.
他	会	诱惑	这	危险	的	-	这	咸的	-	不	更多的	.

他再也不会去冒险涉足“咸水”了。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['kʌtər] , [ðoʊ] [soʊ] ['bjuːtɪfli] ['mɑːdəld] [ænd; ənd] [bɪlt] , [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd]

All	day	the	cutter	,	though	so	beautifully	modelled	and	built	,	beat	against	the	wind
全部	天	这	刀具	,	尽管	所以	非常漂亮	建模	和	建造	,	打	反对	这	风

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['prɑːgres] ,

without	making	progress	,
没有	制作	进步	,

这艘帆船虽然造型精美、建造精良，但整天都在逆风而行，却一无所获。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tem'pestʃuəs] [geɪlz] [ðæt] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [swiːp] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [bɪ'gæn]

and	now	one	of	those	tempestuous	gales	that	so	often	sweep	the	North	Sea	began
和	现在	一	的	那些	暴风雨般的	狂风	那	所以	经常	扫	这	北	海	开始

[tuː; tə] [spend] [ɪts] ['fjʊri] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

to	spend	its	fury	on	her	.
到	花费	它是	愤怒	在	她	.

现在，经常席卷北海的狂风暴雨开始向她倾泻怒火。

- ['rɪŋˌboʊlt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['θɔːtf(ə)l] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [wel] ['saʊndɪd] ;

Rufane	Ringbolt	began	to	look	thoughtful	;	he	had	the	well	sounded	;
-	环形螺栓	开始	到	看	周到	;	他	有	这	出色地	听起来	;

鲁法内·林博尔特开始若有所思；他有口井；

[glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪnəkl] [ænd; ənd] [ə'lɔːft] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] ;

glanced	at	the	binnacle	and	aloft	ever	and	anon	;
瞥了一眼	在	这	箱体	和	高空	曾经	和	匿名	;

时不时地瞥一眼罗经座和高空；

[pʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [kwɪd] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

put	a	fresh	quid	of	tobacco	in	his	cheek	,	and	took	a	survey	of	the
放	一个	新鲜的	英镑	的	烟草	在	他的	脸颊	,	和	采取	一个	民意调查	的	这

['weðər] .

weather	.
天气	.

他往腮帮子里塞了一英镑新鲜烟草，然后观察了一下天气。

[ə; eɪ] [klaʊd] ['dɑːrkər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['loʊər] [daʊn] [əb'skjuəd][ðə; ði][skaɪ] , ['spredɪŋ] ['oʊvər]

A	cloud	darker	than	usual	and	lower	down	obscured	the	sky	,	spreading	over
一个	云	较暗	比	通常	和	降低	向下	模糊不清	这	天空	,	传播	超过

[ðə; ði] ['ziːnɪθ] .

the	zenith	.
这	天顶	.

一团比平常更暗、更低的云遮蔽了天空，蔓延至天顶。

[ə; eɪ] ['læmbənt] [gler] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ʃɑːt] [θruː] [ɪts] ['dɑːrkəst][ɔːr] ['dɛnsəst] [pɑːrt] ; [ə'nʌðər] [ænd; ənd]

A	lambent	glare	of	lightning	shot	through	its	darkest	or	densest	part	;	another	and
一个	光亮	强光	的	闪电	射击	通过	它是	最黑暗的	或者	最密集	部分	;	其他	和

[ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] ,

another	followed	,
其他	随后	,

一道耀眼的闪电划破了它最黑暗或最浓密的地方；紧接着又是一道，又一道。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [ðə; ði] ['θʌndər] ['hɜːtld] [θruː] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [er] .

and	like	the	roar	of	artillery	the	thunder	hurtled	through	the	stormy	air	.
和	喜欢	这	吼	的	炮兵	这	雷	猛烈撞击	通过	这	暴风雨	空气	.

雷声如同炮火轰鸣，响彻暴风雨的天空。

[ðə; ði] [wɪnd] ['lʌld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [foʊm] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr'self]

The	wind	lulled	for	an	instant	,	permitting	the	Flying	Foam	to	right	herself
这	风	昏昏欲睡	为了	一个	立即的	,	允许	这	飞行	泡沫	到	正确的	她自己

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kə'riːn] ,

from	her	careen	,
从	她	卡林	,

风势短暂地减弱了一会儿，让“飞翔的泡沫”号得以从倾斜的状态中恢复过来。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [wɪnd] [be'ləud] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

but	again	the	wind	bellowed	over	the	sea	,
但	再次	这	风	咆哮	超过	这	海	,

但狂风再次呼啸着席卷大海。

['terɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [foʊm] [ænd; ənd] [snoʊ] - [waɪt] ['spuːndrɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪv] - [krests] ,

tearing	away	the	foam	and	snow	-	white	spoondrift	from	the	wave	-	crests	,
撕裂	离开	这	泡沫	和	雪	-	白色的	勺状漂移	从	这	海浪	-	冠状物	,

撕去浪尖上的泡沫和雪白的浮冰，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] [prest] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['beərɪŋz] [baɪ][ɪts] [fɔːrs] [ænd; ənd]

and	again	the	cutter	was	pressed	down	to	her	bearings	by	its	force	and
和	再次	这	刀具	曾是	按下	向下	到	她	轴承	经过	它是	力量	和

['fjʊri] .

fury	.
愤怒	.

切割者再次被它的力量和狂怒压制，回到了原位。

['pɪtʃɪ] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)nt] .

Pitchy	darkness	came	on	,	but	the	vivid	lightning	flashes	were	incessant	.
音调	黑暗	来了	在	,	但	这	生动	闪电	闪光灯	是	不停歇	.

夜幕降临，一片漆黑，但耀眼的闪电却不停地闪烁。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] ,

Owing	to	the	obscurity	,
欠款	到	这	朦胧	,

由于其默默无闻，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] [ɪn] ['pæsɪŋ] [roʊps][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'keɪm] [greɪt] ,

the	difficulty	of	the	watch	on	deck	in	passing	ropes	to	each	other	became	great	,
这	困难	的	这	手表	在	甲板	在	通过	绳索	到	每个	其他	成为	伟大的	,

甲板上值班人员互相传递绳索变得非常困难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːltərnət] [gliːmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['delјuːdʒ][ʌv; əv][reɪn] ,

and	the	alternate	gleams	,	with	a	deluge	of	rain	,
和	这	备用	闪光	,	和	一个	洪水	的	雨	,

交替出现的闪光，伴随着倾盆大雨，

[soʊ]['blaɪndɪd][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['eksɪkjuːt][æn; ən]['ɔːrdər] ; [soʊ] ,

so	blinded	them	that	they	were	scarcely	able	to	execute	an	order	;	so	,
所以	失明	他们	那	他们	是	几乎	有能力的	到	执行	一个	命令	;	所以	,

['hɔːrsli] [ænd; ənd]['æŋgrəli] ,

hoarsely	and	angrily	,
沙哑地	和	愤怒地	,

他们双目失明，几乎无法执行命令；于是，他们嘶哑而愤怒地说道：

['rɪŋˌboʊlt] ['sʌmənd] [ɑːn] [dek] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt]

Ringbolt	summoned	on	deck	the	watch	below	,	and	as	they	were	somewhat
环形螺栓	被召唤	在	甲板	这	手表	以下	,	和	作为	他们	是	有些

['tɑːrdi][ɪn] [əu'beiŋ] ,

tardy	in	obeying	,
迟迟	在	服从	,

林格博尔特召集了下层甲板的值班人员到甲板上来，但由于他们执行命令有些迟缓，

[hiː; hi] [ri'zɔːtid] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [mʌtʃ] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] .

he	resorted	,	we	are	sorry	to	say	,	to	much	strong	language	.
他	复原	,	我们	是	对不起	到	说	,	到	很多	强的	语言	.

很遗憾，他使用了大量的粗俗语言。

- [ʃoʊ] [ə; eɪ][leg][ænd; ənd][tɜːrn] [aʊt] ! -

'	Show	a	leg	and	turn	out	!	'
-	展示	一个	腿	和	转动	出去	!	-

“露出腿，转身！”

[hiː; hi] [beˈləud] [daʊn] [ðə; ði] ['foʊksl] [hætʃ] , - ['tʌmb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [wɑːtʃ] — [kwɪk] , [juː; jʊ][ɪn'fɜːrn(ə)l]

he	bellowed	down	the	forecastle	hatch	,	'	tumble	up	the	watch	—	quick	,	you	infernal
他	咆哮	向下	这	前甲板	孵化	,	-	翻滚	向上	这	手表	—	快的	,	你	地狱

[tʃaʊdɜˌhɛdz] ,

chowderheads	,
杂烩菜	,

他朝前甲板舱口吼道：“快点，值班的，你们这些该死的笨蛋！”

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [naʊ] . -

you'll	find	it	no	child's	play	now	.	'
你会	寻找	它	不	孩子的	玩	现在	.	-

你会发现这可不是儿戏。

[æz; əz] [ðɪs] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] , ['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] , [keɪm] - ['tʌmblɪŋ] [ʌp] , - [hæf]

As	this	reinforcement	,	only	three	or	four	in	number	,	came	'	tumbling	up	,	'	half
作为	这	加强	,	仅有的	三	或者	四	在	数字	,	来了	-	翻滚	向上	,	-	一半

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

这支增援部队只有三四个人，衣衫不整地“跌跌撞撞”地赶了过来。

[ðə; ði] [wɪnd] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['oʊnli] — [frʌm; frəm][æn; ən]

the	wind	suddenly	burst	—	but	for	a	few	minutes	only	—	from	an
这	风	突然	爆裂	—	但	为了	一个	很少	分钟	仅有的	—	从	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːrtər] ,

unexpected	quarter	,
意外	四分之一	,

一阵风突然从意想不到的方向袭来——但只持续了几分钟。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌtər] [ə'bæk] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪrli] [ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] - ['ɛndz] .

taking	the	cutter	aback	and	throwing	her	nearly	on	her	beam	-	ends	.
采取	这	刀具	背	和	投掷	她	几乎	在	她	光束	-	结束	.

令切割者措手不及，几乎将她摔倒在地。

[ðə; ði][mæn] ['stɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [həːld] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] , [ðə; ði][rest] ,

The	man	steering	was	hurled	right	over	the	wheel	,	the	rest	,
这	男人	转向	曾是	投掷	正确的	超过	这	车轮	,	这	休息	,

掌舵的男子被直接甩过方向盘，其余的人……

[wɪð; wɪθ] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [roʊp] [ænd; ənd] [wət'evər] [wʌz; wəz] [luːs] [ɔːr][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['luːsnd] ,

with	coils	of	rope	and	whatever	was	loose	or	had	become	loosened	,
和	线圈	的	绳索	和	任何	曾是	松动的	或者	有	变得	松动	,

用成卷的绳索和所有松动或已经松开的东西，

[wɜːr; wər] [hiːpt] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liː] ['skʌpəz] .

were	heaped	in	a	mass	of	confusion	among	the	lee	scuppers	.
是	堆积如山	在	一个	大量的	的	困惑	之中	这	李	排水孔	.

背风侧的排水沟里一片混乱，到处都是水。

[ɪn][ə'lɑːrm] [ðæt] [ðə; ði][krɑːft][wʌz; wəz] ['faʊndərɪŋ] , [sɜːr] ['redmənd] [sliːθ] , [fə'getiŋ] [ɔːl] [ə'baʊt]

In	alarm	that	the	craft	was	foundering	,	Sir	Redmond	Sleath	,	forgetting	all	about
在	警报	那	这	工艺	曾是	沉没	,	先生	雷德蒙德	斯莱特	,	遗忘	全部	关于

['ɛlɪˌnɔːr] ,

Ellinor	,
埃莉诺	,

雷德蒙·斯莱斯爵士惊恐地发现飞船正在下沉，完全忘记了埃莉诺。

[ðen] [preɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [stretʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər][bed] — [preɪɪŋ] [tɪl]

then	praying	on	her	knees	with	arms	stretched	over	her	bed	—	praying	till
然后	祈祷	在	她	膝盖	和	武器	拉伸	超过	她	床	—	祈祷	直到

['sɪknəs] [ə'gen] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] — [sɔːt] [sʌm; səm] [dʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['stjuːərdz]

sickness	again	overpowered	her	—	sought	some	Dutch	courage	in	the	steward's
疾病	再次	实力悬殊	她	—	寻求	一些	荷兰语	勇气	在	这	管家的

['pæntri] [baɪ][im'baibiŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [stɪf] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] .

pantry	by	imbibing	more	than	one	stiff	glass	of	brandy	.
食品储藏室	经过	饮用	更多的	比	一	僵硬的	玻璃	的	白兰地	.

然后她跪在床上，双臂伸展在床上祈祷——祈祷直到病痛再次袭来——于是她在管家的食品储藏室里喝了好几杯烈性白兰地，以壮胆。

['rɪŋˌboʊlt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['gæðər] [hɪm'self] [ʌp] .

Ringbolt	was	the	first	to	gather	himself	up	.
环形螺栓	曾是	这	第一的	到	收集	他自己	向上	.

林格博尔特第一个振作起来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wiːl] ; [ðə; ði] [spoʊks] [ri'vɔlvd] ['ræpɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l]

With	an	oath	he	reached	the	wheel	;	the	spokes	revolved	rapidly	in	his	powerful
和	一个	誓言	他	达到	这	车轮	;	这	发言人	旋转	快速	在	他的	强大的

[græsp] ,

grasp	,
抓牢	,

他咒骂着伸手去够车轮；车轮辐条在他强有力的手中飞速旋转。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] ['raɪtɪd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][mæst] ,

and	the	cutter	was	righted	in	time	to	save	the	mast	,
和	这	刀具	曾是	右	在	时间	到	节省	这	桅杆	,

及时将小艇扶正，保住了桅杆。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn'tens] ['dɑːrknəs] ['reɪnd] — [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][kʊks'hɑːvən][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [meltid]

but	still	intense	darkness	reigned	—	the	lights	of	Cuxhaven	had	long	since	melted
但	仍然	激烈的	黑暗	统治	—	这	灯	的	库克斯港	有	长的	自从	融化

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] — [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [piːlz] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

into	the	sea	—	with	tremendous	peals	of	thunder	,
进入	这	海	—	和	巨大的	果皮	的	雷	,

但黑暗依然笼罩着大地——库克斯港的灯光早已消失在大海之中——伴随着震耳欲聋的雷声。

[waɪl] [væst] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['gælənt] ['kʌtər] ,

while	vast	masses	of	water	passed	over	the	buoyant	and	gallant	cutter	,
尽管	广阔的	群众	的	水	通过了	超过	这	浮力	和	英勇	刀具	,

当大量的海水从这艘轻盈而英勇的帆船上流过时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [sɔːlt] [spreɪ] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [tə'geðər] .

and	the	blinding	rain	and	the	bitter	salt	spray	were	mingled	together	.
和	这	失明	雨	和	这	苦的	盐	喷	是	混合	一起	.

瓢泼大雨和刺骨的盐雾交织在一起。

[ðə; ði][læmp] [stɪl] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪnəkl] ,

The	lamp	still	burned	in	the	binnacle	,
这	灯	仍然	烧伤	在	这	箱体	,

罗经舱里的灯依然亮着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɛtɪd] ['gɑːrmənts][ænd; ənd] [brɑːnzd] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɪŋˌboʊlt] [ʃoʊn] [ɪn][ɪts] ['weɪvərɪŋ]

and	the	wetted	garments	and	bronzed	visage	of	Ringbolt	shone	in	its	wavering
和	这	湿润	服装	和	古铜色	面容	的	环形螺栓	闪耀	在	它是	摇摆不定

[gliːm] [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] ,

gleam	as	he	grasped	the	spokes	of	the	wheel	,
闪耀	作为	他	抓住	这	发言人	的	这	车轮	,

林博尔特湿透的衣服和古铜色的脸庞在摇曳的光芒中闪闪发光，他紧紧抓住车轮的辐条。

[plaːntid][hɪz; ɪz] [fiːt] ['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] [dek] ['greɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

planted	his	feet	firmly	on	the	deck	grating	,	and	looked	from	time	to	time
已种植	他的	脚	牢牢	在	这	甲板	格栅	,	和	看起来	从	时间	到	时间

[ə'lɔːft] ,

aloft	,
高空	,

他双脚稳稳地踩在甲板格栅上，不时抬头望向上方。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] ['nʌθɪŋ] .

though	he	could	discern	nothing	.
尽管	他	可以	辨别	没有什么	.

但他什么也看不出来。

[deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪl] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] .

Day	began	to	dawn	,	but	the	gale	still	continued	.
天	开始	到	黎明	,	但	这	大风	仍然	持续	.

天色渐亮，但狂风依旧肆虐。

[ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['elbə; elb] [maʊθ] , [ðoʊ] [noʊ][lænd][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ;

The	cutter	was	in	the	Elbe	mouth	,	though	no	land	was	in	sight	;
这	刀具	曾是	在	这	易北河	嘴	,	尽管	不	土地	曾是	在	视线	;

帆船当时已进入易北河口，但周围却看不到陆地；

[bʌt; bət] ['rɪŋˌboʊlt] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['sændbæŋk] [bɪ'twiːn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['sʌðərn]

but	Ringbolt	knew	that	the	two	sandbanks	between	what	is	called	the	Southern
但	环形螺栓	知道	那	这	二	沙洲	之间	什么	是	称为	这	南方

[ænd; ənd] ['nɔːrðərn] ['elbə; elb] [leɪ] [ə'hed] ,

and	Northern	Elbe	lay	ahead	,
和	北方	易北河	躺	前方	,

但林博尔特知道，在所谓的南易北河和北易北河之间的两处沙洲就在前方。

[bʌt; bət] ['nɔːrθwərd] [ʌv; əv] - ['aɪlənd] ; [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

but	northward	of	Merwark	Island	;	and	,	just	as	this	reflection	occurred	to
但	向北	的	-	岛	;	和	,	只是	作为	这	反射	发生	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但位于梅尔瓦克岛以北；而且，就在他想到这一点的时候，

[ðə; ði] [meɪt] [keɪm] [æft][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] ,

the	mate	came	aft	in	the	grey	dawn	,	his	face	expressive	of	concern	,
这	伴侣	来了	后部	在	这	灰色的	黎明	,	他的	脸	富有表现力的	的	忧虑	,

黎明时分，大副从船尾跟了过来，脸上带着担忧的神色。

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] - [ðə; ði] ['loʊər] [mæst] [sprʌŋ] ! -

to	report	'	the	lower	mast	sprung	!	'
到	报告	-	这	降低	桅杆	弹簧	!	-

报告“下桅杆断裂了！”

[ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [pruːvd] [truː] ,

This	startling	intelligence	proved	true	,
这	令人震惊	智力	已证实	真的	,

这一惊人的情报被证实是正确的。

[fɔːr; fər] ['rɪŋˌboʊlt] [faʊnd] [ðə; ði][mæst][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['ɪndʒərd][ɪn][ðə; ði] [geɪl] — [ə; eɪ] [greɪt] [kræk]

for	Ringbolt	found	the	mast	had	been	thus	injured	in	the	gale	—	a	great	crack
为了	环形螺栓	成立	这	桅杆	有	到过	因此	受伤	在	这	大风	—	一个	伟大的	裂缝

[ræn] [ə'bliːkli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

ran	obliquely	through	it	,
跑	斜向	通过	它	,

林格博尔特发现桅杆在暴风雨中受损——一道巨大的裂缝斜穿过桅杆。

['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ʌn'seɪf] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl]['kwɑːntəti][ʌv; əv][seɪl] [ˌðer'ɑːn] ,

rendering	it	quite	unsafe	for	carrying	the	usual	quantity	of	sail	thereon	,
渲染	它	相当	不安全	为了	携带	这	通常	数量	的	帆	其上	,

因此，它对于承载通常数量的帆来说非常不安全。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ən'les] ['ɪnstənt] [pri'kɔːʃənz] [wɜːr; wər]['teɪkən][ðə; ði] ['kʌtər] [maɪt] ['spiːdəli]

and	he	knew	that	unless	instant	precautions	were	taken	the	cutter	might	speedily
和	他	知道	那	除非	立即的	防范措施	是	已采取	这	刀具	可能	迅速地

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rek] [ə'lɔːft] ,

become	a	wreck	aloft	,
变得	一个	破坏	高空	,

他知道，如果不立即采取预防措施，这艘巡逻艇很快就会在海上变成残骸。

['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selfɪʃ] [sliːθ] ['tʃætər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

tidings	which	made	the	teeth	of	the	selfish	Sleath	chatter	in	his	head	.
消息	哪个	制成	这	牙齿	的	这	自私	斯莱特	喋喋不休	在	他的	头	.

这消息让自私的斯莱斯感到牙齿打颤。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['erərz] [ænd; ənd] [bækslaɪdɪŋz] , ['rɪŋˌboʊlt] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

With	all	his	errors	and	backslidings	,	Ringbolt	was	equal	to	the	occasion	,
和	全部	他的	错误	和	背离	,	环形螺栓	曾是	平等的	到	这	场合	,

尽管林博尔特犯了很多错误，也有过一些失误，但他最终还是经受住了考验。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['siːmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfɪsər][æt; ət][wʌns] .

and	became	the	English	seaman	and	the	officer	at	once	.
和	成为	这	英语	水手	和	这	官	在	一次	.

他立刻成为了英国水手和军官。

- [sprʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [baɪ] ['hevəns] ! -

'	Sprung	it	is	,	by	heavens	!	'
-	弹簧	它	是	,	经过	天	!	-

“天哪，它真的来了！”

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

he	exclaimed	.
他	惊呼	.

他惊呼道。

- [teɪk] [ɪn] [seɪl] — [əˈweɪ] [əˈlɔːft] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɑːp] - [mɔːl] , [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪd] ,

' Take	in	sail	—	away	aloft	to	the	cap	with	the	top	-	maul	,	out	with	the	fid	,
- 拿	在	帆	—	离开	高空	到	这	帽	和	这	顶部	-	打伤	,	出去	和	这	菲德	,

“扬帆起航——高高升起，用顶锤击中船顶，挥动鱼叉，

[stænd] [baɪ] [ðə; ði] [mæst] - [roʊp] , [ænd; ənd] [ˈloʊər] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈtɔpmɑːst, -məst, -mæst] . -

stand	by	the	mast	-	rope	,	and	lower	away	the	topmast	.	'
站立	经过	这	桅杆	-	绳索	,	和	降低	离开	这	桅杆顶端	.	-

站在桅杆绳旁，放下顶桅。

[θriː] [ˈæktɪv] [ˈfɛloʊz] [wɜːr; wər] [suːn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [krɔːs] - [triːz] .

Three	active	fellows	were	soon	up	at	the	cross	-	trees	.
三	积极的	伙伴们	是	很快	向上	在	这	叉	-	树木	.

很快，三个身手敏捷的小伙子爬上了十字树。

[ə; eɪ] [stroʊk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːl] [nɑːkt] [aʊt] [ðə; ði] [skwer] [bɑːr] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʃoʊldər]

A	stroke	or	two	of	the	maul	knocked	out	the	square	bar	(	with	a	shoulder
一个	中风	或者	二	的	这	打伤	敲门	出去	这	正方形	酒吧	(	和	一个	肩膀

[æt; ət] [wʌn] [end]) [ðæt] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɔpmɑːst, -məst, -mæst] ,

at	one	end	)	that	supported	the	weight	of	the	topmast	,
在	一	结尾	)	那	有	这	重量	的	这	桅杆顶端	,

用木槌敲击一两下，就把支撑桅杆顶部重量的方形钢条（一端带有凸肩）敲了下来。

[wɪtʃ] [ˈkwɪkli] [slɪd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːmɑːst] [θruː] [ɪts] [ˈʌpər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [kæp] ,

which	quickly	slid	down	in	front	of	the	foremast	through	its	upper	and	lower	cap	,
哪个	迅速地	滑行	向下	在	正面	的	这	前桅	通过	它是	上	和	降低	帽	,

它迅速地从前桅杆的上下帽处滑落到桅杆前方，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] [fæst] .

and	was	at	once	made	fast	.
和	曾是	在	一次	制成	快速地	.

并立即将其固定住。

[ðɪs] [iːzd] [əˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈkʌtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæst] ,

This	eased	alike	the	cutter	and	the	mast	,
这	缓解	同样	这	刀具	和	这	桅杆	,

这使得船体和桅杆都轻松了不少。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [əˈgen] ,

but	it	was	necessary	to	put	her	before	the	wind	,	and	run	up	the	river	again	,
但	它	曾是	必要的	到	放	她	前	这	风	,	和	跑步	向上	这	河	再次	,

但必须让她迎风而行，再次逆流而上。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈræʃnəs] [tuː; tə] [ˈventʃər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkrɪpld] [mæst] .

as	it	would	have	been	rashness	to	venture	into	the	North	Sea	with	a	crippled	mast	.
作为	它	会	有	到过	鲁莽	到	风险投资	进入	这	北	海	和	一个	残疾的	桅杆	.

因为带着一艘残缺的桅杆冒险进入北海是鲁莽的。

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [spent] [ɪtˈself] ,

The	storm	had	nearly	spent	itself	,
这	风暴	有	几乎	花费	本身	,

风暴几乎已经过去了。

[bʌt; bət] ['θʌndər] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

but	thunder	could	still	be	heard	in	the	distance	between	the	lulls	of	the	wind	.
但	雷	可以	仍然	是	听到	在	这	距离	之间	这	平静	的	这	风	.

但在风势稍歇的间隙，远处仍然能听到雷声。

[soʊ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [foʊm] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['elbə; elb] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'per]

So	the	Flying	Foam	was	once	more	running	up	the	Elbe	,	to	be	repaired
所以	这	飞行	泡沫	曾是	一次	更多的	跑步	向上	这	易北河	,	到	是	已修复

[æt; ət]['hæmbɜːrg] ,

at	Hamburg	,
在	汉堡	,

于是，“飞翔的泡沫”号再次沿着易北河航行，前往汉堡进行维修。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['tɑːpseɪl¦tɑːpsl] - [jɑːrd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][kæp] , [hɜːr; hər][dʒɪb][ænd; ənd] ['steɪ¦seɪl] [set] ,

with	her	topsail	-	yard	down	on	the	cap	,	her	jib	and	staysail	set	,
和	她	顶帆	-	院子	向下	在	这	帽	,	她	吊臂	和	前帆	放	,

她的顶帆桁降在桅顶，前帆和支索帆都已升起。

[hɜːr; hər] [fɔːr] [ænd; ənd][æft]['meɪnseɪl¦'meɪnsl] [kloʊz] ['riːft] ,

her	fore	and	aft	mainsail	close	reefed	,
她	前	和	后部	主帆	关闭	礁石	,

她的前后主帆都缩帆收紧了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] [soʊ] [wel] [iːzd] [ɔːf] [ðæt] [ɪts] [end] [skɪpt] [ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz]

and	the	boom	so	well	eased	off	that	its	end	skipped	the	waves	at	times	as
和	这	繁荣	所以	出色地	缓解	离开	那	它是	结尾	跳过	这	波浪	在	时代	作为

[ʃiː; ʃi] [roʊld] ['hevɪli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .

she	rolled	heavily	before	the	wind	.
她	滚动	重度	前	这	风	.

帆桁收得如此之轻，以至于当船在风中剧烈摇晃时，帆桁的末端有时会跳过波浪。

[æt; ət][kʊks'hɑːvən] [ə'nʌðər] ['paɪlət] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [frʌm; frəm]

At	Cuxhaven	another	pilot	,	to	take	her	up	the	river	,	came	on	board	from
在	库克斯港	其他	飞行员	,	到	拿	她	向上	这	河	,	来了	在	木板	从

[ðə; ði] [jɑːt] ,

the	yacht	,
这	游艇	,

在库克斯港，另一名引航员从游艇上登船，准备带她沿河而上。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðer; ðər]['stætʃuːts] , [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv]

which	,	by	their	statutes	,	the	inhabitants	of	that	place	are	bound	to	have
哪个	,	经过	他们的	法规	,	这	居民	的	那	地方	是	边界	到	有

['ɔːlweɪz] [æt; ət] [siː] ,

always	at	sea	,
总是	在	海	,

根据当地法规，该地居民必须始终处于海上状态。

[ɔːr] [nɪr] [ðə; ði]['aʊtərmoʊst] ['buːi] , [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['eni] ['ves(ə)l] [ri'kwaiərɪŋ] [ə'sɪstəns] ; [ænd; ənd] ,

or	near	the	outermost	buoy	,	to	conduct	any	vessel	requiring	assistance	;	and	,
或者	靠近	这	最外层	浮标	,	到	执行	任何	血管	需要	协助	;	和	,

或在最外侧浮标附近，引导任何需要援助的船舶；并且，

['eɪdɪd] [er] [lɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ] [tʌg] - ['stiːmər] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [foʊm] , ['pæsɪŋ] ['ɑːltɔːnɑː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

aided	ere	long	by	a	tug	-	steamer	,	the	Flying	Foam	,	passing	Altona	in	the	night	,
协助	埃雷	长的	经过	一个	拖船	-	汽船	,	这	飞行	泡沫	,	通过	阿尔托纳	在	这	夜晚	,

不久后，在拖轮“飞翔的泡沫号”的帮助下，夜间经过阿尔托纳。

[wen] [dɑ:n] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] , [wʌz; wəz] [muəd] [fɔ:r; fər] [rɪ'per] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
when **dawn** **came** **in** **again** **,** **was** **moored** **for** **repair** **in** **the** **outer** **portion** **of** **the**
什么时候 黎明 来了 在 再次 , 曾是 系泊 为了 维修 在 这 外 部分 的 这
['bɪnən] ['hæfən] ,
Binnen **Hafen** **,**
宾嫩 港口 ,

当黎明再次来临，船只停泊在内港的外侧进行维修。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:fti] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
under **the** **shadow** **of** **the** **lofty** **and** **wonderfully** **picturesque** **old** **houses** **of** **the**
在下面 这 阴影 的 这 高远 和 太棒了 如画 老的 房屋 的 这
-
Stubbenhuck **.**
-

在斯图本胡克高耸而风景如画的古老房屋的阴影下。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .
And **now** **,** **having** **recovered** **from** **his** **fear** **and** **tribulation** **.**
和 现在 , 拥有 恢复 从 他的 害怕 和 苦难 .

现在，他已经从恐惧和磨难中恢复过来。

[sɜ:r] ['redmənd] [sli:θ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ɪn] [wʌt] [wei] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'lu:d] [hɪz; ɪz] ['lʌkləs]
Sir **Redmond** **Sleath** **began** **to** **consider** **in** **what** **way** **he** **could** **delude** **his** **luckless**
先生 雷德蒙德 斯莱特 开始 到 考虑 在 什么 方式 他 可以 妄想 他的 倒霉的
['vɪktɪm] [ə'ʃɔ:r] .
victim **ashore** **.**
受害者 岸上 .

雷德蒙·斯莱斯爵士开始思考该如何欺骗他那不幸的受害者上岸。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ə'loʊn] !
ALONE **!**
独自的 !

独自的!

[ɪn] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kru:əl][ænd; ənd] [nɪ'feriəs] [ski:mz] [ə'genst] ['ɛlɪˌnɔ:r] ,
In **furtherance** **of** **his** **own** **cruel** **and** **nefarious** **schemes** **against** **Ellinor** **,**
在 进一步 的 他的 自己的 残忍的 和 邪恶 方案 反对 埃莉诺 ,

为了进一步实施他针对埃莉诺的残酷邪恶的阴谋，

[sɜ:r] ['redmənd] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [ðə; ði] - [ə'tendənt] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [wer]
Sir **Redmond** **had** **forbidden** **the** **Vierlander** **attendant** **to** **inform** **her** **of** **where**
先生 雷德蒙德 有 禁止 这 - 服务员 到 通知 她 的 在哪里
[ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz] [naʊ] ,
the **yacht** **was** **now** **,**
这 游艇 曾是 现在 ,

雷德蒙德爵士曾禁止维尔兰德的侍从告诉她游艇现在的位置。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['sɪlvər] - [ɪ'fektʃuəli] [si:ld] [hɜ:r; hər][lɪps] , [waɪl] ['ɛlɪˌnɔ:r] , [stɪl]
and **a** **few** **silver** **kassengelds** **effectually** **sealed** **her** **lips** **,** **while** **Ellinor** **,** **still**
和 一个 很少 银 - 有效地 密封 她 嘴唇 , 尽管 埃莉诺 , 仍然
[kən'faɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ,
confined **to** **her** **little** **cabin** **,**
受限 到 她 小的 舱 ,

几枚银质卡森金币有效地封住了她的嘴，而埃莉诺仍然被困在她的小屋里。

[wʌz; wəz] ['prɑ:streɪt] [ɪn] [streŋθ] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd]

was	prostrate	in	strength	,	and	only	thankful	that	the	din	of	the	storm	had
曾是	前列腺	在	力量	,	和	仅有的	感恩	那	这	din	的	这	风暴	有

[pæst] [ə'weɪ] ,

passed	away	,
通过了	离开	,

他精疲力竭地瘫倒在地，只庆幸暴风雨的喧嚣终于过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

and	the	awful	pitching	and	rolling	of	the	cutter	was	at	an	end	.
和	这	可怕	投球	和	滚动	的	这	刀具	曾是	在	一个	结尾	.

而卡特球糟糕的投掷和滚动也随之结束了。

- [hæd; həd] ['fɔ:tifaid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [poʊ'teɪʃən] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔ:tər]

Dewsnap	had	fortified	himself	with	so	many	potations	of	brandy	and	water
-	有	强化	他自己	和	所以	许多	饮料	的	白兰地	和	水

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] ['aʊərz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['soʊbər] [naʊ] ,

during	the	last	few	hours	that	he	was	scarcely	sober	now	,
期间	这	最后的	很少	小时	那	他	曾是	几乎	清醒	现在	,

在过去的几个小时里，德斯纳普喝了太多白兰地兑水的饮料，以至于他现在几乎已经失去了清醒的意识。

[ænd; ənd] [swei] [ə'baʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ['swerɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] - [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] . -

and	swayed	about	on	his	feet	swearing	it	was	still	'	the	roll	of	the	ship	.	'
和	摇摆	关于	在	他的	脚	咒骂	它	曾是	仍然	-	这	卷	的	这	船	.	-

他站着摇摇晃晃，发誓说这仍然是“船的摇晃”。

- [maɪ] [wɑ:tʃ] [hæz; həz] [stɑ:pt] , - [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] , [tu:; tə] [sli:θ] .

'	My	watch	has	stopped	,	'	said	he	,	in	a	thick	voice	,	to	Sleath	.
-	我的	手表	有	停止	,	-	说	他	,	在	一个	厚的	嗓音	,	到	斯莱特	.

“我的手表停了，”他用沙哑的声音对斯莱斯说。

- [ɪn'di:d] , - [sed] [ðə; ði]['bærənət] , [nɑ:t] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

'	Indeed	,	'	said	the	baronet	,	not	much	interested	in	the	matter	.
-	的确	,	-	说	这	男爵	,	不是	很多	感兴趣的	在	这	事情	.

“的确如此，”男爵说道，他对这件事并不太感兴趣。

- [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [wɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['kɔ:rkskru:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ki:] . -

'	I	tried	to	wind	it	up	last	night	,	and	mistook	the	corkscrew	for	a	key	.	'
-	我	尝试	到	风	它	向上	最后的	夜晚	,	和	误	这	开瓶器	为了	一个	钥匙	.	-

“我昨晚试着给它上发条，结果把螺旋钻误当成了钥匙。”

- ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][aɪ][dəunt] ['wʌndər]

'	After	such	a	devil	of	a	time	as	we	have	had	of	it	I	don't	wonder
-	后	这样的	一个	魔鬼	的	一个	时间	作为	我们	有	有	的	它	我	不	想知道

[æt; ət] ['eniθɪŋ] . -

at	anything	.	'
在	任何事物	.	-

“经历了如此艰难的时期，我对任何事都不会感到惊讶了。”

['mi:nwaɪl] [sli:θ] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'du:s] ['ɛlɪˌnɔ:r] [tu:; tə] [trʌst] [hɜ:r'self]

Meanwhile	Sleath	was	still	considering	how	he	would	induce	Ellinor	to	trust	herself
同时	斯莱特	曾是	仍然	考虑	如何	他	会	诱导	埃莉诺	到	相信	她自己

[ɑ:n] [ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

on	shore	with	him	,
在	支撑	和	他	,

与此同时，斯莱斯仍在思考如何才能让埃莉诺信任他，和他一起上岸。

['æftər] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [ə'naʊns] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fraʊ] - ['rezɪdəns] ,

after	writing	to	announce	her	coming	to	the	Frau	Wyburg's	residence	,
后	写作	到	宣布	她	未来	到	这	弗劳	-	住宅	,

在写信宣布她将前往维堡夫人住所后，

[ɔːr] ['penʃən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ;

or	pension	as	she	was	pleased	to	call	it	;
或者	养老金	作为	她	曾是	高兴	到	称呼	它	;

或者像她乐于称呼的那样，养老金；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['bɪzi] [im'baibiŋ][ə; eɪ] - [pɪk] - [ˌem 'iː] - [ʌp] - [ʌv; əv] [aɪst] ['seltzər] [ænd; ənd]

and	Dewsnap	was	busy	imbibing	a	'	pick	-	me	-	up	'	of	iced	seltzer	and
和	-	曾是	忙碌的	饮用	一个	-	挑选	-	我	-	向上	-	的	冰镇	苏打水	和

['brændi] ,

brandy	,
白兰地	,

而德斯纳普正忙着喝一杯冰镇苏打水加白兰地提神。

[waɪl] ['kɔniŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət] ['sevrəl] ['riːs(ə)nt] ['miːtiŋz] — [ðə; ði] [pleɪts]

while	conning	over	the	sporting	intelligence	at	several	recent	meetings	—	the	plates
尽管	骗局	超过	这	体育	智力	在	一些	最近的	会议	—	这	盘子

[rʌn] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] [bets] [æt; ət] ['staːtiŋ] ,

run	for	,	the	bets	at	starting	,
跑步	为了	,	这	赌注	在	开始	,

在最近几次会议上，他都在欺骗体育情报人员——比如赛程表、起跑投注等。

[ðə; ði] ['weltər] ['swiːpsteɪks] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

the	Welter	sweepstakes	,	and	so	forth	,
这	韦尔特	抽奖	,	和	所以	前进	,

轻量级拳击手抽奖活动等等，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['kerɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['letərz] [ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

without	even	caring	to	open	the	letters	the	steward	had	brought	him	from
没有	甚至	关怀	到	打开	这	信件	这	管家	有	带来	他	从

[ðə; ði] [poʊst] [rɛs'tɑːnteɪ] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['strɑːsə] ,

the	Poste	Restante	at	the	Post	Strasse	,
这	邮政	餐厅	在	这	邮政	街道	,

他甚至懒得打开管家从邮政街的邮局寄存处给他带来的信件。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

when	suddenly	a	loud	interjection	escaped	him	.
什么时候	突然	一个	大声	欹	逃脱	他	.

突然，他大声喊了出来。

- [wʌt] [ɪz][ʌp] ? - [æskt] [sliːθ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

'	What	is	up	?	'	asked	Sleath	,	looking	up	from	his	coffee	.
-	什么	是	向上	?	-	问	斯莱特	,	寻找	向上	从	他的	咖啡	.

“出什么事了？”斯莱斯抬起头，从咖啡杯里探出头来问道。

- [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ! -

'	The	devil	to	pay	in	the	East	!	'
-	这	魔鬼	到	支付	在	这	东方	!	-

“东方的魔鬼要付出代价！”

- [haʊ] ? -

'	How	?	'
-	如何	?	-

'如何？ '

- [ə; eɪ] ['rɔɪtɝz] ['telɪgræm] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][sɜːr] ['luːɪs] - ,

'	A	Reuter's	telegram	announcing	the	murder	of	Sir	Louis	Cavagnari	,
-	一个	路透社	电报	宣布	这	谋杀	的	先生	路易斯	-	,

“路透社的电报宣布路易斯·卡瓦尼亚里爵士被谋杀，

[ænd; ənd] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['embəsi] [æt; ət] [kɑbʊl] ! -

and	massacre	of	the	entire	embassy	at	Cabul	!	'
和	屠杀	的	这	全部的	大使馆	在	卡布尔	!	-

以及对喀布尔整个大使馆的屠杀！

- [ðə; ði][ɪn'taɪər][lɑːt] ? -
' The entire lot ? '
- 这 全部的 很多 ? -

“全部？”

- ['eskɔːrt][ænd; ənd] ['evri] [mæn] - [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənz] ! -
' Escort and every man - jack of the Europeans ! '
- 护送 和 每一个 男人 - 杰克 的 这 欧洲人 ! -

“护送人员和所有欧洲男人！”

[sliːθ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [riːd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] [briːf] [ænd; ənd]
Sleath was of course interested , and read for himself the brief and
斯莱特 曾是 的 课程 感兴趣的 , 和 读 为了 他自己 这 简短的 和
[ə'lɑːrmɪŋ] [dɪ'spætʃ] .
alarming despatch .
令人担忧 调度 .

斯莱斯当然很感兴趣，亲自阅读了这份简短而令人震惊的电报。

- [soʊ] [ðæt] [kæd] ['kɑːlvɪl] [ɪz] [waɪpt] [aʊt] [ðen] — [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gʊd] [dʒɑːb] [tuː] ! -
' So that cad Colville is wiped out then — a devilish good job too ! '
- 所以 那 CAD 科尔维尔 是 擦拭 出去 然后 — 一个 恶魔般的 好的 工作 也 ! -

“所以那个卑鄙的科尔维尔被除掉了——干得漂亮！”

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kɑːment] ,
was his first comment ,
曾是 他的 第一的 评论 ,

这是他的第一条评论。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'traɪvd] [suːn] [tuː; tə] [let] ['ɛlɪˌnɔːr] ['welwʊd] [noʊ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - ['kʌz(ə)n]
and he contrived soon to let Ellinor Wellwood know the fate of her ' cousin
和 他 人为的 很快 到 让 埃莉诺 韦尔伍德 知道 这 命运 的 她 - 表哥
,
,
,

他很快就设法让埃莉诺·韦尔伍德知道了她表弟的下落。

- [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] ['kɑːlvɪl] [ɪn] ['mɑːkəri] .
' as he called Colville in mockery .
- 作为 他 称为 科尔维尔 在 嘲讽 .

他用嘲讽的语气称呼科尔维尔。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['meri] .
Her first thoughts were of Mary .
她 第一的 想法 是 的 玛丽 .

她首先想到的是玛丽。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [dɪd] ['ɛlɪˌnɔːr] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .
More than ever did Ellinor long to be with her now .
更多的 比 曾经 做过 埃莉诺 长的 到 是 和 她 现在 .

埃莉诺比以往任何时候都更加渴望和她在一起。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][bed] , [bʌt; bət][sæŋk] ['helpləsli] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
She strove to leave her bed , but sank helplessly back upon the pillow ,
她 努力 到 离开 她 床 , 但 沉没 无助地 后退 之上 这 枕头 ,

她努力想离开床，但却无力地跌回枕头上。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [stɪl] [tʃoʊkt] [baɪ][draɪ]['sɒbz] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['pælɪd][tuː; tə][ðə; ði][lɪps] ;
and lay there still choked by dry sobs , her face pallid to the lips ;
和 躺 那里 仍然 窒息 经过 干燥 啜泣 , 她 脸 苍白 到 这 嘴唇 ;

她躺在那里，仍然被干涩的抽泣声哽咽着，脸色苍白到嘴唇；

[ɪn][hɜːr; hər][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [gliːm] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdɪli]
in her half - closed eyes an unnatural gleam that came of mental and bodily
在 她 一半 - 关闭 眼睛 一个 不自然 闪耀 那 来了 的 精神的 和 身体上的
['sʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,

她半闭的双眼中闪烁着不自然的光芒，那是精神和肉体痛苦的体现。

[waɪl] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] [æt; ət] [taɪmz] [tɪl] [ðə; ði] [neɪlz]['ɔːlmoʊst] [kʌt] [ðə; ði] ['tendər]
while her hands were clenched at times till the nails almost cut the tender
尽管 她 双手 是 紧握 在 时代 直到 这 指甲 几乎 切 这 投标
[pɑːmz] .
palms .
棕榈树 .

她的双手有时紧握成拳，指甲几乎割破了娇嫩的手掌。

['rɪŋˌboʊlt] , [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn]
Ringbolt , the sailing - master , had a keen appreciation of the charming in
环形螺栓 , 这 帆船 - 掌握 , 有 一个 敏锐的 欣赏 的 这 迷人 在
['fiːmeɪl] ['neɪtʃər] ,
female nature ,
女性 自然 ,

航海长林博尔特非常欣赏女性的魅力。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][əd'maɪər] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][seks] [ðæt] [keɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
and was able to admire every variety of the sex that came under his
和 曾是 有能力的 到 钦佩 每一个 种类 的 这 性别 那 来了 在下面 他的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

他能够欣赏他所观察到的各种性别。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['ɛlɪˌnɔːr] [ɪn'fleɪmd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .
The wonderful beauty and delicacy of Ellinor inflamed his fancy .
这 精彩的 美丽 和 美味 的 埃莉诺 发炎的 他的 想要 .

埃莉诺的绝世美貌和优雅气质激起了他的遐想。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , ['ʌtərli] ['helpləs] — [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [weɪf] , [kæst][ə'pɑːn]
He saw that she seemed , somehow , utterly helpless — a mysterious waif , cast upon
他 锯 那 她 似乎 , 不知何故 , 完全地 无助 — 一个 神秘 孤儿 , 投掷 之上
[ðə; ði]['wɔːtərz] ;
the waters ;
这 水 ;

他看出她似乎完全无助——一个神秘的孤儿，被抛入水中；

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trembld] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [geɪz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['sɪmpli]
he saw that she trembled under the unpleasant gaze of Dewsnap , and simply
他 锯 那 她 颤抖 在下面 这 令人不快的 目光 的 - , 和 简单地
[ləʊðd] [sliːθ] ,
loathed Sleath ,
令人厌恶 斯莱特 ,

他看到她在杜斯纳普令人不快的目光下瑟瑟发抖，并且对斯莱斯充满了厌恶。

[huː] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ðə; ði]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['destəni] ;
who sought to make himself the arbiter of her destiny ;
WHO 寻求 到 制作 他自己 这 仲裁者 的 她 命运 ;

他试图让自己成为她命运的仲裁者；

[soʊ]['mɪstər] . - ['rɪŋˌboʊlt] [θɔːt] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt]['entər] [steɪks] [fɔːr; fər] [ðɪs] [praɪz] ?
so Mr . Rufane Ringbolt thought why should he not enter stakes for this prize ?
所以 先生 . - 环形螺栓 想法 为什么 应该 他 不是 进入 赌注 为了 这 奖 ?

所以鲁法内·林博尔特先生心想，他为什么不参加这个奖项的角逐呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hiː; hi] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ɪnɪŋz] [wen] ['ʌðər] [feɪld] ?

Why	should	not	he	try	to	make	his	innings	when	others	failed	?
为什么	应该	不是	他	尝试	到	制作	他的	局	什么时候	其他的	失败的	?

别人都失败了，他为什么不能尝试争取机会呢?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['derəlɪkt] [krɑːft] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɪm'self] , [tuː] ;

She	had	been	picked	up	like	a	derelict	craft	,	and	by	himself	,	too	;
她	有	到过	挑选	向上	喜欢	一个	废弃的	工艺	,	和	经过	他自己	,	也	;

她像一艘废弃的船一样被捡了起来，而且还是他捡起来的;

[ænd; ənd] [ðen] ['hæmbɜːrg] — ['dɪsɪpeɪtɪd] ['hæmbɜːrg] — [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['meni] ['reɪsɪz]

and	then	Hamburg	—	dissipated	Hamburg	—	filled	with	people	of	many	races
和	然后	汉堡	—	消散	汉堡	—	已填	和	人们	的	许多	种族

[ænd; ənd] [kriːdz] — [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] ['piːp(ə)l] [meɪ] [pleɪ] [ðə; ðɪ] ['waɪldɪst] [præŋks]

and	creeds	—	was	just	the	place	where	people	may	play	the	wildest	pranks
和	信条	—	曾是	只是	这	地方	在哪里	人们	可能	玩	这	最狂野的	恶作剧

[wɪð; wɪθ] [iːz] .

with	ease	.
和	舒适	.

然后，汉堡——那个放荡不羁的汉堡——聚集了各种族、各种信仰的人们——正是人们可以轻松进行最疯狂恶作剧的地方。

[ðʌs] ['rɪŋˌboʊlt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ɪn] [wʌn] [weɪ] [tuː; tə] ['ɛlɪˌnɔːr] ,

Thus	Ringbolt	had	been	a	kind	of	protection	in	one	way	to	Ellinor	,
因此	环形螺栓	有	到过	一个	种类	的	保护	在	一	方式	到	埃莉诺	,

因此，从某种意义上说，林格博尔特对埃莉诺起到了一种保护作用。

['oʊvər] [huːm] [hiː; hi] [kept] [æn; ən] [aɪ] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [sliːθ] [bɪ'gæn]

over	whom	he	kept	an	eye	,	on	his	own	account	,	and	,	as	Sleath	began
超过	谁	他	保留	一个	眼睛	,	在	他的	自己的	帐户	,	和	,	作为	斯莱特	开始

[tuː; tə] [θɪŋk] ,

to	think	,
到	思考	,

他暗中监视着某些人，这是他自己的决定，而且，正如斯莱斯开始思考的那样，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [huː] [tʊk] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] - [dɔːg]

was	always	on	the	watch	,	as	he	was	one	who	took	what	he	called	'	dog
曾是	总是	在	这	手表	,	作为	他	曾是	一	WHO	采取	什么	他	称为	-	狗

['wɑːtʃɪz] ,

watches	,
手表	,

他总是保持警惕，因为他会佩戴他所谓的“狗手表”。

- [ɔːr] - [dɔːg] [snuːziz] , - [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [sliːp] [baɪ] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [fə'sɪləti] ,

'	or	'	dog	snoozes	,	'	and	could	sleep	by	night	or	day	with	wonderful	facility	,
-	或者	-	狗	打盹	,	-	和	可以	睡觉	经过	夜晚	或者	天	和	精彩的	设施	,

'或'狗打盹'，而且白天晚上都能睡得很好。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] ['oʊpən] .

and	apparently	with	one	eye	open	.
和	显然	和	一	眼睛	打开	.

而且显然还睁着一只眼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jɑːt] [wʌz; wəz] [muəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɪnən] ['hæfən] ,

And	now	that	the	yacht	was	moored	along	the	quay	of	the	Binnen	Hafen	,
和	现在	那	这	游艇	曾是	系泊	沿着	这	码头	的	这	宾嫩	港口	,

现在，这艘游艇已经停泊在宾嫩港的码头上。

[kloʊz] [baɪ] [sʌtʃ] ['θɜːrəʊˌfeəz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [daɪk] ['strɑːsə] ,

close	by	such	thoroughfares	as	the	Deich	Strasse	,
关闭	经过	这样的	干道	作为	这	戴希	街道	,

靠近诸如戴希大街等主要干道，

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [dɪsˈmɑːst] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪgərz] - [hændz] ,

and	would	soon	be	dismasted	and	in	the	riggers	'	hands	,
和	会	很快	是	桅杆折断	和	在	这	索具工	-	双手	,

很快就会折断桅杆，落入索具工手中。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [ˈventʃər] [ɑːn][sʌm; səm] [skiːm] [ʌv; əv]

he	thought	the	time	had	come	when	he	might	venture	on	some	scheme	of
他	想法	这	时间	有	来	什么时候	他	可能	风险投资	在	一些	方案	的

[ˈgeɪnɪŋ] - [ˈgrætɪtuːd] [fɜːrst][baɪ] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌkər] [ænd; ənd] [friː] [hɜːr; hər] .

gaining	Ellinor's	gratitude	first	by	pretending	to	succour	and	free	her	.
获得	-	感激	第一的	经过	假装	到	救助	和	自由的	她	.

他认为时机已到，可以冒险采取某种计划，先假装救助和解救埃莉诺，以此赢得她的感激之情。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðiːz] [aɪˈdiːəz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑːkld] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɪn]

And	,	as	these	ideas	occurred	to	him	,	his	eyes	sparkled	,	the	colour	in
和	,	作为	这些	想法	发生	到	他	,	他的	眼睛	闪闪发光	,	这	颜色	在

[hɪz; ɪz] [grɑːg] - [ˈpɪmpəld] [tʃiːks] [ˈdiːpənd] ,

his	grog	-	pimpled	cheeks	deepened	,
他的	格罗格酒	-	长痘痘的	脸颊	加深	,

当这些想法在他脑海中浮现时，他的眼睛闪闪发光，他那因酗酒而长满青春痘的脸颊上的颜色也更深了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmʌmbld] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

and	he	mumbled	about	with	his	lips	like	a	man	who	had	been	in	the
和	他	喃喃自语	关于	和	他的	嘴唇	喜欢	一个	男人	WHO	有	到过	在	这

[ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈtʃuːɪŋ] [twɪst] [təˈbækoʊ] ,

habit	of	chewing	twist	tobacco	,
习惯	的	咀嚼	捻	烟草	,

他嘴唇翕动，含糊不清地嘟囔着，就像一个长期嚼着烟草的人一样。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪŋˌboʊlt] [ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪvi]

which	was	the	case	with	Ringbolt	after	he	was	turned	out	of	the	navy
哪个	曾是	这	案件	和	环形螺栓	后	他	曾是	转向	出去	的	这	海军

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjɑːtɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .

and	took	to	the	yachting	line	of	business	.
和	采取	到	这	游艇	线	的	商业	.

林博尔特退伍后转行从事游艇行业，情况也是如此。

[ðə; ði] [ˈwɑːtʃflnəs] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌʌnˈnoʊtɪst] , [ænd; ənd] [sliːθ]

The	watchfulness	we	have	referred	to	had	not	been	unnoticed	,	and	Sleath
这	警惕	我们	有	指	到	有	不是	到过	未被察觉	,	和	斯莱特

[bɪˈgæn][tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] ,

began	to	suspect	that	,
开始	到	怀疑	那	,

我们之前提到的这种警惕并非无人察觉，斯利斯开始怀疑：

[ɪf] [ˈrɪŋˌboʊlt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,

if	Ringbolt	was	not	doing	this	for	himself	,
如果	环形螺栓	曾是	不是	正在做	这	为了	他自己	,

如果林博尔特不是为了自己才这么做的，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈæktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɑːli] - ,

he	must	be	acting	in	the	interests	of	Mr	.	Dolly	Dewsnap	,
他	必须	是	表演	在	这	兴趣	的	先生	.	多莉	-	,

他一定是在为多莉·杜斯纳普先生的利益着想。

[ænd; ənd] [ðʌs] [sʌm; səm]['ækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][wʌz; wəz] [imˈperətivli] ['nesəseri] .

and	thus	some	action	on	his	own	part	was	imperatively	necessary	.
和	因此	一些	行动	在	他的	自己的	部分	曾是	必须	必要的	.

因此，他必须采取一些行动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪg'zæspəreɪtɪd] , [piːkt] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] , [mɔːr'oʊvər] , [wɪð; wɪθ] -

He	was	becoming	exasperated	,	piqued	,	and	disgusted	,	moreover	,	with	Ellinor's
他	曾是	成为	恼怒	,	激怒	,	和	厌恶	,	而且	,	和	-

['tremblɪŋ] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

trembling	abhorrence	of	him	,
发抖	厌恶	的	他	,

他越来越恼火、生气，甚至厌恶，更让他感到恶心的是，埃莉诺对他表现出的那种颤抖的憎恶。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['siːkrətli] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ['geɪtərz] [ə; eɪ]

and	began	secretly	to	arrange	with	the	faithful	and	unscrupulous	Gaiters	a
和	开始	偷偷	到	安排	和	这	忠实	和	无良的	绑腿	一个

[skiːm] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ə'ʃɔːr] ,

scheme	for	having	her	more	completely	in	his	power	ashore	,
方案	为了	拥有	她	更多的	完全地	在	他的	力量	岸上	,

于是他开始暗中与忠诚而无良的盖特一家商议，如何才能在岸上更彻底地控制她。

[ænd; ənd] ['lʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [jɑːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜːr; hər]

and	luring	her	quietly	from	the	yacht	on	the	pretence	of	restoring	her
和	诱饵	她	悄悄	从	这	游艇	在	这	虚伪	的	恢复	她

[tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

to	Mrs	.	Deroubigne	.
到	太太	.	-	.

然后以将她归还给德鲁比涅夫人为由，悄悄地将她从游艇上引诱下来。

- [ðə; ðɪ] ['embəsi] ['mæsəkə] — ['evri] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd]['soʊldʒər] [dɪ'strɔɪd] ! -

'	The	embassy	massacred	—	every	officer	and	soldier	destroyed	!	'
-	这	大使馆	大屠杀	—	每一个	官	和	士兵	损毁	!	-

“大使馆遭到屠杀——所有军官和士兵全部遇难！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['lætər] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['stɑːrtlɪŋ] ['telɪgræm] [ðæt] [geɪv] [sɜːr] ['redmənd]

exclaimed	the	latter	,	when	she	read	the	same	startling	telegram	that	gave	Sir	Redmond
惊呼	这	后者	,	什么时候	她	读	这	相同的	令人震惊	电报	那	给予	先生	雷德蒙德

[sʌtʃ] [ɪk'striːm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

such	extreme	satisfaction	.
这样的	极端	满意	.

当她读到那封令雷德蒙爵士感到无比欣喜的惊人电报时，后者惊呼道。

- [ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] — [hɜːr; hər] [soʊl] — [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [gɔːn] — [pʊr] ['meri] !

'	The	hope	of	her	future	—	her	soul	—	her	existence	gone	—	poor	Mary	!
-	这	希望	的	她	未来	—	她	灵魂	—	她	存在	已消失	—	贫穷的	玛丽	!

“她未来的希望——她的灵魂——她的存在都消失了——可怜的玛丽！”

[pʊr] ['dɑːrlɪŋ] !

Poor	darling	!
贫穷的	亲爱的	!

可怜的小家伙！

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? -

How	am	I	to	break	this	to	her	?	'
如何	是	我	到	休息	这	到	她	?	-

我该怎么跟她说呢?

[bʌt; bət]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ,

But	broken	it	had	to	be	,
但	破碎的	它	有	到	是	,

但它一定是坏的。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['meri] [keɪm] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ægəni] — [sʌtʃ] ['aʊərz] [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]

and	then	to	Mary	came	hours	of	agony	—	such	hours	as	in	our	lives
和	然后	到	玛丽	来了	小时	的	痛苦	—	这样的	小时	作为	在	我们的	生活

[kaʊnt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] !

count	for	years	!
数数	为了	年	!

然后，玛丽经历了数小时的痛苦——这些时间在我们生命中相当于数年！

- ['ɛlɪˌnɔːr] [draʊnd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['kɑːlvɪl] [sleɪn] . -

'	Ellinor	drowned	and	—	and	Colville	slain	.	'
-	埃莉诺	溺水	和	—	和	科尔维尔	被杀	.	-

“埃莉诺溺水身亡，科尔维尔被杀。”

['meri] ['welwʊd] [wʌz; wəz] [stʌnd] [ænd; ənd] ['sɔːrli] ['strɪkən] ,

Mary	Wellwood	was	stunned	and	sorely	stricken	,
玛丽	韦尔伍德	曾是	目瞪口呆	和	非常	受打击的	,

玛丽·韦尔伍德震惊不已，悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['destəni] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

and	bowed	her	head	as	if	the	waves	of	Destiny	were	rolling	over	her
和	鞠躬	她	头	作为	如果	这	波浪	的	命运	是	滚动	超过	她

.

:
.

她低下了头，仿佛命运的波涛正向她涌来。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['pærəgræf] , [soʊ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [jet] [soʊ]['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['brevəti] , [ə'gen]

She	read	the	paragraph	,	so	comprehensive	and	yet	so	terrible	in	its	brevity	,	again
她	读	这	段落	,	所以	综合的	和	然而	所以	糟糕的	在	它是	简洁	,	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

她一遍又一遍地读着那段话，内容如此详尽，却又短小得令人心碎。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [laɪk] ['bɜːrnɪŋ] ['niːdlz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] .

till	it	seemed	to	pierce	like	burning	needles	into	her	heart	and	brain	.
直到	它	似乎	到	刺穿	喜欢	燃烧	针	进入	她	心	和	脑	.

直到那种感觉就像灼热的针刺入她的心脏和大脑。

[soʊ] ['lezli] ['kɑːlvɪl] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [ded] — [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ɔːr]['æftər] [wʌt] ['tɔːrment]

So	Leslie	Colville	was	gone	—	dead	—	destroyed	in	what	manner	or	after	what	torment
所以	莱斯利	科尔维尔	曾是	已消失	—	死的	—	损毁	在	什么	方式	或者	后	什么	折磨

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [noʊ] .

she	would	never	,	never	know	.
她	会	绝不	,	绝不	知道	.

所以莱斯利·科尔维尔消失了——死了——以何种方式或经历了怎样的折磨而死，她永远也不会知道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] [keɪm] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] ['pɔɪnjəntli] [tuː; tə]

His	face	and	figure	—	his	voice	and	smile	came	vividly	and	poignantly	to
他的	脸	和	数字	—	他的	嗓音	和	微笑	来了	生动地	和	令人心酸地	到

['meməri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [laɪk] [wʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] ,

memory	as	she	sat	like	one	turned	to	stone	,
记忆	作为	她	卫星	喜欢	一	转向	到	石头	,

她像石头一样呆立着，他的容貌、身形、声音和笑容都清晰而凄美地浮现在她的记忆中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ɑːrmz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]

with	the	kind	arms	of	Mrs	.	Deroubigne	around	her	,	caressing	her	head	on
和	这	种类	武器	的	太太	.	-	大约	她	,	爱抚	她	头	在

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

her	bosom	.
她	怀	.

德鲁比涅夫人用她温柔的臂膀环抱着她，将她的头轻轻地放在自己的胸前。

[ðə; ði]['daɪər][kə'læməti][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['aʊərli] ['dredɪd] [maɪt] ['hæpən] , [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] ,

The	dire	calamity	she	had	hourly	dreaded	might	happen	,	had	come	at	last	,
这	可怕的	灾害	她	有	每小时	令人恐惧的	可能	发生	,	有	来	在	最后的	,

她每时每刻都担心会发生的可怕灾难，最终还是发生了。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	yet	there	seemed	to	be	an	impossibility	in	the	realisation	of	it	.
和	然而	那里	似乎	到	是	一个	不可能	在	这	实现	的	它	.

然而，实现这一目标似乎是不可能的。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd] [men] [bɪ'kʌm] ['soʊldʒərz] ?

Oh	,	why	did	men	become	soldiers	?
哦	,	为什么	做过	男人	变得	士兵	?

哦，为什么男人要成为士兵呢?

- [ə'loʊn] — [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [naʊ] ! - [weɪld] ['meri] .

'	Alone	—	alone	in	the	world	now	!	'	wailed	Mary	.
-	独自的	—	独自的	在	这	世界	现在	!	-	哀嚎	玛丽	.

“孤身一人——现在孤身一人在这个世界上了！”玛丽哭喊道。

- [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ][æz; əz] ['sɪstər] ,

'	My	darling	,	you	have	me	and	my	little	girls	to	love	you	as	sisters	,
-	我的	亲爱的	,	你	有	我	和	我的	小的	女孩们	到	爱	你	作为	姐妹	,

“亲爱的，我和我的小女儿们会像姐妹一样爱你。”

- [sed] ['mɪsɪz] . - , ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['deθli] - [peɪl] [gɜ:rl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

'	said	Mrs	.	Deroubigne	,	folding	the	deathly	-	pale	girl	again	and	again	to	her
-	说	太太	.	-	,	折叠式的	这	致命的	-	苍白	女孩	再次	和	再次	到	她

['mʌðərli] [brest] ;

motherly	breast	;
母性	胸部	;

“德鲁比涅太太说着，一次又一次地把脸色苍白的女孩搂进自己慈母般的怀抱；

[bʌt; bət] , ['pæʃənət] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd] , ['meri] ['ʃɪvəd] ,

but	,	passionate	though	her	sympathy	and	regard	,	Mary	shivered	,
但	,	热情的	尽管	她	同情	和	看待	,	玛丽	瑟瑟发抖	,

但是，尽管玛丽充满同情和敬意，她还是不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [hu:] [kʊd; kəd]['evər] [rɪ'pleɪs] ['elɪˌnɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd] [felt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]

and	thought	who	could	ever	replace	Ellinor	as	a	sister	,	and	felt	,	as	she
和	想法	WHO	可以	曾经	代替	埃莉诺	作为	一个	姐姐	,	和	毛毡	,	作为	她

[sed] ,

said	,
说	,

她心想，谁能取代埃莉诺成为她的姐姐呢？她感觉，正如她所说，

[moʊst] ['fɪrfəli] [ə'loʊn] .

most	fearfully	alone	.
最多	恐惧地	独自的	.

最可怕的是孤独。

[hɜ:r; hər][maɪnd][æt; ət] [taɪmz] [bɪ'keɪm] [kən'fju:zd] .

Her	mind	at	times	became	confused	.
她	头脑	在	时代	成为	使困惑	.

她有时会神志不清。

['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ʃi:; ʃi] ['skersli] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

Something	more	had	happened	to	her	—	she	scarcely	knew	what	it	was	.
某物	更多的	有	发生	到	她	—	她	几乎	知道	什么	它	曾是	.

她身上又发生了一些事——她自己几乎不知道是什么事。

['nevər] [ə'gen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

Never	**again**	**did**	**it**	**seem**	**possible**	**that**	**she**	**could**	**take**	**any**	**interest**	**in**	**the**	**life**	**of**
绝不	再次	做过	它	似乎	可能的	那	她	可以	拿	任何	兴趣	在	这	生活	的

[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['deɪli] [ruː'tiːn] .

the	**world**	**and**	**its**	**daily**	**routine**	**.**
这	世界	和	它是	日常的	常规	.

她似乎再也无法对世间万物及其日常琐事产生任何兴趣了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæpə'θetɪk] — ['kerləs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ɔːr] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd]

She	**was**	**apathetic**	**—**	**careless**	**of**	**what**	**was**	**done**	**with**	**herself**	**or**	**anything**	**around**
她	曾是	冷漠的	—	粗心	的	什么	曾是	完毕	和	她自己	或者	任何事物	大约

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她冷漠无情，对自己和周围的一切都漠不关心。

[ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ɪts] [taɪz] [siːmd] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,

Existence	**and**	**its**	**ties**	**seemed**	**over**	**and**	**done**	**with**	**,**
存在	和	它是	领带	似乎	超过	和	完毕	和	,

存在及其关联似乎已经结束，彻底终结。

[jet] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt][kə'læməti] [siːmd] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -

yet	**her**	**present**	**calamity**	**seemed**	**also**	**a**	**kind**	**of**	**dream**	**to**	**her**	**.**	**'**
然而	她	展示	灾害	似乎	还	一个	种类	的	梦	到	她	.	-

然而，她眼下的这场灾难对她来说，似乎也像是一场梦。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , - [sez] [ə; eɪ] ['raɪtər] ,

Sometimes	**in**	**great**	**trouble**	**,**	**'**	**says**	**a**	**writer**	**,**
有时	在	伟大的	麻烦	,	-	说道	一个	作家	,

一位作家说："有时身处困境，

- [ðə; ði] [breɪn] [ækts][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv][ɪt'self] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

'	**the**	**brain**	**acts**	**in**	**this**	**way**	**of**	**itself**	**—**	**it**	**will**	**return**	**to**	**events**	**of**	**long**	**ago**
-	这	脑	行为	在	这	方式	的	本身	—	它	将要	返回	到	活动	的	长的	前

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] ['vɪvɪdli] ,

and	**recall**	**them**	**vividly**	**,**
和	记起	他们	生动地	,

"大脑本身就是这样运作的——它会回到很久以前的事件，并生动地回忆起它们。"

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['moʊmənt] [bɪ'kʌmz] [rɪ'moʊt] .

while	**the**	**immediate**	**moment**	**becomes**	**remote**	**.**
尽管	这	即时	片刻	变成	偏僻的	.

而眼前的瞬间却变得遥远。

[bʌt; bət][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tens] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ment(ə)l] [rest] ;

But	**the**	**reaction**	**is**	**all**	**the**	**more**	**intense**	**for**	**this**	**mental**	**rest**	**;**
但	这	反应	是	全部	这	更多的	激烈的	为了	这	精神的	休息	;

但正是因为这种精神上的放松，这种反应才更加强烈；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][maɪnd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

and	**when**	**the**	**mind**	**returns**	**to**	**the**	**contemplation**	**of**	**the**	**present**	**it**	**is**	**to**
和	什么时候	这	头脑	返回	到	这	沉思	的	这	展示	它	是	到

[siː] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['vɪvɪdnəs] . -

see	**with**	**greater**	**vividness**	**.**	**'**
看	和	更大的	生动性	.	-

当心念重新回到对当下的思考时，就能看得更加清晰。

- [ðə; ði] ['embəsi] ['mæsəkə] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ! -

'	**The**	**embassy**	**massacred**	**to**	**a**	**man**	**!**	**'**
-	这	大使馆	大屠杀	到	一个	男人	!	-

"大使馆全员遇难！"

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [riˈɪtəreɪt] ['mentəli] [ðæt] [əˈpɔːlɪŋ] [laɪn] ?

How	often	was	she	to	reiterate	mentally	that	appalling	line	?
如何	经常	曾是	她	到	重申	精神上	那	令人震惊	线	?

她究竟要在心里反复默念那句令人作呕的话多少次?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɛriːz] ['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [fiːl] [pərˈhæps] — [neɪ] ,

It	was	now	Mary's	evil	fortune	to	feel	perhaps	—	nay	,
它	曾是	现在	玛丽的	邪恶的	财富	到	感觉	也许	—	不	,

现在，玛丽不幸地感到——不，

['ʃʊrli] — [mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [nuː] [kəˈlæməti] ,

surely	—	more	keenly	than	her	sister	had	done	this	new	calamity	,
一定	—	更多的	敏锐地	比	她	姐姐	有	完毕	这	新的	灾害	,

当然，她对这场新的灾难的感受比她姐姐要强烈得多。

[fɔːr; fər] [pʊr] ['ɛlɪˌnɔːr][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] ['siːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [lʌv] ,

for	poor	Ellinor	had	certainly	ceased	for	a	time	to	love	,
为了	贫穷的	埃莉诺	有	当然	停止	为了	一个	时间	到	爱	,

可怜的埃莉诺确实有一段时间不再爱了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spekt] ['rɑːbərt]['woʊˌdroʊ] , [naʊ] [diːmd] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ]

though	she	had	never	failed	to	respect	Robert	Wodrow	,	now	deemed	also	with
尽管	她	有	绝不	失败的	到	尊重	罗伯特	沃德罗	,	现在	被认为	还	和

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

尽管她从未对罗伯特·伍德罗失去敬意，但如今他也已与死者同在。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn] [ðæt] ['prɪti] ['vɪlə] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['elbə; elb] — ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]

All	was	silent	in	that	pretty	villa	by	the	broad	and	shining	Elbe	—	shining	in
全部	曾是	沉默的	在	那	漂亮的	别墅	经过	这	广阔	和	灼灼	易北河	—	灼灼	在

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

the	light	of	the	moon	.
这	光	的	这	月亮	.

在宽阔明亮的易北河畔，月光下，那座漂亮的别墅里一片寂静。

[ðə; ði]['faɪər] [gləud] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] , [səˈlɪndrɪk(ə)l] , ['pɔːrsəlɪn] [stoʊv] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

The	fire	glowed	in	the	tall	,	cylindrical	,	porcelain	stove	in	a	corner	of	the	room	;
这	火	发光	在	这	高的	,	圆柱体	,	瓷	火炉	在	一个	角落	的	这	房间	;

房间角落里，高高的圆柱形瓷炉里燃着熊熊火焰；

[ðæt] [ruːm] [er] [waɪl] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd]['ɛlɪˌnɔːr][soʊ] ['lʌvɪŋli]

that	room	ere	while	decorated	and	prepared	for	her	and	Ellinor	so	lovingly
那	房间	埃雷	尽管	装饰	和	准备	为了	她	和	埃莉诺	所以	深情地

[baɪ]['mɪsɪz] . - ,

by	Mrs	.	Deroubigne	,
经过	太太	.	-	,

那间房间是由德鲁比涅夫人精心布置，为她和埃莉诺准备的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['restləs] , ['sliːpləs] , [ænd; ənd][əˈloʊn] ,

and	there	she	lay	restless	,	sleepless	,	and	alone	,
和	那里	她	躺	不安	,	失眠	,	和	独自的	,

她独自一人躺在那里，辗转反侧，彻夜难眠。

[tuː] [bɪ'wɪldərd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['daɪər] [kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] ,

too	bewildered	to	realise	the	dire	calamity	that	had	befallen	her	,
也	困惑	到	意识到	这	可怕的	灾害	那	有	发生	她	,

她当时惊慌失措，根本没意识到自己遭遇了多么可怕的灾难。

[ænd; ənd] [bɪn] ['æktɪd][ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [ræθ] [soʊ][fɑːr] , [fɑːr] [əˈweɪ] ,

and	been	acted	in	blood	and	wrath	so	far	,	far	away	,
和	到过	行动	在	血	和	愤怒	所以	远的	,	远的	离开	,

并且远在遥远的地方，都曾发生过血腥和愤怒的事件。

[ænd; ənd] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

and	yet	but	a	few	hours	ago	.
和	然而	但	一个	很少	小时	前	.

然而，就在几个小时前。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] ,

The	curtains	were	drawn	back	,
这	窗帘	是	绘制	后退	,

窗帘被拉开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [stoʊv] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [ʃed]

and	the	red	glow	of	the	half	-	open	stove	and	of	the	night	-	light	shed
和	这	红色的	辉光	的	这	一半	-	打开	火炉	和	的	这	夜晚	-	光	棚

[ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ɑːn][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ,

a	radiance	on	her	surroundings	,
一个	辐射	在	她	周围环境	,

半开的炉灶和夜灯的红光照亮了周围的环境。

[bʌt; bət] [wen'evər] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

but	whenever	her	eyes	wandered	they	seemed	to	see	something	that	was
但	每当	她	眼睛	漫步	他们	似乎	到	看	某物	那	曾是

[fə'mɪliər] [ænd; ənd] [jet] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

familiar	and	yet	strange	to	them	.
熟悉的	和	然而	奇怪的	到	他们	.

但每当她的目光游移时，似乎都会看到一些既熟悉又陌生的东西。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['evri] [wei] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] ,

Her	mind	was	every	way	confused	and	involved	,
她	头脑	曾是	每一个	方式	使困惑	和	涉及	,

她当时脑子一片混乱，思绪万千。

[ænd; ənd] [pʊr] [dʒæk][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [likt] [hɜːr; hər][hænd] [ˌʌn'noʊtɪst] .

and	poor	Jack	from	time	to	time	licked	her	hand	unnoticed	.
和	贫穷的	杰克	从	时间	到	时间	舔过	她	手	未被察觉	.

可怜的杰克时不时会偷偷舔她的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][wʌn] ['prɑːmɪnənt] [aɪ'diːə] .

There	was	,	however	,	always	the	one	prominent	idea	.
那里	曾是	,	然而	,	总是	这	一	著名的	主意	.

然而，始终有一个突出的观点。

['lezli] ['kɑːlvɪl] , [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hɜːr; hər] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] , [wʌz; wəz] [ded]

Leslie	Colville	,	the	one	love	of	her	heart	,	her	affianced	husband	,	was	dead
莱斯利	科尔维尔	,	这	一	爱	的	她	心	,	她	已订婚	丈夫	,	曾是	死的

— [kɪld] ['kruːəli] — ['hɔːrəbli] , [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [nɑːt] ,

—	killed	cruelly	—	horribly	,	she	doubted	not	,
—	被杀	残酷地	—	糟糕透了	,	她	怀疑	不是	,

她心中唯一的挚爱，她的未婚夫莱斯利·科尔维尔死了——被残忍地杀害了——她毫不怀疑死得很惨。

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] , [ænd; ənd] , ['fɔːrtʃənətli] [pər'hæps] , [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] .

but	in	what	fashion	she	knew	not	,	and	,	fortunately	perhaps	,	should	never	know	.
但	在	什么	时尚	她	知道	不是	,	和	,	幸运的是	也许	,	应该	绝不	知道	.

但她不知道会以何种方式，而且，或许幸运的是，她永远也不应该知道。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ['eɪkɪŋ] ['meməri] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌni] [nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst]

And	ever	and	anon	aching	memory	went	back	to	that	sunny	noon	when	she	first
和	曾经	和	匿名	疼痛	记忆	去	后退	到	那	阳光明媚	中午	什么时候	她	第一的

[met] [hɪm; ɪm] ,

met	him	,
遇见	他	,

时不时地，那段痛苦的回忆就会回到那个阳光灿烂的正午，她第一次遇见他的时候。

[jet] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [fiʃt] [təˈgeðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɑːni] [ˈbɜːrks][ʌv; əv] .

yet	knew	him	not	,	as	they	fished	together	by	the	bonnie	Birks	of	Invermay	.
然而	知道	他	不是	,	作为	他们	钓鱼	一起	经过	这	邦妮	伯克斯	的	因弗梅	.

然而，他们却并不认识他，因为他们一起在因弗梅美丽的伯克斯湖边钓鱼。

[ˈtʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːlə] [ˈhɪsɑːr] .

IN	THE	BALA	HISSAR	.
在	这	巴拉	希萨尔	.

在巴拉希萨尔。

[ˈaʊər; ɑːr] [ədˈvænst] [poʊst][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʊrəm] [ˈvæli] — [ðə; ði][ˈoʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæfgæn]

Our	advanced	post	was	in	the	Kurram	Valley	—	the	only	part	of	the	Afghan
我们的	先进的	邮政	曾是	在	这	库拉姆	谷	—	这	仅有的	部分	的	这	阿富汗

[ˈbɔːrdər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtrɑːdn] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪtn] [sɪns] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [kɑbʊl]

border	which	had	been	trodden	by	the	foot	of	a	Briton	since	the	previous	Cabul
边界	哪个	有	到过	践踏	经过	这	脚	的	一个	英国人	自从	这	以前的	卡布尔

[wɔːr] — [ə; eɪ][poʊst] ,

war	—	a	post	,
战争	—	一个	邮政	,

我们的前沿哨所位于库拉姆山谷——这是自上次喀布尔战争以来，阿富汗边境唯一被英国人踏足过的地方——一个哨所，

[ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] - [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [frʌnˈtɪr] ,

the	boundary	of	the	so	-	called	'	scientific	frontier	,
这	边界	的	这	所以	-	称为	-	科学	边境	,

所谓“科学前沿”的边界

- [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [held] [baɪ][ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [truːps] , [ˌjʊrəˈpiːən] [ænd; ənd] [ˈneɪtɪv] ,

-	which	had	been	held	by	a	body	of	our	troops	,	European	and	native	,
-	哪个	有	到过	握住	经过	一个	身体	的	我们的	军队	,	欧洲的	和	本国的	,

“它曾被我们的一支由欧洲人和当地人组成的部队占领过。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈventf(ə)l] [jɪr] ;

for	some	three	months	during	the	summer	of	this	eventful	year	;
为了	一些	三	几个月	期间	这	夏天	的	这	多事	年	;

在这一年充满变故的夏季，大约有三个月的时间；

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbreθləs] [hiːt] [ænd; ənd]

and	all	had	been	suffering	more	or	less	from	the	breathless	heat	and
和	全部	有	到过	痛苦	更多的	或者较少的		从	这	喘不过气	热	和

[məˈleriə] , [dʌlnɪs] ,

malaria	,	dulness	,
疟疾	,	沉闷	,

所有人都或多或少地饱受酷暑、疟疾和精神萎靡之苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈgroʊɪŋ] [ɑːnˈwiː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈlæŋgwɪd] [geɪm] [ʌv; əv][ˈpoʊloʊ][ɔːr] [lɔːn] - [ˈtenɪs] ([wɪˈðaʊt]

and	that	growing	ennui	which	a	languid	game	of	polo	or	lawn	-	tennis	(	without
和	那	生长	厌倦	哪个	一个	慵懒的	游戏	的	马球	或者	草地	-	网球	(	没有

[ˈleɪdiz]) [ˈʌtərli] [feɪld] [tuː; tə] [əˈmiːliəreɪt] ;

ladies	)	utterly	failed	to	ameliorate	;
女士们	)	完全地	失败的	到	改善	;

而那种日益加深的厌倦感，即使打一场悠闲的马球或网球（没有女士参与）也完全无法缓解；

[ænd; ənd][ɔːl] [θɔːt] [ðæt] , [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ]

and	all	thought	that	,	as	anything	exciting	was	better	than	nothing	,	a
和	全部	想法	那	,	作为	任何事物	激动人心	曾是	更好的	比	没有什么	,	一个

[brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔŋgəlz] ,

brush	with	the	Mongols	,
刷子	和	这	蒙古人	,

所有人都认为，与其什么都没有，不如来点刺激的，哪怕只是和蒙古人碰碰运气。

[ðə; ði] ['ɑːmed] , [ɔːr] [hə'sɑːn] - [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

the	Ahmed	,	or	Hassan	Keyls	would	be	a	relief	.
这	艾哈迈德	,	或者	哈桑	-	会	是	一个	宽慰	.

如果是艾哈迈德或哈桑·凯尔斯，那就太好了。

['meni] ['ɑːfəsərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] , ['hoʊpfəli] [ʌv; əv] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [tuː; tə]

Many	officers	began	to	think	,	even	to	talk	,	hopefully	of	leave	of	absence	to
许多	警官	开始	到	思考	,	甚至	到	讲话	,	希望	的	离开	的	缺席	到

['vɪzɪt] ['ɪndiə] ,

visit	India	,
访问	印度	,

许多军官开始考虑，甚至满怀希望地谈论请假去印度访问的事情。

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp][oʊld] [tʃʌmz] [ɪn] , - ['pɪndi] , [ɔːr] [lə'hɔːr] ;

to	look	up	old	chums	in	Peshawur	,	Rawul	Pindi	,	or	Lahore	;
到	看	向上	老的	朋友们	在	白沙瓦	,	-	拉瓦尔品第	,	或者	拉合尔	;

去白沙瓦、拉瓦尔品第或拉合尔寻找老朋友；

[ɔːr] [wen] [lɔːŋgər] [liːv] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] ;

or	when	longer	leave	for	Europe	must	be	given	;
或者	什么时候	更长	离开	为了	欧洲	必须	是	给定	;

或者当需要给予更长的欧洲假期时；

[wen] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['rezɪdənsi] [æt; ət] [kɑbʊl] ,

when	news	of	the	attack	on	the	Residency	at	Cabul	,
什么时候	消息	的	这	攻击	在	这	住院医师	在	卡布尔	,

当得知卡布尔官邸遭到袭击的消息时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]

and	the	massacre	of	the	envoy	and	his	people	fell	upon	them	like	a
和	这	屠杀	的	这	使者	和	他的	人们	跌倒	之上	他们	喜欢	一个

[klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] !

clap	of	thunder	!
拍	的	雷	!

使节及其随从惨遭屠杀，如同晴天霹雳！

[ðiːz] ['terəb(ə)l] ['taɪdɪŋz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [baɪ] [taɪ'mʊr] , [ə; eɪ] ['uzbeg] ['tɑːrtər] ,

These	terrible	tidings	were	brought	by	Taimur	,	a	Usbeg	Tartar	,
这些	糟糕的	消息	是	带来	经过	泰穆尔	,	一个	乌斯贝格	鞑靼	,

这些可怕的消息是由一位名叫帖木儿的乌斯别克鞑靼人带来的。

[huː] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['truːpər] [ɪn][ðə; ði] [gaɪd] ['eskɔːrt] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['derɪŋ] ,

who	served	as	a	trooper	in	the	Guide	escort	—	a	man	of	undoubted	daring	,
WHO	服务	作为	一个	骑警	在	这	指导	护送	—	一个	男人	的	毫无疑问	大胆	,

['breɪvəri] ,

bravery	,
勇敢	,

他曾担任向导护卫队的一名骑兵——一个无疑勇敢无畏的人，

[ænd; ənd] ['hɑ:rdi,hʊd] — [hu:] [hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [blʌd] [baɪ]

and	hardihood	—	who	had	achieved	his	escape	from	the	city	of	blood	by
和	坚韧	—	WHO	有	已达成	他的	逃脱	从	这	城市	的	血	经过

[ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪs] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [tru:ps] [ðæt]

the	aid	of	some	of	his	own	race	who	were	among	the	Cabulee	troops	that
这	援助	的	一些	的	他的	自己的	种族	WHO	是	之中	这	-	军队	那

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][he'rɑ:t] .

had	come	in	from	Herat	.
有	来	在	从	赫拉特	.

还有坚韧不拔的他——在从赫拉特来的卡布利军队中一些同胞的帮助下，他成功逃离了血腥之城。

['æftər] [twelv] [deɪz] - ['wɑ:ndərɪŋ] ,

After	twelve	days	'	wandering	,
后	十二	天	-	漫游	,

经过十二天的流浪，

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [stu:'pendəs] ['maʊnt(ə)n] [gɔ:dʒz] [ðæt]

and	enduring	great	suffering	in	those	savage	and	stupendous	mountain	gorges	that
和	持久	伟大的	痛苦	在	那些	野蛮的	和	惊人的	山	峡谷	那

[laɪ] [bɪ'twi:n] [kɑbʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['koʊtəl][ʌv; əv] - ,

lie	between	Cabul	and	the	Kotal	of	Lundikhani	,
说谎	之间	卡布尔	和	这	科塔尔	的	-	,

在卡布尔和伦迪卡尼的科塔尔之间那些险峻壮丽的山谷中，他们饱受苦难。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [əd'vænst] [poʊst][ɪn][ðə; ði] ['kʊrəm] ['væli] , [ɪn][rægz] , ['fæmɪʃt] ,

he	reached	the	advanced	post	in	the	Kurram	Valley	,	in	rags	,	famished	,
他	达到	这	先进的	邮政	在	这	库拉姆	谷	,	在	破布	,	饥饿	,

他衣衫褴褛、饥肠辘辘地抵达了库拉姆山谷的前哨阵地。

[ænd; ənd] ['evri] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'plɔ:rəbl] [steɪt] [ʌv; əv][ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] ,

and	every	way	in	a	deplorable	state	of	destitution	,	to	make	his	report	,
和	每一个	方式	在	一个	可悲的	状态	的	赤贫	,	到	制作	他的	报告	,

他处境极其窘迫，却仍然设法提交了报告。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['tɛlə,græft] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [kə'mændɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [æt; ət]

which	was	instantly	telegraphed	by	the	officer	commanding	to	the	Viceroy	at
哪个	曾是	即刻	电报	经过	这	官	指挥	到	这	总督	在

['simlə] .

Simla	.
西姆拉	.

指挥官立即用电报将此事通报给了西姆拉的总督。

- ['evriwʌn] [kʌt] [ɔ:f] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] !

'	Everyone	cut	off	as	close	as	a	whistle	!
-	每个人	切	离开	作为	关闭	作为	一个	哨	!

“大家立刻就停止了说话！”

[baɪ][dʒoʊv] , ['kɜ:rn(ə)l] , [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , - [sed] ['ældʒi]

By	Jove	,	colonel	,	we'll	have	to	be	up	and	doing	something	,	'	said	Algy
经过	朱庇特	,	上校	,	出色地	有	到	是	向上	和	正在做	某物	,	-	说	阿尔吉

-

Redhaven	,
-	,

“老天爷啊，上校，我们得赶紧行动起来了，”阿尔吉·雷德黑文说道。

[ðə; ði] [hə'zɑ:r] , [æz; əz][hi:; hi] [laʊndʒd] , [paɪp][ɪn] [maʊθ] , [ænd; ənd][hændz][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv]

the	hussar	,	as	he	lounged	,	pipe	in	mouth	,	and	hands	in	the	pockets	of
这	骠骑兵	,	作为	他	休闲	,	管道	在	嘴	,	和	双手	在	这	口袋	的

[hɪz; ɪz][pə'dʒɑ:məz] ,

his	pyjamas	,
他的	睡衣	,

那名骠骑兵懒洋洋地躺着，嘴里叼着烟斗，双手插在睡衣口袋里。

['ɪntuː][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][oʊld] ['spætərˌdæʃ] .

into	the	tent	of	old	Spatterdash	.
进入	这	帐篷	的	老的	泼溅冲刺	.

走进老斯帕特达什的帐篷。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['plezntli] [baɪ]['aʊər; ɑːr]

The	early	summer	months	had	been	passed	peacefully	and	pleasantly	by	our
这	早期的	夏天	几个月	有	到过	通过了	和平地	和	愉快	经过	我们的

['embəsi] [æt; ət] [kɑbʊl] ,

embassy	at	Cabul	,
大使馆	在	卡布尔	,

我们的大使馆在喀布尔平静愉快地度过了初夏的几个月。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['peti] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

notwithstanding	the	petty	insults	and	annoyance	we	have	already	referred	to	.
虽然	这	小气	侮辱	和	烦恼	我们	有	已经	指	到	.

尽管存在我们前面提到的那些琐碎的侮辱和恼怒。

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] , ['briːzi] ['mɔːrnɪŋ] ,

In	the	cool	,	breezy	morning	,
在	这	凉爽的	,	微风	早晨	,

在凉爽微风的早晨，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [klɪr] ,

when	the	sun	was	coming	up	above	the	hills	that	look	down	on	the	clear	,
什么时候	这	太阳	曾是	未来	向上	多于	这	丘陵	那	看	向下	在	这	清除	,

当太阳从俯瞰晴朗天空的山丘上方升起时，

['ʃæloʊ] , [ænd; ənd]['ræpɪd] [kɑbʊl] ['floʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɪndəs] ; [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

shallow	,	and	rapid	Cabul	flowing	towards	the	Indus	;	or	in	the	evening	,
浅的	,	和	迅速的	卡布尔	流动	向	这	印度河	;	或者	在	这	晚上	,

浅而急的喀布尔河向印度河流去；或者在傍晚，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði][hæft]['koʊtəl] , [sɜːr] ['luːɪs] -

when	he	was	setting	behind	the	summits	of	the	Haft	Kotal	,	Sir	Louis	Cavagnari
什么时候	他	曾是	环境	在后面	这	峰会	的	这	半柄	科塔尔	,	先生	路易斯	-

,

,

,

当他站在哈夫特科塔尔山峰后方时，路易·卡瓦尼亚里爵士

[ə'tendid] [baɪ] ['kɑːlvɪl] [ænd; ənd] ['ʌðər] , ['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [kɔːr] ,

attended	by	Colville	and	others	,	escorted	by	a	few	of	the	Guide	Corps	,
参加	经过	科尔维尔	和	其他的	,	护送	经过	一个	很少	的	这	指导	兵团	,

由科尔维尔等人陪同，并由几名向导队成员护送，

[roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [vjuː] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

rode	through	the	city	to	view	places	of	interest	in	the	neighbourhood	,
骑	通过	这	城市	到	看法	地方	的	兴趣	在	这	邻里	,

骑车穿过城市，参观了附近一些有趣的地方。

['sʌmtaɪmz] [tɔːrdz] [ðə; ði] - ['væli] ['iːstwərd] , [ɔːr][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['kɪlə] - ['kɑːzi][ɑːn][ðə; ði]

sometimes	towards	the	Chardeh	Valley	eastward	,	or	the	plains	of	Killa	-	Kazi	on	the
有时	向	这	-	谷	向东	,	或者	这	平原	的	杀手	-	卡齐	在	这

[west] .

west	.
西方	.

有时向东前往查尔德山谷，有时向西前往基拉卡齐平原。

[ðer; ðər] ['kwɔ:rtərz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['bɑ:lə] ['hɪsɑ:r] [wɜ:r; wər] ['rendərd] [æz; əz]

Their	**quarters**	**in**	**the**	**picturesque**	**and**	**ancient**	**Bala**	**Hissar**	**were**	**rendered**	**as**
他们的	四分之一	在	这	如画	和	古老的	巴拉	希萨尔	是	渲染	作为

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] [ænd; ənd] [meɪk] — ['relɪks] [ʌv; əv] -

comfortable	**as**	**furniture**	**of**	**English**	**style**	**and**	**make**	**—**	**relics**	**of**	**Elphinstone's**
舒服的	作为	家具	的	英语	风格	和	制作	—	遗物	的	-

['slɔ:təd] ['ɑ:rmi][ænd; ənd] ['plʌndəd] [kæn'tu:nmənts] — [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ;

slaughtered	**army**	**and**	**plundered**	**cantonments**	**—**	**could**	**make**	**them**	**;**
屠杀	军队	和	掠夺	营地	—	可以	制作	他们	;

他们在风景如画、古老的巴拉希萨尔的住所，摆放得像英式家具一样舒适——这些家具是埃尔芬斯通被屠杀的军队和被掠夺的营地的遗物——尽可能地让他们感到舒适；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] ['skrɪbəld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['rɪbldˌraɪbɔ:ld] [pen'səlɪŋ]

but	**the**	**walls**	**of**	**the**	**rooms**	**were**	**scribbled**	**over**	**with**	**ribald**	**pencillings**
但	这	墙壁	的	这	房间	是	潦草的	超过	和	粗俗的	铅笔画

,

,

,

但房间的墙壁上却涂满了粗俗的铅笔字迹。

['ænti] - ['ɪŋglɪʃ] [hɪts] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'lu:ʒnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] ,

anti	**-**	**English**	**hits**	**and**	**insolent**	**political**	**allusions**	**there**	**was**	**no**	**mistaking**	**,**
反对	-	英语	点击量	和	傲慢的	政治的	暗示	那里	曾是	不	误会	,

反英言论和傲慢的政治影射，这一点毋庸置疑。

[left] [ðer; ðər][baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['rʌʃ(ə)n] ['mɪʃ(ə)n] ; [waɪl] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'mɪr]

left	**there**	**by**	**members**	**of**	**the**	**late**	**Russian**	**mission**	**;**	**while**	**'**	**from**	**the**	**Ameer**
左边	那里	经过	成员	的	这	晚的	俄语	使命	;	尽管	-	从	这	阿米尔

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

那是已故俄罗斯使团成员留下的；而"则是来自埃米尔本人的"，

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:məndænt] , ['dælɪs][ʌv; əv] [fru:t] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] , [fɪʃ] , [mɪlk] , [ænd; ənd]

as	**from**	**the**	**commandant**	**,**	**dalis**	**of**	**fruit**	**and**	**vegetables**	**,**	**fish**	**,**	**milk**	**,**	**and**
作为	从	这	指挥官	,	达利斯	的	水果	和	蔬菜	,	鱼	,	牛奶	,	和

[swi:t'mi:ts] [wɜ:r; wər] ['deɪli] [prə'vaɪdɪd] ;

sweetmeats	**were**	**daily**	**provided**	**;**
甜食	是	日常的	假如	;

指挥官每天都会提供大量的水果蔬菜、鱼、牛奶和甜食；

[ænd; ənd] [wət'evər] [kɑbʊl] [kʊd; kəd] ['ɔ:fər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [ɔ:r] [ə'mju:zmənt]

and	**whatever**	**Cabul**	**could**	**offer**	**in**	**the**	**way**	**of**	**entertainment**	**or**	**amusement**
和	任何	卡布尔	可以	提供	在	这	方式	的	娱乐	或者	娱乐

[wʌz; wəz] ['redɪli] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] . -

was	**readily**	**forthcoming**	**.**	**'**
曾是	容易	即将推出	.	-

而卡布尔所能提供的任何娱乐消遣，都唾手可得。

[ɔ:l] [si:md] [soʊ] ['pi:sf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'nu:d] [hɑ:'stɪləti][soʊ] [rɪ'moʊt] ,

All	**seemed**	**so**	**peaceful**	**,**	**and**	**the**	**chances**	**of**	**renewed**	**hostility**	**so**	**remote**	**,**
全部	似乎	所以	和平	,	和	这	机会	的	更新	敌意	所以	偏僻的	,

一切似乎都很平静，再次爆发敌对行动的可能性微乎其微。

[ðæt] ['kɑ:lvɪl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['embəsi] ,

that	**Colville**	**was**	**about**	**to**	**make**	**arrangements**	**for**	**quitting**	**the**	**Embassy**	**,**
那	科尔维尔	曾是	关于	到	制作	安排	为了	辞职	这	大使馆	,

[rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] ,

resigning	**his**	**appointment**	**,**
辞职	他的	预约	,

科尔维尔正准备安排离开大使馆，辞去他的职务。

[ænd; ənd][prəʊ'kjʊərɪŋ][æn; ən]['eskɔːrt] [θruː] [ðə; ði]['paːsiz][tuː; tə] ['lʌndi] ['kɑːniː] [koʊtəl] [ɪn][ðə; ði]

and	procuring	an	escort	through	the	passes	to	Lundi	Khani	Khotal	in	the
和	采购	一个	护送	通过	这	通过	到	星期一	卡尼	科塔尔	在	这

['kʊrəm] ['væli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [wei] .

Kurram	Valley	on	his	homeward	way	.
库拉姆	谷	在	他的	回家	方式	.

并安排人护送他穿过山口，前往库拉姆山谷的伦迪卡尼科塔尔，然后返回家乡。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['rɑːbərt]['woʊˌdroʊ] .

He	also	intended	to	take	with	him	Robert	Wodrow	.
他	还	故意的	到	拿	和	他	罗伯特	沃德罗	.

他还打算带上罗伯特·伍德罗。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] [ʌv; əv] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

The	latter	had	changed	greatly	of	late	for	the	better	.
这	后者	有	已更改	非常	的	晚的	为了	这	更好的	.

后者近来有了很大的改善。

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

In	his	face	,
在	他的	脸	,

在他脸上，

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mɪr] [gʊd] [lʊks] [hæd; həd] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs]

that	which	had	been	mere	good	looks	had	deepened	into	earnestness	of	purpose
那	哪个	有	到过	仅仅	好的	看起来	有	加深	进入	认真	的	目的

[ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] .

in	every	feature	.
在	每一个	特征	.

原本只是姣好的容貌，如今在每一个细节中都体现出了认真负责的态度。

[ɪf] , ['ʌndər] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['braʊnɚ] [ænd; ənd] [les]

If	,	under	the	heat	of	the	summer	sun	,	his	cheek	was	browner	and	less
如果	,	在下面	这	热	的	这	夏天	太阳	,	他的	脸颊	曾是	棕色	和	较少的

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

如果，在夏日烈阳的炙烤下，他的脸颊变得更棕褐，也更不圆润，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['hɑːrdər][ænd; ənd] [mɔːr] [set] ,

his	mouth	,	in	expression	,	was	a	trifle	harder	and	more	set	,
他的	嘴	,	在	表达	,	曾是	一个	琐事	更难	和	更多的	放	,

他的嘴唇表情略显僵硬，更加紧抿。

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

changes	indicative	of	one	who	was	aware	that	he	had	his	way	in	the	world
变化	指示性的	的	一	WHO	曾是	意识到的	那	他	有	他的	方式	在	这	世界

[tuː; tə] [hjuː] [aʊt] ,

to	hew	out	,
到	槎	出去	,

这些变化表明，这个人意识到自己在这个世界上拥有掌控自己命运的能力。

[ænd; ənd] [duː] [tuː; tə] ['kɑlˌvɪlz] ['ɪnfluəns] , ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] ['frendli] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

and	due	to	Colville's	influence	,	presence	,	and	friendly	encouragement	.
和	到期的	到	科尔维尔的	影响	,	在场	,	和	友好的	鼓励	.

这都归功于科尔维尔的影响、存在和友好的鼓励。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] ['wɪslɪŋ] ['laʊdli] [waɪl] ['gruːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['steiblz] [ʌv; əv]

He	found	him	one	day	whistling	loudly	while	grooming	his	horse	in	the	stables	of
他	成立	他	一	天	吹口哨	高声	尽管	美容	他的	马	在	这	马厩	的

[ðə; ði] ['bɑːlə] ['hɪsɑːr] .

the	Bala	Hissar	.
这	巴拉	希萨尔	.

有一天，他发现巴拉·希萨尔的马厩里，他一边给马梳毛一边大声吹着口哨。

- ['woʊˌdroʊ] , [oʊld] [mæn] , - [sed] ['kɑːlvɪl] , ['læfɪŋli] , - [baɪ] [dʒoʊv] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ]

'	Wodrow	,	old	man	,	'	said	Colville	,	laughingly	,	'	by	Jove	,	I	am	glad	to	hear	you
-	沃德罗	,	老的	男人	,	-	说	科尔维尔	,	笑着	,	-	经过	朱庇特	,	我	是	高兴的	到	听到	你

['wɪslɪŋ] .

whistling	.
吹口哨	.

“伍德罗，老头，”科尔维尔笑着说，“老天爷啊，我很高兴听到你吹口哨。”

[jʊr; jər] [lɪps] [siːmd] ['oʊnli] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['saɪɪŋ] [wʌns] .

Your	lips	seemed	only	capable	of	sighing	once	.
你的	嘴唇	似乎	仅有的	有能力的	的	叹息	一次	.

你的嘴唇似乎只能叹一声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [er] [juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [wʌn] . -

But	the	air	you	indulge	in	is	a	sad	one	.	'
但	这	空气	你	放纵	在	是	一个	伤心	一	.	-

但你所呼吸的空气却是令人悲伤的。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] " [ðə; ði] ['bɜːrks] [ʌv; əv] , " [sɜːr] .

'	It	is	"	The	Birks	of	Invermay	,	"	sir	.
-	它	是	"	这	伯克斯	的	因弗梅	,	"	先生	.

“先生，书名是《因弗梅的桦树丛》。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪmz] ,

I	was	thinking	as	usual	of	old	times	,
我	曾是	思维	作为	通常	的	老的	时代	,

我像往常一样回忆起过去的事情。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] . -

and	of	those	from	whom	we	are	so	far	away	.	'
和	的	那些	从	谁	我们	是	所以	远的	离开	.	-

以及那些与我们相距遥远的人们。

- ['meni] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] . -

'	Many	a	thousand	miles	,	even	as	the	crow	flies	.	'
-	许多	一个	千	英里	,	甚至	作为	这	乌鸦	苍蝇	.	-

“即使直线距离也有千里之遥。”

[ɔːl] [rɪ'meɪnd] , [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrəns] , ['piːsf(ə)l] , [wiː; wi] [seɪ] , [æt; ət] [kɑbʊl] , [tɪl] [wʌn] ['feɪt(ə)l]

All	remained	,	to	all	appearance	,	peaceful	,	we	say	,	at	Cabul	,	till	one	fatal
全部	剩余	,	到	全部	外貌	,	和平	,	我们	说	,	在	卡布尔	,	直到	一	致命的

['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

morning	,	about	eight	o'clock	,
早晨	,	关于	八	点钟	,

据我们所说，卡布尔的一切似乎都保持着平静，直到一个致命的早晨，大约八点钟。

[wen] [ðə; ði] [tɜːkɪstɑni] [ænd; ənd] [ɔrdəl] ['redʒimənts] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [bə'tæljənz] [ɪn] [ðə; ði]

when	the	Turkistani	and	Ordal	Regiments	,	consisting	of	several	battalions	in	the
什么时候	这	土耳其斯坦	和	奥达尔	军团	,	由	的	一些	营	在	这

- ['ɑːrmi] ,

Ameer's	army	,
-	军队	,

当土耳其斯坦军团和奥尔达尔军团（由埃米尔军队中的几个营组成）

[wɜːr; wər] ['mʌstəd] [fɔːr; fər] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [peɪ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪtli] [kɔːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːlə]

were	mustered	for	arrears	of	pay	in	one	of	the	stately	courts	of	the	Bala
是	集结	为了	欠款	的	支付	在	一	的	这	庄严	法院	的	这	巴拉

['hɪsɑːr] .

Hissar	.
希萨尔	.

在巴拉希萨尔的一座庄严的法庭上，他们因拖欠薪饷而被召集起来。

[dɔːd,dɔd] [ʃɑː] , [ə; eɪ] - [ɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] — [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] ['soʊldʒər] — [kʊd; kəd]

Daud	Shah	,	a	sirdir	or	general	of	the	army	—	a	venerable	soldier	—	could
道德	沙阿	,	一个	-	或者	一般的	的	这	军队	—	一个	可敬	士兵	—	可以

['oʊnli] [dɪ'strɪbjuːt] [wʌn] ['mʌnθs] [peɪ] ,

only	distribute	one	month's	pay	,
仅有的	分发	一	月份	支付	,

达乌德·沙阿，一位军队的将军——一位德高望重的军人——只能发放一个月的薪饷。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['viːəmənt] [ʃaʊts] [ðæt] [meɪd] ['evri] [kaːvd] [ɑːr'keɪd] [ænd; ənd]

but	,	with	shrill	and	vehement	shouts	that	made	every	carved	arcade	and
但	,	和	尖锐	和	慷慨	喊叫	那	制成	每一个	雕刻	拱廊	和

['ʃeɪdɪd] ['bælkəni] [ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ] ,

shaded	balcony	re	-	echo	,
阴影	阳台	关于	-	回声	,

但是，伴随着尖锐而激烈的喊叫声，声音在每一处雕花拱廊和阴凉的阳台上回荡，

[ðeɪ] [di'mɑːndid] [tuː] .

they	demanded	two	.
他们	要求	二	.

他们要求两个。

- [tuː] [mʌnθs] - [peɪ] [ɔːr] [blʌd] ! -

'	Two	months	'	pay	or	blood	!	'
-	二	几个月	-	支付	或者	血	!	-

“要么交两个月工资，要么流血！”

[ðə; ði] - [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdər]

The	sirdir	attempted	to	remonstrate	with	them	,	on	which	tumult	and	disorder
这	-	尝试过	到	抗议	和	他们	,	在	哪个	骚乱	和	紊乱

[pə'veɪdid] [ðer; ðər] [ræŋks] ,

pervaded	their	ranks	,
弥漫	他们的	排名	,

首领试图劝诫他们，结果却引发了他们队伍中的骚动和混乱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] ['oʊpən] ['mjuːtəni] .

and	they	broke	out	into	open	mutiny	.
和	他们	打破	出去	进入	打开	兵变	.

于是他们爆发了公开叛乱。

[ðen] [ə'nʌðər] - — [huːz] [neɪm] [ɪz] [nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdər] — [ɪk'skleɪmd] ,

Then	another	sirdir	—	whose	name	is	not	unknown	to	the	reader	—	exclaimed	,
然后	其他	-	—	谁	姓名	是	不是	未知	到	这	读者	—	惊呼	,

这时，另一位西迪尔——读者们应该知道他的名字——惊呼道：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fæst] - ['groʊɪŋ] [dɪ'stɜːrbəns] ,

with	a	voice	loud	enough	to	be	heard	above	the	fast	-	growing	disturbance	,
和	一个	嗓音	大声	足够的	到	是	听到	多于	这	快速地	-	生长	干扰	,

他的声音足够大，能够盖过迅速蔓延的骚动，

- [let] [ˌjuː 'es] [kɪl] [ðə; ði] ['envɔɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'mɪr] [huː] [wʊd] [sel] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

'	Let	us	kill	the	Envoy	and	then	the	Ameer	who	would	sell	us	to	the
-	让	我们	杀	这	使者	和	然后	这	阿米尔	WHO	会	卖	我们	到	这

！ -

Feringhees	!	'
费林吉斯	！	-

“让我们先杀了使节，然后再杀了那个想把我们卖给弗林吉人的埃米尔！”

- ['diːn] ！ ['diːn] ！ ['diːn] [ænd; ənd] [deθ] ， - ['ʃaʊtɪd] [ɔːl] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['greɪtər]

'	Deen	!	deen	!	deen	and	death	,	'	shouted	all	,	and	,	rushing	into	the	greater
-	迪恩	！	迪恩	！	迪恩	和	死亡	，	-	喊叫	全部	,	和	,	匆忙	进入	这	更大的

[kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

court	of	the	palace	,
法庭	的	这	宫殿	,

“迪恩！迪恩！迪恩和死亡！”众人齐声喊道，然后冲进了宫殿的大院子里。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [stoʊn] [ænd; ənd] [luːt] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənsi] .

they	proceeded	to	stone	and	loot	without	mercy	the	servants	of	the	Residency	.
他们	继续	到	石头	和	抢劫	没有	怜悯	这	仆人	的	这	住院医师	.

他们毫不留情地用石头砸死官邸的仆人，并抢劫他们。

[ɪn'reɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [rʌf] ['triːtmənt] , [taɪ'mʊr] , [ðə; ði] ['uzbeg] ['tɑːrtər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Enraged	by	this	rough	treatment	,	Taimur	,	the	Usbeg	Tartar	,	and	some	of	his
愤怒	经过	这	粗糙的	治疗	，	泰穆尔	，	这	乌斯贝格	鞑靼	，	和	一些	的	他的

[gaɪd] ['kɒmreɪdz] ,

Guide	comrades	,
指导	同志们	,

泰穆尔、乌斯别克鞑靼人和他的一些向导同伴因这种粗暴的待遇而愤怒不已，

[wɪ'ðaʊt] ['tɛmpəˌraɪzɪŋ] [ɔːr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] ,

without	temporising	or	waiting	for	the	orders	of	their	officers	,
没有	暂时搁置	或者	等待	为了	这	订单	的	他们的	警官	,

不拖延，也不等待上级的命令，

[bɪ'tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːrbaɪn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd]

betook	them	to	their	carbines	and	opened	a	fire	upon	the	multitude
贝托克	他们	到	他们的	卡宾枪	和	打开	一个	火	之上	这	民众

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['gæləriz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] .

from	the	open	windows	and	stately	galleries	overlooking	the	court	.
从	这	打开	视窗	和	庄严	画廊	俯瞰	这	法庭	.

他们拿起卡宾枪，从俯瞰法庭的敞开的窗户和庄严的走廊向人群开火。

['kɑːlvɪl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [siːs] ['faɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

Colville	and	other	officers	called	upon	them	to	cease	firing	,	and	they	did	so	for	a	time	.
科尔维尔	和	其他	警官	称为	之上	他们	到	停止	射击	,	和	他们	做过	所以	为了	一个	时间	.

科尔维尔和其他军官要求他们停止射击，他们也暂时停止了射击。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] - ['mæmuːd, maː'muːd] [ʃɑː] ,

Then	it	was	that	the	Sirdir	Mahmoud	Shah	,
然后	它	曾是	那	这	-	马哈茂德	沙阿	,

然后就是锡尔迪尔·马哈茂德·沙阿，

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [fə'nætɪsɪzəm] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɑːzi] ,

a	man	whose	fanaticism	made	him	all	but	a	Ghazi	,
一个	男人	谁	狂热	制成	他	全部	但	一个	加齐	,

他的狂热使他几乎成了一名加齐（Ghazi，圣战者）。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌpwərdz] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] [wer] [ðeɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] [kɔːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
shook **his** **hand** **upwards** **at** **the** **gallery** **where** **they** **stood** **,** **and** **called** **,** **with** **a**
摇晃 他的 手 向上 在 这 画廊 在哪里 他们 站立 , 和 称为 , 和 一个
[ʃrɪl] [vɔɪs] ,
shrill **voice** **,**
尖锐 嗓音 ,

他朝他们所在的画廊上方挥了挥手，用尖锐的声音喊道：

- [bruːts] ! [biːsts] !
' **Brutes** **!** **beasts** **!**
- 野蛮人 ! 野兽 !

“野蛮人！畜生！”

['vɜːrmɪn] !
vermin **!**
害虫 !

害虫！

['fɪlθi] !
filthy **Feringhees** **!**
污秽 费林吉斯 !

肮脏的费林吉斯人！

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] ,
Enjoy **the** **pleasures** **of** **life** **for** **a** **brief** **time** **,**
享受 这 快乐 的 生活 为了 一个 简短的 时间 ,

尽情享受短暂的人生乐趣吧。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['spiːdi] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [hel] ,
but **your** **speedy** **departure** **shall** **be** **into** **the** **flames** **of** **hell** **,**
但 你的 迅速 离开 将 是 进入 这 火焰 的 地狱 ,

但你迅速离世的方式，却是坠入地狱的烈焰之中。

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [laɪk] ['moʊltən] [bræs] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [kə'rɑːn] [telz]
with **water** **like** **molten** **brass** **to** **drink** **,** **and** **ye** **shall** **say** **,** **as** **the** **Koran** **tells**
和 水 喜欢 熔融的 黄铜 到 喝 , 和 是的 将 说 , 作为 这 《古兰经》 讲述
[ˌjuː 'es] — " [oʊ] ,
us **—** **"** **Oh** **,**
我们 — " 哦 ,

你们要喝像熔化的黄铜一样的水，并且要像《古兰经》告诉我们的那样说——“哦，

['mɑːlɪk] , [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [meɪ] [end] [juː 'es][baɪ] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] . " -
Malec **,** **intercede** **for** **us** **,** **that** **the** **Lord** **may** **end** **us** **by** **annihilation** **.** **"** **'**
马莱克 , 说情 为了 我们 , 那 这 主 可能 结尾 我们 经过 湮灭 . " -

马莱克，请为我们求情，愿主将我们彻底毁灭。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][æf'gæni; -'gɑː-] , [jet] ['meni] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [sed] ,
He **spoke** **in** **Afghani** **,** **yet** **many** **understood** **him** **,** **and** **an** **officer** **said** **,**
他 辐 在 阿富汗 , 然而 许多 理解 他 , 和 一个 官 说 ,

他用阿富汗语讲话，但很多人都听懂了，一位军官说：

- [ðiːz] ['begərz] [kwoʊt] [ðer; ðər] [kə'rɑːn] [æz; əz] ['glɪbli] [æz; əz] ['krɑːmwɪlz] [p'jʊərɪtənz][dɪd][ðə; ði]['baɪb(ə)l]
' **These** **beggars** **quote** **their** **Koran** **as** **glibly** **as** **Cromwell's** **Puritans** **did** **the** **Bible**
- 这些 乞丐 引用 他们的 《古兰经》 作为 轻率地 作为 克伦威尔的 清教徒 做过 这 圣经
,
,
,

“这些乞丐引用《古兰经》就像克伦威尔时代的清教徒引用《圣经》一样信手拈来。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [tuː; tə] [blʌd] [ænd; ənd] ['slɔːtər] . -
and **with** **the** **same** **view** **to** **blood** **and** **slaughter** **.** **'**
和 和 这 相同的 看法 到 血 和 屠宰 . -

并且抱有同样的嗜血和杀戮目的。

[led] [baɪ]['mæmuːd, mɑː'muːd] ['tʃiːfli] , [ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] [rʌʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðer; ðər][ɑːrmz]

Led	by	Mahmoud	chiefly	,	the	mutineers	rushed	away	to	procure	their	arms
引领	经过	马哈茂德	主要	,	这	叛乱者	匆忙	离开	到	采购	他们的	武器

[ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

and	ammunition	,
和	弹药	,

在马哈茂德的带领下，叛乱者们匆忙赶去获取武器弹药。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

with	which	they	returned	in	a	few	minutes	,
和	哪个	他们	返回	在	一个	很少	分钟	,

几分钟后，他们带着这些东西回来了。

[ɪn'fleɪmd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [heɪt] [ænd; ənd] ['ræŋkər] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] ['pɪtiləsli]

inflamed	by	all	the	hate	and	rancour	of	race	and	religion	,	and	pitilessly
发炎的	经过	全部	这	恨	和	冤仇	的	种族	和	宗教	,	和	无情地

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['mæsəkər] [ɔːl] .

resolved	to	massacre	all	.
已解决	到	屠杀	全部	.

被种族和宗教的仇恨和怨恨所煽动，残忍地决心屠杀所有人。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æbsəns] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][æz; əz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ,

The	time	of	their	absence	has	been	given	as	about	fifteen	minutes	,	and	,
这	时间	的	他们的	缺席	有	到过	给定	作为	关于	十五	分钟	,	和	,

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][hænd] ,

with	horses	at	hand	,
和	马匹	在	手	,

他们离开的时间大约是十五分钟，而且马匹就在附近，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['rezɪdənsi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ,

it	is	said	that	all	in	the	Residency	might	have	made	their	escape	,
它	是	说	那	全部	在	这	住院医师	可能	有	制成	他们的	逃脱	,

据说，官邸里的所有人可能都已经逃脱了。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['iːðər] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd]

had	they	chosen	to	attempt	it	,	but	either	they	trusted	to	the	sacred
有	他们	选定	到	试图	它	,	但	任何一个	他们	可信	到	这	神圣

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] ,

character	of	the	embassy	,
特点	的	这	大使馆	,

如果他们选择尝试，但他们要么相信大使馆的神圣性，要么.....

[ˌʌndə'reɪtɪd] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['perəl] , [ɔːr] , [laɪk] [boʊld] ['brɪtnz] , [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd]

underrated	the	actual	amount	of	peril	,	or	,	like	bold	Britons	,	were	determined
被低估	这	实际的	数量	的	危险	,	或者	,	喜欢	大胆的	英国人	,	是	决定

[tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	face	it	,
到	脸	它	,

他们低估了实际的危险程度，或者像勇敢的英国人一样，决心直面危险。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [faɪt] .

and	show	fight	.
和	展示	斗争	.

并进行打斗表演。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənsi] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'tenəb(ə)l] [pleɪs] ,

The	roof	of	the	Residency	was	an	untenable	place	,
这	屋顶	的	这	住院医师	曾是	一个	站不住脚的	地方	,

官邸的屋顶是一个不适合居住的地方。

['biːɪŋ] [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] [flæt] [ruːfs] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['lɔftiə] ['haʊzɪz] ,

being	commanded	by	the	flat	roofs	and	windows	of	loftier	houses	,
存在	命令	经过	这	平坦的	屋顶	和	视窗	的	更高	房屋	,

被高层房屋的平屋顶和窗户所支配，

[jet] [ðer; ðər][sɜːr] ['luːɪs] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bænd][wɜːr; wər] ['gæðərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

yet	there	Sir	Louis	Cavagnari	and	his	little	band	were	gathered	,	and	there	,
然而	那里	先生	路易斯	-	和	他的	小的	乐队	是	聚集	,	和	那里	,

然而，路易·卡瓦尼亚里爵士和他的小乐队就聚集在那里，而且就在那里，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ræmpɑːrt][ɔːr] ['ʃeltər] - [trentʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'lekt] ,

making	a	kind	of	rampart	or	shelter	-	trench	with	what	they	could	collect	,
制作	一个	种类	的	壁垒	或者	庇护所	-	沟	和	什么	他们	可以	收集	,

他们利用收集到的材料，建造了一种类似堡垒或防御工事的壕沟。

[ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

they	resolved	to	sell	their	lives	as	dearly	as	possible	in	conflict	with	the
他们	已解决	到	卖	他们的	生活	作为	亲爱的	作为	可能的	在	冲突	和	这

['sævɪdʒ] ['hɔːdz] — [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðæt] ['sɝːdʒd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

savage	hordes	—	the	sea	of	human	beings	that	surged	around	them	.
野蛮的	成群结队	—	这	海	的	人类	生物	那	激增	大约	他们	.

他们决心在与野蛮的暴民——也就是他们周围汹涌而来的人类海洋——的战斗中，尽可能地付出生命的代价。

[ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] , [ɔːl] [wel] - [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz][ænd; ənd] ['beɪənɪts] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]

The	mutineers	,	all	well	-	armed	with	rifles	and	bayonets	,	and	supplied	with
这	叛乱者	,	全部	出色地	-	武装	和	步枪	和	刺刀	,	和	供应	和

['eksələnt] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

excellent	ammunition	,
出色的	弹药	,

叛乱者们个个装备精良，配备步枪和刺刀，并拥有充足的弹药。

[wɜːr; wər] [naʊ] [dʒɔɪnd] [baɪ][ðə; ði] [fə'nætɪkl] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [baɪ] ['rɔbəz] [ɪn'tent] [ɑːn]

were	now	joined	by	the	fanatical	multitudes	of	the	city	,	by	robbers	intent	on
是	现在	加入	经过	这	狂热的	众多	的	这	城市	,	经过	强盗	意图	在

['plʌndər] ,

plunder	,
掠夺	,

此时，城里狂热的民众和一心想要抢劫的强盗也加入了进来。

, [ænd; ənd] ['viləlz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , ['siːkɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] , ['brændɪʃɪŋ]

budmashes	,	and	villains	of	every	kind	,	seeking	blood	and	outrage	,	brandishing
芽糊精	,	和	反派	的	每一个	种类	,	寻求	血	和	暴行	,	挥舞

[lɔːŋ] , ['seɪbərz] , [ænd; ənd] - ,

long	juzails	,	sabres	,	and	charahs	,
长的	朱扎伊尔斯	,	军刀	,	和	-	,

布德马什人，以及各种各样的恶棍，寻求鲜血和愤怒，挥舞着长长的朱扎伊尔刀、佩剑和查拉刀，

[ɔːr] ['dedli] ['neɪtɪv] [naɪvz] ,

or	deadly	native	knives	,
或者	致命	本国的	刀具	,

或者致命的土著刀具，

[wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] [laɪk] ['niːdlz] [ænd; ənd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [laɪk] ['reɪzəz] — [bleɪdz] [ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd]

with	points	like	needles	and	edges	like	razors	—	blades	that	flashed	and
和	积分	喜欢	针	和	边缘	喜欢	剃须刀	—	刀片	那	闪光灯	和

[glɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪk][ðer; ðər] ['blʌdʃɑːt] [ænd; ənd] [mə'levələnt] [aɪz] ;

glanced	in	the	sunshine	like	their	bloodshot	and	malevolent	eyes	;
瞥了一眼	在	这	阳光	喜欢	他们的	充血	和	恶意的	眼睛	;

刀尖如针，刀刃如剃刀——在阳光下闪闪发光，如同他们布满血丝、充满恶意的眼睛；

[ðer; ðər] [streɪndʒ] ['gɑːrmənts] , [waɪd] - [sliːvd] [kə'mis] , ['ʃiːpskɪn] [kloʊk] , [ænd; ənd] [braɪt] -

their	strange	garments	,	wide	-	sleeved	camises	,	sheepskin	cloaks	,	and	bright	-
他们的	奇怪的	服装	,	宽的	-	袖子	衬衫	,	羊皮	斗篷	,	和	明亮的	-

['kʌlərd] [ɔːr][kæps] ,

coloured	loonghees	or	caps	,
有色	隆吉斯	或者	帽子	,

他们穿着奇特的服装，宽袖衬衫、羊皮斗篷和色彩鲜艳的长帽或帽子。

['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [siːn] , [ˌoʊvər'lʊkt]

adding	to	the	picturesqueness	of	the	savage	and	bewildering	scene	,	overlooked
添加	到	这	风景如画	的	这	野蛮的	和	扑朔迷离	场景	,	被忽视的

[baɪ][ðə; ði] ['pɪlərd] [ɑː'keɪdz] ,

by	the	pillared	arcades	,
经过	这	柱状	街机	,

在柱廊的映衬下，这野蛮而令人困惑的景象更添几分奇特之美。

[wɪð; wɪθ] [hɔːrs] - [ʃuː] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaːvd] ['bælkəniz] [ɑːn] ['pɑːndərəs] ['mɑːrb(ə)l]

with	horse	-	shoe	arches	,	and	the	carved	balconies	on	ponderous	marble
和	马	-	鞋	拱门	,	和	这	雕刻	阳台	在	沉重的	大理石

['brækəts, 'brækɪts] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [wɔːlz] ,

brackets	projecting	from	the	palace	walls	,
括号	投影	从	这	宫殿	墙壁	,

宫殿墙壁上伸出巨大的大理石托架，上面架着雕刻精美的阳台，阳台呈马蹄形拱门状。

[ænd; ənd][ɔːl] [hæf] [rɪ'viːld] [ænd; ənd][hæf] ['hɪd(ə)n] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ediɪŋ] [smoʊk] [ʌv; əv] ['pistlz] [ænd; ənd]

and	all	half	revealed	and	half	hidden	amid	the	eddying	smoke	of	pistols	and
和	全部	一半	揭晓	和	一半	隐	之中	这	涡流	抽烟	的	手枪	和

['mʌskɪtri] .

musketry	.
火枪	.

在手枪和火枪的硝烟中，一切都半显露半隐。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [jelɪŋ] , [tɪl] [ðer; ðər] [jelz] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] - [ʃriːk] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːt] [strʌk]

All	were	yelling	,	till	their	yells	ended	in	a	death	-	shriek	,	as	a	shot	struck
全部	是	大喊	,	直到	他们的	喊叫	结束	在	一个	死亡	-	尖叫	,	作为	一个	射击	击

[ðem; ðəm] [daʊn] ;

them	down	;
他们	向下	;

所有人都在呐喊，直到一声惨叫将他们击倒在地；

['meni] [wɜːr; wər] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [kə'rɑːn] , [ɔːr] ['hɜːrlɪŋ] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [ə'bjuːsɪv] ['epəˌθets]

many	were	quoting	the	inevitable	Koran	,	or	hurling	offensive	and	abusive	epithets
许多	是	引用	这	不可避免的	《古兰经》	,	或者	投掷	进攻	和	虐待	绰号

,

,
,

许多人都在引用《古兰经》中那些不可避免的经文，或者破口大骂，言语粗俗不堪。

[æz; əz] [ðeɪ] [krʌʃt] [ə'pɑːn][ænd; ənd]['dʒɔsəld] [iːtʃ] ['ʌðər] , [waɪl] ['siːðɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒɪŋ] [ə'raʊnd]

as	they	crushed	upon	and	jostled	each	other	,	while	seething	and	surging	around
作为	他们	碎	之上	和	推搡	每个	其他	,	尽管	沸腾	和	滔滔	大约

[ðer; ðər]['vɪktəms] .

their	victims	.
他们的	受害者	.

它们互相挤压、推挤，同时在受害者周围咆哮、翻腾。

[hoʊp] [ʌv; əv] ['vɪktəri] — ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'fens] — [ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [nʌn] .

Hope	of	victory	—	even	of	successful	defence	—	the	latter	could	have	none	.
希望	的	胜利	—	甚至	的	成功的	防御	—	这	后者	可以	有	没有任何	.

后者连胜利的希望，甚至成功防御的希望，都不存在。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðer; ðər]

For	them	nothing	was	left	now	but	to	struggle	to	the	last	of	their
为了	他们	没有什么	曾是	左边	现在	但	到	斗争	到	这	最后的	的	他们的

[blʌd] [ænd; ənd] [breθ] ,

blood	and	breath	,
血	和	气息	,

对他们来说，现在除了挣扎到最后一丝血气之外，别无他法。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [mæn] ['perɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] !

and	until	the	last	man	perished	in	his	agony	!
和	直到	这	最后的	男人	遇难	在	他的	痛苦	!

直到最后一个人在痛苦中死去！

['kɑːlvɪl] , [waɪl] ['hændlɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrbaɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

Colville	,	while	handling	the	carbine	of	a	Guide	who	had	fallen	near	him	,
科尔维尔	,	尽管	处理	这	马枪	的	一个	指导	WHO	有	倒下	靠近	他	,

科尔维尔当时正在处理一名倒在他附近的向导的卡宾枪，

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['despərət] [taɪm] ,

even	in	that	desperate	time	,
甚至	在	那	绝望的	时间	,

即使在那段绝望的时期，

[θɔːt] [haʊ] ['hɪdiəs] [lʊkt] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['hjuːmən]['feɪsɪz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ]

thought	how	hideous	looked	the	sea	of	human	faces	into	which	he	was	sending
想法	如何	可怕	看起来	这	海	的	人类	面孔	进入	哪个	他	曾是	发送

[ʃɑːt] ['æftər] [ʃɑːt] ,

shot	after	shot	,
射击	后	射击	,

他心想，自己正对着一片人脸海洋猛烈开火，那景象多么可怕啊。

[æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][drɑːp][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [blɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['britʃˌloʊdər] .

as	fast	as	he	could	drop	them	into	the	block	of	the	breechloader	.
作为	快速地	作为	他	可以	降低	他们	进入	这	堵塞	的	这	后膛装填	.

他以最快的速度将它们投入后膛枪的枪膛。

- [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æfgænz] , - [sez] [ə; eɪ] ['raɪtər] ,

'	The	faces	of	the	Afghans	,	'	says	a	writer	,
-	这	面孔	的	这	阿富汗人	,	-	说道	一个	作家	,

一位作家写道：“阿富汗人的面孔”，

- ['ɔːf(ə)n] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['vɪlənəs] - ['lʊkɪŋ] ['skaʊndrəlz] .

'	often	develop	into	those	of	the	most	villainous	-	looking	scoundrels	.
-	经常	发展	进入	那些	的	这	最多	邪恶的	-	寻找	无赖	.

“往往会发展成外表最邪恶的恶棍。”

['ʃaɪlɑːk] , ['kælɪˌbæn] , [ænd; ənd]['sɪkərˌæks][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dæm][ɔːl][hæv; həv] ['nuːmərəs] [reprɪ'zentətɪv]

Shylock	,	Caliban	,	and	Sycorax	and	his	dam	all	have	numerous	representatives
夏洛克	,	卡利班	,	和	西科拉克斯	和	他的	坝	全部	有	很多的	代表

,

,

,

夏洛克、卡利班、西科拉克斯和他的母亲都有许多代表人物。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [taɪp] ,

though	I	think	the	first	is	the	commonest	type	,
尽管	我	思考	这	第一的	是	这	最常见的	类型	,

但我认为第一种类型最为常见，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪdlɪ] ['dʒuːɪʃ] [kæst][ʌv; əv][moʊst] - [fɪtʃər] ,

on	account	of	the	decidedly	Jewish	cast	of	most	Cabuli	features	,
在	帐户	的	这	绝对地	犹太人	投掷	的	最多	-	特征	,

由于卡布里的大多数电影都明显以犹太人为主演，

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [wɪtʃ] [sə'plaɪz] [ðə; ði]['oʊnli][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər]

and	the	low	cunning	and	cruelty	which	supplies	the	only	animation	in	their
和	这	低的	狡猾	和	残酷	哪个	补给品	这	仅有的	动画片	在	他们的

['ʌðərwaɪz] ['stɑːlɪd] ['kaʊntənənsiz] ,

otherwise	stolid	countenances	,
否则	沉稳	面容	,

以及他们那副冷漠面容上唯一的生机，便是那卑劣的狡诈和残忍。

[truː] ['ɪndɪsiːz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [bɪ'niːθ] — ['feɪtəlɪst][baɪ] [kriːd] ; [fɔːls] , ['mɜːrdərəs] , [ænd; ənd]

true	indices	of	the	mind	beneath	—	fatalist	by	creed	;	false	,	murderous	,	and
真的	指数	的	这	头脑	下面	—	宿命论者	经过	信条	;	错误的	,	杀人犯	,	和

[tə'rænɪk(ə)l] [baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

tyrannical	by	education	.
强横	经过	教育	.

真实反映其内心世界——信奉宿命论；受过教育后变得虚伪、残暴、专制。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , - [hiː; hi] [ædz] , - [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] - [bæʃ] (['pɜːrʒn]) , [ɔːr]

In	this	description	,	'	he	adds	,	'	I	do	not	include	the	Kuzzil	Bash	(	Persian	)	,	or
在	这	描述	,	-	他	添加	,	-	我	做	不是	包括	这	-	巴什	(	波斯语	)	,	或者

[ˌhin'duː; 'hinduː] ['setləz] ,

Hindoo	settlers	,
印度教	定居者	,

他在描述中补充道："我并不包括库兹尔·巴什人（波斯人）或印度教定居者。"

[huː] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'stɪŋktɪv] [fitʃər] , [bəuθ]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] . -

who	preserve	their	own	distinctive	features	,	both	mental	and	physical	.	'
WHO	保存	他们的	自己的	独特的	特征	,	两个都	精神的	和	身体的	.	-

他们保留了自身独特的特征，包括心理和生理特征。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['aʊərz] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːnflɪkt] [bɪn] [weɪdʒd] , [wen] [sɜːr] ['luːɪs] - ,

For	five	hours	had	the	unequal	conflict	been	waged	,	when	Sir	Louis	Cavagnari	,
为了	五	小时	有	这	不等	冲突	到过	发动	,	什么时候	先生	路易斯	-	,

这场实力悬殊的冲突已经持续了五个小时，这时路易·卡瓦尼亚里爵士……

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

who	was	in	the	thick	of	it	,
WHO	曾是	在	这	厚的	的	它	,

身处事件中心的人

[wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [baɪ][ə; eɪ][bɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪkəʃeɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːl]

was	wounded	in	the	forehead	by	a	ball	that	had	ricochetted	from	a	wall
曾是	受伤	在	这	前额	经过	一个	球	那	有	反弹	从	一个	墙

[nɪr] [hɪm; ɪm] .

near	him	.
靠近	他	.

一颗从附近墙壁反弹的子弹击中了他的额头。

[kloʊz] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər] [pɔːd] [baɪ][ðə; ði] [gaɪdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑːrbaɪn]

Close	and	terrible	was	the	fire	poured	by	the	Guides	with	their	carbines
关闭	和	糟糕的	曾是	这	火	倾倒	经过	这	指南	和	他们的	卡宾枪

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [fjuː] [ˌjʊrə'piːən] ['ɑːfəsərz]['ɪntuː][ðə; ði] [dens] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] [bɪ'niːθ] ,

and	by	the	few	European	officers	into	the	dense	masses	of	the	foe	beneath	,
和	经过	这	很少	欧洲的	警官	进入	这	稠密	群众	的	这	敌人	下面	,

向导们用卡宾枪和少数欧洲军官向下方密集的敌军倾泻出密集而猛烈的火力。

[ænd; ənd] ['dedli] [ðæt] ['faɪər] [pruːvd] — [ðə; ði] [frʌnt] [faɪlz] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːm] [soʊ] ,

and	deadly	that	fire	proved	—	the	front	files	,	if	they	could	be	termed	so	,
和	致命	那	火	已证实	—	这	正面	文件	,	如果	他们	可以	是	称为	所以	,

那场大火造成了致命的后果——尤其是那些前排文件，如果可以这样称呼它们的话。

[meltid] [əˈweɪ] [ɔːr] [fel] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [hiːps] ,

melted	**away**	**or**	**fell**	**over**	**each**	**other**	**in**	**heaps**	**,**
融化	离开	或者	跌倒	超过	每个	其他	在	堆积如山	,

融化殆尽或堆积成山。

[bʌt; bət] [freʃ] [men] [pʊʃt] [ˈfɔːrwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] ,

but	**fresh**	**men**	**pushed**	**forward**	**from**	**the**	**rear**	**and**	**took**	**their**	**places**	**,**
但	新鲜的	男人	推动	向前	从	这	后部	和	采取	他们的	地方	,

但后方不断有生力军上前填补空缺。

[ˈsɜːrvɪŋ] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [ʌv; əv] [deθ] [ˈgæðərd] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

serving	**only**	**to**	**feed**	**the**	**harvest**	**of**	**death**	**gathered**	**at**	**the**	**hands**	**of**	**those**	**who**
服务	仅有的	到	喂养	这	收成	的	死亡	聚集	在	这	双手	的	那些	WHO

[fɔːt] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ɪgˈzɪstəns] — [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɔːst] [naʊ] — [bʌt; bət] [fɔːr; fər]

fought	**not**	**for**	**existence**	**—**	**the**	**hope**	**of**	**that**	**was**	**quite**	**lost**	**now**	**—**	**but**	**for**
战斗	不是	为了	存在	—	这	希望	的	那	曾是	相当	丢失的	现在	—	但	为了

['vendʒəns] .

vengeance	**.**
复仇	.

这一切不过是为那些不为生存而战（生存的希望早已破灭）而为复仇的人所收割的死亡果实。

- [ˈælə¸ˈɑːlə¸ɑːˈlɑː] ! [ˈælə¸ˈɑːlə¸ɑːˈlɑː] !

'	**Allah**	**!**	**Allah**	**!**
-	真主	!	真主	!

真主！真主！

[ˈælə¸ˈɑːlə¸ɑːˈlɑː] !

Allah	**!**
真主	!

真主！

[ˈdiːn] !

Deen	**!**
迪恩	!

迪恩！

[ˈdiːn] ! [ˈdiːn] ! - [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ðæt] [ˈloʊdɪd] [ðə; ði] [er] [bɪˈloʊ] ,

Deen	**!**	**Deen**	**!**	**'**	**were**	**the**	**shouts**	**that**	**loaded**	**the**	**air**	**below**	**,**
迪恩	!	迪恩	!	-	是	这	喊叫	那	已加载	这	空气	以下	,

“迪恩！迪恩！”的喊声响彻下方的天空。

[ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈspʌtərɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fai,aːrmz] .

rising	**above**	**the**	**sputtering**	**roar**	**of**	**the**	**firearms**	**.**
上升	多于	这	溅射	吼	的	这	枪支	.

盖过了枪炮的轰鸣声。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] ,

On	**the**	**other**	**side**	**was**	**no**	**sound**	**,**
在	这	其他	边	曾是	不	声音	,

另一边一片寂静。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [jel] [ɔːr] [ə; eɪ] [groʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [fel] [ˈwuːndɪd] , [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ˈmɔːrtəli] . -

but	**a**	**yell**	**or**	**a**	**groan**	**as**	**a**	**man**	**fell**	**wounded**	**,**	**too**	**often**	**mortally**	**.**	**'**
但	一个	叫喊	或者	一个	呻吟	作为	一个	男人	跌倒	受伤	,	也	经常	致命的	.	-

但更多的是男人受伤倒下时的喊叫或呻吟，而且往往是致命的倒下。

[lɑː] [ɪˈlɑː] [ˈɪlə] [ˈælə¸ˈɑːlə¸ɑːˈlɑː] ! -

La	**Ilah**	**illa**	**Allah**	**!**	**'**
拉	伊拉	伊拉	真主	!	-

万物非主，唯有真主！

(- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd][bʌt; bət][gɑːd] . -)
(' There is no God but God . ')
(- 那里 是 不 上帝 但 上帝 . -)

（“除上帝外，别无他神。”）

[jet] ['devəlri] , ['kruːəlti] , [ænd; ənd] ['slɔːtər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [su'priːm] .
Yet devilry , cruelty , and slaughter were there supreme .
然而 魔鬼 , 残酷 , 和 屠宰 是 那里 最高 .

然而，邪恶、残忍和屠杀在那里却最为猖獗。

- [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [rʌʃ] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [skwer] [baɪ]
' I wish we could make a headlong rush on them and clear the square by
- 我 希望 我们 可以 制作 一个 一头扎 匆忙 在 他们 和 清除 这 正方形 经过
[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] — [kʌt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] ,
a charge — cut our way through ,
一个 收费 — 切 我们的 方式 通过 ,

“我真希望我们能朝他们发起猛攻，用冲锋的方式清除广场——杀出一条血路。”

- [kraɪd] ['kɑːlvɪl] ; - [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][men] [ɪ'nʌf] ,
' cried Colville ; ' but we have not men enough ,
- 哭 科尔维尔 ; - 但 我们 有 不是 男人 足够的 ,

“科尔维尔喊道：‘但是我们人手不够！’”

[ænd; ənd] [ðen] [sɜːr] ['luːɪs] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wuːndɪd] [wʊd] [biː; bi] ['bʊtʃɝd] [ɪf] [left]
and then Sir Louis Cavagnari and all the wounded would be butchered if left
和 然后 先生 路易斯 - 和 全部 这 受伤 会 是 屠宰 如果 左边
[bɪ'haɪnd] . -
behind . '
在后面 . -

如果把路易·卡瓦尼亚里爵士和所有伤员留下，他们就会被屠杀。

- [haʊ] [fæst][ðə; ði]['dɛvəlz]['faɪər] ! -
' How fast the devils fire ! '
- 如何 快速地 这 魔鬼 火 ! -

“魔鬼开火真快！”

[ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ; - [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] ['bærəl] [ɪz] [kwaɪt] [hɑːt] [ɔːl'redi] . -
exclaimed a young officer ; ' my revolver barrel is quite hot already . '
惊呼 一个 年轻的 官 ; - 我的 左轮手枪 桶 是 相当 热的 已经 . -

一名年轻军官惊呼道：“我的左轮手枪枪管已经很烫了。”

- [juːl] [suːn] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bulits] , - [rɪ'plaɪd] ['kɑːlvɪl] ,
' You'll soon get used to the whizz of the bullets , ' replied Colville ,
- 你会 很快 得到 用过的 到 这 呼啸 的 这 子弹 , - 回复 科尔维尔 ,

“你很快就会习惯子弹呼啸而过的声音了，”科尔维尔回答说。

[huːz] [feɪs] [ɪf] [naʊ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
whose face if now pale with desperation , was filled with an expression of
谁 脸 如果 现在 苍白 和 绝望 , 曾是 已填 和 一个 表达 的
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː] .
determination too .
决心 也 .

他脸色苍白，满脸绝望，但同时也充满了坚定的神情。

- [kiːp] [kuːl] , [men] — [eɪm] [wel] , [ænd; ənd] [let] ['evri] [ʃɑːt] [tel] . -
' Keep cool , men — aim well , and let every shot tell . '
- 保持 凉爽的 , 男人 — 目的 出色地 , 和 让 每一个 射击 告诉 . -

“保持冷静，伙计们——瞄准目标，让每一枪都发挥作用。”

[bʌt; bət][ə'mɪd] [ðæt] [dens] [mɑːb] [bɪ'loʊ] — [ə; eɪ]['lɪtərəl] [siː] [ʌv; əv] [ˌʌp'tɜːrnd] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

But	amid	that	dense	mob	below	—	a	literal	sea	of	upturned	and	dark	,
但	之中	那	稠密	暴民	以下	—	一个	文字	海	的	翻转	和	黑暗的	,

[rɪ'vendʒfəl] ['feɪsɪz] ,

revengeful	faces	,
复仇的	面孔	,

但在下方那密密麻麻的人群中——一片张张仰面朝天、充满复仇之心的黑暗面孔，

[wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] — [noʊ] ['bʊlɪt] [kʊd; kəd] [mɪs] [ə; eɪ][mɑːrk] ;

with	glistening	teeth	and	flashing	eyes	—	no	bullet	could	miss	a	mark	;
和	闪闪发光	牙齿	和	闪烁	眼睛	—	不	子弹	可以	错过	一个	标记	;

牙齿闪闪发光，双眼炯炯有神——子弹百发百中；

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [brɪks] , [biːmz] , [ænd; ənd]['plæstər] ,

while	all	around	were	heard	the	crash	of	falling	bricks	,	beams	,	and	plaster	,
尽管	全部	大约	是	听到	这	碰撞	的	坠落	砖块	,	光束	,	和	石膏	,

四周都传来砖块、梁柱和灰泥坠落的砰砰声。

[ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æfgænz] , [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪmɪn] ,

the	yells	of	the	Afghans	,	the	shrieks	of	their	women	,
这	喊叫	的	这	阿富汗人	,	这	尖叫	的	他们的	女性	,

阿富汗人的叫喊声，他们妇女的尖叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] ['gæðərɪŋ] [fleɪmz] .

and	the	roar	of	the	fast	gathering	flames	.
和	这	吼	的	这	快速地	采集	火焰	.

还有迅速蔓延的火焰的轰鸣声。

- [mɑːrk] [ðæt] ['feloʊ] ! - [kraɪd] ['sevrəl] ['ɑːfəsərz] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ,

'	Mark	that	fellow	!	'	cried	several	officers	,	indicating	a	leader	in	a	green	loonghee	,
-	标记	那	同伴	!	-	哭	一些	警官	,	表明	一个	领导者	在	一个	绿色的	龙熙	,

“注意那个人！”几名军官喊道，他们指着一个穿着绿色长袍的领头人。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] — ['mæmuːd, mɑː'muːd] [ʃɑː] , [ɪn][fækt] .

who	seemed	to	have	a	charmed	life	—	Mahmoud	Shah	,	in	fact	.
WHO	似乎	到	有	一个	迷住了	生活	—	马哈茂德	沙阿	,	在	事实	.

事实上，他就是马哈茂德·沙阿，他似乎拥有令人艳羡的人生。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pɪk] [ðæt] ['dev(ə)l] [ɔːf] , - [sed] ['rɑːbərt] ['woʊˌdroʊ] ,

'	I	should	like	to	pick	that	devil	off	,	'	said	Robert	Wodrow	,
-	我	应该	喜欢	到	挑选	那	魔鬼	离开	,	-	说	罗伯特	沃德罗	,

“我真想把那个魔鬼干掉，”罗伯特·伍德罗说道。

['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['briːtʃˌblɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn] .

dropping	a	cartridge	into	the	breechblock	of	his	carbine	.
下降	一个	墨盒	进入	这	枪膛	的	他的	马枪	.

他将一发子弹装入卡宾枪的枪膛。

- [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [hed] [kɑːk] [ænd; ənd]['bɑːt(ə)l] - ['wɑːʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ʃɪndi] ! -

'	He	seems	to	be	head	cock	and	bottle	-	washer	of	the	whole	shindy	!	'
-	他	似乎	到	是	头	公鸡	和	瓶子	-	垫圈	的	这	所有的	闪亮	!	-

“他好像是整个聚会的头儿，负责管所有杂事！”

[hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stuːd(ə)nt] [deɪz] .

he	added	,	in	the	phraseology	of	his	student	days	.
他	额外	,	在	这	用语	的	他的	学生	天	.

他用学生时代的措辞补充道。

[hɪz; ɪz] [bæ'leɪ] [sped] , [bʌt; bət]['oʊnli] [greɪzd] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][fə'nætɪk] ,

His	ballet	sped	,	but	only	grazed	the	shoulder	of	the	old	fanatic	,
他的	芭蕾舞	加速	,	但	仅有的	放牧	这	肩膀	的	这	老的	狂热分子	,

他的芭蕾舞步飞快，但只擦到了老狂热分子的肩膀。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætɜ-z] ['fjʊri] .

and	added	to	the	latter's	fury	.
和	额外	到	这	后者的	愤怒	.

这更激起了后者的愤怒。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [fel] ['hedlɔːŋ]

A	soldier	of	the	Guides	who	had	been	wounded	in	the	temple	fell	headlong
一个	士兵	的	这	指南	WHO	有	到过	受伤	在	这	寺庙	跌倒	一头扎

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flæt] [ruːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [mæs] [bɪ'loʊ] ,

from	the	flat	roof	into	the	mass	below	,
从	这	平坦的	屋顶	进入	这	大量的	以下	,

一名在寺庙中受伤的向导士兵从平坦的屋顶上头朝下坠入下面的人群中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hjuːn] [baɪ] ['tʌlwɑː] [ænd; ənd] - [tuː; tə] ['piːsɪz] — ['lɪtərəli] [tʃɑːpt] ['ɪntuː]

and	was	hewn	by	tulwars	and	charahs	to	pieces	—	literally	chopped	into
和	曾是	凿	经过	图尔瓦斯	和	-	到	件	—	字面上地	切碎	进入

[aʊns] ['piːsɪz] .

ounce	pieces	.
盎司	件	.

被弯刀和匕首砍成了碎片——真的被剁成了碎片。

[ɪn][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'piːl] [fɔːr; fər]

In	the	desperation	of	their	circumstances	it	was	resolved	to	appeal	for
在	这	绝望	的	他们的	情况	它	曾是	已解决	到	上诉	为了

['sʌkər] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɪr] ,

succour	and	protection	to	the	Ameer	,
救助	和	保护	到	这	阿米尔	,

在绝望的处境下，他们决定向埃米尔求助和保护。

[huː] , [waɪl] [ɔːl] [ðɪs] ['dedli] [wɜːrk][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] , [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns]

who	,	while	all	this	deadly	work	was	in	progress	,	remained	with	indifference
WHO	,	尽管	全部	这	致命	工作	曾是	在	进步	,	剩余	和	漠不关心

[ə'pærəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

apparently	in	his	palace	,
显然	在	他的	宫殿	,

当这一切致命的行动进行时，他却漠不关心地待在自己的宫殿里。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hærəm] .

and	amid	the	ladies	of	his	harem	.
和	之中	这	女士们	的	他的	后宫	.

以及他后宫的众多佳丽之中。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] , [huːz] [wuːnd] [hæd; həd] [bɪn] [drest] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɜ-] . ['keli] ,

The	ambassador	,	whose	wound	had	been	dressed	by	Dr	.	Kelly	,
这	大使	,	谁	伤口	有	到过	穿着	经过	博士	.	凯莉	,

大使的伤口由凯利医生包扎过。

[dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['rɔɪəl] [eɪd] ,

desired	a	moonshi	to	write	a	letter	imploring	royal	aid	,
想要的	一个	月亮	到	写	一个	信	恳求	皇家	援助	,

希望有一位文士能写一封信，恳求皇室援助。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skraɪb] [wʌz; wəz][soʊ] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l]

but	the	scribe	was	so	terrified	by	the	uproar	that	his	fingers	were	unable
但	这	隶	曾是	所以	恐惧	经过	这	骚动	那	他的	手指	是	无法

[tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][pen] ;

to	hold	the	pen	;
到	抓住	这	笔	;

但抄写员被这喧闹声吓坏了，手指都握不住笔了；

[soʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æf'gæni; -'gɑ:-][baɪ][teɪmɑ:r] , [ðə; ði] [gaɪd] ,

so	one	was	written	in	Afghani	by	Taimar	,	the	Guide	,
所以	一	曾是	书面	在	阿富汗	经过	泰玛	,	这	指导	,

其中一篇是用阿富汗语写的，作者是导游泰玛尔。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪsɪv] ['rɑ:bərt]['woʊˌdroʊ]['boʊldli] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .

and	this	missive	Robert	Wodrow	boldly	volunteered	to	deliver	in	person	.
和	这	信函	罗伯特	沃德罗	大胆地	自愿	到	递送	在	人	.

罗伯特·伍德罗勇敢地自愿亲自递送这封信。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θroʊɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] [ə'weɪ] , ['woʊˌdroʊ] , - [sed] ['kɑ:lvɪl] .

'	You	are	throwing	your	life	away	,	Wodrow	,	'	said	Colville	.
-	你	是	投掷	你的	生活	离开	,	沃德罗	,	-	说	科尔维尔	.

“伍德罗，你是在浪费生命，”科尔维尔说。

- [ðə; ði][rɪsk][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] . -

'	The	risk	is	frightful	.	'
-	这	风险	是	可怕	.	-

“风险太可怕了。”

- [soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] , ['kæptɪn] ['kɑ:lvɪl] ; [bʌt; bət] ['betər] [maɪn][ðæn; ðən] [jɔ:rz] .

'	So	be	it	,	Captain	Colville	;	but	better	mine	than	yours	.
-	所以	是	它	,	队长	科尔维尔	;	但	更好的	矿	比	你的	.

“那就这样吧，科尔维尔上尉；不过我的总比你的好。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] .

You	have	something	to	live	for	.
你	有	某物	到	居住	为了	.

你有了活下去的理由。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] ? -

What	have	I	?	'
什么	有	我	?	-

我拥有什么?

[ʌn'twɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑ:trɪdʒɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɔ:sər] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [blæk]

Untwisting	a	couple	of	cartridges	into	a	saucer	,	he	made	a	species	of	black
解开	一个	夫妻	的	墨盒	进入	一个	碟子	,	他	制成	一个	物种	的	黑色的

[peɪst] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,

paste	therewith	,
粘贴	由此	,

他将几个弹壳拧出来放到碟子里，用它们做成了一种黑色糊状物。

[ænd; ənd] , ['blækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['mɪrər] ,

and	,	blackening	his	face	before	a	mirror	,
和	,	变黑	他的	脸	前	一个	镜子	,

然后，他对着镜子把脸涂黑，

[kən'traɪvd] [stɪl] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['æfgæn] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

contrived	still	further	to	disguise	himself	with	some	Afghan	clothing	that	was
人为的	仍然	更远	到	伪装	他自己	和	一些	阿富汗	衣服	那	曾是

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['rezɪdənsi] — [ə; eɪ] [braʊn] [kə'mis] [wɪð; wɪθ] [lu:s] [waɪd] [sli:vz] ,

found	in	the	Residency	—	a	brown	camise	with	loose	wide	sleeves	,
成立	在	这	住院医师	—	一个	棕色的	衬衫	和	松动的	宽的	袖子	,

他甚至还想方设法用在官邸里找到的一些阿富汗服装来伪装自己——一件棕色的宽松宽袖衬衫。

[ə; eɪ] [fɜ:rd] ['tʃoʊgə][ɔ:r]['mænt(ə)l] , [ə; eɪ] , [ænd; ənd] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tjulwɑ:] [ænd; ənd]

a	furred	choga	or	mantle	,	a	loonghee	,	and	armed	with	a	tulwar	and
一个	毛茸茸的	乔加	或者	地幔	,	一个	龙熙	,	和	武装	和	一个	图尔瓦尔	和

[ʃi:ld] , [laɪk] [ə; eɪ] [bʊdˌmɑ:ʃ] .

shield	,	like	a	budmash	.
盾	,	喜欢	一个	布德玛什	.

一件毛皮披风或斗篷，一件长袍，手持弯刀和盾牌，像个布德马什人。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	placed	the	letter	in	his	pocket	,
他	放置	这	信	在	他的	口袋	,

他把信放进口袋里。

[ænd; ənd] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['siːkrət] [ˌʌndər'graʊnd] ['dɔːrweɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːlə] ['hɪsɑːr]

and	issuing	from	a	secret	underground	doorway	passed	from	the	Bala	Hissar
和	发行	从	一个	秘密	地下	门口	通过了	从	这	巴拉	希萨尔

[ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [kraʊdz] [wɪtʃ] ['sɜːdʒd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

unnoticed	by	the	crowds	which	surged	around	it	,
未被察觉	经过	这	人群	哪个	激增	大约	它	,

从巴拉希萨尔经过的一个秘密地下通道出来，周围熙熙攘攘的人群都没有注意到。

[ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , -

and	brandishing	his	weapon	and	shouting	ever	and	anon	like	the	rest	,	'
和	挥舞	他的	武器	和	喊叫	曾经	和	匿名	喜欢	这	休息	,	-

['diːn] ! ['diːn] ! -

Deen	!	Deen	!	'
迪恩	!	迪恩	!	-

他挥舞着武器，不时像其他人一样高喊："迪恩！迪恩！"

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ə'mɪr] , [tuː; tə] [huːz] [hændz][hiː; hi] ['fɔrwɝdɪd] [ðə; ði] ['letər]

he	contrived	to	reach	the	Ameer	,	to	whose	hands	he	forwarded	the	letter
他	人为的	到	抵达	这	阿米尔	,	到	谁	双手	他	转发	这	信

[θruː] [dɔːd,dɔd] [ʃɑː] ,

through	Daud	Shah	,
通过	道德	沙阿	,

他设法联系上了埃米尔，并通过达乌德·沙阿将信转交给了埃米尔。

[ə; eɪ] ['frendli] - [ɔːr]['dʒen(ə)rəl] .

a	friendly	sirdir	or	general	.
一个	友好的	-	或者	一般的	.

一位友善的领主或将军。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [rɪ'plaɪ] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [prɪns]

It	was	speedily	brought	back	with	a	brief	reply	written	upon	it	by	the	prince
它	曾是	迅速地	带来	后退	和	一个	简短的	回复	书面	之上	它	经过	这	王子

—

—

—

信很快就被带了回来，上面附有王子写的一封简短的回信——

- [ɪf] [gɑːd] [wɪlɪθ] .

'	If	God	willeth	.
-	如果	上帝	威尔斯	.

"如果上帝愿意。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] . -

I	am	just	making	arrangements	.	'
我	是	只是	制作	安排	.	-

我只是在做安排。

[ðə; ði] [breɪv] ['woʊˌdroʊ] [ɪk'spɪriənst] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ,

The	brave	Wodrow	experienced	many	difficulties	in	making	his	way	back	,
这	勇敢的	沃德罗	经验丰富的	许多	困难	在	制作	他的	方式	后退	,

勇敢的沃德罗在返回的路上遇到了许多困难。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [kraʊdz] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] ,

for	the	hostile	crowds	were	increasing	every	moment	,
为了	这	敌对的	人群	是	增加	每一个	片刻	,

因为敌对的人群每时每刻都在增加，

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['rezɪdənsi] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['lɪtərəli] [tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt]

and	to	reach	the	Residency	he	had	at	one	time	literally	to	act	the	part
和	到	抵达	这	住院医师	他	有	在	一	时间	字面上地	到	行为	这	部分

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːdər] ,

of	a	leader	,
的	一个	领导者	,

为了获得驻院医师资格，他一度不得不扮演领导者的角色。

[ænd; ənd] [rɪsk] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] , [ə'mʌŋ] [huːm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [suːn] [faʊnd]

and	risk	the	fire	of	his	own	friends	,	among	whom	,	however	,	he	soon	found
和	风险	这	火	的	他的	自己的	朋友们	,	之中	谁	,	然而	,	他	很快	成立

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他冒着被朋友们抛弃的风险，然而，他很快发现自己又回到了朋友们中间。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɪr] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['kɑːnʃəs] - ,

and	delivered	the	message	of	the	Ameer	to	the	half	-	conscious	Cavagnari	,
和	发表	这	信息	的	这	阿米尔	到	这	一半	-	有意识的	-	,

并将阿米尔的旨意传达给了半昏迷的卡瓦尼亚里。

[huː] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['sɔːrli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

who	was	suffering	sorely	from	his	wound	.
WHO	曾是	痛苦	非常	从	他的	伤口	.

他当时正因伤口而痛苦不堪。

[bʌt; bət][noʊ] ['sʌkər] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['despərət] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz]

But	no	succour	came	,	and	the	hopeless	and	desperate	resistance	was
但	不	救助	来了	,	和	这	绝望	和	绝望的	反抗	曾是

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

但是，救援并未到来，绝望的抵抗仍在继续。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɪr] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'spætʃ] ; [bʌt; bət][ɪts] ['berər] , [ə; eɪ]

A	second	letter	to	the	Ameer	was	now	despatched	;	but	its	bearer	,	a
一个	第二	信	到	这	阿米尔	曾是	现在	已派送	;	但	它是	持有人	,	一个

[ˌhin'duː; 'hinduː] ,

Hindoo	,
印度教	,

第二封致埃米尔的信也已发出；但送信人是一位印度教徒，

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

was	discovered	and	cut	to	pieces	.
曾是	发现	和	切	到	件	.

被发现后切成了碎片。

['æftər] [tuː] ['aʊərz] [mɔːr] ['faɪtɪŋ] — ['aʊərz] [ðæt] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd]

After	two	hours	more	fighting	—	hours	that	added	to	the	heaps	of	dead	and
后	二	小时	更多的	斗争	—	小时	那	额外	到	这	堆积如山	的	死的	和

['daɪɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['bɑːlə] ['hɪsɑːr] [wɔːlz] ,

dying	below	the	Bala	Hissar	walls	,
垂死	以下	这	巴拉	希萨尔	墙壁	,

又经过两个小时的战斗——巴拉希萨尔城墙下死伤者的尸体堆积如山——

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['kæʒuəltiz] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bænd] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

and	to	the	fearful	casualties	in	the	ranks	of	the	small	band	fighting	for
和	到	这	可怕	伤亡	在	这	排名	的	这	小的	乐队	斗争	为了

[ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['rezɪdənsi] — [luː'tenənt] ['hæmɪltən] [sent] [aʊt] [teɪmɑːr] ,

existence	within	the	Residency	—	Lieutenant	Hamilton	sent	out	Taimar	,
存在	之内	这	住院医师	—	中尉	汉密尔顿	发送	出去	泰玛	,

而对于那些在驻地内为生存而战的小股部队中遭受可怕伤亡的战士们——汉密尔顿中尉派出了泰玛尔，

[ðə; ði] [gaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['letər] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðə; ði] - [ˌmjuːtn'ɪəz] [sɪks] [mʌnθs] - [peɪ]

the	guide	,	with	an	open	letter	promising	the	Ameer's	mutineers	six	months	'	pay
这	指导	,	和	一个	打开	信	有前途	这	-	叛乱者	六	几个月	-	支付

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'spɜːrst] .

if	they	dispersed	.
如果	他们	分散的	.

导游还附上了一封公开信，承诺如果叛乱者解散，将支付他们六个月的薪水。

[kə'reɪdʒəs] [teɪmɑːr] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] - ['soʊldʒər] — [dræb] , [leɪst] , [paɪpt]

Courageous	Taimar	,	clad	in	his	uniform	as	a	guide	-	soldier	—	drab	,	laced	,	piped
勇敢	泰玛	,	覆膜	在	他的	制服	作为	一个	指导	-	士兵	—	单调	,	系带	,	管道

, [ænd; ənd] [feɪst] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] — [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

,	and	faced	with	scarlet	—	went	among	them	,
,	和	面对	和	猩红	—	去	之中	他们	,

勇敢的泰玛身着向导士兵的制服——灰暗、镶边、饰以猩红色花边——走入他们中间。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lisnd] [tuː; tə] .

but	he	was	not	listened	to	.
但	他	曾是	不是	听着	到	.

但他的话无人理睬。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][tɔːrn][tuː; tə] [ʃredz] ; [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] [rent] [ɔːf][hɪm; ɪm] ;

The	letter	was	torn	to	shreds	;	his	uniform	was	rent	off	him	;
这	信	曾是	撕裂	到	碎屑	;	他的	制服	曾是	租	离开	他	;

信被撕成了碎片；他的制服也被撕破了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔbd] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] , [sɪ'vɪrli] ['biːtn] , [ænd; ənd] [tɔːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [vɔːlt]

he	was	robbed	of	all	he	had	,	severely	beaten	,	and	tossed	into	a	vault
他	曾是	被抢劫	的	全部	他	有	,	严重	被打败	,	和	抛掷	进入	一个	金库

,

,
,

他被抢走了所有财物，遭到毒打，然后被扔进了金库。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] [tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['ʌndər] [klaʊd] [ʌv; əv] [naɪt] ;

where	he	lay	insensible	till	he	made	his	escape	under	cloud	of	night	;
在哪里	他	躺	麻木不仁	直到	他	制成	他的	逃脱	在下面	云	的	夜晚	;

他昏迷不醒地躺在那里，直到夜幕降临才得以逃脱；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][sleɪn] ['aʊtraɪt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['uzbeg] [blʌd]

and	that	he	was	not	slain	outright	was	simply	due	to	his	Usbeg	blood
和	那	他	曾是	不是	被杀	直接	曾是	简单地	到期的	到	他的	乌斯贝格	血

[ænd; ənd] [fitʃər] .

and	features	.
和	特征	.

他之所以没有当场被杀，仅仅是因为他身上流着乌斯别克人的血，长相也像乌斯别克人。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr]['aʊtpoʊst][æt; ət] ['lʌndi] - ['kɑːniː]['koʊtəl][ɪn][ðə; ði] ['kʊrəm]

And	eventually	he	reached	our	outpost	at	Lundi	-	Khani	Kotal	in	the	Kurram
和	最终	他	达到	我们的	前哨	在	星期一	-	卡尼	科塔尔	在	这	库拉姆

['væli] .

Valley	.
谷	.

最终他到达了我们在库拉姆山谷伦迪-卡尼科塔尔的前哨站。

['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdənsi] ,

After	his	return	to	the	Residency	,
后	他的	返回	到	这	住院医师	,

他返回住院医师岗位后，

[ə'mɪd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'fens] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

amid	**the**	**confusion**	**and**	**defence**	**of**	**so**	**many**	**points**	**of**	**the**	**roof**	**on**	**which**	**the**
之中	这	困惑	和	防御	的	所以	许多	积分	的	这	屋顶	在	哪个	这

[hoʊl] [ʌv; əv][ɪts] ['slendər] ['gærɪsn] [wɜːr; wər] [naʊ] ['gæðərd] ,

whole	**of**	**its**	**slender**	**garrison**	**were**	**now**	**gathered**	**,**
所有的	的	它是	苗条	驻军	是	现在	聚集	,

在屋顶众多据点混乱防御之中，所有守军都聚集在屋顶上。

['rɑːbərt] ['woʊˌdroʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['kɑːlvɪl] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt]

Robert	**Wodrow**	**for**	**a**	**time**	**was**	**unable**	**to**	**discover**	**Colville**	**,**	**and**	**feared**	**that**
罗伯特	沃德罗	为了	一个	时间	曾是	无法	到	发现	科尔维尔	,	和	害怕	那

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

he	**had**	**fallen**	**.**
他	有	倒下	.

罗伯特·伍德罗一度找不到科尔维尔，担心他已经坠落了。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] ['taʊər] ,

After	**a**	**little**	**time**	**he**	**discovered**	**him**	**on**	**the**	**summit**	**of**	**an**	**isolated**	**tower**	**,**
后	一个	小的	时间	他	发现	他	在	这	首脑	的	一个	孤立	塔	,

[wer] ,

where	**,**
在哪里	,

过了一会儿，他在一座孤塔的顶端发现了他，那里：

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [men] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][poʊst][tuː; tə] [ˌenfə'leɪd] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] ;

with	**four**	**men**	**,**	**he**	**had**	**taken**	**post**	**to**	**enfilade**	**the**	**fire**	**of**	**the**	**mutineers**	**;**
和	四	男人	,	他	有	已采取	邮政	到	纵队	这	火	的	这	叛乱者	;

他带着四个人占据了有利位置，从侧翼射击叛乱者的火力；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

近卫军科尔维尔，第3卷（共3卷）(Colville of the Guards, Volume 3 (of 3))

第3/7页

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ɔːl] [ʃɑːt] [daʊn] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

but	his	four	soldiers	were	all	shot	down	in	quick	succession	.
但	他的	四	士兵	是	全部	射击	向下	在	快的	演替	.

但他的四名士兵很快就被击毙了。

['woʊˌdroʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [teɪk] [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

Wodrow	saw	him	turn	them	on	their	faces	,	take	the	ammunition	from	their
沃德罗	锯	他	转动	他们	在	他们的	面孔	,	拿	这	弹药	从	他们的

['paʊtʃɪz] ,

pouches	,
小袋	,

沃德罗看到他把他们翻了个身，从他们的弹药袋里取出弹药。

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ðə; ði] ['taʊər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	proceed	single	-	handed	to	defend	with	a	musket	the	tower	which	was
和	继续	单身的	-	递交	到	保卫	和	一个	滑膛枪	这	塔	哪个	曾是

[naʊ] [ɪn] [fleɪmz] ,

now	in	flames	,
现在	在	火焰	,

然后他孤身一人，手持火枪，冲上前去保卫那座已经燃起熊熊大火的塔楼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [er] [lɔːŋ] [ɪn'veləpt] [ɪn] [smoʊk] .

and	was	ere	long	enveloped	in	smoke	.
和	曾是	埃雷	长的	被包裹	在	抽烟	.

不久便被烟雾笼罩。

[wen] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] ['lætər] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] ['rɑːbərt]

When	a	puff	of	wind	blew	the	latter	aside	for	a	moment	a	cry	escaped	Robert
什么时候	一个	噗	的	风	吹	这	后者	旁边	为了	一个	片刻	一个	哭	逃脱	罗伯特

['woʊˌdroʊ] ,

Wodrow	,
沃德罗	,

一阵风将后者吹到一边时，罗伯特·伍德罗惊叫了一声。

[fɔːr; fər] ['kɑːlvɪl] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ,

for	Colville	had	vanished	,	and	in	a	few	minutes	after	,
为了	科尔维尔	有	消失了	,	和	在	一个	很少	分钟	后	,

因为科尔维尔已经消失了，几分钟后，

[ðə; ði] ['taʊər] [fel] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] ['ruːɪnz] .

the	tower	fell	thundering	down	in	a	mass	of	blazing	ruins	.
这	塔	跌倒	雷鸣	向下	在	一个	大量的	的	炽烈	废墟	.

塔楼轰然倒塌，化作一堆燃烧的废墟。

[ðə; ði] [ə'seɪlənts] [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['lɔftiə] ['bɪldɪŋz] , [æz; əz] ['steɪtɪd] , [kə'mɑːndid]

The	assailants	had	now	discovered	that	loftier	buildings	,	as	stated	,	commanded
这	袭击者	有	现在	发现	那	更高	建筑物	,	作为	声明	,	命令

[ðə; ði] [flæt] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənsi] ,

the	flat	roof	of	the	Residency	,
这	平坦的	屋顶	的	这	住院医师	,

袭击者们现在发现，正如之前所说，更高的建筑物可以俯瞰官邸的平顶。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən][ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

the	upper	storey	of	which	was	open	on	every	side	,
这	上	层	的	哪个	曾是	打开	在	每一个	边	,

它的上层四面敞开，

['biːɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɑːt] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd]

being	merely	a	sleeping	place	during	the	hot	months	of	the	year	,	and
存在	仅仅	一个	睡眠	地方	期间	这	热的	几个月	的	这	年	,	和

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːf] ,

consisting	of	a	roof	,
由	的	一个	屋顶	,

它仅仅是夏季炎热时节的睡觉场所，并且只有一个屋顶。

['wɑːtld] [ænd; ənd] ['plæstərd] , ['restɪŋ] [ɑːn] ['slendər] [piləs] [ʌv; əv] [wʊd] , ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['geɪli]

wattled	and	plastered	,	resting	on	slender	pillars	of	wood	,	painted	and	gaily
垂柳	和	粉刷过的	,	休息	在	苗条	柱子	的	木头	,	绘	和	兴高采烈地

['gɪldɪd] .

gilded	.
镀金	.

用柳条编织并抹灰，架在细长的木柱上，木柱涂有油漆并饰以鲜艳的金箔。

[ðʌs] [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [baɪ][ə; eɪ]['faɪər] ,

Thus	the	insurgents	were	enabled	by	a	fire	,
因此	这	叛乱分子	是	已启用	经过	一个	火	,

因此，一场大火为叛乱分子提供了助力。

['tʃiːfli] [də'rektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔftiə] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrsənl] ,

chiefly	directed	from	the	loftier	windows	and	roof	of	the	arsenal	,
主要	指导	从	这	更高	视窗	和	屋顶	的	这	兵工厂	,

主要从军械库较高的窗户和屋顶进行指挥，

[tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['despərət] [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'sperɪŋ] [dɪ'fɛndɚz] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə]

to	drive	the	desperate	and	now	despairing	defenders	downward	from	floor	to
到	驾驶	这	绝望的	和	现在	绝望	后卫	向下	从	地面	到

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

驱赶那些绝望的、如今已丧失斗志的防守队员，从一层到另一层向下溃逃。

[tɪl] [ðeɪ] ['ʌltɪmətli] [riːtʃt] [ðə; ði] [læst] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

till	they	ultimately	reached	the	last	,	upon	the	ground	;	and	there	,
直到	他们	最终	达到	这	最后的	,	之上	这	地面	;	和	那里	,

直到他们最终到达最后一个人所在的位置，倒在地上；在那里，

[fɔːr; fər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['aʊərz] [mɔːr] ,

for	no	less	than	four	hours	more	,
为了	不	较少的	比	四	小时	更多的	,

至少还要持续四个小时，

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][hə'roʊɪk] [rɪ'zɪstəns] [ə'genst] [ðə; ði] [fə'nætɪkl] [ænd; ənd] ['fjʊriəs]

they	made	a	noble	and	heroic	resistance	against	the	fanatical	and	furious
他们	制成	一个	高贵	和	英勇	反抗	反对	这	狂热的	和	狂怒

['mʌltɪtuːd] [wɪtʃ] [həːld] [ɪts] [streŋθ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

multitude	which	hurled	its	strength	against	them	,
民众	哪个	投掷	它是	力量	反对	他们	,

他们对狂热暴戾的群众进行了英勇顽强的抵抗，群众倾泻了全部力量攻击他们。

[soʊ] [kloʊz] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] - [swiːt] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] ['faɪər]

so	close	at	times	that	the	young	officers	of	Cavagnari's	suite	were	seen	to	fire
所以	关闭	在	时代	那	这	年轻的	警官	的	-	套房	是	已见	到	火

[ðer; ðər] ['pistlz] [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊðz] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sævɪdʒ] [ə'seɪlənts] .

their	pistols	right	into	the	mouths	and	eyes	of	their	savage	assailants	.
他们的	手枪	正确的	进入	这	嘴	和	眼睛	的	他们的	野蛮的	袭击者	.

有时双方距离如此之近，以至于人们看到卡瓦尼亚里随从的年轻军官们用手枪直接射向凶残袭击者的嘴巴和眼睛。

['wɪri] , ['breθləs] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪn'tens] [θɜːrst] ,

Weary	,	breathless	,	and	suffering	from	an	intense	thirst	,
厌倦	,	喘不过气	,	和	痛苦	从	一个	激烈的	口渴	,

疲惫不堪，气喘吁吁，并且感到极度口渴。

['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [hɑːt] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [fɪrs] [ɪk'saɪtmənt] — [ə; eɪ] [θɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər]

incident	to	hot	exertion	and	fierce	excitement	—	a	thirst	they	had	neither
事件	到	热的	用力	和	凶猛的	激动	—	一个	口渴	他们	有	两者都不

[ðə; ði] [miːnz] [nɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ə'leɪ] — [ðer; ðər] [aɪz] ['blʌdʃɑːt] ,

the	means	nor	the	time	to	allay	—	their	eyes	bloodshot	,
这	方法	也不	这	时间	到	巷	—	他们的	眼睛	充血	,

由于剧烈运动和极度兴奋——他们既没有办法也没有时间缓解这种口渴——他们的眼睛充血了。

[ðer; ðər] [lɪps] [beɪkt] , [ðer; ðər] [ʌn'drest] ['wuːndz] [ɪn] ['meni] ['instənsiz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

their	lips	baked	,	their	undressed	wounds	in	many	instances	streaming	with	blood	,
他们的	嘴唇	烘焙	,	他们的	脱光衣服	伤口	在	许多	实例	流媒体	和	血	,

他们的嘴唇被烤焦了，许多未包扎的伤口鲜血直流。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] — [ðə; ði] [deθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [suːn] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ðem; ðəm]

their	faces	pale	as	death	—	the	death	that	was	so	soon	to	overtake	them
他们的	面孔	苍白	作为	死亡	—	这	死亡	那	曾是	所以	很快	到	超过	他们

[ɔːl] — [ðə; ði] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ˌjʊərə'piːənz] [ænd; ənd] [gaɪd] ['soʊldʒərz] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːnflɪkt]

all	—	the	handful	of	Europeans	and	Guide	soldiers	maintained	the	unequal	conflict
全部	—	这	少数	的	欧洲人	和	指导	士兵	维持	这	不等	冲突

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['heroʊɪzəm] [ðæt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

with	a	heroism	that	mingled	with	despair	.
和	一个	英雄主义	那	混合	和	绝望	.

他们的脸色苍白如死——死亡很快就要降临到他们所有人身上——这少数欧洲人和向导士兵以夹杂着绝望的英勇精神，坚持着这场实力悬殊的战斗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ɪn] [ðer; ðər] [feɪt] [ðæt] [dɔːd,dɔd] [ʃɑː] , [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['æfgæn] - ,

It	was	at	this	crisis	in	their	fate	that	Daud	Shah	,	a	fine	old	Afghan	sirdir	,
它	曾是	在	这	危机	在	他们的	命运	那	道德	沙阿	,	一个	美好的	老的	阿富汗	-	,

正是在他们命运的这个危机时刻，一位名叫达乌德·沙阿的优秀阿富汗老酋长出现了。

[keɪm] ['raɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['pæləs] , [θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

came	riding	from	the	Ameer's	palace	,	through	the	crowds	of	people	,
来了	骑术	从	这	-	宫殿	,	通过	这	人群	的	人们	,

他骑马从埃米尔的宫殿出来，穿过熙熙攘攘的人群，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] - [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ɪnfəməs] [kraɪm] ! -

and	called	upon	them	'	to	desist	from	their	infamous	crime	!	'
和	称为	之上	他们	-	到	停止	从	他们的	臭名昭著的	犯罪	!	-

并呼吁他们“停止这种可耻的罪行！”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ə'bʌv] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

He	was	a	man	above	fifty	years	of	age	,
他	曾是	一个	男人	多于	五十	年	的	年龄	,

他是一位五十多岁的老人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['dʒuːɪʃ] [taɪp] , [æn; ən]['ækwɪlaɪn] [noʊz] , [ænd; ənd] [haɪ]

with	a	stern	face	of	a	decidedly	Jewish	type	,	an	aquiline	nose	,	and	high
和	一个	船尾	脸	的	一个	绝对地	犹太人	类型	,	一个	鹰嘴豆	鼻子	,	和	高的

['tʃiːkˌbəʊnz] ,

cheekbones	,
颧骨	,

他有着一张表情严肃、明显具有犹太人特征的脸，鹰钩鼻，高颧骨。

[dɑːrk][ænd; ənd] ['restləs] [aɪz] , ['hævɪŋ] ['biːtlɪŋ] [braʊz] ['tʌftɪd] [wɪð; wɪθ] ['grɪzli] [her] ,

dark	and	restless	eyes	,	having	beetling	brows	tufted	with	grizzly	hair	,
黑暗的	和	不安	眼睛	,	拥有	甲虫	眉毛	簇绒	和	灰熊	头发	,

一双深邃而不安的眼睛，浓密的眉毛上长着灰白的毛发，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] [ðæt] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɔːl] - ['gɜːrdl] .

and	a	long	grey	beard	that	descended	to	his	shawl	-	girdle	.
和	一个	长的	灰色的	胡须	那	下降	到	他的	披肩	-	腰带	.

长长的灰胡子垂到他的披肩腰带上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ræŋkərəs] ['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ænd; ənd]

But	his	appearance	only	added	to	the	rancorous	fury	of	the	people	and
但	他的	外貌	仅有的	额外	到	这	怨恨的	愤怒	的	这	人们	和

[ðə; ðɪ] [ˌmjuːtn'ɪəz] .

the	mutineers	.
这	叛乱者	.

但他的出现只会加剧民众和叛乱者的愤怒。

['rʌʃɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , ['mæmuːd, mɑː'muːd] [ʃɑː] [tɔːr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ;

Rushing	on	him	with	rage	,	Mahmoud	Shah	tore	him	from	his	saddle	;
冲刺	在	他	和	愤怒	,	马哈茂德	沙阿	撕裂	他	从	他的	鞍	;

马哈茂德·沙阿怒不可遏地冲上前去，将他从马鞍上拽了下来；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [sɪ'vɪrli] [stoʊnd] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'weɪ]

he	was	wounded	by	a	bayonet	,	severely	stoned	,	and	borne	away
他	曾是	受伤	经过	一个	刺刀	,	严重	吸食大麻	,	和	出生	离开

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] ,

to	the	palace	,
到	这	宫殿	,

他被刺刀刺伤，遭到石刑重创，然后被押往宫殿。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

covered	with	blood	and	in	a	dying	condition	.
涵盖	和	血	和	在	一个	垂死	状况	.

浑身是血，奄奄一息。

[tuː] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] — [wʌn][ə; eɪ] - [ɔːr]['dʒen(ə)rəl] — ['ɔːlsoʊ] [stroʊv] [tuː; tə] [kwel]

Two	other	officers	of	high	rank	—	one	a	sirdir	or	general	—	also	strove	to	quell
二	其他	警官	的	高的	秩	—	一	一个	-	或者	一般的	—	还	努力	到	荡平

[ðə; ðɪ] [dɪ'stɜːrbəns] ,

the	disturbance	,
这	干扰	,

另有两名高级军官——其中一位是军士长或将军——也努力平息骚乱。

[bʌt; bət][wɜːr; wər]['faɪərd][ɑːn][ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə] [siːk] ['seɪfti] [ɪn] [flaɪt] .

but	were	fired	on	and	compelled	to	seek	safety	in	flight	.
但	是	被解雇	在	和	被迫	到	寻找	安全	在	航班	.

但遭到炮火攻击，被迫逃亡寻求安全。

[ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:lə] ['hɪsɑ:r] [ə'saɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['rezɪdənsi] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [lɑ:rdʒ]

That	portion	of	the	Bala	Hissar	assigned	as	a	Residency	was	far	too	large
那	部分	的	这	巴拉	希萨尔	分配	作为	一个	住院医师	曾是	远的	也	大的

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gærɪsn] [ðæt] [hæd; həd] [ðen] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'ti:] ,

for	the	little	garrison	that	had	then	to	defend	it	,
为了	这	小的	驻军	那	有	然后	到	保卫	它	,

巴拉希萨尔被划为驻地的那部分面积太大了，当时负责守卫它的那支小部队根本无法应付。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [ɑ:n][ɪts] [fɔ:r] [saɪdz] [baɪ] [ðæt] [fə'roʊʃəs] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv]

and	it	was	now	surrounded	on	its	four	sides	by	that	ferocious	multitude	of
和	它	曾是	现在	包围	在	它是	四	侧面	经过	那	凶猛	民众	的

[ɑ:rmd] [men] [bent] [ɑ:n] ['slɔ:tər] [ænd; ənd] ['kru:əlti] ,

armed	men	bent	on	slaughter	and	cruelty	,
武装	男人	弯曲	在	屠宰	和	残酷	,

现在，它四面都被一群凶神恶煞、一心想要屠杀残暴的武装人员包围了。

[led] [ɑ:n] [baɪ] [æn; ən] ['i:kwəli] ['fræntɪk][bænd][ʌv; əv] .

led	on	by	an	equally	frantic	band	of	moollahs	.
引领	在	经过	一个	同样地	疯狂的	乐队	的	钱	.

在一群同样疯狂的富翁的带领下。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [flɪŋɪŋ] ['laɪtɪd] [brændz][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:rsənl] , - [kraɪd][sʌm; səm][wʌn]

'	They	are	flinging	lighted	brands	on	the	roof	from	the	arsenal	,	'	cried	some	one
-	他们	是	投掷	照明	品牌	在	这	屋顶	从	这	兵工厂	,	-	哭	一些	一

,

,

,

“他们正从军火库往屋顶扔点燃的火把！”有人喊道。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [fleɪmz] [wʌz; wəz] [su:n] [hɜ:rd] [æz; əz][ðə; ði]['oʊpən] ['ʌpər] ['stɔ:ri]

and	overhead	the	roar	of	flames	was	soon	heard	as	the	open	upper	storey
和	开销	这	吼	的	火焰	曾是	很快	听到	作为	这	打开	上	层

[wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [bɪ'keɪm] ['ʃi:tɪd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .

we	have	described	became	sheeted	with	fire	.
我们	有	描述	成为	床单	和	火	.

很快，头顶上就传来火焰的轰鸣声，我们刚才描述的敞开式上层建筑瞬间被火焰吞噬。

- [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪl] [si:] [ˌju: 'es][ɔ:l] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [waʊz] ! -

'	If	that	is	the	case	,	a	little	time	will	see	us	all	gone	to	the	bow	-	wows	!	'
-	如果	那	是	这	案件	,	一个	小的	时间	将要	看	我们	全部	已消失	到	这	弓	-	哇	!	-

“如果真是那样的话，过不了多久我们就会全部变成狗了！”

[kraɪd] ['rɑ:bərt] ['woʊˌdroʊ] , [hu:m] ['deɪndʒər] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [ɪg'zɪləreɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [mɔ:r]

cried	Robert	Wodrow	,	whom	danger	always	seemed	to	exhilarate	and	make	more
哭	罗伯特	沃德罗	,	谁	危险	总是	似乎	到	兴奋	和	制作	更多的

['rekləs] .

reckless	.
鲁莽	.

罗伯特·伍德罗喊道，危险似乎总是能让他兴奋不已，变得更加鲁莽。

[dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sʌkər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:ls] [ə'mɪr] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['i:gər] [tu:; tə][daɪ]

Despairing	of	all	succour	from	the	false	Ameer	,	and	as	if	eager	to	die
绝望	的	全部	救助	从	这	错误的	阿米尔	,	和	作为	如果	渴望的	到	死

[hɑ:rd] ,

hard	,
难的	,

对那个虚伪的埃米尔不抱任何希望，仿佛一心求死一般，

[ænd; ənd][ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ][tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðer; ðər] [du:m] ,

and	in	doing	so	to	anticipate	their	doom	,
和	在	正在做	所以	到	预料	他们的	厄运	,

这样做是为了预感到自己的厄运，

[ðə; ði] [fjuː] [sər'vaɪvɪŋ] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gærɪsn] [tʃɑːrdʒd] [aʊt] [sɔːrd] [ɪn][hænd] ,

the	few	surviving	heroes	of	the	little	garrison	charged	out	sword	in	hand	,
这	很少	幸存	英雄	的	这	小的	驻军	带电	出去	剑	在	手	,

小守军中幸存的少数英雄手持利剑冲了出去。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] — ['θrʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

and	plunged	—	thrusting	with	the	point	,
和	暴跌	—	推进	和	这	观点	,

然后猛地刺了下去——用尖端猛刺，

[ænd; ənd] [hjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] — ['ɪntuː][ðə; ði]['hjuːmən] [siː] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'twiːn]

and	hewing	with	the	edge	—	into	the	human	sea	that	filled	the	court	between
和	砍伐	和	这	边缘	—	进入	这	人类	海	那	已填	这	法庭	之间

[ðə; ði]['baːlə] ['hɪsɑːr] [geɪt] ,

the	Bala	Hissar	gate	,
这	巴拉	希萨尔	门	,

用刀刃劈砍——劈入巴拉希萨尔门之间那片人海之中，

[dʒʌst][æz; əz] [naɪt] [wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl] ['perɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

just	as	night	was	closing	,	and	there	they	all	perished	to	a	man	,
只是	作为	夜晚	曾是	结束	,	和	那里	他们	全部	遇难	到	一个	男人	,

夜幕降临之际，他们全部遇难，无一例外。

[seɪv] [wʌn] — ['perɪʃt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənsi] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ə'mɪd]

save	one	—	perished	just	as	the	roof	of	the	Residency	came	crashing	down	amid
节省	一	—	遇难	只是	作为	这	屋顶	的	这	住院医师	来了	崩溃	向下	之中

[blæk] [smoʊk] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [fleɪmz] ,

black	smoke	and	crackling	flames	,
黑色的	抽烟	和	噼啪作响	火焰	,

除了一个人之外——就在官邸屋顶在黑烟和噼啪作响的火焰中坍塌的那一刻，他不幸遇难。

[ðʌs] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][sɜːr] ['luːɪs] - , [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

thus	preserving	the	bodies	of	Sir	Louis	Cavagnari	,	of	Dr	.
因此	保存	这	身体	的	先生	路易斯	-	,	的	博士	.

['keli] ,

Kelly	,
凯莉	,

从而保存了路易斯·卡瓦尼亚里爵士和凯利博士的遗体。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['enəmi] .

and	several	others	from	the	last	insults	of	a	savage	enemy	.
和	一些	其他的	从	这	最后的	侮辱	的	一个	野蛮的	敌人	.

以及其他一些来自残暴敌人的最后侮辱。

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] [naɪt] ,

Aided	by	the	wild	confusion	,	the	sudden	darkness	of	the	tropical	night	,
协助	经过	这	荒野	困惑	,	这	突然	黑暗	的	这	热带	夜晚	,

在混乱的氛围和热带夜晚突如其来的黑暗的助推下，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪzd] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['kɑːstuːm] ,

and	not	a	little	by	his	disguised	visage	and	native	costume	,
和	不是	一个	小的	经过	他的	伪装	面容	和	本国的	戏服	,

而且，他那伪装的面容和民族服饰也起到了相当大的作用。

['rɑːbərt] ['woʊˌdroʊ] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

Robert	Wodrow	achieved	a	passage	into	the	streets	of	the	city	,	and	from
罗伯特	沃德罗	已达成	一个	通道	进入	这	街道	的	这	城市	,	和	从

[ðens] ,

thence	,
因此	,

罗伯特·伍德罗得以进入城市街道，并从那里开始，

[æz; əz][ɔːl] ['θɜːrəʊˌfeəz] [seɪv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːlə] ['hɪsɑːr] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

as	all	thoroughfares	save	those	in	the	vicinity	of	the	Bala	Hissar	were	deserted	,
作为	全部	干道	节省	那些	在	这	附近	的	这	巴拉	希萨尔	是	荒凉的	,

除了巴拉希萨尔附近的道路外，所有道路都空无一人。

['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][pleɪn] [nɪr] [ðə; ði]['sɪti] ,

into	the	open	plain	near	the	city	,
进入	这	打开	清楚的	靠近	这	城市	,

进入城市附近的开阔平原，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ˌmoʊle'steɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] , ['sɪtrən] ,

and	there	he	threaded	his	way	without	molestation	among	the	apple	,	citron	,
和	那里	他	螺纹	他的	方式	没有	性骚扰	之中	这	苹果	,	香橼	,

[ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [groʊvz] ,

and	olive	groves	,
和	橄榄	小树林	,

于是，他便在苹果树、香橼树和橄榄树林中穿行，没有受到任何骚扰。

[ðə; ði] [mʌd] ['fɔrts] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [wɔːlz] , [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [keɪnz] ,

the	mud	forts	and	garden	walls	,	till	he	found	a	plantation	of	sugar	-	canes	,
这	泥	堡垒	和	花园	墙壁	,	直到	他	成立	一个	种植园	的	糖	-	拐杖	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他一路探寻泥堡和花园围墙，直到发现了一片甘蔗种植园，然后，

['wɪri] , [wɔːrn] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bruːzɪz] , ['fæmɪʃt] ,

weary	,	worn	,	covered	with	bruises	,	famished	,
厌倦	,	磨损	,	涵盖	和	瘀伤	,	饥饿	,

疲惫不堪，衣衫褴褛，浑身是伤，饥肠辘辘。

[ænd; ənd][ə'θɜːrst] — ['redi] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [wiːp] — ['æftər][ðə; ði][pæst] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l]

and	athirst	—	ready	almost	to	weep	—	after	the	past	excitement	of	that	terrible
和	口渴	—	准备好	几乎	到	哭泣	—	后	这	过去的	激动	的	那	糟糕的

[deɪ] ,

day	,
天	,

经历了那可怕的一天带来的惊险刺激之后，她感到口渴难耐，几乎要哭出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] — [læst] , [nɑːt] [liːst] , ['lezli] ['kɑːlvɪl]

and	the	loss	of	all	his	friends	and	comrades	—	last	,	not	least	,	Leslie	Colville
和	这	损失	的	全部	他的	朋友们	和	同志们	—	最后的	,	不是	至少	,	莱斯利	科尔维尔

,

,
,

还有他所有朋友和战友的离世——最后，也是最重要的，是莱斯利·科尔维尔。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [breθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði]

he	flung	himself	on	the	ground	to	recover	breath	and	to	think	over	the
他	扔	他自己	在	这	地面	到	恢复	气息	和	到	思考	超过	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他猛地倒在地上，喘口气，思考眼前的状况。

[deɪ] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd][goʊld][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði]

Day	was	dawning	,	and	tipping	with	red	and	gold	the	summits	of	the
天	曾是	黎明	,	和	小费	和	红色的	和	金子	这	峰会	的	这

['bɑːlə] ['hɪsɑːr] ,

Bala	Hissar	,
巴拉	希萨尔	,

天色渐亮，巴拉希萨尔山的峰顶被染成了红色和金色。

[wen] ['woʊˌdroʊ] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ,

when	Wodrow	awoke	to	find	that	he	had	been	asleep	for	some	hours	,
什么时候	沃德罗	醒来	到	寻找	那	他	有	到过	睡着了	为了	一些	小时	,

[ænd; ənd] [naʊ] [roʊz] ,

and	now	rose	,
和	现在	玫瑰	,

沃德罗醒来发现自己已经睡了几个小时，于是起身离开。

[stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

stiff	and	sore	in	every	limb	.
僵硬的	和	疮	在	每一个	肢	.

四肢僵硬酸痛。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][hæd; həd][daɪd] [aʊt] ,

The	flames	of	the	conflagration	had	died	out	,
这	火焰	的	这	大火	有	死亡	出去	,

大火的火焰已经熄灭了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] [pɔːl][ʌv; əv] [smoʊk] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	a	black	pall	of	smoke	overhung	the	towers	and	battlements	of	the
但	一个	黑色的	灵柩	的	抽烟	悬垂	这	塔楼	和	城垛	的	这

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [pə'leɪʃ(ə)l] ['fɔːrtrəs] ,

ancient	and	picturesque	palatial	fortress	,
古老的	和	如画	宫殿	堡垒	,

但是，一层黑色的烟雾笼罩着这座古老而风景如画的宫殿式堡垒的塔楼和城垛。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləsnəs] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

which	,	with	a	recklessness	of	courage	for	which	it	is	difficult	to	account	,
哪个	,	和	一个	鲁莽	的	勇气	为了	哪个	它	是	难的	到	帐户	,

他以一种难以解释的鲁莽勇气，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst] — [ðə; ði][end][ʌv; əv]

he	actually	resolved	to	revisit	,	as	if	to	see	the	last	—	the	end	of
他	实际上	已解决	到	重访	,	作为	如果	到	看	这	最后的	—	这	结尾	的

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

他竟然下定决心要重游此地，仿佛要亲眼目睹最后的景象——一切的终结。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ˌriːə'dʒʌst][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] , [tuː; tə] ['kerfəli] [loʊd]

He	had	the	caution	,	however	,	to	readjust	his	disguise	,	to	carefully	load
他	有	这	警告	,	然而	,	到	重新调整	他的	伪装	,	到	小心	加载

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ,

his	revolver	,
他的	左轮手枪	,

但他很谨慎，重新调整了伪装，小心翼翼地装填了左轮手枪。

[ænd; ənd][baɪ] [ʌn'twɪstɪŋ] [ə'nʌðər] ['kɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] ['paʊdər] [ɪn][ə; eɪ] [duː] - ['leɪdn]

and	by	untwisting	another	cartridge	and	mixing	the	powder	in	a	dew	-	laden
和	经过	解开	其他	墨盒	和	混合	这	粉末	在	一个	露	-	满载

[liːf] ,

leaf	,
叶子	,

然后拧开另一个药筒，将粉末与沾满露水的叶子混合，

[tuː; tə] ['kerfəli] [ˌriː'tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

to	carefully	retouch	his	face	,	using	the	case	of	his	watch	as	a	mirror	,
到	小心	修图	他的	脸	,	使用	这	案件	的	他的	手表	作为	一个	镜子	,

他小心翼翼地修饰着自己的脸，用手表壳当镜子。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - ['blækən] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [rɪsts] ,

and	to	re	-	blacken	his	hands	and	wrists	,
和	到	关于	-	黩	他的	双手	和	手腕	,

并重新将他的双手和手腕涂黑。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] ['ventʃərd] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['naɪts] ['hɒrəz] .

before	he	ventured	near	the	scene	of	the	last	night's	horrors	.
前	他	冒险	靠近	这	场景	的	这	最后的	夜晚	恐怖	.

在他冒险靠近昨晚恐怖事件发生地之前。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənsi] , [ðə; ði] ['blækənd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['smoʊldərɪŋ] ['æʃɪz] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] ,

Of	the	Residency	,	the	blackened	walls	and	smouldering	ashes	alone	remained	,
的	这	住院医师	,	这	变黑	墙壁	和	闷烧	灰烬	独自的	剩余	,

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] ['fɜːrnɪʃt] [noʊ] - [luːt] ,

and	as	these	furnished	no	'	loot	,
和	作为	这些	提供	不	-	抢劫	,

官邸只剩下焦黑的墙壁和冒着烟的灰烬，而这些并没有提供任何“战利品”。

- [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [ded] .

'	the	place	was	deserted	by	all	save	the	dead	.
-	这	地方	曾是	荒凉的	经过	全部	节省	这	死的	.

除了死者之外，这里空无一人。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ðer; ðər] [leɪ] [hiːpt] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [soʊkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [blʌd]

Of	the	latter	there	lay	heaped	over	each	other	,	and	soaked	in	each	other's	blood
的	这	后者	那里	躺	堆积如山	超过	每个	其他	,	和	浸泡过	在	每个	其他的	血

,

,

,

后者尸体堆积在一起，互相浸透了彼此的鲜血。

[sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] ['æfgænz] , [ə'testɪŋ] — [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] — [ʌv; əv][ðə; ði]

some	five	hundred	Afghans	,	attesting	—	irrespective	of	wounded	—	of	the
一些	五	百	阿富汗人	,	证明	—	无论如何	的	受伤	—	的	这

['stʌbərn] ['vɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] ,

stubborn	vigour	of	the	defence	,
固执的	活力	的	这	防御	,

大约五百名阿富汗人，无论是否受伤，都证明了抵抗的顽强精神。

[fɔːr; fər] ['evri] ['kɑːrtrɪdʒ] ['faɪərd][baɪ][ðə; ði] ['despərət] [fjuː] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən]

for	every	cartridge	fired	by	the	desperate	few	must	have	told	more	than
为了	每一个	墨盒	被解雇	经过	这	绝望的	很少	必须	有	讲述	更多的	比

['dʌb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] .

double	among	the	masses	.
双倍的	之中	这	群众	.

少数绝望之人射出的每一颗子弹，在普通民众中造成的后果肯定不止是两倍。

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kaːvd] [ɑː'keɪdz] [ænd; ənd]['oʊpən]

The	marble	arches	and	pillars	of	the	beautiful	carved	arcades	and	open
这	大理石	拱门	和	柱子	的	这	美丽的	雕刻	街机	和	打开

['gæləriz] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['peɪvmənt] ,

galleries	,	the	walls	and	pavement	,
画廊	,	这	墙壁	和	路面	,

美丽的雕花拱廊和开放式走廊的大理石拱门和柱子，墙壁和路面，

[wɜːr; wər][ɔːl] ['spɑːtɪd] [ænd; ənd] [stɑːrd] [baɪ][ðə; ði] ['bulits] [ʌv; əv]['raɪfəlz][ænd; ənd] ['kɑːrbaɪn] ,

were	all	spotted	and	starred	by	the	bullets	of	rifles	and	carbines	,
是	全部	斑	和	星形	经过	这	子弹	的	步枪	和	卡宾枪	,

都被步枪和卡宾枪的子弹击中，成了众人瞩目的焦点。

[ænd; ənd] [klɔts] [ænd; ənd] ['splæʃiz] [ʌv; əv] [blʌd] [wɜːr; wər] ['evriwer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʌv; əv]

and	clots	and	splashes	of	blood	were	everywhere	,	with	the	corpses	of
和	血栓	和	水花	的	血	是	到处	,	和	这	尸体	的

[ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənz] [ænd; ənd] [gaɪdz] ,

the	Europeans	and	Guides	,
这	欧洲人	和	指南	,

到处都是血块和血迹，还有欧洲人和向导的尸体。

['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz] .

easily	distinguished	by	their	uniforms	.
容易地	杰出的	经过	他们的	制服	.

他们身穿制服，很容易辨认。

[ðə; ði]['saːlətəri][sər'vaɪvər] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gælənt] ['hæmɪltən] ,

The	solitary	survivor	saw	the	body	of	the	young	and	gallant	Hamilton	,
这	孤	幸存者	锯	这	身体	的	这	年轻的	和	英勇	汉密尔顿	,

唯一的幸存者看到了年轻英勇的汉密尔顿的遗体。

[strɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breɪdɪd] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['woʊfəli] [gæʃt] , ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [gʌn]

stripped	of	his	braided	jacket	and	woefully	gashed	,	lying	across	a	mountain	gun
脱衣舞	的	他的	编织	夹克	和	可悲地	裂口	,	说谎	穿过	一个	山	枪

,

,

,

他脱掉了编织外套，身上满是血淋淋的伤口，横躺在一门山炮上。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːr] [bɪn] [flʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sleɪərz] , - [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

over	which	he	had	fallen	or	been	flung	by	his	slayers	,	'	and	beyond	it	,
超过	哪个	他	有	倒下	或者	到过	扔	经过	他的	屠戮者	,	-	和	超过	它	,

他曾跌倒或被杀害他的人扔过的地方，以及更远处的地方，

[ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æfgænz] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][stɔːrm] , [wɜːr; wər] [hiːpt] , [θɪk]

in	a	trench	which	the	Afghans	had	failed	to	storm	,	were	heaped	,	thick
在	一个	沟	哪个	这	阿富汗人	有	失败的	到	风暴	,	是	堆积如山	,	厚的

[ænd; ənd] [tʃɑːrd] [baɪ]['faɪər] ,

and	charred	by	fire	,
和	烧焦的	经过	火	,

在阿富汗人未能攻克的战壕里，堆积着厚厚的、被火烧焦的尸体。

[ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] [gaɪdz] .

the	corpses	of	the	heroic	Guides	.
这	尸体	的	这	英勇	指南	.

英勇向导们的遗体。

[iːtʃ] [mæn][hæd; həd] [daɪd] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

Each	man	had	died	where	he	stood	,
每个	男人	有	死亡	在哪里	他	站立	,

每个人都死在了自己站立的地方。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [rɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wer'ɪn]

and	in	their	rear	were	the	smouldering	ruins	of	the	building	wherein
和	在	他们的	后部	是	这	闷烧	废墟	的	这	建筑	其中

- , ['keli] ,

Cavagnari	,	Kelly	,
-	,	凯莉	,

在他们身后，是卡瓦尼亚里、凯利等人曾经工作过的建筑物的残骸，如今仍在冒着烟。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] . -

and	others	were	lying	.	'
和	其他的	是	说谎	.	-

而其他人则在撒谎。

['rɑːbərt] ['woʊˌdroʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['blækənd] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði]

Robert	**Wodrow**	**gave**	**a**	**glance**	**at**	**the**	**blackened**	**ruins**	**of**	**the**	**tower**	**on**	**the**
罗伯特	沃德罗	给予	一个	瞥一眼	在	这	变黑	废墟	的	这	塔	在	这

['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] ['kɑːlvɪl] ,

summit	**of**	**which**	**he**	**had**	**last**	**seen**	**Colville**	**,**
首脑	的	哪个	他	有	最后的	已见	科尔维尔	,

罗伯特·伍德罗瞥了一眼那座被烧成焦黑的塔楼废墟，他最后一次见到科尔维尔就是在这座塔顶上。

['raɪf(ə)l][ɪn][hænd] , [rɪ'zɪstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

rifle	**in**	**hand**	**,**	**resisting**	**to**	**the**	**last**	**,**
步枪	在	手	,	抵抗	到	这	最后的	,

手持步枪，抵抗到最后一刻

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

and	**a**	**bitter**	**sigh**	**escaped**	**him**	**as**	**he**	**quitted**	**the**	**city**	**,**
和	一个	苦的	叹	逃脱	他	作为	他	辞职	这	城市	,

离开这座城市时，他发出了一声苦涩的叹息。

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['paːsiz] ,

and	**resolutely**	**turned**	**his**	**face**	**and**	**steps**	**towards**	**the**	**passes**	**,**
和	坚决地	转向	他的	脸	和	步骤	向	这	通过	,

他果断地转身，迈着坚定的步伐，朝着隘口走去。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr]['aʊtpoʊst][æt; ət] ['lʌndi] ['kɑːniː]['koʊtəl] ,

through	**which**	**he**	**hoped**	**to**	**reach**	**our**	**outpost**	**at**	**Lundi**	**Khani**	**Kotal**	**,**
通过	哪个	他	希望	到	抵达	我们的	前哨	在	星期一	卡尼	科塔尔	,

他希望通过这条路线到达我们在伦迪卡尼科塔尔的前哨站。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ə'mɪd]['hɑːst(ə)l] [traɪbz] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ]

more	**than**	**a**	**hundred**	**and**	**fifty**	**miles**	**distant**	**,**	**amid**	**hostile**	**tribes**	**and**	**savage**
更多的	比	一个	百	和	五十	英里	遥远	,	之中	敌对的	部落	和	野蛮的

[weɪz] ,

ways	**,**
方式	,

远在一百五十英里之外，身处敌对部落和野蛮习俗之中，

[baɪ][ðə; ði] - [pæs] , [dʌgdʌlə:k] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊrd] ['kaɪbər] ,

by	**the**	**Latband**	**Pass**	**,**	**Jugdulluk**	**,**	**Gundamuck**	**,**	**and**	**the**	**Khoord**	**Khyber**	**,**
经过	这	-	经过	,	贾格杜鲁克	,	-	,	和	这	库尔德	开伯尔	,

途经拉特班德山口、贾格杜鲁克、贡达穆克和库尔德开伯尔，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

at	**the**	**very**	**contemplation**	**of**	**which**	**his**	**heart**	**sank**	**with**	**despair**	**.**
在	这	非常	沉思	的	哪个	他的	心	沉没	和	绝望	.

仅仅是想到这一点，他的心就陷入了绝望之中。

- [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] , - [sed] [ə; eɪ] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

'	**All**	**about**	**the**	**city**	**,**	**'**	**said**	**a**	**print**	**of**	**the**	**time**	**,**
-	全部	关于	这	城市	,	-	说	一个	打印	的	这	时间	,

“关于这座城市的一切，”当时的一份印刷品上写道。

- [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æfgænz] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] [hoʊl] [haɪv] [siːmd] ['restləs] [wɪð; wɪθ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs]

'	**there**	**were**	**Afghans**	**enough**	**—**	**the**	**whole**	**hive**	**seemed**	**restless**	**with**	**multitudinous**
-	那里	是	阿富汗人	足够的	—	这	所有的	蜂巢	似乎	不安	和	众多

['moʊʃ(ə)n] ;

motion	**;**
运动	;

“阿富汗人很多——整个蜂巢似乎躁动不安，到处都是熙熙攘攘的人群；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['trævələr] (['æftər][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt])

but	when	the	solitary	traveller	(	after	the	hideous	uproar	of	the	past	night	)
但	什么时候	这	孤	游客	(	后	这	可怕	骚动	的	这	过去的	夜晚	)

[hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] ['sɪti] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

had	cleared	the	city	precincts	,
有	已清除	这	城市	辖区	,

但是，当这位独行的旅人（在经历了昨晚可怕的喧闹之后）离开城市区域后，

[ðə; ði][oʊld] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] [hɪl] ['kʌntri] [leɪ] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	old	desolation	of	the	dreary	hill	country	lay	stretched	before	him	,
这	老的	荒凉	的	这	凄凉	爬坡道	国家	躺	拉伸	前	他	,

眼前展现的是一片荒凉凄凉的山区，昔日的景象尽收眼底。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [weɪz] ['hɑːrdli][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] . -

and	along	the	rugged	ways	hardly	a	man	was	moving	.	'
和	沿着	这	崎岖	方式	几乎	一个	男人	曾是	移动	.	-

崎岖的小路上，几乎没有人行走。

[jet] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [peðz] [θruː] [ðə; ði] [stuː'pendəs] ['paːsiz][hæd; həd] ['meni] ['deindʒəz][fɔːr; fər][ðə; ði]

Yet	the	rugged	paths	through	the	stupendous	passes	had	many	dangers	for	the
然而	这	崎岖	路径	通过	这	惊人的	通过	有	许多	危险	为了	这

[dɪs'gaɪzd] [hə'zɑːr] .

disguised	hussar	.
伪装	骠骑兵	.

然而，穿越险峻山口的崎岖小路对伪装的骠骑兵来说充满了危险。

['taɪgɚz] , [wʊlvz] , [ænd; ənd][haɪ'iːnəz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] , ['meɪkɪŋ] [sliːp] [ænd; ənd]

Tigers	,	wolves	,	and	hyenas	were	to	be	met	with	,	making	sleep	and
老虎队	,	狼	,	和	鬣狗	是	到	是	遇见	和	,	制作	睡觉	和

[naɪt] [ə'laɪk] ['perələs] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] ;

night	alike	perilous	and	horrible	;
夜晚	同样	危险的	和	可怕	;

老虎、狼和鬣狗随时可能出现，使得睡眠和夜晚都变得危险而可怕；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [baɪ][ðə; ði] ['iːkwəli]

and	to	these	were	added	by	day	the	chance	of	discovery	by	the	equally
和	到	这些	是	额外	经过	天	这	机会	的	发现	经过	这	同样地

['sævɪdʒ] ['traɪbzmən] ,

savage	tribesmen	,
野蛮的	部落成员	,

白天，他们还面临着被同样野蛮的部落居民发现的风险。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] [baɪ] ['tɔːrtʃər] , [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði][ɔːri'ent(ə)l][maɪnd][kæn; kən] [kən'siːv] , [æt; ət]

and	a	death	by	torture	,	such	as	only	the	Oriental	mind	can	conceive	,	at
和	一个	死亡	经过	酷刑	,	这样的	作为	仅有的	这	东方	头脑	能	构想	,	在

[ðer; ðər] ['mɜːrsɪləs] [hændz] .

their	merciless	hands	.
他们的	无情	双手	.

并遭受只有东方人才能够想象的那种酷刑而死，死于他们残忍的手中。

[jet] , [ðoʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ,

Yet	,	though	aware	of	all	he	had	to	encounter	,
然而	,	尽管	意识到的	的	全部	他	有	到	遇到	,

然而，尽管他清楚自己将要面对的一切，

['rɑːbərt]['woʊˌdroʊ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [stroʊd] ['rezəluːtli]

Robert	Wodrow	took	to	the	hills	as	a	mountaineer	born	,	and	strode	resolutely
罗伯特	沃德罗	采取	到	这	丘陵	作为	一个	登山	出生	,	和	大步走	坚决地

[ænd; ənd] ['mænfəli] [ɑːn] .

and	manfully	on	.
和	勇敢地	在	.

罗伯特·伍德罗天生就是个登山家，他毅然决然、英勇无畏地踏上了山林。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [fɔ:rt] [ʌv; əv]['mæmu:d, mɑ:'mu:d] [ʃɑ:] .

THE	FORT	OF	MAHMOUD	SHAH	.
这	堡	的	马哈茂德	沙阿	.

马哈茂德沙阿的堡垒。

['rezəlu:tli] [hæd; həd] ['lezli] ['kɑ:lvɪl] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['aɪsəleɪtɪd] ['taʊər]

Resolutely	had	Leslie	Colville	defended	the	summit	of	the	somewhat	isolated	tower
坚决地	有	莱斯利	科尔维尔	辩护	这	首脑	的	这	有些	孤立	塔

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][poʊst][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [fɔ:r] ['tʃoʊzn] ['mɑ:ksmən] ,

on	which	he	had	taken	post	with	only	four	chosen	marksmen	,
在	哪个	他	有	已采取	邮政	和	仅有的	四	选定	神射手	,

莱斯利·科尔维尔坚决地守卫着他所占据的那座相对孤立的塔顶，他只带了四名精挑细选的神射手。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [ˌenfə'leɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['rezɪdənsi] ,

intending	to	enfilade	the	front	attack	on	the	Residency	,
意图	到	纵队	这	正面	攻击	在	这	住院医师	,

意图从侧翼包抄对官邸的正面进攻，

[ænd; ənd] [pɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [best] [ʃɑ:ts] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:fti] ['ɑ:rsənl] [ru:f] ;

and	pick	off	the	best	shots	in	possession	of	the	lofty	arsenal	roof	;
和	挑选	离开	这	最好的	镜头	在	拥有	的	这	高远	兵工厂	屋顶	;

然后从高耸的军械库屋顶上挑选最佳射击位置；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [su:n] [ðə; ði] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə] [si:] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] ['perɪʃ] [ɪn] [kwɪk]

but	he	had	soon	the	mortification	to	see	each	of	his	men	perish	in	quick
但	他	有	很快	这	屈辱	到	看	每个	的	他的	男人	沦	在	快的

[sək'seʃ(ə)n] ,

succession	,
演替	,

但他很快就痛苦地看到自己的部下一个个迅速阵亡。

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['taʊər] [ɪn] [fleɪmz] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] , ['kʌtɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ,

and	to	find	the	tower	in	flames	beneath	him	,	cutting	off	his	descent	,
和	到	寻找	这	塔	在	火焰	下面	他	,	切割	离开	他的	下降	,

他发现脚下的塔楼燃起了熊熊大火，阻断了他的下山之路。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ['helpləsli] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ə; eɪ]['faɪər][frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [mʌst; məst] [su:n]

and	leaving	him	helplessly	exposed	to	a	fire	from	those	who	must	soon
和	离开	他	无助地	裸露	到	一个	火	从	那些	WHO	必须	很快

[hæv; həv] ['smɪtn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fræntɪk]['fjʊri][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [im'pi:did]

have	smitten	him	down	but	for	the	frantic	fury	with	which	they	impeded
有	迷恋	他	向下	但	为了	这	疯狂的	愤怒	和	哪个	他们	受阻

[i:tʃ] ['ʌðɚz] [eɪm][ænd; ənd] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] ;

each	other's	aim	and	operations	;
每个	其他的	目的	和	运营	;

而那些原本很快就会将他击倒的人，却因为疯狂地互相干扰而错失了良机，使他无助地暴露在众人的火力之下；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] ['perələsli] ['sɪtʃueɪtɪd][hi:; hi] [hɜ:rd] ['frendli] ['vɔɪsɪz] — [ɔ:r] [sʌtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t]

and	while	thus	perilously	situated	he	heard	friendly	voices	—	or	such	he	thought
和	尽管	因此	危险地	位于	他	听到	友好的	声音	—	或者	这样的	他	想法

[ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] — ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ɪn][ˌhindu'stɑ:ni; -'stæni] .

them	to	be	—	calling	to	him	from	below	in	Hindustani	.
他们	到	是	—	呼叫	到	他	从	以下	在	印度斯坦	.

身处险境之时，他听到下方传来友好的声音——或者他以为是友好的声音——用印度斯坦语呼唤他。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][gʌn] - ['plætfɔːrm] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi]

He	looked	down	,	and	on	a	gun	-	platform	about	twenty	feet	from	where	he
他	看起来	向下	,	和	在	一个	枪	-	平台	关于	二十	脚	从	在哪里	他

[stʊd] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['neɪtɪvz] ,

stood	were	four	natives	,
站立	是	四	本地人	,

他向下望去，发现离他大约二十英尺远的一个炮台上站着四个土著人。

, [æz; əz] [ə'pɪrd] [baɪ][ðer; ðər] ['kɑːstuːm] — [ðə; ði] ['tɜːrbən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

Hindostanees	,	as	appeared	by	their	costume	—	the	turban	,	with	a	couple	of
印度斯坦人	,	作为	出现	经过	他们的	戏服	—	这	头巾	,	和	一个	夫妻	的

['skɑːrfs] [iːtʃ] ,

scarfs	each	,
围巾	每个	,

从他们的服饰来看，印度斯坦人——头戴头巾，每人系两条围巾——

[wʌn] [ræpt] [raʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

one	wrapped	round	the	body	,	and	the	other	over	the	shoulders	,
一	包装	圆形的	这	身体	,	和	这	其他	超过	这	肩膀	,

一条裹在身上，另一条搭在肩上。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [ʌn'kʌvərd] — ['hoʊldɪŋ] [ˌaʊt'stretʃt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɔːrs] - [rʌg]

leaving	the	rest	of	the	body	uncovered	—	holding	outstretched	a	strong	horse	-	rug
离开	这	休息	的	这	身体	裸露	—	保持	伸展	一个	强的	马	-	小地毯

[ɔːr] ['blæŋkɪt] ,

or	blanket	,
或者	毯子	,

身体其他部位则保持裸露——用一块结实的马毯或毛毯覆盖。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][drɑːp] [hɪm'self] ,

into	which	they	invited	him	to	drop	himself	,
进入	哪个	他们	受邀	他	到	降低	他自己	,

他们邀请他跳进去，

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər][ju'naɪtɪd] [streŋθ] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːl]

and	trust	to	them	and	to	their	united	strength	for	breaking	his	fall
和	相信	到	他们	和	到	他们的	团结的	力量	为了	打破	他的	落下

.

:
.

相信他们，相信他们团结的力量能够阻止他坠落。

- ['tʃʊloʊ] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] — ['goʊ'liː] - ! -

'	Chullo	,	sahib	—	golee	chulte	!	'
-	楚洛	,	萨希布	—	戈利	-	!	-

'楚洛，老爷——golee chulte！ '

([kʌm] [ə'lɔːŋ] , [sɜːr] — [ðə; ði] [bɔːlz] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ]) [kraɪd] [wʌn] .

(	come	along	,	sir	—	the	balls	are	flying	)	cried	one	.
(	来	沿着	,	先生	—	这	球	是	飞行	)	哭	一	.

（先生，快来——球都飞起来了！）有人喊道。

- ['tʃʊloʊ] , [baɪ] — ['tʃʊloʊ] , - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ! -

'	Chullo	,	bhai	—	chullo	,	pultania	sahib	!	'
-	楚洛	,	兄弟	—	楚洛	,	-	萨希布	!	-

'楚洛，拜——楚洛，普塔尼亚先生！ '

([kʌm] [ɑːn] , ['brʌðər] — [kʌm] , [bə'tæliən] ['ɑːfɪsər]) [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] , ['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd]

(Come on , brother — come , battalion officer) cried the other three , also in a kind

(来 在 , 兄弟 — 来 , 营 官) 哭 这 其他 三 , 还 在 一个 种类

[ʌv; əv][ˌhɪndu'stɑːni; -'stæni] ;

of Hindustani ;

的 印度斯坦 ;

（来吧，兄弟——来吧，营长）其他三人也用一种印度斯坦语喊道；

[soʊ] ['kɑːlvɪl] ['nevər] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌhɪn'duː; 'hɪndu:] — [pər'hæps][kæmp] -

so Colville never doubted but that they were Hindoos — perhaps camp -

所以 科尔维尔 绝不 怀疑 但 那 他们 是 印度教徒 — 也许 营 -

['fɔːləuəz] — [ænd; ənd][ˌhɪn'duː; 'hɪndu:] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] .

followers — and Hindoos they certainly were .

追随者 — 和 印度教徒 他们 当然 是 .

所以科尔维尔从未怀疑过他们是印度人——也许是随军人员——而他们也的确是印度人。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪ'rezəluːt] ['weðər] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːr] — [wʌt] ?

He paused for a moment , irresolute whether to trust to them or — what ?

他 暂停 为了 一个 片刻 , 徊 无论 到 相信 到 他们 或者 — 什么 ?

他停顿了一会儿，犹豫不决，不知道该相信他们还是——怎么办?

[miːt] [deθ] [ə'mɪd][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,

Meet death amid the flames which had cut off his retreat ,

见面 死亡 之中 这 火焰 哪个 有 切 离开 他的 撤退 ,

在断绝退路的烈焰中，他与死神擦肩而过。

[ænd; ənd][ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [riː'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['strʌglɪŋ] [kəm'pænjənz] — [ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər]

and all chance of rejoining his struggling companions — the flames that were

和 全部 机会 的 重新加入 他的 挣扎 同伴 — 这 火焰 那 是

[fæst] [ə'sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [frʌm; frəm] ['stɔːri] [tuː; tə] ['stɔːri] ,

fast ascending in the tower from storey to storey ,

快速地 上升 在 这 塔 从 层 到 层 ,

他与苦苦挣扎的同伴们重聚的所有机会——都随着塔内迅速蔓延的火焰，从一层到另一层，彻底消失了。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['bɜːrstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [flæt] [ruːf] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

and would soon be bursting through the flat roof on which he stood ,

和 会 很快 是 爆发 通过 这 平坦的 屋顶 在 哪个 他 站立 ,

很快，他就会冲破他所站的平屋顶。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['kɑːləm] [θruː] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [baɪ]

for already the smoke was rising like a black column through the trap - door by

为了 已经 这 抽烟 曾是 上升 喜欢 一个 黑色的 柱子 通过 这 陷阱 - 门 经过

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

which he had reached it .

哪个 他 有 达到 它 .

因为浓烟已经像一根黑色的柱子一样从他到达的活板门里升腾而起。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɪrs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]

He failed to see the fierce expression of mockery and derision which was in

他 失败的 到 看 这 凶猛的 表达 的 嘲讽 和 嘲笑 哪个 曾是 在

[ðə; ði][dɑːrk]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [men] [bɪ'loʊ] ,

the dark faces of the four men below ,

这 黑暗的 面孔 的 这 四 男人 以下 ,

他没有看到下面四个男人黝黑的脸上那充满嘲讽和讥笑的表情。

[ænd; ənd] , ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə][rɪsk][ænd; ənd] [trʌst] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][tuː; tə] ['perɪʃ] [ə'mɪd]

and , deeming it wiser to risk and trust them than to perish amid

和 , 认为 它 更明智 到 风险 和 相信 他们 比 到 沦 之中

[ðə; ði] [fleɪmz] ,

the flames ,

这 火焰 ,

而且，他认为冒险信任他们比葬身火海更明智，

[hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rʌg] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [jelz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf]

he	dropped	into	the	rug	,	in	which	they	received	him	with	shrill	yells	of	triumph
他	掉落	进入	这	小地毯	,	在	哪个	他们	已收到	他	和	尖锐	喊叫	的	胜利

,

,

,

他跌倒在地毯上，人们在地毯上发出尖锐的欢呼声迎接他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['plʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɜːrdər] , [wɜːr; wər][ðer; ðər]

for	the	plunder	of	his	person	,	combined	with	his	murder	,	were	their
为了	这	掠夺	的	他的	人	,	合并	和	他的	谋杀	,	是	他们的

['ɑːbdʒekts] .

objects	.
对象	.

他们的目的就是掠夺他的人身财物，并杀害他。

[bʌt; bət] ['kɑːlvɪl] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

But	Colville	was	too	quick	for	them	.
但	科尔维尔	曾是	也	快的	为了	他们	.

但科尔维尔的速度太快了，他们没能赢。

[ɪn] ['liːpɪŋ] ['oʊvər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

In	leaping	over	he	had	relinquished	the	rifle	he	had	been	using	for	his
在	跳跃	超过	他	有	放弃	这	步枪	他	有	到过	使用	为了	他的

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

他跃过障碍物时，把原本当作剑用的步枪脱手了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] ,

and	with	the	latter	,
和	和	这	后者	,

而对于后者，

['æftər] ['bæflɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə] ['mʌf(ə)l] [ɔːr]['bʌnd(ə)l][hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [rʌg] ,

after	baffling	an	attempt	they	made	to	muffle	or	bundle	him	up	in	the	rug	,
后	莫名其妙	一个	试图	他们	制成	到	消音	或者	捆	他	向上	在	这	小地毯	,

在他们试图用地毯把他裹起来或捂住口鼻的尝试失败后，

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stægərɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] ,

while	they	were	staggering	beneath	his	weight	,
尽管	他们	是	令人震惊	下面	他的	重量	,

当他们被他的重量压得摇摇晃晃时，

[hiː; hi] [weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɑːrp] -

he	waved	them	back	just	as	they	rushed	upon	him	with	their	sharp	charahs
他	挥手	他们	后退	只是	作为	他们	匆忙	之上	他	和	他们的	锋利的	-

,

,

,

他挥手示意他们退后，但他们还是带着尖锐的口哨朝他冲了过来。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [blaɪnd] [heɪt] [ænd; ənd] ['fjʊri] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] ['wuːndɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	such	blind	hate	and	fury	that	they	all	wounded	each	other	.
和	这样的	瞎的	恨	和	愤怒	那	他们	全部	受伤	每个	其他	.

他们被盲目的仇恨和愤怒所蒙蔽，互相伤害。

[hiː; hi] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

He	then	put	his	back	against	the	wall	,
他	然后	放	他的	后退	反对	这	墙	,

然后他背靠着墙，

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][æt; ət] [beɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [bleɪd] [ænd; ənd] ['levld] [rɪ'vɑːlvər] , [wɪtʃ]

and	kept	them	at	bay	with	his	sword	-	blade	and	levelled	revolver	,	which
和	保留	他们	在	湾	和	他的	剑	-	刀刃	和	平整	左轮手枪	,	哪个

, [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] ,

,	although	they	knew	not	,
,	虽然	他们	知道	不是	,

他用剑刃和瞄准的左轮手枪将他们挡在身后，尽管他们并不知道这一点。

[wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['empti] .

was	unfortunately	empty	.
曾是	很遗憾	空的	.

可惜的是，里面空无一人。

['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wuːndz] [ðeɪ] [hæd; həd] [in'fliktid] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Streaming	with	blood	from	the	wounds	they	had	inflicted	on	each	other	,
流媒体	和	血	从	这	伤口	他们	有	造成的	在	每个	其他	,

鲜血从他们互相造成的伤口中汩汩流出，

[ðeɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [kloʊz] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] ['sevrəl] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd]

they	strove	to	close	in	upon	him	,	and	speedily	several	budmashes	with	sword
他们	努力	到	关闭	在	之上	他	,	和	迅速地	一些	芽糊精	和	剑

[ænd; ənd] [ʃiːld] ,

and	shield	,
和	盾	,

他们努力逼近他，很快，几个手持剑盾的战士就冲了过来。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['vilənz] ['veriəsli,'væriəsli] [ɑːrmd] , [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kraɪz]

and	other	villains	variously	armed	,	came	upon	the	scene	,	and	their	cries
和	其他	反派	各种各样的	武装	,	来了	之上	这	场景	,	和	他们的	哭泣

[wɜːr; wər] [laʊd] [ænd; ənd] [fɪrs] .

were	loud	and	fierce	.
是	大声	和	凶猛的	.

还有其他一些恶徒，他们各持各样的武器，也来到了现场，他们的叫喊声又大又凶。

- - !

'	Astafferullah	!
-	-	!

'Astafferullah!

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['buːsə] [bæg] , [ɔːr][wʌn] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [t'ʃɪlɪz] ! -

put	his	head	in	a	bhoosa	bag	,	or	one	stuffed	with	chillies	!	'
放	他的	头	在	一个	布萨	包	,	或者	一	填充	和	辣椒	!	-

把他的头放进一个布萨袋里，或者一个装满辣椒的袋子里！

- [noʊ] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [red] ['pepər] ,

'	No	,	let	it	be	in	a	bag	of	red	pepper	,
-	不	,	让	它	是	在	一个	包	的	红色的	胡椒	,

“不，就放在一袋红辣椒里吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [let] [hɪm; ɪm][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] ! -

and	then	let	him	die	the	death	of	the	doomed	!	'
和	然后	让	他	死	这	死亡	的	这	注定失败	!	-

然后就让他死得其所吧！

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['beɪənɪtid] [ɔːr] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðer; ðər] [ænd; ənd]

That	he	would	have	been	bayoneted	or	shot	and	cut	to	pieces	there	and
那	他	会	有	到过	刺刀	或者	射击	和	切	到	件	那里	和

[ðen] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

then	was	beyond	a	doubt	,
然后	曾是	超过	一个	怀疑	,

毫无疑问，他当时就会被刺刀刺死、枪杀或肢解。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ['fjʊriəsli] [ˌɪntə'viːnd] [baɪ] ['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

had	not	a	horseman	furiously	intervened	by	dashing	his	steed	between	him
有	不是	一个	骑手	愤怒地	介入	经过	帅气	他的	骏马	之间	他

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbl] ,

and	the	rabble	,
和	这	乌合之众	,

若非一名骑手怒气冲冲地策马挡在他和暴民之间，

[huː] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [æz; əz][ə; eɪ] - ,

who	recoiled	in	recognition	of	his	presence	and	authority	as	a	sirdir	,
WHO	反冲	在	认出	的	他的	在场	和	权威	作为	一个	-	,

他们因意识到他的存在和作为锡尔迪尔的权威而退缩了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə] ['kɑːlvɪl] , [iks'kleimɪŋ] ,

and	he	presented	his	right	hand	to	Colville	,	exclaiming	,
和	他	呈现	他的	正确的	手	到	科尔维尔	,	惊呼	,

他向科尔维尔伸出右手，喊道：

- [aɪ] [eɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]

'	I	ate	of	your	bread	and	salt	on	that	night	when	you	saved	me	from	the
-	我	吃	的	你的	面包	和	盐	在	那	夜晚	什么时候	你	已保存	我	从	这

[wɑː'hɑːbi][dɔːgz][ɪn][dʒɛlələbæd] ,

Wahabi	dogs	in	Jellalabad	,
瓦哈比派	狗	在	杰拉拉巴德	,

“那天晚上，你把我从杰拉拉巴德的瓦哈比恶犬手中救了出来，我吃了你给我的面包和盐。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði] [kə'rɑːn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [faɪv] [kiːz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['nevər]

and	when	I	swore	by	the	Koran	and	by	the	Five	Keys	of	Knowledge	never
和	什么时候	我	发誓	经过	这	《古兰经》	和	经过	这	五	钥匙	的	知识	绝不

[tuː; tə] [fər'get] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] — [nɔːr][duː][aɪ] [naʊ] ! -

to	forget	your	kindness	—	nor	do	I	now	!	'
到	忘记	你的	仁慈	—	也不	做	我	现在	!	-

我曾以《古兰经》和五把知识之钥发誓，永不忘记您的恩情——现在我依然如此！

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ['kɑːlvɪl] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [su'priːm] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][moʊst]

As	he	spoke	Colville	,	even	in	that	supreme	moment	of	excitement	and	most
作为	他	辐	科尔维尔	,	甚至	在	那	最高	片刻	的	激动	和	最多

['dedli] ['perəl] ,

deadly	peril	,
致命	危险	,

科尔维尔说话时，即使在那极度激动和最致命的危险时刻，

['rɛkəgˌnaɪzd] [ə'gen] ['mæmuːd, mɑː'muːd] [ʃɑː] , [ðə; ði] [mɑːk] ['hædʒiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -

recognised	again	Mahmoud	Shah	,	the	mock	Hadji	,	with	the	Israeliteish
已确认	再次	马哈茂德	沙阿	,	这	嘲笑	哈吉	,	和	这	-

[fitʃər] , [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] ['fɛrɜ-] [ðæn; ðən][moʊst] ['æfgænz] ,

features	,	the	complexion	fairer	than	most	Afghans	,
特征	,	这	肤色	更公平	比	最多	阿富汗人	,

再次认出了马哈茂德·沙阿，那个假扮哈吉的人，他有着以色列人的五官，肤色比大多数阿富汗人都要白皙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪvɪd] [sɔːrd] - [mɑːrk] [ðæt] ['trævəst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] .

and	the	livid	sword	-	mark	that	traversed	his	right	cheek	.
和	这	铁青	剑	-	标记	那	穿越	他的	正确的	脸颊	.

还有他右脸颊上那道触目惊心的剑痕。

[ðə; ði][fə'nætɪk] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd][fɔːr; fər] ['kɑːlvɪl] ['grætɪtuːd] ,

The	fanatic	,	for	such	he	was	,	had	for	Colville	gratitude	,
这	狂热分子	,	为了	这样的	他	曾是	,	有	为了	科尔维尔	感激	,

这位狂热分子对科尔维尔怀有感激之情。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪg'zɪsts][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] - [wɪl] .

and	when	that	exists	there	is	always	good	-	will	.
和	什么时候	那	存在	那里	是	总是	好的	-	将要	.

而当这种氛围存在时，就总会有善意。

[mə'kænɪkli] [ðə; ði] ['lætər] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] [mɑːb]

Mechanically	the	latter	grasped	the	hand	held	out	to	him	,	while	the	scowling	mob
机械地	这	后者	抓住	这	手	握住	出去	到	他	,	尽管	这	皱眉	暴民

,

,

,

后者机械地握住了伸向他的手，而怒气冲冲的暴民们，

[wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɛpənz] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] ['vɪzɪdʒz] , [druː] [bæk] .

with	gleaming	eyes	and	weapons	,	dark	and	scowling	visages	,	drew	back	.
和	闪闪发光	眼睛	和	武器	,	黑暗的	和	皱眉	面容	,	画	后退	.

他们目光炯炯，手持武器，面容阴沉，怒目而视，然后退了回去。

- [soʊ] — - — [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['hædʒiː]['mæmuːd, mɑː'muːd][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ? -

'	So	—	sirdir	—	you	and	the	Hadji	Mahmoud	are	the	same	?	'
-	所以	—	-	—	你	和	这	哈吉	马哈茂德	是	这	相同的	?	-

“所以，先生，您和哈吉·马哈茂德是同一个人吗？”

[ɪk'skleɪmd] ['kɑːlvɪl] .

exclaimed	Colville	.
惊呼	科尔维尔	.

科尔维尔惊呼道。

- [wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['iːtər] [ʌv; əv][dɜːrt] ! -

'	One	and	the	same	—	I	am	that	eater	of	dirt	!	'
-	一	和	这	相同的	—	我	是	那	食客	的	污垢	!	-

“我就是那个吃泥土的人！”

[hiː; hi] ['ædɪd] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][hjuː'mɪləti] .

he	added	,	to	show	his	humility	.
他	额外	,	到	展示	他的	谦逊	.

他补充道，以示谦逊。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['kɑːlvɪl] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ,

He	ordered	Colville	to	give	up	his	arms	,	and	,
他	订购	科尔维尔	到	给	向上	他的	武器	,	和	,

他命令科尔维尔交出武器，并且

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['eskɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

sending	him	under	a	strong	escort	of	his	own	people	out	of	the	city	,
发送	他	在下面	一个	强的	护送	的	他的	自己的	人们	出去	的	这	城市	,

派他自己的人严密护送他离开这座城市。

[wʌns] [mɔːr] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dʒiːniəl][tæsk][ʌv; əv] ['presɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

once	more	addressed	himself	to	the	congenial	task	of	pressing	the	attack	upon	the
一次	更多的	已解决	他自己	到	这	相投	任务	的	紧迫	这	攻击	之上	这

['rezɪdənsi] — [ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] .

Residency	—	a	task	which	he	continued	to	the	bitter	end	.
住院医师	—	一个	任务	哪个	他	持续	到	这	苦的	结尾	.

他再次投身于自己乐于从事的任务——向总统府发起进攻，并且一直坚持到最后一刻。

['miːnwaɪl] ['kɑːlvɪl] [wʌz; wəz] [kən'veid] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

Meanwhile	Colville	was	conveyed	,	a	prisoner	,
同时	科尔维尔	曾是	传递	,	一个	囚犯	,

与此同时，科尔维尔，一名囚犯，被押送着。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['fɔrts] [wɪtʃ] [stʌd] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [kɑbʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪts]

to	one	of	the	many	forts	which	stud	the	plain	of	Cabul	and	the	heights
到	一	的	这	许多	堡垒	哪个	钉子	这	清楚的	的	卡布尔	和	这	高度

[ʌv; əv] - [ðæt] [ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ][ˌaɪ 'tiː] .

of	Beymaroo	that	overhang	it	.
的	-	那	悬垂	它	.

前往遍布卡布尔平原和俯瞰平原的贝马鲁高地的众多堡垒之一。

['mæmuːd, mɑː'muːd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [prə'tektər] [ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Mahmoud	had	suddenly	become	his	protector	in	fulfilment	of	the	old
马哈茂德	有	突然	变得	他的	保护者	在	履行	的	这	老的

['priːsept] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sɔːlt] ;

precept	of	being	true	to	his	salt	;
戒律	的	存在	真的	到	他的	盐	;

马哈茂德突然成了他的保护者，践行了忠于自己盐业的古老准则；

[ænd; ənd] ['kɑːlvɪl] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['θæŋkfl] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	Colville	,	who	in	his	heart	was	intensely	thankful	to	Heaven	for	the
和	科尔维尔	,	WHO	在	他的	心	曾是	强烈地	感恩	到	天堂	为了	这

['sʌkər] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

succour	afforded	to	him	,
救助	提供	到	他	,

而科尔维尔，内心深处对上天给予他的救助充满感激之情。

[waɪl] [soʊ] ['meni] [pʊr] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['perɪʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] , [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [waɪl]

while	so	many	poor	fellows	were	perishing	without	mercy	,	felt	confident	that	while
尽管	所以	许多	贫穷的	伙伴们	是	消亡	没有	怜悯	,	毛毡	自信的	那	尽管

[wɪð; wɪθ]['mæmuːd, mɑː'muːd] ,

with	Mahmoud	,
和	马哈茂德	,

当那么多可怜的人无情地死去时，我却感到，只要和马哈茂德在一起，我就有信心，

[ɔːr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [seɪf] ;

or	under	his	care	,	he	was	tolerably	safe	;
或者	在下面	他的	关心	,	他	曾是	勉强可以接受	安全的	;

或者说，在他的照料下，他是相当安全的；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['æftər] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

for	it	is	well	known	that	after	eating	the	bread	and	salt	of	another	,
为了	它	是	出色地	已知	那	后	吃	这	面包	和	盐	的	其他	,

因为众所周知，吃了别人的面包和盐之后，

[ɔːr]['iːv(ə)n][sɔːlt] [ə'loʊn] , [wʌn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌɔːri'ent(ə)l][aɪ'diːəz] , [kʌmz] ['ʌndər] [pɪ'kjuːliər][ˌɑːblə'geɪʃənz]

or	even	salt	alone	,	one	,	according	to	Oriental	ideas	,	comes	under	peculiar	obligations
或者	甚至	盐	独自的	,	一	,	根据	到	东方	想法	,	来	在下面	奇特	义务

[ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

of	protection	and	friendship	.
的	保护	和	友谊	.

甚至仅仅是盐，根据东方思想，也负有特殊的保护和友谊义务。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] , [leɪn] [telz] [ˌjuː 'es] ,

As	an	illustration	of	this	,	Lane	tells	us	,
作为	一个	插图	的	这	,	车道	讲述	我们	,

莱恩举例说明这一点：

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] - [ə'reɪbiən][teɪlz; 'teɪˌliz] , - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['derɪŋ] ['rɑːbər] ,

in	one	of	his	valuable	notes	to	the	'	Arabian	Tales	,	'	of	a	daring	robber	,
在	一	的	他的	有价值的	笔记	到	这	-	阿拉伯	故事	,	-	的	一个	大胆	强盗	,

在他为《阿拉伯故事集》所作的一篇珍贵笔记中，讲述了一个大胆强盗的故事：

[huː] , [wʌn] [naɪt] , ['ekskəˌveɪtɪd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] -

who	,	one	night	,	excavated	a	passage	into	the	palace	of	the	Governor	of	Sijistan
WHO	,	一	夜晚	,	挖掘	一个	通道	进入	这	宫殿	的	这	州长	的	-

,

,

,

一天晚上，他挖了一条通道通往锡吉斯坦总督的宫殿。

[wer] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [beɪl] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;

where	he	made	up	a	great	bale	of	gold	and	jewels	;
在哪里	他	制成	向上	一个	伟大的	包	的	金子	和	珠宝	;

他在那里打包了一大包黄金和珠宝；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [wen] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

he	was	in	the	act	of	carrying	it	off	,	when	,	in	the	dark	,
他	曾是	在	这	行为	的	携带	它	离开	,	什么时候	,	在	这	黑暗的	,

他正要搬走它时，在黑暗中，

[hɪz; ɪz] [fʊt] ['hæpənd] [tuː; tə] [straɪk] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

his	foot	happened	to	strike	against	something	hard	on	the	floor	.
他的	脚	发生	到	罢工	反对	某物	难的	在	这	地面	.

他的脚不小心踢到了地板上的硬物。

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒuːəl][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — [pər'hæps][ə; eɪ] [greɪt] ['daɪmənd] —

Believing	it	to	be	a	jewel	of	some	kind	—	perhaps	a	great	diamond	—
相信	它	到	是	一个	宝石	的	一些	种类	—	也许	一个	伟大的	钻石	—

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

he	picked	it	up	,
他	挑选	它	向上	,

他以为那是一件珠宝——或许是一颗硕大的钻石——于是把它捡了起来。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	on	applying	his	tongue	to	it	,
和	在	申请	他的	舌头	到	它	,

然后他用舌头舔了舔它，

[faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [rɑːk] [sɔːlt] .

found	that	it	was	nothing	else	but	a	lump	of	rock	salt	.
成立	那	它	曾是	没有什么	别的	但	一个	块	的	岩石	盐	.

结果发现它只不过是一块岩盐。

['bɪtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , - [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪstɪd] [ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

Bitter	was	his	disappointment	,	'	for	having	once	tasted	the	salt	of	the	ocean	,
苦的	曾是	他的	失望	,	-	为了	拥有	一次	尝过	这	盐	的	这	海洋	,

他失望至极，“因为他曾尝过大海的咸味，

[hɪz; ɪz] [ə'vɜːrʒn] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ;

his	aversion	gave	way	to	his	respect	for	the	laws	of	hospitality	;
他的	厌恶	给予	方式	到	他的	尊重	为了	这	法律	的	热情好客	;

他对待客之道的厌恶转变为尊重；

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['buːti] , [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

and	throwing	down	his	precious	booty	,	he	left	it	behind	him	,	and
和	投掷	向下	他的	宝贵的	赃物	,	他	左边	它	在后面	他	,	和

[wɪð'druː] ['empti] - ['hændɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] . -

withdrew	empty	-	handed	to	his	habitation	.	'
退出	空的	-	递交	到	他的	居住地	.	-

他扔下珍贵的战利品，把它们留在身后，空手而归。

[bʌt; bət] ['kɑːlvɪl] [rɪ'membər] , [æz; əz][oʊld]['kɜːrn(ə)l] ['spætərˌdæʃ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [skɔːrz] [ʌv; əv]

But	Colville	remembered	,	as	old	Colonel	Spatterdash	had	told	him	scores	of
但	科尔维尔	记得	,	作为	老的	上校	泼溅冲刺	有	讲述	他	得分	的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

但科尔维尔记得，老斯帕特达什上校曾无数次告诉他：

[haʊ] [ˌeɪʒi'ætɪk] [kæn; kən] ['kwɪb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['mætər] ;

how	Asiatics	can	quibble	in	this	very	matter	;
如何	亚洲人	能	狡辩	在	这	非常	事情	;

亚洲人怎么会在这件事上吹毛求疵呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mjuːtəni] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['siːpɔɪ] [swɔːr] - [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə]

and	that	in	the	great	Mutiny	how	often	the	Sepoys	swore	'	to	be	true	to
和	那	在	这	伟大的	兵变	如何	经常	这	士兵	发誓	-	到	是	真的	到

[ðer; ðər][sɔːlt] ,

their	salt	,
他们的	盐	,

在伟大的兵变中，印度士兵们曾多次发誓“忠于他们的盐业”，

- [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]['mɜːrdər][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] ,

'	and	not	to	murder	their	officers	,
-	和	不是	到	谋杀	他们的	警官	,

并且不得谋杀他们的军官。

[bʌt; bət] [stʊd] ['plæsɪdli] [ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋli] [baɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['pændi] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['redʒɪmənts]

but	stood	placidly	and	approvingly	by	while	the	Pandies	of	other	regiments
但	站立	平静地	和	赞许地	经过	尽管	这	潘迪斯	的	其他	军团

['slɔːtəd] [ðem; ðəm] .

slaughtered	them	.
屠杀	他们	.

但他却平静地站在一旁，表示赞同，任由其他团的潘迪人屠杀他们。

[ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ['mæmuːd, mɑː'muːd] [ʃɑː] [maɪt] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sɔːlt] .

In	this	fashion	Mahmoud	Shah	might	be	true	to	his	salt	.
在	这	时尚	马哈茂德	沙阿	可能	是	真的	到	他的	盐	.

这样看来，马哈茂德·沙阿或许能名正言顺。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [ɔːr] ['fæðəm] [ðə; ði]['kruːəl][duː'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][maɪnd][ænd; ənd] ['neɪtʃər] ?

Who	can	say	or	fathom	the	cruel	duplicity	of	the	Oriental	mind	and	nature	?
WHO	能	说	或者	捉摸	这	残忍的	表里不一	的	这	东方	头脑	和	自然	?

谁能说清或参透东方人心灵和天性的残酷狡诈?

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] [sə'maɪziz] [ænd; ənd] [dauts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

And	,	with	these	painful	surmises	and	doubts	in	his	mind	,
和	,	和	这些	痛苦	推测	和	疑虑	在	他的	头脑	,

带着这些痛苦的猜测和疑虑，他心想：

['kɑːlvɪl] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [duːmd] ['rezɪdənsi] ['daɪɪŋ]

Colville	heard	the	roar	of	the	conflict	in	and	around	the	doomed	Residency	dying
科尔维尔	听到	这	吼	的	这	冲突	在	和	大约	这	注定失败	住院医师	垂死

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt][baɪ][ðə; ði] [kɑbʊl] ['rɪvər][wɜːr; wər] [kloʊzd]

away	in	the	distance	as	the	gates	of	the	fort	by	the	Cabul	river	were	closed
离开	在	这	距离	作为	这	大门	的	这	堡	经过	这	卡布尔	河	是	关闭

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

科尔维尔听到注定要陷落的官邸内外的战斗声渐渐远去，卡布尔河畔堡垒的大门在他身后关闭。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['bɑːlə] ['hɪsɑːr] .

As	he	entered	,	he	looked	back	to	the	fatal	Bala	Hissar	.
作为	他	进入	,	他	看起来	后退	到	这	致命的	巴拉	希萨尔	.

他进去的时候，回头看了一眼致命的巴拉·希萨尔。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,

The	smoke	of	the	conflict	,	mingled	with	that	of	the	conflagration	,
这	抽烟	的	这	冲突	,	混合	和	那	的	这	大火	,

冲突的硝烟与大火的硝烟混杂在一起，

[wʌz; wəz] ['ediɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] ['taʊərz] [ænd; ənd] [ɪm'bætld] ['mæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊp] ,

was	eddying	about	its	picturesque	towers	and	embattled	masses	on	the	mountain	slope	,
曾是	涡流	关于	它是	如画	塔楼	和	陷入困境的	群众	在	这	山	坡	,

漩涡围绕着山坡上风景如画的塔楼和饱受战火蹂躏的人群，

[ɔːl] [beɪðd] [ɪn] ['rʌdi] ['splendər] [baɪ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

all	bathed	in	ruddy	splendour	by	the	setting	sun	.
全部	洗澡	在	红润	辉煌	经过	这	环境	太阳	.

夕阳西下，万物都沐浴在一片红润的光辉之中。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [i'næktid] [ðer; ðər] [naʊ] ?

What	was	being	enacted	there	now	?
什么	曾是	存在	已颁布	那里	现在	?

那里现在正在实施什么?

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] ?

Was	all	over	now	?
曾是	全部	超过	现在	?

一切都结束了吗?

[hæd; həd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['fɔːlən] ?

Had	the	last	of	the	brave	fallen	?
有	这	最后的	的	这	勇敢的	倒下	?

难道最后一位勇士也倒下了?

['æftər] ['sʌnset] ['mæmuːd, mɑː'muːd] [ʃɑː] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæ'trɪmoʊniəl] ['strɔːŋhoʊld] ,

After	sunset	Mahmoud	Shah	arrived	at	the	fort	,	which	was	his	own	patrimonial	stronghold	,
后	日落	马哈茂德	沙阿	到达的	在	这	堡	,	哪个	曾是	他的	自己的	遗产	据点	,

日落之后，马哈茂德·沙阿抵达了这座堡垒，这是他自己的祖传要塞。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] ['kɑːlvɪl] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] ['endɪd] — [ðə; ði][læst][mæn][wʌz; wəz][sleɪn] ,

and	assured	Colville	that	all	was	ended	—	the	last	man	was	slain	,
和	保证	科尔维尔	那	全部	曾是	结束	—	这	最后的	男人	曾是	被杀	,

并向科尔维尔保证一切都结束了——最后一个人也被杀了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .

and	the	valour	of	the	Cabulees	had	been	successful	.
和	这	勇气	的	这	-	有	到过	成功的	.

卡布利斯人的英勇取得了成功。

- [sək'ses] [ʃoʊz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [mə'hɔmit] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] , ['blesɪd; blest]

'	Success	shows	the	hand	of	God	,	and	of	Mahomet	the	Prophet	,	blessed
-	成功	演出	这	手	的	上帝	,	和	的	穆罕默德	这	先知	,	蒙福

[biː; bi][ðer; ðər] [neɪmz] ! -

be	their	names	!	'
是	他们的	姓名	!	-

“成功体现了真主和先知穆罕默德（愿主福安之）的旨意，愿他们的名字受赞美！”

[hiː; hi] ['ædɪd] .

he	added	.
他	额外	.

他补充道。

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][fɔːrt][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [oʊ'veɪʃn] [ə'mʌŋ]

His	arrival	at	the	fort	was	the	signal	for	a	species	of	ovation	among
他的	到达	在	这	堡	曾是	这	信号	为了	一个	物种	的	排卵	之中

[hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ,

his	followers	,
他的	追随者	,

他抵达堡垒时，他的追随者们爆发出热烈的欢呼声。

[huː] ['mʌstəd] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] , [ɔːl] ['vɪlənəs] [bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌtætərdɪ'meɪljən] ,

who	mustered	some	hundreds	,	all	villainous	but	picturesque	tatterdemalions	,
WHO	集结	一些	数百	, 全部		邪恶的	但	如画	褴褛人	,

他们召集了数百名衣衫褴褛、面目狰狞的恶棍，

[huːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər][æz; əz] ['verid] [æz; əz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːstuːm] .

whose	arms	were	as	varied	as	the	fashion	and	colours	of	their	costume	.
谁	武器	是	作为	多种多样	作为	这	时尚	和	颜色	的	他们的	戏服	.

他们的手臂如同他们服装的款式和颜色一样多种多样。

['meni] [hæd; həd] ['gɜːdlz] [ʌv; əv] ['leðər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [bægz][fɔːr; fər] ['bulits] , [slʌgz] ,

Many	had	girdles	of	leather	,	from	which	hung	bags	for	bullets	,	slugs	,
许多	有	腰带	的	皮革	,	从	哪个	悬挂	包	为了	子弹	,	蛞蝓	,

[ænd; ənd] [flɪnts] ,

and	flints	,
和	燧石	,

许多人腰间都系着皮腰带，上面挂着装子弹、弹丸和燧石的袋子。

['paʊdər] - [hɔːrnz][ænd; ənd]['keɪsɪz][fɔːr; fər] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

powder	-	horns	and	cases	for	cartridges	.
粉末	-	角	和	案例	为了	墨盒	.

火药角和弹药筒壳。

['ʌðər] [hæd; həd] ['kʌmərbʌnd] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stʌk] ['pistlz] , ['dægəz] , - ,

Others	had	cummerbunds	,	in	which	were	stuck	pistols	,	daggers	,	charahs	,
其他的	有	腰封	,	在	哪个	是	卡住	手枪	,	匕首	,	-	,

其他人则佩戴着腰封，里面插着手枪、匕首、匕首等武器。

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['beɪənɪts] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]

and	British	bayonets	in	such	numbers	that	it	would	have	been	puzzling	to	find
和	英国	刺刀	在	这样的	数字	那	它	会	有	到过	令人费解	到	寻找

[ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] ['wepən] [mɔːr] .

room	for	one	weapon	more	.
房间	为了	一	武器	更多的	.

英国刺刀的数量如此之多，以至于很难再找到地方放置一件武器。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [ˌpærəfər'neɪlɪə] , ['evri] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['tjulwɑː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

In	addition	to	all	this	paraphernalia	,	every	man	had	a	tulwar	,	and	a	juzail
在	添加	到	全部	这	用具	,	每一个	男人	有	一个	图尔瓦尔	,	和	一个	朱扎伊尔

,

,

,

除了这些装备之外，每个男人都有一把弯刀和一把短剑。

[ɔːr] [flɪnt] [ɔːr] [mætʃ] - [lɑːk] ['raɪf(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

or	flint	or	match	-	lock	rifle	,	in	his	hand	.
或者	燧石	或者	匹配	-	锁	步枪	,	在	他的	手	.

或者他手里拿着燧发枪或火绳枪。

['kɑːlvɪl] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

Colville	was	compelled	to	dissemble	his	hatred	and	horror	of	those	who
科尔维尔	曾是	被迫	到	掩饰	他的	仇恨	和	恐怖	的	那些	WHO

[hæd; həd][soʊ] ['wɑːntənli] ['slɔːtəd] [hɪz; ɪz] [breɪv] [kəm'pænjənz] ,

had	so	wantonly	slaughtered	his	brave	companions	,
有	所以	肆意妄为	屠杀	他的	勇敢的	同伴	,

科尔维尔被迫掩饰他对那些肆意屠杀他勇敢同伴的凶手的仇恨和恐惧。

['meni] [ʌv; əv] [huːz] [braɪt] , ['dʒɔɪəs] , [ænd; ənd] ['hænsəm] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪsɪz] [keɪm] [soʊ] ['peɪnfəli] [tuː; tə]

many	of	whose	bright	,	joyous	,	and	handsome	English	faces	came	so	painfully	to
许多	的	谁	明亮的	,	欢乐	,	和	英俊的	英语	面孔	来了	所以	痛苦地	到

['meməri] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

memory	at	that	time	,
记忆	在	那	时间	,

那时，许多英俊、快乐、阳光的英国面孔痛苦地浮现在我的脑海中。

[ɔːl] ['laɪɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [gæʃt] [ænd; ənd] ['blʌdi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənsi] ;

all	lying	cold	and	gashed	and	bloody	among	the	ruins	of	the	Residency	;
全部	说谎	寒冷的	和	裂口	和	血腥	之中	这	废墟	的	这	住院医师	;

所有人都冰冷地躺在官邸废墟中，身上满是伤口和血迹；

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd]

and	that	horror	was	blended	with	a	great	disgust	of	his	host	and
和	那	恐怖	曾是	混合	和	一个	伟大的	厌恶	的	他的	主持人	和

[prə'tektər] ,

protector	,
保护者	,

而这种恐惧中又夹杂着对他的主人和保护者的极度厌恶。

[wen] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði]['trædʒədi][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]

when	he	recalled	the	tragedy	his	treachery	was	supposed	to	have
什么时候	他	召回	这	悲剧	他的	背信弃义	曾是	据称	到	有

[brɔːt] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwɑːdrən][ʌv; əv][ðə; ði] 10th [hʊ'zɑːrz] ;

brought	to	pass	with	the	squadron	of	the	10th	Hussars	;
带来	到	经过	和	这	中队	的	这	10th	骠骑兵	;

当他回想起自己背叛行为本应给第十骠骑兵中队带来的悲剧时；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] [huː] [hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [æt; ət][dʒɛləlәbæd] ,

that	he	was	a	spy	who	had	imposed	upon	himself	at	Jellalabad	,
那	他	曾是	一个	间谍	WHO	有	强加	之上	他自己	在	杰拉拉巴德	,

他其实是潜伏在杰拉拉巴德的间谍。

[ænd; ənd][hæd; həd][led][ðə; ði] - ['reb(ə)l; rɪ'bel] [traɪbz] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

and	had	led	the	Ameer's	rebel	tribes	against	us	on	more	than	one
和	有	引领	这	-	反叛	部落	反对	我们	在	更多的	比	一

[ə'keɪʒn] ;

occasion	;
场合	;

他曾多次率领埃米尔的叛乱部落与我们作战；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , ['pɑːləsi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] ,

but	with	all	this	,	policy	,	and	his	own	personal	safety	,
但	和	全部	这	,	政策	,	和	他的	自己的	个人的	安全	,

但考虑到所有这一切，包括政策以及他自身的人身安全，

[ænd; ənd] [hoʊp] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] ['friːdəm] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] .

and	hope	of	ultimate	freedom	compelled	him	to	dissemble	.
和	希望	的	最终的	自由	被迫	他	到	掩饰	.

对最终获得自由的渴望驱使他伪装自己。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɜːrsti] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] ['mæmuːd, mɑː'muːd] [æskt]

'	Are	you	thirsty	,	sahib	?	'	was	the	first	question	Mahmoud	asked
-	是	你	渴	,	萨希布	?	-	曾是	这	第一的	问题	马哈茂德	问

[hɪm; ɪm][ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

him	on	quitting	his	saddle	.
他	在	辞职	他的	鞍	.

“先生，您渴了吗？”这是马哈茂德下马后问他的第一个问题。

- [jes] ; ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

'	Yes	;	dying	with	it	!
-	是的	;	垂死	和	它	!

“是的；死于此病！”

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ['æftər][ðə; ði] ['hɒrəz] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] ? -

Who	could	be	otherwise	after	the	horrors	and	exertion	of	the	past	day	?	'
WHO	可以	是	否则	后	这	恐怖	和	用力	的	这	过去的	天	?	-

经历了昨天的种种恐怖和疲惫，谁还能不累呢？

[ɪk'skleɪmd] ['kɑːlvɪl] .

exclaimed	Colville	.
惊呼	科尔维尔	.

科尔维尔惊呼道。

- [drɪŋk] , [ðen] — [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed]

'	Drink	,	then	—	the	commands	of	the	Prophet	are	nothing	to	you	,	'	said
-	喝	,	然后	—	这	命令	的	这	先知	是	没有什么	到	你	,	-	说

['mæmuːd, mɑː'muːd] ,

Mahmoud	,
马哈茂德	,

“那就喝吧——先知的诫命对你来说算什么呢？”马哈茂德说道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kʌp] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kɑbʊl] [waɪn] ([wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fleɪvər]

as	he	gave	him	a	large	cup	filled	with	Cabul	wine	(	which	has	a	flavour
作为	他	给予	他	一个	大的	杯子	已填	和	卡布尔	葡萄酒	(	哪个	有	一个	味道

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [fʊl] - ['bɑdɪd] [mə'dɪrə]) ,

not	unlike	full	-	bodied	Madeira	)	,
不是	与此不同	满的	-	有形的	马德拉	)	,

他递给他一大杯卡布尔葡萄酒（味道与醇厚的马德拉酒颇为相似），

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪps] [ʌv; əv] [gʌz'niː] ,

and	with	it	a	bunch	of	the	grapes	of	Ghuznee	,
和	和	它	一个	束	的	这	葡萄	的	古兹尼	,

还有一串古兹尼的葡萄，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [kɑbʊl] ; [ænd; ənd]

which	are	greatly	superior	to	those	that	grow	in	the	plain	of	Cabul	;	and
哪个	是	非常	优越的	到	那些	那	生长	在	这	清楚的	的	卡布尔	;	和

['kɑːlvɪl] ,

Colville	,
科尔维尔	,

这些植物远胜于生长在卡布尔平原的植物；科尔维尔，

[hæf] - ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔ:stʃən] [kɔ:zd] [baɪ]['bɑ:dɪli] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [fɪrs] ['oʊvər] - [ɪk'saɪtmənt] ,

half	-	**sinking**	**with**	**exhaustion**	**caused**	**by**	**bodily**	**fatigue**	**and**	**fierce**	**over**	-	**excitement**	,
一半	-	下沉	和	疲惫	导致	经过	身体上的	疲劳	和	凶猛的	超过	-	激动	,

因身体疲劳和过度兴奋而精疲力竭，几乎瘫倒在地。

[θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd] [rɪ'freʃmənt] [mɔ:r] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd][ək'septəb(ə)l] .

thought	**he**	**had**	**never**	**had**	**refreshment**	**more**	**grateful**	**and**	**acceptable**	**.**
想法	他	有	绝不	有	清爽	更多的	感激的	和	可接受	.

他觉得从未享受过如此令人愉悦和满意的茶点。

[bɪlt] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [sʌn] - [draɪd] [brɪks] , [ðə; ði][fɔ:rt][ʌv; əv]['mæmu:d, mɑ:'mu:d][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ]

Built	**of**	**mud**	**and**	**sun**	-	**dried**	**bricks**	,	**the**	**fort**	**of**	**Mahmoud**	**was**	**strong**
建造	的	泥	和	太阳	-	干燥	砖块	,	这	堡	的	马哈茂德	曾是	强的

[ænd; ənd] ['speɪʃəs] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [skwer] ,

and	**spacious**	**;**	**it**	**was**	**square**	**,**
和	宽敞	;	它	曾是	正方形	,

马哈茂德堡是用泥土和晒干的砖块建造的，坚固而宽敞；它是正方形的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skwɑ:t] , [raʊnd] ['taʊər] [æt; ət] [i:tʃ] ['æŋg(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

with	**a**	**squat**	**,**	**round**	**tower**	**at**	**each**	**angle**	**and**	**a**	**keep**	**in**	**the**	**centre**	**,**
和	一个	蹲	,	圆形的	塔	在	每个	角度	和	一个	保持	在	这	中心	,

每个角上都有一座矮胖的圆形塔楼，中心有一座堡垒。

[wel] ['lu:phəʊl] [fɔ:r; fər] ['mʌskɪtri] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ]['dʒɪŋgəlz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hju:dʒ]['swɪv(ə)l]

well	**loopholed**	**for**	**musketry**	**,**	**armed**	**with**	**jingals**	**,**	**and**	**those**	**huge**	**swivel**
出色地	漏洞	为了	火枪	,	武装	和	铃铛	,	和	那些	巨大的	旋转

['blʌndərbʌs] [neɪmd] - , [wɪtʃ] , [æz; əz]['fai,a:rmz] ,

blunderbusses	**named**	**zumboorackes**	**,**	**which**	**,**	**as**	**firearms**	**,**
短管火枪	命名	-	,	哪个	,	作为	枪支	,

枪械射击漏洞百出，装备有铃铛，还有那种叫做祖姆布拉克（zumboorackes）的大型旋转火枪，作为火器，

[ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n][æz; əz] ['perələs] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:rk][ðem; ðəm][æz; əz][tu:; tə] [ðoʊz] [æt; ət] [hu:m] [ðeɪ]

are	**often**	**as**	**perilous**	**to**	**those**	**who**	**work**	**them**	**as**	**to**	**those**	**at**	**whom**	**they**
是	经常	作为	危险的	到	那些	WHO	工作	他们	作为	到	那些	在	谁	他们

[ɑ:r; ər] ['levld] .

are	**levelled**	**.**
是	平整	.

对从事这些活动的人来说，它们往往和对被它们袭击的人来说一样危险。

[ðə; ði][fɔ:rt][hæd; həd] [tu:] [geɪts] , [ɪn][ɪts] ['i:stərn] [ænd; ənd] ['westərn] ['feɪsɪz] ; [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [prə'tektɪd]

The	**fort**	**had**	**two**	**gates**	**,**	**in**	**its**	**eastern**	**and**	**western**	**faces**	**;**	**these**	**were**	**protected**
这	堡	有	二	大门	,	在	它是	东	和	西	面孔	;	这些	是	受保护

[baɪ] [demi] - ['bæstiənz] ,

by	**demi**	-	**bastions**	**,**
经过	半	-	堡垒	,

这座堡垒东西两侧各有一座城门，均由半棱堡保护。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [moʊt] , [wʌns] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [kəbʊl] , [bʌt; bət] [naʊ] [draɪ] , [nɪ'glektɪd] ,

and	**there**	**was**	**a**	**moat**	**,**	**once**	**filled**	**by**	**the**	**Cabul**	**,**	**but**	**now**	**dry**	**,**	**neglected**	**,**
和	那里	曾是	一个	护城河	,	一次	已填	经过	这	卡布尔	,	但	现在	干燥	,	被忽视的	,

这里曾有一条护城河，以前由喀布尔河注满，但现在已经干涸，无人照管了。

[ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn][baɪ][vaɪnz][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - [tri:z] .

and	**overgrown**	**by**	**vines**	**and**	**orange**	-	**trees**	**.**
和	长得太茂盛了	经过	藤蔓	和	橙子	-	树木	.

藤蔓和橘子树长满了这里。

[ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [wʌz; wəz] ['speɪʃəs] .

The	**courtyard**	**was**	**spacious**	**.**
这	庭院	曾是	宽敞	.

庭院很宽敞。

[ɪn][ðə; ði] [kiːp] [wʌz; wəz] [diˈwɑːn] - [aɪ] - [ˌeɪ ˈem] , [ɔːr] ['ɔːdiəns] - ['tʃeɪmbər] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪˈvæn]
In 在 **the** 这 **keep** 保持 **was** 曾是 **Dewan** 德万 **-** - **i** 我 **-** - **Am** 是 **,** , **or** 或者 **audience** 观众 **-** - **chamber** 房间 **,** , **surrounded** 包围 **by** 经过 **a** 一个 **divan** 迪万
[ɔːr] [kənˈtɪnjuəs] [siːt] ;
or 或者 **continuous** 连续的 **seat** 座位 **;** ;

城堡主楼内设有 Dewan-i-Am（接见厅），四周环绕着 divan（长椅）或连续的座椅；

[bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [diˈwɑːn] - [aɪ] - [kæs] , [ɔːr]['prɪnsəp(ə)l] ['praɪvət] [əˈpɑːrtmənt] ,
beyond 超过 **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **Dewan** 德万 **-** - **i** 我 **-** - **Kas** 卡斯 **,** , **or** 或者 **principal** 主要的 **private** 私人的 **apartment** 公寓 **,** ,

再往里走就是迪万-伊-卡斯（Dewan-i-Kas），也就是主要的私人公寓。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['taʊərz] [wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ; [əˈpɑːrt]
and 和 **in** 在 **the** 这 **towers** 塔楼 **were** 是 **lodged** 已提交 **the** 这 **servants** 仆人 **of** 的 **the** 这 **establishment** 建立 **;** ; **apart** 除
[frʌm; frəm][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][zeˈnɑːnə] ,
from 从 **all** 全部 **was** 曾是 **a** 一个 **zenana** 闺房 **,** ,

府邸的仆人住在塔楼里；除此之外，还有一个后宫。

[ɔːr] ['wɪmənz] [əˈpɑːrtmənts] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] , [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] , [wɜːr; wər] [stoʊd] [əˈweɪ] [ðə; ði]
or 或者 **women's** 女性的 **apartments** 公寓 **,** , **and** 和 **elsewhere** 别处 **,** , **in** 在 **every** 每一个 **corner** 角落 **,** , **were** 是 **stowed** 已存放 **away** 离开 **the** 这
['gærɪsn] ,
garrison 驻军 **,** ,

或者妇女的公寓，以及其他地方，每个角落都藏匿着驻军。

[kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌtætərdɪˈmeɪljən] [dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] .
composed 由 **of** 的 **the** 这 **budmashes** 芽糊精 **and** 和 **other** 其他 **tatterdemalions** 褴褛人 **just** 只是 **described** 描述 **.** .

由刚才描述的那些破烂玩意儿和其他杂物组成。

[wen] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] — ['ɔːlweɪz] ['kloʊsli] [wɑːtʃt]
When 什么时候 **not** 不是 **in** 在 **the** 这 **courtyard** 庭院 **or** 或者 **on** 在 **the** 这 **summit** 首脑 **of** 的 **the** 这 **keep** 保持 **—** — **always** 总是 **closely** 密切 **watched** 观看
— ['kɑːlvɪl] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] [diˈwɑːn] - [aɪ] - [kæs] ,
— — **Colville** 科尔维尔 **was** 曾是 **generally** 一般来说 **in** 在 **the** 这 **Dewan** 德万 **-** - **i** 我 **-** - **Kas** 卡斯 **,** ,

科尔维尔不在庭院或城堡顶上时——他总是受到严密监视——通常都在迪万-伊-卡斯（Dewan-i-Kas，即议事厅）。

[wer] [hiː; hi] [ʃerd] [ðə; ði] [miːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæmuːd, mɑːˈmuːd] .
where 在哪里 **he** 他 **shared** 共享 **the** 这 **meals** 餐 **of** 的 **the** 这 **Mahmoud** 马哈茂德 **.** .

他在那里与马哈茂德一家共进餐食。

[hɪr] ['kɑːrpəts][wɜːr; wər][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Here 这里 **carpets** 地毯 **were** 是 **laid** 铺设 **on** 在 **the** 这 **floor** 地面 **,** ,

这里地板上铺着地毯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃer] [ɔːr] [stuːl] [ʌv; əv] [steɪt] , [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] [fɔːr; fər]
and 和 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **chair** 椅子 **or** 或者 **stool** 凳子 **of** 的 **state** 状态 **,** , **with** 和 **cushions** 靠垫 **for** 为了
[ɑːrmz] ,
arms 武器 **,** ,

还有一种比较正式的椅子或凳子，扶手处有软垫。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ðə; ði] [ˈtjulwɑː] , [ʃiːld] , [ænd; ənd] [ˈpistlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	before	it	lay	the	tulwar	,	shield	,	and	pistols	of	the	sirdir	,
和	前	它	躺	这	图尔瓦尔	,	盾	,	和	手枪	的	这	-	,

在它前面放置着锡尔迪尔的弯刀、盾牌和手枪。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .

as	in	a	place	of	honour	.
作为	在	一个	地方	的	荣誉	.

如同在荣誉之地。

[ðə; ði][fɔːrt] [stʊd] — [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [stɪl] [stændz] — [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ][bend][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr]

The	fort	stood	—	and	no	doubt	still	stands	—	close	to	a	bend	of	the	clear
这	堡	站立	—	和	不	怀疑	仍然	站立	—	关闭	到	一个	弯曲	的	这	清除

[ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] [ˈʃæloʊ] [kɑbʊl] ,

and	otherwise	shallow	Cabul	,
和	否则	浅的	卡布尔	,

这座堡垒曾经矗立在——而且无疑现在仍然屹立在——清澈而浅薄的卡布尔河的一个弯道附近。

[ə; eɪ]['rɪvər] [wɪtʃ] [ɪz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˌpænˈʃɪər] ,

a	river	which	is	formed	by	the	junction	of	the	Ghorbund	and	Panjshir	,
一个	河	哪个	是	形成	经过	这	交汇处	的	这	-	和	潘杰希尔	,

由戈尔邦德河和潘杰希尔河交汇形成的河流，

[ænd; ənd]['æftər] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['ɪntuː] [θriː] ['bræntʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][ˌriːjuː'naɪts][ænd; ənd] [floʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪndəs] ,

and	after	dividing	into	three	branches	it	reunites	and	flows	into	the	Indus	,
和	后	分割	进入	三	分支	它	重聚	和	流量	进入	这	印度河	,

它分成三条支流后重新汇合，流入印度河。

[θriː] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] ['ætɑːk] .

three	miles	above	the	great	fortress	of	Attock	.
三	英里	多于	这	伟大的	堡垒	的	阿托克	.

位于阿托克大堡垒上方三英里处。

[ænd; ənd] ['kɑːlvɪl] ,

And	Colville	,
和	科尔维尔	,

还有科尔维尔，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [ɪn][ðə; ði][fɔːrt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪzn] [tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz]

in	his	prison	in	the	fort	—	for	a	prison	to	all	intents	and	purposes
在	他的	监狱	在	这	堡	—	为了	一个	监狱	到	全部	意图	和	目的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [leɪ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] ['aʊər] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɑːrpɔɪ] ,

it	was	—	lay	for	many	a	weary	hour	on	a	charpoy	,
它	曾是	—	躺	为了	许多	一个	厌倦	小时	在	一个	床架	,

他在堡垒里的牢房里——实际上就是个监狱——在一张简易床上躺了许多个疲惫不堪的小时。

[ɔːr] ['neɪtɪv] [bed] ,

or	native	bed	,
或者	本国的	床	,

或原生床，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [floʊd] ['oʊvər][ɪts] ['pebld] [bed]

listening	to	the	murmur	of	the	stream	as	it	flowed	over	its	pebbled	bed
聆听	到	这	低语	的	这	溪流	作为	它	流动	超过	它是	鹅卵石	床

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['paːsiz] [ðæt] [led][tuː; tə]['ɪndiə] ,

towards	the	mountain	passes	that	led	to	India	,
向	这	山	通过	那	引领	到	印度	,

聆听着溪水潺潺流过鹅卵石河床，奔向通往印度的山口，

[ænd; ənd] ['mɑ:vəld] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [haʊ] [lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz][kæp'tɪvəti] [wʊd] [læst]

and	marvelled	what	was	in	store	for	him	;	how	long	his	captivity	would	last
和	惊叹不已	什么	曾是	在	店铺	为了	他	;	如何	长的	他的	囚禁	会	最后的

;

;

;

他惊叹于自己将要面临的命运；他不知道自己将被囚禁多久；

['weðər] ['mæmu:d, mɑ:'mu:d] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ]['rænsəm][ɔ:r] [held] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɑ:stɪdʒ] :

whether	Mahmoud	wanted	a	ransom	or	held	him	as	a	kind	of	hostage	:
无论	马哈茂德	通缉	一个	赎金	或者	握住	他	作为	一个	种类	的	人质	:

马哈茂德究竟是想要赎金，还是把他当作人质扣押：

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] [wʊd] [bi:; bi] ['æmpli] [ə'vendʒd] [nʌn] [kʊd; kəd]

for	that	the	destruction	of	the	embassy	would	be	amply	avenged	none	could
为了	那	这	破坏	的	这	大使馆	会	是	充足的	复仇	没有任何	可以

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

毫无疑问，大使馆被毁一事必将得到充分的报复。

[ðen] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kræfti] [ə'mɪr] ?

Then	how	would	it	fare	with	the	crafty	Ameer	?
然后	如何	会	它	票价	和	这	狡猾	阿米尔	?

那么，它在狡猾的阿米尔面前又会如何呢?

- [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ! - [sed] ['mæmu:d, mɑ:'mu:d] , [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

'	He	is	the	son	of	an	animal	!	'	said	Mahmoud	,	on	one	occasion	,
-	他	是	这	儿子	的	一个	动物	!	-	说	马哈茂德	,	在	一	场合	,

['skɔ:rnfəli] ;

scornfully	;
轻蔑地	;

“他简直就是畜生！”马哈茂德有一次轻蔑地说；

- [hi:; hi] [pleɪz] [fæst][ænd; ənd] [lu:s] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .

'	he	plays	fast	and	loose	with	your	people	and	his	own	.
-	他	演出	快速地	和	松动的	和	你的	人们	和	他的	自己的	.

“他对你们的人和他自己的人都玩弄感情。”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][oʊld]['feɪb(ə)l] ,

According	to	an	old	fable	,
根据	到	一个	老的	寓言	,

根据一则古老的寓言故事，

['evri] [mæn] [berz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ] ['wɑ:lɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz]

every	man	bears	on	his	back	a	wallet	in	which	are	deposited	his	weaknesses
每一个	男人	熊	在	他的	后退	一个	钱包	在	哪个	是	已存	他的	弱点

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

and	his	vices	,
和	他的	恶习	,

每个人背上都背着一个钱包，里面装着他的弱点和恶习。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [ɑ:r; ər]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

which	,	though	concealed	from	his	own	eyes	,	are	open	to	the	inspection	of
哪个	,	尽管	暗	从	他的	自己的	眼睛	,	是	打开	到	这	检查	的

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

those	of	others	.
那些	的	其他的	.

虽然他自己看不到，但其他人却可以查看。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmɪr] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ,

Thus	we	see	that	the	Ameer	,	if	not	the	tool	of	Britain	,
因此	我们	看	那	这	阿米尔	, 如果	不是	这	工具	的	英国	,

由此可见，即使阿米尔不是英国的工具，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊs] . -

will	be	the	slave	of	the	Russ	.	'
将要	是	这	奴隶	的	这	拉斯	.	-

将成为罗斯人的奴隶。

- [θruː] [hɪz; ɪz][duːˈplɪsəti][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] . -

'	Through	his	duplicity	I	am	a	prisoner	.	'
-	通过	他的	表里不一	我	是	一个	囚犯	.	-

“因为他的两面三刀，我成了他的囚徒。”

- ['betər] [ðæt] [ðæn; ðən] ['laɪɪŋ] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði]['bɑːlə] ['hɪsɑːr] , - [sed] ['mæmuːd, mɑːˈmuːd] ,

'	Better	that	than	lying	yonder	in	the	Bala	Hissar	,	'	said	Mahmoud	,
-	更好的	那	比	说谎	远处	在	这	巴拉	希萨尔	,	-	说	马哈茂德	,

“总比躺在巴拉希萨尔河里强，”马哈茂德说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəl] [lɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [blæk] [aɪz] .

with	a	cruel	leer	in	his	glittering	black	eyes	.
和	一个	残忍的	斜视	在	他的	闪闪发光	黑色的	眼睛	.

他那双闪亮的黑眼睛里闪着残忍的笑容。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ! -

'	I	am	most	unfortunate	!	'
-	我	是	最多	不幸	!	-

我真是太不幸了！

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . -

'	It	was	to	be	,	and	so	it	is	.	'
-	它	曾是	到	是	,	和	所以	它	是	.	-

“命中注定如此，事实也的确如此。”

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['feɪtəlɪzəm] [miːts] [ænd; ənd] ['kʌvərz] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌsəlˌmænz] ,

The	doctrine	of	fatalism	meets	and	covers	everything	with	the	Mussulmans	,
这	教义	的	宿命论	满足	和	封面	一切	和	这	穆斯林	,

宿命论的教义与穆斯林的一切都息息相关，并涵盖了一切。

[huː] [kæn; kən] [ðʌs] [θroʊ] [ɑːn][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['neglɪdʒəns] .

who	can	thus	throw	on	the	Deity	the	results	of	their	own	negligence	.
WHO	能	因此	扔	在	这	神	这	结果	的	他们的	自己的	疏忽	.

因此，他们可以将自己疏忽的后果归咎于神明。

- [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [let] [hɪm; ɪm][daɪ] , - [sed] ['mæmuːd, mɑːˈmuːd] ,

'	If	it	is	God's	will	that	a	man	should	die	,	let	him	die	,	'	said	Mahmoud	,
-	如果	它	是	神的	将要	那	一个	男人	应该	死	,	让	他	死	,	-	说	马哈茂德	,

[senˈtenʃəsli] .

sententiously	.
义正言辞地	.

“如果真主的旨意是让一个人死去，那就让他死去吧。”马哈茂德意味深长地说。

- [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] , [let] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] . -

'	If	it	be	His	will	that	he	should	live	,	let	him	live	.	'
-	如果	它	是	他的	将要	那	他	应该	居住	,	让	他	居住	.	-

“如果祂的旨意是让他活下去，就让他活下去吧。”

['kɑːlvɪl] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːmənli] [laɪk] [ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pɪˈkjuːliər] ['piːp(ə)l] ,

Colville	thought	this	was	uncommonly	like	the	creed	of	the	'	Peculiar	People	,
科尔维尔	想法	这	曾是	不寻常地	喜欢	这	信条	的	这	-	奇特	人们	,

科尔维尔认为这与“奇异民族”的信条异常相似。

- [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
' in the city of London .
- 在 这 城市 的 伦敦 .

在伦敦市。

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd]['paɪəti][ʌv; əv]['mæmuːd, mɑː'muːd] [ʃɑː] ,
Though somewhat bored by the prayers and piety of Mahmoud Shah ,
尽管 有些 无聊的 经过 这 祈祷 和 虔诚 的 马哈茂德 沙阿 ,
[ænd; ənd] ['greɪtli] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][fə'rɑːsəti] ,
and greatly disgusted by his ferocity ,
和 非常 厌恶 经过 他的 恶 ,

虽然对马哈茂德·沙阿的祈祷和虔诚感到有些厌倦，并且对他的残暴行径感到极其厌恶，

['kɑːlvɪl] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'tenʃn] [ɪn][ðə; ði][fɔːrt]
Colville had not much otherwise to complain of during his detention in the fort
科尔维尔 有 不是 很多 否则 到 抱怨 的 期间 他的 拘留 在 这 堡
;
;
;

科尔维尔在堡垒中被拘留期间，并没有太多其他可抱怨的事情；

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [ðoʊz] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
and preferred those times when he was left to himself ,
和 首选 那些 时代 什么时候 他 曾是 左边 到 他自己 ,

他更喜欢独处的时光。

[wen] [ðə; ði] - [sɪ'kluːdɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][ze'nɑːnə] ,
when the sirdir secluded himself in his zenana ,
什么时候 这 - 僻 他自己 在 他的 闺房 ,

当锡尔迪尔把自己封闭在他的后宫里时，

[ɔːr][wʌz; wəz]['æbsənt][æt; ət][ðə; ði] ['meni] ['weɪti] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kɔnfərənsis] [wɪtʃ]
or was absent at the many weighty and evidently important conferences which
或者 曾是 缺席的 在 这 许多 重 和 显然 重要的 会议 哪个
[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['deɪli] [held] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [jækaʊb] [kɑːn] .
were being daily held in the palace of Yakoub Khan .
是 存在 日常的 握住 在 这 宫殿 的 雅库布 可汗 .

或者缺席了雅库布汗宫每天举行的许多重要且显然意义重大的会议。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'loʊn] , - [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ; [soʊ] ,
' It is not good that man should be alone , ' we are told ; so ,
- 它 是 不是 好的 那 男人 应该 是 独自的 , - 我们 是 讲述 ; 所以 ,

“人独居不好，”有人这样告诉我们；所以，

[æz; əz]['mæmuːd, mɑː'muːd][ðə; ði]['paɪəs][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [fɔːr] [waɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz][ze'nɑːnə] ,
as Mahmoud the pious had at least four wives in his zenana ,
作为 马哈茂德 这 虔诚的 有 在 至少 四 妻子们 在 他的 闺房 ,

虔诚的马哈茂德至少有四位妻子，她们都住在他的后宫里。

[hiː; hi] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [taɪm] [ðer; ðər] .
he spent much of his precious time there .
他 花费 很多 的 他的 宝贵的 时间 那里 .

他把大部分宝贵时间都花在了那里。

[ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst][wʌz; wəz] ['eksələnt] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
The food which he shared with his host was excellent — it could not be
这 食物 哪个 他 共享 和 他的 主持人 曾是 出色的 — 它 可以 不是 是
[sed] [æt; ət] ['teɪbl] ,
said at table ,
说 在 桌子 ,

他与主人分享的食物非常美味——这一点在餐桌上是说不出来的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [naɪvz] , [fɔːks] ,

as	it	was	spread	on	the	floor	;	but	,	as	knives	,	forks	,
作为	它	曾是	传播	在	这	地面	;	但	,	作为	刀具	,	叉子	,

因为它被铺在地板上；但是，就像刀叉一样，

[ænd; ənd] [spuːnz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ˌʌn'noʊn] [æz; əz] [jet] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː]

and	spoons	are	things	unknown	as	yet	under	the	shadow	of	the	Hindoo
和	勺子	是	事物	未知	作为	然而	在下面	这	阴影	的	这	印度教

[kʌʃ] ,

Kush	,
库什	,

而勺子则是印度库什山脉阴影下至今仍不为人知的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [rɪ'pelənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fə'stɪdiəs] ['gɑːrdzmən] [tuː; tə] [siː] ['mæmuːd, mɑː'muːd]

it	was	rather	repellant	to	our	fastidious	Guardsman	to	see	Mahmoud
它	曾是	相当	驱虫剂	到	我们的	挑剔	卫兵	到	看	马哈茂德

[rend] [ə'sʌndər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ] [bɔɪld] ['tʃɪkɪn] [ɔːr] ['deɪntɪli] ['roʊstɪd] [hɪl] - ([ɔːr]

rend	asunder	with	his	fingers	a	boiled	chicken	or	daintily	roasted	hill	chuckore	(	or
撕裂	分离	和	他的	手指	一个	煮沸	鸡	或者	轻柔地	烤	爬坡道	-	(	或者

[griːk] ['pɑːrtrɪdʒ]) ,

Greek	partridge	)	,
希腊语	鹧鸪	)	,

看到马哈茂德用手指撕开一只煮熟的鸡或一只烤得香喷喷的山鸡（或希腊鹧鸪），我们这位讲究的卫兵感到非常反感。

[tuː; tə][hænd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] - [hjʊd] ['didʒits] ,

to	hand	him	a	piece	with	his	brown	-	hued	digits	,
到	手	他	一个	片	和	他的	棕色的	-	有色	数字	,

用他那棕色的手指递给他一块东西，

[wɪtʃ] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][hiː; hi][pʊt] [hæf] - [wei] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

which	ever	and	anon	he	put	half	-	way	down	his	throat	.
哪个	曾经	和	匿名	他	放	一半	-	方式	向下	他的	喉	.

他随随便便就把东西塞进喉咙一半。

- [iːt] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; - [rɪ'membər] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] — [tʌtʃ] [ðə; ði] ['stʌmək]

'	Eat	,	sahib	,	'	he	would	say	;	'	remember	the	proverb	—	touch	the	stomach
-	吃	,	萨希布	,	-	他	会	说	;	-	记住	这	谚语	—	触碰	这	胃

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɪndʒər][ðə; ði] ['vaɪtlz] ,

and	you	injure	the	vitals	,
和	你	损伤	这	命脉	,

“吃吧，老爷，”他会说；“记住这句谚语——动了肚子就会伤到要害。”

[bʌt; bət] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ][geɪn] [hɑːrt] . -

but	cherish	it	and	you	gain	heart	.	'
但	珍惜	它	和	你	获得	心	.	-

但珍惜它，你就会获得勇气。

- [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [sɪŋks] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [θruː] [vaɪl]

'	But	my	heart	sinks	when	I	think	of	the	friends	I	have	lost	through	vile
-	但	我的	心	水槽	什么时候	我	思考	的	这	朋友们	我	有	丢失的	通过	卑鄙的

['tretʃəri] . -

treachery	.	'
背信弃义	.	-

“但每当我想起那些因卑鄙的背叛而失去的朋友，我的心就沉了下去。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['bɑːlə] ['hɪsɑːr] , - [rɪ'plaɪd]

'	It	was	the	will	of	God	your	people	should	perish	in	the	Bala	Hissar	,	'	replied
-	它	曾是	这	将要	的	上帝	你的	人们	应该	沦	在	这	巴拉	希萨尔	,	-	回复

['mæmuːd, mɑː'muːd] ,

Mahmoud	,
马哈茂德	,

“这是真主的旨意，你们的族人注定要在巴拉希萨尔河中灭亡，”马哈茂德回答道。

['kwaɪətli] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [bɔɪld] [raɪs][ænd; ənd] [griːn]
quietly , **as** **he** **filled** **his** **mouth** **with** **a** **handful** **of** **boiled** **rice** **and** **green**
悄悄 , 作为 他 已填 他的 嘴 和 一个 少数 的 煮沸 米 和 绿色的
[t'ʃɪlɪz] .
chillies .
辣椒 .

他默默地往嘴里塞了一把米饭和青辣椒。

- [wʌt] [sez] [ðə; ði] [kə'rɑːn] ?
' **What** **says** **the** **Koran** **?**
- 什么 说道 这 《古兰经》 ?

《古兰经》是怎么说的?

" [wen] [gɑːd] [wɪlɪθ] ['iːv(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nʌn] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ,
" **When** **God** **willeth** **evil** **on** **a** **people** **there** **shall** **be** **none** **to** **avert** **it** **,**
" 什么时候 上帝 威尔斯 邪恶的 在 一个 人们 那里 将 是 没有任何 到 避免 它 ,

“当上帝旨意降灾于一个民族时，无人能够阻止。”

['niːðər] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [prə'tektər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
neither **shall** **they** **have** **any** **protector** **beside** **Him** **.**
两者都不 将 他们 有 任何 保护者 旁 他 .

除了他以外，他们没有任何其他保护者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] ['kɔːzɪθ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [tuː; tə] [straɪk] [fɪr] , [tuː; tə]
It **is** **He** **who** **causeth** **the** **lightning** **to** **appear** **unto** **you** **,** **to** **strike** **fear** **,** **to**
它 是 他 WHO 原因 这 闪电 到 出现 到 你 , 到 罢工 害怕 , 到
[reɪz] [hoʊp] ,
raise **hope** **,**
增加 希望 ,

是他使闪电出现在你们面前，使你们感到恐惧，也使你们燃起希望。

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] ['pregnənt] [klaʊdz] .
and **who** **formeth** **the** **pregnant** **clouds** **.**
和 WHO 福美斯 这 孕 云 .

谁造就了孕育万物的云朵?

" [preɪz] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['baʊnti] ; [iːt] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['hevi] [θɔːts] .
" **Praise** **God** **for** **His** **bounty** **;** **eat** **and** **have** **no** **heavy** **thoughts** **.**
" 称赞 上帝 为了 他的 赏金 ; 吃 和 有 不 重的 想法 .

感谢真主的恩赐；吃吧，不要有忧虑。

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['evri] ['mænz]['feɪt(ə)l]['aʊər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
The **Prophet** **has** **written** **every** **man's** **fatal** **hour** **upon** **his** **forehead** **.**
这 先知 有 书面 每一个 男人的 致命的 小时 之上 他的 前额 .

先知已将每个人的死亡时刻写在了额头上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .
It **is** **done** **at** **his** **birth** **.**
它 是 完毕 在 他的 出生 .

这是在他出生时完成的。

[jɔːrz] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['bɑːlə] ['hɪsɑːr] . -
Yours **had** **not** **come** **,** **on** **that** **day** **in** **the** **Bala** **Hissar** **.** **'**
此致 有 不是 来 , 在 那 天 在 这 巴拉 希萨尔 . -

那天在巴拉希萨尔，你的信还没有到。

[ðen] ['kɑːlvɪl] [wʊd] [θɪŋk] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,
Then **Colville** **would** **think** **how** **strange** **and** **striking** **were** **his** **surroundings** **,**
然后 科尔维尔 会 思考 如何 奇怪的 和 引人注目 是 他的 周围环境 ,

然后科尔维尔会想，他周围的环境多么奇特、多么引人注目啊。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [huː] [skwɔtid] [ɑːn][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] ['ɑːpəzɪt]

and	from	the	bearded	face	of	the	sirdir	who	squatted	on	a	carpet	opposite
和	从	这	留着胡子的	脸	的	这	-	WHO	蹲着	在	一个	地毯	对面的

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['wɑːndər] [raʊnd] [ðə; ði] [di'wɑːn] - [aɪ] - [kæs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

to	him	his	eyes	would	wander	round	the	Dewan	-	i	-	Kas	where	they	were
到	他	他的	眼睛	会	漫步	圆形的	这	德万	-	我	-	卡斯	在哪里	他们	是

['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

eating	the	evening	meal	.
吃	这	晚上	一顿饭	.

他的目光从蹲在对面地毯上的司铎的胡须脸上游移，扫过正在吃晚饭的迪万-伊-卡斯。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rɔː] ['kɑːt(ə)n] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ɔɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['leɪdl] [wedʒd] ['ɪntuː]

A	piece	of	raw	cotton	floating	in	oil	that	was	held	in	an	old	ladle	wedged	into
一个	片	的	生的	棉布	漂浮的	在	油	那	曾是	握住	在	一个	老的	勺子	楔形	进入

[ðə; ði] [ber] [stoʊn] [wɔːl] [kæst][ɪts] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʊrɪd] [gler] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk]['feɪsɪz] ,

the	bare	stone	wall	cast	its	fitful	and	lurid	glare	on	the	dark	faces	,
这	裸	石头	墙	投掷	它是断断续续		和	骇人的	强光	在	这	黑暗的	面孔	,

一块浸泡在油中的原棉被放在一个楔入裸露石墙的旧勺子里，它忽明忽暗、诡异的光芒照在黝黑的脸上。

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [kweɪnt] ['kɑːstuːmz] , [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ði] -

the	gleaming	eyes	,	the	quaint	costumes	,	and	oriental	weapons	of	the	sirdir's
这	闪闪发光	眼睛	,	这	古雅	服装	,	和	东方	武器	的	这	-

[men] ,

men	,
男人	,

西尔迪尔手下那些人闪亮的眼神、奇特的服饰和东方武器，

[huː] ['mɑːvəld] [ðæt] [hiː; hi] [fed] [ænd; ənd] [haust] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] ,

who	marvelled	that	he	fed	and	housed	an	unbeliever	,
WHO	惊叹不已	那	他	美联储	和	房屋	一个	不信者	,

他惊奇地发现，他竟然供养并接待了一个不信的人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːkəs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒækəlz][ʌv; əv][ðə; ði]

instead	of	cutting	his	throat	and	tossing	his	carcase	to	the	jackals	of	the
反而	的	切割	他的	喉	和	抛掷	他的	尸体	到	这	豺狼	的	这

- [hɪlz] ;

Beymaroo	hills	;
-	丘陵	;

而不是割断他的喉咙，把他的尸体扔给贝马鲁山上的豺狼；

[æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] , [huː] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] !

an	unbeliever	,	who	shaved	his	chin	and	not	his	head	;	but	Allah	!
一个	不信者	,	WHO	剃光	他的	下巴	和	不是	他的	头	;	但	真主	!

一个不信者，剃了下巴却没剃头；但真主啊！

[haʊ] [streɪndʒ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌstəmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'rɪŋˌgiː] - [lɔːg] !

how	strange	were	the	customs	for	the	Feringhee	-	logue	!
如何	奇怪的	是	这	海关	为了	这	费林吉	-	日志	!

费林吉语的习俗真是奇怪！

- [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - ['mæmuːd, mɑː'muːd] [ri'zjuːmd] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,

'	And	fortunate	it	was	for	you	,	'	Mahmoud	resumed	after	a	time	,
-	和	幸运	它	曾是	为了	你	,	-	马哈茂德	恢复	后	一个	时间	,

“对你来说，这真是幸运，”过了一会儿，马哈茂德继续说道。

[wen] [hɪz; ɪz] [tʃɪ'bʊk] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , - [ðæt] [jʊr; jər] ['aʊər] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ; [bʌt; bət]

when	his	chibouque	was	brought	him	,	'	that	your	hour	had	not	come	;	but
什么时候	他的	奇布克	曾是	带来	他	,	-	那	你的	小时	有	不是	来	;	但

[kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

come	it	will	,
来	它	将要	,

当他的祭司被带到他面前时，他说：“你的时刻还没有到；但它终会到来。”

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðen] ?

and	how	will	it	fare	with	you	then	?
和	如何	将要	它	票价	和	你	然后	?

那么，你觉得它怎么样呢?

[ðə; ðiː]['pærədaɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ðə; ðiː]['paɪəs][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

The	paradise	which	is	promised	to	the	pious	is	not	for	you	,	'	he	continued	,
这	天堂	哪个	是	承诺	到	这	虔诚的	是	不是	为了	你	,	-	他	持续	,

“许诺给虔诚之人的天堂并不属于你，”他继续说道。

['plʌndʒɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['æfgænz] , ['ɪntuː][ðə; ðiː] [kə'rɑːn] ;

plunging	at	once	,	as	usual	with	the	Afghans	,	into	the	Koran	;
骤降	在	一次	,	作为	通常	和	这	阿富汗人	,	进入	这	《古兰经》	;

像阿富汗人一贯的做法一样，他们立刻开始研读《古兰经》;

- [ˌðer'ɪn] [ɑːr; ər] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['wɔːtər][ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪlk] , [ðə; ðiː] [teɪst] [wer'ʌv]

-	therein	are	rivers	of	incorruptible	water	and	of	milk	,	the	taste	whereof
-	其中	是	河流	的	廉洁奉公	水	和	的	牛奶	,	这	品尝	其中

['tʃeɪndʒɪθ] [nɑːt] ; ['rɪvəz] [ʌv; əv] [waɪn] ,

changeth	not	;	rivers	of	wine	,
改变	不是	;	河流	的	葡萄酒	,

“其中有不腐败的水河和奶河，其味道永不改变；还有酒河，

['plez(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu] [ðoʊz] [huː] [drɪŋk] ; [ænd; ənd][ʌv; əv]['klærifaid] ['hʌni] ;

pleasant	unto	those	who	drink	;	and	of	clarified	honey	;
令人愉快的	到	那些	WHO	喝	;	和	的	澄清	蜂蜜	;

对饮用者而言是可口的；并且是澄清蜂蜜的；

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kaɪndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n][frʌm; frəm]

and	therein	shall	be	fruit	of	a	thousand	kinds	,	and	a	pardon	from
和	其中	将	是	水果	的	一个	千	种类	,	和	一个	赦免	从

[ðə; ðiː] [lɔːrd] .

the	Lord	.
这	主	.

其中必有千种果实，并蒙主赦免。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ðiː][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ðiː] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['deɪbreɪk] ,

Shall	the	man	for	whom	all	these	are	prepared	by	the	Lord	of	the	Daybreak	,
将	这	男人	为了	谁	全部	这些	是	准备	经过	这	主	的	这	拂晓	,

黎明之主为那人预备了这一切，他该如何度过?

[biː; bi][æz; əz][hiː; hi] [huː] [mʌst; məst] [dwel] [fɔːr; fər]['evər] [ɪn][ðə; ðiː][fairz][ʌv; əv] [hel] ,

be	as	he	who	must	dwell	for	ever	in	the	fires	of	hell	,
是	作为	他	WHO	必须	住	为了	曾经	在	这	火灾	的	地狱	,

如同那必永远居住在地狱之火中的人一样，

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bɜːrst][hɪz; ɪz] ['baʊəlz]

and	will	have	boiling	water	given	him	to	drink	,	which	shall	burst	his	bowels
和	将要	有	沸腾	水	给定	他	到	喝	,	哪个	将	爆裂	他的	肠道

? -

?	'
?	-

还要给他喝沸水，让他肠子爆裂吗?

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ['kɑːlvɪl] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [tuː; tə][kwoʊ'teɪʃənz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [seɪm]

And	ever	and	anon	Colville	was	treated	to	quotations	much	to	the	same
和	曾经	和	匿名	科尔维尔	曾是	治疗	到	引文	很多	到	这	相同的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

科尔维尔时不时会收到一些引语，其目的大致相同。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['foʊtoʊ][ʌv; əv] ['meri] ['welwʊd] ,

Seeing	**him**	**one**	**day**	**gazing**	**at**	**a**	**photo**	**of**	**Mary**	**Wellwood**	**,**
看到	他	一	天	凝视	在	一个	照片	的	玛丽	韦尔伍德	,

有一天，我看到他正凝视着玛丽·韦尔伍德的照片，

[ðə; ði] - [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

the	**sirdir**	**became**	**at**	**once**	**full**	**of**	**curiosity**	**.**
这	-	成为	在	一次	满的	的	好奇心	.

西尔迪尔顿时充满了好奇。

- [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪvz] ? -

'	**One**	**of**	**your**	**wives**	**?**	**'**
-	一	的	你的	妻子们	?	-

“你的妻子之一？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	**asked**	**.**
他	问	.

他问道。

- [noʊ] ; [bʌt; bət][wʌn] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] , [aɪ] [hoʊp] . -

'	**No**	**;**	**but**	**one**	**who**	**is**	**to**	**be**	**my**	**wife**	**,**	**I**	**hope**	**.**	**'**
-	不	;	但	一	WHO	是	到	是	我的	妻子	,	我	希望	.	-

“不，但我希望她能成为我的妻子。”

- [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi][ʌv; əv][ræŋk] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][noʊz] .

'	**She**	**cannot**	**be**	**of**	**rank**	**—**	**she**	**has**	**no**	**ring**	**in**	**her**	**nose**	**.**
-	她	不能	是	的	秩	一	她	有	不	戒指	在	她	鼻子	.

“她不可能是什么贵族——她鼻子上没有鼻环。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [muːn] - [feɪst] ? -

Is	**she**	**moon**	**-**	**faced**	**?**	**'**
是	她	月亮	-	面对	?	-

她是不是圆脸?

([aɪ] . [iː] . , ['hænsəm] .)

(	**i**	**.**	**e**	**.**	**,**	**handsome**	**.**	**)**
(	我	.	e	.	,	英俊的	.	)

（即，长相英俊。）

- ['veri] ; [æz; əz][juː; jʊ] [siː] . -

'	**Very**	**;**	**as**	**you**	**see**	**.**	**'**
-	非常	;	作为	你	看	.	-

“非常明显，正如你所看到的。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ? -

'	**And**	**you**	**love**	**her**	**very**	**much**	**?**	**'**
-	和	你	爱	她	非常	很多	?	-

“你非常爱她吗？”

- [aɪ][duː] [ɪn'diːd] . -

'	**I**	**do**	**indeed**	**.**	**'**
-	我	做	的确	.	-

“我的确如此。”

- ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər][best] [hɔːrs] , [jʊr; jər]['kæməlz] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][fæt] - [teɪld] [ʃiːp] ? -

'	**Better**	**than**	**your**	**best**	**horse**	**,**	**your**	**camels**	**,**	**and**	**all**	**your**	**fat**	**-**	**tailed**	**sheep**	**?**	**'**
-	更好的	比	你的	最好的	马	,	你的	骆驼	,	和	全部	你的	胖的	-	有尾巴的	羊	?	-

“比你最好的马、你的骆驼和你所有的肥尾羊都强？”

- ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . -

'	**Better**	**than**	**all**	**the**	**world**	**.**	**'**
-	更好的	比	全部	这	世界	.	-

“胜过全世界。”

- [ɪn'ʃɑːlɑː] ; [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] [suːn] [ə'gen] . -
' **Inshallah ; perhaps you may see her soon again . '**
- 因沙安拉 ; 也许 你 可能 看 她 很快 再次 . -

“如果真主保佑，或许你很快就能再次见到她。”

- [pliːz] [gɑːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] . -
' **Please God , I shall . '**
- 请 上帝 , 我 将 . -

“上帝保佑，我一定会做到。”

- [duː][juː; jʊ] [kiːp] [hɜːr; hər] [lɔkt] [ʌp] — [ɪn] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ɔːr] [huː] — [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]
' **Do you keep her locked up — in care of your father , or who — as you are**
- 做 你 保持 她 已锁定 向上 — 在 关心 的 你的 父亲 , 或者 WHO — 作为 你 是
['æbsənt] ,
absent ,
缺席的 ,

“你不在家的时候，是把她锁起来，交给你父亲照顾，还是交给其他人照顾？”

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrz] ? -
and gone to the wars ? '
和 已消失 到 这 战争 ? -

还去打过仗?

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː][soʊ] ? -
' **Why should I do so ? '**
- 为什么 应该 我 做 所以 ? -

“我为什么要这么做？”

- ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [ʌv; əv][ræŋk] , [lɑːk] [ʌp] [ðer; ðər] [waɪvz] [wen] [ðeɪ] ['træv(ə)l] . -
' **Many of our people , if of rank , lock up their wives when they travel . '**
- 许多 的 我们的 人们 , 如果 的 秩 , 锁 向上 他们的 妻子们 什么时候 他们 旅行 . -

“我们很多人，如果地位显赫，外出旅行时都会把妻子锁起来。”

- [waɪ] ? -
' **Why ? '**
- 为什么 ? -

'为什么？ '

- [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [fɔːls] [ænd; ənd]['ɑːrtf(ə)l] . -
' **They may be false and artful . '**
- 他们 可能 是 错误的 和 巧 . -

“他们可能是虚假且狡猾的。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [ðen] ? -
' **And what do you do then ? '**
- 和 什么 做 你 做 然后 ? -

“那你接下来会怎么做呢？”

[hiː; hi]['oʊnli] [smaɪld] ['grɪmli] ,
He only smiled grimly ,
他 仅有的 微笑 阴沉地 ,

他只是苦笑了一下。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kaːvd] ['sɪlvər] [hɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrə] [ɪn][hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] [ʃɔːl] ['gɜːrdl] .
and touched the carved silver hilt of the charah in his crimson shawl girdle .
和 感动 这 雕刻 银 剑柄 的 这 查拉 在 他的 赤红 披肩 腰带 .

他摸了摸腰间深红色披肩上的那把长柄刀的雕刻银柄。

- [juː; jʊ] [triːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] , - [sed] ['kɑːlvɪl] ;
' **You treat them with a spirit of selfishness , ' said Colville ;**
- 你 对待 他们 和 一个 精神 的 自私 , - 说 科尔维尔 ;

科尔维尔说：“你对待他们太自私了。”

- [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['krɪstʃən] [men] [du:][ðə; ði] [seɪm] ,

'	but	I	know	that	even	Christian	men	do	the	same	,
-	但	我	知道	那	甚至	基督教	男人	做	这	相同的	,

但我知道，即使是基督徒男人也会这样做。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [mɔ:r] [sɪ'vɪr] [lɔ:z] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,

by	making	more	severe	laws	for	women	than	themselves	,
经过	制作	更多的	严重	法律	为了	女性	比	他们自己	,

通过制定比对待自己更严苛的法律来对待女性，

[fə'getiŋ] [ðæt] [baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] [ðeɪ] [reɪz] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðəm'selvz] . -

forgetting	that	by	so	doing	they	raise	them	above	themselves	.	'
遗忘	那	经过	所以	正在做	他们	增加	他们	多于	他们自己	.	-

他们忘记了这样做会将他们抬高到自己之上。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'di:ə] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

But	the	sirdir	knew	not	what	to	make	of	this	idea	,	and	so	remained	silent	.
但	这	-	知道	不是	什么	到	制作	的	这	主意	,	和	所以	剩余	沉默的	.

但这位领主不知道该如何看待这个想法，所以保持沉默。

['nɪrli] [θri:] [wi:ks] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['kɑ:lvɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][fɔ:rt][ʌv; əv]

Nearly	three	weeks	had	passed	since	Colville	became	a	prisoner	in	the	fort	of
几乎	三	周	有	通过了	自从	科尔维尔	成为	一个	囚犯	在	这	堡	的

['mæmu:d, mɑ:'mu:d] [ʃɑ:] ,

Mahmoud	Shah	,
马哈茂德	沙阿	,

科尔维尔被囚禁在马哈茂德·沙阿的堡垒中已经过去了近三周。

[ænd; ənd][noʊ] ['taɪdɪŋz] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]

and	no	tidings	had	reached	him	of	what	was	doing	in	the	world	of
和	不	消息	有	达到	他	的	什么	曾是	正在做	在	这	世界	的

['ɪndiə] ,

India	,
印度	,

他丝毫没有听到任何关于印度世界局势的消息。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['kaɪbər][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pa:siz] , [ɔ:r][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][træn'spaɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

beyond	the	Kyber	and	other	passes	,	or	of	what	was	transpiring	in	the	city
超过	这	凯伯	和	其他	通过	,	或者	的	什么	曾是	正在发生	在	这	城市

[ʌv; əv] [kɑbʊl] .

of	Cabul	.
的	卡布尔	.

越过凯伯山口和其他山口，或者喀布尔城里正在发生的事情。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsəkər] [ðen] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [flæʃt] [hoʊm] [baɪ]

He	knew	that	tidings	of	the	massacre	then	must	have	been	flashed	home	by
他	知道	那	消息	的	这	屠杀	然后	必须	有	到过	闪光灯	家	经过

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['telɪgræf] [lɔ:ŋ] [sɪns] ,

the	electric	telegraph	long	since	,
这	电的	电报	长的	自从	,

他知道，屠杀的消息肯定早已通过电报传回了家门口。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] ['meri] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz]

and	that	poor	Mary	would	now	be	mourning	for	him	,	as	one	who	was
和	那	贫穷的	玛丽	会	现在	是	丧	为了	他	,	作为	一	WHO	曾是

[noʊ] [mɔ:r] !

no	more	!
不	更多的	!

可怜的玛丽现在会为他哀悼，因为他已经不在人世了！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] .
THE FUGITIVE .
这 逃犯 .

逃犯。

['ɪgnərənt] [ðæt] [taɪ'mʊr] , [ðə; ði] ['uzbeg] ['tɑːrtər] , [ðə; ði] [gaɪd] ['soʊldʒər] , [wʌz; wəz] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Ignorant that Taimur , the Usbeg Tartar , the Guide soldier , was preceding him ,
无知 那 泰穆尔 , 这 乌斯贝格 鞑靼 , 这 指导 士兵 , 曾是 前 他 ,

他并不知道帖木儿，那位乌斯别克鞑靼人，那位向导战士，已经走在他前面了。

['rɑːbərt] ['woʊˌdroʊ] — [fʊl] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['daɪər] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['vendʒəns] [ɑːn] [ðoʊz] [huː]
Robert Wodrow — full of longing for dire and terrible vengeance on those who
罗伯特 沃德罗 — 满的 的 渴望 为了 可怕的 和 糟糕的 复仇 在 那些 WHO
[hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [frendz] ,
had destroyed his comrades and friends ,
有 损毁 他的 同志们 和 朋友们 ,

罗伯特·伍德罗——心中充满了对那些摧毁了他的战友和朋友的人的可怕复仇的渴望，

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] ['lezli] ['kɑːlvɪl] , [æz; əz] [hiː; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] — [trɑːd] ['rezəluːtli]
among them more especially Leslie Colville , as he never doubted — trod resolutely
之中 他们 更多的 尤其 莱斯利 科尔维尔 , 作为 他 绝不 怀疑 — 践踏 坚决地
[ɑːn] [tuː; tə] [riːtʃ] ['lʌndi] - ['kɑːnə] ['koʊtəl] ,
on to reach Lundi - Khana Kotal ,
在 到 抵达 星期一 - 卡纳 科塔尔 ,

其中尤其是莱斯利·科尔维尔，他从未怀疑过——坚定地踏上前往伦迪-卡纳科塔尔的路。

[ɔːr] ['eni] ['aʊtpoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʊrəm] ['væli] .
or any outpost at the head of the Kurram Valley .
或者 任何 前哨 在 这 头 的 这 库拉姆 谷 .

或库拉姆山谷源头的任何前哨站。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['woʊˌdroʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [baɪ] [bɜːrθ] [ænd; ənd]
From the circumstance of Robert Wodrow being a gentleman by birth and
从 这 环境 的 罗伯特 沃德罗 存在 一个 绅士 经过 出生 和
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

鉴于罗伯特·伍德罗出身绅士，受过良好的教育，

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ] [hæd; həd] [lʌvd] [tuː] ['sɪstər] ,
and that both had loved two sisters ,
和 那 两个都 有 喜爱 二 姐妹 ,

而且他们都爱过两姐妹。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɑːnd] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stɑːf] - ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
there had been a bond of friendship between the staff - captain and the
那里 有 到过 一个 纽带 的 友谊 之间 这 职员 - 队长 和 这
['lʌkləs] ['praɪvət] [ʌv; əv] [hʊ'zɑːrz] .
luckless private of hussars .
倒霉的 私人的 的 骠骑兵 .

参谋长和那位不幸的骠骑兵士兵之间曾有过一段深厚的友谊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌjʊərəˈpiːənz] — [əˈnʌðər] [taɪ] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [wen] [soʊ] [fɑːr] [əˈweɪ]

They	were	Europeans	—	another	tie	;	and	more	than	all	,	when	so	far	away
他们	是	欧洲人	—	其他	领带	;	和	更多的	比	全部	,	什么时候	所以	远的	离开

[frʌm; frəm] [ɔːl] [huː] [lʌvd] [ðem; ðəm] ,

from	all	who	loved	them	,
从	全部	WHO	喜爱	他们	,

他们是欧洲人——这是另一个联系；更重要的是，他们远离所有爱他们的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - [ˈbrʌðər] [skɑːts] . -

they	were	'	brother	Scots	.	'
他们	是	-	兄弟	苏格兰人	.	-

他们是“苏格兰兄弟”。

[ˈhʌŋgri] [ænd; ənd] [əˈθɜːrst] — [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈsʌfərɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əˈpiːzd] [æt; ət] [ˈeni]

Hungry	and	athirst	—	though	the	latter	suffering	could	be	appeased	at	any
饥饿的	和	口渴	—	尽管	这	后者	痛苦	可以	是	安抚	在	任何

[ˈpæsɪŋ] [striːm] — [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈmæsəkər] ,

passing	stream	—	the	evening	of	the	day	after	the	massacre	,
通过	溪流	—	这	晚上	的	这	天	后	这	屠杀	,

饥渴交加——尽管任何一条过路的小溪都能缓解口渴——大屠杀后的那个晚上，

[wen] [ˈwoʊˌdroʊ] [ˈfaɪnəli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrezɪdənsi] ,

when	Wodrow	finally	turned	his	back	upon	the	smoking	ruins	of	the	Residency	,
什么时候	沃德罗	最后	转向	他的	后退	之上	这	吸烟	废墟	的	这	住院医师	,

当伍德罗最终转身离开冒着烟的官邸废墟时

[sɔː] [hɪm; ɪm] [dɪsˈgaɪzd] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] , [ˈrezəluːtli] [pərˈsʊ] [ðə; ði]

saw	him	disguised	and	armed	as	we	have	described	,	resolutely	pursuing	the
锯	他	伪装	和	武装	作为	我们	有	描述	,	坚决地	追求	这

['maʊnt(ə)n] - [pæθ] [wɪtʃ] [led] ,

mountain	-	path	which	led	,
山	-	小路	哪个	引领	,

我们看到他装扮一新，全副武装，正如我们所描述的那样，坚定地沿着通往山顶的小路前进。

[hiː; hi] [nuː] , [frʌm; frəm] [kɑbʊl] , [pæst] - [tɔːrdz] [ðə; ði] - [pæs] , [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv]

he	knew	,	from	Cabul	,	past	Buthak	towards	the	Lataband	Pass	,	a	distance	of
他	知道	,	从	卡布尔	,	过去的	-	向	这	-	经过	,	一个	距离	的

['twenti] - [tuː] [maɪlz] ;

twenty	-	two	miles	;
二十	-	二	英里	;

他知道，从喀布尔出发，经过布塔克，朝着拉塔班德山口方向，有二十二英里的距离；

[bʌt; bət] , [dɪsˈgaɪzd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

but	,	disguised	though	he	was	,
但	,	伪装	尽管	他	曾是	,

但是，尽管他伪装得很好，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɔːl] [taʊnz] [ænd; ənd]

he	felt	that	it	was	necessary	for	his	safety	to	avoid	all	towns	and
他	毛毡	那	它	曾是	必要的	为了	他的	安全	到	避免	全部	城镇	和

['vɪlɪdʒəz] ,

villages	,
村庄	,

他觉得为了自身安全，必须避开所有城镇和乡村。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌst; məst]

among	which	,	no	doubt	,	news	of	the	destruction	of	the	Feringhees	must
之中	哪个	,	不	怀疑	,	消息	的	这	破坏	的	这	费林吉斯	必须

[hæv; həv] [spred] [laɪk] ['waɪldfaɪər] .

have	spread	like	wildfire	.
有	传播	喜欢	野火	.

其中，费林吉人被摧毁的消息无疑会像野火一样迅速传播开来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlətuːd] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪn'tens] ['loʊnlinəs] ,

He	found	himself	in	a	solitude	—	a	place	of	the	most	intense	loneliness	,
他	成立	他自己	在	一个	孤独	—	一个	地方	的	这	最多	激烈的	孤独	,

他发现自己身处孤寂之中——一个无比孤独的地方。

[soʊ][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [rest] [hɪm'self] [ə'waɪl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['rʌnl] [ðæt] ['trikld] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] ,

so	he	paused	to	rest	himself	awhile	beside	a	runnel	that	trickled	down	the	rocks	,
所以	他	暂停	到	休息	他自己	一会儿	旁	一个	沟渠	那	涓涓细流	向下	这	岩石	,

于是他停下来，在一条从岩石上缓缓流下的溪流旁休息了一会儿。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] ['æplz] [ænd; ənd] [greɪps] .

and	to	gather	a	few	wild	apples	and	grapes	.
和	到	收集	一个	很少	荒野	苹果	和	葡萄	.

并采摘一些野苹果和葡萄。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [roʊz] [ðə; ðɪ] ['kætʃə] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ;

On	one	side	rose	the	Katcha	mountains	to	the	height	of	eight	thousand	feet	;
在	一	边	玫瑰	这	卡查	山脉	到	这	高度	的	八	千	脚	;

一边是卡恰山脉，高达八千英尺；

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['maʊntnz] [kwaɪt] [æz; əz] ['lɔːfti] .

on	the	other	were	mountains	quite	as	lofty	.
在	这	其他	是	山脉	相当	作为	高远	.

另一边则是同样巍峨的群山。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ænd; ənd] [pleɪs] [æz; əz] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ðə; ðɪ]['pens(ə)l][ʌv; əv]['sælvəˌtɔːr]

It	was	such	a	scene	and	place	as	would	require	the	pencil	of	Salvator
它	曾是	这样的	一个	场景	和	地方	作为	会	要求	这	铅笔	的	萨尔瓦托

['roʊzə][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] ,

Rosa	to	depict	,
罗莎	到	描绘	,

那是一个如此美妙的场景和地方，只有萨尔瓦托·罗萨的画笔才能描绘出来。

[soʊ] [diːp] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['paːsiz] ,

so	deep	were	the	shadows	in	the	dark	and	savage	passes	,
所以	深的	是	这	阴影	在	这	黑暗的	和	野蛮的	通过	,

黑暗而荒凉的隘口，阴影如此之深。

[soʊ] [red] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [gləud] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːstərn] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪti] [hɪlz] [æz; əz][ðə; ðɪ]

so	red	the	light	that	glowed	on	the	eastern	slopes	of	the	mighty	hills	as	the
所以	红色的	这	光	那	发光	在	这	东	连续下坡	的	这	强大的	丘陵	作为	这

[sʌn] [vɪəd] ['westwərd] .

sun	veered	westward	.
太阳	转向	向西	.

当太阳西沉时，巍峨群山的东坡上闪耀着一片鲜红的光芒。

[væst] [groʊvz] [ʌv; əv] - [paɪnz] , [blæk] [ænd; ənd] ['sɑːləm] , [kæst][ə; eɪ] [gluːm] [ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz]

Vast	groves	of	jelgoozeh	pines	,	black	and	solemn	,	cast	a	gloom	in	some	places
广阔的	小树林	的	-	松树	,	黑色的	和	庄严	,	投掷	一个	愁云	在	一些	地方

;

;
;

大片黑色的杰尔古泽松树林，显得庄严肃穆，在某些地方投下一片阴霾；

[ɪn] ['ʌðər] [ðə; ðɪ] ['stɜːrdi] , [sneɪk] - [laɪk] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bænjən] - [triː] [kɜːrld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd]

in	others	the	sturdy	,	snake	-	like	roots	of	the	banyan	-	tree	curled	and	twisted
在	其他的	这	结实的	,	蛇	-	喜欢	根	的	这	榕树	-	树	卷曲	和	扭曲

[ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] ,

themselves	among	the	rocks	,
他们自己	之中	这	岩石	,

在另一些地方，榕树粗壮如蛇的根系在岩石间盘旋缠绕。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz] [ænd; ənd] [kˈrevɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈruːɪnd] [ˈmʌsdʒid] , [ɔːr] [ˈweɪsaɪd]
and **through** **the** **holes** **and** **crevices** **of** **a** **little** **ruined** **musjid** **,** **or** **wayside**
和 通过 这 孔 和 缝隙 的 一个 小的 毁坏 清真寺 , 或者 路边
[haʊs] [ʌv; əv] [prer] ,
house **of** **prayer** **,**
房子 的 祷告 ,

透过一座破败的小清真寺或路边祈祷室的孔洞和缝隙，

[bɪlt] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈempti] .
built **of** **red** **and** **white** **marble** **,** **which** **was** **open** **and** **empty** **.**
建造 的 红色的 和 白色的 大理石 , 哪个 曾是 打开 和 空的 .

由红白大理石建造而成，内部空旷。

[ˈwoʊˌdroʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɪstfəli] ,
Wodrow **looked** **at** **it** **wistfully** **,**
沃德罗 看起来 在 它 怅然地 ,

沃德罗若有所思地望着它。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sɪˈlekt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [werˈɪn] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]
as **if** **he** **would** **select** **it** **as** **a** **place** **wherein** **to** **pass** **the** **night** **and**
作为 如果 他 会 选择 它 作为 一个 地方 其中 到 经过 这 夜晚 和
[ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈduːz] ;
escape **the** **mountain** **dews** **;**
逃脱 这 山 露水 ;

仿佛他会选择这里作为过夜和躲避山间露水的地方；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪks] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] [sˈkɔːpɪənz] [tuː] , [ænd; ənd]
but **he** **thought** **of** **the** **snakes** **he** **had** **seen** **,** **and** **scorpions** **too** **,** **and**
但 他 想法 的 这 蛇 他 有 已见 , 和 蝎子 也 , 和
[rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌdər] ,
remembered **,** **with** **a** **shudder** **,**
记得 , 和 一个 不寒而栗 ,

但他想起了他见过的蛇，还有蝎子，不禁打了个寒颤，想起了这些事。

[ðə; ði][hjuːdʒ][ænd; ənd] [ˈvenəməs] [ˈreptaɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz]
the **huge** **and** **venomous** **reptiles** **of** **that** **kind** **he** **had** **seen** **on** **the** **plains**
这 巨大的 和 有毒 爬行动物 的 那 种类 他 有 已见 在 这 平原
[ʌv; əv] .
of **Peshawur** **.**
的 白沙瓦 .

他在白沙瓦平原上见过那种体型巨大、剧毒的爬行动物。

[hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [ˈkrevɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [wer] [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][draɪ][ænd; ənd] [ded]
He **selected** **a** **crevice** **in** **the** **rocks** **where** **a** **quantity** **of** **dry** **and** **dead**
他 已选 一个 裂缝 在 这 岩石 在哪里 一个 数量 的 干燥 和 死的
[liːvz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,
leaves **had** **been** **drifted** **by** **the** **wind** **,**
树叶 有 到过 漂移 经过 这 风 ,

他选择了一处岩石缝隙，那里堆积着大量被风吹来的枯叶。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈæfgæn] [ʃiːld] [ænd; ənd] [ˈtjulwɑː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] ,
put **his** **Afghan** **shield** **and** **tulwar** **under** **his** **head** **as** **a** **pillow** **,**
放 他的 阿富汗 盾 和 图尔瓦尔 在下面 他的 头 作为 一个 枕头 ,

他把阿富汗盾牌和弯刀放在头下当枕头，

[ˈmʌfld] [hɪz; ɪz] [fɜːrd] [ˈtʃoʊgə] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈsoʊldʒər] - [laɪk] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sliːp]
muffled **his** **furred** **choga** **around** **him** **,** **and** **,** **soldier** **-** **like** **,** **accustomed** **to** **sleep**
闷音 他的 毛茸茸的 乔加 大约 他 , 和 , 士兵 - 喜欢 , 习惯 到 睡觉
[ˈeniwer] , [ˈenihaʊ] , [ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
anywhere **,** **anyhow** **,** **or** **at** **any** **time** **,**
任何地方 , 无论如何 , 或者 在 任何 时间 ,

他用毛皮大衣裹住自己，像个士兵一样，习惯于随时随地以任何方式入睡。

[hiː; hi] [slept] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [ɪn] ,

he	**slept**	**till**	**morning**	**was**	**well**	**in**	**,**
他	睡着了	直到	早晨	曾是	出色地	在	,

他一直睡到天亮。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['twenti] -

so	**much**	**had**	**he**	**been**	**overcome**	**by**	**the**	**weariness**	**of**	**the**	**preceding**	**twenty**	**-**
所以	很多	有	他	到过	克服	经过	这	疲劳	的	这	前	二十	-

[fɔːr] ['aʊərz] .

four	**hours**	**.**
四	小时	.

他显然是被前24小时的疲惫所压垮了。

[ə'nʌðər] [ten] [maɪlz] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [nuː] ,

Another	**ten**	**miles**	**would**	**bring**	**him**	**,**	**he**	**knew**	**,**
其他	十	英里	会	带来	他	,	他	知道	,

他知道，再走十英里就到目的地了。

[tuː; tə] [dʌgdʌləːk] — [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]['oʊmən][ænd; ənd] [blʌd] — [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['loʊnli]

to	**Jugdulluk**	**—**	**that**	**place**	**of**	**evil**	**omen**	**and**	**blood**	**—**	**towards**	**which**	**the**	**lonely**
到	贾格杜鲁克	—	那	地方	的	邪恶的	预兆	和	血	—	向	哪个	这	孤独

['fjuːdʒətɪv][trɑːd][ɑːn] [θruː] [blæk] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [gɔːdʒz] ,

fugitive	**trod**	**on**	**through**	**black**	**and**	**frowning**	**gorges**	**,**
逃犯	践踏	在	通过	黑色的	和	皱眉	峡谷	,

前往朱格杜鲁克——那个充满不祥之兆和鲜血的地方——孤独的逃亡者跋涉穿过漆黑阴森的峡谷，向那里进发。

[wer] [fæn'tæstɪk] ['rɑːks] , ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪrd] ,

where	**fantastic**	**rocks**	**,**	**savage**	**and**	**weird**	**,**
在哪里	极好的	岩石	,	野蛮的	和	诡异的	,

那里有奇特的岩石，原始而怪异，

[flʌŋ] [greɪ] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [diːpər] ['paːsiz] [dɑːrk][æz; əz] ['mɪdnaɪt] ,

flung	**grey**	**and**	**purple**	**shadows**	**that**	**made**	**the**	**deeper**	**passes**	**dark**	**as**	**midnight**	**,**
扔	灰色的	和	紫色的	阴影	那	制成	这	更深	通过	黑暗的	作为	午夜	,

投下的灰紫色阴影使深处的山口漆黑如夜。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði][skaɪ]

and	**there**	**the**	**waters**	**of**	**the**	**mountains**	**could**	**be**	**seen**	**reflecting**	**the**	**sky**
和	那里	这	水	的	这	山脉	可以	是	已见	反思	这	天空

[ə'bʌv] ,

above	**,**
多于	,

在那里，可以看到山间的水面倒映着天空。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [θruː] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [soʊ][fɑːr] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

as	**they**	**rolled**	**through**	**the**	**obscurity**	**so**	**far**	**down**	**below**	**.**
作为	他们	滚动	通过	这	朦胧	所以	远的	向下	以下	.

他们一路向下，穿过下方无尽的黑暗。

[ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ðə; ði] ['maʊntnz] [roʊz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] [ˌdesə'leɪʃn] , [ə'pɔːlɪŋ] [ɪn]

In	**some**	**parts**	**the**	**mountains**	**rose**	**the**	**perfection**	**of**	**naked**	**desolation**	**,**	**appalling**	**in**
在	一些	部分	这	山脉	玫瑰	这	完美	的	裸	荒凉	,	令人震惊	在

[ðer; ðər] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sə'blɪməti] ,

their	**silence**	**and**	**sublimity**	**,**
他们的	沉默	和	崇高	,

在某些地方，群山耸立，展现出一种赤裸裸的荒凉之美，其寂静和崇高令人敬畏。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][sʌm; səm][taɪ'tænɪk]['kɑːnflɪkt][ɪn]['eɪdʒɪz] [ˌʌn'noʊn] ,

looking	**like**	**the**	**scene**	**of**	**some**	**Titanic**	**conflict**	**in**	**ages**	**unknown**	**,**
寻找	喜欢	这	场景	的	一些	泰坦尼克号	冲突	在	年龄	未知	,

看起来像是远古时期泰坦尼克号沉没事故的现场。

[ænd; ənd] [jet] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [treɪst] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [blʌd] — [ðə; ði]

and	yet	every	foot	of	the	way	there	had	been	traced	in	British	blood	—	the
和	然而	每一个	脚	的	这	方式	那里	有	到过	追踪	在	英国	血	一	这

[blʌd] [ʌv; əv] - ['mæsəkə] ['ɑ:rmi][ɪn][ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] - .

blood	of	Elphinstone's	massacred	army	in	the	war	of	1841	.
血	的	-	大屠杀	军队	在	这	战争	的	-	.

然而，通往那里的每一步都沾满了英国人的鲜血——1841 年战争中埃尔芬斯通军队被屠杀的鲜血。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] , [æz; əz]['rɑ:bərt]['woʊˌdroʊ][wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ledʒ] [ə'bʌv]

At	one	point	,	as	Robert	Wodrow	was	proceeding	along	a	narrow	ledge	above
在	一	观点	,	作为	罗伯特	沃德罗	曾是	进行中	沿着	一个	狭窄的	壁架	多于

[ə; eɪ] ['gɪdi] ['presəpɪs] ,

a	giddy	precipice	,
一个	头晕	悬崖	,

有一次，当罗伯特·伍德罗沿着悬崖上方狭窄的岩架前进时，

[wer] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] ['tɔ:rənt] ['stri:md] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] [dɑ:rk]

where	the	mists	of	a	foaming	torrent	streamed	upward	from	the	deep	dark
在哪里	这	薄雾	的	一个	起泡	激流	流媒体	向上	从	这	深的	黑暗的

['kæzəm] [bɪ'loʊ] ,

chasm	below	,
深渊	以下	,

那里，翻腾的泡沫状水雾从下方深邃黑暗的峡谷中向上涌动，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][koʊld] .

he	had	a	narrow	escape	,	at	the	thought	of	which	his	blood	ran	cold	.
他	有	一个	狭窄的	逃脱	,	在	这	想法	的	哪个	他的	血	跑	寒冷的	.

他侥幸逃脱，想到这件事，他不寒而栗。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] , [tredɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [lu:s] [spɑ:t] ,

At	one	place	,	treading	over	a	loose	spot	,
在	一	地方	,	踩踏	超过	一个	松动的	点	,

在一处地方，踩过一块松动的地方，

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['splɪntəd] [rɑ:k] [geɪv] [wei] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

the	earth	and	splintered	rock	gave	way	beneath	his	feet	,
这	地球	和	破碎的	岩石	给予	方式	下面	他的	脚	,

他脚下的泥土和碎石都塌陷了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [hi:; hi] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['loʊər] [ledʒ] , [sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n]

and	before	he	could	recover	himself	he	fell	upon	a	lower	ledge	,	some	fifteen
和	前	他	可以	恢复	他自己	他	跌倒	之上	一个	降低	壁架	,	一些	十五

[fi:t] [bɪ'ni:θ] ,

feet	beneath	,
脚	下面	,

还没等他回过神来，他就跌落到下方约十五英尺高的岩架上。

[wer] [hi:; hi] [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [hæf] [stʌnd] [ænd; ənd] ['skersli] ['derɪŋ] [tu:; tə] [bri:ð] .

where	he	lay	for	a	time	,	half	stunned	and	scarcely	daring	to	breathe	.
在哪里	他	躺	为了	一个	时间	,	一半	目瞪口呆	和	几乎	大胆	到	呼吸	.

他躺在那里好一会儿，半昏迷半惊，几乎不敢呼吸。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [deθ] [si:md] [kloʊz] [ɪn'di:d] !

At	that	moment	death	seemed	close	indeed	!
在	那	片刻	死亡	似乎	关闭	的确	!

那一刻，死亡似乎真的近在咫尺！

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [faɪv] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

He	was	only	five	yards	from	the	edge	of	a	precipice	,
他	曾是	仅有的	五	码	从	这	边缘	的	一个	悬崖	,

他当时距离悬崖边缘只有五码远。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [feɪld] [tuː; tə] ['fæðəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

the	height	of	which	his	mind	failed	to	fathom	,	and	,	as	one	in	a	dreadful
这	高度	的	哪个	他的	头脑	失败的	到	捉摸	,	和	,	作为	一	在	一个	可怕

[driːm] ,

dream	,
梦	,

他的心智无法理解其高度，就像身处一场可怕的梦境中一样，

[hiː; hi] [krɔːld] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

he	crawled	upward	and	away	from	it	on	his	hands	and	knees	,
他	爬行	向上	和	离开	从	它	在	他的	双手	和	膝盖	,

他手脚并用地爬向远处，远离了它。

[tɪl] [ə; eɪ] ['ʃʊrɚ] [ænd; ənd] [les] ['perələs] [ruːt] — [pæθ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] — [wʌz; wəz]

till	a	surer	and	less	perilous	route	—	path	it	could	not	be	called	—	was
直到	一个	确定	和	较少的	危险的	路线	—	小路	它	可以	不是	是	称为	—	曾是

[wʌn] ,

won	,
韩元	,

直到找到一条更稳妥、更安全的路线——一条不能称之为路线的道路——

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]

and	he	resumed	his	way	with	a	prayer	of	thankfulness	on	his	lips	and
和	他	恢复	他的	方式	和	一个	祷告	的	感恩	在	他的	嘴唇	和

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prerz] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][hɪz; ɪz]

in	his	heart	—	one	of	the	prayers	he	had	learned	as	a	child	at	his
在	他的	心	—	一	的	这	祈祷	他	有	学习	作为	一个	孩子	在	他的

['mʌðɚz] [niː] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [mæns] [ʌv; əv] - - .

mother's	knee	in	the	old	manse	of	Kirktoun	-	Mailler	.
母亲的	膝盖	在	这	老的	牧师住宅	的	-	-	梅勒	.

于是他继续赶路，心中充满感恩的祈祷——这是他小时候在柯克顿-梅勒老牧师住宅里，在母亲膝上学会的祈祷文之一。

[hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][dɪsˈkwaɪəˌtuːd][wɜːr; wər] [ɪnˈkriːst] [naʊ] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]

His	anxiety	and	disquietude	were	increased	now	by	hearing	more	than	once
他的	焦虑	和	不安	是	增加	现在	经过	听力	更多的	比	一次

[əˈmɪd] [ðiːz] [prəˈfaʊnd] ['sɒləˌtjuːdz][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [jel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ,

amid	these	profound	solitudes	the	moaning	yell	of	a	hyæna	,
之中	这些	深刻的	孤独	这	呻吟	叫喊	的	一个	鬣狗	,

在这片寂静之中，他不止一次听到鬣狗的哀嚎声，这让他更加焦虑不安。

[riˈspɔndid] [tuː; tə][baɪ] [ðæt] ['ʌðər] [pɪˈkjuːliər] [saʊnd] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn]

responded	to	by	that	other	peculiar	sound	which	seems	to	be	something	between
回应	到	经过	那	其他	奇特	声音	哪个	似乎	到	是	某物	之间

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] — [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

the	wail	of	a	child	and	the	howl	of	a	dog	—	the	cry	of	the
这	哀号	的	一个	孩子	和	这	嗥	的	一个	狗	—	这	哭	的	这

['dʒækl; 'dʒækɔːl] ;

jackal	;
豺狼	;

随之而来的是另一种奇特的声音，似乎介于孩子的哭声和狗的嚎叫之间——豺狼的叫声；

[ðʌs] , [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv]['hɑːst(ə)l][men][ə'pɑːrt] ,

thus	,	the	peril	of	hostile	men	apart	,
因此	,	这	危险	的	敌对的	男人	除	,

因此，除了敌对人员的危险之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]

he	was	not	sorry	when	he	came	suddenly	upon	a	species	of	village	in	a
他	曾是	不是	对不起	什么时候	他	来了	突然	之上	一个	物种	的	村庄	在	一个

['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] — [wiː; wi] [seɪ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ,

hollow	of	the	hills	—	we	say	a	species	of	village	,
空洞的	的	这	丘陵	—	我们	说	一个	物种	的	村庄	,

当他突然发现山间洼地里有一种村庄时，他并不感到遗憾——我们说，这是一种村庄。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [bɪlt] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət]['oʊnli][sʌm; səm]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt]

as	it	did	not	consist	of	built	houses	,	but	only	some	seven	or	eight
作为	它	做过	不是	由	的	建造	房屋	,	但	仅有的	一些	七	或者	八

[hʌt] .

huts	.
小屋	.

因为它不是由建筑物组成的，而只有七八间小屋。

[ðə; ði] [d'welɪŋz] , [pʊr] [ænd; ənd] [miːn] , [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [steɪks] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	dwellings	,	poor	and	mean	,	were	formed	of	stakes	cut	from	the
这	住宅	,	贫穷的	和	意思是	,	是	形成	的	赌注	切	从	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['fɔːrɪst] ,

adjacent	forest	,
邻近的	森林	,

这些简陋的住所是用从附近森林砍伐的木桩搭建的。

[wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['wɪkər] - [wɜːrk] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [ænd; ənd] [kɔːld] - ['wɑːtl]

with	walls	formed	of	wicker	-	work	plastered	with	mud	,	and	called	'	wattle
和	墙壁	形成	的	柳条	-	工作	粉刷过的	和	泥	,	和	称为	-	金合欢

[ænd; ənd][dæb] ;

and	dab	;
和	轻拍	;

墙壁由柳条编织而成，表面抹上泥浆，被称为“柳条泥墙”；

- [liːvz] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l] [græs] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ruːf] ,

'	leaves	of	trees	and	jungle	grass	formed	the	roof	,
-	树叶	的	树木	和	丛林	草	形成	这	屋顶	,

树叶和丛林草构成了屋顶，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['dʒʌŋg(ə)l] ['teɪntɪŋ] [ðə; ði] [eɪr] ,

and	all	around	them	was	jungle	tainting	the	air	,
和	全部	大约	他们	曾是	丛林	污染	这	空气	,

他们周围都是丛林，空气污浊不堪。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['veri] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['fiːvər] [ænd; ənd] [miˈæzmə] .

and	to	the	European	very	suggestive	of	fever	and	miasma	.
和	到	这	欧洲的	非常	暗示性的	的	发烧	和	瘴气	.

对欧洲人来说，这非常容易让人联想到发烧和瘴气。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] [ruːd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['ʃepərdz] , [huːz] , [ɔːr][fæt] - [teɪld]

The	inhabitants	were	rude	and	simple	shepherds	,	whose	doombas	,	or	fat	-	tailed
这	居民	是	粗鲁的	和	简单的	牧羊人	,	谁	杜姆巴	,	或者	胖的	-	有尾巴的

['pɜːrʒn] [ʃiːp] ,

Persian	sheep	,
波斯语	羊	,

当地居民是粗犷淳朴的牧羊人，他们饲养的是波斯绵羊，也就是肥尾羊。

[wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['væli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] ['sʌmwʌt] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði]

were	grazing	in	the	neighbouring	valley	,	and	they	seemed	somewhat	awed	by	the
是	放牧	在	这	邻接	谷	,	和	他们	似乎	有些	敬畏	经过	这

[gɔːnt] , [tɔːl] ,

gaunt	,	tall	,
瘦削	,	高的	,

它们在邻近的山谷里吃草，似乎对那瘦削高大的……感到有些敬畏。

[ænd; ənd] [kiːn] - [aɪd] ['wɔːriər] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['tjulwɑː] , ['pistlz] [ænd; ənd] ['dægər] ,

and	keen	-	eyed	warrior	,	who	,	with	shield	and	tulwar	,	pistols	and	dagger	,
和	敏锐的	-	眼睛	战士	,	WHO	,	和	盾	和	图尔瓦尔	,	手枪	和	匕首	,

[hɪz; ɪz] ['floʊtɪŋ] - [ænd; ənd] [kloʊk] ,

his	floating	loongee	and	cloak	,
他的	漂浮的	-	和	披风	,

还有一位目光锐利的战士，他带着盾牌和弯刀、手枪和匕首，以及飘逸的长袍和斗篷，

[ə'laɪk] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː] ['evɪdəntli] [blʌd] , ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

alike	stained	with	what	was	too	evidently	blood	,	suddenly	appeared	among	them
同样	染色	和	什么	曾是	也	显然	血	,	突然	出现	之中	他们

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [fuːd] ,

and	asked	for	food	,
和	问	为了	食物	,

几个浑身沾满明显血迹的人突然出现在他们中间，向他们讨要食物。

['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] - , [ɔːr] ['æfgæn] [pens] .

offering	for	it	a	handful	of	kusiras	,	or	Afghan	pence	.
提供	为了	它	一个	少数	的	-	,	或者	阿富汗	便士	.

用一把库西拉（或阿富汗便士）来换取它。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][hiː; hi][gɑːt] [mɪlk] , - , [ænd; ənd][ə; eɪ] , [ɔːr] [gʊrd] [fʊl] [ʌv; əv]

From	them	he	got	milk	,	chupattees	,	and	a	cuddoo	,	or	gourd	full	of
从	他们	他	得到	牛奶	,	-	,	和	一个	卡杜	,	或者	葫芦	满的	的

['kɜːri] [ænd; ənd] [raɪs] ,

curry	and	rice	,
咖喱	和	米	,

他从他们那里得到了牛奶、恰巴提饼和一葫芦（一种装满咖喱和米饭的葫芦）。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæmɪʃt] [kaɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['ʃepərdz] [lʊkt] [ɑːn]

of	which	he	ate	like	a	famished	kite	,	while	the	wondering	shepherds	looked	on
的	哪个	他	吃	喜欢	一个	饥饿	风筝	,	尽管	这	好奇	牧羊人	看起来	在

[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] ,

without	questioning	,
没有	提问	,

他狼吞虎咽地吃着，像一只饥饿的风筝，而那些好奇的牧羊人则在一旁看着，没有提出任何疑问。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['swægər] [ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [fə'rɑːsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] ,

and	evidently	impressed	by	the	swagger	and	adopted	ferocity	of	his	bearing	,
和	显然	印象深刻	经过	这	昂首阔步	和	已采用	恶	的	他的	轴承	,

显然，他被他那趾高气扬、故作凶狠的姿态所打动。

[bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] - [ə; eɪ] ['veri] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊdˌmɑːʃ] - ([ɔːr]

believing	he	could	be	no	other	than	'	a	very	devil	of	a	budmash	'	(	or
相信	他	可以	是	不	其他	比	-	一个	非常	魔鬼	的	一个	布德玛什	-	(	或者

['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər]) [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] .

swashbuckler	)	steeped	in	the	blood	of	the	Feringhees	.
冒险家	)	浸泡	在	这	血	的	这	费林吉斯	.

他认为他只能是“一个非常邪恶的恶棍”（或冒险家），浸透了费林吉人的鲜血。

[rɪ'freʃt] [naʊ] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ɑːn] ,

Refreshed	now	,	he	resolved	to	lose	no	time	in	pushing	on	,
焕然一新	现在	,	他	已解决	到	失去	不	时间	在	推动	在	,

他精神焕发，决心抓紧时间继续前进。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] ,

saying	that	he	was	going	to	Tezeen	,	which	was	not	the	case	,
说	那	他	曾是	去	到	-	,	哪个	曾是	不是	这	案件	,

他说他要去特津，但事实并非如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [sʌm; səm] [maɪlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [bʌt; bət] [pər'suːd] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

as	it	lay	some	miles	on	his	right	,	but	pursued	the	path	towards	the
作为	它	躺	一些	英里	在	他的	正确的	,	但	追击	这	小路	向	这

- [sæŋ] ,

Suffaidh	Sang	,
-	桑	,

虽然它位于他右侧几英里处，但他还是沿着小路朝着苏法迪桑方向走去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] , [mɑːrkt] [baɪ]

and	was	warned	at	parting	to	beware	of	a	certain	place	,	marked	by
和	曾是	警告	在	离别	到	提防	的	一个	肯定	地方	,	标记	经过

[sʌm; səm] ['ruːɪnd] [wɔːlz] ,

some	ruined	walls	,
一些	毁坏	墙壁	,

临别时有人警告他要提防某个地方，那里有一些残垣断壁。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] - - .

which	were	the	abode	of	the	Ghoule	Biaban	.
哪个	是	这	住所	的	这	-	-	.

这里曾是食尸鬼比亚班的居所。

[hæd; həd] [ðiːz] ['ʃepərdz] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [ɔːr] ['daʊtɪd] [hɪm; ɪm] ?

Had	these	shepherds	penetrated	his	disguise	or	doubted	him	?
有	这些	牧羊人	渗透	他的	伪装	或者	怀疑	他	?

这些牧羊人是识破了他的伪装，还是对他有所怀疑?

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [fɪrd] [soʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	almost	feared	so	,	as	he	saw	a	little	group	of	them	,
他	几乎	害怕	所以	,	作为	他	锯	一个	小的	团体	的	他们	,

他几乎真的担心会这样，因为他看到了一小群这样的人。

[klæd][ɪn][ðer; ðər] [luːs] [blaʊsiz] [ænd; ənd] ['kɑːnɪkl] [kæps][ʌv; əv] [blæk] [fɜːr] ,

clad	in	their	loose	blouses	and	conical	caps	of	black	fur	,
覆膜	在	他们的	松动的	女式衬衫	和	锥	帽子	的	黑色的	毛皮	,

她们身穿宽松的衬衫，头戴黑色毛皮圆锥形帽子，

[kən'fɜːrɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ə; eɪ]['koʊtəl] ,

conferring	together	and	watching	him	as	he	disappeared	over	a	kotal	,
授予	一起	和	观看	他	作为	他	消失	超过	一个	科塔尔	,

他们聚在一起商议，看着他消失在科塔尔山上。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][roʊd] ['dɪpt] [daʊn] .

a	place	where	the	road	dipped	down	.
一个	地方	在哪里	这	路	浸入	向下	.

路面下沉的地方。

['sʌnset] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['dɑːrknəs] — ['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['perələs] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] [sʌtʃ]

Sunset	and	falling	darkness	—	after	which	it	was	perilous	to	travel	in	such
日落	和	坠落	黑暗	—	后	哪个	它	曾是	危险的	到	旅行	在	这样的

[ləu'kælitiz] — [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːlz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði]

localities	—	found	him	at	the	ruined	walls	referred	to	as	the	abode	of	the
地方	—	成立	他	在	这	毁坏	墙壁	指	到	作为	这	住所	的	这

- ,

Ghoule	,
-	,

夕阳西下，夜幕降临——在这样的地方旅行非常危险——他来到了被称为食尸鬼居所的残垣断壁前。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv][waɪld][pɪ'stæʃioʊˌpɪ'stɑːʃioʊ] [triːz] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]

and	there	in	a	little	clump	of	wild	pistachio	trees	he	took	up	his
和	那里	在	一个	小的	丛	的	荒野	开心果	树木	他	采取	向上	他的

['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

quarters	for	the	night	,
四分之一	为了	这	夜晚	,

于是，他就在一小丛野生开心果树中安营扎寨，过夜了。

['raɪtli] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ɔːl] ['neɪtɪvz] [wʊd] ['sedʒələsli] [ʃʌn] [ə; eɪ] [pleɪs] ['hɔːntɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

rightly	supposing	that	all	natives	would	sedulously	shun	a	place	haunted	by	such	a
没错	假如	那	全部	本地人	会	勤奋地	回避	一个	地方	闹鬼的	经过	这样的	一个

['dredf(ə)l] ['diːmən] [æz; əz][ðə; ði] - - ,

dreadful	demon	as	the	Ghoule	Biaban	,
可怕	恶魔	作为	这	-	-	,

他们理所当然地认为，所有当地人都会竭力避开像食尸鬼比亚班这样可怕的恶魔出没的地方。

[ɔːr]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] — [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['spektər] ,

or	Spirit	of	the	Waste	—	a	gigantic	and	hideous	spectre	,
或者	精神	的	这	浪费	—	一个	巨大	和	可怕	幽灵	,

或者荒野之灵——一个巨大而可怕的幽灵，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [teɪl][ænd; ənd] [klɔːz] [laɪk][ə; eɪ] [saɪs] ['sɪkl] ,

with	a	red	tail	and	claws	like	a	syces	sickle	,
和	一个	红色的	尾巴	和	爪子	喜欢	一个	赛斯	镰刀	,

尾巴是红色的，爪子像镰刀一样。

[huː] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [hɔːnt] [ɔːl] ['loʊnli] ['pleɪsɪz][ɪn] [æf'gænɪstæn] [ænd; ənd][dɪ'vaʊər] ['eni]

who	is	supposed	to	haunt	all	lonely	places	in	Afghanistan	and	devour	any
WHO	是	据称	到	出没	全部	孤独	地方	在	阿富汗	和	吞食	任何

['pæsɪndʒər] [huːz] ['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] ['kæsts][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

passenger	whose	evil	fortune	casts	him	in	his	way	.
乘客	谁	邪恶的	财富	演员	他	在	他的	方式	.

据说他会出没于阿富汗所有偏僻的地方，吞噬任何不幸挡在他路上的旅客。

[noʊ] - [keɪm] [tuː; tə]['rɑːbərt]['woʊˌdroʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [driːm] ,

No	ghoule	came	to	Robert	Wodrow	in	his	sleep	,	but	a	delightful	dream	,
不	-	来了	到	罗伯特	沃德罗	在	他的	睡觉	,	但	一个	愉快	梦	,

罗伯特·伍德罗睡梦中没有遇到食尸鬼，而是一个美梦。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [ðə; ði][pɪ'stæʃioʊˌpɪ'stɑːʃioʊ][toʊp] [ə'mɪd][ðə; ði] ['loʊnli] [weɪst] —

which	made	him	long	remember	the	pistachio	tope	amid	the	lonely	waste	—
哪个	制成	他	长的	记住	这	开心果	顶	之中	这	孤独	浪费	—

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]['ɛlɪˌnɔːr] ['welwʊd] !

a	dream	of	Ellinor	Wellwood	!
一个	梦	的	埃莉诺	韦尔伍德	!

这让他长久地记得荒凉荒野中的开心果树顶——埃莉诺·韦尔伍德的梦！

[soʊ]['paʊərf(ə)l] , [soʊ]['vɪvɪd] ,

So	powerful	,	so	vivid	,
所以	强大的	,	所以	生动	,

如此震撼人心，如此栩栩如生

[wʌz; wəz] [ðɪs] [driːm] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

was	this	dream	that	he	almost	said	to	himself	was	it	in	sleep	she	came
曾是	这	梦	那	他	几乎	说	到	他自己	曾是	它	在	睡觉	她	来了

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ?

before	him	?
前	他	?

他几乎脱口而出的那个梦，难道就是梦境？难道是在睡梦中，她在他面前出现过？

[hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] , [tʊk]

He	dreamed	that	she	was	beside	him	and	imploring	his	forgiveness	,	took
他	梦见	那	她	曾是	旁	他	和	恳求	他的	饶恕	,	采取

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ,

his	hands	in	her	own	,
他的	双手	在	她	自己的	,

他梦见她在他身边，恳求他的原谅，并握住了他的手。

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [lɪps] ['pæʃənətli] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	pressed	her	lips	passionately	to	them	.
和	按下	她	嘴唇	热情地	到	他们	.

她热情地吻了上去。

[ðen] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər][sɔːft] [swiːt]

Then	her	cheek	seemed	to	touch	his	,	and	he	could	feel	her	soft	sweet
然后	她	脸颊	似乎	到	触碰	他的	,	和	他	可以	感觉	她	柔软的	甜的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

然后她的脸颊似乎碰到了他的脸颊，他能感觉到她柔软甜蜜的呼吸。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪr] [aɪz] [lʊkt] ['tendərli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

and	her	dear	eyes	looked	tenderly	into	his	.
和	她	亲爱的	眼睛	看起来	温柔地	进入	他的	.

她那双温柔的眼睛凝视着他。

[soʊ]['vɪvɪd][wʌz; wəz] [ðæt] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː]

So	vivid	was	that	dream	that	he	turned	his	head	on	the	root	of	the	tree
所以	生动	曾是	那	梦	那	他	转向	他的	头	在	这	根	的	这	树

[ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] ,

against	which	it	rested	,
反对	哪个	它	休息	,

那个梦境如此逼真，以至于他转过头，看向他倚靠的那棵树根。

[tɔːrdz] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [juːz][ðə; ði][tɜːrm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː]

towards	the	vision	,	if	we	may	use	the	term	,	and	then	,	of	course	,	it
向	这	想象	,	如果	我们	可能	使用	这	学期	,	和	然后	,	的	课程	,	它

['vænɪʃt] ,

vanished	,
消失了	,

如果可以用这个词的话，我们朝着那个愿景前进，然后，当然，它消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] [sʌn] ['striːmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brænʧɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	light	of	the	African	sun	streamed	between	the	branches	into	his	eyes	.
和	这	光	的	这	非洲	太阳	流媒体	之间	这	分支	进入	他的	眼睛	.

非洲的阳光透过树枝洒进他的眼睛。

['rɑːbərt] - [hɑːrt] [biːt] ['hoʊpfəli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] ;

Robert	Wodrow's	heart	beat	hopefully	and	happily	;
罗伯特	-	心	打	希望	和	快乐地	;

罗伯特·伍德罗的心跳充满希望和喜悦；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [soʊl] ,

he	felt	that	he	had	looked	into	the	face	of	his	other	soul	,
他	毛毡	那	他	有	看起来	进入	这	脸	的	他的	其他	灵魂	,

他感觉自己仿佛看到了另一个灵魂的面容。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [miːt] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

with	the	assurance	that	they	would	one	day	meet	again	;	and	that	notwithstanding
和	这	保证	那	他们	会	一	天	见面	再次	;	和	那	虽然

[ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] ,

their	separation	,
他们的	分离	,

他们坚信终有一天会再次相遇；而且，尽管他们分隔两地，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [pər'hæps] — ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] ['æftər]

and	all	that	had	come	to	pass	,	they	were	—	perhaps	—	kindred	spirits	after
和	全部	那	有	来	到	经过	,	他们	是	—	也许	—	亲属	烈酒	后

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

经历了这一切之后，他们或许终究是志趣相投的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [freɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [diːpər] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] . -

and	that	phrase	has	a	deeper	signification	than	most	people	think	.	'
和	那	短语	有	一个	更深	意义	比	最多	人们	思考	.	-

这句话的含义比大多数人想象的要深刻得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['sɑːləm] [bɪ'liːf] , - [sez] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['raɪtər] ,

It	is	my	solemn	belief	,	'	says	a	recent	writer	,
它	是	我的	庄严	信仰	,	-	说道	一个	最近的	作家	,

“这是我郑重的信念，”一位近期的作家说道。

- [ðæt] ['spɪrɪts][ɑːr; ər] ['wedɪd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][bɜːrθ]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmwer] ,

'	that	spirits	are	wedded	before	their	birth	into	this	world	,	and	that	somewhere	,
-	那	烈酒	是	已婚	前	他们的	出生	进入	这	世界	,	和	那	某处	,

“灵魂在降生到这个世界之前就已经结合，而且在某个地方，

[pər'hæps] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['bæriərz] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][fɔːr; fər] ['evri]

perhaps	separated	by	barriers	of	space	and	circumstances	,	there	exists	for	every
也许	分开	经过	障碍	的	空间	和	情况	,	那里	存在	为了	每一个

[soʊl] [ɪts] ['feloʊ] ,

soul	its	fellow	,
灵魂	它是	同伴	,

或许因空间和境遇的阻隔而分隔，但每个灵魂都存在着它的同类。

[ɪts] ['kɑːmplɪment] , [huːz] [ˌɪmpə'fekʃəns] [dʒɔɪnd][tuː; tə] [ðæt] ['ʌðɚz] , [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

its	complement	,	whose	imperfections	joined	to	that	other's	,	will	make	a	perfect
它是	补充	,	谁	瑕疵	加入	到	那	其他的	,	将要	制作	一个	完美的

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

它的互补品，两者的缺陷结合起来，将构成一个完美的整体。

[ɪf] ['oʊnli] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʊd] [nɑːt][soʊ] ['ræʃli] [teɪk] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] . -

if	only	men	and	women	would	not	so	rashly	take	the	counterfeit	for	the	real	.	'
如果	仅有的	男人	和	女性	会	不是	所以	贸然	拿	这	伪造	为了	这	真实的	.	-

如果人们不要如此草率地将赝品当作真品就好了。

[soʊ]['rɑːbərt]['woʊˌdroʊ] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] ['elɪˌnɔːr] , [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

So	Robert	Wodrow	flattered	himself	that	Ellinor	,	perhaps	in	a	dream	of	her	own	,
所以	罗伯特	沃德罗	受宠若惊	他自己	那	埃莉诺	,	也许	在	一个	梦	的	她	自己的	,

于是罗伯特·伍德罗自以为是地认为，埃莉诺或许在自己的梦中，

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['mɪstɪk] [aɪ'diːə] ; [bʌt; bət]

had	somehow	come	to	him	in	the	spirit	,	a	wild	and	mystic	idea	;	but
有	不知何故	来	到	他	在	这	精神	,	一个	荒野	和	神秘	主意	;	但

,

,

,

不知怎的，一个狂野而神秘的想法从他的脑海中浮现出来；但是，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə'gen] [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

as	he	examined	his	arms	and	ammunition	before	again	resuming	his	journey	,
作为	他	检查	他的	武器	和	弹药	前	再次	恢复	他的	旅行	,

在再次踏上旅程之前，他检查了自己的武器弹药。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['perələsli] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz]

he	found	that	there	had	been	perilously	near	him	in	the	night	something	as
他	成立	那	那里	有	到过	危险地	靠近	他	在	这	夜晚	某物	作为

[bæd] ,

bad	,
坏的	,

他发现昨晚在他附近曾发生过非常可怕的事情。

[ɪf] [nɑːt] [wɜːrs] , [ðæn; ðən][ðə; ði] - - !

if	not	worse	,	than	the	Ghoule	Biaban	!
如果	不是	更糟	,	比	这	-	-	!

甚至比 Ghoule Biaban 还糟糕！

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['sændi] [mʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnl] [ðæt] [ræn][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːlz] [ðer; ðər]

Amid	the	sandy	mud	of	a	runnel	that	ran	not	far	from	the	ruined	walls	there
之中	这	沙	泥	的	一个	沟渠	那	跑	不是	远的	从	这	毁坏	墙壁	那里

[wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] ['treɪsəb(ə)l] [ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv]['taɪgɚz] - [fiːt] ,

were	distinctly	traceable	the	prints	of	tigers	'	feet	,
是	明显地	可追溯的	这	印刷	的	老虎	-	脚	,

在离残垣断壁不远的一条沙泥沟里，清晰可见老虎的脚印。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

近卫军科尔维尔，第3卷（共3卷）(Colville of the Guards, Volume 3 (of 3))

第4/7页

[kwaɪt] [freʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [pɔ:] - [ma:rks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [kæt] ; [soʊ] [ɑ:n] [ðɪs] [naɪt] ,

quite	fresh	,	like	the	paw	-	marks	of	a	gigantic	cat	;	so	on	this	night	,
相当	新鲜的	,	喜欢	这	爪子	-	标记	的	一个	巨大	猫	;	所以	在	这	夜晚	,

非常新鲜，就像一只巨猫的爪印；所以在这个夜晚，

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli]

when	he	thought	that	by	the	influence	of	superstition	he	was	unusually
什么时候	他	想法	那	经过	这	影响	的	迷信	他	曾是	异常地

[seɪf] ,

safe	,
安全的	,

当他以为迷信能让他格外安全时，

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] ['perəl] !

he	had	been	in	more	than	usual	peril	!
他	有	到过	在	更多的	比	通常	危险	!

他当时处境比平时更加危险！

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [mɔ:r] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] - , [ə; eɪ] [wɔ:ld] ['vɪlɪdʒ] , ['twenti] -

A	few	miles	more	would	bring	him	to	Gundamuck	,	a	walled	village	,	twenty	-
一个	很少	英里	更多的	会	带来	他	到	-	,	一个	有围墙的	村庄	,	二十	-

[eɪt] [maɪlz] [west] [ʌv; əv] [dʒɛləbæd] ,

eight	miles	west	of	Jellalabad	,
八	英里	西方	的	杰拉拉巴德	,

再走几英里就到了贡达穆克，这是一个有城墙的村庄，位于杰拉拉巴德以西28英里处。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [lʌg'ʒʊriənt] [wi:t] - [fi:ldz] [ænd; ənd] [tɔ:l] [groʊvz] [ʌv; əv] ['sɑ:mbər] ['saɪprɪsiz] — [ðə; ði]

surrounded	by	luxuriant	wheat	-	fields	and	tall	groves	of	sombre	cypresses	—	the
包围	经过	茂盛的	小麦	-	字段	和	高的	小树林	的	阴沉	柏树	—	这

[pleɪs] [wer] [jækaʊb] [kɑ:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] - [hæd; həd] [saɪnd] [ðæt] ['tri:ti]

place	where	Yakoub	Khan	and	the	ill	-	fated	Cavagnari	had	signed	that	treaty
地方	在哪里	雅库布	可汗	和	这	患病的	-	命中注定	-	有	签名	那	条约

[ʌv; əv] [pi:s] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [hæd; həd] [soʊ] ['beɪsli] ['vaiəleitid] ;

of	peace	which	the	former	had	so	basely	violated	;
的	和平	哪个	这	以前的	有	所以	卑鄙地	违反	;

周围环绕着茂盛的麦田和高耸的暗色柏树林——这里是雅库布汗和不幸的卡瓦尼亚里签署和平条约的地方，而雅库布汗却卑鄙地违背了该条约；

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fju:dʒətɪv] ,

but	Gundamuck	was	a	place	to	be	avoided	by	the	fugitive	,
但	-	曾是	一个	地方	到	是	避免	经过	这	逃犯	,

但对于逃犯来说，高达马克是个应该避而远之的地方。

[hu:] [kept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ,

who	kept	among	the	mountains	above	it	,
WHO	保留	之中	这	山脉	多于	它	,

谁一直居住在山顶之上？

[ðʌs] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] ['trɪbjəteri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɝ:k] - ['eˌbi] ['rɪvər] ,

thus	having	to	ford	more	than	one	tributary	of	the	Surkh	-	ab	river	,
因此	拥有	到	福特	更多的	比	一	支流	的	这	苏尔赫	-	ab	河	,

因此，他们不得不涉水渡过苏尔赫阿布河的多条支流。

[ænd; ənd] [waɪl] ['saɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] ['nɪrli] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɑːn]

and	while	sighing	to	think	he	had	still	nearly	seventy	miles	to	travel	on
和	尽管	叹息	到	思考	他	有	仍然	几乎	七十	英里	到	旅行	在

[fʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['bjuːgl] ,

foot	before	he	would	hear	the	sound	of	a	British	bugle	,
脚	前	他	会	听到	这	声音	的	一个	英国	号角	,

他叹了口气，想到自己还要步行近七十英里才能听到英国军号声。

[hiː; hi] [strʌk] ['mænfəli] ['ɪntuː] [pæðz] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

he	struck	manfully	into	paths	which	presented	themselves	here	and	there	,
他	击	勇敢地	进入	路径	哪个	呈现	他们自己	这里	和	那里	,

他英勇地踏入了四处出现的每一个机会之路。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] .

but	seemed	to	be	only	marked	by	the	tread	of	beasts	of	prey	.
但	似乎	到	是	仅有的	标记	经过	这	踏	的	野兽	的	猎物	.

但似乎只有猛兽的脚步声。

[ə'mʌŋ] ['rɑːki] ['maʊntnz] , [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ɔːl] ['vɜːrdʒər] [ænd; ənd] [griːn] ['kloʊðɪŋ] , [hɪz; ɪz] [wei] [leɪ]

Among	rocky	mountains	,	divested	of	all	verdure	and	green	clothing	,	his	way	lay
之中	岩石	山脉	,	剥离	的	全部	绿意盎然	和	绿色的	衣服	,	他的	方式	躺

[naʊ] [fɔːr; fər] [maɪlz] ,

now	for	miles	,
现在	为了	英里	,

在寸草不生的岩石群山之中，他的路已经延伸了数英里，失去了所有的绿色植被和衣裳。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [in'ʃuəd] ['seɪfti] ,

and	,	if	the	utter	loneliness	of	the	scenes	ensured	safety	,
和	,	如果	这	说出	孤独	的	这	场景	确保	安全	,

而且，如果场景的绝对孤独能够确保安全的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [nɑːt][ðə; ði] [les] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlətəri][mæn]

it	was	at	times	not	the	less	impressive	and	appalling	to	the	solitary	man
它	曾是	在	时代	不是	这	较少的	感人的	和	令人震惊	到	这	孤	男人

,

,

,

对于独行者而言，这有时既令人印象深刻，又令人震惊。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] ,

and	made	him	think	,
和	制成	他	思考	,

这让他陷入了沉思。

- [ðə; ði]['saɪlənt] [gluːm] [ə'raʊnd] [hæθ] ['paʊər]

'	The	silent	gloom	around	hath	power
-	这	沉默的	愁云	大约	有	力量

周围寂静的阴霾蕴藏着力量。

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːt] [ʌv; əv] ['glædnəs] ;

To	banish	aught	of	gladness	;
到	放逐	零	的	欢乐	;

消除一切快乐；

[ðə; ði] [gʊd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] [driːmz] [tuː; tə] [θrɪl] ,

The	good	with	awful	dreams	to	thrill	,
这	好的	和	可怕	梦境	到	刺激	,

拥有可怕梦境的善良之人，令人兴奋不已。

[ðə; ði] ['gɪlti] — [draɪv] [tuː; tə] ['mædnəs] ! -

The	guilty	—	drive	to	madness	!	'
这	有罪的	—	驾驶	到	疯狂	!	-

罪人——被逼疯！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] - .
THE GHILZIE .
这 - .

吉尔齐。

[ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
In avoiding the village of Gundamuck by making a detour to the right ,
在 避免 这 村庄 的 - 经过 制作 一个 車輛改道 到 这 正确的 ,

为了避开高达马克村，向右绕道而行，

['rɑːbərt]['woʊˌdroʊ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['mɑːzləm] - [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [pleɪs] .
Robert Wodrow came upon a handsome Moslem edgah built in a solitary place .
罗伯特 沃德罗 来了 之上 一个 英俊的 穆斯林 - 建造 在 一个 孤 地方 .

罗伯特·伍德罗偶然发现了一座建在偏僻地方的漂亮的穆斯林清真寺。

[ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
The mausoleum — for such it was ,
这 陵 — 为了 这样的 它 曾是 ,

陵墓——的确如此。

[i'rektid] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæntən][ɔːr]['hoʊli][mæn] — [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [waɪt]
erected over the remains of a santon or holy man — was built of white
竖立 超过 这 遗迹 的 一个 圣顿 或者 圣 男人 — 曾是 建造 的 白色的
['mɑːrb(ə)l] ,
marble ,
大理石 ,

建于圣人遗骸之上——由白色大理石建造而成，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [doʊm] [ænd; ənd] ['faɪnli] [kaːvd] ['hɔːrsʃuː] - [ʃeɪpt] ['entrəns] [dɔːr] .
with a dome and finely carved horseshoe - shaped entrance door .
和 一个 穹顶 和 精细地 雕刻 马蹄铁 - 形状 入口 门 .

带有圆顶和精雕细琢的马蹄形入口门。

[ðə; ði][ˌoʊli'ændər][ænd; ənd][roʊz] [ʃed] [pər'fjuːm] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊər] [groʊn]
The oleander and rose shed perfume around it , with many a flower grown
这 夹竹桃 和 玫瑰 棚 香水 大约 它 , 和 许多 一个 花 生长
[waɪld] ,
wild ,
荒野 ,

周围环绕着夹竹桃和玫瑰，散发着芬芳，还有许多野生的花朵。

[æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [wʌns] [in'vaiərənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
as the garden which once environed it ,
作为 这 花园 哪个 一次 环境 它 ,

就像曾经环绕着它的花园一样，

['iːðər] [baɪ] [dɪ'sɛnʃənz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [æf'gænɪstæn] [ɔːr][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪb] , [wʌz; wəz]
either by dissensions incident to Afghanistan or the departure of a tribe , was
任何一个 经过 分歧 事件 到 阿富汗 或者 这 离开 的 一个 部落 , 曾是
[kəm'pliːtli] [nɪ'glektɪd] [naʊ] .
completely neglected now .
完全地 被忽视的 现在 .

无论是阿富汗内部的纷争，还是某个部落的迁徙，如今都完全被忽视了。

[ðə; ði] ['kʌstərd] ['æp(ə)l] , [ðə; ði] ['pɑːmɪgrænɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtrən] [hʌŋ] [ðer; ðər]['goʊldən][bʌt; bət]

The	custard	apple	,	the	pomegranate	,	and	the	citron	hung	their	golden	but
这	蛋奶冻	苹果	,	这	石榴	,	和	这	香橼	悬挂	他们的	金的	但

[ʌn'teɪstəd] [fruːt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

untasted	fruit	around	it	,
未尝过的	水果	大约	它	,

番荔枝、石榴和香橼将它们金黄但未经品尝的果实挂在它周围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['dʒæzmɪn] [hʌŋ] [ɪn] ['gɑːləndz] [frʌm; frəm]

and	the	snow	-	white	blossoms	of	the	sweet	jasmine	hung	in	garlands	from
和	这	雪	-	白色的	花朵	的	这	甜的	茉莉花	悬挂	在	花环	从

[triː] [tuː; tə] [triː] .

tree	to	tree	.
树	到	树	.

雪白的茉莉花串成花环，从一棵树挂到另一棵树。

[ðə; ði] [tuːm] [lʊkt] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ,

The	tomb	looked	solemn	and	picturesque	,
这	墓	看起来	庄严	和	如画	,

陵墓看起来庄严肃穆，又风景如画。

[ænd; ənd]['rɑːbərt]['woʊˌdroʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [weɪ] [tuː; tə][əd'maɪər]

and	Robert	Wodrow	was	in	the	act	of	pausing	in	his	lonely	way	to	admire
和	罗伯特	沃德罗	曾是	在	这	行为	的	暂停	在	他的	孤独	方式	到	钦佩

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

罗伯特·伍德罗独自一人停下来欣赏它，

[wen] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [stɔːkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ə; eɪ]

when	,	somewhat	to	his	consternation	,	there	stalked	forth	from	the	interior	a
什么时候	,	有些	到	他的	惊愕	,	那里	跟踪	前进	从	这	内部的	一个

[tɔːl] [ænd; ənd] [grɪm] - ['lʊkɪŋ] ['æfgæn] ['wɔːriər] ,

tall	and	grim	-	looking	Afghan	warrior	,
高的	和	严峻	-	寻找	阿富汗	战士	,

令他有些惊愕的是，这时，一个身材高大、面容严肃的阿富汗战士从里面走了出来。

[kəm'pliːtli] [ɑːrmd] .

completely	armed	.
完全地	武装	.

全副武装。

[hɪz; ɪz]['roʊzəri][ʌv; əv] ['naɪnti] - [naɪn] [biːdz] — [iːtʃ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][ðə; ði]

His	rosary	of	ninety	-	nine	beads	—	each	representing	an	attribute	of	the
他的	念珠	的	九十	-	九	珠子	—	每个	代表	一个	属性	的	这

['daɪəti] — ['dæŋgəld][æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [rɪst] ;

Diety	—	dangled	at	his	left	wrist	;
神灵	—	悬挂着	在	他的	左边	手腕	;

他左手腕上挂着一串九十九颗珠子的念珠，每颗珠子都代表着神的一个属性；

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæntən] .

thus	he	had	evidently	been	saying	his	prayers	at	the	shrine	of	the	santon	.
因此	他	有	显然	到过	说	他的	祈祷	在	这	神社	的	这	圣顿	.

显然，他一直在圣像神龛前祈祷。

[baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] - ,

By	some	of	the	details	of	his	costume	he	was	evidently	a	Ghilzie	,
经过	一些	的	这	细节	的	他的	戏服	他	曾是	显然	一个	-	,

从他服装的一些细节来看，他显然是一名吉尔齐人。

[ə; eɪ] [traɪb] [ə'bʌv] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] ['nʌmbər] ,

a	**tribe**	**above**	**seven**	**hundred**	**thousand**	**in**	**number**	**,**
一个	部落	多于	七	百	千	在	数字	,

一个人口超过七十万的部落，

[huː] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['maʊntənəs] ['dɪstrɪkt] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn]

who	**occupy**	**the**	**central**	**portion**	**of**	**that**	**mountainous**	**district**	**which**	**lies**	**between**
WHO	占据	这	中央	部分	的	那	多山	区	哪个	谎言	之间

[ænd; ənd] [kɑbʊl] — [fɪrs] ,

Candahar	**and**	**Cabul**	**—**	**fierce**	**,**
坎大哈	和	卡布尔	—	凶猛的	,

占据坎大哈和喀布尔之间山区中心地带的那些人——凶猛的，

['hɑːrdi] , [ænd; ənd] ['wɔːrlaɪk] ['piːp(ə)l] , [led] ['ɔːlweɪz] [baɪ] ['meni] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['vælər] ,

hardy	**,**	**and**	**warlike**	**people**	**,**	**led**	**always**	**by**	**many**	**chiefs**	**of**	**undoubted**	**valour**	**,**
耐寒的	,	和	好战	人们	,	引领	总是	经过	许多	酋长们	的	毫无疑问	勇气	,

坚韧好战的民族，一直由许多英勇无畏的首领领导。

['ʌndər] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [jet] [gɪv] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] ['ɪnfɪnət]

under	**whom**	**they**	**have**	**always**	**given**	**,**	**and**	**will**	**yet**	**give**	**,**	**the**	**British**	**troops**	**infinite**
在下面	谁	他们	有	总是	给定	,	和	将要	然而	给	,	这	英国	军队	无限

['trʌb(ə)l] .

trouble	**.**
麻烦	.

在他们的统治下，他们过去一直给英国军队带来无穷无尽的麻烦，将来也必将如此。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['ækwɪlaɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] [fer] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['æfgæn] , ['biːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [tɜːrm] - [wiːt] -

His	**long**	**,**	**aquiline**	**face**	**was**	**fair**	**for**	**an**	**Afghan**	**,**	**being**	**what**	**they**	**term**	**'**	**wheat**	**-**
他的	长的	,	鹰嘴豆	脸	曾是	公平的	为了	一个	阿富汗	,	存在	什么	他们	学期	-	小麦	-

['kʌlərd] ,

coloured	**,**
有色	,

他那张鹰钩鼻的长脸，肤色在阿富汗人中算是白皙的，他们称之为“小麦色”。

- [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɑːrk] [ænd; ənd] [kiːn] ,

'	**but**	**his**	**glittering**	**eyes**	**were**	**dark**	**and**	**keen**	**,**
-	但	他的	闪闪发光	眼睛	是	黑暗的	和	敏锐的	,

但他那双闪亮的眼睛却深邃而锐利。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːnɪkl] [fɜːr] [kæp] [ðæt] [səː'maunt] [hɪz; ɪz] ['biːtlɪŋ]

and	**his**	**beard**	**was**	**black**	**as**	**the**	**conical**	**fur**	**cap**	**that**	**surmounted**	**his**	**beetling**
和	他的	胡须	曾是	黑色的	作为	这	锥	毛皮	帽	那	克服	他的	甲虫

[ænd; ənd] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] .

and	**shaggy**	**eyebrows**	**.**
和	毛茸茸	眉毛	.

他的胡须像他那浓密蓬乱的眉毛上戴着的圆锥形毛皮帽一样黑。

['siːɪŋ] [ðæt] - [hænd] ['ɪnstəntli] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

Seeing	**that**	**Wodrow's**	**hand**	**instantly**	**wandered**	**to**	**the**	**hilt**	**of**	**his**	**sword**	**,**
看到	那	-	手	即刻	漫步	到	这	剑柄	的	他的	剑	,

只见沃卓的手立刻伸向了剑柄，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [foʊ] , [ðə; ði] ['æfgæn] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] , [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd]

as	**if**	**instinctively**	**he**	**saw**	**a**	**foe**	**,**	**the**	**Afghan**	**became**	**alarmed**	**,**	**suspicious**	**,**	**and**
作为	如果	本能地	他	锯	一个	敌人	,	这	阿富汗	成为	惊慌	,	可疑的	,	和

,

,
,

仿佛出于本能，他看到了敌人，阿富汗人变得惊恐、多疑，并且

['pɔːzɪŋ] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ['skruːtɪˌnaɪzd][ðə; ði]['streɪndʒər] ;

pausing	close	by	the	door	of	the	edgah	,	scrutinised	the	stranger	;
暂停	关闭	经过	这	门	的	这	-	,	仔细审查	这	陌生人	;

她停在埃德加教堂门口附近，仔细打量着这个陌生人；

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [peɪst] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['lætɜ-z]

and	whether	it	was	that	some	of	the	dark	paste	had	left	the	latter's
和	无论	它	曾是	那	一些	的	这	黑暗的	粘贴	有	左边	这	后者的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

以及是否有些黑色糊状物从后者的脸上脱落了，

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'skrepənsi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

or	that	there	was	some	discrepancy	in	his	costume	,	it	is	impossible	to	say	,
或者	那	那里	曾是	一些	差异	在	他的	戏服	,	它	是	不可能的	到	说	,

至于他的服装是否存在某些不符之处，则无法断定。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æfgæn] ['ʌn'ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,

but	the	Afghan	unsheathed	his	sword	and	shouted	,
但	这	阿富汗	出鞘	他的	剑	和	喊叫	,

但阿富汗人拔出剑，高声喊道：

- [fə'rɪŋˌgiː] ! -

'	Feringhee	!	'
-	费林吉	!	-

“Feringhee！”

[hiː; hi] [ðen] ['levld] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['woʊˌdroʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['faɪər] ,

He	then	levelled	a	pistol	at	the	head	of	Wodrow	,	but	it	hung	fire	,
他	然后	平整	一个	手枪	在	这	头	的	沃德罗	,	但	它	悬挂	火	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ,

and	the	latter	,
和	这	后者	,

然后他用手枪指着沃德罗的头，但枪却哑火了，沃德罗就这样倒下了。

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ə'nʌðər] , ['ɪnstəntli] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

ere	he	could	draw	another	,	instantly	closed	with	him	.
埃雷	他	可以	画	其他	,	即刻	关闭	和	他	.

还没等他再画一幅，就立刻和他关上了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] ['stætʃər] [ænd; ənd] [greɪt] ['mʌskjələr] [streŋθ] ; [hiː; hi]

He	was	a	man	of	enormous	stature	and	great	muscular	strength	;	he
他	曾是	一个	男人	的	巨大的	身材	和	伟大的	肌肉发达的	力量	;	他

[wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [freʃ] [ænd; ənd] [wel] - [fed] ,

was	,	moreover	,	fresh	and	well	-	fed	,
曾是	,	而且	,	新鲜的	和	出色地	-	美联储	,

他身材魁梧，肌肉发达；而且，他看起来精神矍铄，营养充足。

[waɪl] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['rɑːbərt]['woʊˌdroʊ][wʌz; wəz] [feɪnt] , ['wɪri] , [ænd; ənd][wɔːrn] ,

while	the	luckless	Robert	Wodrow	was	faint	,	weary	,	and	worn	,
尽管	这	倒霉的	罗伯特	沃德罗	曾是	头晕的	,	厌倦	,	和	磨损	,

而倒霉的罗伯特·伍德罗当时已经虚弱、疲惫、憔悴不堪。

['hævɪŋ] [bɪn] ['fiːdɪŋ] [ɑːn] [fruːt] [ænd; ənd] ['weɪsaɪd] [hɜːrb] , [ɔːr]['lɪt(ə)l] ['betər] ,

having	been	feeding	on	fruit	and	wayside	herbs	,	or	little	better	,
拥有	到过	喂养	在	水果	和	路边	草药	,	或者	小的	更好的	,

他们一直以水果和路边草药为食，或者说，也好不到哪里去。

[sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [sɔː] [ðə; ði] ['slɔːtər] [æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdənsi] [iˈnɔːgjureitid] .

since	the	morning	that	saw	the	slaughter	at	the	Residency	inaugurated	.
自从	这	早晨	那	锯	这	屠宰	在	这	住院医师	就职典礼	.

自从在官邸举行屠杀仪式的那天早上开始。

['woʊˌdroʊ] ['kærid] [æn; ən] ['æfgæn] [ʃiːld] [ʌv; əv] [tænd] ['bʌfəloʊ] [haɪd] , [ɪ'læbərətli] ['gɪldɪd] [ænd; ənd]
Wodrow carried an Afghan shield of tanned buffalo hide , elaborately gilded and
沃德罗 携带 一个 阿富汗 盾 的 晒黑的 水牛 隐藏 , 精心 镀金 和
['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [bræs] [bɔsiz] ;
furnished with four brass bosses ;
提供 和 四 黄铜 老板 ;

沃德罗携带一面阿富汗盾牌，盾牌由鞣制过的水牛皮制成，饰以精美的镀金工艺，并配有四个黄铜饰钉；

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd][soʊ] ['kwɪkli]
but simply as a portion of his disguise , which the Ghilzie had so quickly
但 简单地 作为 一个 部分 的 他的 伪装 , 哪个 这 - 有 所以 迅速地
['penətreɪtɪd] ,
penetrated ,
渗透 ,

但这仅仅是他伪装的一部分，而吉尔齐很快就识破了他的伪装。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fektɪvli] , [waɪl] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][hæd; həd][ə; eɪ]
but he knew not how to use it effectively , while his antagonist had a
但 他 知道 不是 如何 到 使用 它 有效地 , 尽管 他的 反派 有 一个
[smɔːl] [wʌn] ,
small one ,
小的 一 ,

但他不知道如何有效地使用它，而他的对手却有一个小的。

[nɑːt] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɪnər] - [pleɪt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [wen] [grɑːspt] [ɪn]
not much larger than a dinner - plate , on his left arm , and when grasped in
不是 很多 更大的 比 一个 晚餐 - 盘子 , 在 他的 左边 手臂 , 和 什么时候 抓住 在
[hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
his left hand ,
他的 左边 手 ,

他的左臂上戴着一个比餐盘大不了多少的物件，用左手握住时，

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd] [dek'sterəti] .
it proved a defence which he used with wonderful skill and dexterity .
它 已证实 一个 防御 哪个 他 用过的 和 精彩的 技能 和 灵巧 .

事实证明，这是一种有效的防御手段，他运用得炉火纯青，技巧娴熟。

[bəuθ] [men] [wɜːr; wər] [breɪv] , [kəm'pliːtli] ['mæstər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɛpənz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt]
Both men were brave , completely master of their weapons , full of perfect
两个都 男人 是 勇敢的 , 完全地 掌握 的 他们的 武器 , 满的 的 完美的
['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
confidence in themselves ,
信心 在 他们自己 ,

两人都很勇敢，完全掌握了自己的武器，并且对自己充满自信。

[ænd; ənd] [wʌt] ['woʊˌdroʊ] ['æftərwərdz] [kɔːld] - [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [set] - [tuː; tə] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑːt] - [lɪd] ,
and what Wodrow afterwards called ' a rattling set - to , in which the pot - lid ,
和 什么 沃德罗 然后 称为 - 一个 嘎嘎作响 放 - 到 , 在 哪个 这 锅 - 盖 ,

以及伍德罗后来称之为“嘎嘎作响的装置，其中锅盖，

- [æz; əz][hiː; hi] [staɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æfgæn] [ʃiːld] , - [bɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt] , - [naʊ] [in'sjuːd] .
' as he styled the little Afghan shield , ' bore a great part , ' now ensued .
- 作为 他 风格 这 小的 阿富汗 盾 , - 钻孔 一个 伟大的 部分 , - 现在 随后 .

“正如他所命名的阿富汗小盾牌一样，‘承担了很大一部分责任’，接下来就是这样。”

[ðə; ði] - [fɔːt] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ræŋkər] , [ɪk'saɪtɪd][baɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd]
The Ghilzie fought in the spirit of rancour , excited by difference of race and
这 - 战斗 在 这 精神 的 冤仇 , 兴奋的 经过 不同之处 的 种族 和
[rɪ'lɪdʒən] ;
religion ;
宗教 ;

吉尔齐人出于种族和宗教差异而产生的怨恨精神而战斗；

['rɑːbərt] ['woʊˌdroʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] ['lɪbərti] ,

Robert	Wodrow	in	a	spirit	of	desperation	,	to	preserve	his	life	and	liberty	,
罗伯特	沃德罗	在	一个	精神	的	绝望	,	到	保存	他的	生活	和	自由	,

罗伯特·伍德罗在绝望中，为了保全自己的生命和自由，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðɪs] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt]

and	to	achieve	this	nothing	was	left	him	but	to	kill	his	assailant
和	到	达到	这	没有什么	曾是	左边	他	但	到	杀	他的	袭击者

['aʊtraɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ;

outright	,	if	he	could	;
直接	,	如果	他	可以	;

为了达到这个目的，他别无选择，只能直接杀死袭击者；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [hə'zɑːr] [drɪl] - ['sɑːrdʒənt] [ænd; ənd] ['fensɪŋ] ,

but	all	that	he	had	been	taught	by	the	hussar	drill	-	sergeant	and	fencing	,
但	全部	那	他	有	到过	教授	经过	这	骠骑兵	钻头	-	军士	和	击剑	,

但他从骠骑兵训练教官那里学到的所有东西，以及击剑技巧，

['mæstər] — [kʌt] [wʌn] [ænd; ənd] [left] [pɔɪnt] — [tuː] [ænd; ənd] [raɪt] [pɔɪnt] — [θriː] [ænd; ənd] [raɪt] [pɔɪnt]

master	—	cut	one	and	left	point	—	two	and	right	point	—	three	and	right	point
掌握	—	切	一	和	左边	观点	—	二	和	正确的	观点	—	三	和	正确的	观点

[ə'gen] — [kʌt] [fɔːr] [ænd; ənd] [left] [pɔɪnt] ,

again	—	cut	four	and	left	point	,
再次	—	切	四	和	左边	观点	,

大师—切一处左点—切二处右点—切三处右点—切四处左点，

& [siː] . — [wʌz; wəz] ['juːsləs] [hɪr] .

&	c	.	—	was	useless	here	.
&	c	.	—	曾是	无用	这里	.

等等——在这里毫无用处。

[ðeɪ] [bəuθ] [juːst] ['tʌlwɑː] [ʌv; əv] ['iːkwəl] [weɪt] , ['kiːnnəs] , [ænd; ənd] [leŋkθ; leŋθ] ,

They	both	used	tulwars	of	equal	weight	,	keenness	,	and	length	,
他们	两个都	用过的	图尔瓦斯	的	平等的	重量	,	敏锐	,	和	长度	,

他们都使用了重量、锋利度和长度相同的弯刀。

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [freʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] ,

but	the	Ghilzie	was	fresh	for	the	combat	,
但	这	-	曾是	新鲜的	为了	这	战斗	,

但吉尔齐人状态正佳，随时可以投入战斗。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['taɪni] [ʃiːld] [ʌv; əv] ['tempərd] [stiːl] [grɑːspt] [baɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [hænd] ,

and	his	tiny	shield	of	tempered	steel	grasped	by	a	strong	and	active	hand	,
和	他的	微小的	盾	的	淬火	钢	抓住	经过	一个	强的	和	积极的	手	,

[ɪf] [smɔːl] ,

if	small	,
如果	小的	,

他那小小的钢盾牌，被一只强壮而灵巧的手紧紧握着，虽然手很小。

[wʌz; wəz] ['hændi] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,

was	handy	,	impenetrable	,
曾是	便利	,	坚不可摧	,

方便实用，坚不可摧，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['evər] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [kʌts] [ænd; ənd] [θrʌsts] [ðæt] ['woʊˌdroʊ]

and	was	ever	opposed	to	the	shower	of	cuts	and	thrusts	that	Wodrow
和	曾是	曾经	反对	到	这	淋浴	的	削减	和	推力	那	沃德罗

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] ['oʊnər] .

intended	for	its	owner	.
故意的	为了	它是	所有者	.

并且一直反对伍德罗打算对它的主人施以的猛烈攻击。

['evər]	[ænd; ənd]	[ə'nɑ:n]	[ðeɪ]	[pɔ:zd]	[tu:; tə]	['gæðər]	[breθ]	,	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[pæntid]	['ræðər]	[ðæn; ðən]
Ever	**and**	**anon**	**they**	**paused**	**to**	**gather**	**breath**	**,**	**though**	**they**	**panted**	**rather**	**than**
曾经	和	匿名	他们	暂停	到	收集	气息	,	尽管	他们	喘息	相当	比

[bri:ðd]	,
breathed	**,**
呼吸	,

他们时不时停下来喘口气，不过与其说是呼吸，不如说是喘息。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[aɪz]	[glɛəd]	['ɪntu:]	[i:tʃ]	['ʌðər]	,
and	**their**	**eyes**	**glared**	**into**	**each**	**other**	**,**
和	他们的	眼睛	怒目而视	进入	每个	其他	,

他们四目相对，怒目而视。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[reɪdʒ]	[ʌv; əv]	['kɑ:nflɪkt]	[ænd; ənd]	[lʌst]	[ʌv; əv]	[dɪ'strʌkʃn]	[gru:]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['hɑ:rts]	—
as	**the**	**rage**	**of**	**conflict**	**and**	**lust**	**of**	**destruction**	**grew**	**in**	**their**	**hearts**	**—**
作为	这	愤怒	的	冲突	和	欲望	的	破坏	生长	在	他们的	心	—

['woʊˌdroʊ]	[ðə; ði]	[waɪl]	['fi:lɪŋ]	[ðæt]	['evri]	['moʊmənt]	[wʌz; wəz]	[tu:; tə]	[hɪm; ɪm]	[moʊst]	['preʃəs]	,
Wodrow	**the**	**while**	**feeling**	**that**	**every**	**moment**	**was**	**to**	**him**	**most**	**precious**	**,**
沃德罗	这	尽管	感觉	那	每一个	片刻	曾是	到	他	最多	宝贵的	,

随着冲突的怒火和毁灭的欲望在他们心中不断增长——而伍德罗却觉得每一刻对他来说都无比珍贵——

[æz; əz]	[hi:; hi]	[nu:]	[nɑ:t]	[wʌt]	['sʌkər]	[ɔ:r]	['kɒmreɪdz]	[hɪz; ɪz]	[foʊ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[æt; ət]	[hænd]	.
as	**he**	**knew**	**not**	**what**	**succour**	**or**	**comrades**	**his**	**foe**	**might**	**have**	**at**	**hand**	**.**
作为	他	知道	不是	什么	救助	或者	同志们	他的	敌人	可能	有	在	手	.

因为他不知道敌人手下可能有什么援军或同伴。

[hi:; hi]	[hju:d]	,	[slæʃt]	,	[ænd; ənd]	[θrʌst]	[ə'weɪ]	,
He	**hewed**	**,**	**slashed**	**,**	**and**	**thrust**	**away**	**,**
他	砍伐	,	削减	,	和	推力	离开	,

他劈砍、挥舞、猛刺，

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ˌsɜ:kəm'ventɪŋ]	[ðə; ði]	[ju:z]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['pestələnt]	['lɪt(ə)l]	['aɪərn]	[ʃi:ld]	,
but	**there**	**was**	**no**	**circumventing**	**the**	**use**	**of**	**that**	**pestilent**	**little**	**iron**	**shield**	**,**
但	那里	曾是	不	规避	这	使用	的	那	瘟疫	小的	铁	盾	,

但是，却无法避免使用那面讨厌的小铁盾。

[wɪtʃ]	[ræŋ]	[ænd; ənd]	[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd]	[red]	[spɑ:rks]	[bɪ'ni:θ]	[hɪz; ɪz]	[stroʊks]	,
which	**rang**	**and**	**emitted**	**red**	**sparks**	**beneath**	**his**	**strokes**	**,**
哪个	响铃	和	发射	红色的	火花	下面	他的	笔画	,

他的笔触发出叮当声，并在下方迸发出红色火花。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[ðer; ðər]	[si:md]	[noʊ]	[mi:nz]	[ʌv; əv]	['getɪŋ]	['oʊvər]	,	['ʌndər]	,	[ɔ:r]	[raʊnd]	[ə'baʊt]	.
and	**which**	**there**	**seemed**	**no**	**means**	**of**	**getting**	**over**	**,**	**under**	**,**	**or**	**round**	**about**	**.**
和	哪个	那里	似乎	不	方法	的	获得	超过	,	在下面	,	或者	圆形的	关于	.

而且似乎没有任何办法可以翻越、钻过或绕过它。

[ðə; ði]	-	['wɔ:rɪər]	[wʌz; wəz]	[kəm'peld]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[æk'tɪvəti]	[ænd; ənd]	[ˌdespə'reɪʃn]	[ʌv; əv]	-
The	**Ghilzie**	**warrior**	**was**	**compelled**	**,**	**by**	**the**	**activity**	**and**	**desperation**	**of**	**Wodrow's**
这	-	战士	曾是	被迫	,	经过	这	活动	和	绝望	的	-

[ə'tæk]	,
attack	**,**
攻击	,

吉尔齐战士是被沃德罗猛烈而绝望的攻击所迫使的。

[tu:; tə]	[stænd]	[mɔ:r]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	[dɪ'fensɪv]	[ðæn; ðən]	[hi:; hi]	[ɪk'spektɪd]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['maʊnt(ə)n]	[blʌd]
to	**stand**	**more**	**on**	**the**	**defensive**	**than**	**he**	**expected**	**,**	**and**	**his**	**mountain**	**blood**
到	站立	更多的	在	这	防守	比	他	预期的	,	和	他的	山	血

[wækst]	[hɑ:t]	.
waxed	**hot**	**.**
打蜡	热的	.

比他预想的更需要采取防守姿态，他体内的山地血液沸腾起来。

['drɔːɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [həːld] [θriː] ['pistlz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

Drawing	back	a	pace	or	two	,	he	hurled	three	pistols	in	succession	,
绘画	后退	一个	步伐	或者	二	,	他	投掷	三	手枪	在	演替	,

他后退一两步，连续扔出三把手枪。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['woʊˌdroʊ] , [huː] [ə'drɔɪtli] - [dɑːdʒd] - [ðem; ðəm] ,

which	he	snatched	from	his	girdle	,	at	the	head	of	Wodrow	,	who	adroitly	'	dodged	'	them	,
哪个	他	抢夺	从	他的	腰带	,	在	这	头	的	沃德罗	,	WHO	巧妙地	-	躲避	-	他们	,

他从腰间一把夺过，落在沃德罗头上，沃德罗机敏地躲开了它们。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['kloʊzɪŋ] , [strʌk] [ðə; ði] - ['tjulwɑː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ja:dz] .

and	suddenly	closing	,	struck	the	Ghilzie's	tulwar	from	his	hand	to	the	distance	of	some	yards	.
和	突然	结束	,	击	这	-	图尔瓦尔	从	他的	手	到	这	距离	的	一些	码	.

突然，他猛地合拢，将吉尔齐手中的弯刀击飞了几码远。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rentʃ] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	sudden	wrench	this	action	occasioned	his	wrist	disconcerted	him	,
这	突然	扳手	这	行动	引发	他的	手腕	不安	他	,

这一动作突然扭动了他的手腕，让他感到有些不知所措。

[ænd; ənd] - [sɔːrd] ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊk] , [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed]

and	Wodrow's	sword	having	completed	the	sweep	of	the	stroke	,	was	descending	on	his	head
和	-	剑	拥有	完全的	这	扫	的	这	中风	,	曾是	下降	在	他的	头

沃卓的剑划过一道弧线，正朝着他的头顶落下。

[er] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['dedli] [tʃɑːrə] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['wɛpənz] ,

ere	he	had	time	to	draw	the	deadly	charah	which	,	among	other	weapons	,
埃雷	他	有	时间	到	画	这	致命	查拉	哪个	,	之中	其他	武器	,

在他来得及拔出那把致命的查拉刀之前，这把刀除了其他武器外，

[wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] , [wen] [ʌp] [went] [ðə; ði]['taɪni] [ʃiːld] ,

was	stuck	in	his	girdle	,	when	up	went	the	tiny	shield	,
曾是	卡住	在	他的	腰带	,	什么时候	向上	去	这	微小的	盾	,

小盾牌升起来的时候，它卡在了他的腰带里。

[ænd; ənd][ɪn] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spoʊzd] ,

and	in	saving	his	head	he	left	his	face	exposed	,
和	在	保存	他的	头	他	左边	他的	脸	裸露	,

为了保全性命，他却暴露了自己的脸。

[ænd; ənd] [raɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['rɑːbərt] ['woʊˌdroʊ] [pla:ntid][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['fjʊri] [ðæt] [ðə; ði] - ['stʌmbld] ['bækwərd] ,

and	right	into	it	Robert	Wodrow	planted	his	clenched	hand	with	such	force	and	fury	that	the	Ghilzie	stumbled	backward	,
和	正确的	进入	它	罗伯特	沃德罗	已种植	他的	紧握	手	和	这样的	力量	和	愤怒	那	这	-	踉跄	落后	,

罗伯特·伍德罗猛地挥动紧握的手，力道之大、之猛，令吉尔齐踉跄后退。

[ænd; ənd][ɪn] ['fɔːlɪŋ] [wʌz; wəz] [twaɪs] [rʌn] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [sleɪn] .

and	in	falling	was	twice	run	through	the	body	and	slain	.
和	在	坠落	曾是	两次	跑步	通过	这	身体	和	被杀	.

倒地时，身体两次被刺穿，当场死亡。

['tʃoʊkɪŋ] [ɪn] [blʌd] , [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] :

Choking	**in**	**blood**	**,**	**his**	**last**	**words**	**were**	**:**
窒息	在	血	,	他的	最后的	字	是	:

他被鲜血呛住，临终前说的最后一句话是：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

'	**I**	**am**	**gone**	**.**
-	我	是	已消失	.

我走了。

[oʊ] , [pleɪs] [maɪ] [fiːt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [keb'lɑː] . -

Oh	**,**	**place**	**my**	**feet**	**towards**	**the**	**Keblah**	**.**	**'**
哦	,	地方	我的	脚	向	这	卡布拉	.	-

哦，请将我的脚朝向克布拉。

['rɑːbərt] ['woʊˌdroʊ] [felt] ['niːðər] ['pɪti] [nɔːr] [rɪ'mɔːrs] [dʒʌst] [ðen] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn]

Robert	**Wodrow**	**felt**	**neither**	**pity**	**nor**	**remorse**	**just**	**then**	**,**	**as**	**his**	**blood**	**was**	**boiling**	**in**
罗伯特	沃德罗	毛毡	两者都不	遗憾	也不	悔恨	只是	然后	,	作为	他的	血	曾是	沸腾	在

['fiːvər] - [hiːt] ,

fever	**-**	**heat**	**,**
发烧	-	热	,

罗伯特·伍德罗当时既没有感到怜悯，也没有感到悔恨，因为他正处于高烧不退的怒火中烧。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] - [hæd; həd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] .

and	**the**	**Ghilzie**	**had**	**sought**	**his**	**own**	**destruction**	**.**
和	这	-	有	寻求	他的	自己的	破坏	.

而吉尔齐则是自取灭亡。

[ðə; ðɪ] ['vɪktər] [kæst] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] [glæns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [ɑːn]

The	**victor**	**cast**	**a**	**rapid**	**and**	**furtive**	**glance**	**around**	**him**	**,**	**and**	**then**	**hurried**	**on**
这	胜利者	投掷	一个	迅速的	和	鬼鬼祟祟	瞥一眼	大约	他	,	和	然后	慌忙	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

his	**way**	**.**
他的	方式	.

胜利者迅速而隐秘地环顾四周，然后匆匆离去。

[seɪv] [ðə; ðɪ] [ded] [mæn] , [noʊ] ['ʌðər] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] .

Save	**the**	**dead**	**man**	**,**	**no**	**other**	**enemy**	**was**	**in**	**sight**	**.**
节省	这	死的	男人	,	不	其他	敌人	曾是	在	视线	.

救救死者，周围没有其他敌人。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['woʊˌdroʊ] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] - [leɪ] ,

In	**a**	**little**	**time**	**Wodrow**	**looked**	**back**	**to**	**the**	**place**	**where**	**the**	**Ghilzie**	**lay**	**,**
在	一个	小的	时间	沃德罗	看起来	后退	到	这	地方	在哪里	这	-	躺	,

过了一会儿，沃德罗回头望向吉尔齐躺着的地方。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['hʌvər] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['lætər] [ɪn] [mɪd] - [er] ['sevrəl] [greɪt] [blæk]

and	**already**	**he**	**could**	**see**	**hovering**	**over**	**the**	**latter**	**in**	**mid**	**-**	**air**	**several**	**great**	**black**
和	已经	他	可以	看	悬停	超过	这	后者	在	中	-	空气	一些	伟大的	黑色的

['vʌltʃərz] ['wiːlɪŋ] [ɪn] ['sɜːrkl] ['praɪər] [tuː; tə] [swuːp] [daʊn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər] ['hɔːrəb(ə)l] ['bæŋkwɪt] .

vultures	**wheeling**	**in**	**circles**	**prior**	**to**	**swooping**	**down**	**to**	**begin**	**their**	**horrible**	**banquet**	**.**
秃鹫	惠灵	在	界	事先的	到	俯冲	向下	到	开始	他们的	可怕	宴会	.

他已经看到几只巨大的黑色秃鹫在空中盘旋，盘旋着，然后俯冲下来开始它们可怕的盛宴。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [θruː] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['feloʊ] ['greɪtli]

That	**his**	**disguise**	**had**	**been**	**seen**	**through**	**by**	**this**	**unfortunate**	**fellow**	**greatly**
那	他的	伪装	有	到过	已见	通过	经过	这	不幸	同伴	非常

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ['rɑːbərt] ['woʊˌdroʊ] ,

disconcerted	**Robert**	**Wodrow**	**,**
不安	罗伯特	沃德罗	,

罗伯特·伍德罗得知自己的伪装被这个倒霉蛋识破，感到非常不安。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [pə'zest] ,

and	deprived	him	of	much	of	the	confidence	he	had	hitherto	possessed	,
和	被剥夺的	他	的	很多	的	这	信心	他	有	迄今为止	拥有	,

这让他失去了之前拥有的大部分自信。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ['oʊnli][baɪ] [naɪt] ,

and	he	thought	of	travelling	only	by	night	,
和	他	想法	的	旅行	仅有的	经过	夜晚	,

他想只在夜间出行。

[ænd; ənd] ['lə:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔ:r] [ə'mʌŋ] ['rɑ:ks] [baɪ] [deɪ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	lurking	in	the	woods	or	among	rocks	by	day	;	but	his	ignorance	of	the
和	潜伏	在	这	树林	或者	之中	岩石	经过	天	;	但	他的	无知	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

白天，他潜伏在树林里或岩石间；但他对这片土地一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [sʌtʃ] ['lændmɑ:ks] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] ,

and	the	necessity	of	studying	such	landmarks	as	he	remembered	,
和	这	必要性	的	学习	这样的	地标	作为	他	记得	,

以及研究他记忆中那些地标的必要性，

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bi:tn] [pæθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

and	keeping	to	the	beaten	path	as	much	as	possible	,
和	保持	到	这	被打败	小路	作为	很多	作为	可能的	,

并尽可能沿着既定路线行进，

['tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][prəʊ'kjʊərɪŋ] [fu:d] [æt; ət][ɔ:l] [rɪsks] , [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

together	with	the	necessity	for	procuring	food	at	all	risks	,	compelled	him	to
一起	和	这	必要性	为了	采购	食物	在	全部	风险	,	被迫	他	到

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .

relinquish	the	idea	.
放弃	这	主意	.

加上必须不惜一切风险获取食物，迫使他放弃了这个想法。

[hi:; hi] ['ʌn'twistid] [ə'nʌðər] ['kɑ:rtrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rʌnl] ,

He	untwisted	another	cartridge	,	and	again	,	with	water	from	a	runnel	,
他	未扭曲	其他	墨盒	,	和	再次	,	和	水	从	一个	沟渠	,

他拧开另一个墨盒，再次用沟渠里的水冲洗。

[meɪd] [sʌm; səm][dɑ:rk] [daɪ] [ɪn][ə; eɪ] [li:f] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['rʌbɪŋ] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

made	some	dark	dye	in	a	leaf	,	and	carefully	rubbing	therewith	his	face	,
制成	一些	黑暗的	染料	在	一个	叶子	,	和	小心	擦	由此	他的	脸	,

[nek] , [ænd; ənd] [ɪrz] ,

neck	,	and	ears	,
脖子	,	和	耳朵	,

他用一片叶子调制了一些深色染料，然后小心地用这些染料擦拭他的脸、脖子和耳朵。

[bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['rɪdʒɪz] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] ['bɑ:hɑ:r] ; [ðə; ði] ['lætər] [ɪz]['oʊnli] [twelv]

betook	himself	to	the	mountain	ridges	that	overhung	Bahar	;	the	latter	is	only	twelve
贝托克	他自己	到	这	山	山脊	那	悬垂	巴哈尔	;	这	后者	是	仅有的	十二

[maɪlz] [frʌm; frəm] - ,

miles	from	Gundamuck	,
英里	从	-	,

他前往俯瞰巴哈尔的山脊；巴哈尔距离贡达穆克只有十二英里。

[bʌt; bət][soʊ] ['rʌgɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [pər'su:] ,

but	so	rugged	was	the	way	he	had	to	pursue	,
但	所以	崎岖	曾是	这	方式	他	有	到	追求	,

但他追寻目标的道路实在太艰辛了，

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ðə; ði] ['di:tuəz] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][faɪnd] [fɔ:dz] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:mz]

and	so	many	the	detours	he	had	to	make	to	find	fords	on	the	streams
和	所以	许多	这	绕道	他	有	到	制作	到	寻找	福特	在	这	溪流

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [krɔ:s] ,

he	had	to	cross	,
他	有	到	叉	,

他为了找到要渡过的溪流上的浅滩，不得不绕很多路。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [flæŋk]

that	evening	was	drawing	on	by	the	time	he	had	passed	on	the	right	flank
那	晚上	曾是	绘画	在	经过	这	时间	他	有	通过了	在	这	正确的	侧翼

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

of	the	village	.
的	这	村庄	.

当他经过村庄右侧时，夜色已深。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [wei] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	continued	his	way	a	few	miles	beyond	it	,	and	then	,
他	持续	他的	方式	一个	很少	英里	超过	它	,	和	然后	,

他继续往前走了几英里，然后，

['fi:lɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [prə'faʊnd] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [prɑ:'streɪʃn] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [tɔɪl]

feeling	overcome	by	profound	weariness	and	prostration	after	the	events	and	toil
感觉	克服	经过	深刻的	疲劳	和	俯伏	后	这	活动	和	辛劳

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] ,

of	the	past	day	,
的	这	过去的	天	,

经历了前一天的种种事件和辛劳之后，我感到无比疲惫和虚弱。

[hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [θɪk] , [sɔ:ft] [græs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,

he	lay	down	among	some	thick	,	soft	grass	a	little	way	apart	from	the	road	,
他	躺	向下	之中	一些	厚的	,	柔软的	草	一个	小的	方式	除	从	这	路	,

他躺在离路边不远处一片茂密柔软的草地上。

[ænd; ənd] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [sneɪks] , [waɪld] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [du:] , [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p]

and	,	oblivious	of	snakes	,	wild	animals	,	and	dew	,	dropped	into	a	deep
和	,	浑然不觉	的	蛇	,	荒野	动物	,	和	露	,	掉落	进入	一个	深的

[ænd; ənd] ['dri:mləs] [sli:p] .

and	dreamless	sleep	.
和	无梦	睡觉	.

于是，他对蛇、野兽和露水浑然不觉，沉入了无梦的深沉睡眠。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [leɪ] [ðʌs] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]

How	long	he	lay	thus	he	knew	not	,	but	he	was	roused	by	voices	and
如何	长的	他	躺	因此	他	知道	不是	,	但	他	曾是	唤醒	经过	声音	和

['ʌðər] [saʊndz] .

other	sounds	.
其他	声音	.

他不知道自己这样躺了多久，只是被人声和其他声音惊醒了。

['sta:tiŋ] [ʌp] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [mu:n] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['brɪliəns] ['ʃaɪnɪŋ] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]

Starting	up	he	found	a	moon	of	wonderful	brilliance	shining	clearly	as	if	a
开始	向上	他	成立	一个	月亮	的	精彩的	辉煌	灼灼	清楚地	作为	如果	一个

['sekənd] [deɪ] [hæd; həd] [dɔ:nd] ,

second	day	had	dawned	,
第二	天	有	黎明	,

他启动引擎，发现一轮明月高悬，光彩夺目，仿佛新的一天已经到来。

[ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ] ['leɪdn] ['kæməlz] — [ə; eɪ] [gruːp] [ðæt]

and	close	by	him	a	group	of	men	with	laden	camels	—	a	group	that
和	关闭	经过	他	一个	团体	的	男人	和	满载	骆驼	—	一个	团体	那

[hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ['prɑːstreɪt] [ðer; ðər] ,

had	halted	on	finding	him	prostrate	there	,
有	停止	在	寻找	他	前列腺	那里	,

在他附近还有一群赶着驮着货物的骆驼的人——这群人发现他倒在那里后就停了下来。

[ɪn] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] .

in	doubt	whether	he	was	alive	or	dead	.
在	怀疑	无论	他	曾是	活	或者	死的	.

无法确定他是死是活。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːrbən] [ænd; ənd] [dɑːrk] ['feɪsɪz] , ['woʊˌdroʊ] [θɔːt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ]

On	seeing	the	turbans	and	dark	faces	,	Wodrow	thought	all	was	over	with
在	看到	这	头巾	和	黑暗的	面孔	,	沃德罗	想法	全部	曾是	超过	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

看到那些头巾和黝黑的脸庞，沃德罗以为自己完了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

and	his	hand	went	at	once	to	the	hilt	of	his	sword	,
和	他的	手	去	在	一次	到	这	剑柄	的	他的	剑	,

他的手立刻伸向剑柄，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒaidʒiːz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['rendər] [hɪm; ɪm]

and	he	longed	for	the	ring	of	Gyges	,	or	anything	that	would	render	him
和	他	渴望	为了	这	戒指	的	吉格斯	,	或者	任何事物	那	会	使成为	他

[ɪn'vɪzəb(ə)l] .

invisible	.
无形的	.

他渴望得到吉格斯之戒，或者任何能让他隐身的东西。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['evɪdəntli] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən]

But	the	men	among	whom	he	found	himself	evidently	took	him	for	an
但	这	男人	之中	谁	他	成立	他自己	显然	采取	他	为了	一个

['æfgæn] ,

Afghan	,
阿富汗	,

但他发现自己身处的这些人显然把他当成了阿富汗人。

[ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɑː'stɪləti] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [wel] [ɑːrmd] .

and	evinced	no	sign	of	hostility	,	though	they	were	all	well	armed	.
和	表现出	不	符号	的	敌意	,	尽管	他们	是	全部	出色地	武装	.

虽然他们都全副武装，但没有表现出任何敌意。

[ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [faɪv] ['mɜːtʃənts] [frʌm; frəm] [gʌz'niː] ,

They	proved	to	be	five	merchants	from	Ghuznee	,
他们	已证实	到	是	五	商人	从	古兹尼	,

事实证明，他们是来自古兹尼的五位商人。

['hævɪŋ] ['kæməlz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [draɪd] [fruːts] [wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv]

having	camels	laden	with	those	dried	fruits	which	constitute	the	principal	article	of
拥有	骆驼	满载	和	那些	干燥	水果	哪个	构成	这	主要的	文章	的

[treɪd] [bɪ'twiːn] [æf'gænɪstæn] [ænd; ənd] ['ɪndiə] ,

trade	between	Afghanistan	and	India	,
贸易	之间	阿富汗	和	印度	,

骆驼驮着干果，这些干果是阿富汗和印度之间主要贸易商品。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ˈɔːrɪndʒɪz] , [ˈsɪtrən] , [təˈbækoʊ] , [ænd; ənd][ˈdʒɑːrz][ʌv; əv] [red]

and	these	,	together	with	oranges	,	citrons	,	tobacco	,	and	jars	of	red
和	这些	,	一起	和	橙子	,	香橼	,	烟草	,	和	罐子	的	红色的

[ænd; ənd] [ˈjeloʊ] - [waɪn] ,

and	yellow	Derehnur	wine	,
和	黄色的	-	葡萄酒	,

这些东西，连同橙子、香橼、烟草，以及几罐红葡萄酒和黄葡萄酒，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [kənˈveiiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndəs][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ˈbrɪtɪʃ]

they	were	now	conveying	to	the	banks	of	the	Indus	to	exchange	for	British
他们	是	现在	传递	到	这	银行	的	这	印度河	到	交换	为了	英国

[gʊdz] ,

goods	,
商品	,

他们现在正前往印度河两岸，准备换取英国的商品。

[ɔːr] [sel] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈbrɪtɪʃ] [fɔːrt] .

or	sell	,	if	possible	,	at	the	first	British	fort	.
或者	卖	,	如果	可能的	,	在	这	第一的	英国	堡	.

或者，如果可能的话，在第一个英国堡垒出售。

[laɪk] [ðəmˈselvz] , [ðer; ðər] [saɪs] [ænd; ənd] [ˈbiːsti] ([græs] - [ˈkʌtɝz] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] - [ˈkæriərz])

Like	themselves	,	their	syces	and	bheesties	(	grass	-	cutters	and	water	-	carriers	)
喜欢	他们自己	,	他们的	赛斯	和	比斯蒂斯	(	草	-	切割器	和	水	-	承运人	)

[wɜːr; wər][ɔːl] [wel] [ɑːrmd] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][ˌhinˈduː; ˈhinduː] ,

were	all	well	armed	,	but	were	Hindoos	,
是	全部出色地		武装	,	但	是	印度教徒	,

和他们一样，他们的马夫和挑水工（割草工和挑水工）也都全副武装，但他们都是印度教徒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] [ˈrɑːbərt] [ˈwoʊˌdroʊ][hæd; həd][noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [fɪr] ,

and	with	the	whole	party	Robert	Wodrow	had	no	occasion	for	much	fear	,
和	和	这	所有的	派对	罗伯特	沃德罗	有	不	场合	为了	很多	害怕	,

罗伯特·伍德罗和整个队伍在一起，所以他没什么好担心的。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][hæˈkiːm] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ]

as	his	residence	in	the	house	of	the	Hakim	,	together	with	his	knowledge
作为	他的	住宅	在	这	房子	的	这	哈基姆	,	一起	和	他的	知识

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] ,

of	the	natives	,
的	这	本地人	,

由于他居住在哈基姆的府邸，加上他对当地人的了解，

[pɪkt] [ʌp] [ˈelsˌwer] , [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] [naʊ] .

picked	up	elsewhere	,	stood	him	in	good	stead	now	.
挑选	向上	别处	,	站立	他	在	好的	坚定	现在	.

他在别处学到的东西，现在对他大有裨益。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːtʃənts] .

'	What	are	you	?	'	asked	one	of	the	merchants	.
-	什么	是	你	?	-	问	一	的	这	商人	.

“你是做什么的？”其中一个商人问道。

- [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [kɑbʊl] , - [rɪˈplaɪd] [ˈwoʊˌdroʊ] .

'	A	tchopper	of	Cabul	,	'	replied	Wodrow	.
-	一个	-	的	卡布尔	,	-	回复	沃德罗	.

“卡布尔的直升机，”沃德罗回答道。

- [ðen] [wer] [ɪz][jʊr; jər] [hɔːrs] ? -

'	Then	where	is	your	horse	?	'
-	然后	在哪里	是	你的	马	?	-

“那你的马呢？”

- [hiː; hi] [fel] ['ʌndər] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [wei] , - [rɪ'plaɪd] ['woʊˌdroʊ] , ['siːɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [mis'teik] ,

'	He	fell	under	me	on	the	way	,	'	replied	Wodrow	,	seeing	at	once	his	mistake	,
-	他	跌倒	在下面	我	在	这	方式	,	-	回复	沃德罗	,	看到	在	一次	他的	错误	,

“他路上摔倒在我脚下了，”伍德罗回答道，立刻意识到自己说错了。

[fɔːr; fər][ɪn] [æfˈgænɪstæn] , [æz; əz][ɪn] ['pəːʃə] , [steɪt] [dɪ'spætʃ] [ɑːr; ər] ['kærid] [baɪ] ['maʊntɪd]

for	in	Afghanistan	,	as	in	Persia	,	State	despatches	are	carried	by	mounted
为了	在	阿富汗	,	作为	在	波斯	,	状态	电报	是	携带	经过	安装

['mesindʒəz] [kɔːld] - ,

messengers	called	tchoppers	,
信使	称为	-	,

在阿富汗，就像在波斯一样，国家公文是由被称为“骑兵”的骑马信使传递的。

[ɔːr] ['maʊntɪd] ['kʊəriːəz] , [ænd; ənd] ['praɪvət] ['letərz] [baɪ] , [ɔːr] [fʊt] - ['mesindʒəz] ,

or	mounted	couriers	,	and	private	letters	by	cossids	,	or	foot	-	messengers	,
或者	安装	快递员	,	和	私人的	信件	经过	石蜞	,	或者	脚	-	信使	,

或者骑马的信使，以及由哥西德人或步行信使递送的私人信件，

[huː] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ['træv(ə)l] ['sev(ə)nti] [liːgz] [ɪn] [fɔːr] [kən'sekjətɪv] [deɪz] .

who	will	sometimes	travel	seventy	leagues	in	four	consecutive	days	.
WHO	将要	有时	旅行	七十	联赛	在	四	连续的	天	.

他有时会在连续四天内奔波七十里格。

- [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [dɪ'spætʃ] ? -

'	Then	you	are	the	bearer	of	a	royal	despatch	?	'
-	然后	你	是	这	持有人	的	一个	皇家	调度	?	-

“那么，你是奉命传达皇家旨意的人吗？”

- [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'mɪr] , [huːm] [gɑːd] [lɔːŋ] [prɪ'zɜːrv] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]

'	From	the	Ameer	,	whom	God	long	preserve	,	to	the	officer	commanding	the
-	从	这	阿米尔	,	谁	上帝	长的	保存	,	到	这	官	指挥	这

['aʊtpoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['lʌndi] - ['kɑːnə] ['koʊtəl] .

outpost	at	the	Lundi	-	Khana	Kotal	.
前哨	在	这	星期一	-	卡纳	科塔尔	.

从真主保佑的埃米尔，到驻守伦迪-卡纳科塔尔哨所的军官。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [fuːd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑːrvɪŋ] . -

In	the	name	of	the	Prophet	,	give	me	some	food	;	I	am	starving	.	'
在	这	姓名	的	这	先知	,	给	我	一些	食物	;	我	是	饥饿	.	-

奉先知之名，请给我一些食物；我快饿死了。

[ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['mɜːtʃənts] ['heɪsnd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] , [ænd; ənd][wʌn] [sed] ,

The	unsuspecting	merchants	hastened	to	supply	his	wants	,	and	one	said	,
这	毫无戒心的	商人	加快	到	供应	他的	想要	,	和	一	说	,

毫无戒心的商人们赶紧满足他的需求，其中一位说道：

- [jʊr; jər] [dɪ'spætʃ] , [noʊ] [daʊt] ,

'	Your	despatch	,	no	doubt	,
-	你的	调度	,	不	怀疑	,

“毫无疑问，这是你的电报。”

[rɪ'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˌəuvə'teikən][ðə; ði] [fə'rɪŋˌgiː] [dɔːgz]

refers	to	the	vengeance	of	heaven	which	has	overtaken	the	Feringhee	dogs
指	到	这	复仇	的	天堂	哪个	有	被超越	这	费林吉	狗

[æt; ət][ðə; ði]['bɑːlə] ['hɪsɑːr] ? -

at	the	Bala	Hissar	?	'
在	这	巴拉	希萨尔	?	-

是指上天对巴拉希萨尔河畔费林吉犬的惩罚吗？

- [aɪ] [prɪ'zuːm] [soʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['woʊˌdroʊ] , ['iːtɪŋ] [koʊld] [miːt] [ænd; ənd] ['bʌtərd] [wɪð; wɪθ]
' I presume so , ' replied Wodrow , eating cold meat and buttered chupatties with
- 我 怙 所以 , - 回复 沃德罗 , 吃 寒冷的 肉 和 涂黄油的 恰巴提 和
['ɪnfɪnət] ['relɪʃ] .
infinite relish .
无限 尽情享用 .

“我想应该是这样，”沃德罗回答道，一边津津有味地吃着冷肉和涂了黄油的薄饼。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æn; ən]['eɪndʒl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌʌnə'werz] ,
' If it isn't an angel they are entertaining unawares ,
- 如果 它 不是 一个 天使 他们 是 娱乐 不知情 ,

“如果他们招待的不是天使，而是不知情的客人，

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] 10th [hʊ'zɑːrz] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] . -
they little think it is one of the 10th Hussars , ' was his thought . '
他们 小的 思考 它 是 一 的 这 10th 骠骑兵 , - 曾是 他的 想法 . -

“他们几乎不会想到这是第十骠骑兵团的一员，”他心想。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['iːtɪŋ] ['ʌðər] [fuːd] [ðæn; ðən] [ðɪs] , - [sed] [hiː; hi]
As for the Feringhees , they are now eating other food than this , ' said he
作为 为了 这 费林吉斯 , 他们 是 现在 吃 其他 食物 比 这 , - 说 他
[ə'laʊd] .
aloud .
大声 .

“至于费林吉人，他们现在吃的已经不是这种食物了，”他大声说道。

- [truː] , - ['ædɪd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ; - [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][ɑːl] , [wɪtʃ] [ɪʃuːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
' True , ' added the merchant ; ' the tree of Al Zakkum , which issueth from the
- 真的 , - 额外 这 商人 ; - 这 树 的 阿尔 扎库姆 , 哪个 问题 从 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hel] ,
bottom of hell ,
底部 的 地狱 ,

“没错，”商人补充道，“那是从地狱底部长出来的扎库姆树，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [wer'ʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['dɛvəlz] . -
and the fruit whereof resembleth the heads of devils . '
和 这 水果 其中 类似 这 头部 的 魔鬼 . -

它的果实形似魔鬼的头颅。

- [meɪ] [ɔːl][ðer; ðər] ['kɪndrəd] [kʌm] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
' May all their kindred come , as they have done , to a knowledge of their
- 可能 全部 他们的 亲属 来 , 作为 他们 有 完毕 , 到 一个 知识 的 他们的
['fiːndɪʃ] [aɪ'dɑːlətri] ,
fiendish idolatry ,
邪恶的 偶像崇拜 ,

愿他们的所有亲属都像他们一样，最终认识到他们邪恶的偶像崇拜。

- [sed] [ə'nʌðər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] ;
' said another , his voice becoming hoarse in the extremity of his hatred ;
- 说 其他 , 他的 嗓音 成为 嘶哑 在 这 末端 的 他的 仇恨 ;

“另一个人说道，他的声音因极度的仇恨而变得沙哑；

- [ðə; ði] ['hiːðn] — [ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [dɔːgz] [huː] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kæst]
' the heathens — the savages that they are — dogs who come among us to cast
- 这 异教徒 — 这 野蛮人 那 他们 是 — 狗 WHO 来 之中 我们 到 投掷
[ə; eɪ][slɜːr][ə'pɑːn]['sivilaizd][men][ænd; ənd][ə; eɪ]['hoʊli][rɪ'lɪdʒən] — [huː] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] [pɪg] ,
a slur upon civilised men and a holy religion — who eat of the unclean pig ,
一个 污点 之上 文明 男人 和 一个 圣 宗教 — WHO 吃 的 这 不洁 猪 ,

“那些异教徒——那些野蛮人——像狗一样来到我们中间，诋毁文明人和神圣的宗教——他们吃不洁的猪肉，

[ə; eɪ] [bruːt] [laɪk] [ðəm'selvz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd] [sleɪ] ,

a	brute	like	themselves	;	but	we	shall	not	cease	to	strike	and	slay	,
一个	蛮力	喜欢	他们自己	;	但	我们	将	不是	停止	到	罢工	和	杀戮	,

[bis'milə] !

Bismillah !

奉至仁至慈的真主之名！

他们和他们一样都是畜生；但我们绝不会停止打击和杀戮，奉真主之名！

[tɪl] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] [ə'laɪv][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['ætɑːk] ! -

till	not	one	of	them	remain	alive	on	this	side	of	Attock	!	'
直到	不是	一	的	他们	保持	活	在	这	边	的	阿托克	!	-

直到他们一个也不剩地留在阿托克这边！

- [oʊ'hoʊ] , [maɪ] [frend] , - [θɔːt] ['rɑːbərt]['woʊˌdroʊ] ; - [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ə'pɑːn]

'	Oho	,	my	friend	,	'	thought	Robert	Wodrow	;	'	by	Jove	,	I	must	keep	my	eye	upon
-	哦	,	我的	朋友	,	-	想法	罗伯特	沃德罗	;	-	经过	朱庇特	,	我	必须	保持	我的	眼睛	之上

[juː; jʊ] ,

you ,

你 ,

“哦，我的朋友，”罗伯特·伍德罗心想，“老天作证，我一定要盯紧你。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sentɪmənts] . -

now	that	I	know	the	amiability	of	your	sentiments	.	'
现在	那	我	知道	这	和蔼	的	你的	情感	.	-

既然我已经了解了你友善的一面。

[hiː; hi] [ðen] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [pæs] ['lʌndi] - ['kɑːnə]

He	then	learned	with	extreme	satisfaction	that	they	meant	to	pass	Lundi	-	Khana
他	然后	学习	和	极端	满意	那	他们	意思是	到	经过	星期一	-	卡纳

['koʊtəl] .

Kotal .

科塔尔 .

随后他非常满意地得知，他们打算经过伦迪-卡纳科塔尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæməlz] , [wɪtʃ] , [ðoʊ]

He	was	accommodated	with	a	seat	on	one	of	the	camels	,	which	,	though
他	曾是	已安排	和	一个	座位	在	一	的	这	骆驼	,	哪个	,	尽管

['leɪdn] ,

laden ,

满载 ,

他被安排坐在其中一头骆驼上，尽管这头骆驼驮着重物，

['trævld] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['ævərɪdʒ] [peɪs] ,

travelled	at	a	good	average	pace	,
旅行	在	一个	好的	平均的	步伐	,

以良好的平均速度行进，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd]

and	he	resolved	to	be	very	taciturn	and	careful	in	his	bearing	and
和	他	已解决	到	是	非常	沉默寡言	和	小心	在	他的	轴承	和

[dɪ'miːnər] ,

demeanour ,

风度 ,

他决心变得非常沉默寡言，举止谨慎小心。

[ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] .

especially	after	the	morning	dawned	.
尤其	后	这	早晨	黎明	.

尤其是在清晨之后。

- [feɪt] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [hæv; həv] [lɔːŋ] [siːmd] [ded] [ə'genst] [ˌem 'iː] , - [θɔːt] [hiː; hi] ; - [jet] ,
' Fate and fortune have long seemed dead against me , ' thought he ; ' yet ,
- 命运 和 财富 有 长的 似乎 死的 反对 我 , - 想法 他 ; - 然而 ,
['hev(ə)n] [noʊz] ,
heaven knows ,
天堂 知道 ,

“命运似乎一直与我作对，”他心想；“然而，老天爷知道，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [feɪnt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;
it is not because I have been faint of heart ;
它 是 不是 因为 我 有 到过 头晕的 的 心 ;

这并非因为我胆怯；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['ɔːlweɪz] ['hɛlps] [ðoʊz] [huː] [help] [ðəm'selvz] . -
and heaven always helps those who help themselves . '
和 天堂 总是 帮助 那些 WHO 帮助 他们自己 . -

“自助者天助。”

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mɜːtʃənts] [hiː; hi] [naʊ] ['trævld] [ɪn] [iːz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər]
With these merchants he now travelled in ease and security for the remainder
和 这些 商人 他 现在 旅行 在 舒适 和 安全 为了 这 余
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,
of his journey ,
的 他的 旅行 ,

接下来的旅程，他与这些商人一起轻松安全地前行。

['pæsɪŋ] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [θruː] [seɪdɝ] , ['bɑːruː] , - , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz] ,
passing undiscovered through Sador , Baru , Basawul , and other villages ,
通过 未被发现的 通过 萨多 , 巴鲁 , - , 和 其他 村庄 ,

悄无声息地穿过萨多尔、巴鲁、巴萨乌尔和其他村庄，

[ænd; ənd] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [kʊrd] ['kaɪbər] [pæs] .
and traversing the upper end of savage Khoord Khyber Pass .
和 穿越 这 上 结尾 的 野蛮的 库尔德 开伯尔 经过 .

并穿越险峻的库尔德开伯尔山口的上游。

[er] [lɔːŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'proʊtʃɪŋ] ['lʌndi] - ['kɑːnə] ['koʊtəl] ,
Ere long he found himself approaching Lundi - Khana Kotal ,
埃雷 长的 他 成立 他自己 接近 星期一 - 卡纳 科塔尔 ,

不久之后，他发现自己正在接近伦迪-卡纳·科塔尔，

[ə; eɪ][poʊst] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [eɪt] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]
a post two thousand four hundred and eighty - eight feet above the level of
一个 邮政 二 千 四 百 和 八十 - 八 脚 多于 这 等级 的
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

一根位于海平面以上2488英尺的柱子，

[dʒʌst][æz; əz] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,
just as dawn was breaking ,
只是 作为 黎明 曾是 打破 ,

黎明破晓之时

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
and there came to him on the morning wind a sound there was no
和 那里 来了 到 他 在 这 早晨 风 一个 声音 那里 曾是 不
[mɪ'steɪkɪŋ] — [ðə; ði]['paɪpəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['redʒɪmənt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['revəli] ,
mistaking — the pipers of a Highland regiment playing the morning reveille ,
误会 — 这 风笛手 的 一个 高地 团 玩耍 这 早晨 起床号 ,

晨风中传来一个声音，他绝不会认错——那是高地军团的风笛手在吹奏起床号。

- [heɪ] , ['dʒɑːni] [koʊp] , - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kæmp] ,

'	Hey	,	Johnnie	Cope	,	'	among	the	white	tents	of	the	British	camp	,
-	嘿	,	约翰尼	应付	,	-	之中	这	白色的	帐篷	的	这	英国	营	,

“嘿，约翰尼·科普，”在英国军营的白色帐篷间，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .

and	then	he	knew	that	he	was	safe	.
和	然后	他	知道	那	他	曾是	安全的	.

然后他就知道自己安全了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [nuː] [sner] .

A	NEW	SNARE	.
一个	新的	圈套	.

新的军鼓。

[ɪn]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['lezli] ['kɑːlvɪl] [ænd; ənd]['rɑːbərt]['woʊˌdroʊ][ɪn][ðə; ði]['dɪstənt]

In	detailing	the	adventures	of	Leslie	Colville	and	Robert	Wodrow	in	the	distant
在	详细说明	这	冒险	的	莱斯利	科尔维尔	和	罗伯特	沃德罗	在	这	遥远

[lænd] [wer] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd][kæst][ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

land	where	fate	and	the	fortunes	of	war	had	cast	them	together	,
土地	在哪里	命运	和	这	财富	的	战争	有	投掷	他们	一起	,

本书详细描述了莱斯利·科尔维尔和罗伯特·伍德罗在遥远异乡的冒险经历，命运和战争的变迁将他们联系在了一起。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmwʌt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌblz] [brɔːt] [ə'pɑːn] ['ɛlɪˌnɔːr]

we	have	somewhat	anticipated	the	time	and	the	troubles	brought	upon	Ellinor
我们	有	有些	预期	这	时间	和	这	麻烦	带来	之上	埃莉诺

[baɪ][ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'skruːpjələs] [æb'dʌktər] .

by	the	daring	of	her	unscrupulous	abductor	.
经过	这	大胆	的	她	无良的	绑架者	.

我们多少预料到了埃莉诺会遭遇的困境，以及她那肆无忌惮的绑架者会给她带来的麻烦。

[ðə; ði] [sneəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

The	snares	that	had	been	laid	for	her	,
这	陷阱	那	有	到过	铺设	为了	她	,

为她设下的陷阱，

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ænd; ənd] [naʊ] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][koʊld][ɪn][ðə; ði] [greɪv] — [ɔːl]

the	loyal	heart	she	had	lost	and	now	believed	to	be	cold	in	the	grave	—	all
这	忠诚	心	她	有	丢失的	和	现在	相信	到	是	寒冷的	在	这	严重	—	全部

[keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['vɪvɪdnəs] ,

came	before	the	girl	with	painful	vividness	,
来了	前	这	女孩	和	痛苦	生动性	,

她失去的那颗忠诚的心，如今她相信它已冰冷地埋葬在坟墓里——这一切都痛苦地清晰地浮现在女孩眼前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [hɜːr'self][fɔːr; fər]['evər] ['hævɪŋ] ['lisnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət]

and	she	loathed	herself	for	ever	having	listened	,	as	she	had	done	at
和	她	令人厌恶	她自己	为了	曾经	拥有	听着	,	作为	她	有	完毕	在

-	,
Birkwoodbrae	,
-	,

她痛恨自己曾经听信了那些话，就像她在伯克伍德布雷时那样。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] [retʃ] [huː] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [lʊr] [hɜːr; hər]

to	the	artful	wretch	who	from	first	to	last	had	sought	to	lure	her
到	这	巧	可怜虫	WHO	从	第一的	到	最后的	有	寻求	到	饵	她

[tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ][soʊ] ['meni] ['spiːʃəs] ['fɔːlsˌhʊdz] ;

to	destruction	by	so	many	specious	falsehoods	;
到	破坏	经过	所以	许多	似是而非的	谎言	;

致那个狡猾的恶棍，他从始至终用无数似是而非的谎言引诱她走向毁灭；

[fɔːr; fər] , [ɪn] ['meni] [weɪz] , [ðə; ði]['bærənət][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [soʊ] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn] ['kærəktər] [ðæt] ,

for	,	in	many	ways	,	the	baronet	had	now	become	so	degraded	in	character	that	,
为了	,	在	许多	方式	,	这	男爵	有	现在	变得	所以	退化的	在	特点	那	,

因为从很多方面来看，这位男爵的品行已经堕落到如此地步，以至于

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [truːθ] [went] , [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][mæn] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][mɑːrk] [tweɪn] ,

so	far	as	truth	went	,	he	was	like	the	man	mentioned	by	Mark	Twain	,
所以	远的	作为	真相	去	,	他	曾是	喜欢	这	男人	提及	经过	标记	马克·吐温	,

就真实性而言，他就像马克·吐温笔下的那个人一样。

[huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [truːθ] [ðæt] [hiː; hi]['nevər][baɪ]['eni] [tʃæns] [juːst] [ˌaɪ 'tiː]

who	had	such	a	sacred	regard	for	truth	that	he	never	by	any	chance	used	it
WHO	有	这样的	一个	神圣	看待	为了	真相	那	他	绝不	经过	任何	机会	用过的	它

.

:
.

他对真理怀有如此神圣的敬畏之心，以至于他绝不会轻易使用真理。

[suːθ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [seɪ] ,

Sooth	,	however	,	to	say	,
舒缓	,	然而	,	到	说	,

不过，坦白地说，

['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] ['wɪrinəs] [æt; ət] [taɪmz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][sɜːr] ['redmənd] [ðə; ði] [ə'bændənmənt]

prudence	and	weariness	at	times	suggested	to	Sir	Redmond	the	abandonment
谨慎	和	疲劳	在	时代	建议	到	先生	雷德蒙德	这	放弃

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['ɛlɪˌnɔːr] ;

of	his	enterprise	and	designs	regarding	Ellinor	;
的	他的	企业	和	设计	关于	埃莉诺	;

谨慎和疲惫有时让雷德蒙爵士萌生了放弃与埃莉诺有关的计划的想法；

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , ['ɑːbstɪnəsi] , [dɪ'stɔːrtɪd] [praɪd] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ɪn'fleɪmd]

at	other	times	,	obstinacy	,	distorted	pride	,	and	,	more	than	all	,	inflamed
在	其他	时代	,	固执	,	扭曲	自豪	,	和	,	更多的	比	全部	,	发炎的

['pæʃnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'pærənt] ['helpləsnəs] ,

passions	and	her	apparent	helplessness	,
激情	和	她	明显	无助	,

有时是固执、扭曲的骄傲，以及最重要的，激起的激情和她明显的无助感。

[spɜːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [skiːmz] .

spurred	him	on	in	his	schemes	.
受到刺激	他	在	在	他的	方案	.

这助长了他的阴谋。

[hiː; hi] [felt] [naʊ] [ðæt] , [ɪf] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˌʌnsək'sesfl] ,

He	felt	now	that	,	if	these	were	unsuccessful	,
他	毛毡	现在	那	,	如果	这些	是	不成功	,

他现在觉得，如果这些方法都不成功，

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [æt; ət]['perəl][ænd; ənd][ɪk'spoʊz][tuː; tə] [hɪm'self] .

they	could	only	be	relinquished	at	peril	and	exposé	to	himself	.
他们	可以	仅有的	是	放弃	在	危险	和	暴露	到	他自己	.

它们只能冒着生命危险被交出，并暴露在自己面前。

[hɜːr; hər] [ɪ'nɜːrʃə] [prə'vəukt] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

Her	inertia	provoked	and	alarmed	him	.
她	惯性	挑衅	和	惊慌	他	.

她的迟钝激怒了他，也让他感到担忧。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['despərət] ['enərdʒi] ,

He	would	have	preferred	some	of	her	former	desperate	energy	,
他	会	有	首选	一些	的	她	以前的	绝望的	活力	,

他宁愿她以前那种拼命的劲头也回来了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [rɪ'pʌgnəns] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

even	though	accompanied	by	undisguised	repugnance	of	himself	.
甚至	尽管	伴随	经过	不加掩饰的	厌恶	的	他自己	.

即使伴随着毫不掩饰的对自己的厌恶。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['meri] ['welwʊd] , [ðə; ði] ['lʌkləs] ['ɛlɪˌnɔːr] [mʌst; məst][biː; bi]

He	knew	that	now	,	with	Mary	Wellwood	,	the	luckless	Ellinor	must	be
他	知道	那	现在	,	和	玛丽	韦尔伍德	,	这	倒霉的	埃莉诺	必须	是

['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ;

numbered	with	the	dead	;
编号	和	这	死的	;

他知道，现在，随着玛丽·韦尔伍德的离世，不幸的埃莉诺也一定被列入了死者之列；

[ðə; ði][læst] [dɪ'sperɪŋ] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['hæmbɜːrgər] ['nɑːxˌrɪxtən]

the	last	despairing	advertisements	he	had	seen	in	the	Hamburger	Nachrichten
这	最后的	绝望	广告	他	有	已见	在	这	汉堡包	新闻

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒɜːnəlz] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [sʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

and	other	journals	led	him	to	infer	that	such	must	be	the	case	,
和	其他	期刊	引领	他	到	推断	那	这样的	必须	是	这	案件	,

他在《汉堡新闻报》和其他报刊上看到的最后一些令人绝望的广告，使他推断情况一定是这样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['sɪstər] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [left] ['ɑːltɔːnɑː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [griːf] ,

and	that	the	sorrowing	sister	had	no	doubt	left	Altona	in	a	state	of	grief	,
和	那	这	悲伤	姐姐	有	不	怀疑	左边	阿尔托纳	在	一个	状态	的	悲伤	,

毫无疑问，这位悲痛欲绝的姐姐带着深深的哀伤离开了阿尔托纳。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt] .

for	which	he	cared	not	a	jot	.
为了	哪个	他	关心	不是	一个	点	.

他对此毫不在意。

[hiː; hi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['ɛlɪˌnɔːr] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [prɪ'saɪs] ['werəbaʊts] ,

He	knew	also	that	Ellinor	was	ignorant	of	Mary's	precise	whereabouts	,
他	知道	还	那	埃莉诺	曾是	无知	的	玛丽的	精确的	下落	,

他也知道埃莉诺并不知道玛丽的确切下落。

['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['ɑːltɔːnɑː][ɔːr][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɔːr] - ;

whether	she	was	still	in	Altona	or	had	gone	back	to	London	or	Birkwoodbrae	;
无论	她	曾是	仍然	在	阿尔托纳	或者	有	已消失	后退	到	伦敦	或者	-	;

她是否还在阿尔托纳，还是已经回到伦敦或伯克伍德布雷；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][baɪ] ['letər] , [seɪv] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

that	she	could	not	communicate	with	her	,	even	by	letter	,	save	through	him	,
那	她	可以	不是	交流	和	她	,	甚至	经过	信	,	节省	通过	他	,

她甚至无法通过书信与她联系，只能通过他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][ɔːr][ə; eɪ]['bɔːb(ə)l] [maɪt]

and	was	thus	completely	in	his	power	,	as	a	baby	or	a	bauble	might
和	曾是	因此	完全地	在	他的	力量	,	作为	一个	婴儿	或者	一个	玩具	可能

[hæv; həv] [bɪn] ;

have	been	;
有	到过	;

因此，它完全在他的掌控之中，就像婴儿或小饰品一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veɪgli] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ɑːn]['eni] ['priːtens] ,

and	he	vaguely	thought	that	if	he	could	get	her	away	,	on	any	pretence	,
和	他	依稀	想法	那	如果	他	可以	得到	她	离开	,	在	任何	虚伪	,

他隐约觉得，如果他能用任何借口把她弄走，

[tuː; tə] ['brʌslz] [ɔːr][sʌm; səm]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['neðərləndz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr]

to	Brussels	or	some	quiet	little	village	in	the	Netherlands	,	she	would	be	still	more
到	布鲁塞尔	或者	一些	安静的	小的	村庄	在	这	荷兰	,	她	会	是	仍然	更多的

[soʊ] ,

so	,
所以	,

如果去布鲁塞尔或者荷兰某个宁静的小村庄，她会更加如此。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][hiː; hi] [druː] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bæŋkərz]

and	for	the	contingencies	of	the	future	he	drew	heavily	on	his	bankers
和	为了	这	应急措施	的	这	未来	他	画	重度	在	他的	银行家

[θruː] [hɛə]['bɜːrgər] ,

through	Herr	Burger	,
通过	先生	汉堡	,

为了应对未来的各种突发情况，他通过赫尔·伯格大量向银行家们寻求帮助。

[ɪn][ðə; ði][græs] ['kelər] .

in	the	Gras	Keller	.
在	这	格拉斯	凯勒	.

在 Gras Keller。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [let][ðə; ði]['fjuːtʃər] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] !

For	the	future	—	let	the	future	take	care	of	itself	!
为了	这	未来	—	让	这	未来	拿	关心	的	本身	!

至于未来——就让未来顺其自然吧!

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] .

He	had	broken	with	English	society	,	if	not	with	the	police	.
他	有	破碎的	和	英语	社会	,	如果	不是	和	这	警察	.

他已经与英国社会决裂，即便没有与警方决裂。

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

Who	was	there	,	as	a	relation	,	to	call	him	to	account	,
WHO	曾是	那里	,	作为	一个	关系	,	到	称呼	他	到	帐户	,

作为亲属，谁在场质问他?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] ?

and	who	had	the	right	to	do	so	?
和	WHO	有	这	正确的	到	做	所以	?

谁有权这样做?

[hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

he	asked	of	himself	.
他	问	的	他自己	.

他问自己。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [fɪrz] [ɔːr] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs]

As	he	was	not	without	fears	or	suspicions	of	his	friend	Mr	.	Adolphus
作为	他	曾是	不是	没有	恐惧	或者	怀疑	的	他的	朋友	先生	.	阿道弗斯

-

Dewsnap	,
-	,

因为他并非对他的朋友阿道弗斯·杜斯纳普先生毫无畏惧或怀疑，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɑːt] .

he	resolved	to	get	her	away	from	the	yacht	.
他	已解决	到	得到	她	离开	从	这	游艇	.

他决心要把她从游艇上带走。

- [terz] — ['ɔːlweɪz] [terz] ! - [sed] [hiː; hi] , ['æŋgrəli] ,
' **Tears** **—** **always** **tears** **!** ' **said** **he** **,** **angrily** **,**
- 眼泪 — 总是 眼泪 ! - 说 他 , 愤怒地 ,

“眼泪——总是眼泪！”他生气地说。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [foʊm] [wʌz; wəz] [muəd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['dʒeti][ɪn][ðə; ði]
on **the** **day** **after** **the** **Flying** **Foam** **was** **moored** **alongside** **the** **jetty** **in** **the**
在 这 天 后 这 飞行 泡沫 曾是 系泊 旁边 这 码头 在 这
-
Binnenhafen **.**
-

第二天，“飞翔的泡沫”号就停泊在了宾内港的码头旁。

- [aɪ] ['deə'sei] , [laɪk] [jʊr; jər] ['sɪstər] ,
' **I** **daresay** **,** **like** **your** **sister** **,**
- 我 敢说 , 喜欢 你的 姐姐 ,

我敢说，就像你姐姐一样，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] ['feloʊ] ['kɑːlvɪl] — [jʊr; jər] " ['kʌz(ə)n] " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] —
you **are** **sorry** **for** **that** **fellow** **Colville** **—** **your** **"** **cousin** **"** **as** **he** **called** **himself** **—**
你 是 对不起 为了 那 同伴 科尔维尔 — 你的 " 表哥 " 作为 他 称为 他自己 —
[ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] [ðæt] !
a **good** **joke** **that** **!**
一个 好的 开玩笑 那 !

你真替那个科尔维尔先生感到惋惜——他自称是你的“表弟”——真是个好笑话！

['veri] ['terəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [kʌt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [kɑbʊl] ['nɪgər] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ;
Very **terrible** **,** **of** **course** **—** **cut** **off** **by** **the** **Cabul** **niggers** **,** **and** **so** **forth** **;**
非常 糟糕的 , 的 课程 — 切 离开 经过 这 卡布尔 黑鬼 , 和 所以 前进 ;

当然，情况非常糟糕——被喀布尔黑鬼切断了联系等等；

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][daɪ] [wʌns] .
but **we** **can** **only** **die** **once** **.**
但 我们 能 仅有的 死 一次 .

但我们只能死一次。

[hoʊp] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːli] [prɪ'perd] , [æz; əz][ðə; ði]['devɪ(ə)l] - ['dɒdʒəz] [seɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt]
Hope **he** **was** **duly** **prepared** **,** **as** **the** **devil** **-** **dodgers** **say** **,** **and** **all** **that** **sort**
希望 他 曾是 正式地 准备 , 作为 这 魔鬼 - 道奇队 说 , 和 全部 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] . -
of **thing** **.** **'**
的 事物 . -

希望他做好了充分的准备，就像那些躲避魔鬼的人常说的那样，诸如此类的事情。

[ɪn] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɑːt] , [hiː; hi] [sed] ,
In **furtherance** **of** **his** **plan** **to** **get** **her** **away** **from** **the** **yacht** **,** **he** **said** **,**
在 进一步 的 他的 计划 到 得到 她 离开 从 这 游艇 , 他 说 ,
[kwaɪt] [dɪ'lɪbərətli] ,
quite **deliberately** **,**
相当 故意地 ,

为了进一步实施他让她离开游艇的计划，他非常刻意地说道：

- [jʊr; jər] [frend] ['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [left] ['ɑːltɔːnɑː] . -
' **Your** **friend** **Mrs** **.** **Deroubigne** **has** **left** **Altona** **.** **'**
- 你的 朋友 太太 . - 有 左边 阿尔托纳 . -

“你的朋友德鲁比涅夫人已经离开阿尔托纳了。”

- [left] [ˌaɪ 'tiː] — [gɔːn] ! -
' **Left** **it** **—** **gone** **!** **'**
- 左边 它 — 已消失 ! -

“我把它留下了——不见了！”

[ɪk'skleɪmd] ['ɛlɪˌnɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [griːvd] [bʌt; bət][nɑːt] [sər'praɪzd] .

exclaimed	**Ellinor**	**,**	**in**	**a**	**weak**	**voice**	**,**	**and**	**grieved**	**but**	**not**	**surprised**	**.**
惊呼	埃莉诺	,	在	一个	虚弱的	嗓音	,	和	伤心	但	不是	惊讶	.

埃莉诺虚弱地惊呼道，她感到悲伤，但并不惊讶。

- [jes] . -

'	**Yes**	**.**	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [fɔːr; fər] [wer] ? -

'	**For**	**where**	**?**	'
-	为了	在哪里	?	-

“为了哪里？”

- [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['rezɪdəns] [ɪn]['hæmbɜːrg] ,

'	**To**	**another**	**residence**	**in**	**Hamburg**	**,**
-	到	其他	住宅	在	汉堡	,

“搬到汉堡的另一处住所，

['wɪðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [jʊr; jər] [oʊn] [əd'ventʃəz] ,

whither	**I**	**shall**	**shortly**	**take**	**you**	**and**	**leave**	**you**	**to**	**relate**	**your**	**own**	**adventures**	**,**
往哪里去	我	将	不久	拿	你	和	离开	你	到	涉及	你的	自己的	冒险	,

我很快就会带你去那里，然后让你自己去讲述你的冒险经历。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːsɪd] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] . -

for	**I**	**am**	**deuced**	**tired**	**of**	**this**	**kind**	**of**	**work**	**.**	'
为了	我	是	过度	疲劳的	的	这	种类	的	工作	.	-

因为我真的厌倦了这种工作。

[ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [bʌt; bət][dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['grætɪtuːd] , [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

A	**gush**	**of**	**joy**	**,**	**but**	**joy**	**without**	**the**	**least**	**gratitude**	**,**	**welled**	**up**	**in**	**the**	**heart**	**of**
一个	喷	的	喜悦	,	但	喜悦	没有	这	至少	感激	,	井	向上	在	这	心	的

['ɛlɪˌnɔːr] ,

Ellinor	**,**
埃莉诺	,

一股喜悦之情涌上埃莉诺的心头，但这喜悦中却丝毫没有感激之情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'lækrəti] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,

and	**she**	**prepared**	**with**	**wonderful**	**alacrity**	**to**	**accompany**	**him**	**,**
和	她	准备	和	精彩的	敏捷	到	陪伴	他	,

她以惊人的敏捷性做好了陪伴他的准备。

['nevər] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kə'dʒoʊlɪŋ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

never	**suspecting**	**that**	**he**	**was**	**cajoling**	**her**	**and**	**meant**	**to**	**put**	**her**	**in**	**the**
绝不	怀疑	那	他	曾是	哄骗	她	和	意思是	到	放	她	在	这

[hændz][ʌv; əv] [fraʊ] - ,

hands	**of**	**Frau**	**Wyburg**	**,**
双手	的	弗劳	-	,

她丝毫没有怀疑他是在哄骗她，并且打算把她交给维堡夫人。

[huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌm; səm] [peɪd] [daʊn] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [tɪl] [hiː; hi]

who	**for**	**a**	**sum**	**paid**	**down**	**had**	**promised**	**to**	**keep**	**her**	**safely**	**till**	**he**
WHO	为了	一个	和	有薪酬的	向下	有	承诺	到	保持	她	安全	直到	他

[meɪd] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] .

made	**other**	**arrangements**	**.**
制成	其他	安排	.

他收了一笔钱后承诺会保护她，直到他另作安排。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [krɔŋ] - , [lʊrəp] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

He	could	not	take	her	to	the	Kron	Prinzen	,	L'Europe	,	or	any	of	the	great
他	可以	不是	拿	她	到	这	克朗	-	,	欧洲	,	或者	任何	的	这	伟大的

[hoʊ'tel] ,

hotels	,
酒店	,

他没办法带她去克朗普林岑酒店、欧洲酒店或任何其他高级酒店。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kleɪmd] [ænd; ənd] [faʊnd] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

for	there	she	would	have	claimed	and	found	protection	,	and	for	him
为了	那里	她	会	有	声称	和	成立	保护	,	和	为了	他

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [hiː; hi] [nuː] ,

she	would	,	he	knew	,
她	会	,	他	知道	,

因为在那里她会找到庇护，而且她也会为他寻求庇护，他知道。

[biː; bi] [kwaɪt] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [fraʊ] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

be	quite	helpless	in	the	hands	of	Frau	Wyburg	and	her	husband	;
是	相当	无助	在	这	双手	的	弗劳	-	和	她	丈夫	;

在维堡夫人和她丈夫手中，她完全无助；

[ðʌs] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l][ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt] [æz; əz][tuː; tə] [wer]

thus	he	resolved	to	keep	his	own	counsel	on	leaving	the	yacht	as	to	where
因此	他	已解决	到	保持	他的	自己的	法律顾问	在	离开	这	游艇	作为	到	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ;

he	was	taking	her	;
他	曾是	采取	她	;

因此，他决定对离开游艇时要带她去哪里保密；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['dɑːli] - [ænd; ənd] ['kɪŋˌboʊlt] [tuː] [hæd; həd] ['ʃruːdli] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪ'diːəz][ɑːn]

but	Mr	.	Dolly	Dewsnap	and	Kingbolt	too	had	shrewdly	their	own	ideas	on
但	先生	.	多莉	-	和	轴	也	有	精明地	他们的	自己的	想法	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

但多莉·杜斯纳普先生和金博尔特先生对这个问题也有自己精明的想法。

- ['sɑːri] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [fræns] , [mɪs]

'	Sorry	we	are	not	to	have	your	company	to	the	coast	of	France	,	Miss
-	对不起	我们	是	不是	到	有	你的	公司	到	这	海岸	的	法国	,	错过

['ɛlɪˌnɔːr] ,

Ellinor	,
埃莉诺	,

“很抱歉，我们不能邀请您一同前往法国海岸，埃莉诺小姐。”

- [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [er] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

'	said	Dewsnap	,	as	he	pressed	a	glass	of	wine	upon	her	ere	she	departed	.
-	说	-	,	作为	他	按下	一个	玻璃	的	葡萄酒	之上	她	埃雷	她	已离开	.

“德斯纳普说着，在她离开前递给她一杯酒。”

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [mɪs] [mʌtʃ] , - [sed] ['rɪŋˌboʊlt] , [æz; əz][ðə; ði] [peɪl] [gɜːrl] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

'	I	don't	think	you'll	miss	much	,	'	said	Ringbolt	,	as	the	pale	girl	made	no	reply	.
-	我	不	思考	你会	错过	很多	,	-	说	环形螺栓	,	作为	这	苍白	女孩	制成	不	回复	.

“我想你不会错过什么，”林博尔特说道，而面色苍白的女孩没有回答。

- [ðer; ðər][juː; jʊ][get]['saʊər][waɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][væ̃; væn] [ˌɔrdi:'ner] ,

'	There	you	get	sour	wine	,	and	they	call	it	vin	ordinaire	,
-	那里	你	得到	酸的	葡萄酒	,	和	他们	称呼	它	葡萄酒	普通	,

“那里的酒是酸的，他们称之为普通葡萄酒（vin ordinaire）。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['ɔːfl] [kʊkt] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [frentʃ] [neɪmz] ,

and	all	kinds	of	offal	cooked	with	fine	French	names	,
和	全部	种类	的	内脏	煮熟	和	美好的	法语	姓名	,

以及各种用优美的法语名字烹制的内脏，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'faɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] ['weðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [er] [ɔːr] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] .

so	that	I	defy	you	to	tell	whether	you	are	eating	a	bird	of	the	air	or	a	fish	of	the	sea	.
所以	那	我	违抗	你	到	告诉	无论	你	是	吃	一个	鸟	的	这	空气	或者	一个	鱼	的	这	海	.

所以，我倒要看看你能否分辨出你吃的是空中的鸟还是海里的鱼。

[ɑː] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [laɪk] [oʊld] ['ɪŋgləndˌ] . -

Ah	,	there	is	no	place	like	Old	England	.	'
啊	,	那里	是	不	地方	喜欢	老的	英格兰	.	-

啊，没有哪个地方能比得上古老的英格兰。

['mɪstər] . ['dɑːli] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] ['kɪŋˌboʊlt] [sed] , - [θriː] [ʃiːts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ,

Mr	.	Dolly	Dewsnap	was	about	this	time	,	as	his	subordinate	Kingbolt	said	,	'	three	sheets	in	the	wind	,
先生	.	多莉	-	曾是	关于	这	时间	,	作为	他的	下属	轴	说	,	-	三	纸张	在	这	风	,

正如他的下属金博尔特所说，多利·杜斯纳普先生当时"醉得不省人事"。

- ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnər] [æt; ət] [hoʊ'tel] [diː] [rʌ'siː] [ɪn] [ðə; ðɪ] - ,

'	even	before	going	to	a	late	dinner	at	Hotel	de	Russie	in	the	Jungfernsteig	,
-	甚至	前	去	到	一个	晚的	晚餐	在	酒店	德	俄罗斯	在	这	-	,

甚至在去少女堤道上的俄罗斯酒店享用晚餐之前，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prɔpiŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] ['teɪbl] [waɪl] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃeri] ,

and	he	was	propping	himself	against	the	cabin	table	while	sipping	his	sherry	,
和	他	曾是	支撑	他自己	反对	这	舱	桌子	尽管	啜饮	他的	雪利酒	,

他倚着船舱的桌子，一边啜饮着雪利酒。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['ɛlɪˌnɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɪərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	regarding	Ellinor	with	a	leering	expression	of	admiration	.
和	关于	埃莉诺	和	一个	色眯眯的	表达	的	钦佩	.

他带着一种猥亵的、钦佩的表情看着埃莉诺。

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [mɪs] ['ɛlɪˌnɔːr] ? - [sed] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] [prə'djʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] - [keɪs] .

'	Won't	you	have	a	cigarette	,	Miss	Ellinor	?	'	said	he	,	suddenly	producing	his	cigar	-	case	.
-	惯于	你	有	一个	卷烟	,	错过	埃莉诺	?	-	说	他	,	突然	生产	他的	雪茄	-	案件	.

"埃莉诺小姐，您要不要抽根烟？"他边说边突然掏出雪茄盒。

- [skɑːtʃ] ['gɜːlz] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] [tuː] , [dəunt] [smoʊk] , - [sed] [sliːθ] , ['æŋgrəli] .

'	Scotch	girls	,	and	English	ones	too	,	don't	smoke	,	'	said	Sleath	,	angrily	.
-	苏格兰威士忌	女孩们	,	和	英语	一个	也	,	不	抽烟	,	-	说	斯莱特	,	愤怒地	.

"苏格兰女孩，还有英国女孩，都不抽烟，"斯莱斯生气地说。

- [waɪ] [nɑːt] ? - [riˈspɔndid] - , ['ʃɑːrpli] ; - [baɪ] ['dʒɪŋgoʊ] ,

'	Why	not	?	'	responded	Dewsnap	,	sharply	;	'	by	Jingo	,
-	为什么	不是	?	-	回应	-	,	尖锐地	;	-	经过	沙文主义	,

"为什么不行？"德斯纳普厉声回答道，"看在金戈的份上，

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses] — [ðə; ði] ['prɪnses] - — [huː] ['ɔːlweɪz] [smoʊkt] ['tɜːrkɪʃ]
I knew a Russian Princess — the Princess Wroguenoff — who always smoked Turkish
我 知道 一个 俄语 公主 — 这 公主 - — WHO 总是 熏制 土耳其
[tə'bækoʊ][ɪn][ə; eɪ]['mænzə'niːtə][paɪp] ;
tobacco in a Manzanita pipe ;
烟草 在 一个 曼萨尼塔 管道 ;

我认识一位俄罗斯公主——沃格诺夫公主——她总是用曼萨尼塔烟斗抽土耳其烟草;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . -
and a charming woman she was . '
和 一个 迷人 女士 她 曾是 . -

她是一位很有魅力的女人。

- [soʊ][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] [naʊ] , ['dɑːli] ? -
' So you don't know her now , Dolly ? '
- 所以 你 不 知道 她 现在 , 多莉 ? -

“所以你现在不认识她了，多莉？”

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? -
' How do you know ? '
- 如何 做 你 知道 ? -

'你怎么知道？ '

[æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɑːrəlsəm] [dʒʌst] [ðen] .
asked the other , who was disposed to be quarrelsome just then .
问 这 其他 , WHO 曾是 处置 到 是 爱争吵的 只是 然后 .

另一个人问道，他当时正有争吵的倾向。

- [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pæst] [tens] . -
' You speak of her in the past tense . '
- 你 说话 的 她 在 这 过去的 紧张 . -

“你用过去式谈论她。”

- [ðə; ði] - [weɪts] , [sɜːr] , - [sed] ['geɪtərz] , ['sʌd(ə)nli] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [weɪ] .
' The droski waits , sir , ' said Gaiters , suddenly appearing in the companion - way .
- 这 - 等待 , 先生 , - 说 绑腿 , 突然 出现 在 这 伴侣 - 方式 .

“先生，小火车在等着呢，”盖特斯突然出现在过道里说道。

[sɜːr] ['redmənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['ɛlɪˌnɔːr] , [huː] [wʌz; wəz] ['redi] , ['hætɪd] [ænd; ənd] ['ʃɔːld] ,
Sir Redmond gave his hand to Ellinor , who was ready , hatted and shawled ,
先生 雷德蒙德 给予 他的 手 到 埃莉诺 , WHO 曾是 准备好 , 戴帽子的 和 披肩 ,

雷德蒙爵士将手伸向埃莉诺，她已经准备就绪，头戴帽子，披着披肩。

[ænd; ənd] ['berli] [geɪv] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [ˌfer'wel] [tuː; tə] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [tuː; tə]
and barely gave a bow of farewell to Dewsnap , as she ascended to
和 仅仅 给予 一个 弓 的 告别 到 - , 作为 她 上升 到
[ðə; ði] [dek] ,
the deck ,
这 甲板 ,

她登上甲板时，只是匆匆向杜斯纳普鞠了一躬告别。

[ænd; ənd] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] - [ə'tendənt] .
and bade adieu to her Vierlander attendant .
和 巴德 再见 到 她 - 服务员 .

她向她的维尔兰德侍从告别。

['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [naʊ] ,
Evening had fallen now ,
晚上 有 倒下 现在 ,

夜幕降临了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - [læmps][wɜːr; wər] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːrki] [ænd; ənd] [ˈmʌdi] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	gas	-	lamps	were	reflected	in	the	murky	and	muddy	waters	of	the
和	这	气体	-	灯	是	反映	在	这	浑浊的	和	浑	水	的	这

-
,

Binnenhafen	,
-	,

煤气灯的光芒倒映在内港浑浊的水中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [əˈʃɔːr] ,

as	she	stepped	ashore	,
作为	她	步	岸上	,

她踏上岸时，

[ænd; ənd] [ˈentərd] [ə; eɪ][kloʊz] - ([æz; əz] [ðoʊz] [kæbz][ɑːr; ər] [neɪmd] [wɪtʃ] [plaɪ] [fɔːr; fər][ˈhaɪər][ɪn]

and	entered	a	close	droski	(	as	those	cabs	are	named	which	ply	for	hire	in
和	进入	一个	关闭	-	(	作为	那些	出租车	是	命名	哪个	胶合板	为了	聘请	在

[ɔːl][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv][ˈhæmbɜːrg]) [ˌʌnˈnoʊtɪst] [baɪ] [ˈeni] [bʌt; bət][sʌm; səm] [dɑːk]

all	the	principal	thoroughfares	of	Hamburg	)	unnoticed	by	any	but	some	dock
全部	这	主要的	干道	的	汉堡	)	未被察觉	经过	任何	但	一些	码头

[ˈpɔːtəz] ,

porters	,
搬运工	,

然后他悄悄地坐进了一辆小巴（汉堡所有主要街道上出租的出租车都叫这个名字），除了几个码头搬运工之外，没有人注意到他。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈɔːrgən] - [ˈgraɪndər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] - [əˈproʊpriətli] [drest] [ɪn] [ˈhaɪlənd]

and	an	organ	-	grinder	with	a	monkey	'	appropriately	dressed	in	Highland
和	一个	器官	-	磨床	和	一个	猴	-	适当	穿着	在	高地

[ˈkɑːstuːm] ,

costume	,
戏服	,

还有一位手摇风琴的艺人，带着一只穿着苏格兰高地传统服饰的猴子。

- [æz; əz] [sliːθ] [riˈmɑːkt] [waɪl] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ]

'	as	Sleath	remarked	while	putting	his	head	out	of	the	window	,	and	telling
-	作为	斯莱特	评论	尽管	推杆	他的	头	出去	的	这	窗户	,	和	讲述

[ˈgeɪtərz] ,

Gaiters	,
绑腿	,

正如斯莱斯一边把头伸出窗外一边对盖特斯所说：

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] .

who	was	seated	beside	the	driver	,	where	they	were	to	go	.
WHO	曾是	坐着	旁	这	司机	,	在哪里	他们	是	到	去	.

坐在司机旁边的人，他们要去的地方。

[ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [prəˈsiːdid] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd] [ˈɛlɪˌnɔːr] , [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

The	vehicle	proceeded	slowly	,	and	Ellinor	,	while	in	a	fever	of	impatience	,
这	车辆	继续	缓慢地	,	和	埃莉诺	,	尽管	在	一个	发烧	的	不耐烦	,

车辆缓慢行驶，埃莉诺焦躁不安，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [sɜːr] [ˈredmənd] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [lʊkt] [fɔːrθ]

and	without	hearing	what	Sir	Redmond	was	saying	to	her	,	looked	forth
和	没有	听力	什么	先生	雷德蒙德	曾是	说	到	她	,	看起来	前进

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ˈɔːltərnətli] ,

from	the	windows	alternately	,
从	这	视窗	交替	,

她没有听见雷德蒙爵士在跟她说话，而是不时地从窗户向外张望。

[ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['niːkoʊˌlaɪ][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hɑːpfən]

and	recognised	the	church	of	St	.	Nicolai	as	they	passed	through	the	Hopfen
和	已确认	这	教会	的	英石	.	尼古拉	作为	他们	通过了	通过	这	霍普芬

['mɑːrkɪt] ,

Market	,
市场	,

当他们经过霍普芬市场时，认出了圣尼古拉教堂。

[ðə; ði] [striːt] [kɔːld] [ðə; ði][græs] ['kelər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['steɪtli] - ,

the	street	called	the	Gras	Keller	,	and	the	long	and	stately	Neuerwall	,
这	街道	称为	这	格拉斯	凯勒	,	和	这	长的	和	庄严	-	,

那条名为格拉斯凯勒的街道，以及绵长而庄严的新墙，

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [striːts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [oʊld] ,

after	which	they	seemed	to	traverse	streets	that	were	unknown	to	her	,	old	,
后	哪个	他们	似乎	到	横穿	街道	那	是	未知	到	她	,	老的	,

[miːn] , [ænd; ənd]['dɜːrti] .

mean	,	and	dirty	.
意思是	,	和	肮脏的	.

之后，他们似乎穿过了她从未走过的街道，那些街道陈旧、肮脏、破败。

- [niːd] [aɪ][ɜːrdʒ][ə'pɑːn][juː; jʊ] [haʊ] ['streɪndʒli] ['aʊər; ɑːr] [pæðz] [siːm] [tuː; tə] [krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðər] — [haʊ]

'	Need	I	urge	upon	you	how	strangely	our	paths	seem	to	cross	each	other	—	how
-	需要	我	敦促	之上	你	如何	奇怪的	我们的	路径	似乎	到	叉	每个	其他	—	如何

['streɪndʒli] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [siːmd] [lɪŋkt] [tə'geðər] ,

strangely	our	lives	seemed	linked	together	,
奇怪的	我们的	生活	似乎	链接	一起	,

“我还需要向你们强调我们的命运是如何奇妙地交汇的吗？我们的人生又是如何奇妙地联系在一起的呢？”

['ɛlɪˌnɔːr] ? - [sed] [hiː; hi] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [kə'resɪŋli] .

Ellinor	?	'	said	he	,	attempting	to	take	one	of	her	hands	caressingly	.
埃莉诺	?	-	说	他	,	尝试	到	拿	一	的	她	双手	温柔地抚摸	.

“埃莉诺？”他一边说着，一边试图爱抚地握住她的一只手。

[ðɪs] [raʊzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːrpli] .

This	roused	her	,	and	she	withdrew	it	sharply	.
这	唤醒	她	,	和	她	退出	它	尖锐地	.

这激起了她的怒火，她猛地收回了手。

- [stɪl] [pər'vɜːrs] ! -

'	Still	perverse	!	'
-	仍然	变态	!	-

“依然变态！”

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] .

he	resumed	,	with	knitted	brows	.
他	恢复	,	和	针织	眉毛	.

他皱着眉头继续说道。

- [feɪt] [hæz; həz] [θroʊn] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] .

'	Fate	has	thrown	us	together	for	a	third	time	.
-	命运	有	抛掷	我们	一起	为了	一个	第三	时间	.

命运让我们第三次相遇。

[juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] [twaɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [maɪn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

You	escaped	me	twice	;	but	the	third	time	mine	you	shall	be	,
你	逃脱	我	两次	;	但	这	第三	时间	矿	你	将	是	,

你两次逃脱了我的掌控，但第三次你必将属于我。

[soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk] ! -

so	sure	as	you	hear	me	speak	!	'
所以	当然	作为	你	听到	我	说话	!	-

我敢肯定，你听见我说的话就知道了！

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'spɑːns] ,

She	made	not	the	slightest	response	,
她	制成	不是	这	丝毫	回复	,

她没有丝毫反应。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv][kə'nælz][ænd; ənd] [wet] ['dɪtʃɪz] [ðə; ði] -

and	surveyed	with	surprise	the	network	of	canals	and	wet	ditches	the	droski
和	调查	和	惊喜	这	网络	的	运河	和	湿的	沟渠	这	-

[krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aɪərn] ['brɪdʒɪz] .

crossed	by	a	succession	of	iron	bridges	.
交叉	经过	一个	演替	的	铁	桥梁	.

惊讶地发现，德罗斯基河上纵横交错着运河和湿沟，一条条铁桥横跨其间。

- ['ɛlɪˌnɔːr] , - [sed] [sɜːr] ['redmənd] [ə'gen] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] ;

'	Ellinor	,	'	said	Sir	Redmond	again	,	'	you	are	over	-	excited	;
-	埃莉诺	,	-	说	先生	雷德蒙德	再次	,	-	你	是	超过	-	兴奋的	;

“埃莉诺，”雷德蒙爵士又说，“你太激动了；

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['æksɪdənt] — [ðə; ði] ['sɪknəs]

you	have	not	recovered	from	the	terror	of	your	accident	—	the	sickness
你	有	不是	恢复	从	这	恐怖	的	你的	事故	—	这	疾病

[ænd; ənd][stɔːrm][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] [maʊθ] . -

and	storm	at	the	river	mouth	.	'
和	风暴	在	这	河	嘴	.	-

你还没有从那场意外的恐怖中恢复过来——河口的疾病和风暴。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ; [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːltərnətli] ['flæʃɪŋ] ['faɪər][æt; ət][ðə; ði]

Her	face	was	pale	and	rigid	;	her	eyes	alternately	flashing	fire	at	the
她	脸	曾是	苍白	和	死板的	;	她	眼睛	交替	闪烁	火	在	这

['prɑːspekt][ʌv; əv] ['friːdəm] ,

prospect	of	freedom	,
前景	的	自由	,

她脸色苍白僵硬，眼中闪烁着对自由的渴望之火。

[ænd; ənd] [ðen] ['groʊɪŋ] [koʊld][æz; əz] [stiːl] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	then	growing	cold	as	steel	with	indignation	.
和	然后	生长	寒冷的	作为	钢	和	愤慨	.

然后，他的神情变得像钢铁一样冰冷，充满了愤慨。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['meri]

To	her	it	began	to	seem	impossible	that	Mrs	.	Deroubigne	and	Mary
到	她	它	开始	到	似乎	不可能的	那	太太	.	-	和	玛丽

[kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [ðer; ðər] ['prɪti] [ænd; ənd] ['eri] ['vɪlə] [æt; ət]['ɑːltɔːnɑː] ,

could	have	left	their	pretty	and	airy	villa	at	Altona	,
可以	有	左边	他们的	漂亮的	和	轻盈的	别墅	在	阿尔托纳	,

在她看来，德鲁比涅夫人和玛丽竟然会离开她们在阿尔托纳那座漂亮通风的别墅，这简直不可思议。

[ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['elbə; elb] ,

on	the	grassy	bank	of	the	Elbe	,
在	这	草丛	银行	的	这	易北河	,

在易北河绿草茵茵的河岸上，

[tuː; tə] [dwel] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊ'kæləti][æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [wen] [ðə; ði] -

to	dwell	in	such	a	locality	as	that	in	which	she	found	herself	when	the	droski
到	住	在	这样的	一个	地点	作为	那	在	哪个	她	成立	她自己	什么时候	这	-

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

她发现自己身处小火车停靠的那个地方，于是便在那里定居下来。

- [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [sɜːr] , - [sed] ['geɪtərz] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑː'keɪdɪd] [hæt]
' Here we are , sir , ' said Gaiters , jumping down and touching his cockaded hat
- 这里 我们 是 , 先生 , - 说 绑腿 , 跳 向下 和 接触 他的 带帽饰的 帽子
.
:
.

“先生，我们到了。”盖特斯说着，跳下马，摸了摸他戴着帽徽的帽子。

[ə; eɪ] [bel] [ðæt] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] ['dɪzməl] [saʊnd] [rɪ'zaʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daʊnwərd] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
A bell that emitted a dismal sound resounded to the downward pull of the
['aɪərn]['hænd(ə)l] ,
iron handle ,
铁 处理 ,

向下拉动铁把手时，铃铛发出凄厉的响声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɔːr] — [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ][ɪn]['hæmbɜːrg] — [ən'foʊldəd] ,
and a large door — but all the doorways are large in Hamburg — unfolded ,
和 一个 大的 门 — 但 全部 这 门口 是 大的 在 汉堡 — 展开 ,
['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['gluːmi] [pɔːrtʃ] ,
showing a gloomy porch ,
显示 一个 阴沉 门廊 ,

一扇大门——不过汉堡的门都很大——敞开着，露出一个阴暗的门廊。

['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][ɔɪl] - [læmp] [ðæt] [bəːnd] ['fiːbli] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [mə'dɑːnə] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði]
lighted only by the oil - lamp that burned feebly before a madonna perched on the
照明 仅有的 经过 这 油 - 灯 那 烧伤 虚弱地 前 一个 麦当娜 栖息 在 这
[wɔːl] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [haʊs] [æn; ən][ɪk'stɜːrn(ə)l] [er] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .
wall to give the house an external air of respectability .
墙 到 给 这 房子 一个 外部的 空气 的 体面 .

屋内只有一盏昏暗的油灯照明，油灯对着墙上供奉的圣母像，使房子在外观上显得体面。

['æftər][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðɪn] , ['geɪtərz] [ˌriːə'piəd] [æt; ət][ðə; ði] -
After a conference with some one within , Gaiters reappeared at the droski
后 一个 会议 和 一些 一 之内 , 绑腿 再次出现 在 这 -
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

与里面的某人商议后，盖特斯再次出现在德罗斯基窗口。

- ['mædəm] - , - [hiː; hi] [sed] , - [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [left] [ðɪs] [pleɪs]
' Madame Wyburg , ' he said , ' tells me that Mrs . Deroubigne has left this place
- 夫人 - , - 他 说 , - 讲述 我 那 太太 . - 有 左边 这 地方
[tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,
two days ago ,
二 天 前 ,

“维伯格夫人，”他说，“告诉我德鲁比涅夫人两天前就离开了这里。”

[ænd; ənd] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] , [tuː; tə] ['brʌslz] . -
and gone , she believes , to Brussels . '
和 已消失 , 她 相信 , 到 布鲁塞尔 . -

她相信，她去了布鲁塞尔。

- [tuː; tə] ['brʌslz] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ɛlɪˌnɔːr] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
' To Brussels ! ' exclaimed Ellinor , sick with disappointment and dismay , as she
- 到 布鲁塞尔 ! - 惊呼 埃莉诺 , 生病的 和 失望 和 沮丧 , 作为 她
[sæŋk] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [siːt] .
sank back on her seat .
沉没 后退 在 她 座位 .

“去布鲁塞尔！”埃莉诺失望极了，沮丧得浑身难受，她颓然地靠回座位上，喊道。

- [aɪ]['kænɑːt][goʊ][ðer; ðər] ['veɪgli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — — -
' I cannot go there vaguely in search of them — — '
- 我 不能 去 那里 依稀 在 搜索 的 他们 — — -

“我不能漫无目的地去那里寻找他们——”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [soʊ] [wʌt] [ðen] ? -
' Of course not ; so what then ? '
- 的 课程 不是 ; 所以 什么 然后 ? -

“当然不是；那又怎样？”

- [oʊ] , [let][ˌem ˈiː][get] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] — [tuː; tə] ['groʊvnər] [skwer] ! -
' Oh , let me get back to London — to Grosvenor Square ! '
- 哦 , 让 我 得到 后退 到 伦敦 — 到 格罗夫纳 正方形 ! -

“哦，让我回到伦敦——回到格罗夫纳广场吧！”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ɪl] [tuː; tə]['trævə(ə)l][dʒʌst] [naʊ] ,
' You are too ill to travel just now ,
- 你 是 也 患病的 到 旅行 只是 现在 ,

“你现在病得太重，不适合旅行。”

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][kaɪnd] ['mædəm] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tɪl] [ðə; ði][ɪg'zækt]
and must remain with kind Madame Wyburg for a few days till the exact
和 必须 保持 和 种类 夫人 - 为了 一个 很少 天 直到 这 精确的
[ə'dres] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ɪz] [faʊnd] ,
address of Mrs . Deroubigne is found ,
地址 的 太太 . - 是 成立 ,

必须在善良的维伯格夫人家暂住几天，直到找到德鲁比涅夫人的确切地址为止。

- [sed] [sliːθ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [pər'sweɪsɪv] [toʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'dɑːpt] ;
' said Sleath , in the most persuasive tone he could adopt ;
- 说 斯莱特 , 在 这 最多 有说服力的 语气 他 可以 采纳 ;

“斯莱斯用他所能采取的最有说服力的语气说道；

- [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr]
' but here comes the master of the house , ' he added , as a very singular
- 但 这里 来 这 掌握 的 这 房子 , - 他 额外 , 作为 一个 非常 单数
['fɪgjər] [ə'pɪrd] .
figure appeared .
数字 出现 .

“但是，这家的主人来了，”他补充道，这时，一个非常奇特的身影出现了。

[ə; eɪ][mæn] [ʃɔːrt] [ɪn] ['stætʃər] , [bʌt; bət] [θɪk] - [set][ænd; ənd] ['paʊərfəli] [bɪlt] , [wɪð; wɪθ] ['lɪri] [greɪ]
A man short in stature , but thick - set and powerfully built , with leery grey
一个 男人 短的 在 身材 , 但 厚的 - 放 和 强大的 建造 , 和 警惕 灰色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

一个身材矮小但体格健壮、肌肉发达的男人，有着一双警惕的灰色眼睛。

['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] ['bloʊtɪd] [fitʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rægɪd] [red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['werɪŋ] [ə; eɪ]
dissipated and bloated features , and a ragged red moustache , wearing a
消散 和 腹胀 特征 , 和 一个 破烂不堪 红色的 胡子 , 穿着 一个
[kweɪnt] [gɑːrb] , [ɪn'taɪərli] [blæk] ,
quaint garb , entirely black ,
古雅 外衣 , 完全 黑色的 ,

面容憔悴浮肿，留着参差不齐的红色胡须，身着一套古朴的全黑服装。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪtɪd; 'plætɪd] [rʌf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ə; eɪ][wɪg] [kɜːrld] [ænd; ənd] ['paʊdərd] , [ə; eɪ]

with	a	plaited	ruff	round	his	neck	,	a	wig	curled	and	powdered	,	a
和	一个	编织	粗糙	圆形的	他的	脖子	,	一个	假发	卷曲	和	粉末状	,	一个

[ʃɔːrt] ['spænɪʃ] [kloʊk] ,

short	Spanish	cloak	,
短的	西班牙语	披风	,

他脖子上围着一条编织的褶领，戴着一顶卷曲扑了粉的假发，披着一件西班牙短斗篷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tə'liːdoʊ] [sɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðər] ['hʌbərd] [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , ['ʃɑːrpli]

and	a	long	Toledo	sword	,	with	a	Mother	Hubbard	hat	on	his	head	,	sharply
和	一个	长的	托莱多	剑	,	和	一个	母亲	哈伯德	帽子	在	他的	头	,	尖锐地

['pɔɪntɪd] ,

pointed	,
尖	,

他头戴一顶哈伯德夫人帽，腰间佩着一把尖锐的托莱多长剑。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [haɪ] .

and	about	two	feet	high	.
和	关于	二	脚	高的	.

大约两英尺高。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [dɔːft] [hɪz; ɪz] ['stiːpl] - [kraʊnd] [hæt][tuː; tə]

This	strange	apparition	of	the	sixteenth	century	doffed	his	steeple	-	crowned	hat	to
这	奇怪的	幻影	的	这	第十六	世纪	脱掉	他的	尖顶	-	加冕	帽子	到

['ɛlɪˌnɔːr] ,

Ellinor	,
埃莉诺	,

这位十六世纪的奇异人物向埃莉诺脱下了他那顶尖顶帽。

[huː] ['æftər][ə; eɪ][taɪm] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][ðə; ði][hɛə] - , [ə'mʌŋ] ['veriəs] ['ʌðər] [les]

who	after	a	time	discovered	that	the	Herr	Wyburg	,	among	various	other	less
WHO	后	一个	时间	发现	那	这	先生	-	,	之中	各种各样的	其他	较少的

[rɪ'spektəbl] [ˌævə'keɪʃənz] ,

respectable	avocations	,
可敬	业余爱好	,

过了一段时间，他发现维堡先生除了其他一些不太体面的职业外，还从事着其他一些不光彩的副业。

[wer'baɪ] [tuː; tə] [iːk] [aʊt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ['raɪtən] - ['diːnə] , [ɔːr] [haɪrd]

whereby	to	eke	out	a	living	,	was	one	of	the	sixteen	Reiten	-	Diener	,	or	hired
由此	到	埃克	出去	一个	活的	,	曾是	一	的	这	十六	赖滕	-	迪纳	,	或者	雇用

['mɔːnəz] ,

mourners	,
哀悼者	,

为了勉强糊口，他成为了十六位受雇的哀悼者之一。

[huː] — [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] — [ə'tend] ['fjuːnərəl] [prə'seʃənz] [ɪn]

who	—	instead	of	the	friends	of	the	deceased	—	attend	funeral	processions	in
WHO	—	反而	的	这	朋友们	的	这	死者	—	出席	葬礼	游行	在

['hæmbɜːrg] ,

Hamburg	,
汉堡	,

在汉堡，参加葬礼游行的不是死者的朋友，而是其他人。

['kæriɪŋ] [aʊt] [tʃɑːrlz] ['dɪkənzɪz] [wel] - [noʊn] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['serəmoʊni] [æz; əz] - [ə; eɪ]

carrying	out	Charles	Dickens's	well	-	known	definition	of	such	a	ceremony	as	'	a
携带	出去	查尔斯	狄更斯的	出色地	-	已知	定义	的	这样的	一个	仪式	作为	-	一个

[ˌmæskə'reɪd] ['dɪpt] [ɪn][ɪŋk] . -

masquerade	dipped	in	ink	.	'
化装舞会	浸入	在	墨水	.	-

这正是查尔斯·狄更斯对这种仪式的著名定义："一场浸在墨水中的化装舞会"。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] - [diːp] [drɪŋk] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['æftər]

He	had	just	come	from	having	a	'	deep	drink	'	with	his	comrades	after
他	有	只是	来	从	拥有	一个	-	深的	喝	-	和	他的	同志们	后

[æn; ən] [ɪn'tɜːrmənt] [æt; ət][ðə; ði] - ,

an	interment	at	the	Begrabnissplatze	,
一个	安葬	在	这	-	,

他刚和战友们在贝格拉布尼斯广场参加完葬礼后痛饮了一番。

[ɔːr][grænd] ['seməteri] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] - ['bæstʃən] ,

or	grand	cemetery	,	outside	the	Ulricus	Bastion	,
或者	盛大	公墓	,	外部	这	-	堡垒	,

或者说，位于乌尔里库斯堡垒外的宏伟墓地

[fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər] [weɪz] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðə; ði]['hjuːmən] ['kæriən] [krəuz][wiː; wi] [meɪ]

for	in	their	ways	these	fellows	are	precisely	like	the	human	carrion	crows	we	may
为了	在	他们的	方式	这些	伙伴们	是	恰恰	喜欢	这	人类	腐肉	乌鸦	我们	可能

[siː] ['deɪli] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['lʌndən] [hɜːrs] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɛnsəl] [griːn] ,

see	daily	perched	on	the	top	of	London	hearses	returning	from	Kensal	Green	,
看	日常的	栖息	在	这	顶部	的	伦敦	灵车	返回	从	肯萨尔	绿色的	,

因为这些人行事方式，恰恰与我们每天在从肯萨尔格林返回的伦敦灵车顶上看到的那些食腐乌鸦一样。

['brɔmtən] , [ɔːr] ['elsˌwer] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hæt] - [bænd] , ['dʒɑːləti] , [ænd; ənd] [dʒɪn] .

Brompton	,	or	elsewhere	,	in	a	state	of	hat	-	band	,	jollity	,	and	gin	.
布朗普顿	,	或者	别处	,	在	一个	状态	的	帽子	-	乐队	,	欢乐	,	和	杜松子酒	.

布朗普顿，或者其他地方，都沉浸在帽带、欢乐和杜松子酒的氛围中。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd] ['liəriŋli] [tuː; tə][sɜːr] ['redmənd] [sliːθ] .

He	also	bowed	low	and	leeringly	to	Sir	Redmond	Sleath	.
他	还	鞠躬	低的	和	色眯眯地	到	先生	雷德蒙德	斯莱特	.

他还向雷德蒙·斯莱斯爵士深深鞠了一躬，眼神猥琐。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [-] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

This	was	not	the	first	of	the	baronet's	acquaintance	with	these	people	.
这	曾是	不是	这	第一的	的	这	男爵的	熟人	和	这些	人们	.

这并非这位男爵第一次与这些人相识。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [fraʊ] - [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [nɪ'feriəs] [ɪn'triːg] ,

He	had	been	aided	by	the	Frau	Wyburg	in	more	than	one	nefarious	intrigue	,
他	有	到过	协助	经过	这	弗劳	-	在	更多的	比	一	邪恶	阴谋	,

他曾多次得到维堡夫人的帮助，参与了各种邪恶的阴谋活动。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

the	victim	of	which	had	dropped	out	of	society	,
这	受害者	的	哪个	有	掉落	出去	的	社会	,

受害者已经脱离社会。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ʃeɪdi] ['gæmblɪŋ] [træn'zækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] - [hel] -

and	by	her	husband	in	more	than	one	shady	gambling	transaction	in	a	'	hell	'
和	经过	她	丈夫	在	更多的	比	一	阴凉	赌博	交易	在	一个	-	地狱	-

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɔːlfəs] [pleɪtz] ,

of	the	Adolphus	Platze	,
的	这	阿道弗斯	广场	,

她的丈夫在阿道夫广场的“地狱”里参与了不止一次见不得光的赌博交易。

[er] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ʃeɪdi] ['pɑːlətɪks][hæd; həd][wʌn] ;

ere	he	succeeded	to	the	title	his	father's	shady	politics	had	won	;
埃雷	他	成功了	到	这	标题	他的	父亲的	阴凉	政治	有	韩元	;

在他继承其父通过不正当政治手段赢得的爵位之前；

[soʊ][ðə; ði]['triːoʊ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['θɜːrəli] .

so	the	trio	knew	each	other	thoroughly	.
所以	这	三人组	知道	每个	其他	彻底	.

所以这三人彼此非常了解。

['ɛlɪˌnɔːr] ,
Ellinor **,**
埃莉诺 ,

埃莉诺

[kən'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['seɪfər] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [seks]
conceiving **that** **she** **must** **be** **safer** **in** **the** **care** **of** **one** **of** **her** **own** **sex**
受孕 那 她 必须 是 更安全 在 这 关心 的 一 的 她 自己的 性别
[ðæn; ðən] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] ,
than **on** **board** **the** **yacht** **,**
比 在 木板 这 游艇 ,

她认为，由同性照顾肯定比待在游艇上更安全。

[ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [fraʊ] - [tɪl] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɔːr] ['brʌslz] ,
agreed **to** **remain** **with** **Frau** **Wyburg** **till** **she** **proceeded** **to** **London** **or** **Brussels** **,**
同意 到 保持 和 弗劳 - 直到 她 继续 到 伦敦 或者 布鲁塞尔 ,

同意留在维堡夫人身边，直到她前往伦敦或布鲁塞尔。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [faʊnd] [hɜːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['prɪz(ə)nər] .
and **from** **that** **moment** **found** **herself** **more** **than** **ever** **a** **hopeless** **prisoner** **.**
和 从 那 片刻 成立 她自己 更多的 比 曾经 一个 绝望 囚犯 .

从那一刻起，她发现自己比以往任何时候都更加绝望，成了一个无望的囚徒。

[ðə; ði] [fraʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] , ['wɪkɪd] [dɑːrk] [aɪz] ,
The **frau** **was** **a** **pale** **,** **little** **woman** **,** **with** **black** **hair** **,** **wicked** **dark** **eyes** **,**
这 弗劳 曾是 一个 苍白 , 小的 女士 , 和 黑色的 头发 , 邪恶 黑暗的 眼睛 ,

那女人脸色苍白，个子矮小，黑发，眼神阴险狡诈。

[ə; eɪ] [skwer] [ænd; ənd] ['rezəluːt] - ['lʊkɪŋ] [dʒɔː] , [ə; eɪ] ['kruːəl] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] ['dʒen(ə)rəli]
a **square** **and** **resolute** **-** **looking** **jaw** **,** **a** **cruel** **mouth** **,** **and** **a** **face** **generally**
一个 正方形 和 坚决 - 寻找 颚 , 一个 残忍的 嘴 , 和 一个 脸 一般来说
[ɑːn] [wɪtʃ] , ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] ,
on **which** **,** **after** **a** **time** **,**
在 哪个 , 后 一个 时间 ,

方正而坚毅的下巴，一张冷酷的嘴，以及一张随着时间的推移，通常会变得苍老的脸。

['ɛlɪˌnɔːr] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [wen] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['riːəl] ['kærəktər] [bɪ'keɪm]
Ellinor **could** **not** **look** **without** **a** **shudder** **when** **the** **woman's** **real** **character** **became**
埃莉诺 可以 不是 看 没有 一个 不寒而栗 什么时候 这 女性的 真实的 特点 成为
[noʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
known **to** **her** **;**
已知 到 她 ;

当埃莉诺得知这个女人的真实品性后，她不禁浑身颤抖；

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ]
but **as** **yet** **she** **was** **disposed** **to** **cling** **to** **her** **as** **a** **friend** **—** **a**
但 作为 然而 她 曾是 处置 到 黏着 到 她 作为 一个 朋友 — 一个
[prə'tektər] — [ɪn] [hɜːr; hər] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] [dɪ'bɪləti] ['æftər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
protector **—** **in** **her** **helplessness** **and** **excessive** **debility** **after** **all** **she** **had**
保护者 — 在 她 无助 和 过多的 虚弱 后 全部 她 有
[ˌʌndər'gɑːn] ,
undergone **,**
经历 ,

但是，在经历了这一切之后，她仍然倾向于把她当作朋友——当作保护者——来依靠，因为她感到无助和极度虚弱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hændz] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [hɑːt] ['kɔːfi] [ɪn] [hɜːr; hər] ['koʊzi]
and **she** **gratefully** **accepted** **at** **her** **hands** **a** **cup** **of** **hot** **coffee** **in** **her** **cosy**
和 她 感激不尽 公认 在 她 双手 一个 杯子 的 热的 咖啡 在 她 舒适
['pɑːrlər] ,
parlour **,**
客厅 ,

她欣然接受了主人递来的一杯热咖啡，坐在她舒适的客厅里。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [geɪ] [tʃɪnts] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [oʊk] [flɔːr] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

with	its	gay	chintz	curtains	and	polished	oak	floor	,	while	her	husband	,
和	它是同性恋印花棉布			窗帘	和	抛光	橡木	地面	,	尽管	她	丈夫	,

房间里挂着色彩鲜艳的印花布窗帘，铺着光亮的橡木地板，而她的丈夫，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ['mɑːnɪteri] ['bɪznəs] , [druː] [sɜːr] ['redmənd] [ə'saɪd][tuː; tə] [ə'nʌðər]

with	an	eye	to	monetary	business	,	drew	Sir	Redmond	aside	to	another
和	一个	眼睛	到	货币	商业	,	画	先生	雷德蒙德	旁边	到	其他

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

出于对金钱交易的考虑，他把雷德蒙爵士拉到另一间公寓。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] - .

THE	HOUSE	BY	THE	FLEETHEN	.
这	房子	经过	这	-	.

弗利森河畔的房子。

[ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][hɛə] - [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst][pɑːrt][ʌv; əv]['hæmbɜːrg] ,

The	abode	of	Herr	Wyburg	was	situated	in	the	oldest	part	of	Hamburg	,
这	住所	的	先生	-	曾是	位于	在	这	最老	部分	的	汉堡	,

维堡先生的住所位于汉堡最古老的部分。

[wer] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] ['næroʊ] , ['kraʊdɪd] , [ɪ'regjələr] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌpɪktʃə'resk] , ['skwɑːlɪd] .

where	the	streets	are	narrow	,	crowded	,	irregular	,	and	,	if	picturesque	,	squalid	.
在哪里	这	街道	是	狭窄的	,	挤	,	不规律的	,	和	,	如果	如画	,	肮脏的	.

街道狭窄、拥挤、崎岖不平，即使风景如画，也十分肮脏。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv] [greɪt] [haɪt] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]

They	are	generally	of	great	height	,	built	in	the	Dutch	fashion	of	brick	and
他们	是	一般来说	的	伟大的	高度	,	建造	在	这	荷兰语	时尚	的	砖	和

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

它们通常很高，采用荷兰式的砖木结构建造。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz][hæv; həv][ðer; ðər] ['næroʊ] ['wɪndoʊz] [soʊ] [nɪr] [iːtʃ]

and	those	inhabited	by	the	lower	orders	have	their	narrow	windows	so	near	each
和	那些	有人居住的	经过	这	降低	订单	有	他们的	狭窄的	视窗	所以	靠近	每个

['ʌðər] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][hjuːdʒ] [ˌmænjʊ'fæktəriz] ,

other	as	to	give	them	the	aspect	of	huge	manufactories	,
其他	作为	到	给	他们	这	方面	的	巨大的	工厂	,

而下层阶级居住的房屋，窗户又窄又近，看起来就像巨大的工厂。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['kærəktər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

but	with	a	heavy	and	gloomy	character	about	them	.
但	和	一个	重的	和	阴沉	特点	关于	他们	.

但它们却带有一种沉重阴郁的气质。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [brɪk] - ['nɑːgɪŋ] , ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [d'welɪŋz] [ɑːr; ər]['ædmərəb(ə)l]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər]

Many	of	these	brick	-	nogging	,	tumble	-	down	dwellings	are	admirable	subjects	for
许多	的	这些	砖	-	脑袋	,	翻滚	-	向下	住宅	是	令人钦佩的	主题	为了

[ðə; ði]['pens(ə)l] .

the	pencil	.
这	铅笔	.

这些砖瓦堆砌、摇摇欲坠的房屋，很多都是铅笔画的绝佳题材。

['nuːmərəs] [kə'nælz] [kɔːld] - [ˌɪntər'sekt] [ðɪs] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]

Numerous	canals	called	Fleethen	intersect	this	quarter	,	and	run	along	the	backs	of
很多的	运河	称为	-	相交	这	四分之一	,	和	跑步	沿着	这	背部	的

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

the	houses	,
这	房屋	,

该地区有许多名为弗利森（Fleethen）的运河交错纵横，并沿着房屋后方延伸。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] .

giving	the	streets	a	resemblance	to	those	of	Holland	.
给予	这	街道	一个	相似	到	那些	的	荷兰	.

使街道与荷兰的街道颇为相似。

[ɪn] ['sʌmər] [ðə; ði] ['mʌdi] [ˌekshə'leɪʃn] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['veri] [ˌʌn'hoʊlsəm] , [ænd; ənd] [maɪt]

In	summer	the	muddy	exhalations	from	these	are	very	unwholesome	,	and	might
在	夏天	这	浑	呼气	从	这些	是	非常	不健康的	,	和	可能

[pruːv] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ,

prove	pestilential	,
证明	瘟疫	,

夏天，这些植物呼出的泥泞气体非常不卫生，甚至可能引发瘟疫。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

were	it	not	for	the	agitation	in	them	caused	by	the	current	of	the
是	它	不是	为了	这	搅动	在	他们	导致	经过	这	当前的	的	这

['elbə; elb] .

Elbe	.
易北河	.

若非易北河水流引起的湍急作用，它们本可以如此平静。

[ɪn] [ðɪs] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] [ʌn'seɪvəri] , [bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

In	this	odious	and	unsavoury	,	but	picturesque	part	of	the	city	,
在	这	令人厌恶的	和	令人不快的	,	但	如画	部分	的	这	城市	,

在这个令人厌恶、令人不快，但又风景如画的城市角落里，

[wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][ʌv; əv] - ,

which	escaped	the	great	fire	of	1842	,
哪个	逃脱	这	伟大的	火	的	-	,

它躲过了1842年的大火，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhænsi'ætɪk] [liːg]

and	which	has	undergone	little	change	since	the	days	of	the	Hanseatic	League
和	哪个	有	经历	小的	改变	自从	这	天	的	这	汉萨同盟	联盟

,

,

,

自汉萨同盟时期以来，它几乎没有发生什么变化。

[ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ʌv; əv] [hɛə] - [haʊs] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	back	wall	of	Herr	Wyburg's	house	was	washed	by	the	waters	of	the
这	后退	墙	的	先生	-	房子	曾是	洗过	经过	这	水	的	这

-

,

Fleethen	,
-	,

弗利森河的河水冲刷了维堡先生家的后墙。

[waɪl] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hægərd] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd]

while	on	one	side	it	was	isolated	from	the	haggard	district	in	which	it	stood
尽管	在	一	边	它	曾是	孤立	从	这	枯槁	区	在	哪个	它	站立

[baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɑːrkɪt] - ['gɑːrdn] .

by	a	large	market	-	garden	.
经过	一个	大的	市场	-	花园	.

而它的一侧则与周围破败的街区隔绝开来，旁边就是一个大型菜园。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [wʊd] — ['bɔːltɪk] [paɪn] —

The	original	frame	of	the	house	had	been	altogether	wood	—	Baltic	pine	—
这	原来的	框架	的	这	房子	有	到过	共	木头	—	波罗的海	松树	—

[bʌt; bət] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pætʃt] [ænd; ənd] [rɪ'per] [wɪð; wɪθ] [brɪks] .

but	would	seem	to	have	been	patched	and	repaired	with	bricks	.
但	会	似乎	到	有	到过	已修补	和	已修复	和	砖块	.

房子的原框架完全由木材制成——波罗的海松木——但似乎用砖块进行了修补。

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['hoʊlstaɪnˌhoʊlstiːn][ænd; ənd] ['ʃləzwig] , [ðə; ði] - [ænd; ənd] [tuː] ['laɪənz]

The	arms	of	Holstein	and	Schleswig	,	the	nettleleaf	and	two	lions
这	武器	的	荷斯坦	和	石勒苏益格	,	这	-	和	二	狮子

[rɪ'spektɪvli] ,

respectively	,
分别	,

荷尔斯泰因州和石勒苏益格州的州徽分别是荨麻叶和两只狮子。

[wɜːr; wər] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

were	reproduced	in	various	parts	of	it	,
是	复制品	在	各种各样的	部分	的	它	,

在其中的各个部分都有转载，

[fɔːr; fər][ɪn] ['ʌðər] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kaʊnts] [ʌv; əv]

for	in	other	times	it	had	been	a	residence	of	the	old	Counts	of
为了	在	其他	时代	它	有	到过	一个	住宅	的	这	老的	计数	的

['hoʊlstaɪnˌhoʊlstiːn] ,

Holstein	,
荷斯坦	,

因为在过去，这里曾是古老的霍尔斯坦伯爵的住所。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɔːds] [ʌv; əv]['hæmbɜːrg] , [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] [tɪl]

the	ancient	Lords	of	Hamburg	,	a	dignity	claimed	by	the	Kings	of	Denmark	till
这	古老的	领主	的	汉堡	,	一个	尊严	声称	经过	这	国王	的	丹麦	直到
-	;													
1768	;													
-	;													

古老的汉堡领主，这一尊号在1768年之前一直由丹麦国王所拥有；

[bʌt; bət][ɪn][ræŋk][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['sɔːrli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

but	in	rank	it	had	come	sorely	down	in	the	world	,
但	在	秩	它	有	来	非常	向下	在	这	世界	,

但它在世界上的地位已经大幅下降了。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['skɑːtɪʃ] [taʊnz] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

just	as	in	Scottish	towns	we	find	the	ancient	abodes	of	nobility	,	and	even
只是	作为	在	苏格兰	城镇	我们	寻找	这	古老的	住所	的	贵族	,	和	甚至

[ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ,

of	royalty	,
的	皇室	,

就像在苏格兰城镇里我们发现了贵族甚至皇室的古老住所一样，

[naʊ] [ə'bændənd] [tuː; tə][ðə; ði]['skwɑːlɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] .

now	abandoned	to	the	squalid	and	the	poor	.
现在	弃	到	这	肮脏的	和	这	贫穷的	.

如今这里已沦为贫民窟。

[ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] ['pænld] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [blæk] [mə'hɑːgəni] , ['kweɪntli] , [ɪf]

Its	walls	were	in	some	places	panelled	with	almost	black	mahogany	,	quaintly	,	if
它是	墙壁	是	在	一些	地方	镶板	和	几乎	黑色的	桃花心木	,	古雅地	,	如果

[ʌn'kuːθli] , [kaːvd] ,

uncouthly	,	carved	,
粗鲁的	,	雕刻	,

它的墙壁有些地方镶嵌着近乎黑色的红木镶板，雕刻风格古朴，虽然略显粗糙。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪs'kʌləd] [baɪ][dæmp][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] - .

and	much	discoloured	by	damp	from	the	adjacent	Fleethen	.
和	很多	变色	经过	潮湿	从	这	邻近的	-	.

并且由于邻近弗利森河的潮气而严重变色。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [haɪ] , ['dʒeləsli] ['greɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]

The	windows	were	high	,	jealously	grated	with	iron	,	and	admitted	but	a
这	视窗	是	高的	,	嫉妒	磨碎的	和	铁	,	和	承认	但	一个

['fɑːgi] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] ,

foggy	kind	of	light	,
雾蒙蒙的	种类	的	光	,

窗户很高，严丝合缝地装着铁栅栏，只能透进朦胧的光线。

['iːv(ə)n][baɪ] ['nuːndeɪ] ,

even	by	noonday	,
甚至	经过	午	,

即使到了中午，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['edɪfɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][ʌv; əv] ['drɪrinəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn]

and	the	whole	edifice	had	a	general	aspect	of	dreariness	and	desolation
和	这	所有的	大厦	有	一个	一般的	方面	的	沉闷	和	荒凉

[ðæt] [sʌŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ɛlɪˌnɔːr] ['welwʊd] .

that	sunk	like	a	weight	on	the	young	heart	of	Ellinor	Wellwood	.
那	沉没	喜欢	一个	重量	在	这	年轻的	心	的	埃莉诺	韦尔伍德	.

整座建筑都笼罩着一种阴郁荒凉的气氛，这让年轻的埃莉诺·韦尔伍德感到一阵沉重的压抑。

[ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊz] [ə'loʊn][wɜːr; wər] [ʌn'greɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] - ,

The	back	windows	alone	were	ungrated	,	but	then	they	overlooked	the	Fleethen	,
这	后退	视窗	独自的	是	未分级	,	但	然后	他们	被忽视的	这	-	,

只有后窗没有安装挡风玻璃，但从那里可以俯瞰弗利森河。

[ðæt] ['sɪstəm] [ʌv; əv][kə'nælz][ænd; ənd] [ˌɪntər'sekt] ['dɪtʃɪz] [wɪtʃ] [kən'siːl] ['meni] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

that	system	of	canals	and	intersecting	ditches	which	conceal	many	a	crime	,
那	系统	的	运河	和	相交	沟渠	哪个	隐藏	许多	一个	犯罪	,

那套纵横交错的运河和沟渠系统，掩盖了许多罪行。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] — [ɪf] [faʊnd] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	where	the	body	of	the	murdered	—	if	found	before	being	swept	into	the
和	在哪里	这	身体	的	这	被谋杀	—	如果	成立	前	存在	扫荡	进入	这

['elbə; elb] — ['paːsiz] ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] .

Elbe	—	passes	often	for	that	of	a	suicide	.
易北河	—	通过	经常	为了	那	的	一个	自杀	.

而且，如果被谋杀者的尸体在被冲入易北河之前被发现，通常会被误认为是自杀的尸体。

[wen] - [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['redmənd] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðæt] ['wɜːrði] [hɪz; ɪz][hænd] ,

When	Wyburg	withdrew	with	Sir	Redmond	,	he	offered	that	worthy	his	hand	,
什么时候	-	退出	和	先生	雷德蒙德	,	他	提供	那	值得	他的	手	,

当怀伯格和雷德蒙爵士一起撤退时，他向那位值得尊敬的人伸出了手。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	latter	ignored	the	action	,	and	did	not	respond	to	it	.
但	这	后者	忽略	这	行动	,	和	做过	不是	回应	到	它	.

但后者却对此置之不理，没有做出回应。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi]['oʊnli]['æktɪd] - ['snɑːbɪʃli] ,

In	this	he	only	acted	-	snobbishly	,
在	这	他	仅有的	行动	-	势利地	,

在这件事上，他只是表现得"势利眼"而已。

- [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['ræskl] ;

-	not	because	he	knew	the	other	to	be	a	finished	rascal	;
-	不是	因为	他	知道	这	其他	到	是	一个	完成的	恶棍	;

并非因为他知道对方是个十足的恶棍；

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ə'frʌnt]

and	over	the	face	of	the	latter	there	passed	a	flush	of	rage	and	affront
和	超过	这	脸	的	这	后者	那里	通过了	一个	冲洗	的	愤怒	和	冒犯

,

,

,

后者的脸上闪过一丝愤怒和愤慨的神色。

[waɪl] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [gliːm] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [aɪz] .

while	a	dangerous	gleam	came	into	his	watery	eyes	.
尽管	一个	危险的	闪耀	来了	进入	他的	水状的	眼睛	.

他那双水汪汪的眼睛里闪过一丝危险的光芒。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] , [sɜːr] ['redmənd] , [jʊr; jər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [faɪn] [ɔːr] ['ærəgənt]

'	It	is	no	use	,	Sir	Redmond	,	your	attempting	to	come	the	fine	or	arrogant
-	它	是	不	使用	,	先生	雷德蒙德	,	你的	尝试	到	来	这	美好的	或者	傲慢的

['dʒent(ə)lmən]['oʊvər][ˌem 'iː] ,

gentleman	over	me	,
绅士	超过	我	,

“雷德蒙爵士，你试图用高尚或傲慢的绅士风度来压制我，这是徒劳的。”

- [sed] [hɛə] - ; - [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [fɔːr; fər] [ðæt] . -

'	said	Herr	Wyburg	;	'	you	and	I	are	too	old	acquaintances	for	that	.	'
-	说	先生	-	;	-	你	和	我	是	也	老的	熟人	为了	那	.	-

“维伯格先生说：‘你我认识太久了，不适合做那种事。’”

[hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [dɪ'stɪŋkt] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['æksent][wʌz; wəz]

His	English	was	remarkably	distinct	,	though	of	course	the	foreign	accent	was
他的	英语	曾是	非常	清楚的	,	尽管	的	课程	这	外国的	口音	曾是

['veri] [mɑːrkt] .

very	marked	.
非常	标记	.

他的英语非常地道，当然，外国口音也很明显。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪljərd] - ['mɑːrkər][ɪn][ðə; ði][strænd] , [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][kwɪt] ['lʌndən]

He	had	been	a	billiard	-	marker	in	the	Strand	,	but	had	to	quit	London
他	有	到过	一个	台球	-	标记	在	这	斯特兰德	,	但	有	到	辞职	伦敦

[ɪn][sʌm; səm] [heɪst] ,

in	some	haste	,
在	一些	匆忙	,

他曾在斯特兰德街做过台球记分员，但不得不匆匆离开伦敦。

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [tuː] [wel] - [noʊn] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] - ['lestər] [skwer] . -

having	become	too	well	-	known	in	the	vicinity	of	'	Lester	Square	.	'
拥有	变得	也	出色地	-	已知	在	这	附近	的	-	莱斯特	正方形	.	-

在“莱斯特广场”附近变得太出名了。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] [wel] , [ænd; ənd] ['lʌndən] [tuː] , [ɪn][ɔːl][ɪts] [wɜːrst] ,

Hence	it	was	that	he	knew	English	well	,	and	London	too	,	in	all	its	worst	,
因此	它	曾是	那	他	知道	英语	出色地	,	和	伦敦	也	,	在	全部	它是	最差	,

因此，他既精通英语，也熟悉伦敦的一切，包括它最糟糕的一面。

['fɔːrən] , [ænd; ənd][moʊst] [dɪs'repjətəbl] ['feɪzɪz] .

foreign	,	and	most	disreputable	phases	.
外国的	,	和	最多	声名狼藉的	阶段	.

外国的，而且是最不光彩的阶段。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪljərd] - ['mɑːrkər][ænd; ənd]['gæmblər] [stɪl] ,

He	was	a	billiard	-	marker	and	gambler	still	,
他	曾是	一个	台球	-	标记	和	赌徒	仍然	,

他仍然是个台球玩家和赌徒。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eni] [ræs'kæləti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [peɪd] .

and	ready	to	do	any	rascality	for	which	he	was	sufficiently	paid	.
和	准备好	到	做	任何	坏事	为了	哪个	他	曾是	足够	有薪酬的	.

只要报酬足够，他什么恶行都愿意做。

[hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðə; ði] [fraʊ] - — [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['dænsər][ɪn][ðə; ði] ['ʃwaɪtsər] [pə'vɪliən]

His	wife	—	the	Frau	Wyburg	—	had	once	been	a	dancer	in	the	Schweitzer	Pavilion
他的	妻子	—	这	弗劳	-	—	有	一次	到过	一个	舞蹈家	在	这	施韦策	亭

[ænd; ənd][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti]['sɜːrkəs] ,

and	Ambiguity	Circus	,
和	歧义	马戏团	,

他的妻子——维堡夫人——曾经是施韦泽剧院和暧昧马戏团的舞蹈演员。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [les] [dɪs'repjətəbl] [deɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə'bʌv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [braɪb]

during	her	less	disreputable	days	,	and	was	no	more	above	taking	a	bribe
期间	她	较少的	声名狼藉的	天	,	和	曾是	不	更多的	多于	采取	一个	贿赂

[ðæn; ðən] [hɪm'self] .

than	himself	.
比	他自己	.

在她名声还不坏的时候，她收受贿赂也并不比他自己更过分。

- [sɜːr] ['redmənd] , - [sed] [hiː; hi] , ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði][goʊld][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə]

'	Sir	Redmond	,	'	said	he	,	pocketing	the	gold	by	which	his	services	were	to
-	先生	雷德蒙德	,	-	说	他	,	口袋	这	金子	经过	哪个	他的	服务	是	到

[biː; bi] [sɪ'kjʊrd] ,

be	secured	,
是	安全	,

“雷德蒙爵士，”他一边说着，一边把作为他服务报酬的金子揣进口袋里。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] ['prɪti] ['feɪsɪz][ɪn][maɪ][taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['frɔilain] [ɪz] ['daʊnraɪt]

'	I	have	seen	some	pretty	faces	in	my	time	,	but	the	fraulein	is	downright
-	我	有	已见	一些	漂亮的	面孔	在	我的	时间	,	但	这	弗劳莱因	是	彻头彻尾

['bjuːtɪf(ə)l] ! -

beautiful	!	'
美丽的	!	-

“我见过不少漂亮姑娘，但这位小姐真是美得不可方物！”

[hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ,

he	added	,	as	he	thought	with	genuine	admiration	of	the	clear	,
他	额外	,	作为	他	想法	和	真的	钦佩	的	这	清除	,

他补充道，语气中流露出对清澈的空气的由衷钦佩：

['kriːmi] [skɪn] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'kʌmpəniz] [sʌtʃ] [her] [ænd; ənd][dɑːrk] - [bluː] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊz]

creamy	skin	which	so	often	accompanies	such	hair	and	dark	-	blue	eyes	as	those
奶油状	皮肤	哪个	所以	经常	伴随	这样的	头发	和	黑暗的	-	蓝色的	眼睛	作为	那些

[ʌv; əv] ['ɛlɪˌnɔːr] .

of	Ellinor	.
的	埃莉诺	.

艾莉诺的秀发和深蓝色眼睛，常常与她那柔滑的肌肤相得益彰。

- [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][maɪ][waɪf] , - [sed] [sliːθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'fætɪkli] ;

'	This	young	lady	is	my	wife	,	'	said	Sleath	,	a	little	emphatically	;
-	这	年轻的	女士	是	我的	妻子	,	-	说	斯莱特	,	一个	小的	强调地	;

“这位年轻女士是我的妻子，”斯莱斯略带强调地说道；

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɜːrðɪ] [fraʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] ['rekwɪzɪt] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

'	and	I	wish	you	and	your	worthy	frau	to	take	all	requisite	care	of	her
-	和	我	希望	你	和	你的	值得	弗劳	到	拿	全部	必需品	关心	的	她

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] . -

for	me	—	for	a	time	.	'
为了	我	—	为了	一个	时间	.	-

“我希望你和你的贤内助能替我好好照顾她一段时间。”

[hɛə] - [kloʊzd] [wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['kʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['sɜrˌveɪd]

Herr	Wyburg	closed	one	eye	,	and	,	with	intense	cunning	in	the	other	,	surveyed
先生	-	关闭	一	眼睛	,	和	,	和	激烈的	狡猾	在	这	其他	,	调查

[ðə; ði] ['spiːkər] .

the	speaker	.
这	扬声器	.

维伯格先生闭上一只眼睛，另一只眼睛则带着极大的狡黠，打量着说话的人。

- [jʊr; jər] [waɪf] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	Your	wife	?	'	said	he	.
-	你的	妻子	?	-	说	他	.

“你妻子？”他问道。

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] . -

'	She	has	no	wedding	-	ring	.	'
-	她	有	不	婚礼	-	戒指	.	-

她没有戴结婚戒指。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] . -

'	If	it	is	not	on	her	finger	,	it	ought	to	be	.	'
-	如果	它	是	不是	在	她	手指	,	它	应该	到	是	.	-

“如果不在她手指上，那也应该在她手指上。”

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] , [juː; jʊ]

'	And	you	wish	us	to	take	care	of	her	—	that	she	does	not	escape	,	you
-	和	你	希望	我们	到	拿	关心	的	她	—	那	她	做	不是	逃脱	,	你

[miːn] ? -

mean	?	'
意思是	?	-

“你是希望我们照顾她——不让她逃跑，是吗？”

- [prɪ'saɪsli] . -

'	Precisely	.	'
-	恰恰	.	-

'恰恰。'

- [waɪ] ? -

'	Why	?	'
-	为什么	?	-

'为什么？ '

- [niːd] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [waɪ] ? - [sed] [sliːθ] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

'	Need	you	ask	me	why	?	'	said	Sleath	,	with	irritation	.
-	需要	你	问	我	为什么	?	-	说	斯莱特	,	和	刺激	.

“你还需要问我为什么吗？”斯莱斯不耐烦地说。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪl] — [streɪndʒ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

'	She	is	ill	—	strange	,	'	he	added	,	putting	a	finger	to	his	forehead	.
-	她	是	患病的	—	奇怪的	,	-	他	额外	,	推杆	一个	手指	到	他的	前额	.

“她病了——真奇怪，”他一边说着，一边用手指点了点额头。

- [pʊr] [gɜːrl] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? -

'	Poor	girl	—	you	understand	?	'
-	贫穷的	女孩	—	你	理解	?	-

“可怜的女孩——你明白吗？”

[hɛə] - [wiŋkt] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [aɪ] [ə'gen] .

Herr	Wyburg	winked	his	cunning	eye	again	.
先生	-	眨眼	他的	狡猾	眼睛	再次	.

维堡先生又一次狡黠地眨了眨眼。

[hiː; hi][dɪd] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] ['ʃruːdli] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] - [waɪf] ; [jet]

He	did	understand	,	and	shrewdly	disbelieved	that	the	girl	was	Sleath's	wife	;	yet
他	做过	理解	,	和	精明地	不相信	那	这	女孩	曾是	-	妻子	;	然而

[hɜːr; hər] ['berɪŋ] ,

her	bearing	,
她	轴承	,

他明白了，并且精明地不相信那女孩是斯莱斯的妻子；然而她的举止，

[hɜːr; hər] [fɪr] , [rɪ'pʌgnəns] , [ænd; ənd] ['bɑːdɪli] ['wiːknəs] [ɔːl] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [laɪk] [hɪz; ɪz]

her	fear	,	repugnance	,	and	bodily	weakness	all	puzzled	him	,	and	,	like	his
她	害怕	,	厌恶	,	和	身体上的	弱点	全部	困惑	他	,	和	,	喜欢	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

她的恐惧、厌恶和身体虚弱都让他感到困惑，而且，就像他的妻子一样，

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [seɪv] [ðæt] - ['goʊldən] ['sɔvrinz] [wɜːr; wər] ['veri]

he	knew	not	what	to	think	,	save	that	Sleath's	golden	sovereigns	were	very
他	知道	不是	什么	到	思考	,	节省	那	-	金的	君主	是	非常

[ək'septəb(ə)l] ,

acceptable	,
可接受	,

他不知该作何感想，只觉得斯莱斯的金币非常值得接受。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lætər] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] — [hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr]

and	the	latter	now	prepared	to	depart	—	his	droski	was	still	at	the	door
和	这	后者	现在	准备	到	离开	—	他的	-	曾是	仍然	在	这	门

— [ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [fraʊ] - - [gʊd] - [naɪt] ,

—	and	he	bade	Frau	Wyburg	'	good	-	night	,
—	和	他	巴德	弗劳	-	-	好的	-	夜晚	,

后者现在准备离开——他的行李还放在门口——他向维堡夫人道了晚安。

- ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn] [ə'gen] ['siːɪŋ] ['ɛlɪˌnɔːr] ,

'	after	she	had	recommended	him	not	to	insist	on	again	seeing	Ellinor	,
-	后	她	有	受到推崇的	他	不是	到	坚持	在	再次	看到	埃莉诺	,

在她建议他不要再坚持见埃莉诺之后，

[huː] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

who	had	retired	to	her	room	.
WHO	有	退休	到	她	房间	.

她已经回到自己的房间休息了。

- [ɑː] , - [sed] [ðə; ðɪ] [fraʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'testəbl] [bʌt; bət] [wʊd] - [biː; bi] [swɑːv]

'	Ah	,	'	said	the	frau	,	with	one	of	her	detestable	but	would	-	be	suave
-	啊	,	-	说	这	弗劳	,	和	一	的	她	可恨	但	会	-	是	温文尔雅

[smaɪlz] ,

smiles	,
微笑	,

“啊，”那位女士说着，脸上挂着她那令人厌恶却又故作优雅的笑容。

- [ðə; ðɪ] ['frɔilain] [hæz; həz][gɑːt] [wʌt] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [kɔːl][ə; eɪ][maɪgreɪn] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]

'	the	Fraulein	has	got	what	the	French	call	a	migrain	—	perhaps	it	is	periodical
-	这	弗劳莱因	有	得到	什么	这	法语	称呼	一个	偏头痛	—	也许	它	是	期刊

— ['eni] [wei] [ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['miːn] [hɛə] ,

—	any	way	the	kindness	and	love	of	mein	Herr	,
—	任何	方式	这	仁慈	和	爱	的	我的	先生	,

“小姐得了法国人所说的偏头痛——也许是周期性的——无论如何，我先生的仁慈和爱，

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kɜːrtˌsiːɪŋ] , - [wɪl] [suːn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [ə'weɪ] . -

'	she	added	,	curtseying	,	'	will	soon	make	it	pass	away	.	'
-	她	额外	,	屈膝礼	,	-	将要	很快	制作	它	经过	离开	.	-

她行了个屈膝礼，补充道："很快就会过去。"

['ɛlɪˌnɔːr] [felt] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [wen] [sɜːr] ['redmənd] [droʊv] [ə'weɪ] ,

Ellinor	felt	intense	relief	when	Sir	Redmond	drove	away	,
埃莉诺	毛毡	激烈的	宽慰	什么时候	先生	雷德蒙德	驾驶	离开	,

雷德蒙爵士驾车离开后，埃莉诺感到如释重负。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɪrid] [ɔːr] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

and	strove	to	hope	that	he	had	wearied	or	repented	of	his	persecution	,
和	努力	到	希望	那	他	有	疲惫	或者	悔改	的	他的	迫害	,

他努力抱有希望，希望他已经厌倦或悔改了所遭受的迫害。

[ænd; ənd] [wʊd] ['riːəli] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - ; [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi]

and	would	really	discover	the	address	of	Mrs	.	Deroubigne	;	but	how	was	she
和	会	真的	发现	这	地址	的	太太	.	-	;	但	如何	曾是	她

[tuː; tə] ['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ,

to	travel	without	money	,
到	旅行	没有	钱	,

她一定会找到德鲁比涅太太的住址；可是她没有钱，怎么出行呢?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !

and	she	had	scarcely	a	trinket	about	her	!
和	她	有	几乎	一个	小饰品	关于	她	!

她身上几乎没有任何饰品!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [left] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['slɪpʃɑːd] [gɜːrl] [ɪn] [ə'tendəns] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

She	was	left	,	with	a	slipshod	girl	in	attendance	,	in	a	tolerably	comfortable
她	曾是	左边	,	和	一个	草率	女孩	在	出席	,	在	一个	勉强可以接受	舒服的

['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

little	room	,
小的	房间	,

她被留下来，身边只有一个衣着邋遢的女孩陪伴，住在一间还算舒适的小房间里。

[wɪð; wɪθ] ['pænld] [wɔːlz] ,

with	panelled	walls	,
和	镶板	墙壁	,

墙面采用镶板设计

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bed] ([wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'nɔːrməs]

and	having	in	one	corner	a	pretty	little	bed	(	with	one	of	those	enormous
和	拥有	在	一	角落	一个	漂亮的	小的	床	(	和	一	的	那些	巨大的

[skwer] ['piləuz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] ['dʒɜːrməni]) ,

square	pillows	peculiar	to	Germany	)	,
正方形	枕头	奇特	到	德国	)	,

房间一角摆放着一张漂亮的小床（配有德国特有的那种巨大的方形枕头），

[ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər] [ə; eɪ] [tɔːl] [sə'lɪndrɪk(ə)l] ['aɪərn] [stoʊv] ,

in	another	corner	a	tall	cylindrical	iron	stove	,
在	其他	角落	一个	高的	圆柱体	铁	火炉	,

另一个角落里摆放着一个高高的圆柱形铁炉。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] ['redli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['pænlz]

in	which	a	fire	was	glowing	redly	across	the	polished	floor	and	on	the	panels
在	哪个	一个	火	曾是	发光	红利	穿过	这	抛光	地面	和	在	这	面板

[ʌv; əv] [æn; ən] [æn'tiːk] [kloʊðz] ['wɔːrdroʊb] .

of	an	antique	clothes	wardrobe	.
的	一个	古董	衣服	衣柜	.

一团火焰在光洁的地板上和古董衣柜的面板上熊熊燃烧，发出红光。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kеɪsmənt] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] ['haʊzɪz] ['ɑːpəzɪt]
She looked from the casement window , and saw the lights in houses opposite
她 看起来 从 这 窗扇 窗户 , 和 锯 这 灯 在 房屋 对面的
[ə'baʊt] ['fɪfti] [ja:dz] ['dɪstənt] ,
about fifty yards distant ,
关于 五十 码 遥远 ,

她从窗户向外望去，看到大约五十码外对面房子里的灯光。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [stɪl] , [diːp] , [ænd; ənd] ['gluːmi] - [dɪtʃ] , [ɔːr][kə'næl] ,
and between them the still , deep , and gloomy Fleethen ditch , or canal ,
和 之间 他们 这 仍然 , 深的 , 和 阴沉 - 沟 , 或者 运河 ,

它们之间是静谧、幽深、阴暗的弗利森沟渠或运河。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [laɪts] [wɜːr; wər] ['tremjələsli] [rɪ'flektɪd] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['æspekt]
in which these lights were tremulously reflected ; and something in the chill aspect
在 哪个 这些 灯 是 颤抖地 反映 ; 和 某物 在 这 寒意 方面
[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
of the water ,
的 这 水 ,

这些灯光颤抖地反射在其中；还有水中冰冷的景象，

[ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [meɪd] [hɜːr; hər]
or what it suggested , as it lay just beneath her window , made her
或者 什么 它 建议 , 作为 它 躺 只是 下面 她 窗户 , 制成 她
['ʃʌdər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
shudder involuntarily .
不寒而栗 不由自主 .

或者说，它所暗示的，因为它就在她窗户的正下方，让她不由自主地颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [snerd] ,
She was soon to find that she was snared ,
她 曾是 很快 到 寻找 那 她 曾是 被困 ,

她很快发现自己落入了陷阱。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ə; eɪ] ['helpləs] ['prɪz(ə)nər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ]
and more a helpless prisoner than she had been when on board the Flying
和 更多的 一个 无助 囚犯 比 她 有 到过 什么时候 在 木板 这 飞行
[foʊm] ;
Foam ;
泡沫 ;

她现在比在“飞翔泡沫号”上时更像一个无助的囚犯；

[fɔːr; fər][sɜːr] ['redmənd] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ə'boʊd] ,
for Sir Redmond had placed her in this abode ,
为了 先生 雷德蒙德 有 放置 她 在 这 住所 ,

因为雷德蒙爵士把她安置在了这里。

['noʊɪŋ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [ænd; ənd] [wer] , [ɪf] [hiː; hi]
knowing where he could find her again when he chose , and where , if he
会心 在哪里 他 可以 寻找 她 再次 什么时候 他 选择 , 和 在哪里 , 如果 他
[dɪd][nɑːt] [tʃuːz] ,
did not choose ,
做过 不是 选择 ,

他知道如果他愿意，可以在哪里再次找到她；如果他不愿意，又会在哪里找到她。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌdɪsə'pɪr] , [æz; əz][soʊ] ['meni] [en'træpt] ['ɪŋglɪʃ] ['gɜːlz][duː][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
she might disappear , as so many entrapped English girls do on the Continent ,
她 可能 消失 , 作为 所以 许多 被困 英语 女孩们 做 在 这 大陆 ,

她可能会消失，就像许多被困在欧洲大陆的英国女孩一样。

[ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ɪn] ['gæmblɪŋ] , ['dɪsɪpeɪtɪd] ,

and	never	be	heard	of	again	;	and	in	gambling	,	dissipated	,
和	绝不	是	听到	的	再次	;	和	在	赌博	,	消散	,

从此杳无音信；沉迷赌博，挥霍无度。

[ænd; ənd] ['dɪsəluːt] ['hæmbɜːrg][ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ɪts] - [haɪd] ['meni] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn]

and	dissolute	Hamburg	the	muddy	waters	of	its	Fleethen	hide	many	an	unknown
和	荒淫	汉堡	这	浑	水	的	它是	-	隐藏	许多	一个	未知

[kraɪm] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɑːroʊ] .

crime	and	many	a	secret	sorrow	.
犯罪	和	许多	一个	秘密	悲哀	.

而放荡不羁的汉堡，其弗利滕河的浑浊水域中隐藏着许多不为人知的罪行和许多不为人知的悲伤。

[lɛnkən] ([ɔːr] ['elən]) , [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [ə'tendid] [hɜːr; hər] , [ɪf] ['slɪpʃɑːd] , [wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd]

Lenchen	(	or	Ellen	)	,	the	girl	who	attended	her	,	if	slipshod	,	was	pretty	and
伦琴	(	或者	艾伦	)	,	这	女孩	WHO	参加	她	,	如果	草率	,	曾是	漂亮的	和

['roʊzi] ,

rosy	,
红润	,

侍奉她的莱恩琴（或艾伦）虽然衣着邋遢，但长相漂亮，脸色红润。

[bʌt; bət] ['sɔːsi] [ænd; ənd] ['flɪpənt] , [ðoʊ] [klæd] , [laɪk] [ðə; ði]['juːʒuəl]['hæmbɜːrg] ['haʊsmeɪd] , [wɪð; wɪθ]

but	saucy	and	flippant	,	though	clad	,	like	the	usual	Hamburg	housemaid	,	with
但	风骚的	和	轻浮的	,	尽管	覆膜	,	喜欢	这	通常	汉堡	保姆	,	和

[ə; eɪ] ['piːkənt] [leɪs] [kæp] ,

a	piquant	lace	cap	,
一个	辛辣的	蕾丝	帽	,

但她却轻佻轻浮，尽管她像汉堡常见的女佣一样，戴着一顶时髦的蕾丝帽。

[hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [ber] [tuː; tə] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] , ['ɔːlweɪz] ['skruːpjələsli] [kliːn] ,

her	white	arms	bare	to	above	the	elbow	,	always	scrupulously	clean	,
她	白色的	武器	裸	到	多于	这	弯头	,	总是	一丝不苟地	干净的	,

她白皙的双臂裸露到手肘以上，总是干净得一尘不染。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [wɔːr] [lɔːŋ] [kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv] [ʃɔːlz]

and	when	she	went	to	market	wore	long	kid	gloves	and	the	gayest	of	shawls
和	什么时候	她	去	到	市场	穿着	长的	孩子	手套	和	这	同性恋	的	披肩

,

,
,

她去赶集的时候，戴着长长的羊皮手套，披着一条颜色艳丽的披肩。

[soʊ] [dɪ'spoʊzd] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːrm][æz; əz][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,

so	disposed	under	the	arm	as	to	conceal	the	basket	,
所以	处置	在下面	这	手臂	作为	到	隐藏	这	篮子	,

将篮子夹在腋下，以便将其遮盖起来。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃeɪpt] [ʌn'plezntli] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['kɔːfɪn] , [bʌt; bət] [kən'teɪnɪŋ] ['bʌtər] ,

which	is	always	shaped	unpleasantly	like	a	child's	coffin	,	but	containing	butter	,
哪个	是	总是	形状	令人不快的	喜欢	一个	孩子的	棺材	,	但	包含	黄油	,

[tʃiːz] , [egz] ,

cheese	,	eggs	,
奶酪	,	鸡蛋	,

它总是形状难看地像个儿童棺材，但里面装的是黄油、奶酪、鸡蛋。

[ɔːr] [wət'evər] [hæz; həz] [bɪn] ['pəːtʃəst] .

or	whatever	has	been	purchased	.
或者	任何	有	到过	购买	.

或者任何已购买的物品。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [jet] ,

Ignorant	of	the	German	language	,	and	ignorant	also	,	as	yet	,
无知	的	这	德语	语言	,	和	无知	还	,	作为	然而	,

不懂德语，而且至今仍然一无所知

[ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fraʊ] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tendənt] [lɛnkən] ,

of	the	true	character	of	the	Frau	Wyburg	and	her	attendant	Lenchen	,
的	这	真的	特点	的	这	弗劳	-	和	她	服务员	伦琴	,

关于维堡夫人和她的侍女伦琴的真实性格，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [geɪv] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [əb'sɜːrdli] [siːmz] [tuː; tə]

and	as	their	broken	English	gave	—	as	it	always	rather	absurdly	seems	to
和	作为	他们的	破碎的	英语	给予	—	作为	它	总是	相当	荒谬地	似乎	到

[duː] — [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəsns] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['ræskəli] ['fɔːrənər] ,

do	—	an	idea	of	childish	innocence	even	to	the	most	rascally	foreigner	,
做	—	一个	主意	的	幼稚	无辜	甚至	到	这	最多	赖皮	外国人	,

而他们蹩脚的英语——总是会以一种颇为荒谬的方式——即使是对最顽劣的外国人来说，也给人一种孩童般的天真无邪的感觉。

['ɛlɪˌnɔːr] [bɪ'keɪm] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz]

Ellinor	became	inspired	by	a	new	sense	of	protection	in	the	presence	of	these
埃莉诺	成为	灵感	经过	一个	新的	感觉	的	保护	在	这	在场	的	这些

['fiːmeɪl] — [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [lɛnkən] ;

females	—	especially	of	Lenchen	;
女性	—	尤其	的	伦琴	;

在这些女性面前，尤其是莱恩琴，埃莉诺感受到了一种新的保护感；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [haʊ] [ðæt] [jʌŋ]

but	this	confidence	might	have	received	a	shock	had	she	seen	how	that	young
但	这	信心	可能	有	已收到	一个	震惊	有	她	已见	如何	那	年轻的

['leɪdi] [kəm'pɔːtid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] - ['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juː'lɑːn] ,

lady	comported	herself	with	Rolandsburg's	uhlans	,
女士	有举止	她自己	和	-	枪骑兵	,

但如果她看到那位年轻女士与罗兰斯堡的枪骑兵相处的举止，这种自信或许会受到打击。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['zɒlˌdɑːtn̩] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrgər]

and	other	soldaten	in	the	vicinity	of	the	Dammthor	Wall	and	the	Burger
和	其他	士兵	在	这	附近	的	这	-	墙	和	这	汉堡

[mɪlɪtɛr] - .

Militair	Kauslie	.
军事	-	.

以及达姆索尔墙和伯格军事考斯利附近的其他士兵。

[θriː] [deɪz] [pæst] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr] ['redmənd] .

Three	days	passed	,	during	which	she	saw	and	heard	nothing	of	Sir	Redmond	.
三	天	通过了	,	期间	哪个	她	锯	和	听到	没有什么	的	先生	雷德蒙德	.

三天过去了，她既没有见到也没有听到雷德蒙爵士的消息。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['wɜːrði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ʌpər] [ten] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪdəs]

The	truth	was	,	that	worthy	member	of	the	'	upper	ten	'	and	his	Fidus
这	真相	曾是	,	那	值得	成员	的	这	-	上	十	-	和	他的	菲杜斯

[ə'keɪtz] — [hɪz; ɪz] [frend] ['dɑːli] - — ['hævɪŋ] ,

Achates	—	his	friend	Dolly	Dewsnap	—	having	,
阿卡特斯	—	他的	朋友	多莉	-	—	拥有	,

事实是，那位位列“十大杰出人物”之列的杰出人物和他的菲杜斯·阿卡特斯——他的朋友多莉·杜斯纳普——拥有，

[θruː] [ðə; ði] ['tɪpsi] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

through	the	tipsy	insolence	of	the	latter	,
通过	这	微醺	傲慢	的	这	后者	,

通过后者醉醺醺的傲慢，

[bɪ'kʌm] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [roʊ] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] -
become involved in a street row at night with a member of the Neidergericht
变得 涉及 在 一个 街道 排 在 夜晚 和 一个 成员 的 这 -
, [ɔ:r] [ɪn'fɪriər] [kɔ:rt] ,
, or Inferior Court ,
, 或者 下 法庭 ,

夜间与下级法院（Neidergericht）成员发生街头争执

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [pə'li:s] , [hu:] - ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] ,
to avoid the police , who ' wanted them ,
到 避免 这 警察 , WHO - 通缉 他们 ,

为了躲避警察，因为警察“想要抓他们”，

- [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['kloʊsli] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [jɑ:t] [ɪn][ðə; ði] - , [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
' had remained closely on board the yacht in the Binnenhafen , where she was
- 有 剩余 密切 在 木板 这 游艇 在 这 - , 在哪里 她 曾是
[naʊ] ,
now remasted ,
现在 重新调整 ,

她一直待在停泊于宾纳港的游艇上，现在她正在那里重新安装桅杆。

[ænd; ənd][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər] [si:] [ɪn] - ['skɪlfl] [hændz] .
and fast becoming ready for sea in Ringbolt's skilful hands .
和 快速地 成为 准备好 为了 海 在 - 熟练 双手 .

在林博尔特的巧手操控下，它很快就能做好出海的准备。

[æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , ['ɛlɪˌnɔ:r] ,
As the evening of the third day was approaching , Ellinor ,
作为 这 晚上 的 这 第三 天 曾是 接近 , 埃莉诺 ,

第三天傍晚时分，埃莉诺

['fi:lɪŋ] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] ,
feeling stronger and more impatient of action and restraint ,
感觉 更强 和 更多的 不耐烦 的 行动 和 克制 ,

感觉自己更强壮，更急于行动和克制。

[ə'taɪərd] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rmənts] [faʊnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn]
attired herself for the street in the best of the garments found for her in
穿着 她自己 为了 这 街道 在 这 最好的 的 这 服装 成立 为了 她 在
[ðə; ði] [jɑ:t] .
the yacht .
这 游艇 .

她穿上游艇上为她找到的最好的衣服，准备出门。

- [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] ? - [æskt] [fraʊ] - , ['æŋgrəli] .
' For what purpose ? ' asked Frau Wyburg , angrily .
- 为了 什么 目的 ? - 问 弗劳 - , 愤怒地 .

“为了什么目的？”维堡夫人生气地问道。

- [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , - [rɪ'plaɪd] ['ɛlɪˌnɔ:r] .
' To have a walk in the city , ' replied Ellinor .
- 到 有 一个 走 在 这 城市 , - 回复 埃莉诺 .

“去城里散散步，”埃莉诺回答道。

- ['mi:n] [gɑ:t] , [ə'loʊn] !
' Mein Got , alone !
- 我的 得到 , 独自的 !

'Mein Got，独自一人！

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] ['ri:z(ə)n] ? -
and for what reason ? '
和 为了 什么 原因 ? -

出于什么原因?

- [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][inˈkwaiəriz][fɔːr; fər][maɪˈself][æt; ət][ðə; ði][poʊst] - [ˈɑːfɪs] , [ɔːr] [ˈelsˌwer] . -
' To make some inquiries for myself at the post - office , or elsewhere . '
- 到 制作 一些 查询 为了 我 在 这 邮政 - 办公室 , 或者 别处 . -

“我要亲自去邮局或其他地方查询一下。”

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] ! - [sed] [hɛə] - , [ɪmˈfætɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈnɪtɪd]
' It cannot be permitted ! ' said Herr Wyburg , emphatically , and with knitted
- 它 不能 是 允许 ! - 说 先生 - , 强调地 , 和 和 针织
[braʊz] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌɪntərˈpoʊzd] .
brows , as he interposed .
眉毛 , 作为 他 插入 .

“绝对不允许！”维堡先生皱着眉头，斩钉截铁地插话道。

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么？ '

- [ðə; ði] [hɛə] [sliːθ] [hæz; həz] [fərˈbɪdn] [sʌtʃ] ; [mɔːrˈoʊvər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] ! -
' The Herr Sleath has forbidden such ; moreover , it is not safe ! '
- 这 先生 斯莱特 有 禁止 这样的 ; 而且 , 它 是 不是 安全的 ! -

“斯莱斯先生已经禁止这样做；而且，这样做也不安全！”

- [nɑːt] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['hæmbɜːrg] ? - ['kwestʃənd] ['ɛlɪˌnɔːr] , [waɪl] [terz] ['stɑːrtɪd][tuː; tə]
' Not safe in the streets of Hamburg ? ' questioned Ellinor , while tears started to
- 不是 安全的 在 这 街道 的 汉堡 ? - 被质问 埃莉诺 , 尽管 眼泪 开始 到
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“汉堡的街头不安全吗？”埃莉诺问道，眼泪开始在眼眶里打转。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] ! -
' I am not a child ! '
- 我 是 不是 一个 孩子 ! -

“我不是小孩子！”

- [ðen] [waɪ] ? -
' Then why ? '
- 然后 为什么 ? -

“那为什么？”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [disˈtɜːbənsiz] [əˈbrɔːd] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [treɪd] - ['juːniən][mɑːbz][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] ,
There were disturbances abroad , he told her trade - union mobs were about ,
那里 是 干扰 国外 , 他 讲述 她 贸易 - 联盟 怪物 是 关于 ,

他告诉她，国外发生了骚乱，工会暴徒四处出没。

[ænd; ənd][ðə; ði]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uːˈlɑːn; juːlɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [pəˈtroʊlɪŋ] [ðə; ði]
and the uhlans from the Dammthor were patrolling the
和 这 枪骑兵 从 这 - 是 巡逻 这
[striːts] [wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd]['kɑːrbaɪn] .
streets with lance and carbine .
街道 和 槊 和 马枪 .

来自达姆索尔的枪骑兵们手持长矛和卡宾枪在街上巡逻。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] , [bʌt; bət]['ɛlɪˌnɔːr][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
This was not true , but Ellinor was compelled to believe it ,
这 曾是 不是 真的 , 但 埃莉诺 曾是 被迫 到 相信 它 ,

这并非事实，但埃莉诺却不得不相信。

[ænd; ənd] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [əˈtempt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
and relinquished the attempt with a sigh of bitterness and disappointment .
和 放弃 这 试图 和 一个 叹 的 苦味 和 失望 .

他带着苦涩和失望的叹息放弃了尝试。

[lɛnkən] ['deɪli] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [freʃ] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] ['mɑ:rkɪt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , [baɪ]['ɔ:rdər]

Lenchen	**daily**	**brought**	**her**	**fresh**	**flowers**	**from**	**market**	**,**	**as**	**she**	**said**	**,**	**by**	**order**
伦琴	日常的	带来	她	新鲜的	花朵	从	市场	,	作为	她	说	,	经过	命令

[ʌv; əv][hɛə] [sli:t] .

of	**Herr**	**Sleet**	**.**
的	先生	霰	.

Lenchen每天都会从市场上给她带回新鲜的花，她说这是Sleet先生吩咐的。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] ['ɛlɪˌnɔ:r] [seɪ] [æt; ət] - [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [dʌl]

The	**latter**	**had**	**often**	**heard**	**Ellinor**	**say**	**at**	**Birkwoodbrae**	**that**	**she**	**was**	**never**	**dull**
这	后者	有	经常	听到	埃莉诺	说	在	-	那	她	曾是	绝不	乏味的

[ɔ:r] ['loʊnli] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['oʊnli][hæd; həd] ['flaʊərz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

or	**lonely**	**if**	**she**	**only**	**had**	**flowers**	**about**	**her**	**.**
或者	孤独	如果	她	仅有的	有	花朵	关于	她	.

后者经常在伯克伍德布雷听到埃莉诺说，只要身边有鲜花，她就不会感到无聊或孤独。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gɪfts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [ʌn'hi:dɪd] [naʊ] ,

But	**his**	**gifts**	**of**	**flowers**	**were**	**unheeded**	**now**	**,**
但	他的	礼物	的	花朵	是	无人理会	现在	,

但他送的鲜花却无人理睬。

[ʃi:; ʃi] [ləʊðd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [petlz] [eks'heɪld][nɑ:t] ['freɪgrəns] [bʌt; bət] ['pɔɪzn] .

she	**loathed**	**them**	**as**	**if**	**their**	**petals**	**exhaled**	**not**	**fragrance**	**but**	**poison**	**.**
她	令人厌恶	他们	作为	如果	他们的	花瓣	呼气	不是	香味	但	毒	.

她厌恶它们，仿佛它们的花瓣散发出的不是芬芳而是毒液。

[jet] [wʌns] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði][di'ʒuŋ]['roʊziz]

Yet	**once**	**she**	**could**	**not**	**resist**	**toying**	**with**	**some**	**of**	**them**	**—**	**the**	**Dijon**	**roses**
然而	一次	她	可以	不是	抵抗	玩具	和	一些	的	他们	—	这	第戎	玫瑰

[ɪ'speʃəli] ,

especially	**,**
尤其	,

然而，她有一次忍不住摆弄起其中一些来——尤其是第戎玫瑰，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['oʊdər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['meməri] [ðer; ðər] [stoʊl] ['dʒentli][ænd; ənd]

and	**with**	**their**	**odour**	**across**	**the**	**tide**	**of**	**memory**	**there**	**stole**	**gently**	**and**
和	和	他们的	气味	穿过	这	潮	的	记忆	那里	偷窃	轻轻地	和

['sʌtəli] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

subtly	**a**	**memory**	**of**	**the**	**past**	**.**
微妙地	一个	记忆	的	这	过去的	.

它们的气味穿过记忆的潮水，轻轻地、微妙地偷走了过去的一段记忆。

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t][sʌm; səm][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ?

Who	**has**	**not**	**some**	**association**	**of**	**this**	**kind**	**?**
WHO	有	不是	一些	协会	的	这	种类	?

谁没有过类似的社交经历呢?

- [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['hæpi] ['jɪrz] [æt; ət] - [ænd; ənd]['rɑ:bərt]['woʊˌdroʊ] ,

Ellinor's	**were**	**of**	**happy**	**years**	**at**	**Birkwoodbrae**	**and**	**Robert**	**Wodrow**	**,**
-	是	的	快乐的	年	在	-	和	罗伯特	沃德罗	,

埃莉诺和罗伯特·伍德罗在伯克伍德布雷度过了快乐的几年时光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [terz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] ,

and	**a**	**torrent**	**of**	**tears**	**came**	**with**	**the**	**memory**	**,**
和	一个	激流	的	眼泪	来了	和	这	记忆	,

回忆涌上心头，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][lə'θɑ:rdʒɪk] [dɪ'sper] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ðæt]

and	a	kind	of	lethargic	despair	came	over	her	as	the	little	hope	that
和	一个	种类	的	昏昏欲睡的	绝望	来了	超过	她	作为	这	小的	希望	那

[dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][bɪ'gæn][tu:; tə][daɪ] [ə'gen] — [ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] [sli:θ] [hæd; həd] [rɪ'lentɪd]

dawned	upon	her	began	to	die	again	—	the	hope	that	Sleath	had	relented
黎明	之上	她	开始	到	死	再次	—	这	希望	那	斯莱特	有	让步

[ænd; ənd] ['ri:əli] [ment] [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	really	meant	to	relinquish	his	persecution	and	restore	her	to	her
和	真的	意思是	到	放弃	他的	迫害	和	恢复	她	到	她

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

随着她心中燃起的那一点点希望再次破灭——她希望斯莱斯已经心软，真的打算放弃迫害，让她回到朋友身边——一种昏昏欲睡的绝望感笼罩着她。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ɪn] ['hæmbɜ:rg] [stɪl] .

IN	HAMBURG	STILL	.
在	汉堡	仍然	.

仍然在汉堡。

['ɛlɪˌnɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] [gɜ:rl][ɑ:n] [hu:m] [ðə; ðɪ]['i:v(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][hɛə] -

Ellinor	was	altogether	unlike	any	other	girl	on	whom	the	evil	eyes	of	Herr	Wyburg
埃莉诺	曾是	共	与此不同	任何	其他	女孩	在	谁	这	邪恶的	眼睛	的	先生	-

[hæd; həd] ['restɪd] ,

had	rested	,
有	休息	,

埃莉诺与维伯格先生曾盯上的任何其他女孩都截然不同。

[ɪn]['hæmbɜ:rg][æt; ət] [li:st] .

in	Hamburg	at	least	.
在	汉堡	在	至少	.

至少在汉堡是这样。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['klɪrli] [kʌt] , [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɪn][ɪts] ['kɑ:ntʊr] , [ə; eɪ] ['dri:mi] [θɔ:t] [ɪts]

Her	face	was	so	clearly	cut	,	with	pride	in	its	contour	,	a	dreamy	thought	its
她	脸	曾是	所以	清楚地	切	,	和	自豪	在	它是	轮廓	,	一个	梦幻般的	想法	它是

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她的脸轮廓分明，带着骄傲的神态，眼神中透着梦幻般的情愫。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][æn'dʒelɪk][ɪn][ɪts]['pjʊrəti] — [æz; əz] ['tenisn] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ,

and	something	almost	angelic	in	its	purity	—	as	Tennyson	has	it	,
和	某物	几乎	天使般的	在	它是	纯度	—	作为	丁尼生	有	它	,

它的纯洁近乎天使般——正如丁尼生所说，

- [ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][oʊld][mæn] [jʌŋ] . -

'	A	sight	to	make	an	old	man	young	.	'
-	一个	视线	到	制作	一个	老的	男人	年轻的	.	-

“这景象能让老人返老还童。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

近卫军科尔维尔，第3卷（共3卷）(Colville of the Guards, Volume 3 (of 3))

第5/7页

[ðə; ði] [θriː] [deɪz] - [ˌʌnɪk'spektɪd] ['æbsəns] [ʌv; əv][sɜːr] ['redmənd] ['ræðər] [ə'lɑːrmd] [hɛə] - .

The	three	days	'	unexpected	absence	of	Sir	Redmond	rather	alarmed	Herr	Wyburg	.
这	三	天	-	意外	缺席	的	先生	雷德蒙德	相当	惊慌	先生	-	.

雷德蒙爵士连续三天意外缺席，这让维伯格先生颇感担忧。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['maɪtɪli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

He	knew	not	how	to	account	for	it	,	and	mightily	,	with	all	his
他	知道	不是	如何	到	帐户	为了	它	,	和	非常	,	和	全部	他的

['rʌfɪənˌɪzəm] , ['dredɪd] [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] ;

ruffianism	,	dreaded	the	gendarmes	;
流氓行为	,	令人恐惧的	这	宪兵	;

他不知道该如何解释，而且尽管他是个流氓，却非常害怕宪兵；

[ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [glæd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,

thus	he	was	genuinely	glad	when	,	in	the	dusk	of	the	third	day	,
因此	他	曾是	真的	高兴的	什么时候	,	在	这	黄昏	的	这	第三	天	,

因此，当第三天黄昏时分，他由衷地感到高兴，

[ðə; ði]['bærənət] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

the	baronet	presented	himself	at	his	house	and	inquired	for	his	charge	.
这	男爵	呈现	他自己	在	他的	房子	和	询问	为了	他的	收费	.

男爵亲自来到他家，询问他的职责。

- [ʃiː; ʃɪ][ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] [dʌl] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]

'	She	is	silent	and	dull	as	usual	,	and	anxious	for	the	address	of	a
-	她	是	沉默的	和	乏味的	作为	通常	,	和	焦虑的	为了	这	地址	的	一个

['leɪdi] [frend] ,

lady	friend	,
女士	朋友	,

她像往常一样沉默寡言，神情呆滞，急切地想知道一位女性朋友的地址。

- [rɪ'plaɪd] - .

'	replied	Wyburg	.
-	回复	-	.

怀伯格回答道。

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðɪs] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] [toʊn] ;

'	I	don't	understand	all	this	,	'	he	added	,	in	a	growling	tone	;
-	我	不	理解	全部	这	,	-	他	额外	,	在	一个	咆哮	语气	;

“我不明白这一切，”他用低沉的嗓音补充道；

- [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl][ɔːr][ʌv; əv] [jɔːr'self] ? -

'	have	you	made	a	fool	of	this	girl	or	of	yourself	?	'
-	有	你	制成	一个	傻子	的	这	女孩	或者	的	你自己	?	-

你是在羞辱这个女孩，还是在羞辱你自己?

- [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz] [jet] , [aɪ] [θɪŋk] , - [rɪ'plaɪd] [sliːθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .

'	Of	myself	as	yet	,	I	think	,	'	replied	Sleath	,	with	an	oath	.
-	的	我	作为	然而	,	我	思考	,	-	回复	斯莱特	,	和	一个	誓言	.

“就我自己而言，我想，目前为止是这样。”斯莱斯发誓道。

- ['evri] [mæn] [dʌz] [soʊ] , [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] ['ɒf(tə)n] , - [sed] [ðə; ði]
' Every man does so , once in his life at least , and generally oftener , ' said the
- 每一个 男人 做 所以 , 一次 在 他的 生活 在 至少 , 和 一般来说 更频繁 , - 说 这
['dʒɜːrmən] ;
German ;
德语 ;

“每个人一生中至少都会这样做一次，而且通常会更频繁，”德国人说；

- [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [waɪd] [ə'weɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] .
' but I thought you were too wide awake for that now .
- 但 我 想法 你 是 也 宽的 醒 为了 那 现在 .

但我以为你现在精神抖擞，不会想这些了。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sædnəs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [terz] [ðɪs] [gɜːrl] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [bɔːr] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
With her sadness and her tears this girl is a profound bore to us ,
和 她 悲伤 和 她 眼泪 这 女孩 是 一个 深刻的 钻孔 到 我们 ,

这个女孩总是悲伤哭泣，让我们觉得她非常无聊。

['iːv(ə)n] [ɪf] [peɪd] [fɔːr; fər] !
even if paid for !
甚至 如果有薪酬的 为了 !

即使已经付费！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] — [ɪf]
I wish you would take some means to cheer her — to please her — if
我 希望 你 会 拿 一些 方法 到 欢呼 她 — 到 请 她 — 如果
[juː; jʊ] [kæn; kən] . -
you can . '
你 能 . -

我希望你能想办法让她开心起来，让她高兴高兴。

- [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] ! - [snæpt] [sɜːr] ['redmənd] .
' Don't talk to me about the idiotic vagaries of a girl ! ' snapped Sir Redmond .
- 不 讲话 到 我 关于 这 愚蠢的 反复无常 的 一个 女孩 ! - 啪啪 先生 雷德蒙德 .

“别跟我谈一个女孩的愚蠢任性！”雷德蒙德爵士厉声说道。

- [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [mem] [hɛə] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [seɪ] ?
' I do not wish to do so , mem Herr ; but what would you have me say ?
- 我 做 不是 希望 到 做 所以 , 内存 先生 ; 但 什么 会 你 有 我 说 ?

“我并不想这样做，先生；但是您想让我说什么呢？”

- [rɪ'plaɪd] - .
' replied Wyburg .
- 回复 - .

怀伯格回答道。

- [lʊk] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [stʌf] [ænd; ənd] ['gæmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['frɔilain] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] .
' Look here — it is all stuff and gammon about the Fraulein being your wife .
- 看 这里 — 它 是 全部 东西 和 火腿 关于 这 弗劳莱因 存在 你的 妻子 .

“听着——这一切都是关于弗劳莱因是你的妻子之类的废话。”

[aɪ] [lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [aɪz] ['oʊpənd] . -
I lived too long in England not to have my eyes opened . '
我 居住地 也 长的 在 英格兰 不是 到 有 我的 眼睛 打开 . -

我在英国待了太久，总算有机会开阔眼界了。

- [wel] ? -
' Well ? '
- 出色地 ? -

'出色地？ '

- [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

'	You	love	her	in	your	own	fashion	,	I	suppose	?	'
-	你	爱	她	在	你的	自己的	时尚	,	我	认为	?	-

“我想，你用自己的方式爱着她吧？”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ? -

'	And	she	?	'
-	和	她	?	-

“那她呢？”

- [siːmz] [tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

'	Seems	to	hate	you	,	'	replied	the	German	,	with	a	grin	.
-	似乎	到	恨	你	,	-	回复	这	德语	,	和	一个	咧嘴笑	.

“他好像很讨厌你，”德国人咧嘴一笑，回答道。

- [pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] [huː] [hæz; həz] [sed] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ment] [jes]

'	Perhaps	she	is	not	the	first	of	her	sex	who	has	said	no	when	she	meant	yes
-	也许	她	是	不是	这	第一的	的	她	性别	WHO	有	说	不	什么时候	她	意思是	是的

. -

:	'
.	-

“或许她并不是第一个本想说‘是’却说了‘不’的同性女性。”

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

'	You	don't	mean	to	marry	her	,	I	suppose	?	'
-	你	不	意思是	到	结婚	她	,	我	认为	?	-

“我想你并不打算娶她吧？”

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] , [ɔːl'redi] , - [rɪ'plaɪd] [sliːθ] .

'	I	have	a	wife	,	already	,	'	replied	Sleath	.
-	我	有	一个	妻子	,	已经	,	-	回复	斯莱特	.

“我已经有妻子了，”斯莱斯回答道。

[æz; əz][hiː; hi] ['kerfəli] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

as	he	carefully	manipulated	and	prepared	a	cigar	.
作为	他	小心	操纵	和	准备	一个	雪茄	.

他小心翼翼地摆弄着雪茄，准备着雪茄。

- ['dɜː] ['tɔɪfəl] ! - [sed] [hɛə] - , ['pʌfɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm]

'	Der	Teufel	!	'	said	Herr	Wyburg	,	puffing	out	a	cloud	from	his	huge	meerschaum
-	德尔	特费尔	!	-	说	先生	-	,	抽气	出去	一个	云	从	他的	巨大的	海泡石

,

,	'
,	-

'Der Teufel！ ”怀堡先生从巨大的海泡石中喷出一朵云说道，

- [bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪl] ['hæpən] . -

'	but	such	things	will	happen	.	'
-	但	这样的	事物	将要	发生	.	-

但这种事总会发生。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][lɑːrk][ænd; ənd] [skreɪp] , [æz; əz][juː; jʊ] , - , [noʊ]

'	I	have	been	engaged	in	many	a	lark	and	scrape	,	as	you	,	Wyburg	,	know
-	我	有	到过	已订婚的	在	许多	一个	云雀	和	刮	,	作为	你	,	-	,	知道

[wel] [ɪ'nʌf] ,

well	enough	,
出色地	足够的	,

“正如你，怀伯格，非常清楚，我曾参与过许多滑稽可笑的事情。”

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn] [wʌn] [soʊ] [pɪ'kjuːliər] [æz; əz] [ðɪs] .

but	never	in	one	so	peculiar	as	this	.
但	绝不	在	一	所以	奇特	作为	这	.

但从未在如此奇特的案例中发生过。

[ðə; ði]['gɜːlz] [huː] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] . -

The	girls	who	eloped	with	me	before	were	always	willing	enough	.	'
这	女孩们	WHO	私奔	和	我	前	是	总是	愿意的	足够的	.	-

以前跟我私奔的女孩们都是心甘情愿的。

- [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tɜːrn] [ɪl] — ['daʊnraɪt] [ɪl] — [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] [ən'les] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪz]

'	She	may	turn	ill	—	downright	ill	—	on	our	hands	unless	some	change	is
-	她	可能	转动	患病的	—	彻头彻尾	患病的	—	在	我们的	双手	除非	一些	改变	是

[brɔːt] [ə'baʊt] ,

brought	about	,
带来	关于	,

“除非做出一些改变，否则她可能会病倒——彻底病倒——而我们却束手无策。”

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['kræŋkənˌhaʊs] ; [ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] [ðen] ?

and	may	have	to	be	sent	to	the	Krankenhaus	;	and	then	—	what	then	?
和	可能	有	到	是	发送	到	这	医院	;	和	然后	—	什么	然后	?

-
'
-
-

可能要被送进医院；然后呢？然后呢？

[sliːθ] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'tɪndʒənsi] , [soʊ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [æskt]

Sleath	had	not	thought	of	this	contingency	,	so	he	became	alarmed	and	asked
斯莱特	有	不是	想法	的	这	应急措施	,	所以	他	成为	惊慌	和	问

[tuː; tə] [siː] ['ɛlɪˌnɔːr] .

to	see	Ellinor	.
到	看	埃莉诺	.

斯莱斯没有想到这种意外情况，所以他感到很惊慌，并要求见埃莉诺。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

On	his	entrance	she	rose	at	once	and	came	towards	him	,
在	他的	入口	她	玫瑰	在	一次	和	来了	向	他	,

他一进来，她就立刻起身走向他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ɔːr] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

her	eyes	dilated	with	hope	or	expectation	and	her	lips	parted	,	but	without
她	眼睛	扩张	和	希望	或者	期待	和	她	嘴唇	分手了	,	但	没有

['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] .

offering	him	a	hand	.
提供	他	一个	手	.

她双眼因希望或期待而睁大，嘴唇微微张开，却没有向他伸出手。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [nuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][læst] ? -

'	You	have	news	for	me	at	last	?	'
-	你	有	消息	为了	我	在	最后的	?	-

“你终于有消息要告诉我了？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [nuːz] — [ə'baʊt] [wʌt] — [ə'baʊt] [huːm] ? -

'	News	—	about	what	—	about	whom	?	'
-	消息	—	关于	什么	—	关于	谁	?	-

“新闻？关于什么？关于谁？”

- ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['meri] . -

'	Mrs	.	Deroubigne	and	Mary	.	'
-	太太	.	-	和	玛丽	.	-

“德鲁比涅夫人和玛丽。”

- [aɪ][hæv; həv] [sent] [ɔːr] [gɔːn] ['deɪli] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði][poʊst] ['strɑːsə] ,

'	I	have	sent	or	gone	daily	to	the	post	-	office	in	the	Post	Strasse	,
-	我	有	发送	或者	已消失	日常的	到	这	邮政	-	办公室	在	这	邮政	街道	,

“我每天都会去邮政街的邮局寄东西或亲自去邮局，

[bʌt; bət] ['niːðər] [baɪ] ['telɪgræf] [nɔːr]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][kæn; kən][aɪ] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] ['werəbaʊts] [ɪn]

but	neither	by	telegraph	nor	inquiry	can	I	discover	their	whereabouts	in
但	两者都不	经过	电报	也不	询问	能	我	发现	他们的	下落	在

['brʌslz] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

Brussels	,	'	he	replied	,
布鲁塞尔	,	-	他	回复	,

“但我既无法通过电报也无法通过询问得知他们在布鲁塞尔的下落，”他回答说。

[ʌn'blʌʃɪŋli] : - [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [went] [ðer; ðər] — -

unblushingly	:	'	and	even	if	we	went	there	—	'
毫不羞愧地	:	-	和	甚至	如果	我们	去	那里	—	-

他毫不羞愧地说：“即使我们去了那里——”

- [ðer; ðər] !

'	There	!
-	那里	!

'那里！

[ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

that	is	not	to	be	thought	of	.
那	是	不是	到	是	想法	的	.

那根本不应该被考虑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['stiːmər] [fɔːr; fər] ['lʌndən] , - [ɪk'skleɪmd] ['ɛlɪˌnɔːr] ,

I	shall	take	the	steamer	for	London	,	'	exclaimed	Ellinor	,
我	将	拿	这	汽船	为了	伦敦	,	-	惊呼	埃莉诺	,

“我要乘轮船去伦敦，”埃莉诺喊道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːrt] [ðæt] ['moʊmənt] .

looking	round	her	as	if	she	would	start	that	moment	.
寻找	圆形的	她	作为	如果	她	会	开始	那	片刻	.

她环顾四周，仿佛要开始那一刻。

- [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] — [jet] [ə; eɪ] [waɪl] , [æt; ət] [liːst] . -

'	No	,	you	won't	,	my	dear	girl	—	yet	a	while	,	at	least	.	'
-	不	,	你	惯于	,	我的	亲爱的	女孩	—	然而	一个	尽管	,	在	至少	.	-

“不，你不会的，我的宝贝女儿——至少暂时不会。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] — [mæd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kept] [hɪr] ['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] ! -

'	I	shall	go	mad	—	mad	if	I	am	kept	here	prisoner	for	another	day	!	'
-	我	将	去	疯狂的	—	疯狂的	如果	我	是	保留	这里	囚犯	为了	其他	天	!	-

“如果我再被关在这里一天，我就要疯了！”

[ɪk'skleɪmd] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['waɪldli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ðen] [prest] [ðem; ðəm][ɑːn]

exclaimed	Ellinor	,	wildly	,	as	she	wrung	her	hands	and	then	pressed	them	on
惊呼	埃莉诺	,	疯狂地	,	作为	她	拧干	她	双手	和	然后	按下	他们	在

[hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ,

her	temples	,
她	寺庙	,

“啊！”埃莉诺疯狂地喊道，她一边搓着手，一边按压着太阳穴。

[waɪl] [hɛə] - [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['gluːmi] [skɔːrn][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

while	Herr	Wyburg	looked	with	a	kind	of	gloomy	scorn	from	one	to	the
尽管	先生	-	看起来	和	一个	种类	的	阴沉	轻蔑	从	一	到	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

而维堡先生则带着一种阴郁的轻蔑目光，从一人扫向另一人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [iks'piəriənsiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn]

He	had	many	experiences	in	his	career	,	but	this	was	to	him	one
他	有	许多	经历	在	他的	职业	,	但	这	曾是	到	他	一

['sʌmwʌt] [nuː] .

somewhat	new	.
有些	新的	.

在他的职业生涯中，他经历过很多事情，但对他来说，这算是一种全新的体验。

['ɛlɪˌnɔːr] [wʌz; wəz][soʊ] ['peɪnfəli] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [sɜːr] ['redmənd] [wʌz; wəz][feɪn] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]

Ellinor	was	so	painfully	agitated	that	Sir	Redmond	was	fain	to	resort	to	the
埃莉诺	曾是	所以	痛苦地	激动	那	先生	雷德蒙德	曾是	欣然	到	采取	到	这

[moʊst] ['spiːʃəs] ['fɔːlsˌhʊdz] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd][kɑːm][hɜːr; hər] ;

most	specious	falsehoods	to	soothe	and	calm	her	;
最多	似是而非的	谎言	到	舒缓	和	冷静的	她	;

埃莉诺尔情绪非常激动，以至于雷德蒙爵士不得不编造最似是而非的谎言来安抚她。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [moʊst] ['sɑːləmli] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] ['telɪgræf] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədər] [æt; ət]

he	promised	most	solemnly	to	write	or	telegraph	to	the	British	Ambassador	at
他	承诺	最多	庄严地	到	写	或者	电报	到	这	英国	大使	在

['brʌslz] ,

Brussels	,
布鲁塞尔	,

他郑重承诺将写信或发电报给英国驻布鲁塞尔大使。

[tuː; tə][ðə; ði]['poʊst(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd] ,

to	the	postal	authorities	there	,	and	so	forth	;	and	,
到	这	邮政	当局	那里	,	和	所以	前进	;	和	,

向当地邮政当局等等；以及，

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['æŋgər][ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət][hɪz; ɪz][bæd] [sək'ses] ,

with	intense	anger	and	mortification	in	his	heart	at	his	bad	success	,
和	激烈的	愤怒	和	屈辱	在	他的	心	在	他的	坏的	成功	,

他因这次糟糕的成功而内心充满愤怒和羞愧。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] - , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] - [diːp] [drɪŋk] - [æt; ət]

he	left	her	to	rejoin	Dewsnap	,	and	have	a	'	deep	drink	'	at
他	左边	她	到	重新加入	-	,	和	有	一个	-	深的	喝	-	在

[ðə; ði][hoʊ'tel] [rʌ'siː] ,

the	Hotel	Russie	,
这	酒店	俄罗斯	,

他离开她，回到杜斯纳普身边，在俄罗斯酒店“痛饮”一番。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃwaɪtsər] [pə'vɪliən] ,

and	perhaps	a	turn	into	the	Schweitzer	Pavilion	,
和	也许	一个	转动	进入	这	施韦策	亭	,

或许还可以拐进施韦泽展馆，

['fiːlɪŋ] [ɪn'klaɪnd] [ɑːn][wʌn][hænd] — [ɔːl] [ɪn'fleɪmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti]

feeling	inclined	on	one	hand	—	all	inflamed	as	he	was	with	her	beauty
感觉	倾斜	在	一	手	—	全部	发炎的	作为	他	曾是	和	她	美丽

[ænd; ənd] ['helpləsnəs] — [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;

and	helplessness	—	to	force	her	in	some	way	to	love	him	;
和	无助	—	到	力量	她	在	一些	方式	到	爱	他	;

一方面，他被她的美貌和无助深深吸引，想要以某种方式强迫她爱上他；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə][seɪl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [foʊm] ,

and	on	the	other	,	to	sail	away	with	his	friend	in	the	Flying	Foam	,
和	在	这	其他	,	到	帆	离开	和	他的	朋友	在	这	飞行	泡沫	,

另一方面，他要和朋友一起乘坐“飞翔的泡沫号”扬帆远航。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɛə] - !

and	leave	her	to	her	fate	in	the	hands	of	Herr	Wyburg	!
和	离开	她	到	她	命运	在	这	双手	的	先生	-	!

把她的命运交给维堡先生吧!

[hiː; hi][dɪd] ['niːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [jet] , [bʌt; bət] [ˈʃauə] ['prez(ə)nts][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

He	did	neither	for	a	day	or	two	yet	,	but	showered	presents	upon	her	;
他	做过	两者都不	为了	一个	天	或者	二	然而	,	但	淋浴	礼物	之上	她	;

他一两天内什么也没做，却给她送了很多礼物;

[hiː; hi] ['ræn,sækt] [ðə; ði] ['nɔɪɝ] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlstər] [wɔːl] [fɔːr; fər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz]

he	ransacked	the	Neuer	Wall	and	the	Alster	Wall	for	all	kinds	of	pretty	things
他	洗劫一空	这	诺伊尔	墙	和	这	阿尔斯特	墙	为了	全部	种类	的	漂亮的	事物

,

,

,

他洗劫了诺伊尔墙和阿尔斯特墙，找到了各种各样漂亮的东西。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ʌp][ðə; ði][best] ['bukeiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['flaʊər] - ['gɜːlz][baɪ][ðə; ði] [skɔːr] ;

and	bought	up	the	best	bouquets	of	the	Vierlander	flower	-	girls	by	the	score	;
和	买	向上	这	最好的	花束	的	这	-	花	-	女孩们	经过	这	分数	;

他们成批地买下了维尔兰德花童们最漂亮的花束;

[ænd; ənd] [fraʊ] - ['oʊnli] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'proʊpriət] [ɔːl]

and	Frau	Wyburg	only	looked	forward	to	the	time	when	she	could	appropriate	all
和	弗劳	-	仅有的	看起来	向前	到	这	时间	什么时候	她	可以	合适的	全部

[ðə; ði]['prez(ə)nts] ,

the	presents	,
这	礼物	,

而维堡夫人只盼望着能把所有礼物都据为己有。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɔːr] — [ded] .

when	the	girl	was	away	or	—	dead	.
什么时候	这	女孩	曾是	离开	或者	—	死的	.

女孩不在的时候，或者——死了。

[ɔːl] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nts][ænd; ənd] ['prɪti] ['traɪfəlz] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [lɛnkən] [went] ['ɪntuː] ['ekstəsi] ,

All	his	presents	and	pretty	trifles	,	over	which	Lenchen	went	into	ecstasies	,
全部	他的	礼物	和	漂亮的	琐事	,	超过	哪个	伦琴	去	进入	狂喜	,

[rɪ'meɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ,

remained	,	as	he	saw	,
剩余	,	作为	他	锯	,

伦钦欣喜若狂的所有礼物和精美小玩意儿，在他看来，都还留了下来。

[ʌn'tʌtʃt] [ɪn][ðer; ðər]['keɪsɪz][ɔːr] ['pækɪŋ] ['peɪpər] .

untouched	in	their	cases	or	packing	paper	.
未受触碰	在	他们的	案例	或者	包装	纸	.

原封未动，仍装在箱子或包装纸中。

- [juː; jʊ][dɪs'deɪn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	You	disdain	all	these	things	which	I	feel	such	delight	in	offering	you	,	'	said	he	,
-	你	蔑视	全部	这些	事物	哪个	我	感觉	这样的	喜	在	提供	你	,	-	说	他	,

[rɪ'proʊtʃfəli] .

reproachfully	.
责备地	.

“你轻蔑地对待我如此乐意为你提供的这一切，”他责备地说。

[ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [ˌɪntər'lest] ['fɪŋgərz] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

She	wrung	her	interlaced	fingers	,	but	made	no	reply	.
她	拧干	她	交织	手指	,	但	制成	不	回复	.

她绞着交叠的手指，但没有回答。

[ə; eɪ] [red] [gliːm] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] - [aɪz] ; [hiː; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fraʊ] -

A	red	gleam	shot	out	of	Sleath's	eyes	;	he	bit	his	lip	,	and	the	Frau	Wyburg
一个	红色的	闪耀	射击	出去	的	-	眼睛	;	他	少量	他的	唇	,	和	这	弗劳	-

[læft] ,

laughed	,
笑了	,

斯莱斯的眼中闪过一道红光；他咬着嘴唇，维堡夫人笑了。

[waɪl] [hɜːr; hər] [blæk] [ɔːbz] ['glɪtəd] ['mɪstʃɪvəsli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɔːr] [ɪts] ['kruːəl]

while	her	black	orbs	glittered	mischievously	,	and	her	mouth	wore	its	cruel
尽管	她	黑色的	球体	闪闪发光	顽皮地	,	和	她	嘴	穿着	它是	残忍的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [mɔːr] [ʌn'plezntli] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

expression	more	unpleasantly	than	usual	.
表达	更多的	令人不快的	比	通常	.

她那双黑色的眼眸闪烁着狡黠的光芒，嘴角也露出了比平时更加令人不快的残酷表情。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ɪn'tæŋglmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [meɪd] — [sɝ·ɑː'fiːnə] - ,

But	for	his	early	entanglement	with	his	mother's	maid	—	Seraphina	Fubsby	,
但	为了	他的	早期的	纠缠	和	他的	母亲的	女佣	—	塞拉菲娜	-	,

但因为他早年与母亲的女佣——塞拉菲娜·弗布斯比——的纠葛，

[huːz] [əb'sɜːrd] [neɪm] [hiː; hi] [ləʊðd] [naʊ] — [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [tuː] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [wɔːrpt]

whose	absurd	name	he	loathed	now	—	an	event	which	too	probably	had	warped
谁	荒诞	姓名	他	令人厌恶	现在	—	一个	事件	哪个	也	大概	有	扭曲的

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,

his	whole	life	,
他的	所有的	生活	,

他现在厌恶这个荒谬的名字——这件事很可能也扭曲了他的一生。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [taɪmz] — [bʌt; bət] [æt; ət] [taɪmz] ['oʊnli] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['ɔːfərd]

he	felt	at	times	—	but	at	times	only	—	that	he	would	gladly	have	offered
他	毛毡	在	时代	—	但	在	时代	仅有的	—	那	他	会	乐意	有	提供

[hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['ɛlɪˌnɔːr] ;

his	hand	and	all	he	possessed	to	the	sweet	and	gentle	Ellinor	;
他的	手	和	全部	他	拥有	到	这	甜的	和	温和的	埃莉诺	;

他有时——但只是有时——觉得他很乐意将自己的手和所有的一切献给温柔善良的埃莉诺；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] ,

and	,	though	he	knew	how	she	shrank	from	him	,	and	loathed	him	,
和	,	尽管	他	知道	如何	她	缩小	从	他	,	和	令人厌恶	他	,

尽管他知道她如何躲避他，如何厌恶他，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [oʊld] [geɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æt; ət]

he	could	not	help	trying	to	play	the	old	game	he	had	begun	at
他	可以	不是	帮助	尝试	到	玩	这	老的	游戏	他	有	开始	在

- ,

Birkwoodbrae	,
-	,

他忍不住想重拾在伯克伍德布雷开始的那场旧游戏。

[baɪ] [ɜːrdʒɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌn'truː] , [ɪ'liːg(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

by	urging	again	and	again	that	his	marriage	was	untrue	,	illegal	,	that	he	would
经过	敦促	再次	和	再次	那	他的	婚姻	曾是	不属实	,	非法的	,	那	他	会

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ,

prove	it	so	,
证明	它	所以	,

他一再强调他的婚姻是虚假的、非法的，并表示他会证明这一点。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪld] , [blaɪnd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	also	urging	his	wild	,	blind	passion	for	herself	,	on	the	plea	of	her
和	还	敦促	他的	荒野	,	瞎的	热情	为了	她自己	,	在	这	恳求	的	她

['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] ,

wonderful	beauty	,
精彩的	美丽	,

并且，她那惊人的美貌也激发了他对她狂野、盲目的激情。

[æz; əz] ['ritʃəd] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [dɪd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ,

as	Richard	of	England	did	his	passion	for	the	Lady	Anne	,
作为	理查德	的	英格兰	做过	他的	热情	为了	这	女士	安妮	,

就像英格兰的理查德对安妮夫人那样，

['hævɪŋ] ['rerli] [faʊnd] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] [feɪl][hɪm; ɪm] .

having	rarely	found	an	appeal	to	a	woman	on	that	score	fail	him	.
拥有	很少	成立	一个	上诉	到	一个	女士	在	那	分数	失败	他	.

他很少发现在这方面能吸引女性的办法，但这并没有让他失望。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ]['stætʃuː] [naʊ] ,

But	he	might	as	well	have	spoken	to	a	statue	now	,
但	他	可能	作为	出色地	有	说	到	一个	雕像	现在	,

但他现在说话就像是在对着雕像说话一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɔːr]['mɪsɪz] .

and	as	she	could	extract	no	tidings	of	her	sister	or	Mrs	.
和	作为	她	可以	提炼	不	消息	的	她	姐姐	或者	太太	.

- [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Deroubigne	from	him	,
-	从	他	,

由于她无法从他那里打听到她姐姐或德鲁比涅夫人的任何消息，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['oʊdiəs] [frendz] .

she	thought	only	of	escaping	from	the	house	of	his	odious	friends	.
她	想法	仅有的	的	逃脱	从	这	房子	的	他的	令人厌恶的	朋友们	.

她一心只想逃离他那些令人厌恶的朋友的家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [en'træpt] [baɪ][ə; eɪ] ['spiːʃəs] ['stɔːri] ,

She	was	now	aware	that	she	had	been	entrapped	by	a	specious	story	,
她	曾是	现在	意识到的	那	她	有	到过	被困	经过	一个	似是而非的	故事	,

她现在意识到自己中了圈套，被一个似是而非的故事蒙蔽了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] ['meri] [nɔːr]['mɪsɪz] . - [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'zaidid] [wɪð; wɪθ]

and	that	neither	Mary	nor	Mrs	.	Deroubigne	would	seem	to	have	resided	with
和	那	两者都不	玛丽	也不	太太	.	-	会	似乎	到	有	居住地	和

[ðem; ðəm]['æftər] ['liːvɪŋ] ['ɑːltɔːnɑː] ,

them	after	leaving	Altona	,
他们	后	离开	阿尔托纳	,

而且，玛丽和德鲁比涅夫人离开阿尔托纳后似乎都没有和他们住在一起。

[æz; əz] [fraʊ] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðoʊ] - [koʊtʃt] - [baɪ] [sliːθ] [ænd; ənd] ['geɪtərz] ,

as	Frau	Wyburg	and	her	husband	,	though	'	coached	'	by	Sleath	and	Gaiters	,
作为	弗劳	-	和	她	丈夫	,	尽管	-	教练	-	经过	斯莱特	和	绑腿	,

尽管受到斯莱斯和盖特斯的“指导”，但维堡夫人和她的丈夫

['evɪdəntli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [seɪv] [ðer; ðər] [neɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [dɪs'meɪ] [siːzd]

evidently	knew	nothing	about	them	save	their	names	,	and	a	new	dismay	seized
显然	知道	没有什么	关于	他们	节省	他们的	姓名	,	和	一个	新的	沮丧	查获

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] .

the	unhappy	girl	.
这	不开心	女孩	.

显然，除了名字之外，她对他们一无所知，这让这位不幸的女孩更加沮丧。

[ɪ'skeɪpɪŋ] — [bʌt; bət] [haʊ] ?
Escaping — but how ?
逃脱 — 但 如何 ?

逃脱——但该如何逃脱?

[ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər] [tuː] ['kloʊsli] [sɪ'kjʊrd] ,
The avenues to the street were too closely secured ,
这 途径 到 这 街道 是 也 密切 安全 ,

通往街道的道路安保过于严密。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]
and the window of her room was too high above the water of the
和 这 窗户 的 她 房间 曾是 也 高的 多于 这 水 的 这
- [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [liːst] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər] ;
Fleethen to afford the least chance of escape there ;
- 到 买得起 这 至少 机会 的 逃脱 那里 ;

而且她房间的窗户离弗利森河水面太高，根本没有丝毫逃生的机会;

[waɪl] [ðə; ði]['oʊnli]['boʊts] [ðæt] [pæst] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['piːp(ə)l] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]
while the only boats that passed were those of the Vierlander people , laden with
尽管 这 仅有的 船 那 通过了 是 那些 的 这 - 人们 , 满载 和
['vedʒtəb(ə)lz] ,
vegetables ,
蔬菜 ,

而唯一经过的船只，是维尔兰德人的船只，船上满载着蔬菜。

[pʊld] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [rer] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['ɪntərvlz] .
pulled swiftly along at rare and distant intervals .
拉 迅速地 沿着 在 稀有的 和 遥远 间隔 .

偶尔会隔着很远的距离快速拉动。

[tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] .
To appeal to the Wyburgs she knew would be vain .
到 上诉 到 这 - 她 知道 会 是 徒劳 .

她知道，向维伯格家族求助是徒劳的。

[hɜːr; hər] [pjʊr] , [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['driːmi] [aɪz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['hʌntɪd]
Her pure , pale face with its dreamy eyes , into which there now came a hunted
她 纯的 , 苍白 脸 和 它是 梦幻般的 眼睛 , 进入 哪个 那里 现在 来了 一个 猎杀
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

她那张纯洁苍白的脸庞，原本梦幻般的双眼，此刻却浮现出一丝惊恐的神色。

[feɪld] [tuː; tə][wɪn] ['iːðər] [ðer; ðər] ['pɪti] [ɔːr] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ; [bʌt; bət] [ɪ'skeɪp] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ɔːr][daɪ] !
failed to win either their pity or commiseration ; but escape she must , or die !
失败的 到 赢 任何一个 他们的 遗憾 或者 怜悯 ; 但 逃脱 她 必须 , 或者 死 !

她既没能博得他们的怜悯，也没能赢得他们的同情；但她必须逃走，否则就会死!

['ɛlɪˌnɔːr] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ɪn] [sliːθ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['neɪtʃər] [prɪ'dɔməˌneɪtid] ,
Ellinor knew now that in Sleath the animal nature predominated ,
埃莉诺 知道 现在 那 在 斯莱特 这 动物 自然 占主导地位 ,

埃莉诺现在明白，在斯莱斯，动物本性占据了主导地位。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and that she might have to suffer from his cruelty and violence if she
和 那 她 可能 有 到 遭受 从 他的 残酷 和 暴力 如果 她
[rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
remained in his power .
剩余 在 他的 力量 .

如果她继续受他控制，她可能会遭受他的残忍和暴力。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	how	was	she	to	escape	without	money	,	without	a	knowledge	of	the
但	如何	曾是	她	到	逃脱	没有	钱	,	没有	一个	知识	的	这

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

但她既没有钱，又不懂当地语言，该如何逃脱呢?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [loʊ'kæləti][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; hər] , [wɪ'ðaʊt] ['bɑ:dɪli] [streŋθ] ,

of	the	very	locality	in	which	he	had	placed	her	,	without	bodily	strength	,
的	这	非常	地点	在	哪个	他	有	放置	她	,	没有	身体上的	力量	,

他把她安置在这个地方，而她却无力反抗。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ɪn'tens] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] [nɜ:rv] [ænd; ənd][ɪn'spaɪər][hɜ:r; hər] ?

and	with	only	intense	horror	and	aversion	to	nerve	and	inspire	her	?
和	和	仅有的	激烈的	恐怖	和	厌恶	到	神经	和	启发	她	?

只有强烈的恐惧和厌恶才能刺激和激励她?

[ɑ:n] [hu:m] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][kæst][hɜ:r'self] ?

On	whom	could	she	cast	herself	?
在	谁	可以	她	投掷	她自己	?

她还能把自己寄托在谁身上呢?

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] [fraʊ] - , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['wɪkɪd] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [skwer]

Certainly	not	the	repulsive	Frau	Wyburg	,	with	her	wicked	black	eyes	and	square
当然	不是	这	丑恶	弗劳	-	,	和	她	邪恶	黑色的	眼睛	和	正方形

, ['rezəlu:t] [dʒɔ:z] ,

,	resolute	jaws	,
,	坚决	下颚	,

当然不是令人厌恶的维堡夫人，她有着邪恶的黑眼睛和方正坚毅的下巴。

[ɔ:r][hɜ:r; hər] ['i:kwəli] [rɪ'pelənt] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['rægɪd] [red]

or	her	equally	repellent	husband	,	with	the	leering	eyes	and	ragged	red
或者	她	同样地	驱虫剂	丈夫	,	和	这	色眯眯的	眼睛	和	破烂不堪	红色的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ?

moustache	?
胡子	?

还是她那同样令人厌恶的丈夫，有着色眯眯的眼神和参差不齐的红色胡须?

[wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dʌn] [ðæt] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kæst][hɜ:r; hər]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ʌn'skru:pjələs] ,

What	had	she	done	that	Fate	should	have	cast	her	into	such	unscrupulous	,
什么	有	她	完毕	那	命运	应该	有	投掷	她	进入	这样的	无良的	,

她究竟做错了什么，以至于命运要将她置于如此不择手段的境地?

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌɪnkən'si:vəbl] , [hændz] ?

and	to	her	altogether	inconceivable	,	hands	?
和	到	她	共	不可思议	,	双手	?

对她来说，这简直是不可思议的，双手?

- [ʃi:; ʃi] [greuz] ['peɪlər] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , ['evri] [deɪ] , - [sed] - [tu:; tə] [sli:θ] .

'	She	grows	paler	,	if	possible	,	every	day	,	'	said	Wyburg	to	Sleath	.
-	她	生长	肤色较浅	,	如果	可能的	,	每一个	天	,	-	说	-	到	斯莱特	.

“她一天比一天苍白，”怀伯格对斯莱斯说。

- [ɪf] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [goʊz][ɑ:n] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [ə'fer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kræŋkənˌhaʊs] ,

'	If	this	sort	of	thing	goes	on	,	it	will	be	an	affair	for	the	Krankenhaus	,
-	如果	这	种类	的	事物	去	在	,	它	将要	是	一个	事务	为了	这	医院	,

“如果这种事继续下去，医院就麻烦了。”

- [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] [vɔɪs] ,

'	he	added	,	in	a	growling	voice	,
-	他	额外	,	在	一个	咆哮	嗓音	,

他用低沉的嗓音补充道：

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈpʌblɪk] [ˈhɑːspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈsʌbɜːrb] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] .

referring	**to**	**the**	**great**	**public**	**hospital**	**in**	**the**	**suburb**	**of**	**St**	**.**	**George**	**.**
指	到	这	伟大的	民众	医院	在	这	市郊	的	英石	.	乔治	.

指的是位于圣乔治郊区的那家大型公立医院。

\- [jɑːt] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər] [siː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈæŋkər] [baɪ][ðə; ði]

Dewsnap's	**yacht**	**was**	**getting**	**ready**	**for**	**sea**	**,**	**and**	**was**	**now**	**anchored**	**by**	**the**
-	游艇	曾是	获得	准备好	为了	海	,	和	曾是	现在	锚定	经过	这

[ˈdɑːlfɪnz] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] - ,

dolphins	**,**	**outside**	**the**	**Binnenhafen**	**,**
海豚	,	外部	这	-	,

德斯纳普的游艇正准备出海，现在停泊在内港外，被海豚们围着。

[ænd; ənd] [sliːθ] [wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][end][hɪz; ɪz] [əˈfer] [wɪð; wɪθ][ˈɛlɪˌnɔːr][ɪn][sʌm; səm] [ˈfæʃ(ə)n] [ɔːr]

and	**Sleath**	**was**	**resolved**	**to**	**end**	**his**	**affair**	**with**	**Ellinor**	**in**	**some**	**fashion**	**or**
和	斯莱特	曾是	已解决	到	结尾	他的	事务	和	埃莉诺	在	一些	时尚	或者

[ˈʌðər] ,

other	**,**
其他	,

斯莱斯决心以某种方式结束他与埃莉诺的婚外情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪnts] [ʌv; əv] - [əˈlɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

for	**the**	**hints**	**of**	**Wyburg**	**alarmed**	**him**	**.**
为了	这	提示	的	-	惊慌	他	.

怀堡的种种迹象让他感到不安。

[soʊ][hiː; hi] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][ˈɛlɪˌnɔːr][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] - , [əˈtendid] ,

So	**he**	**recommended**	**to**	**Ellinor**	**a**	**drive**	**in**	**an**	**open**	**droski**	**,**	**attended**	**,**
所以	他	受到推崇的	到	埃莉诺	一个	驾驶	在	一个	打开	-	,	参加	,

于是他建议埃莉诺乘坐敞篷车兜风，她也参加了。

[nɑːt][baɪ] [hɪmˈself] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈweri] [fɔːr; fər] [ðæt] — [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [fraʊ] -

not	**by**	**himself**	**—**	**he**	**was**	**too**	**wary**	**for**	**that**	**—**	**but**	**by**	**the**	**Frau**	**Wyburg**	-
不是	经过	他自己	—	他	曾是	也	警惕	为了	那	—	但	经过	这	弗劳	-	

[ænd; ənd] [ˈgeɪtərz] ,

and	**Gaiters**	**,**
和	绑腿	,

不是他自己——他太谨慎了——而是由维堡夫人和盖特斯女士带去的。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪki] .

who	**was**	**to**	**have**	**a**	**seat**	**on**	**the**	**dickey**	**.**
WHO	曾是	到	有	一个	座位	在	这	迪基	.

谁将坐在副驾驶座上。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [ˈɛlɪˌnɔːr] [nuː] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

He	**thought**	**there**	**was**	**little**	**to**	**fear**	**in**	**this**	**,**	**as**	**Ellinor**	**knew**	**not**	**a**	**word**	**of**
他	想法	那里	曾是	小的	到	害怕	在	这	,	作为	埃莉诺	知道	不是	一个	单词	的

[ˈdʒɜːrmən] ,

German	**,**
德语	,

他认为这没什么好担心的，因为埃莉诺一句德语都不会说。

[ænd; ənd] [ˈgeɪtərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈfeloʊ] .

and	**Gaiters**	**was**	**a**	**careful**	**fellow**	**.**
和	绑腿	曾是	一个	小心	同伴	.

盖特斯是个谨慎的人。

[ɪn'di:d] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['geɪtərz] — [ðoʊ] [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [wel] - [bred]

Indeed	**,**	**Mr**	**.**	**John**	**Gaiters**	**—**	**though**	**to**	**all**	**appearance**	**a**	**thoroughly**	**well**	**-**	**bred**
的确	,	先生	.	约翰	绑腿	—	尽管	到	全部	外貌	一个	彻底	出色地	-	繁殖

['ɪŋglɪʃ] ['sɜ:rvɪŋ] - [mæn] , [ɔ:'tɑ:mətən] - [laɪk] [ɪn] ['mu:vmənts] ,

English	**serving**	**-**	**man**	**,**	**automaton**	**-**	**like**	**in**	**movements**	**,**
英语	服务	-	男人	,	自动机	-	喜欢	在	移动	,

的确，约翰·盖特斯先生——尽管从外表上看是一位举止得体的英国仆人，动作却像机器人一样——

[rɪ'zɜ:rvd] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm][moʊst]['sɪv(ə)l][ɪn] [spi:tʃ] ,

reserved	**,**	**and**	**when**	**it**	**suited**	**him**	**most**	**civil**	**in**	**speech**	**,**
预订的	,	和	什么时候	它	适合	他	最多	民用	在	演讲	,

他性格内敛，而且只有在对他有利的时候才会以最礼貌的言辞说话。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv]['skru:p(ə)l] — [hæd; həd][wʌn] [rɪ'di:mɪŋ] [bʊl] - [dɔ:g] ['fi:tʃər] [ɪn]

and	**without**	**an**	**atom**	**of**	**scruple**	**—**	**had**	**one**	**redeeming**	**bull**	**-**	**dog**	**feature**	**in**
和	没有	一个	原子	的	顾忌	—	有	一	赎回	公牛	-	狗	特征	在

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

his	**character**	**,**
他的	特点	,

他毫无顾忌，性格中只有一点像斗牛犬一样坚韧不拔的品质值得称道。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] [fɪ'deləti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɪsəlu:t] , [jet] ['lɪbərəl] , ['mæstər] .

and	**that**	**was**	**intense**	**fidelity**	**to**	**his**	**dissolute**	**,**	**yet**	**liberal**	**,**	**master**	**.**
和	那	曾是	激烈的	忠诚	到	他的	荒淫	,	然而	自由主义	,	掌握	.

那是对他那放荡不羁但思想开明的主人的无比忠诚。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌni] .

The	**afternoon**	**was**	**beautiful**	**and**	**sunny**	**.**
这	下午	曾是	美丽的	和	阳光明媚	.

下午阳光明媚，天气宜人。

[ðə; ði] [draɪv] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd]['ɔ:lstər] ['dæm] [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

The	**drive**	**along**	**the**	**Jungfernsteig**	-	**and**	**Alster**	**Damm**	**was**	**charming**	**enough**	**to**
这	驾驶	沿着	这	-		和	阿尔斯特	该死	曾是	迷人	足够的	到

[raʊz] ['i:v(ə)n] ['ɛlɪˌnɔ:r] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['leθərdʒi] ,

rouse	**even**	**Ellinor**	**from**	**her**	**lethargy**	**,**
唤醒	甚至	埃莉诺	从	她	昏睡	,

沿着少女堤道和阿尔斯特大坝的驾车之旅，风景迷人，甚至连艾莉诺都从昏昏欲睡的状态中唤醒了过来。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [stɪl] [hɜ:r; hər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

but	**not**	**to**	**still**	**her**	**resolution**	**to**	**escape**	**,**	**if**	**she**	**could**	**.**
但	不是	到	仍然	她	解决	到	逃脱	,	如果	她	可以	.

但这并没有动摇她想要逃跑的决心，如果她能做到的话。

[ðə; ði] [si:n] , ['æftər][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [ʌv; əv] [leɪt] ,

The	**scene**	**,**	**after**	**all**	**she**	**had**	**undergone**	**of**	**late**	**,**
这	场景	,	后	全部	她	有	经历	的	晚的	,

经历了近来的一切之后，眼前的景象……

[pru:vd] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] [wʌn] — [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['steɪtli] ['mænʃnz] ;

proved	**a**	**gay**	**and**	**enchanting**	**one**	**—**	**the**	**rows**	**of**	**stately**	**mansions**	**;**
已证实	一个	同性恋	和	妖娆	一	—	这	行	的	庄严	豪宅	;

事实证明，这是一次令人愉悦和迷人的体验——一排排庄严的豪宅；

[ðə; ði] [kwɑ:'dru:pl] [laɪnz] [ʌv; əv] [tri:z] [ɪn] [fʊl] [li:f] ; [ðə; ði] [di:p] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪnɚ] ['ɔ:lstər] ,

the	**quadruple**	**lines**	**of**	**trees**	**in**	**full**	**leaf**	**;**	**the**	**deep**	**blue**	**of**	**the**	**Binner**	**Alster**	**,**
这	四倍	线条	的	树木	在	满的	叶子	;	这	深的	蓝色的	的	这	宾纳	阿尔斯特	,

四排枝繁叶茂的树木；深蓝色的宾纳阿尔斯特湖，

[ɪts] ['bʊzəm] ['stʌdɪd] [baɪ] ['prɪti] ['pleʒər] - ['boʊts] , ['taɪni] [s'ti:məz] , [ænd; ənd] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] [snoʊ] -
its bosom studded by pretty pleasure - boats , tiny steamers , and flocks of snow -
它是 怀 带钉的 经过 漂亮的 乐趣 - 船 , 微小的 蒸汽船 , 和 羊群 的 雪 -
[waɪt] [swɔnz] ;
white swans ;
白色的 天鹅 ;

它的胸怀点缀着漂亮的游艇、小汽船和成群的雪白天鹅；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['bændz] ['pleɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel] ,
and the German bands playing before the great hotels ,
和 这 德语 乐队 玩耍 前 这 伟大的 酒店 ,

还有在各大酒店前演奏的德国乐队，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['geɪli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flægz][ʌv; əv] ['veriəs] [neiʃəns] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər]
which were all gaily decorated with the flags of various nations , as if for
哪个 是 全部兴高采烈地 装饰 和 这 旗帜 的 各种各样的 国家 , 作为 如果 为了
[ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] .
a holiday .
一个 假期 .

这些建筑都装饰得喜庆热闹，挂满了各国国旗，仿佛在庆祝节日。

[bʌt; bət] [er] [lɔ:ŋ] [ðer; ðər] [ə'kɜ:rd] [ðæt] [wɪtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['epɪsoʊd] .
But ere long there occurred that which to her was a crushing episode .
但 埃雷 长的 那里 发生 那 哪个 到 她 曾是 一个 压碎 插曲 .

但不久之后，发生了一件对她来说是毁灭性的事件。

[waɪl] [fraʊ] - [stɑ:pt] [ðə; ði] - [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][bænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]
While Frau Wyburg stopped the droski to listen to a band that was playing
尽管 弗劳 - 停止 这 - 到 听 到 一个 乐队 那 曾是 玩耍
[ə'mɪd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] [krɔŋ] - [hoʊ'tel] ,
amid a group of people before the great Kron Prinzen Hotel ,
之中 一个 团体 的 人们 前 这 伟大的 克朗 - 酒店 ,

当维堡夫人停下小火车，去听克朗普林岑大酒店前一群人中正在演奏的乐队时，

['ɛlɪˌnɔ:r] [pər'si:vd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['oʊpən] ['kærɪdʒ] [kloʊz] [baɪ] ,
Ellinor perceived a handsome open carriage close by ,
埃莉诺 感知 一个 英俊的 打开 运输 关闭 经过 ,

埃莉诺注意到附近有一辆漂亮的敞篷马车，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [tu:] ['leɪdiz] ,
and in it were seated an elderly gentleman and two ladies ,
和 在 它 是 坐着 一个 老年 绅士 和 二 女士们 ,

里面坐着一位老先生和两位女士。

[hu:] [hæd; həd][ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
who had their eyes fixed on her .
WHO 有 他们的 眼睛 固定的 在 她 .

他们的目光都集中在她身上。

[ðə; ði]['tri:oʊ][wɜ:r; wər] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌŋˌkeld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɔ:tər] , ['blɑ:nʃ] ['gæləwei] !
The trio were Lord and Lady Dunkeld with their daughter , Blanche Galloway !
这 三人组 是 主 和 女士 邓凯尔德 和 他们的 女儿 , 布兰奇 加洛韦 !

这三人是邓凯尔德勋爵和夫人以及他们的女儿布兰奇·加洛韦！

['ɛlɪˌnɔ:r] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑ:t] , [ænd; ənd][ɪn]
Ellinor started from her seat , as they were quite within earshot , and in
埃莉诺 开始 从 她 座位 , 作为 他们 是 相当 之内 听力范围 , 和 在
[ðer; ðər] ['paʊər] [leɪ] ['sʌkər] — [help] — ['reskju:] !
their power lay succour — help — rescue !
他们的 力量 躺 救助 — 帮助 — 救援 !

埃莉诺从座位上猛地站了起来，因为他们就在她能听到的范围内，而且他们有能力提供援助——帮助——拯救！

- ['leɪdi] ['dʌŋˌkeld] — ['leɪdi] ['dʌŋˌkeld] — ['mɪsɪz] . - ! -

' Lady Dunkeld — Lady Dunkeld — Mrs . Deroubigne ! '

- 女士 邓凯尔德 — 女士 邓凯尔德 — 太太 . - ! -

“邓凯尔德夫人——邓凯尔德夫人——德鲁比涅夫人！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['waɪldli] ; - [juː; jʊ][kæn; kən] ['daʊtləs] [gɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [ə'dres] ?

she exclaimed , wildly ; ' you can doubtless give me her address ?

她 惊呼 , 疯狂地 ; - 你 能 毫无疑问 给 我 她 地址 ?

她激动地喊道：“你肯定能给我她的地址吧？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] — ['ɛlɪˌnɔːr] ['welwʊd] ! -

You know me — you know me — Ellinor Wellwood ! '

你 知道 我 — 你 知道 我 — 埃莉诺 韦尔伍德 ! -

你认识我——你认识我——埃莉诺·韦尔伍德！

[ðeɪ] [ɔːl] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [lɔːrd] ['dʌŋˌkeld] [lʊkt] ['stedəli] [ə'skæns] ,

They all heard her ; but Lord Dunkeld looked steadily askance ,

他们 全部 听到 她 ; 但 主 邓凯尔德 看起来 稳步 斜视 ,

他们都听到了她的话；但邓凯尔德勋爵却始终斜视着她。

['ʃoʊɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['feɪʃ(ə)l]['æŋg(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænd]

showing only the facial angle which he thought so like that of the Grande

显示 仅有的 这 面部的 角度 哪个 他 想法 所以 喜欢 那 的 这 格兰德

[mə'nɑːrk] ,

Monarque ,

君主制 ,

只露出他认为与大君主非常相似的面部角度，

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]['frɪdʒɪd] [hɔː'tɜːr]

while the two ladies gazed with wonder at first , and then with frigid hauteur

尽管 这 二 女士们 凝视 和 想知道 在 第一的 , 和 然后 和 寒冷 高

; [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] ,

; and Blanche ,

; 和 布兰奇 ,

两位女士起初带着惊奇的目光注视着，随后目光变得冷漠而傲慢；而布兰奇，

[huː] , [wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn] [lʌv] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [heɪt] , [sed] ['sʌmθɪŋ]

who , we have said , was strong in love , ambition , and hate , said something

WHO , 我们 有 说 , 曾是 强的 在 爱 , 志向 , 和 恨 , 说 某物

[tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

to the coachman ,

到 这 马车夫 ,

我们说过，这个人，一个在爱、野心和仇恨方面都很强大的人，对马车夫说了些什么。

[huː] [droʊv] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] , [waɪl] [ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['geɪtərz] , [ɪn][sʌm; səm]

who drove away at once , while the usually imperturbable Gaiters , in some

WHO 驾驶 离开 在 一次 , 尽管 这 通常 沉着冷静 绑腿 , 在 一些

[ə'lɑːrm] ,

alarm ,

警报 ,

他们立即驾车离开，而平时沉着冷静的盖特斯则有些惊慌。

[tʊk] [ðə; ði] - [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] ['ɛlɪˌnɔːr] [sæŋk] [bæk] [dɪ'sperɪŋ] [ɑːn]

took the droski in an opposite direction , and Ellinor sank back despairing on

采取 这 - 在 一个 对面的 方向 , 和 埃莉诺 沉没 后退 绝望 在

[hɜːr; hər] [siːt] ,

her seat ,

她 座位 ,

德罗斯基号朝相反的方向驶去，埃莉诺绝望地瘫倒在座位上。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'veid] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [peɪs] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['glu:mi] [haʊs]
as **she** **was** **conveyed** **at** **a** **galloping** **pace** **back** **to** **the** **gloomy** **house**
作为 她 曾是 传递 在 一个 疾驰 步伐 后退 到 这 阴沉 房子
[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] - [fli:t] .
overlooking **the** **Bleichen** **Fleet** **.**
俯瞰 这 - 舰队 .

她被飞快地押送回了俯瞰布莱肯舰队的那座阴森的房子。

[ðə; ði] ['dedli] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [sə'maɪziz] [ʌv; əv] [wʌt] [ði:z] [koʊld] - ['hɑrtɪd] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] ,
The **deadly** **and** **sickening** **surmises** **of** **what** **these** **cold** **-** **hearted** **people** **thought** **,**
这 致命 和 令人作呕 推测 的 什么 这些 寒冷的 - 心地 人们 想法 ,
[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld] [maɪt] [seɪ] ,
of **what** **the** **world** **might** **say** **,**
的 什么 这 世界 可能 说 ,

这些冷酷无情的人对外界的看法，以及世人可能会如何评价他们，做出了种种致命而令人作呕的猜测。

[θɪŋk] , [ɔ:r] [sə'spekt] , [si:md] [naʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l][fɔ:rm] ,
think **,** **or** **suspect** **,** **seemed** **now** **to** **take** **a** **tangible** **form** **,**
思考 , 或者 怀疑 , 似乎 现在 到 拿 一个 有形 形式 ,

想法或怀疑，现在似乎都呈现出一种切实的形式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [si:md] [tu:; tə][daɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .
and **the** **soul** **of** **the** **girl** **seemed** **to** **die** **within** **her** **.**
和 这 灵魂 的 这 女孩 似乎 到 死 之内 她 .

女孩的灵魂仿佛在她体内死去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['feɪtɪd] , [haʊ'evər] ,
It **was** **so** **fated** **,** **however** **,**
它 曾是 所以 命中注定 , 然而 ,

然而，这一切似乎都是命中注定。

[ðæt] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əd'ventʃəz] [wʌz; wəz] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
that **the** **secret** **of** **her** **adventures** **was** **never** **to** **be** **made** **known** **to** **the**
那 这 秘密 的 她 冒险 曾是 绝不 到 是 制成 已知 到 这
[wɜ:rld] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['grʌndi] — [baɪ][ðə; ði][lɪps] [ʌv; əv][sɜ:r] ['redmənd] [sli:θ] ,
world **of** **Mrs** **.** **Grundy** **—** **by** **the** **lips** **of** **Sir** **Redmond** **Sleath** **,**
世界 的 太太 . 格伦迪 — 经过 这 嘴唇 的 先生 雷德蒙德 斯莱特 ,

雷德蒙·斯莱斯爵士亲口告诉格伦迪夫人，她冒险经历的秘密绝不能让世人知晓。

[æt; ət] [li:st] .
at **least** **.**
在 至少 .

至少。

[waɪl] [ðɪs] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [pi:s] [ʌv; əv]
While **this** **daring** **and** **extraordinary** **conspiracy** **against** **the** **freedom** **and** **peace** **of**
尽管 这 大胆 和 非凡的 阴谋 反对 这 自由 和 和平 的
['elɪˌnɔ:r] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] [ɪn] [ðæt] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['glu:mi] [haʊs] ,
Ellinor **was** **in** **progress** **in** **that** **obscure** **and** **gloomy** **house** **,**
埃莉诺 曾是 在 进步 在 那 朦胧 和 阴沉 房子 ,

当这场针对埃莉诺自由与和平的大胆而非凡的阴谋在那间阴暗破败的房子里悄然进行时，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][dæmp][ænd; ənd][ˌmaɪəz'mætɪk] ['distrikts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
among **the** **damp** **and** **miasmatic** **districts** **of** **the** **Fleethen** **,**
之中 这 潮湿 和 瘴气 地区 的 这 - ,

在弗利森潮湿阴暗、瘴气弥漫的地区，

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ['meri] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪti] ['vɪlə] [æt; ət] ['ɑːltɔːnɑː]

her	sister	Mary	and	Mrs	.	Deroubigne	were	still	in	the	pretty	villa	at	Altona
她	姐姐	玛丽	和	太太	.	-	是	仍然	在	这	漂亮的	别墅	在	阿尔托纳

.

:

.

她的妹妹玛丽和德鲁比涅夫人仍然住在阿尔托纳那座漂亮的别墅里。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] — [soʊ] [diːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [seɪm]

The	former	was	now	in	deep	mourning	—	so	deep	that	it	was	almost	the	same
这	以前的	曾是	现在	在	深的	丧	—	所以	深的	那	它	曾是	几乎	这	相同的

[æz; əz] [ðə; ði] [wiːdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

as	the	weeds	of	a	widow	,
作为	这	杂草	的	一个	寡妇	,

前者此刻正沉浸在深深的哀悼之中——如此深切，几乎如同寡妇的丧服一般。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪn] [hɑːrt] , [ɪn'diːd] ;

for	she	felt	herself	a	widow	in	heart	,	indeed	;
为了	她	毛毡	她自己	一个	寡妇	在	心	,	的确	;

因为她觉得自己内心就像个寡妇；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [lɔːs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [gɜːrl] [θɔːt] [ðæt] [feɪt] [wʌz; wəz] ['veri]

and	by	the	double	loss	she	had	endured	the	girl	thought	that	Fate	was	very
和	经过	这	双倍的	损失	她	有	忍受	这	女孩	想法	那	命运	曾是	非常

['kruːəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

cruel	to	her	.
残忍的	到	她	.

遭受双重打击后，女孩认为命运对她非常残酷。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] - ['suːðɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm] [oʊld]

She	had	received	a	pleasant	,	a	delightfully	-	soothing	letter	from	old
她	有	已收到	一个	令人愉快的	,	一个	令人愉悦	-	舒缓	信	从	老的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['woʊˌdroʊ] ,

Dr	.	Wodrow	,
博士	.	沃德罗	,

她收到了一封来自老伍德罗医生的令人愉悦、舒缓人心的信。

[kən'doʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [sæd] [nuːz] [frʌm; frəm] [kɑbʊl] ,

condoling	with	her	on	the	sad	news	from	Cabul	,
表示慰问	和	她	在	这	伤心	消息	从	卡布尔	,

听到来自喀布尔的噩耗，我深表哀悼。

[ɔːl] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'mɪd] [ðə; ði] [nuː] [kə'læməti]

all	ignorant	as	he	was	yet	of	the	escape	of	his	son	amid	the	new	calamity
全部	无知	作为	他	曾是	然而	的	这	逃脱	的	他的	儿子	之中	这	新的	灾害

[ɪn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['sɪti] — ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] ['brɪtnz] ,

in	that	fatal	city	—	fatal	to	Britons	,
在	那	致命的	城市	—	致命的	到	英国人	,

尽管他对儿子在这座对英国人来说是致命的城市的新灾难中逃脱一无所知，

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

- ['eni] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wiː; wi] ['glɔːrɪfaɪ] [ænd; ənd]

'	Any	place	in	which	we	are	perfectly	happy	is	a	place	we	glorify	and
-	任何	地方	在	哪个	我们	是	完美	快乐的	是	一个	地方	我们	荣耀	和

[trænsˈfɔːrm] ,

transform	,
转换	,

“任何让我们感到无比幸福的地方，都是我们应该赞美和改造的地方。”

- [sez] [ə; eɪ] ['raɪtər] : [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['lezli] ['kɑːlvɪl] ,

-	says	a	writer	:	and	in	the	joy	of	her	engagement	to	Leslie	Colville	,
-	说道	一个	作家	:	和	在	这	喜悦	的	她	订婚	到	莱斯利	科尔维尔	,

一位作家说道：在她与莱斯利·科尔维尔订婚的喜悦中，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['perɪlz] [hiː; hɪ][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] ,

notwithstanding	the	perils	he	had	to	face	,
虽然	这	危险	他	有	到	脸	,

尽管他面临着重重危险，

['meri] [hæd; həd] ['glɔːrɪfaɪd] [ðer; ðər] ['prɪti] [ə'boʊd] [baɪ][ðə; ðɪ]['elbə; elb][æt; ət]['ɑːltɔːnɑː] .

Mary	had	glorified	their	pretty	abode	by	the	Elbe	at	Altona	.
玛丽	有	光荣的	他们的	漂亮的	住所	经过	这	易北河	在	阿尔托纳	.

玛丽曾赞美过他们在阿尔托纳易北河畔的美丽住所。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['endɪd] [ænd; ənd]['oʊvər] ,

That	was	all	ended	and	over	,
那	曾是	全部	结束	和	超过	,

一切都结束了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [gluːm] ,

and	now	the	place	had	become	to	her	one	of	double	gloom	,
和	现在	这	地方	有	变得	到	她	一	的	双倍的	愁云	,

现在，这个地方在她眼中变成了双重的阴郁之地。

[ænd; ənd] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['sɑːroʊ] .

and	associated	with	a	double	sorrow	.
和	联系	和	一个	双倍的	悲哀	.

并伴随着双重悲伤。

- [ɑː] , ['mædəm] - , - [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['bærən] - ,

-	Ah	,	Madame	Deroubigne	,	-	said	the	young	Baron	Rolandsburg	,
-	啊	,	夫人	-	,	-	说	这	年轻的	男爵	-	,

“啊，德鲁比涅夫人，”年轻的罗兰斯堡男爵说道。

- [jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['vɪlə] [hæz; həz] [naʊ] [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

-	your	charming	villa	has	now	not	unnaturally	become	to	you	a	place	of
-	你的	迷人	别墅	有	现在	不是	不自然地	变得	到	你	一个	地方	的

[kə'læmɪtəs] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] — [moʊst] [ʌn'hoʊmli] ,

calamitous	associations	—	most	unhomely	,
灾难性的	协会	—	最多	不合群的	,

“你那迷人的别墅如今自然而然地变成了让你想起种种不幸往事的地方——极其不像家的地方，

- [hiː; hi] ['ædɪd] .

-	he	added	.
-	他	额外	.

他补充道。

- [jɑː] - [jɑː] !

-	Ja	-	ja	!
-	是	-	是	!

哈哈！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ]['æftər] [mɪs'fɔːtʃənz] [kʌm] . -

it	is	always	so	after	misfortunes	come	.	'
它	是	总是	所以	后	不幸	来	.	-

每次不幸降临之后，情况总是如此。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz]['ɑːltɔːnɑː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [rɪ'pʌgnənt] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɔːrər]
And **now** **as** **Altona** **had** **become** **so** **repugnant** **—** **a** **place** **of** **such** **horror**
和 现在 作为 阿尔托纳 有 变得 所以 令人厌恶的 — 一个 地方 的 这样的 恐怖
[tuː; tə][bəuθ] ['meri] ['welwʊd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,
to **both** **Mary** **Wellwood** **and** **Mrs** **.** **Deroubigne** **,**
到 两个都 玛丽 韦尔伍德 和 太太 . - ,

而如今，阿尔托纳已经变得如此令人厌恶——对玛丽·韦尔伍德和德鲁比涅夫人来说，那简直是一个恐怖的地方。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]
the **time** **was** **fast** **approaching** **when** **they** **were** **to** **take** **their** **departure** **for**
这 时间 曾是 快速地 接近 什么时候 他们 是 到 拿 他们的 离开 为了
['lʌndən] .
London **.**
伦敦 .

他们启程前往伦敦的时间很快就要到了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [plɑːt] ['θɪkənz] .
THE **PLOT** **THICKENS** **.**
这 阴谋 增厚 .

剧情变得更加复杂。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər][fæst] ['meɪkɪŋ] ['ɛlɪˌnɔːr] ['sɪriəsli] [ɪl] , [sɜːr] ['redmənd] ,
Finding **that** **his** **visits** **were** **fast** **making** **Ellinor** **seriously** **ill** **,** **Sir** **Redmond** **,**
寻找 那 他的 访问 是 快速地 制作 埃莉诺 严重地 患病的 , 先生 雷德蒙德 ,

雷德蒙爵士发现自己的探望让埃莉诺迅速病重，于是

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [hɛə] - , [dɪd][nɑːt] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
at **the** **request** **of** **Herr** **Wyburg** **,** **did** **not** **intrude** **upon** **her** **for** **a** **day** **or** **two** **,**
在 这 要求 的 先生 - , 做过 不是 侵入 之上 她 为了 一个 天 或者 二 ,

应维堡先生的要求，一两天内没有打扰她。

[jet] [hiː; hi] [kɔːld] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [ʃæm] ['mesɪdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'kwaiəriz][fɔːr; fər]
yet **he** **called** **and** **left** **a** **sham** **message** **concerning** **his** **continued** **inquiries** **for**
然而 他 称为 和 左边 一个 假 信息 有关 他的 持续 查询 为了
['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Deroubigne** **.**
太太 . - .

但他却打电话留下了虚假留言，声称仍在继续询问德鲁比涅夫人的情况。

- [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɔilain] ? - [æskt] [hɛə] - , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs]
' **Where** **are** **the** **friends** **of** **the** **Fraulein** **?** **'** **asked** **Herr** **Wyburg** **,** **twisting** **his** **coarse**
- 在哪里 是 这 朋友们 的 这 弗劳莱因 ? - 问 先生 - , 扭曲 他的 粗
, [red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;
, **red** **moustache** **;**
, 红色的 胡子 ;

“小姐的朋友们在哪里？”维堡先生一边捻着他那粗糙的红色胡须一边问道；

- [ɪn] ['ɪŋglənd] ? -
' **in** **England** **?** **'**
- 在 英格兰 ? -

“在英国？”

- [noʊ] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [nɑːt] , - [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['redmənd] .
' **No** **,** **I** **rather** **think** **not** **,** **'** **replied** **Sir** **Redmond** **.**
- 不 , 我 相当 思考 不是 , - 回复 先生 雷德蒙德 .

“不，我倒觉得未必，”雷德蒙爵士回答道。

- [wer] , [ðen] ? -
' **Where , then ? '**
- 在哪里 , 然后 ? -

“那，在哪儿呢？”

- [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['ɑːltɔːnɑː][læst] , [aɪ] [bɪ'liːv] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ˊʌnˊgaːdidli] .
' **They were in Altona last , I believe , ' said the other , unguardedly .**
- 他们 是 在 阿尔托纳 最后的 , 我 相信 , - 说 这 其他 , 毫无防备地 .

“我相信他们最后是在阿尔托纳，”另一个人不加防备地说。

- ['ɑːltɔːnɑː] !
' **Altona !**
- 阿尔托纳 !

“阿尔托纳！”

[ɪn]['ɑːltɔːnɑː] !
In Altona !
在 阿尔托纳 !

在阿尔托纳！

[ɑːx] ['gɑːt] !
Ach Gott !
ach 上帝 !

啊，上帝！

[ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['frɔilain] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [huːm] , [ə'laɪv][ɔːr] [ded] ,
Then she is the Fraulein for information concerning whom , alive or dead ,
然后 她 是 这 弗劳莱因 为了 信息 有关 谁 , 活 或者 死的 ,

那么，她就是负责打听谁的消息的小姐，无论生死。

[sʌtʃ] [rɪ'wɔːrdz] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [baɪ]['plækˌɑːdz][ɪn][ðə; ði] [bʊrs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hæmbɜːrgər]
such rewards were offered by placards in the Bourse and in the Hamburger
这样的 奖励 是 提供 经过 标语牌 在 这 交易所 和 在 这 汉堡包
[næktrɪktən] . -
Nachtrichten . '
夜祷 . -

交易所和汉堡夜总会都张贴了此类奖励的告示。

- ['nɑːnsens] , - [sed] [sliːθ] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
' **Nonsense , ' said Sleath , discovering that the admission was a mistake .**
- 废话 , - 说 斯莱特 , 发现 那 这 入学 曾是 一个 错误 .

“胡说，”斯莱斯说道，他这才意识到自己刚才的承认是个错误。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['nɑːnsens] , - [ɪk'skleɪmd] - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
' **It is no nonsense , ' exclaimed Wyburg , trying to remember the amount of the**
- 它 是 不 废话 , - 惊呼 - , 尝试 到 记住 这 数量 的 这
[rɪ'wɔːrd] ['ɔːfərd] ,
reward offered ,
报酬 提供 ,

“这可不是开玩笑，”怀伯格惊呼道，努力回忆着悬赏的金额。

[hɪz; ɪz][kjuː'pɪdəti][æt; ət][wʌns] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ]
his cupidity at once excited by the consideration whether or not it was worth
他的 贪婪 在 一次 兴奋的 经过 这 考虑 无论 或者 不是 它 曾是 值得
[hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
his while to betray his employer .
他的 尽管 到 背叛 他的 雇主 .

他的贪婪之心立刻被一种想法所激发：背叛雇主是否值得？

['æftər][ðə; ði] ['lætər] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
After the latter departed ,
后 这 后者 已离开 ,

后者离开后，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌævə'rɪʃəs] [gliːm] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtəri] [greɪ]

he	remembered	the	cunning	and	avaricious	gleam	that	came	into	the	watery	grey
他	记得	这	狡猾	和	贪婪	闪耀	那	来了	进入	这	水状的	灰色的

[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ,

eyes	of	the	German	,
眼睛	的	这	德语	,

他记得那个德国人那双水汪汪的灰色眼睛里闪过一丝狡黠和贪婪的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] ['tændʒəb(ə)l] [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði]

and	a	suspicion	of	his	fidelity	began	to	assume	tangible	shapes	in	the
和	一个	怀疑	的	他的	忠诚	开始	到	认为	有形	形状	在	这

['teɪntɪd] [maɪnd][ʌv; əv] [sliːθ] .

tainted	mind	of	Sleath	.
受污染的	头脑	的	斯莱特	.

在斯莱斯那颗被玷污的心灵中，对他的忠诚的怀疑开始变得具体起来。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ðæt] ['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [ker] , ['kʌnɪŋ] ,

The	chances	that	after	all	his	trouble	,	care	,	cunning	,
这	机会	那	后	全部	他的	麻烦	,	关心	,	狡猾	,

在他费尽心思、精心策划、足智多谋之后，成功的可能性有多大?

[ænd; ənd] [ɪk'spens] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sneəz] , ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	expense	she	might	be	delivered	from	his	snares	,	taken	from	his
和	费用	她	可能	是	发表	从	他的	陷阱	,	已采取	从	他的

['paʊər] , [æn; ən][ɪk'spoʊz] [meɪd] ,

power	,	an	exposé	made	,
力量	,	一个	暴露	制成	,

而她或许能够摆脱他的陷阱，脱离他的掌控，揭露他的真面目，这需要付出代价。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	doubtless	an	appeal	to	the	police	of	the	city	,
和	毫无疑问	一个	上诉	到	这	警察	的	这	城市	,

无疑，这还会向市警察局提出申诉。

[tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['bɜːrgəˌmæstər] ,

to	the	British	consul	and	the	four	burgomasters	,
到	这	英国	领事	和	这	四	市长	,

致英国领事和四位市长：

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪn'triːg] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesfəli] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] - [vɔɪs] ['saɪlənst] ,

before	his	intrigue	had	been	successfully	developed	and	Ellinor's	voice	silenced	,
前	他的	阴谋	有	到过	成功地	发达	和	-	嗓音	沉默	,

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ;

filled	him	with	exasperation	;
已填	他	和	恼怒	;

他的阴谋尚未成功展开，埃莉诺的声音也已消失，这让他感到十分恼火；

[ænd; ənd] ['kəːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pruːd(ə)nt] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɛə] - , ['ɪntuː] [huːz] [hændz][hiː; hi]

and	cursing	his	own	imprudent	admission	to	Herr	Wyburg	,	into	whose	hands	he
和	咒骂	他的	自己的	轻率的	入学	到	先生	-	,	进入	谁	双手	他

[hæd; həd] [ðʌs] [pʊt] [hɪm'self] ,

had	thus	put	himself	,
有	因此	放	他自己	,

他暗自咒骂自己轻率地向维堡先生坦白，就这样把自己置于了他的掌控之中。

[hiː; hi][dræŋk][soʊ] ['diːpli] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [ðæt] [naɪt] [ðæt] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

he	drank	so	deeply	at	his	hotel	that	night	that	,	between	his	passion	for
他	喝	所以	深	在	他的	酒店	那	夜晚	那	,	之间	他的	热情	为了

['ɛlɪˌnɔːr] ,

Ellinor	,
埃莉诺	,

那天晚上他在酒店里喝得酩酊大醉，以至于在对埃莉诺的激情驱使下，

[ænd; ənd] [fɪrs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɜ:rmən] [tu:lz] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] [ɪn'fleɪmd] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	fierce	suspicion	of	his	German	tools	,	his	mind	became	inflamed	to	a
和	凶猛的	怀疑	的	他的	德语	工具	,	他的	头脑	成为	发炎的	到	一个

['deɪndʒərəs] [dɪ'gri:] ,

dangerous	degree	,
危险的	程度	,

由于对德国工具的强烈怀疑，他的情绪变得异常激动，甚至到了危险的地步。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] ['toʊld] ['mɪdnaɪt] [hi:; hi] [wʊd] ['vɪzɪt][ðə; ði]

and	he	resolved	that	before	the	church	bells	tolled	midnight	he	would	visit	the
和	他	已解决	那	前	这	教会	铃铛	收费	午夜	他	会	访问	这

['pə:sikju:tid] [gɜ:rl] ,

persecuted	girl	,
受迫害	女孩	,

他下定决心，在午夜钟声敲响之前，一定要去探望那位受迫害的女孩。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:]

for	the	purpose	of	making	assurance	doubly	sure	with	her	and	his	two
为了	这	目的	的	制作	保证	双倍	当然	和	她	和	他的	二

[peɪd] ['kri:tʃərz] .

paid	creatures	.
有薪酬的	生物	.

为了确保她和他雇佣的两只动物的安全，必须做到万无一失。

- [jes] , - [hi:; hi] ['hɪkəpt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,

'	Yes	,	'	he	hiccupped	,	with	an	oath	,
-	是的	,	-	他	打嗝	,	和	一个	誓言	,

“是的，”他打了个嗝，带着咒骂的语气说道。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] - [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [eɪdɔlfs] - - [ænd; ənd][ðə; ði] -

as	he	was	taken	in	a	droski	across	the	Adolphs	-	brucke	and	the	Nuerwall
作为	他	曾是	已采取	在	一个	-	穿过	这	阿道夫	-	-	和	这	-

, - [aɪl] [end][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

,	'	I'll	end	it	all	,
,	-	患病的	结尾	它	全部	,

当他乘坐小火车穿过阿道夫桥和纽尔墙时，他说：“我要结束这一切。”

[ɔ:r] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] !

or	know	the	reason	why	!
或者	知道	这	原因	为什么	!

或者知道原因!

[aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [fu:l] [tu:] [lɔ:ŋ] .

I	have	played	the	whining	fool	too	long	.
我	有	玩	这	抱怨	傻子	也	长的	.

我装傻充愣太久了。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [pæs] [maɪ] [deɪz] [ɪn] ['sleɪvɪŋ] [tu:; tə] ['stʌdi] [hɜ:r; hər] [wɪm] - [(h)wæmz] ?

Am	I	to	pass	my	days	in	slaving	to	study	her	whim	-	whams	?
是	我	到	经过	我的	天	在	奴役	到	学习	她	一时兴起	-	猛击	?

难道我要终日埋头苦干，研究她的奇思妙想吗?

— [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜ:r; hər] ['pru:dəri] [ænd; ənd] [ʃæm] ['skru:pəlz] ?

—	to	overcome	her	prudery	and	sham	scruples	?
—	到	克服	她	伪善	和	假	顾虑	?

——如何克服她的矜持和虚伪的顾虑?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [fu:l] [ɔ:r][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

Am	I	a	fool	or	a	boy	?
是	我	一个	傻子	或者	一个	男生	?

我是傻瓜还是男孩?

[ʌv; əv] [wʌt] [ɔːr][ʌv; əv] [huːm] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə'freɪd] ?

Of	**what**	**or**	**of**	**whom**	**am**	**I**	**afraid**	**?**
的	什么	或者	的	谁	是	我	害怕的	?

我害怕什么？我害怕谁？

[aɪ] [wɪl] [naʊ] ['lɪs(ə)n]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd] . -

I	**will**	**now**	**listen**	**only**	**to**	**the**	**dictates**	**of**	**my**	**own**	**mind**	**.**	**'**
我	将要	现在	听	仅有的	到	这	规定	的	我的	自己的	头脑	.	-

我现在只听从自己内心的指示。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ,

He	**muttered**	**much**	**more**	**to**	**the**	**same**	**purpose**	**aloud**	**,**	**and**	**,**
他	低声说道	很多	更多的	到	这	相同的	目的	大声	,	和	,

他低声嘟囔着更多类似的话，并且，

['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['graːs] - , [θrʌst] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [maːrk]

quitting	**the**	**droski**	**at**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**Grosse**	**Bleichen**	**,**	**thrust**	**a**	**double**	**-**	**mark**
辞职	这	-	在	这	角落	的	这	格罗斯	-	,	推力	一个	双倍的	-	标记

['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvɚz] [hænd] ,

into	**the**	**driver's**	**hand**	**,**
进入	这	司机	手	,

在格罗斯布莱兴街角的德罗斯基酒吧下车时，他把一张双倍马克钞票塞进了司机的手里。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [prə'siːdid] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɛə]

and	**,**	**without**	**thinking**	**of**	**change**	**,**	**proceeded**	**on**	**foot**	**to**	**the**	**house**	**of**	**Herr**
和	,	没有	思维	的	改变	,	继续	在	脚	到	这	房子	的	先生

-

Wyburg	**.**
-	.

于是，他没有考虑换乘，步行前往维堡先生的家。

[ə; eɪ] [mæs] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['pɔɪntɪd] ['geɪbl] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['stɔːri] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn]

A	**mass**	**with**	**three**	**pointed**	**gables**	**,**	**and**	**each**	**storey**	**overhanging**	**the**	**other**	**on**
一个	大量的	和	三	尖	山墙	,	和	每个	层	悬垂	这	其他	在

[biːmz] [ʌv; əv] ['tɪmbər] ,

beams	**of**	**timber**	**,**
光束	的	木材	,

一座有三个尖顶山墙的大型建筑，每一层都由木梁支撑，悬挑在上一层之上。

[roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

rose	**before**	**him**	**.**
玫瑰	前	他	.

在他面前站了起来。

[ɔːl] [wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['tɪpsi]

All	**was**	**dark**	**in**	**and**	**around**	**it**	**when**	**he**	**approached**	**the**	**door**	**,**	**and**	**,**	**tipsy**
全部	曾是	黑暗的	在	和	大约	它	什么时候	他	接近	这	门	,	和	,	微醺

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

though	**he**	**was**	**,**
尽管	他	曾是	,

他走近门口时，屋里屋外一片漆黑，尽管他已经有些醉意，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] — [hiː; hi] [θɔːt] — [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

he	**could**	**hear**	**—**	**he**	**thought**	**—**	**the**	**beating**	**of**	**his**	**heart**	**,**
他	可以	听到	—	他	想法	—	这	殴打	的	他的	心	,

他能听到——他想——自己的心跳声，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] — [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] ,

and	for	a	moment	—	but	a	moment	only	—	an	emotion	of	timidity	,
和	为了	一个	片刻	—	但	一个	片刻	仅有的	—	一个	情感	的	胆怯	,

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ʃeɪm] , [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

even	of	shame	,	came	over	him	.
甚至	的	耻辱	,	来了	超过	他	.

那一瞬间——仅仅一瞬间——他心中涌起一丝胆怯，甚至羞愧。

- [ʃɔː] ! -

'	Pshaw	!	'
-	呸	!	-

“呸！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

he	exclaimed	,	with	a	malediction	,	and	rang	the	bell	.
他	惊呼	,	和	一个	诅咒	,	和	响铃	这	钟	.

他咒骂着，摇响了门铃。

['æftər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['draʊzi] [lɛnkən] ,

After	some	delay	and	parleying	,	he	was	admitted	by	the	drowsy	Lenchen	,
后	一些	延迟	和	谈判	,	他	曾是	承认	经过	这	昏昏欲睡	伦琴	,

经过一番拖延和交涉，昏昏欲睡的伦琴最终收留了他。

[huː] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'nɔɪəns] [ðæn; ðən] [rɪ'spekt] [ɪn][hɜːr; hər] ['vɪzɪdʒ] ;

who	surveyed	him	with	more	annoyance	than	respect	in	her	visage	;
WHO	调查	他	和	更多的	烦恼	比	尊重	在	她	面容	;

她打量着他，脸上带着更多的是恼怒而非敬意；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stroʊd] [pæst][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][hɛə] -

but	he	strode	past	her	without	a	word	,	and	ascended	to	Herr	Wyburg's
但	他	大步走	过去的	她	没有	一个	单词	,	和	上升	到	先生	-

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

sitting	-	room	.
坐着	-	房间	.

但他一言不发地从她身边走过，径直走向了维堡先生的客厅。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['wɜːrði] [ə'taɪərd][ɪn][hɪz; ɪz] [groʊ'tesk] ['riːɪtə] - ['diːnə] ['kɑːstuːm] ,

He	found	that	worthy	attired	in	his	grotesque	Reiter	-	Diener	costume	,
他	成立	那	值得	穿着	在	他的	怪诞	赖特	-	迪纳	戏服	,

他觉得穿上他那身怪诞的雷特-迪纳服装很合适，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stiːpl] - [kraʊnd] [hæt][ænd; ənd][tə'liːdoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

with	his	steeple	-	crowned	hat	and	toledo	on	the	table	beside	him	.
和	他的	尖顶	-	加冕	帽子	和	托莱多	在	这	桌子	旁	他	.

他头戴尖顶礼帽，托莱多酒杯放在身旁的桌子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,

He	was	asleep	in	an	easy	-	chair	,	and	,	after	being	at	a	funeral	,
他	曾是	睡着了	在	一个	简单的	-	椅子	,	和	,	后	存在	在	一个	葬礼	,

他当时正躺在安乐椅上睡觉，此前他刚参加完一场葬礼。

[hæd; həd][dræŋk][ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l] [ɪnˌsensə'bɪləti] .

had	drank	and	smoked	himself	into	a	state	of	partial	insensibility	.
有	喝	和	熏制	他自己	进入	一个	状态	的	部分的	麻木	.

他酗酒抽烟，以至于意识不清。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['frɔilain] , - [sed] [sliːθ] [tuː; tə] [fraʊ] - , [huː] [glɑːnst] [æt; ət]

'	I	wish	to	see	the	Fraulein	,	'	said	Sleath	to	Frau	Wyburg	,	who	glanced	at
-	我	希望	到	看	这	弗劳莱因	,	-	说	斯莱特	到	弗劳	-	,	WHO	瞥了一眼	在

[hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

him	inquiringly	.
他	询问地	.

“我想见见小姐，”斯莱斯对维堡夫人说，维堡夫人疑惑地看了他一眼。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sliːp] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

'	She	must	be	asleep	,	'	was	the	answer	.
-	她	必须	是	睡着了	,	-	曾是	这	回答	.

“她一定睡着了。”有人这样回答。

- [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -

'	I	must	see	and	speak	with	her	.	'
-	我	必须	看	和	说话	和	她	.	-

“我必须见她，和她谈谈。”

- [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [frendz] , [ðen] ? - [sed] [fraʊ] - , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

'	Ah	,	you	have	found	her	friends	,	then	?	'	said	Frau	Wyburg	,	with	one	of
-	啊	,	你	有	成立	她	朋友们	,	然后	?	-	说	弗劳	-	,	和	一	的

[hɜːr; hər] [dɪ'testəbl] [lɪəz] .

her	detestable	leers	.
她	可恨	斜视	.

“啊，你找到她的朋友了？”维堡夫人说着，露出了她那令人厌恶的猥亵笑容。

[sliːθ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] , ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Sleath	made	no	reply	,	but	,	snatching	a	candle	from	the	table	,
斯莱特	制成	不	回复	,	但	,	抢夺	一个	蜡烛	从	这	桌子	,

斯莱斯没有回答，而是从桌上抓起一支蜡烛，

[prə'siːdid] [æt; ət][wʌns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['ɛlɪˌnɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pælər] [ɪn]

proceeded	at	once	towards	the	apartment	of	Ellinor	,	with	a	strange	pallor	in
继续	在	一次	向	这	公寓	的	埃莉诺	,	和	一个	奇怪的	苍白	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他脸色苍白，径直朝埃莉诺的公寓走去。

[hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [ə'fleɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steps] [ʌn'stedi] .

his	bloodshot	eyes	aflame	,	and	his	steps	unsteady	.
他的	充血	眼睛	燃烧	,	和	他的	步骤	不稳定	.

他双眼充血，怒火中烧，脚步踉跄。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

He	hesitated	a	moment	,	and	then	turned	the	handle	of	the	door	.
他	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	转向	这	处理	的	这	门	.

他犹豫了片刻，然后转动了门把手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [jiːld] .

It	was	locked	on	the	inside	,	and	refused	to	yield	.
它	曾是	已锁定	在	这	里面	,	和	拒绝	到	屈服	.

它从里面锁上了，纹丝不动。

[hiː; hi] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

He	might	naturally	have	expected	this	;	but	it	served	to	surprise	and
他	可能	自然	有	预期的	这	;	但	它	服务	到	惊喜	和

[ɪg'zæspəreɪt] [hɪm; ɪm] ,

exasperate	him	,
恶化	他	,

他或许早就预料到了这一点；但这仍然让他感到惊讶和恼火。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] .

for	at	that	moment	he	was	in	the	mood	to	fight	with	his	own	shadow	.
为了	在	那	片刻	他	曾是	在	这	情绪	到	斗争	和	他的	自己的	阴影	.

因为那一刻他恨不得跟自己的影子打一架。

- ['ɛlɪˌnɔːr] , [raʊz] [jɔːr'self] — [aɪ][hæv; həv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [nuːz] [æt; ət][læst] ! -

'	Ellinor	,	rouse	yourself	—	I	have	news	for	you	—	news	at	last	!	'
-	埃莉诺	,	唤醒	你自己	—	我	有	消息	为了	你	—	消息	在	最后的	!	-

“埃莉诺，振作起来——我有消息要告诉你——终于有消息了！”

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [ˈpænlz] [mɔːr] [ˈnɔɪzɪli] [ðæn; ðən] [rɪˈspektfəli] .

he	exclaimed	,	and	knocked	on	the	door	-	panels	more	noisily	than	respectfully	.
他	惊呼	,	和	敲门	在	这	门	-	面板	更多的	喧闹地	比	尊敬	.

他惊呼一声，用力敲打着门板，声音比恭敬还要大。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈspɑːns] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .

But	there	was	no	response	from	within	.
但	那里	曾是	不	回复	从	之内	.

但内部没有任何回应。

[hiː; hi] [əˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,

He	applied	his	ear	to	the	keyhole	;	there	was	not	a	sound	to	be	heard	,
他	应用	他的	耳朵	到	这	锁孔	;	那里	曾是	不是	一个	声音	到	是	听到	,

他把耳朵贴在钥匙孔上，却什么声音也听不到。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈgɜːlz][ˈdʒen(ə)rəli] [slept]

and	,	as	he	had	been	given	to	understand	that	young	girls	generally	slept
和	,	作为	他	有	到过	给定	到	理解	那	年轻的	女孩们	一般来说	睡着了

['laɪtli] ,
lightly ,
轻轻 ,

而且，由于他了解到年轻女孩通常睡眠较浅，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə]['weɪkən][hɜːr; hər] .

it	was	impossible	he	could	fail	to	waken	her	.
它	曾是	不可能的	他	可以	失败	到	唤醒	她	.

他不可能叫不醒她。

[hiː; hi] [nɑːkt] [mɔːr] ['laʊdli] [ə'gen] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'spɑːns] .

He	knocked	more	loudly	again	,	but	failed	to	elicit	the	slightest	response	.
他	敲门	更多的	高声	再次	,	但	失败的	到	引出	这	丝毫	回复	.

他再次加大了敲门声，但仍然没有得到任何回应。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [læf] [ʌv; əv] [fraʊ] - ,

Then	he	heard	the	mocking	laugh	of	Frau	Wyburg	,
然后	他	听到	这	嘲讽	笑	的	弗劳	-	,

然后他听到了维堡夫人的嘲笑声。

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɔːl'redi]

who	was	listening	at	the	foot	of	the	staircase	,	and	,	believing	that	already
WHO	曾是	聆听	在	这	脚	的	这	楼梯	,	和	,	相信	那	已经

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'luːdɪd] ,

he	was	being	deluded	,
他	曾是	存在	妄想	,

站在楼梯脚下偷听的人，觉得自己已经被骗了，

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['fjʊri] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

a	gust	of	fury	seized	him	,	and	applying	his	foot	to	the	door	,
一个	阵风	的	愤怒	查获	他	,	和	申请	他的	脚	到	这	门	,

一阵怒火攫住了他，他一脚踹在门上，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][wɜːrm] - ['iːtn] , [hiː; hi] [dæʃt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən][wɪð; wɪθ] [iːz]

and	as	it	was	old	and	worm	-	eaten	,	he	dashed	it	open	with	ease
和	作为	它	曾是	老的	和	蠕虫	-	吃	,	他	虚线	它	打开	和	舒适

,

,

,

由于它又旧又破，他轻而易举地就把它打开了。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] .

and	entered	the	darkened	room	.
和	进入	这	变暗	房间	.

然后走进了昏暗的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][noʊ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɔːr][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fjʊriəs]

It	was	empty	,	and	no	cry	of	alarm	or	consternation	followed	his	furious
它	曾是	空的	,	和	不	哭	的	警报	或者	惊愕	随后	他的	狂怒

[ɪ'rʌpʃn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

irruption	into	it	.
爆发	进入	它	.

里面空无一人，他怒气冲冲地闯了进去，却没有引起任何惊恐或惊慌的叫喊。

[ðə; ði] [ʌp'held] ['kænd(ə)l] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ɪts] ['ɑːkjəpənt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]

The	upheld	candle	showed	him	in	a	moment	that	its	occupant	was	no	longer
这	维持	蜡烛	显示	他	在	一个	片刻	那	它是	居住者	曾是	不	更长

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他举起的蜡烛瞬间向他表明，烛光中的人已经不在了。

['ɛlɪˌnɔːr] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

Ellinor	was	gone	!
埃莉诺	曾是	已消失	!

埃莉诺走了！

[hɜːr; hər][bed][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'slept] [ɪn] ;

Her	bed	had	been	unslept	in	;
她	床	有	到过	未眠	在	;

她的床一直没人睡过；

[hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [foʊm] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ]

her	hat	and	the	jacket	she	had	got	on	board	the	Flying	Foam	were	lying
她	帽子	和	这	夹克	她	有	得到	在	木板	这	飞行	泡沫	是	说谎

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

她的帽子和她登上“飞行泡沫号”时穿的外套都放在上面。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Where	was	she	?
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿?

[wer] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ?

Where	hidden	away	?
在哪里	隐	离开	?

藏在哪里?

[ðæt] ['dʌb(ə)l] ['vɪlən] - [hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][sɜːr] ['red.məndz] ['ɪnstənt]

That	double	villain	Wyburg	had	deceived	him	after	all	,	was	Sir	Redmond's	instant
那	双倍的	恶棍	-	有	受骗	他	后	全部	,	曾是	先生	雷德蒙德的	立即的

[θɔːt] , [ænd; ənd] ,

thought	,	and	,
想法	,	和	,

雷德蒙爵士立刻想到，那个两面三刀的恶棍怀伯格果然欺骗了他，而且

[ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] ['ɔːfərd] [ɪn][ðə; ði] ['hæmbɜːrgər] [næktrɪktən] [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,

impressed	by	the	rewards	offered	in	the	Hamburger	Nachtrichten	and	elsewhere	,
印象深刻	经过	这	奖励	提供	在	这	汉堡包	夜祷	和	别处	,

我对汉堡夜总会和其他地方提供的奖励印象深刻，

[hæd; həd] - [soʊld] - [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

had	'	sold	'	him	and	given	her	up	to	Mrs	.	Deroubigne	.
有	-	卖	-	他	和	给定	她	向上	到	太太	.	-	.

她把他“卖”了，把她送给了德鲁比涅夫人。

[ðoʊ] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['soʊbər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

Though	**infuriated**	**with**	**rage**	**and**	**disappointment**	**he**	**became**	**sober**	**in**	**a**	**moment**
尽管	愤怒的	和	愤怒	和	失望	他	成为	清醒	在	一个	片刻

,

,

,

虽然他怒火中烧、失望不已，但片刻之后便冷静了下来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][duː][ðem; ðəm]

and	**turned**	**to**	**confront**	**Wyburg**	**and**	**his**	**wife**	**;**	**and**	**,**	**to**	**do**	**them**
和	转向	到	面对	-	和	他的	妻子	;	和	,	到	做	他们

['dʒʌstɪs] , [ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

justice	**,**	**their**	**astonishment**	**,**
正义	,	他们的	惊讶	,

然后转身面对怀伯格夫妇；公平地说，他们当时非常惊讶。

[ˌɪnkrə'duːləti] , [ænd; ənd][ə'lɑːrm][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɪmjuleɪtɪd] , [bʌt; bət]

incredulity	**,**	**and**	**alarm**	**had**	**not**	**the**	**least**	**appearance**	**of**	**being**	**simulated**	**,**	**but**
怀疑	,	和	警报	有	不是	这	至少	外貌	的	存在	模拟	,	但

[wɜːr; wər] ['dʒenjuɪn] .

were	**genuine**	**.**
是	真的	.

难以置信和惊恐的神情丝毫没有装出来的迹象，而是发自内心的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][pər'hæps][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənt] .

She	**was**	**concealed**	**from**	**him**	**perhaps**	**in**	**some**	**other**	**apartment**	**.**
她	曾是	暗	从	他	也许	在	一些	其他	公寓	.

她或许被藏在别的公寓里，不让他见到。

[fraʊ] - [ɪm'fætɪkli] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

Frau	**Wyburg**	**emphatically**	**denied**	**that**	**she**	**was**	**.**
弗劳	-	强调地	否认	那	她	曾是	.

维堡夫人断然否认了这一点。

- ['saɪləns] , [hæg] ! -

'	**Silence**	**,**	**hag**	**!**	**'**
-	沉默	,	魔女	!	-

“闭嘴，老巫婆！”

[ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['redmənd] ; - [hæd; həd][juː; jʊ] [lɪvd] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

exclaimed	**Sir**	**Redmond**	**;**	**'**	**had**	**you**	**lived**	**three**	**centuries**	**ago**	**,**
惊呼	先生	雷德蒙德	;	-	有	你	居住地	三	几个世纪	前	,

雷德蒙爵士惊叹道：“如果你生活在三个世纪前……”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ! -

you	**would**	**have**	**been**	**burned**	**before**	**the**	**Rathhaus**	**as**	**a**	**witch**	**!**	**'**
你	会	有	到过	烧伤	前	这	-	作为	一个	巫婆	!	-

你本该被当成女巫在市政厅烧死的！

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [gliːmd] ['deɪndʒərəsli] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dʒʊriəs] [rɪ'mɑːrk] ,

Her	**black**	**eyes**	**gleamed**	**dangerously**	**at**	**this**	**injurious**	**remark**	**,**
她	黑色的	眼睛	闪闪发光	危险地	在	这	有害的	评论	,

听到这句伤人的话，她那双黑眼睛里闪过一丝危险的光芒。

[ænd; ənd][ɑːn][sɜːr] ['redmənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ['elsˌwer] [ɪn] [dɪ'faɪəns]

and	**on**	**Sir**	**Redmond**	**turning**	**away**	**to**	**prosecute**	**a**	**search**	**elsewhere**	**in**	**defiance**
和	在	先生	雷德蒙德	转弯	离开	到	起诉	一个	搜索	别处	在	蔑视

[ʌv; əv][ðə; ði]['pælpəb(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

of	**the**	**palpable**	**evidence**	**that**	**the**	**door**	**had**	**been**	**locked**	**on**	**the**	**inside**	**,**
的	这	可感知的	证据	那	这	门	有	到过	已锁定	在	这	里面	,

而雷德蒙爵士却罔顾门是从里面锁上的明显证据，转身去别处进行搜查。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [hɛə] - ,

and	that	the	key	was	still	in	the	lock	,	Herr	Wyburg	,
和	那	这	钥匙	曾是	仍然	在	这	锁	,	先生	-	,

钥匙还在锁里，维堡先生。

[huː] [wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , ['rʌfli] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

who	was	mad	with	consternation	and	drinking	,	roughly	barred	his	way	.
WHO	曾是	疯狂的	和	惊愕	和	喝	,	大致	禁止	他的	方式	.

他因惊恐和酗酒而怒不可遏，粗暴地拦住了他的去路。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][sɜːr] ['redmənd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]['daiəmənds]

On	the	second	finger	of	his	right	hand	Sir	Redmond	wore	a	cluster	of	diamonds
在	这	第二	手指	的	他的	正确的	手	先生	雷德蒙德	穿着	一个	簇	的	钻石

;

;

;

雷德蒙爵士右手无名指上戴着一簇钻石；

[soʊ] ['prɑːmɪnənt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʌt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['taɪtli] - ['fɪtɪŋ] [kɪd]

so	prominent	and	sharp	were	they	that	they	cut	through	his	tightly	-	fitting	kid
所以	著名的	和	锋利的	是	他们	那	他们	切	通过	他的	紧紧	-	配件	孩子

[glʌv] .

glove	.
手套	.

它们又大又锋利，甚至划破了他那只紧身的羊皮手套。

[ðiːz] ['brɪliənts] , [æz; əz][hiː; hi] [delt] - [ə; eɪ]['feɪsər] ,

These	brilliants	,	as	he	dealt	Wyburg	a	facer	,
这些	才华横溢	,	作为	他	已处理	-	一个	面	,

这些天才球员，就像他给怀伯格出了一张脸一样，

[leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [kəm'pliːtli] ['oʊpən][ænd; ənd] ['nɪrli] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [aʊt] ,

laid	his	cheek	completely	open	and	nearly	tore	his	left	eye	out	,
铺设	他的	脸颊	完全地	打开	和	几乎	撕裂	他的	左边	眼睛	出去	,

他的脸颊完全裂开，左眼几乎被他扯了出来。

[ðʌs] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd][moʊst] [ʌn'siːmli] [brɔːl] [in'sjuːd] .

thus	a	terrible	and	most	unseemly	brawl	ensued	.
因此	一个	糟糕的	和	最多	不体面的	争吵	随后	.

于是，一场可怕且极其不雅的斗殴爆发了。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [streŋθ] ,

Wyburg	was	a	man	of	enormous	strength	,
-	曾是	一个	男人	的	巨大的	力量	,

怀伯格力大无穷。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['enəːveitid] ['bærənət][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [ɪn] ['eni] [weɪ] .

and	for	whom	the	enervated	baronet	was	no	match	in	any	way	.
和	为了	谁	这	虚弱	男爵	曾是	不	匹配	在	任何	方式	.

而这位虚弱的男爵在任何方面都不是他的对手。

['mædənd] [baɪ][peɪn] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ['floʊɪŋ] ['friːli] , [baɪ] ['æbsɪnθ] [ænd; ənd]

Maddened	by	pain	,	the	sight	of	his	own	blood	flowing	freely	,	by	absinthe	and
疯狂的	经过	疼痛	,	这	视线	的	他的	自己的	血	流动	自由	,	经过	苦艾酒	和

[oʊ] - [diː] - [vaɪ] ,

eau	-	de	-	vie	,
水	-	德	-	争夺	,

痛苦让他发狂，看到自己的鲜血自由流淌，再加上苦艾酒和白兰地，

[in'spiritid] [baɪ] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [griːd] [tə'geðər] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [sliːθ] [ə; eɪ] ['vɪktɪm]

inspirited	by	revenge	and	greed	together	,	he	resolved	to	make	Sleath	a	victim
精神振奋	经过	复仇	和	贪婪	一起	,	他	已解决	到	制作	斯莱特	一个	受害者

[naʊ] , [ænd; ənd] ,

now	,	and	,
现在	,	和	,

在复仇和贪婪的驱使下，他决心让斯莱斯成为下一个受害者，并且

[ðoʊ] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] [ðə; ði] [fɔ'liː] - [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː]

though	suffering	from	what	the	French	call	the	folie	paralytique	which	the	two
尽管	痛苦	从	什么	这	法语	称呼	这	疯狂	-	哪个	这	二

['kɔmpaundz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [prə'duːs] ,

compounds	referred	to	produce	,
化合物	指	到	生产	,

尽管患上了法国人所说的由这两种化合物引起的“麻痹性妄想症”，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['sævɪdʒ] , [jet] [mə'θɑːdɪkl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] .

he	was	simply	savage	,	yet	methodical	,	in	his	proceedings	.
他	曾是	简单地	野蛮的	,	然而	有条不紊	,	在	他的	诉讼程序	.

他的手段极其残忍，但行事却有条不紊。

['rʌʃɪŋ] [ə'pɑːn] [sliːθ] [laɪk] [æn; ən] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [bʊl] , [hiː; hi] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Rushing	upon	Sleath	like	an	infuriated	bull	,	he	closed	with	him	,
冲刺	之上	斯莱特	喜欢	一个	愤怒的	公牛	,	他	关闭	和	他	,

他像一头愤怒的公牛一样冲向斯利斯，紧紧咬住他。

[ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] , ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd]

and	hurling	him	down	the	staircase	flung	him	in	a	heap	,	bleeding	and
和	投掷	他	向下	这	楼梯	扔	他	在	一个	堆	,	出血	和

['sensləs] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

senseless	,	at	the	bottom	.
无意义的	,	在	这	底部	.

然后把他从楼梯上扔下去，他摔成一堆，浑身是血，昏迷不醒。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] , [sliːθ] [faʊnd] [hɪm'self] , [sɪ'kjʊrd] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪk] [ʌv; əv] - [haʊs] ,

When	he	recovered	,	Sleath	found	himself	,	secured	in	an	attic	of	Wyburg's	house	,
什么时候	他	恢复	,	斯莱特	成立	他自己	,	安全	在	一个	阁楼	的	-	房子	,

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] ,

a	prisoner	,
一个	囚犯	,

斯莱斯恢复过来后，发现自己被囚禁在怀伯格家的阁楼里。

[baʊnd] [sɪ'kjʊrli] [wɪð; wɪθ] [roʊps] , [stɪf] , [sɔːr] , [ænd; ənd] [bruːzd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] [frʌnt]

bound	securely	with	ropes	,	stiff	,	sore	,	and	bruised	,	his	face	and	shirt	front
边界	安全地	和	绳索	,	僵硬的	,	疮	,	和	瘀伤	,	他的	脸	和	衬衫	正面

[ɔːl] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

all	plastered	with	blood	.
全部	粉刷过的	和	血	.

他被绳子牢牢地捆绑着，身体僵硬、疼痛、瘀伤，脸和衬衫前襟都沾满了鲜血。

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['geɪtərz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,

Mr	.	John	Gaiters	,	all	the	subsequent	day	,	and	indeed	the	day	after	,
先生	.	约翰	绑腿	,	全部	这	随后的	天	,	和	的确	这	天	后	,

约翰·盖特斯先生，在接下来的整整一天，以及之后的第二天，

[wʌz; wəz] ['sɔːrli] [pər'plekst] [baɪ] [ðə; ði] [nɑːn] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel]

was	sorely	perplexed	by	the	non	-	appearance	of	his	master	at	the	Hotel
曾是	非常	困惑	经过	这	非	-	外貌	的	他的	掌握	在	这	酒店

[rʌ'siː] ,

Russie	,
俄罗斯	,

他因主人没有出现在俄罗斯酒店而感到非常困惑。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [jɑ:t] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [fɔ:r; fər] [si:] .

especially	as	the	yacht	of	Mr	.	Dewsnap	was	now	ready	for	sea	.
尤其	作为	这	游艇	的	先生	.	-	曾是	现在	准备好	为了	海	.

尤其是德斯纳普先生的游艇现在已经准备好出海了。

[fraʊ] - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][sɜ:r] ['redmənd] [fɔ:r; fər]

Frau	Wyburg	assured	him	that	they	had	seen	nothing	of	Sir	Redmond	for
弗劳	-	保证	他	那	他们	有	已见	没有什么	的	先生	雷德蒙德	为了

['sevrəl] [deɪz] ,

several	days	,
一些	天	,

维堡夫人向他保证，他们已经好几天没见到雷德蒙爵士了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [gɔ:n] [hi:; hi][hæd; həd][moʊst] ['prɑ:bəbli] [ə'kʌmpənid]

and	as	the	young	lady	had	gone	he	had	most	probably	accompanied
和	作为	这	年轻的	女士	有	已消失	他	有	最多	大概	伴随

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

那位小姐离开时，他很可能也陪同她一起走了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'pleksɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə]

and	with	this	perplexing	intelligence	the	valet	was	compelled	to
和	和	这	令人费解	智力	这	代客泊车	曾是	被迫	到

['kɑ:ntent] [hɪm'self] .

content	himself	.
内容	他自己	.

面对这种令人费解的情报，男仆只好默默接受。

[ðɪs] ['stɔ:ri] [ɔ:r][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kəˌrɑ:bə'reɪʃ(ə)n] [wen]

This	story	or	suggestion	seemed	to	receive	a	certain	corroboration	when
这	故事	或者	建议	似乎	到	收到	一个	肯定	证实	什么时候

['geɪtərz] ,

Gaiters	,
绑腿	,

当盖特斯（Gaiters）说……时，这个故事或说法似乎得到了某种证实。

[hu:] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪts] [end] ,

who	was	well	-	nigh	at	his	wit's	end	,
WHO	曾是	出色地	-	夜	在	他的	机智的	结尾	,

他几乎已经黔驴技穷了。

[ɑ:n] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][æt; ət][hɛə] ['bɜ:gɜz] [bæŋk][ɪn][ðə; ði][græs] ['kelər] ,

on	pursuing	his	inquiries	at	Herr	Burger's	bank	in	the	Gras	Keller	,
在	追求	他的	查询	在	先生	汉堡的	银行	在	这	格拉斯	凯勒	,

在格拉斯凯勒的伯格先生的银行继续调查时，

[wer] [sɜ:r] ['redmənd] [hæd; həd] ['letərz] [ʌv; əv]['kredɪt] , [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃek] , ['du:li] [saɪnd] [baɪ]

where	Sir	Redmond	had	letters	of	credit	,	found	that	a	cheque	,	duly	signed	by
在哪里	先生	雷德蒙德	有	信件	的	信用	,	成立	那	一个	查看	,	正式地	签名	经过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在雷德蒙德爵士持有信用证的地方，发现了一张由他本人正式签署的支票，

[hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [kæʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prɪti]

had	been	presented	there	on	the	preceding	day	and	cashed	for	a	pretty
有	到过	呈现	那里	在	这	前	天	和	已兑现	为了	一个	漂亮的

[lɑ:rdʒ][sʌm; səm] .

large	sum	.
大的	和	.

前一天在那里被出示并兑现了一大笔钱。

['miːnwaɪl] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][wɜːrld] , [sɜːr] ['redmənd]

Meanwhile	**,**	**unable**	**to**	**communicate**	**with**	**the**	**external**	**world**	**,**	**Sir**	**Redmond**
同时	,	无法	到	交流	和	这	外部的	世界	,	先生	雷德蒙德

[rɪ'meɪnd] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,

remained	**,**	**bound**	**hand**	**and**	**foot**	**,**
剩余	,	边界	手	和	脚	,

与此同时，由于无法与外界沟通，雷德蒙爵士仍然被捆绑着手脚。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

a	**wretched**	**prisoner**	**in**	**the**	**power**	**of**	**the**	**Wyburgs**	**,**
一个	可怜	囚犯	在	这	力量	的	这	-	,

一个落入维伯格家族手中的可怜囚犯

[wʌn][ʌv; əv] [huːz] [fɜːrst] ['meʒərz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'stɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] [ɪn] ['kwestʃən] [æz; əz]

one	**of**	**whose**	**first**	**measures**	**was**	**the**	**extortion**	**of**	**the**	**cheque**	**in**	**question**	**as**
一	的	谁	第一的	措施	曾是	这	勒索	的	这	查看	在	问题	作为

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ;

the	**price**	**of**	**his**	**freedom**	**;**
这	价格	的	他的	自由	;

他采取的首批措施之一，就是勒索那张支票作为他获得自由的代价；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz]['duːli] [peɪd] , [ðeɪ] [stɪl] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

but	**,**	**though**	**the**	**money**	**was**	**duly**	**paid**	**,**	**they**	**still**	**kept**	**him**	**in**	**their**	**hands**	**,**
但	,	尽管	这	钱	曾是	正式地	有薪酬的	,	他们	仍然	保留	他	在	他们的	双手	,

但是，尽管钱款已经按时支付，他们仍然把他控制在自己人手中。

['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .

being	**somewhat**	**doubtful**	**whether**	**to**	**release**	**or**	**destroy**	**him**	**.**
存在	有些	疑	无论	到	发布	或者	破坏	他	.

有点犹豫要不要释放他还是处死他。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['oʊvər] ['ɛlɪˌnɔːr]

He	**knew**	**not**	**whether**	**they**	**had**	**actually**	**betrayed**	**him**	**and**	**given**	**over**	**Ellinor**
他	知道	不是	无论	他们	有	实际上	背叛	他	和	给定	超过	埃莉诺

[tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] [ænd; ənd] ['ʃæpəroʊn] ,

to	**her**	**sister**	**and**	**chaperone**	**,**
到	她	姐姐	和	监护人	,

他不知道他们是否真的背叛了他，把埃莉诺交给了她的姐姐和监护人。

['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] [naʊ] .

Mrs	**.**	**Deroubigne**	**,**	**and**	**in**	**some**	**respects**	**he**	**cared**	**not**	**now**	**.**
太太	.	-	,	和	在	一些	尊重	他	关心	不是	现在	.

德鲁比涅夫人，在某些方面他现在并不在意了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

In	**his**	**innate**	**selfishness**	**of**	**heart**	**,**
在	他的	先天	自私	的	心	,

他天性自私，

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr; hər] ['bɪtərli] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][wʌn] [sens] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

he	**cursed**	**her**	**bitterly**	**as**	**being**	**in**	**one**	**sense**	**the**	**cause**	**of**	**his**	**present**
他	被诅咒的	她	苦涩地	作为	存在	在	一	感觉	这	原因	的	他的	展示

[prɪ'dɪkəmənt] ,

predicament	**,**
困境	,

他狠狠地咒骂她，认为从某种意义上说，她是造成他目前困境的罪魁祸首。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sævɪdʒ]['enərdʒi][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn][hɪz; ɪz]

and	he	longed	with	a	savage	energy	to	be	free	that	he	might	turn	his
和	他	渴望	和	一个	野蛮的	活力	到	是	自由的	那	他	可能	转动	他的

[bæk] [ɑːn]['hæmbɜːrg][fɔːr; fər]['evər] .

back	on	Hamburg	for	ever	.
后退	在	汉堡	为了	曾经	.

他渴望获得自由，渴望永远离开汉堡，这种渴望如同野蛮的能量一般强烈。

[hiː; hi] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd]['enərdʒi][tuː; tə][bɜːrst][hɪz; ɪz][bɑːndz] ,

He	strove	with	all	his	strength	and	energy	to	burst	his	bonds	,
他	努力	和	全部	他的	力量	和	活力	到	爆裂	他的	债券	,

他用尽全力挣扎，想要挣脱束缚。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [sweld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [pɔːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

while	the	veins	in	his	forehead	swelled	and	the	perspiration	poured	over	it	,
尽管	这	静脉	在	他的	前额	肿胀	和	这	汗	倾倒	超过	它	,

[bʌt; bət] [stroʊv] ,

but	strove	,
但	努力	,

他额头上的血管暴涨，汗水涔涔而下，但他仍然努力坚持。

[ɪn][veɪn] , [waɪl] [hɛə] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] ['vɪzɪdʒ] [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd]

in	vain	,	while	Herr	Wyburg	,	with	his	hideous	visage	tied	up	in	a	blood	-	stained
在	徒劳	,	尽管	先生	-	,	和	他的	可怕	面容	系	向上	在	一个	血	-	染色

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

徒劳无功，而维堡先生，他那丑陋的面容被一块沾满鲜血的布裹了起来，

[sæt] ['mɑːkɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] ,

sat	mockingly	in	his	chair	,	smoking	his	meerschaum	,
卫星	嘲讽地	在	他的	椅子	,	吸烟	他的	海泡石	,

他嘲讽地坐在椅子上，抽着海泡石烟。

[ænd; ənd] [sipɪŋ] ['æbsɪnθ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [kʌp] - [ʃeɪpt] ['dʒɜːrmən]

and	sipping	absinthe	from	time	to	time	out	of	a	green	cup	-	shaped	German
和	啜饮	苦艾酒	从	时间	到	时间	出去	的	一个	绿色的	杯子	-	形状	德语

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

时不时地用绿色杯状德国玻璃杯啜饮苦艾酒。

[ðə; ðɪ] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tʃek] [hæd; həd] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd][ænd; ənd] [kæʃt] [ɪn'djʊst] [hɛə]

The	care	with	which	the	cheque	had	been	executed	and	cashed	induced	Herr
这	关心	和	哪个	这	查看	有	到过	执行	和	已兑现	诱导	先生

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaʊs] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt][æt; ət][ɔːl] [rɪsks] [ə'nʌðər] ,

Wyburg	and	his	spouse	to	extort	at	all	risks	another	,
-	和	他的	配偶	到	勒索	在	全部	风险	其他	,

支票的填写和兑现过程如此谨慎，促使维伯格先生及其配偶不惜一切代价敲诈勒索他人。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [griːd] [ænd; ənd][kjuː'pɪdəti][wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [ə'weɪkənd] [naʊ] ,

for	their	greed	and	cupidity	were	thoroughly	awakened	now	,
为了	他们的	贪婪	和	贪婪	是	彻底	觉醒	现在	,

因为他们的贪婪和欲望现在已经彻底被唤醒了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ;

and	they	had	the	miserable	man	completely	in	their	power	;
和	他们	有	这	悲惨的	男人	完全地	在	他们的	力量	;

他们完全控制了这个可怜的人；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ðɪ]['fjuːnərəlz][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɑːpjələnt] ['bəːgəz] — [wʌn][ʌv; əv]

and	the	circumstance	that	the	funerals	of	one	or	two	opulent	burgers	—	one	of
和	这	环境	那	这	葬礼	的	一	或者	二	奢华	汉堡	—	一	的

[ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['senətər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] — [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

them	actually	that	of	a	senator	of	the	city	—	were	taking	place	,
他们	实际上	那	的	一个	参议员	的	这	城市	—	是	采取	地方	,

当时正值一两位富裕市民的葬礼举行——其中一位还是该市的参议员——

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][hɛə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bætərd] ['vɪzɪdʒ] [kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ][pɑːrt] , [ænd; ənd]

in	which	the	Herr	with	his	battered	visage	could	take	no	part	,	and
在	哪个	这	先生	和	他的	伤痕累累	面容	可以	拿	不	部分	,	和

['kɑːnsɪkwentli] ['pɑːkɪt] [noʊ] [fiːz] ,

consequently	pocket	no	fees	,
最后	口袋	不	费用	,

这位先生面容憔悴，无法参加，因此也拿不到任何报酬。

[meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [mɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ɪk'stɔːrʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ðɪ][wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

made	him	the	more	resolved	on	extortion	;	and	,	if	the	worst	came	to	the
制成	他	这	更多的	已解决	在	勒索	;	和	, 如果		这	最差	来了	到	这

[wɜːrst] ,

worst	,
最差	,

这让他更加坚定了敲诈勒索的决心；而且，如果情况变得最糟糕，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

there	were	the	waters	of	the	Fleethen	below	the	windows	of	the	house	.
那里	是	这	水	的	这	-	以下	这	视窗	的	这	房子	.

房子窗户下面就是弗利森河的河水。

- [juːl] ['nevər] [siː] [ðæt] [gɜːrl] [ə'gen] [ən'les] [juː; jʊ] [saɪn] [ðɪs] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [tʃek] , - [sed] [fraʊ]

'	You'll	never	see	that	girl	again	unless	you	sign	this	other	little	cheque	,	'	said	Frau
-	你会	绝不	看	那	女孩	再次	除非	你	符号	这	其他	小的	查看	,	-	说	弗劳

-

Wyburg	,
-	,

“除非你签了这张小支票，否则你再也见不到那个女孩了，”维堡夫人说。

[wɪð; wɪθ][grɪm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

with	grim	decision	.
和	严峻	决定	.

经过艰难的决定。

- [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dɔɪt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ; [kiːp] [hɜːr; hər] , - [rɪ'plaɪd] [sliːθ] [θruː] [hɪz; ɪz]

'	I	don't	care	a	doit	about	the	girl	;	keep	her	,	'	replied	Sleath	through	his
-	我	不	关心	一个	做	关于	这	女孩	;	保持	她	,	-	回复	斯莱特	通过	他的

[klentʃt] [tiːθ] .

clenched	teeth	.
紧握	牙齿	.

“我一点也不在乎那个女孩；把她留下去吧。”斯莱斯咬牙切齿地回答道。

- [fɔːr; fər][gɑːd] - [seɪk] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪm'plɔːrɪŋli] , - [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ; [aɪ]

'	For	God	-	sake	,	'	he	added	,	imploringly	,	'	give	me	something	to	drink	;	I
-	为了	上帝	-	清酒	,	-	他	额外	,	恳求地	,	-	给	我	某物	到	喝	;	我

[ˌeɪ 'em] ['perɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] . -

am	perishing	of	thirst	.	'
是	消亡	的	口渴	.	-

“看在上帝的份上，”他恳求道，“给我点水喝吧；我快渴死了。”

- [wel] , ['perɪʃ] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][saɪn] [ðɪs] ['peɪpər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stæmpt] [ænd; ənd] ['redi] ;
' Well , perish , then , if you won't sign this paper — it is stamped and ready ;
- 出色地 , 沦 , 然后 , 如果 你 惯于 符号 这 纸 — 它 是 盖章 和 准备好 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“好吧，如果你不肯在这份文件上签字，那就去死吧——文件已经盖章完毕，随时可以签署；但是，

[tɪl] [juː; jʊ] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][daɪ] , [ðə; ði]['wɔːtər] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðɪs] ['flægən] , - [rɪ'plaɪd] - ,
till you sign it or die , the water remains in this flagon , ' replied Wyburg ,
直到 你 符号 它 或者 死 , 这 水 遗迹 在 这 酒壶 , - 回复 - ,

“除非你签字或者死了，否则这壶水就一直留着，”怀伯格回答道。

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒɜːrmən] [bɪr] - [dʒʌg] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] [ɪn]['tæntəlaiziŋ][prɑːk'sɪməti][tuː; tə]
placing a tall German beer - jug full of sparkling water in tantalising proximity to
放置 一个 高的 德语 啤酒 - 水壶 满的 的 闪闪发光 水 在 诱人的 邻近 到
[ðə; ði] ['retʃɪd] ['mænz] [lɪps] ,
the wretched man's lips ,
这 可怜 男人的 嘴唇 ,

把一个装满气泡水的德国高啤酒壶放在那个可怜男人的嘴唇附近，极具诱惑力。

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [waɪl] ['mædəm] [lʊkt] [ɑːn] [ə'pruːvɪŋli] , [hɜːr; hər]
and then putting it on the table , while madame looked on approvingly , her
和 然后 推杆 它 在 这 桌子 , 尽管 夫人 看起来 在 赞许地 , 她
[blæk] [aɪz] ['gliːmɪŋ] ,
black eyes gleaming ,
黑色的 眼睛 闪闪发光 ,

然后把它放在桌子上，夫人赞许地看着，黑眼睛闪闪发光。

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [ænd; ənd] [griːd] , [hɜːr; hər][dʒɔː] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [skwer] ,
her pale face radiant with malice and greed , her jaw looking more square ,
她 苍白 脸 辐射状 和 恶意 和 贪婪 , 她 颚 寻找 更多的 正方形 ,

她苍白的脸上闪烁着恶意和贪婪的光芒，下巴看起来更加方正了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['taɪgər] [maʊθ] [mɔːr] ['taɪgərɪʃ] [ðæn; ðən]['evər] .
and her tiger mouth more tigerish than ever .
和 她 老虎 嘴 更多的 虎一般 比 曾经 .

她的虎嘴比以往任何时候都更像老虎了。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] - [siːmd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l]
Somehow the words of Wyburg seemed to introduce a practical and reasonable
不知何故 这 字 的 - 似乎 到 介绍 一个 实际的 和 合理的
, [ɪf] [ɪn'tensli] [əb'nɑːkʃəs] ,
, if intensely obnoxious ,
, 如果 强烈地 令人讨厌的 ,

不知何故，怀伯格的话语似乎引入了一种实用而合理的，尽管极其令人厌恶的.....

['elɪmənt] ['ɪntuː] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] [fæn'tæzməl] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['naɪtmer] [tuː; tə][sɜːr]
element into what seemed the phantasmal horror of a prolonged nightmare to Sir
元素 进入 什么 似乎 这 幻影 恐怖 的 一个 延长 恶梦 到 先生
['redmənd] [sliːθ] .
Redmond Sleath .
雷德蒙德 斯莱特 .

对于雷德蒙·斯莱斯爵士来说，这似乎是一场漫长噩梦般的恐怖幻象。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm] ? -
' What is the sum ? '
- 什么 是 这 和 ? -

总和是多少?

[hiː; hi] [æskt] , ['hʌskɪli] .
he asked , huskily .
他 问 , 沙哑地 .

他沙哑地问道。

- [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] . -
' Three hundred pounds English money . '
- 三 百 磅 英语 钱 . -

“三百英镑。”

[hiː; hi] [groʊn] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'nuːd] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ɪf] ['mʌni] [ɪz] ['preʃəs] ,
He groaned with rage at this renewed extortion ; but , if money is precious ,
他 呻吟 和 愤怒 在 这 更新 勒索 ; 但 , 如果 钱 是 宝贵的 ,

他因这又一次的勒索而愤怒地呻吟；但是，如果金钱弥足珍贵，

[laɪf] [ɪz] [mɔːr] ['preʃəs] [stɪl] ,
life is more precious still ,
生活 是 更多的 宝贵的 仍然 ,

生命更加珍贵。

[ænd; ənd] [ðiːz] - [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [retʃiz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv]['skruːp(ə)l] ,
and these Wyburgs he knew to be wretches without an atom of scruple ,
和 这些 - 他 知道 到 是 可怜虫 没有 一个 原子 的 顾忌 ,

他知道这些维堡家族的人都是毫无良知的卑鄙之徒。

[soʊ][hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði] [tʃek] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɛə] , [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəgræf] ['pɜːrfɪktli] [wel] ,
so he signed the cheque , which the Herr , who knew his autograph perfectly well ,
所以 他 签名 这 查看 , 哪个 这 先生 , WHO 知道 他的 签名 完美 出色地 ,

于是他签了名，而那位先生，对他的签名非常熟悉，

['foʊldɪd][ænd; ənd] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['betər] - [hæf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
folded and handed to his better - half with a smile of grim satisfaction .
折叠 和 递交 到 他的 更好的 - 一半 和 一个 微笑 的 严峻 满意 .

他把纸条折好，带着一丝阴冷的满意笑容递给了他的妻子。

- [ʌn'baɪnd][ˌem 'iː] [naʊ] , - [sed] [sliːθ] , ['feɪntli] .
' Unbind me now , ' said Sleath , faintly .
- 解绑 我 现在 , - 说 斯莱特 , 淡淡的 .

“现在就解开我的束缚，”斯莱斯虚弱地说。

- [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [ə'waɪl] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rʌfiən] , [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi]['æktɪd][soʊ]
' Not if I know it , yet awhile , ' replied the ruffian , who , though he acted so
- 不是 如果 我 知道 它 , 然而 一会儿 , - 回复 这 痞子 , WHO , 尽管 他 行动 所以
[mə'θɑːdɪkli] ,
methodically ,
有条不紊 ,

“如果我知道的话，暂时还不会，”那个恶棍回答道，尽管他的行动如此有条不紊，

[wʌz; wəz] [hæf] [mæd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gæʃt] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [im'baibiŋ] [ʌv; əv]
was half mad with revenge for his gashed visage , and the imbibing of
['æbsɪnθ] [ænd; ənd] ['deɪnɪʃ] [kɔːrn] - ['brændi] .
absinthe and Danish corn - brandy .
苦艾酒 和 丹麦语 玉米 - 白兰地 .

他因脸上的伤痕而近乎疯狂地想要复仇，并且喝了苦艾酒和丹麦玉米白兰地。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? - [æskt] [sliːθ] , [im'plɔːriŋli] ,
' What are you about to do with me ? ' asked Sleath , imploringly ,
- 什么 是 你 关于 到 做 和 我 ? - 问 斯莱特 , 恳求地 ,

“你们打算怎么处置我？”斯莱斯恳求道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['æksənts] .

and	with	mortal	fear	in	his	face	and	accents	.
和	和	凡人	害怕	在	他的	脸	和	口音	.

他的脸上和口音中都充满了恐惧。

- [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

Wyburg	made	no	reply	,
-	制成	不	回复	,

怀伯格没有回应。

[bʌt; bət] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɔːr] [tuː] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnskət] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	proceeded	with	great	deliberation	to	bore	two	holes	in	the	wainscot	of	the
但	继续	和	伟大的	审议	到	钻孔	二	孔	在	这	护墙板	的	这

['ætɪk] ,

attic	,
阁楼	,

但他却经过深思熟虑，在阁楼的护墙板上钻了两个孔。

[ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊps] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] ,

and	,	passing	through	them	the	ends	of	the	ropes	which	bound	his	prisoner	,
和	,	通过	通过	他们	这	结束	的	这	绳索	哪个	边界	他的	囚犯	,

然后将捆绑囚犯的绳索末端穿过它们，

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði] [fraʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæsk][ʌv; əv] ['paʊdər]

told	him	that	they	were	being	secured	by	the	Frau	to	a	little	cask	of	powder
讲述	他	那	他们	是	存在	安全	经过	这	弗劳	到	一个	小的	酒桶	的	粉末

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,

on	the	other	side	of	the	partition	,
在	这	其他	边	的	这	分割	,

告诉他，他们正被弗劳绑在隔板另一边的一个装火药的小桶上。

[ænd; ənd] [in'sɜːtid] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] [kɑːkt] [rɪ'vɑːlvər] ,

and	inserted	in	which	there	was	a	loaded	and	cocked	revolver	,
和	插入	在	哪个	那里	曾是	一个	已加载	和	上膛	左轮手枪	,

并在其中插入了一把已上膛的左轮手枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [muːvd] [ɔːr] [ə'temptɪd] [pər'suːt] [ɔːr] [flaɪt] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	that	the	instant	he	moved	or	attempted	pursuit	or	flight	the	tension	of
和	那	这	立即的	他	已搬	或者	尝试过	追逐	或者	航班	这	紧张	的

[ðə; ði] [roʊps] [wʊd] [kɔːz] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt] [wʊd] [bloʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]

the	ropes	would	cause	an	explosion	that	would	blow	him	and	the	house	to
这	绳索	会	原因	一个	爆炸	那	会	吹	他	和	这	房子	到

['piːsɪz] !

pieces	!
件	!

而他一旦移动、试图追赶或逃跑，绳索的张力就会引发爆炸，将他和房子炸成碎片！

[hɛə] - [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [aʊt] [ʌv; əv][sɜːr]

Herr	Wyburg	had	made	that	which	to	him	was	a	small	fortune	out	of	Sir
先生	-	有	制成	那	哪个	到	他	曾是	一个	小的	财富	出去	的	先生

['redmənd] ,

Redmond	,
雷德蒙德	,

维伯格先生从雷德蒙爵士那里赚了一大笔钱，对他来说，那是一笔不小的财富。

[ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [feɪs] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ænd; ənd]

and	dared	not	face	any	inquiry	in	case	of	that	individual	escaping	and
和	敢于	不是	脸	任何	询问	在	案件	的	那	个人	逃脱	和

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] ;

appealing	to	law	;
上诉	到	法律	;

如果该人逃脱并诉诸法律，他们不敢面对任何调查；

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][ɪn] [ə'rɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haʊs] [rent] ;

he	was	far	in	arrear	with	his	house	rent	;
他	曾是	远的	在	欠款	和	他的	房子	租	;

他拖欠房租很久了;

[hiː; hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪtʃər] [twaɪs] ['oʊvər][tuː; tə] ['dɪfrənt] [dʒuːz][ɪn][ðə; ði] - ,

he	had	sold	his	furniture	twice	over	to	different	Jews	in	the	Scharsteinweg	,
他	有	卖	他的	家具	两次	超过	到	不同的	犹太人	在	这	-	,

他曾两次将家具卖给沙尔斯坦路的不同犹太人。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kwɪt] ['hæmbɜːrg][fɔːr; fər] ['pjʊrɚ] [er] ; [ænd; ənd] , [ɪn'spaɪərd][baɪ] ['mælɪs]

and	now	resolved	to	quit	Hamburg	for	purer	air	;	and	,	inspired	by	malice
和	现在	已解决	到	辞职	汉堡	为了	更纯净	空气	;	和	,	灵感	经过	恶意

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ,

and	revenge	,
和	复仇	,

于是他决心离开汉堡，去呼吸更清新的空气；并且，出于恶意和复仇的动机，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tʊk] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [sliːθ]

he	and	his	wife	took	their	immediate	departure	,	leaving	the	wretched	Sleath
他	和	他的	妻子	采取	他们的	即时	离开	,	离开	这	可怜	斯莱特

['maɪnəs] [wɑːtʃ] , [pɜːrs] ,

minus	watch	,	purse	,
减	手表	,	钱包	,

他和妻子立即离开了，留下可怜的斯莱斯，他身无分文，手表、钱包也都不见了。

[ænd; ənd] [rɪŋz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	rings	,	and	,	as	we	have	described	,	face	to	face	with	a
和	戒指	,	和	,	作为	我们	有	描述	,	脸	到	脸	和	一个

['mɪzrəb(ə)l] [deθ] ,

miserable	death	,
悲惨的	死亡	,

还有戒指，而且，正如我们所描述的，直面悲惨的死亡，

[ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] !

if	he	attempted	to	escape	!
如果	他	尝试过	到	逃脱	!

如果他试图逃跑!

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[wɪð; wɪθ] ['rɑːbərts] - ['kɑːləm] .

WITH	ROBERTS	'	COLUMN	.
和	罗伯茨	-	柱子	.

罗伯茨专栏。

- ['welkəm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] , [bɑːb]['woʊˌdroʊ] ! -

'	Welcome	back	from	the	other	world	,	Bob	Wodrow	!	'
-	欢迎	后退	从	这	其他	世界	,	鲍勃	沃德罗	!	-

“欢迎你从另一个世界回来，鲍勃·伍德罗！”

[ɪk'skleɪmd] ['toʊbi] [tʃeis] .

exclaimed	Toby	Chace	.
惊呼	托比	蔡斯	.

托比·蔡斯惊呼道。

- [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [kɔ:l] [wəʊnt][bi:; bi] [nu:] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [mi:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p]
' The stable - call won't be new to you , though a good meal and a deep
- 这 稳定的 - 称呼 惯于 是 新的 到 你 , 尽管 一个 好的 一顿饭 和 一个 深的
[drɪŋk] [meɪ] [bi:; bi] ,
drink may be ,
喝 可能 是 ,

“去马厩打招呼对你来说并不陌生，但一顿美餐和一杯美酒或许是陌生的。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .
I have no doubt .
我 有 不 怀疑 .

我对此毫不怀疑。

[soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [æt; ət] [ði:z] ['æfgæn] ['begərz] [ə'gen] ! -
So we are to have a shy at these Afghan beggars again ! '
所以 我们 是 到 有 一个 害羞的 在 这些 阿富汗 乞丐 再次 ! -

所以我们又要去教训这些阿富汗乞丐了！

[ænd; ənd] [waɪl] ['gru:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [kɔ:l][ɪn] [vɜ:rs] ,
and while grooming his horse he began to sing the stable - call in verse ,
和 尽管 美容 他的 马 他 开始 到 唱歌 这 稳定的 - 称呼 在 诗 ,

他一边给马梳毛，一边开始用诗歌的形式唱起马厩的叫号。

[waɪl] ['rʌbɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['tʃɑ:rdʒər]['æftər] [hɪsɪŋ] [ə'weɪ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
while rubbing down his charger after hissing away through his teeth in the most
尽管 擦 向下 他的 充电器 后 嘶嘶声 离开 通过 他的 牙齿 在 这 最多
['ɔ:rθədɑ:ks] ['fæʃ(ə)n] ,
orthodox fashion ,
正统 时尚 ,

它一边用最传统的方式嘶嘶地咬着牙，一边擦拭着它的充电器。

- [kʌm] , [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər]['steɪb(ə)l][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [jʊə(r)] ['eɪb(ə)l] ,
' Come , come to your stable as quick as you're able ,
- 来 , 来 到 你的 稳定的 作为 快的 作为 你是 有能力的 ,

“快来，尽快回到你的马厩来。”

[kʌm] , [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər]['steɪb(ə)l] , [maɪ]['dʒɑ:li] [drə'gu:n] ;
Come , come to your stable , my jolly dragoon ;
来 , 来 到 你的 稳定的 , 我的 快乐的 龙骑兵 ;

来吧，来你的马厩吧，我快乐的龙骑兵；

[si:] [jʊr; jər] [hɔ:rs] [gru:md] [wel] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [heɪ] ,
See your horse groomed well , and give him some hay ,
看 你的 马 修剪过的 出色地 , 和 给 他 一些 干草 ,

给你的马好好梳理一下毛发，并喂它一些干草。

[wɪð; wɪθ][kɔ:rn][ænd; ənd]['wɔ:tər][fɔ:r; fər] [naɪt] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [deɪ] ;
With corn and water for night and for day ;
和 玉米 和 水 为了 夜晚 和 为了 天 ;

日夜都有玉米和水吃；

[ðen] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər]['steɪb(ə)l][æz; əz][fæst][æz; əz] [jʊə(r)] ['eɪb(ə)l] ,
Then come to your stable as fast as you're able ,
然后 来 到 你的 稳定的 作为 快速地 作为 你是 有能力的 ,

然后尽快赶回你的马厩。

[ðen] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər]['steɪb(ə)l] , [maɪ]['dʒɑ:li] [drə'gu:n] . -
Then come to your stable , my jolly dragoon . '
然后 来 到 你的 稳定的 , 我的 快乐的 龙骑兵 . -

“那就到你的马厩来吧，我的快乐龙骑兵。”

[soʊ] [sæŋ] [tuː; tə]['woʊˌdroʊ] [ðæt] ['dʒoʊviəl] ['ɪŋglɪʃ] ['truːpər] , ['toʊbi] [tʃeis] , [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ɪf]

So	sang	to	Wodrow	that	jovial	English	trooper	,	Toby	Chace	,	light	of	heart	,	if
所以	唱	到	沃德罗	那	欢乐的	英语	骑警	,	托比	蔡斯	,	光	的	心	,	如果

[ʌn'stedi] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

unsteady	of	purpose	,
不稳定	的	目的	,

于是，那位开朗的英国骑兵托比·蔡斯，心地轻快，虽然目标不够坚定，便唱起了歌给伍德罗听。

[waɪl] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] — [tʃeis] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['pɑːmi] [deɪz] ,

while	bustling	about	his	horse	—	Chace	,	who	,	in	his	more	palmy	days	,
尽管	繁华	关于	他的	马	—	蔡斯	,	WHO	,	在	他的	更多的	棕榈树	天	,

他一边忙着照料他的马——查斯，在他更风光的时候，

[hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌntər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [stɔːl] ; [huː] [hæd; həd][wʌns] ['hænsəm]

had	more	than	one	hunter	of	his	own	in	stall	;	who	had	once	handsome
有	更多的	比	一	猎人	的	他的	自己的	在	摊位	;	WHO	有	一次	英俊的

[ruːmz; rʊmz][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,

rooms	in	Piccadilly	,
房间	在	皮卡迪利	,

他自己马厩里不止一个猎人；他曾经在皮卡迪利大街拥有漂亮的房间，

[ə; eɪ] [snʌg] ['kɔːrnər][ɪn][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [kʌb] -

a	snug	corner	in	his	club	,	and	was	never	without	an	invitation	for	cub	-
一个	舒适	角落	在	他的	俱乐部	,	和	曾是	绝不	没有	一个	邀请	为了	幼兽	-

['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaiəz] ,

hunting	in	the	shires	,
打猎	在	这	郡	,

他在俱乐部里有个舒适的角落，而且总是会收到去郡里猎捕幼狮的邀请。

[ɔːr][tuː; tə][pɑːt][ðə; ði] [dɪr] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ; [ðə; ði] [er] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bærənətsi] ,

or	to	pot	the	deer	in	the	Highlands	;	the	heir	to	an	old	English	baronetcy	,
或者	到	锅	这	鹿	在	这	高地	;	这	继承人	到	一个	老的	英语	从男爵爵位	,

或者在苏格兰高地猎杀鹿；一位古老的英国男爵爵位的继承人，

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [ɪ'steɪt] , [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [hɪm'self] - ['dʒɑːli][æz; əz][ə; eɪ]

and	yet	,	in	his	fallen	estate	,	was	wont	to	designate	himself	'	jolly	as	a
和	然而	,	在	他的	倒下	财产	,	曾是	惯于	到	指定	他自己	-	快乐的	作为	一个

['sændbɔi] ,

sandboy	,
沙童	,

然而，即便在他落魄之后，他仍然喜欢自称“像沙童一样快乐”。

[wət'evər] [ðə; ði]['dev(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] [ðæt] [ɪz] ! -

whatever	the	devil	kind	of	boy	that	is	!	'
任何	这	魔鬼	种类	的	男生	那	是	!	-

不管那是什么类型的恶魔男孩！

[left] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [sɪk] , ['toʊbi] [tʃeis] [wʌz; wəz] [naʊ] , [laɪk] ['rɑːbərt]['woʊˌdroʊ] ,

Left	behind	his	regiment	sick	,	Toby	Chace	was	now	,	like	Robert	Wodrow	,
左边	在后面	他的	团	生病的	,	托比	蔡斯	曾是	现在	,	喜欢	罗伯特	沃德罗	,

托比·蔡斯因病留在部队，如今，他就像罗伯特·伍德罗一样，

[ə'tætʃt] [proʊ] [tɛm] . [tuː; tə][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv][ðə; ði] 9th ['lænsərz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

attached	pro	tem	.	to	a	squadron	of	the	9th	Lancers	ordered	to	the	front	.
随附的	专业	特姆	.	到	一个	中队	的	这	9th	枪骑兵	订购	到	这	正面	.

临时配属给奉命前往前线的第9枪骑兵团的一个中队。

- [soʊ][wiː; wi] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [klɪr] [ɔːf][ðə; ði] [skɔːr] [wiː; wi] [oʊ] [ðiːz] ['fɛloʊz] [æt; ət]

'	So	we	march	to	-	morrow	to	clear	off	the	score	we	owe	these	fellows	at
-	所以	我们	行进	到	-	明天	到	清除	离开	这	分数	我们	欠	这些	伙伴们	在

[kɑbʊl] ,

Cabul	,
卡布尔	,

“所以我们明天就要进军喀布尔，清算我们欠那些家伙的债。”

- [sed] [hiː; hi] .

'	said	he	.
-	说	他	.

他说。

- [ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [best] [frend] [mæn] ['evər] [hæd; həd] , - [sed]

'	In	that	business	,	then	,	I	have	lost	the	best	friend	man	ever	had	,	'	said
-	在	那	商业	,	然后	,	我	有	丢失的	这	最好的	朋友	男人	曾经	有	,	-	说

['woʊˌdroʊ] ,

Wodrow	,
沃德罗	,

“这么说来，在这个行业里，我失去了人类有史以来最好的朋友，”伍德罗说道。

['saɪɪŋ] ; - ['kæptɪn] ['kɑːlvɪl] . -

sighing	;	'	Captain	Colville	.	'
叹息	;	-	队长	科尔维尔	.	-

叹了口气；“科尔维尔上尉。”

- [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [sɔːrt] ; [wiːl] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] — [hɪz; ɪz] ['meməri] , [aɪ] [miːn] .

'	A	right	good	sort	;	we'll	drink	his	health	—	his	memory	,	I	mean	.
-	一个	正确的	好的	种类	;	出色地	喝	他的	健康	—	他的	记忆	,	我	意思是	.

“真是个好人；我们将为他的健康干杯——我是说，为了纪念他。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [fred] ['rɑːbərts] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [sæk] [ðə; ði] [taʊn] ? -

I	wonder	if	Fred	Roberts	will	let	us	sack	the	town	?	'
我	想知道	如果	弗雷德	罗伯茨	将要	让	我们	解雇	这	镇	?	-

我想知道弗雷德·罗伯茨会不会让我们洗劫这座城镇?

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ['toʊbi] — [bʌt; bət] [waɪ] ? -

'	I	think	not	,	Toby	—	but	why	?	'
-	我	思考	不是	,	托比	—	但	为什么	?	-

“我觉得不是，托比——但为什么呢？”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rer] [fʌn] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hærəm] , [ɔːr] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌeskə'leɪd] [baɪ]

'	It	would	be	rare	fun	prying	into	the	harems	,	or	having	them	escaladed	by
-	它	会	是	稀有的	乐趣	窥探	进入	这	后宫	,	或者	拥有	他们	升级	经过

['reprəˌbeɪts] [ɪn][redʒə'mentlz] . -

reprobates	in	regimentals	.	'
无赖	在	团级	.	-

“窥探后宫，或者让一群恶棍穿着军装在后宫里胡闹，那将是一件非常有趣的事情。”

['toʊbiːz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'læstɪk] ['spɪrɪts] [roʊz] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [mɔːr] ['faɪtɪŋ] ,

Toby's	naturally	elastic	spirits	rose	at	the	prospect	of	more	fighting	,
托比的	自然	松紧带	烈酒	玫瑰	在	这	前景	的	更多的	斗争	,

托比天生活泼好动，一想到还要继续战斗，他的精神就更加旺盛了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

for	his	disposition	was	always	to	make	the	best	of	everything	,
为了	他的	处置	曾是	总是	到	制作	这	最好的	的	一切	,

因为他生性总是尽力做到最好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] [naʊ] .

and	it	served	him	in	good	stead	now	.
和	它	服务	他	在	好的	坚定	现在	.

现在这对他大有裨益。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [træn'spaɪərɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [moʊst] [dɪr] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn]

Ignorant	**of**	**all**	**that**	**was**	**transpiring**	**to**	**those**	**most**	**dear**	**to**	**him**	**far**	**away**	**in**
无知	的	全部	那	曾是	正在发生	到	那些	最多	亲爱的	到	他	远的	离开	在

['jʊrəp] ,

Europe	**,**
欧洲	,

他对远在欧洲的至亲们所经历的一切一无所知。

['kɑ:lvɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['mæmu:d, mɑ:'mu:d] [ʃɑ:] .

Colville	**was**	**still**	**a**	**prisoner**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**Mahmoud**	**Shah**	**.**
科尔维尔	曾是	仍然	一个	囚犯	在	这	双手	的	马哈茂德	沙阿	.

科尔维尔当时仍是马哈茂德·沙阿的囚犯。

[ðə; ði] ['kru:əl] [ænd; ənd] ['bɑ:rbərəs] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gælənt] ['hektər] [mək'leɪn] ,

The	**cruel**	**and**	**barbarous**	**murder**	**of**	**the**	**young**	**and**	**gallant**	**Hector**	**Maclain**	**,**
这	残忍的	和	野蛮	谋杀	的	这	年轻的	和	英勇	赫克托	麦克莱恩	,

年轻英勇的赫克托·麦克莱恩惨遭残忍野蛮杀害。

['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [wi:ks] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ænd; ənd] [gest] [ʌv; əv] ['eɪaʊb] [kɑ:n] ,

after	**he**	**had**	**been**	**so**	**many**	**weeks**	**the**	**prisoner**	**and**	**guest**	**of**	**Ayoub**	**Khan**	**,**
后	他	有	到过	所以	许多	周	这	囚犯	和	客人	的	阿尤布	可汗	,

在被阿尤布·汗囚禁和款待了数周之后，

[pru:vd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['æfgæn] ['enəmi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [tru:] [ɔ:r] [fɔ:ls] [tu:; tə] [ðer; ðər] [sɔ:lt] ,

proved	**that**	**our**	**Afghan**	**enemies**	**could**	**be**	**true**	**or**	**false**	**to**	**their**	**salt**	**,**
已证实	那	我们的	阿富汗	敌人	可以	是	真的	或者	错误的	到	他们的	盐	,

这证明，我们的阿富汗敌人可能忠于自己的立场，也可能背叛他们。

[ɪg'zæktli] [æz; əz] ['su:tɪd] [ðer; ðər] [kə'pri:s] [ɔ:r] ['kru:əlti] ; [ðʌs] ,

exactly	**as**	**suited**	**their**	**caprice**	**or**	**cruelty**	**;**	**thus**	**,**
确切地	作为	适合	他们的	任性	或者	残酷	;	因此	,

完全按照他们的任性或残忍程度而为；因此，

[ðoʊ] ['lezli] ['kɑ:lvɪl] [wʌz; wəz] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kɑbʊl] [fɔ:rt] ,

though	**Leslie**	**Colville**	**was**	**in**	**precisely**	**the**	**same**	**position**	**in**	**the**	**Cabul**	**fort**	**,**
尽管	莱斯利	科尔维尔	曾是	在	恰恰	这	相同的	位置	在	这	卡布尔	堡	,

虽然莱斯利·科尔维尔在喀布尔堡也处于完全相同的境地，

[ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] ['fɑ:loʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [maɪt] [nɑ:t] [bi:; bi] ['teɪkən] [ɪn] ['eni] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [fɪr]

it	**by**	**no**	**means**	**followed**	**that**	**his**	**life**	**might**	**not**	**be**	**taken**	**in**	**any**	**moment**	**of**	**fear**
它	经过	不	方法	随后	那	他的	生活	可能	不是	是	已采取	在	任何	片刻	的	害怕

[ɔ:r] ['heɪtrɪd] .

or	**hatred**	**.**
或者	仇恨	.

但这并不意味着他的生命不会在任何恐惧或仇恨的时刻被夺走。

[laɪf] [ɪn] ['ɪndiə] [hæz; həz] ['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [wʌn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [jɔ:n] , [bɔ:rn] [ʌv; əv]

Life	**in**	**India**	**has**	**often**	**been**	**described**	**as**	**one**	**long**	**and**	**listless**	**yawn**	**,**	**born**	**of**
生活	在	印度	有	经常	到过	描述	作为	一	长的	和	蔫	打哈欠	,	出生	的

['wɪrinəs] ,

weariness	**,**
疲劳	,

人们常常把印度的生活形容为漫长而无精打采的哈欠，这种哈欠源于疲惫。

[hi:t] , [ænd; ənd] ['ɪndələns] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [soʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ɑ:n] [ðə; ði]

heat	**,**	**and**	**indolence**	**;**	**but**	**it**	**was**	**certainly**	**not**	**so**	**at**	**this**	**crisis**	**on**	**the**
热	,	和	懒惰	;	但	它	曾是	当然	不是	所以	在	这	危机	在	这

['bɔ:rdərz] [ʌv; əv] [æf'gænɪstæn] ,

borders	**of**	**Afghanistan**	**,**
边界	的	阿富汗	,

炎热和懒散；但在阿富汗边境的这场危机中，情况绝非如此。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['brɪtɪʃ] [maɪnd] , [ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪndiə] .

which	,	to	the	average	British	mind	,	is	considered	a	part	of	India	.
哪个	,	到	这	平均的	英国	头脑	,	是	经过考虑的	一个	部分	的	印度	.

在普通英国人的观念中，这被认为是印度的一部分。

[æn; ən]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [naʊ] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd][fə'nætiks] [huː] [hæd; həd]

An	army	was	now	detailed	to	punish	the	infatuated	fanatics	who	had
一个	军队	曾是	现在	详细的	到	惩治	这	迷恋	狂热分子	WHO	有

[dɪ'strɔɪd] ['aʊər; ɑːr] ['embəsi] ,

destroyed	our	Embassy	,
损毁	我们的	大使馆	,

一支军队已被派往惩处那些摧毁我方大使馆的狂热分子。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ɪn'fætʃueɪtɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]

but	,	though	infatuated	,	they	were	also
但	,	尽管	迷恋	,	他们	是	还

但是，尽管他们彼此迷恋，他们也

- [soʊlz] [meɪd] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

'	Souls	made	of	fire	and	children	of	the	sun	,
-	灵魂	制成	的	火	和	孩子们	的	这	太阳	,

由火焰构成的灵魂，以及太阳之子

[wɪð; wɪθ] [huːm] [rɪ'vendʒ] [ɪz]['vɜːrtʃuː] ! -

With	whom	revenge	is	virtue	!	'
和	谁	复仇	是	美德	!	-

在他们眼里，复仇就是美德!

[soʊ][wiː; wi] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [bʊk] ,

So	we	now	resolved	to	take	a	leaf	out	of	their	own	book	,
所以	我们	现在	已解决	到	拿	一个	叶子	出去	的	他们的	自己的	书	,

所以我们决定效仿他们的做法。

[ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'vendʒ] [ɪn][tɜːrn] .

and	have	our	revenge	in	turn	.
和	有	我们的	复仇	在	转动	.

然后我们也会进行报复。

[wʌns] [mɔːr] ['aʊər; ɑːr] [truːps] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['stoʊni][ænd; ənd] ['boʊldər] -

Once	more	our	troops	would	have	to	toil	along	the	stony	and	boulder	-
一次	更多的	我们的	军队	会	有	到	辛劳	沿着	这	石质的	和	巨石	-

[struːn] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] ['kaɪbər] ,

strewn	banks	of	the	gloomy	Khyber	,
散落的	银行	的	这	阴沉	开伯尔	,

我们的部队又将不得不沿着阴暗的开伯尔河布满碎石和巨石的河岸艰难跋涉。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kæzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndi] ['kɑːnə] ['koʊtəl] ,

up	and	down	the	awful	chasms	of	the	Lundi	Khana	Kotal	,
向上	和	向下	这	可怕	深渊	的	这	星期一	卡纳	科塔尔	,

在伦迪卡纳科塔尔可怕的深渊中上下穿梭，

[baɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [kleft] [ænd; ənd] [diːp] [dɪ'faɪlz] [ʌv; əv] [kʊrd] [kɑbʊl] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['prɑːspekt]

by	the	mountain	clefts	and	deep	defiles	of	Khoord	Cabul	,	with	every	prospect
经过	这	山	裂隙	和	深的	污秽	的	库尔德	卡布尔	,	和	每一个	前景

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hə'ræst; 'hærəst] ,

of	being	harassed	,
的	存在	骚扰	,

在库尔德卡布尔山的裂缝和深谷之间，随时都有可能遭到骚扰。

[pər'hæps] ['desəˌmeɪtɪd] , [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['hɑːrdi] ['hɪlˌmæn] — [ðə; ði] - , - ,

perhaps	decimated	,	by	thousands	of	hardy	hillmen	—	the	Khyberees	,	Afreedees	,
也许	被摧毁	,	经过	数千	的	耐寒的	山民	—	这	-	,	-	,

- , - , ['mɔŋgəlz] , [ænd; ənd] - .

Shinwarris	,	Mohmonds	,	Mongols	,	and	Ghilzies	.
-	,	-	,	蒙古人	,	和	-	.

或许是被成千上万顽强的山民——开伯尔人、阿弗里迪人、辛瓦里人、莫蒙德人、蒙古人和吉尔齐人——消灭殆尽。

[ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd] ['æktɪv] [sɜːr] ['dɑːnld] ['stjuːət; 'stjuː] [ə'gen] [siːzd] ; ['mæsi] ['ɑːkjupaɪd]

The	gallant	and	active	Sir	Donald	Stewart	again	seized	Candahar	;	Massey	occupied
这	英勇	和	积极的	先生	唐纳德	斯图尔特	再次	查获	坎大哈	;	马西	占领

[ðə; ði] - [pæs] ;

the	Shutargardan	Pass	;
这	-	经过	;

英勇善战的唐纳德·斯图尔特爵士再次占领了坎大哈；马西占领了舒塔尔加丹山口；

['beɪkər] [tʊk] ['kuːʃi] ,

Baker	took	Kushi	,
贝克	采取	久志	,

贝克带走了库什，

[ænd; ənd] ['rɑːbərts] — [huːz] [neɪm] [ɪz] ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn] ['glɔːri] — [wʌz; wəz] [suːn] ['redi] [tuː; tə]

and	Roberts	—	whose	name	is	second	to	none	in	glory	—	was	soon	ready	to
和	罗伯茨	—	谁	姓名	是	第二	到	没有任何	在	荣耀	—	曾是	很快	准备好	到

[bɪ'gɪn] [ðæt] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [hoʊpt] [wʊd] [end][ɪn][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd]

begin	that	campaign	which	all	hoped	would	end	in	the	conquest	of	the	blood	-	stained
开始	那	活动	哪个	全部	希望	会	结尾	在	这	征服	的	这	血	-	染色

[kɑbʊl] .

Cabul	.
卡布尔	.

罗伯茨——他的名字在荣耀中无人能及——很快就准备开始这场战役，所有人都希望这场战役能够以征服血迹斑斑的喀布尔而告终。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [meɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['efərts] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['dɪfɪkəlti]

The	Viceroy	of	India	made	the	greatest	efforts	to	grapple	with	the	new	difficulty
这	总督	的	印度	制成	这	最	努力	到	抓钩	和	这	新的	困难

,

,

,

印度总督竭尽全力应对这一新难题。

[ænd; ənd] ['hɜːri] ['fɔːrwərd] [ðə; ði]['ɑːrmi] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ʌpˈhoʊld][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪk(ə)l]

and	hurry	forward	the	army	that	was	to	uphold	the	power	of	the	fickle
和	匆忙	向前	这	军队	那	曾是	到	坚持	这	力量	的	这	反复无常

[ə'mɪr] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['nɑːmɪn(ə)l]['ælaɪ] — [fɔːr; fər]['nɑːmɪn(ə)l] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ðer; ðər]

Ameer	as	our	nominal	ally	—	for	nominal	indeed	he	was	—	and	there
阿米尔	作为	我们的	名义上的	盟友	—	为了	名义上的	的确	他	曾是	—	和	那里

[wʌz; wəz] ['evri] ['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [sleɪn][baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'sɜːrdʒənt] [truːps] ,

was	every	prospect	of	his	being	slain	by	his	insurgent	troops	,
曾是	每一个	前景	的	他的	存在	被杀	经过	他的	叛乱分子	军队	,

于是，赶紧派出军队，去维护那位反复无常的埃米尔的权力——他名义上是我们的盟友，但实际上只是名义上的——而且他很有可能被他的叛军杀死。

[led][baɪ]['mæmuːd, mɑː'muːd] [ʃɑː] [ænd; ənd] ['ʌðər] - , [ən'les] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] ,

led	by	Mahmoud	Shah	and	other	sirdirs	,	unless	he	took	to	flight	,
引领	经过	马哈茂德	沙阿	和	其他	-	,	除非	他	采取	到	航班	,

除非他逃走，否则他将在马哈茂德·沙阿和其他锡尔迪尔的带领下逃亡。

[ɔːr] [pʊt] [hɪm'self] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] [ə'genst] [juː 'es][æz; əz] [ɪn'truːdəz] [ænd; ənd] [ˌʌnbi'liːvəz] .

or	put	himself	at	their	head	against	us	as	intruders	and	unbelievers	.
或者	放	他自己	在	他们的	头	反对	我们	作为	入侵者	和	不信者	.

或者把自己置于他们的首领位置，把我们当作入侵者和不信者来攻击。

- [ðɪs] ['dev(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ə'mɪr] , - [ri'mɑ:kt] [oʊld]['kɜ:rn(ə)l] ['spætərˌdæʃ] ,
' This devil of an Ameer , ' remarked old Colonel Spatterdash ,
- 这 魔鬼 的 一个 阿米尔 , - 评论 老的 上校 泼溅冲刺 ,

“这个该死的埃米尔，”老斯帕特达什上校评论道。

- [ɪz] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [swɪft] — " [ðə; ði] [tu:] ['mæksəmz][ʌv; əv] ['evri] [greɪt] [mæn][ɑ:r; ər]
' is true to the words of Swift — " The two maxims of every great man are
- 是 真的 到 这 字 的 迅速 — " 这 二 格言 的 每一个 伟大的 男人 是
['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
always to keep his countenance ,
总是 到 保持 他的 面容 ,

“这正应了斯威夫特的话——‘每个伟人的两条准则是永远保持面子，

[ænd; ənd]['nevər][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
and never to keep his word .
和 绝不 到 保持 他的 单词 .

而且他从不守诺言。

" [θri:] ['kɑ:ləmz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [æd'væns] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd]['oʊpən] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn]
" Three columns were to advance simultaneously , and open communication
" 三 列 是 到 进步 同时地 , 和 打开 沟通
[bɪ'twi:n] [kɑbʊl] [ænd; ənd] ,
between Cabul and Peshawur ,
之间 卡布尔 和 白沙瓦 ,

“三支纵队将同时前进，并保持喀布尔和白沙瓦之间的畅通。”

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'faɪn] [ɑ:r'selvz] ['bri:fli] [tu:; tə] [ðæt] ['ʌndər] [sɜ:r] ['fredrɪk] ['rɑ:bərts] ,
but we shall confine ourselves briefly to that under Sir Frederick Roberts ,
但 我们 将 局限 我们自己 简要地 到 那 在下面 先生 弗雷德里克 罗伯茨 ,

但我们仅简要地谈谈弗雷德里克·罗伯茨爵士时期的情况。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [θri:] ['bætəriz] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] , [ə; eɪ]['skwɑ:drən][ʌv; əv][eɪtʃ] . [em] . 9th
which consisted of three batteries of Artillery , a squadron of H . M . 9th
哪个 由……组成 的 三 电池 的 炮兵 , 一个 中队 的 H . M . 9th
['lænsərz] ,
Lancers ,
枪骑兵 ,

它由三个炮兵连和一个皇家海军第九枪骑兵中队组成，

[sʌm; səm][beŋ'gɔ:l][ænd; ənd] ['kæv(ə)lri] , [ðə; ði] ['gɔ:rdn] [ænd; ənd] ['ɔ:lbəni] ['haɪˌlændɝz] , [ðə; ði]
some Bengal and Punjaub Cavalry , the Gordon and Albany Highlanders , the
一些 孟加拉 和 旁遮普邦 骑兵 , 这 戈登 和 奥尔巴尼 高地人 , 这
67th ['redʒɪmənt] , 3rd [si:ks] ,
67th Regiment , 3rd Sikhs ,
67th 团 , 3rd 锡克教徒 ,

部分孟加拉和旁遮普骑兵团、戈登和奥尔巴尼高地人团、第67团、第3锡克教团

23rd [ˌpaɪə'nɪr] , [ænd; ənd] - — ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] ['berli] [eɪt]
23rd Pioneers , and Spatterdash's Punjaubees — making a total of barely eight
23rd 先驱者 , 和 - 旁遮普人 — 制作 一个 全部的 的 仅仅 八
['θaʊz(ə)nd] [men] .
thousand men .
千 男人 .

第 23 先锋队和 Spatterdash 的旁遮普人——总共只有不到八千人。

['skɑ:rlət] , [blu:] , [ænd; ənd][goʊld] , [hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [bɪn] [dɪ'skɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ,
Scarlet , blue , and gold , had for the time been discarded by the cavalry ,
猩红 , 蓝色的 , 和 金子 , 有 为了 这 时间 到过 丢弃 经过 这 骑兵 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

当时骑兵已经弃用猩红色、蓝色和金色，而且

[laɪk] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [ðeɪ] [wɔːr] - ,
like **most** **of** **the** **infantry** **,** **they** **wore** **karkee** **,**
喜欢 最多 的 这 步兵 , 他们 穿着 - ,

和大多数步兵一样，他们穿着卡尔基帽。

[ɔːr] [mʌd] - ['kʌlərd] ['kɑːstuːmz] — ['juːnɪfɔːrmz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [kɔːld] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
or **mud** **-** **coloured** **costumes** **—** **uniforms** **they** **could** **scarcely** **be** **called** **—** **with** **the**
或者 泥 - 有色 服装 — 制服 他们 可以 几乎 是 称为 — 和 这
[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['trɑːpɪk(ə)l] ['helmɪt] ,
inevitable **tropical** **helmet** **,**
不可避免的 热带 头盔 ,

或者泥色的服装——几乎不能称之为制服——以及必不可少的热带头盔，

[ænd; ənd] ['pʌti] [ɔːr] ['lɪnɪn] [leg] ['bændidʒ] .
and **putties** **or** **linen** **leg** **bandages** **.**
和 腻子 或者 亚麻布 腿 绷带 .

以及腻子或亚麻布腿部绷带。

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['ɪnfəntri] , [haʊ'evər] , [ri'teind] [ðer; ðər] ['tɑːrtn] , ['werɪŋ] [rɪ'spektɪvli] [ðə; ði] [griːn]
The **Scottish** **infantry** **,** **however** **,** **retained** **their** **tartans** **,** **wearing** **respectively** **the** **green**
这 苏格兰 步兵 , 然而 , 保留 他们的 格子呢 , 穿着 分别 这 绿色的
['gɔːrdn] [ænd; ənd] [red] ['rɔɪəl] ['stjʊt] ;
Gordon **and** **red** **Royal** **Stuart** **;**
戈登 和 红色的 皇家 斯图尔特 ;

然而，苏格兰步兵保留了他们的格子呢，分别穿着绿色的戈登格子呢和红色的皇家斯图亚特格子呢；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lænsərz] [leɪd] [ə'saɪd] [ðer; ðər] ['skɑːrlət] [ænd; ənd] [waɪt] .
but **the** **Lancers** **laid** **aside** **their** **scarlet** **and** **white** **bannerettes** **.**
但 这 枪骑兵 铺设 旁边 他们的 猩红 和 白色的 横幅 .

但骑兵们却把他们的红白相间的旗帜收了起来。

[ðə; ði] 19th [ʌv; əv] [sep'tembər] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [əd'vænst] ['pɑːrtiz] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] ['kuːʃi] ,
The **19th** **of** **September** **saw** **our** **advanced** **parties** **reconnoitering** **close** **to** **Kushi** **,**
这 19th 的 九月 锯 我们的 先进的 各方 侦察 关闭 到 久志 ,
[wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] - [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv] [kɑbʊl] ,
within **thirty** **-** **five** **miles** **of** **Cabul** **,**
之内 三十 - 五 英里 的 卡布尔 ,

9月19日，我方先遣队在库什附近进行侦察，距离喀布尔不到35英里。

[wer] [twelv] [strɔːŋ] [bə'tæljənz] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['gærɪsn] ;
where **twelve** **strong** **battalions** **with** **many** **guns** **were** **reported** **to** **be** **in** **garrison** **;**
在哪里 十二 强的 营 和 许多 枪支 是 据报道 到 是 在 驻军 ;

据报道，那里驻扎着十二个装备精良的营，拥有许多火炮；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['ɔlbəniːz] ['haɪˌlændɜ-z] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['faɪərd] ['ɪntuː] ,
and **on** **that** **night** **the** **Duke** **of** **Albany's** **Highlanders** **were** **suddenly** **fired** **into** **,**
和 在 那 夜晚 这 公爵 的 奥尔巴尼的 高地人 是 突然 被解雇 进入 ,

当晚，奥尔巴尼公爵的高地步兵突然遭到炮火袭击。

[wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] ,
when **all** **was** **supposed** **to** **be** **quiet** **in** **the** **vicinity** **,**
什么时候 全部 曾是 据称 到 是 安静的 在 这 附近 ,

当周围本应一片寂静的时候，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] ,
and **a** **group** **of** **officers** **were** **chatting** **and** **smoking** **round** **a** **wood** **fire** **,**
和 一个 团体 的 警官 是 聊天 和 吸烟 圆形的 一个 木头 火 ,

一群警官围着篝火聊天抽烟。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['skætərd] [ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [maɪt] [hæv; həv]

which	was	instantly	scattered	and	extinguished	that	the	enemy	might	have
哪个	曾是	即刻	疏散	和	熄灭	那	这	敌人	可能	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [eɪm] [baɪ] .

nothing	to	aim	by	.
没有什么	到	目的	经过	.

炮火瞬间被打散并熄灭，使敌人无从瞄准。

[ðə; ði] ['haɪlənd] ['pikits] [stʊd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [hæf] - ['rændəm] ['vɔliz]

The	Highland	pickets	stood	to	their	arms	,	and	by	a	few	half	-	random	volleys
这	高地	纠察队	站立	到	他们的	武器	,	和	经过	一个	很少	一半	-	随机的	截击

[swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] ,

swept	away	the	assailants	,
扫荡	离开	这	袭击者	,

高地哨兵们举起武器，几轮看似随意实则密集的齐射就击退了袭击者。

[huː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɑːziz] [ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætiks] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] [lɔːŋ]

who	proved	to	be	Ghazis	or	religious	fanatics	,	armed	with	juzails	,	or	long
WHO	已证实	到	是	加齐斯	或者	宗教	狂热分子	,	武装	和	朱扎伊尔斯	,	或者	长的

['mætʃˌlɑːk] ['gʌnz] ,

matchlock	guns	,
火绳枪	枪支	,

这些人后来被证实是圣战者或宗教狂热分子，他们装备着长管火绳枪。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrkt] [rest] , [wɪtʃ] [iˈneiblz] [ðə; ði] ['mɑːrksmən] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['stedi] [eɪm] .

with	a	forked	rest	,	which	enables	the	marksman	to	take	a	steady	aim	.
和	一个	分叉	休息	,	哪个	启用	这	神射手	到	拿	一个	稳定的	目的	.

带有叉状支架，使射手能够稳定瞄准。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['wɛpənz] [ɪn] ['maʊntənəs] ['distrikts] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [reɪndʒ]

They	are	formidable	weapons	in	mountainous	districts	,	and	,	though	their	range
他们	是	强大	武器	在	多山	地区	,	和	,	尽管	他们的	范围

[ɪk'siːdɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [oʊld] - [braʊn] [bes] ,

exceeded	that	of	old	'	brown	Bess	,
超出	那	的	老的	-	棕色的	贝丝	,

它们是山区里威力强大的武器，而且，虽然它们的射程超过了老式“棕色贝丝”步枪，

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑːr] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪfəlz] [naʊ] [ɪn] [juːz] .

'	it	is	far	inferior	to	that	of	the	rifles	now	in	use	.
-	它	是	远的	下	到	那	的	这	步枪	现在	在	使用	.

它远不如目前使用的步枪。

[θriː] [deɪz] ['æftər] , [ðə; ði] ['mɔŋgəlz] [ə'tækt] [ə; eɪ] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [bɔːrn] [ɑːn] [mjuːlz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːləteri] [pæs] ,

Three	days	after	,	the	Mongols	attacked	a	convoy	of	provisions	,	borne	on	mules	,	in	a	solitary	pass	,
三	天	后	,	这	蒙古人	遭到攻击	一个	护航	的	条款	,	出生	在	骡子	,	在	一个	孤	经过	,

三天后，蒙古人袭击了一支由骡子驮运补给的队伍，这支队伍行进在一个偏僻的山口。

[ænd; ənd] [kɪld] [ə'baʊt] ['twenti] - [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eskɔːrt] , ['tʃiːfli] [baɪ] [naɪvz] , [ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns]

and	killed	about	twenty	-	three	of	the	escort	,	chiefly	by	knives	,	and	resistance
和	被杀	关于	二十	-	三	的	这	护送	,	主要	经过	刀具	,	和	反抗

[pruːvd] ['juːsləs] ,

proved	useless	,
已证实	无用	,

并杀害了大约二十三名护卫队员，主要用刀，抵抗毫无用处。

[æz; əz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bænd][wʌz; wəz][soʊ] ['nuːmərəs] [ðæt] [ðeɪ] [nekst] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [stɔːrm] [ə; eɪ]

as	the	mountain	band	was	so	numerous	that	they	next	attempted	to	storm	a
作为	这	山	乐队	曾是	所以	很多的	那	他们	下一个	尝试过	到	风暴	一个

['taʊər] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['koʊtəl] ,

tower	at	the	summit	of	the	Sirkai	Kotal	,
塔	在	这	首脑	的	这	-	科塔尔	,

由于山地部落人数众多，他们接下来试图攻占锡尔凯科塔尔山顶的一座塔楼。

[ɔːr] [red] [pæs] , [soʊ] [neɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] [wɪtʃ] [led]

or	Red	Pass	,	so	named	from	the	peculiar	colour	of	the	narrow	path	which	led
或者	红色的	经过	,	所以	命名	从	这	奇特	颜色	的	这	狭窄的	小路	哪个	引领

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

或者叫红隘口，因通往隘口的狭窄小路呈现出奇特的红色而得名。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [rɪ'pʌlst] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['drɪvn] [ɔːf][baɪ] [tuː] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːlbəni]

but	were	repulsed	and	finally	driven	off	by	two	companies	of	the	Albany
但	是	反感	和	最后	驱动	离开	经过	二	公司	的	这	奥尔巴尼

['haɪˌlændɚz] .

Highlanders	.
高地人	.

但是他们被奥尔巴尼高地步兵团的两个连队击退，最终被赶走。

[bʌt; bət] ['skɜːmɪʃiz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ʌv; əv] ['deɪli] [ə'kɜːrəns] .

But	skirmishes	such	as	these	were	now	of	daily	occurrence	.
但	小规模冲突	这样的	作为	这些	是	现在	的	日常的	发生	.

但此类小规模冲突如今已是司空见惯。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [sɔː] ['dʒen(ə)rəl]['beɪkər] , [siː] . [biː] . [ænd; ənd][viː] . [siː] . ,

A	few	days	after	saw	General	Baker	,	C	.	B	.	and	V	.	C	.	,
一个	很少	天	后	锯	一般的	贝克	,	C	.	B	.	和	V	.	C	.	,

几天后见到了贝克将军，CB和VC，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][æt; ət] ['kuːʃi] ([ɔːr] - [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [di'laits] -) , [ɪn][ə; eɪ]

with	the	brigade	of	cavalry	at	Kushi	(	or	'	the	Village	of	Delights	'	)	,	in	a
和	这	旅	的	骑兵	在	久志	(	或者	-	这	村庄	的	美味	-	)	,	在	一个

['veri] ['bærən] ['dɪstrɪkt] ,

very	barren	district	,
非常	荒芜	区	,

在库什（或称“欢乐之村”）这片非常荒凉的地区，骑兵旅

[wens] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['lʌvli] - ['væli] — [freʃ] , [griːn] , [ænd; ənd]

whence	,	however	,	could	be	seen	the	lovely	Logur	Valley	—	fresh	,	green	,	and
何处	,	然而	,	可以	是	已见	这	迷人的	-	谷	—	新鲜的	,	绿色的	,	和

['fɜːrtl] ;

fertile	;
沃	;

然而，从那里可以看到美丽的洛古尔山谷——清新、翠绿、肥沃；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][pə'troʊlz][ænd; ənd] - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɑbʊl] [roʊd]

and	then	he	pushed	his	patrols	and	reconnaisances	along	the	Cabul	Road
和	然后	他	推动	他的	巡逻	和	-	沿着	这	卡布尔	路

[tɔːrdz] - [ʃɑːr] .

towards	Zargun	Shahr	.
向	-	沙赫尔	.

然后他沿着喀布尔公路向扎尔贡沙赫尔推进巡逻和侦察。

[ðə; ði] [əd'vænst] [kæmp][æt; ət] ['ku:ʃi] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] [ɑ:n][ðə; ði] 23rd
The **advanced** **camp** **at** **Kushi** **received** **some** **very** **unexpected** **guests** **on** **the** **23rd**
这 先进的 营 在 久志 已收到 一些 非常 意外 客人 在 这 23rd
[ʌv; əv] [sep'tembər] , [wen] ,
of **September** **,** **when** **,**
的 九月 , 什么时候 ,

9月23日，久司高级训练营迎来了一些意想不到的客人。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['splendɪdli] [klæd][ænd; ənd] [ə'ku:tə] ['hɔ:smən] — [ɪn'klu:dɪŋ]
at **the** **head** **of** **twenty** **-** **five** **splendidly** **clad** **and** **accoutred** **horsemen** **—** **including**
在 这 头 的 二十 - 五 精彩地 覆膜 和 配备 骑兵 — 包括
[oʊld][dɔ:d,dɔd] [ʃɑ:] — [ðə; ði] [ə'mɪr] [jækaʊb] [kɑ:n] [roʊd] [ɪn][ænd; ənd] [sə'rendərd] [hɪm'self] !
old **Daud** **Shah** **—** **the** **Ameer** **Yakoub** **Khan** **rode** **in** **and** **surrendered** **himself** **!**
老的 道德 沙阿 — 这 阿米尔 雅库布 可汗 骑 在 和 投降 他自己 !

在二十五名身着华丽服饰、装备精良的骑兵（包括老达乌德·沙阿）的带领下，阿米尔·雅库布·汗骑马而来，投降了！

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eni] ['paʊər] [left] , - [sed] [hi:; hi] ;
' **I** **have** **no** **longer** **any** **power** **left** **,** **'** **said** **he** **;**
- 我 有 不 更长 任何 力量 左边 , - 说 他 ;

“我已经没有任何力量了，”他说；

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [di'θrəund] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['mju:tənəs] [tru:ps] ; [bʌt; bət]
' **I** **have** **been** **dethroned** **by** **my** **own** **mutinous** **troops** **;** **but**
- 我 有 到过 被废黜 经过 我的 自己的 叛逆的 军队 ; 但

“我被自己叛变的士兵推翻了；但是

[ɪn'ʃɑ:lɑ:] !
Inshallah **!**
因沙安拉 !

因沙安拉！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] ! -
it **is** **the** **will** **of** **God** **!** **'**
它 是 这 将要 的 上帝 ! -

这是神的旨意！

- [wʌt] [hɪz; ɪz] [tru:] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['stɑ:rtlɪŋ] [step] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [wi:; wi] ['nevər] [nu:] ,
' **What** **his** **true** **reason** **for** **this** **startling** **step** **may** **have** **been** **,** **we** **never** **knew** **,**
- 什么 他的 真的 原因 为了 这 令人震惊 步 可能 有 到过 , 我们 绝不 知道 ,

“他采取这一惊人举动的真正原因，我们始终不得而知。”

- [roʊt] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] , - ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [geɪv] ,
' **wrote** **an** **officer** **,** **'** **certainly** **not** **the** **one** **he** **gave** **,**
- 写道 一个 官 , - 当然 不是 这 一 他 给予 ,

一位警官写道：“肯定不是他提供的那个。”

[fɔ:r; fər][noʊ] ['æfgæn] ['evər] [toʊld][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn'tenʃənəli] . -
for **no** **Afghan** **ever** **told** **the** **truth** **intentionally** **.** **'**
为了 不 阿富汗 曾经 讲述 这 真相 故意 . -

没有哪个阿富汗人会故意说真话。

['hænsəm] [tents] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swi:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑ:rd] [ʌv; əv]
Handsome **tents** **were** **given** **to** **him** **and** **his** **suite** **,** **and** **a** **guard** **of**
英俊的 帐篷 是 给定 到 他 和 他的 套房 , 和 一个 警卫 的
['ɑ:nər] ,
honour **,**
荣誉 ,

他和他的随从获赠了漂亮的帐篷，还有仪仗队。

['fɜ:rnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['gɔ:rdn] ['haɪˌlændɜ-z] , [wʌz; wəz] [ə'kɔ:d] [hɪm; ɪm] .
furnished **by** **the** **Gordon** **Highlanders** **,** **was** **accorded** **him** **.**
提供 经过 这 戈登 高地人 , 曾是 同意 他 .

由戈登高地人提供的装备被授予了他。

[nekst] [deɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['rɑ:bərts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [roʊd] [ɪn] [ə'mɪd] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:ps] ,

Next	day	General	Roberts	and	his	staff	rode	in	amid	the	cheers	of	the	troops	,
下一个	天	一般的	罗伯茨	和	他的	职员	骑	在	之中	这	干杯	的	这	军队	,

第二天，罗伯茨将军和他的参谋人员在士兵们的欢呼声中骑马抵达。

[ænd; ənd] ['evri] [feɪs] ['braɪtnd] , [æz; əz] [ɔ:l] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [stɜ:rn] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [wʌz; wəz]

and	every	face	brightened	,	as	all	knew	that	the	stern	work	of	vengeance	was
和	每一个	脸	明亮	,	作为	全部	知道	那	这	船尾	工作	的	复仇	曾是

[su:n] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ,

soon	to	begin	,
很快	到	开始	,

每个人脸上都露出了笑容，因为他们都知道，残酷的复仇行动即将开始。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['slɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gælənt] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wʊd]

and	the	pitiful	slaughter	of	the	gallant	Cavagnari	and	his	companions	would
和	这	可怜	屠宰	的	这	英勇	-	和	他的	同伴	会

[bi:; bi] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər] .

be	atoned	for	.
是	赎罪	为了	.

英勇的卡瓦尼亚里和他的同伴们惨遭屠杀的悲剧将得到弥补。

['stɑ:lɪdli] [praʊd] [ɔ:r] ['stu:pɪdli] - , [ðə; ði] [ə'mɪr] [dɪd] [nɑ:t] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [li:v]

Stolidly	proud	or	stupidly	unimpassionable	,	the	Ameer	did	not	condescend	to	leave
沉稳地	自豪的	或者	愚蠢地	-	,	这	阿米尔	做过	不是	屈尊	到	离开

[hɪz; ɪz] [tent] ,

his	tent	,
他的	帐篷	,

无论是出于固执的骄傲还是愚蠢的冷漠，这位埃米尔都不屑离开他的帐篷。

[bʌt; bət] [laʊndʒd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [dɪ'væn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:r'njet] [ɪn]

but	lounged	on	a	silken	divan	in	the	doorway	of	it	,	with	a	lorgnette	in
但	休闲	在	一个	丝	迪万	在	这	门口	的	它	,	和	一个	望远镜	在

[hɪz; ɪz] [hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

但他却斜倚在门口的丝绸沙发上，手里拿着一支长柄望远镜。

[ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [noʊ] [ɪk'saɪtmənt] [tɪl] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɔ:rdn] ['haɪˌlændɚz] ,

and	evinced	no	excitement	till	he	heard	the	pipes	of	the	Gordon	Highlanders	,
和	表现出	不	激动	直到	他	听到	这	管道	的	这	戈登	高地人	,

直到听到戈登高地步兵团的风笛声，他才表现出兴奋之情。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɪltɪd] ['sentənəlz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	saw	the	kilted	sentinels	around	him	.
和	锯	这	苏格兰短裙	哨兵	大约	他	.

他看到周围都是穿着苏格兰裙的哨兵。

- [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] [ɔ:r] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] , - [sez] ['meɪdʒər] ['mitfəd] ,

'	He	is	a	man	of	about	six	or	seven	and	thirty	,	'	says	Major	Mitford	,
-	他	是	一个	男人	的	关于	六	或者	七	和	三十	,	-	说道	主要的	米特福德	,

“他大约有三十六七岁，”米特福德少校说。

[ʌv; əv] [ðə; ði] 14th [beŋ'gɔ:l] ['lænsərz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] ['ɑ:mənd] [kəm'plekʃ(ə)n]

of	the	14th	Bengal	Lancers	,	in	his	narrative	,	'	with	a	light	almond	complexion
的	这	14th	孟加拉	枪骑兵	,	在	他的	叙述	,	-	和	一个	光	杏仁	肤色

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] ,

and	a	very	long	,
和	一个	非常	长的	,

在他的叙述中，第14孟加拉枪骑兵团的一名士兵“肤色呈浅杏仁色，头发很长”，

[hʊkt] [noʊz] , [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

hooked	nose	,	the	lower	part	of	the	face	hidden	by	a	black	beard	and	a
钩子	鼻子	,	这	降低	部分	的	这	脸	隐	经过	一个	黑色的	胡须	和	一个

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

moustache	,
胡子	,

鹰钩鼻，下半张脸被黑色胡须和小胡子遮住。

[ðə; ði] [aɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [deɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['freʃli] [kɔːt] [siːl] .

the	eyes	having	a	dazed	expression	like	those	of	a	freshly	caught	seal	.
这	眼睛	拥有	一个	茫然	表达	喜欢	那些	的	一个	新鲜的	捕捉	海豹	.

它的眼神茫然，就像刚被捕获的海豹一样。

[ðɪs] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [faɪv] ['jɪrz] - [kən'faɪnmənt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [sel]

This	is	said	to	have	been	caused	by	the	five	years	'	confinement	in	a	dark	cell
这	是	说	到	有	到过	导致	经过	这	五	年	-	监禁	在	一个	黑暗的	细胞

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

to	which	his	father	,
到	哪个	他的	父亲	,

据说这是由于他父亲被囚禁在黑暗的牢房里五年造成的。

['ʃɪr] ['æli] , [səb'dʒɛktɪd][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][kən'spaiərɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . -

Shere	Ali	,	subjected	him	,	for	conspiring	against	him	.	'
谢尔	阿里	,	受	他	,	为了	阴谋	反对	他	.	-

谢尔·阿里因密谋反对他而将其制服。

[baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

By	order	of	the	Viceroy	,
经过	命令	的	这	总督	,

奉总督之命，

[sɜːr] ['fredrɪk] ['rɑːbərts] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ][ˌmænɪ'festoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['æfgæn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]

Sir	Frederick	Roberts	issued	a	manifesto	to	the	Afghan	people	to	the	effect	that
先生	弗雷德里克	罗伯茨	发布	一个	宣言	到	这	阿富汗	人们	到	这	影响	那

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] [wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ɪts]

the	British	troops	were	advancing	on	the	capital	to	avenge	the	treachery	of	its
这	英国	军队	是	前进	在	这	首都	到	报仇	这	背信弃义	的	它是

[ɑːrmd] [ɪn'hæbɪtənts] ,

armed	inhabitants	,
武装	居民	,

弗雷德里克·罗伯茨爵士向阿富汗人民发表宣言，大意是英国军队正在向首都推进，以报复其武装居民的背叛。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['piːsf(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnmə'lestɪd] ; [ænd; ənd][nɑːn] - [kəm'bætnts] ,

but	that	all	who	were	peaceful	would	be	unmolested	;	and	non	-	combatants	,
但	那	全部	WHO	是	和平	会	是	未受干扰	;	和	非	-	战斗人员	,

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

但所有爱好和平的人都不会受到骚扰；非战斗人员、妇女、

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [liːv] [kɑbʊl] [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['pleɪsɪz]

and	children	were	advised	to	leave	Cabul	and	betake	themselves	to	places
和	孩子们	是	建议	到	离开	卡布尔	和	带	他们自己	到	地方

[ʌv; əv] ['seɪfti] .

of	safety	.
的	安全	.

孩子们被建议离开喀布尔，前往安全的地方。

['æftər][sʌm; səm] ['nesəseri] ['intəvju:z] [ɔ:r] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'θrəund] [ænd; ənd]['fju:dʒətɪv]

After	some	necessary	interviews	or	consultations	with	the	dethroned	and	fugitive
后	一些	必要的	访谈	或者	咨询	和	这	被废黜	和	逃犯

[ə'mɪr] ,

Ameer	,
阿米尔	,

在与被废黜的逃亡米尔进行了一些必要的面谈或磋商之后，

['dʒen(ə)rəl]['rɑ:bərts] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔ:rs] [æt; ət] ['ku:ʃi] ['praɪər][tu:; tə] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti]

General	Roberts	concentrated	his	whole	force	at	Kushi	prior	to	attacking	the	city
一般的	罗伯茨	集中	他的	所有的	力量	在	久志	事先的	到	攻击	这	城市

[ɔ:r] ['eni] [fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [send]['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

or	any	force	it	might	send	into	the	field	against	him	.
或者	任何	力量	它	可能	发送	进入	这	场地	反对	他	.

罗伯茨将军在进攻久司城或久司城可能派出的任何部队之前，将全部兵力集中在久司城。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [gɑ:rd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['gɔ:rdn] ['haɪˌlændɚz] [kept]

Meanwhile	the	so	-	called	guard	of	honour	furnished	by	the	Gordon	Highlanders	kept
同时	这	所以	-	称为	警卫	的	荣誉	提供	经过	这	戈登	高地人	保留

[ə; eɪ] [kloʊz] [wɑ:tʃ] ['oʊvər] [jækaʊb] [kɑ:n] ,

a	close	watch	over	Yakoub	Khan	,
一个	关闭	手表	超过	雅库布	可汗	,

与此同时，由戈登高地步兵团提供的所谓仪仗队严密监视着雅各布·汗。

[æz; əz][ɔ:l][ɪn][kæmp] [mɪs'trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,

as	all	in	camp	mistrusted	him	,
作为	全部	在	营	不信任	他	,

因为营地里所有人都不信任他，

[ænd; ənd] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,

and	believed	that	he	only	made	a	pretence	of	giving	himself	up	,
和	相信	那	他	仅有的	制成	一个	虚伪	的	给予	他自己	向上	,

并认为他只是假装自首。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn] [ri'æləti] [kʌm] [tu:; tə][spaɪ]['aʊər; ɑ:r] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [wi:k] [pɔɪnts] .

and	had	in	reality	come	to	spy	our	numbers	and	weak	points	.
和	有	在	现实	来	到	间谍	我们的	数字	和	虚弱的	积分	.

实际上他们是来侦察我们的人数和弱点的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

近卫军科尔维尔，第3卷（共3卷）(Colville of the Guards, Volume 3 (of 3))

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] - .
THE BATTLE OF CHARASIAH .
这 战斗 的 - .

迦拉西亚之战。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['tæpɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri]
That something was on the tapis , and something like preparation , and very
那 某物 曾是 在 这 塔皮斯 , 和 某物 喜欢 准备 , 和 非常
[laɪk] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [tuː] ,
like consternation too ,
喜欢 惊愕 也 ,

那东西在地毯上，像是有所准备，又像是惊慌失措。

[ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [kɑbʊl] , [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['lezli] ['kɑːlvɪl] , [huː] [sə'spektɪd] ,
existed in and about Cabul , became evident to Leslie Colville , who suspected ,
存在 在 和 关于 卡布尔 , 成为 明显 到 莱斯利 科尔维尔 , WHO 怀疑 ,

莱斯利·科尔维尔怀疑，这种现象存在于喀布尔及其周边地区，这一点也逐渐被他所察觉。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
though he was ignorant of the truth ,
尽管 他 曾是 无知 的 这 真相 ,

虽然他对真相一无所知，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] .
that it was caused by the advance of a British army .
那 它 曾是 导致 经过 这 进步 的 一个 英国 军队 .

这是由英国军队的推进造成的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer] [kiːp] [ʌv; əv]['mæmuːd, maː'muːd] ['ʃɑːz] [fɔːrt][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['maʊntɪd]
From the square keep of Mahmoud Shah's fort he could see mounted
从 这 正方形 保持 的 马哈茂德 沙阿的 堡 他 可以 看 安装
[skaʊts] [ænd; ənd] ['regjələr] ['kæv(ə)lri][pə'troʊlz] ['aʊərli] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
scouts and regular cavalry patrols hourly scouring the road ,
侦察兵 和 常规的 骑兵 巡逻 每小时 洗涤 这 路 ,

从马哈茂德沙阿堡垒的方形主塔上，他可以看到骑马的侦察兵和正规骑兵巡逻队每小时都在道路上巡逻。

[waɪl] [kraʊdz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɪlˌmæn] , [wɪð; wɪθ] ['bænərz] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɑːrmz]
while crowds of Ghilzies and other hillmen , with banners waving and arms
尽管 人群 的 - 和 其他 山民 , 和 横幅 挥手 和 武器
['glɪtərɪŋ] ,
glittering ,
闪闪发光 ,

而成群的吉尔齐人和其他山民，挥舞着旗帜，武器闪闪发光，

['hɔvəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] ; ['kærəvænz][ʌv; əv]['kæməlz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['stɔrz] [frʌm; frəm]

hovered	on	the	mountain	sides	;	caravans	of	camels	laden	with	stores	from
悬停	在	这	山	侧面	;	旅行拖车	的	骆驼	满载	和	商店	从

[gʌz'ni:] , ['bæmiən] , ['pɑ:rwɑ:n] ,

Ghuznee	,	Bamian	,	Parwan	,
古兹尼	,	巴米扬	,	帕尔万	,

山坡上盘旋着；骆驼商队满载着来自古兹尼、巴米扬、帕尔旺的物资，

[ænd; ənd] ['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [pæst] ['deɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [kɑbʊl] ,

and	elsewhere	in	the	rear	passed	daily	into	the	gates	of	Cabul	,
和	别处	在	这	后部	通过了	日常的	进入	这	大门	的	卡布尔	,

而后方其他地方则每天都要经过喀布尔城门。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [treɪn] [ʌv; əv] ['kænən] [tu:] .

and	more	than	one	train	of	cannon	too	.
和	更多的	比	一	火车	的	大炮	也	.

而且还有不止一列火炮。

[ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi] [sɔ:] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] , [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] ;

All	this	he	saw	,	but	made	no	comment	,	and	he	asked	no	questions	;
全部	这	他	锯	,	但	制成	不	评论	,	和	他	问	不	问题	;

这一切他都看到了，却没有发表任何评论，也没有提出任何问题；

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [wen] [naɪt] [fel] [ɔ:r] [deɪ] [dɔ:nd] ,

he	was	only	glad	and	thankful	to	heaven	when	night	fell	or	day	dawned	,
他	曾是	仅有的	高兴的	和	感恩	到	天堂	什么时候	夜晚	跌倒	或者	天	黎明	,

只有当夜幕降临或黎明破晓时，他才会感到高兴并感谢上苍。

[ðæt] [ə'nʌðər] [twelv] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dʊrəns] [wɜ:r; wər] [pæst] ,

that	another	twelve	hours	of	durance	were	passed	,
那	其他	十二	小时	的	杜兰斯	是	通过了	,

又过了十二个小时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ɔ:r][nɑ:t] , [pər'hæps] ,

and	that	he	was	still	in	the	land	of	the	living	,	or	not	,	perhaps	,
和	那	他	曾是	仍然	在	这	土地	的	这	活的	,	或者	不是	,	也许	,

他是否还活着，或许已经不在人世了。

[soʊld][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r] ['uzbeg] ['tɑ:rtər] , [tɪl] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

sold	as	a	slave	to	the	Beloochees	or	Usbeg	Tartars	,	till	one	morning	,
卖	作为	一个	奴隶	到	这	贝卢奇斯	或者	乌斯贝格	酒石酸	,	直到	一	早晨	,

他被卖给贝洛奇人或乌斯贝格鞑靼人做奴隶，直到有一天早上，

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] , ['mæmu:d, mɑ:'mu:d] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

about	an	hour	or	more	before	dawn	,	Mahmoud	roused	him	from	the
关于	一个	小时	或者	更多的	前	黎明	,	马哈茂德	唤醒	他	从	这

['tʃɑ:rpɔɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [slept] ,

charpoy	on	which	he	slept	,
床架	在	哪个	他	睡着了	,

黎明前大约一个小时或更久，马哈茂德把他从他睡觉的吊床上叫醒了。

[ænd; ənd] ['kɜ:rtli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] [fɔ:rθ] .

and	curtly	told	him	that	he	must	come	forth	.
和	简短地	讲述	他	那	他	必须	来	前进	.

然后简短地告诉他，他必须出来。

['lezli] ['kɑlˌvɪlz] [hɑ:rt] [bi:t] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [flæʃt] [hoʊm] [tu:; tə] ['meri]

Leslie	Colville's	heart	beat	painfully	,	and	his	thoughts	flashed	home	to	Mary
莱斯利	科尔维尔的	心	打	痛苦地	,	和	他的	想法	闪光灯	家	到	玛丽

['welwʊd] .

Wellwood	.
韦尔伍德	.

莱斯利·科尔维尔的心跳剧烈，他的思绪瞬间回到了玛丽·韦尔伍德的身边。

[wʌz; wəz] [deθ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [deθ] [æz; əz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [məkˈleɪn] [daɪd] — [əˈbaʊt] [tuː; tə]

Was	death	—	such	a	murderous	death	as	that	by	which	Maclain	died	—	about	to
曾是	死亡	—	这样的	一个	杀人犯	死亡	作为	那	经过	哪个	麦克莱恩	死亡	—	关于	到

[biː; bi] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ɔːl] ?

be	meted	out	to	him	after	all	?
是	已记录	出去	到	他	后	全部	?

难道麦克莱恩最终还是难逃一死——而且是像他那样惨死?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ɑːrmz] — ['helpləs] ; [nɔːr] [wʊd] [ɑːrmz] [hæv; həv] [əˈveɪld] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt]

He	was	without	arms	—	helpless	;	nor	would	arms	have	availed	him	much	in	that
他	曾是	没有	武器	—	无助	;	也不	会	武器	有	已利用	他	很多	在	那

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

他没有武器——无助；而且在那座塔里，即使有武器也帮不了他多少忙。

['gærɪsn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [fəˈnætɪkl] [kʌt] - [θroʊt] [ʌv; əv] ['mæmuːd, mɑːˈmuːd] [ʃɑː] ,

garrisoned	as	it	was	by	the	fanatical	cut	-	throats	of	Mahmoud	Shah	,
驻军	作为	它	曾是	经过	这	狂热的	切	-	喉咙	的	马哈茂德	沙阿	,

[huːm] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

whom	he	followed	into	the	court	,
谁	他	随后	进入	这	法庭	,

那里驻扎着马哈茂德·沙阿的狂热爪牙，他跟随马哈茂德·沙阿进入了宫廷。

[wer] [tuː] ['hɔːrsɪz] ['sædəld] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊd] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .

where	two	horses	saddled	and	ready	for	the	road	were	standing	.
在哪里	二	马匹	鞍	和	准备好	为了	这	路	是	常设	.

那里站着两匹马，马鞍已备好，准备上路。

- [maʊnt] , - [sed] ['mæmuːd, mɑːˈmuːd] ; - [maʊnt] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

'	Mount	,	'	said	Mahmoud	;	'	mount	and	come	with	me	,
-	山	,	-	说	马哈茂德	;	-	山	和	来	和	我	,

“上来，”马哈茂德说，“上来跟我走。”

[waɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [jet] [dɑːrk] — [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [luːz] . -

while	the	morning	is	yet	dark	—	we	have	not	a	moment	to	lose	.	'
尽管	这	早晨	是	然而	黑暗的	—	我们	有	不是	一个	片刻	到	失去	.	-

趁着天还没亮，我们一刻也不能耽搁。

[ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['taʊər] [baɪ] [ɪts] ['westərn] [geɪt] ,

They	quitted	the	tower	by	its	western	gate	,
他们	辞职	这	塔	经过	它是	西	门	,

他们从塔楼西门下了塔。

[ænd; ənd] [tʊk] [təˈgeðər] [æt; ət] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['gæləp] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [led] , [æz; əz] ['kɑːlvɪl] [nuː] [baɪ]

and	took	together	at	a	hard	gallop	the	road	that	led	,	as	Colville	knew	by
和	采取	一起	在	一个	难的	驰骋	这	路	那	引领	,	作为	科尔维尔	知道	经过

[pæst] [ɪkˈspɪriəns] ,

past	experience	,
过去的	经验	,

他们一起策马疾驰，沿着科尔维尔根据过去经验所知的那条路前进。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [left] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑbʊl] ['rɪvər] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['skætərd] ['fɔrts] ,

along	the	left	bank	of	the	Cabul	river	,	and	,	leaving	all	the	scattered	forts	,
沿着	这	左边	银行	的	这	卡布尔	河	,	和	,	离开	全部	这	疏散	堡垒	,

[wɔːld] ['gaːdnz] ,

walled	gardens	,
有围墙的	花园	,

沿着卡布尔河左岸，以及散落各处的堡垒和围墙花园，

[ænd; ənd] ['ɔ:tʃədz] [bɪ'haɪnd] , [rʌnz] [baɪ] [kʊrd] [kɑbʊl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [sæŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ]
and **orchards** **behind** **,** **runs** **by** **Khoord** **Cabul** **and** **the** **Suffaidh** **Sang** **towards** **the**
和 果园 在后面 , 跑步 经过 库尔德 卡布尔 和 这 - 桑 向 这

- [pæs] ;
Shutargardan **Pass** **;**
- 经过 ;

后面是果园，沿着 Khoord Cabul 和 Suffaidh Sang 向 Shutargardan Pass 方向延伸；

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] ['dʒenjuɪn] [hoʊp] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɑ:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and **now** **for** **the** **first** **time** **genuine** **hope** **began** **to** **dawn** **in** **his** **heart** **.**
和 现在 为了 这 第一的 时间 真的 希望 开始 到 黎明 在 他的 心 .

此刻，他心中第一次燃起了真正的希望。

- [hɑ:rk] ! -
' **Hark** **!** **'**
- 听着 ! -

听!

[kraɪd] ['mæmu:d, mɑ:'mu:d] ; - [wʌt] [saʊnd] [ɪz] [ðæt] ? -
cried **Mahmoud** **;** **'** **what** **sound** **is** **that** **?** **'**
哭 马哈茂德 ; - 什么 声音 是 那 ? -

马哈茂德喊道：“那是什么声音？”

- [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['trʌmpɪt] [kɔ:l] , - [rɪ'plaɪd] ['kɑ:lvɪl] .
' **A** **British** **trumpet** **call** **,** **'** **replied** **Colville** **.**
- 一个 英国 喇叭 称呼 , - 回复 科尔维尔 .

“那是英国小号的叫声，”科尔维尔回答道。

- [jes] — [ænd; ənd] [lʊk] ! - [sed] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , [hu:m] ['kɑ:lvɪl] [naʊ] [pər'si:vd] [wʌz; wəz][klæd]
' **Yes** **—** **and** **look** **!** **'** **said** **his** **guide** **,** **whom** **Colville** **now** **perceived** **was** **clad**
- 是的 — 和 看 ! - 说 他的 指导 , 谁 科尔维尔 现在 感知 曾是 覆膜

[kəm'pli:tli] [ɪn] ['spɑ:tləs] [waɪt] ,
completely **in** **spotless** **white** **,**
完全地 在 一尘不染 白色的 ,

“是的——瞧！”他的向导说道，科尔维尔这才注意到，向导全身都穿着一身洁白无瑕的衣服。

[ðə; ðɪ] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:zi] ,
the **costume** **of** **a** **Ghazi** **,**
这 戏服 的 一个 加齐 ,

加齐人的服装

[ə'su:md] [baɪ] [ðoʊz] ['mɑ:zləm][fə'nætiks] [hu:] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [deθ] [ɪn]['bæt(ə)l][fɔ:r; fər]
assumed **by** **those** **Moslem** **fanatics** **who** **devote** **themselves** **to** **death** **in** **battle** **for**
假定 经过 那些 穆斯林 狂热分子 WHO 奉献 他们自己 到 死亡 在 战斗 为了

[ðer; ðər] [feɪθ] ,
their **Faith** **,**
他们的 信仰 ,

那些为信仰献身战斗至死的穆斯林狂热分子所认为的，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'tʃi:vɪŋ] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˌʌnbi'li:vəz] .
and **to** **achieving** **the** **death** **of** **all** **unbelievers** **.**
和 到 实现 这 死亡 的 全部 不信者 .

并最终消灭所有不信者。

[deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [naʊ] ,
Day **was** **breaking** **now** **,**
天 曾是 打破 现在 ,

天色已亮。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [piːks] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'bʌv]

and	already	the	snow	-	clad	peaks	of	some	of	those	hills	which	are	above
和	已经	这	雪	-	覆膜	高峰	的	一些	的	那些	丘陵	哪个	是	多于

[ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,

eleven	thousand	feet	in	height	,
十一	千	脚	在	高度	,

有些山峰海拔超过一万一千英尺，山顶已经白雪皑皑。

[tɪpt] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] [dɑːn] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['faɪər] , [stʊd] ['ʃɑːrpli] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ] ,

tipped	with	rosy	dawn	as	with	fire	,	stood	sharply	up	against	the	deep	blue	sky	,
倾斜	和	红润	黎明	作为	和	火	,	站立	尖锐地	向上	反对	这	深的	蓝色的	天空	,

天顶泛着玫瑰色的晨曦，如同燃烧的火焰，挺拔地矗立在深蓝色的天空下。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ][ten] [maɪlz] - [raɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , ['mæmuːd, mɑː'muːd]

and	,	after	a	ten	miles	'	ride	from	the	vicinity	of	the	city	,	Mahmoud
和	,	后	一个	十	英里	-	骑	从	这	附近	的	这	城市	,	马哈茂德

[ʃɑː] [druː] [hɪz; ɪz][reɪnz] ,

Shah	drew	his	reins	,
沙阿	画	他的	缰绳	,

马哈茂德·沙阿从城郊骑行了十英里后，勒住了缰绳。

[ænd; ənd] [ə'gen] [sed] , - [lʊk] ! -

and	again	said	,	'	Look	!	'
和	再次	说	,	-	看	!	-

然后又说："看！"

[ðen] ['kɑːlvɪl] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Then	Colville	could	see	the	gleam	of	arms	in	the	distance	,
然后	科尔维尔	可以	看	这	闪耀	的	武器	在	这	距离	,

然后科尔维尔看到了远处闪烁的武器光芒。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [gliːm] [wʌz; wəz] ['stedi] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [truːps]

and	as	the	gleam	was	steady	he	knew	it	was	a	sign	of	troops
和	作为	这	闪耀	曾是	稳定的	他	知道	它	曾是	一个	符号	的	军队

[əd'vænsɪŋ] .

advancing	.
前进	.

由于那道光芒稳定，他知道这是军队正在推进的迹象。

- [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , - [sed] ['mæmuːd, mɑː'muːd] ; - [dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

'	Your	people	are	there	,	'	said	Mahmoud	;	'	join	them	,
-	你的	人们	是	那里	,	-	说	马哈茂德	;	-	加入	他们	,

"你的人民在那里，"马哈茂德说，"去和他们一起生活吧。"

[bʌt; bət] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [tempt] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ; [fɔːr; fər]

but	keep	out	of	my	way	for	the	future	,	and	tempt	me	no	more	;	for
但	保持	出去	的	我的	方式	为了	这	未来	,	和	诱惑	我	不	更多的	;	为了

['nevər] [ə'gen] ,

never	again	,
绝不	再次	,

但以后请你远离我，不要再诱惑我；因为永不再来。

[hæd; həd][wiː; wi] ['iːtn] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv][sɔːlt] [tə'geðər] , [wɪl] [aɪ] [sper] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən]

had	we	eaten	a	peck	of	salt	together	,	will	I	spare	the	life	of	an
有	我们	吃	一个	啄	的	盐	一起	,	将要	我	空闲的	这	生活	的	一个

[ˌʌnbɪ'liːvər] ;

unbeliever	;
不信者	;

如果我们一起吃过一斗盐，我会饶恕一个不信者的生命吗？

[aɪ][hæv; həv][swɔːrn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['naɪnti] - [naɪn]['hoʊli] [ə'trɪbjuːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [stoʊn] [ʌv; əv]

I	have	sworn	it	by	the	ninety	-	nine	holy	attributes	and	the	Black	Stone	of
我	有	宣誓	它	经过	这	九十	-	九	圣	属性	和	这	黑色的	石头	的

['mekə] !

Mecca	!
麦加	!

我以九十九种神圣属性和麦加黑石起誓！

[goʊ] — [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ðoʊ] ['eblis] [ɪz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['jɑːndər] .

Go	—	and	go	with	God	,	though	Eblis	is	more	powerful	yonder	.
去	—	和	去	和	上帝	,	尽管	埃布利斯	是	更多的	强大的	远处	.

去吧——与神同行，尽管那边的伊布利斯更强大。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌnbi'liːvəz] [huː] [seɪ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [kə'rɑːn] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] ,

There	are	the	unbelievers	who	say	the	blessed	Koran	is	a	lie	,
那里	是	这	不信者	WHO	说	这	蒙福	《古兰经》	是	一个	说谎	,

有些人不信教，说神圣的《古兰经》是谎言。

[ænd; ənd] [huː] [siːk] [tuː; tə][tɜːrn][ˌjuː 'es][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][gɔdz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ['wəːʃip] ,

and	who	seek	to	turn	us	aside	from	the	gods	our	fathers	worshipped	,
和	WHO	寻找	到	转动	我们	旁边	从	这	神	我们的	父亲们	崇拜	,

他们试图让我们背弃我们祖先所崇拜的神灵，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

and	of	whom	it	was	written	on	that	Night	of	Power	,
和	的	谁	它	曾是	书面	在	那	夜晚	的	力量	,

而关于他的记载，正是在那权力之夜写下的。

[wen] [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [hel] ,

when	the	word	came	down	from	Heaven	,	they	shall	taste	the	fires	of	hell	,
什么时候	这	单词	来了	向下	从	天堂	,	他们	将	品尝	这	火灾	的	地狱	,

当天上的旨意降临，他们必将尝到地狱之火的滋味。

[wɪtʃ] [laɪk] ['moʊltən]['met(ə)l] [wɪl] [dɪ'vaʊər][ðer; ðər] ['entreɪlz] ! -

which	like	molten	metal	will	devour	their	entrails	!	'
哪个	喜欢	熔融的	金属	将要	吞食	他们的	内脏	!	-

它们会像熔化的金属一样吞噬它们的内脏！

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

His	dark	eyes	flashed	as	he	spoke	,
他的	黑暗的	眼睛	闪光灯	作为	他	辐	,

他说话时，深邃的眼眸闪过一丝光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fə'nætɪsɪzəm] .

and	he	ground	his	set	teeth	in	the	fury	of	his	fanaticism	.
和	他	地面	他的	放	牙齿	在	这	愤怒	的	他的	狂热	.

他因狂热而咬紧牙关。

- ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] - ! -

'	Allah	Shookr	!	'
-	真主	-	!	-

“真主震惊了！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] [frʌm; frəm]

he	exclaimed	,	and	,	without	waiting	for	a	single	word	of	thanks	from
他	惊呼	,	和	,	没有	等待	为了	一个	单身的	单词	的	谢谢	从

['kɑːlvɪl] ,

Colville	,
科尔维尔	,

他惊呼道，甚至都没等科尔维尔说一句谢谢，

[wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] [æt; ət]

wheeled	his	horse	sharply	round	,	and	galloped	away	towards	the	distant	city	at
带轮子的	他的	马	尖锐地	圆形的	,	和	疾驰	离开	向	这	遥远	城市	在

[fʊl] [spiːd] ;

full	speed	;
满的	速度	;

他猛地调转马头，全速向远处的城市飞奔而去；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjər] [hiː; hi] [lʊkt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['snoʊi] [kə'mis] [ænd; ənd] [luːs] ['mænt(ə)l] ,

and	a	picturesque	figure	he	looked	,	in	his	snowy	camise	and	loose	mantle	,
和	一个	如画	数字	他	看起来	,	在	他的	下雪的	衬衫	和	松动的	地幔	,

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

his	long	,
他的	长的	,

他身穿雪白的衬衫和宽松的斗篷，长长的……看起来十分俊美。

[waɪt] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] , [hɪz; ɪz] [slʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

white	loonghee	floating	in	the	morning	breeze	,	his	juzail	slung	across	his	back	,
白色的	龙熙	漂浮的	在	这	早晨	微风	,	他的	朱扎伊尔	吊着	穿过	他的	后退	,

清晨的微风中飘荡着白色的长袍，他的背上斜挎着长袍。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːl] , ['tæsld] [læns] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] .

and	the	head	of	his	tall	,	tasselled	lance	gleaming	in	the	sunshine	.
和	这	头	的	他的	高的	,	带流苏的	槊	闪闪发光	在	这	阳光	.

他那高耸的、带有流苏的长矛的矛头在阳光下闪闪发光。

['kɑːlvɪl] [dɪ'vaʊtli] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [miːt] [ə'gen] ;

Colville	devoutly	hoped	they	would	never	meet	again	;
科尔维尔	虔诚地	希望	他们	会	绝不	见面	再次	;

科尔维尔虔诚地希望他们永远不会再见面；

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [kwaɪt] [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv]['mæmuːd, mɑː'muːd] [ʃɑː] .

yet	he	had	not	seen	quite	the	last	of	Mahmoud	Shah	.
然而	他	有	不是	已见	相当	这	最后的	的	马哈茂德	沙阿	.

但他还没和马哈茂德·沙阿彻底告别。

[hiː; hi] [naʊ] [roʊd] ['dʒɔɪfəli] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [tuː] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['kæv(ə)lri] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen]

He	now	rode	joyfully	on	towards	the	two	parties	of	British	cavalry	which	were	then
他	现在	骑	欣喜地	在	向	这	二	各方	的	英国	骑兵	哪个	是	然后

[ɪn] [saɪt] ,

in	sight	,
在	视线	,

他兴高采烈地策马向着眼前的两队英国骑兵驶去。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] — [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] — [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'nɔːgjəreɪt] [ðoʊz]

and	who	were	—	though	he	knew	it	not	—	about	to	inaugurate	those
和	WHO	是	—	尽管	他	知道	它	不是	—	关于	到	就职典礼	那些

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - — [ɔːr] - [ðə; ðɪ] [fɔːr] ['wɔːtər] [mɪlz] ,

operations	which	brought	on	the	battle	of	Charasiah	—	or	'	The	Four	Water	Mills	,
运营	哪个	带来	在	这	战斗	的	-	—	或者	-	这	四	水	米尔斯	,

而那些人——尽管他并不知情——即将发起那些导致哈拉西亚之战（或称“四水磨坊之战”）的行动，

- [ə; eɪ][spɑːt] [ə'baʊt] [twelv] ['brɪtɪʃ] [maɪlz] [frʌm; frəm] [kɑbʊl] .

'	a	spot	about	twelve	British	miles	from	Cabul	.
-	一个	点	关于	十二	英国	英里	从	卡布尔	.

距离喀布尔约十二英里（英国里程）的地方。

[ðə; ðɪ] [truːps] [ʌv; əv] ['rɑːbərts] [hæd; həd] [ɪn'kæmpt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

The	troops	of	Roberts	had	encamped	there	for	the	night	,
这	军队	的	罗伯茨	有	营地	那里	为了	这	夜晚	,

罗伯茨的部队当晚在那里扎营。

['æftər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'faɪl] [kɔːld] [ðə; ði] [sʌŋ] - [aɪ] - - .

after	passing	through	the	picturesque	defile	called	the	Sung	-	i	-	Navishta	.
后	通过	通过	这	如画	亵渎	称为	这	宋	-	我	-	-	.

穿过风景如画的 Sung-i-Navishta 峡谷。

[ɔːl] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [hæd; həd] [bɪn] ['skauəd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['kæv(ə)lri] [pə'troʊlz] , [ænd; ənd] ,

All	the	vicinity	had	been	scoured	by	our	cavalry	patrols	,	and	,
全部	这	附近	有	到过	彻底清洗	经过	我们的	骑兵	巡逻	,	和	,

附近所有区域都已被我们的骑兵巡逻队搜查过，而且，

['lɪt(ə)l] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blʌdi] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ,

little	aware	that	they	were	on	the	eve	of	a	bloody	engagement	,	the	soldiers	,
小的	意识到的	那	他们	是	在	这	前夕	的	一个	血腥	订婚	,	这	士兵	,

士兵们几乎没有意识到他们即将迎来一场血腥的战斗，

['wɪri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] [mɑːrtʃ] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn] ['ɜːrli] .

weary	with	a	long	day's	march	,	had	turned	in	early	.
厌倦	和	一个	长的	天	行进	,	有	转向	在	早期的	.

由于长途行军，他感到疲惫，早早就睡下了。

['deɪbreɪk] [ɑːn] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [sɔː] [tuː] ['kæv(ə)lri] [pə'troʊlz] ['pʊʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [ðæt] [liːd]

Daybreak	on	this	eventful	day	saw	two	cavalry	patrols	pushing	along	the	roads	that	lead
拂晓	在	这	多事	天	锯	二	骑兵	巡逻	推动	沿着	这	道路	那	带领

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] [kɑbʊl] .

from	Charasiah	to	Cabul	.
从	-	到	卡布尔	.

在这充满变故的一天黎明时分，两支骑兵巡逻队沿着从哈拉西亚通往喀布尔的道路推进。

['kæptɪn] ['nevl] , [ʌv; əv] [ðə; ði] 14th [beŋ'gɔːl] ['lænsərz] , [wɪð; wɪθ] ['twenti] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔːr] ,

Captain	Neville	,	of	the	14th	Bengal	Lancers	,	with	twenty	men	of	that	corps	,
队长	内维尔	,	的	这	14th	孟加拉	枪骑兵	,	和	二十	男人	的	那	兵团	,

[tʊk] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] ,

took	that	one	which	,
采取	那	一	哪个	,

第十四孟加拉枪骑兵团的内维尔上尉率领该团二十名士兵攻占了那座.....

['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] - ['væli] , ['entərz] [ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

after	crossing	the	Chardeh	Valley	,	enters	the	south	-	western	suburbs	of	the	city	,
后	过境	这	-	谷	,	进入	这	南	-	西	郊区	的	这	城市	,

[waɪl] [ðə; ði] ['sʌðərn] [roʊd] ,

while	the	southern	road	,
尽管	这	南部	路	,

穿过查尔德山谷后，进入城市的西南郊区，而南部的道路，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sʌŋ] - [aɪ] - - , [wʌz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] ['kæptɪn] ['æpərli] , [wɪð; wɪθ]

leading	through	the	Sung	-	i	-	Navishta	,	was	taken	by	Captain	Apperley	,	with
领导	通过	这	宋	-	我	-	-	,	曾是	已采取	经过	队长	阿珀利	,	和

['twenti] [ʌv; əv] [ðə; ði] 9th ['lænsərz] ,

twenty	of	the	9th	Lancers	,
二十	的	这	9th	枪骑兵	,

穿过松伊纳维什塔的通道，由阿珀利上尉率领第9枪骑兵团的20名士兵攻占。

[ænd; ənd] ['rɑːbərt] ['woʊˌdroʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] [trɑːd] [ðə; ði] [weɪz] [ðer; ðər] [ɑːn] [fʊt] ,

and	Robert	Wodrow	,	as	he	had	so	recently	trod	the	ways	there	on	foot	,
和	罗伯特	沃德罗	,	作为	他	有	所以	最近	践踏	这	方式	那里	在	脚	,

还有罗伯特·伍德罗，因为他不久前曾步行走过那里的路。

[naʊ] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] .

now	rode	with	him	as	a	guide	.
现在	骑	和	他	作为	一个	指导	.

现在他作为向导和他一起骑行。

[æt; ət] [naɪn] [ə; eɪ] . [em] . , [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['luːphəʊl] - [wɔːl]

At	nine	a	.	m	.	,	a	puff	of	smoke	came	suddenly	from	the	loopholed	-	wall
在	九	一个	.	米	.	,	一个	噗	的	抽烟	来了	突然	从	这	漏洞	-	墙

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

of	a	village	,
的	一个	村庄	,

上午九点，突然从村庄的射击孔墙上冒出一股烟雾。

[ænd; ənd] - [hɔːrs] [fel] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [kɪld] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [bɔːl] .

and	Wodrow's	horse	fell	under	him	,	killed	by	a	musket	ball	.
和	-	马	跌倒	在下面	他	,	被杀	经过	一个	滑膛枪	球	.

沃德罗的马倒在他身下，被一颗火枪子弹打死了。

['æpərli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ə'nʌðər] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɑːrd]

Apperley	reported	that	he	had	occupied	another	village	,	and	was	now	hard
阿珀利	据报道	那	他	有	占领	其他	村庄	,	和	曾是	现在	难的

[prest] [baɪ] [ðə; ði] ['enəmi] ,

pressed	by	the	enemy	,
按下	经过	这	敌人	,

阿珀利报告说，他已经占领了另一个村庄，现在正受到敌人的猛烈攻击。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fiːld] - ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] ['twenti] [mɔːr] ['lænsərz] [keɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌkər] ,

on	which	a	field	-	officer	and	twenty	more	Lancers	came	on	to	his	succour	,
在	哪个	一个	场地	-	官	和	二十	更多的	枪骑兵	来了	在	到	他的	救助	,

这时，一名野战军官和二十名骑兵前来救援。

[waɪl] [sʌm; səm] ['neɪtɪv] ['ɪnfəntri] [went] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['kæptɪn]

while	some	native	infantry	went	at	the	double	in	the	direction	of	Captain
尽管	一些	本国的	步兵	去	在	这	双倍的	在	这	方向	的	队长

['nevəlz] ['pɑːrti] .

Neville's	party	.
内维尔的	派对	.

与此同时，一些当地步兵迅速向内维尔上尉的队伍方向前进。

['rɑːbərt] ['woʊˌdroʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːrbaɪn] [ʌnst'ræpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

Robert	Wodrow	was	in	the	act	of	getting	his	carbine	unstrapped	from	his
罗伯特	沃德罗	曾是	在	这	行为	的	获得	他的	马枪	未系带	从	他的

[ded] [hɔːrs] [wen] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɔːrli] [freɪd]

dead	horse	when	a	mounted	man	suddenly	came	upon	him	clad	in	a	sorely	frayed
死的	马	什么时候	一个	安装	男人	突然	来了	之上	他	覆膜	在	一个	非常	磨损的

[ænd; ənd] ['tætərd] [bluː] [pə'troʊl] ['dʒækɪt] ,

and	tattered	blue	patrol	jacket	,
和	破烂	蓝色的	巡逻	夹克	,

罗伯特·伍德罗正从死马上解下他的卡宾枪时，一个骑马的人突然出现，穿着一件破旧不堪的蓝色巡逻夹克。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['skɑːrlət] ['æfgæn] ,

and	wearing	on	his	head	a	scarlet	Afghan	loonghee	,
和	穿着	在	他的	头	一个	猩红	阿富汗	龙熙	,

头上戴着一条猩红色的阿富汗长袍，

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [ɑːn]

and	great	was	his	astonishment	and	noisy	and	genuine	his	joy	on
和	伟大的	曾是	他的	惊讶	和	嘈杂	和	真的	他的	喜悦	在

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['sɑːlətəri] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːrmd] ['raɪdər] [wʌz; wəz] ['lezli] ['kɑːlvɪl] ,

discovering	that	this	solitary	and	unarmed	rider	was	Leslie	Colville	,
发现	那	这	孤	和	徒手	骑士	曾是	莱斯利	科尔维尔	,

当他发现这个孤身一人、手无寸铁的骑手竟然是莱斯利·科尔维尔时，他感到无比惊讶，欣喜若狂，激动不已。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

whom	he	had	long	since	numbered	with	the	slain	among	the	ashes	of	the
谁	他	有	长的	自从	编号	和	这	被杀	之中	这	灰烬	的	这

['rezɪdənsi] .

Residency	.
住院医师	.

他早就把他们和那些在官邸灰烬中丧生的人一起算在内了。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['wɔːrmli] .

They	shook	hands	again	and	again	warmly	.
他们	摇晃	双手	再次	和	再次	热情地	.

他们热情地握手，一再握手。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][bəuθ][hæd; həd]['lɪt(ə)l]

Each	had	a	hundred	questions	to	ask	the	other	,	but	both	had	little
每个	有	一个	百	问题	到	问	这	其他	,	但	两个都	有	小的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] ,

information	to	give	,
信息	到	给	,

他们彼此都有很多问题想问对方，但两人能提供的信息却很少。

[æz; əz] ['kɑːlvɪl] [hæd; həd] [bɪn] [mjuːd] [ʌp] [ɪn] [mɑː'muːdz] [fɔːrt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	Colville	had	been	mewed	up	in	Mahmoud's	fort	since	the	day	of	the
作为	科尔维尔	有	到过	喵喵叫	向上	在	马哈茂德的	堡	自从	这	天	的	这

['mæsəkər] ,

massacre	,
屠杀	,

自大屠杀那天起，科尔维尔就一直被囚禁在马哈茂德的堡垒里。

[ænd; ənd][noʊ] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][hæd; həd] [riːtʃt] ['rɑːbərt]

and	no	tidings	from	home	in	any	way	or	of	any	kind	had	reached	Robert
和	不	消息	从	家	在	任何	方式	或者	的	任何	种类	有	达到	罗伯特

['woʊˌdroʊ] .

Wodrow	.
沃德罗	.

罗伯特·伍德罗没有收到任何来自家乡的消息。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'pɔːrt] [maɪ'self][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz]

'	And	now	,	without	a	moment's	delay	,	I	must	report	myself	at	headquarters
-	和	现在	,	没有	一个	瞬间	延迟	,	我	必须	报告	我	在	总部

, - [sed] ['kɑːlvɪl] .

,	'	said	Colville	.
,	-	说	科尔维尔	.

“现在，我必须立即前往总部报到，”科尔维尔说道。

- [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [stɑːf] [ɑːr; ər][æz; əz] [jet] [sʌm; səm] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd]

'	The	General	and	staff	are	as	yet	some	miles	in	the	rear	,	sir	,	'	replied
-	这	一般的	和	职员	是	作为	然而	一些	英里	在	这	后部	,	先生	,	-	回复

['woʊˌdroʊ] ,

Wodrow	,
沃德罗	,

“将军和参谋人员还在后方几英里处，先生，”伍德罗回答道。

[ri'kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] , - [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [juː; jʊ] .

recalled	by	the	remark	to	their	relative	positions	,	'	and	I	shall	guide	you	.
召回	经过	这	评论	到	他们的	相对的	职位	,	-	和	我	将	指导	你	.

想起他们之间的相对位置，“我将引导你们。”

[baɪ][ðə; ði]['kɑːrbaɪn][ænd; ənd] ['mʌskɪtri] ['faɪər][ɪn] [frʌnt] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['kæv(ə)lri][pə'troʊlz] [siːm] , [tuː; tə]

By	the	carbine	and	musketry	fire	in	front	our	two	cavalry	patrols	seem	,	to
经过	这	马枪	和	火枪	火	在	正面	我们的	二	骑兵	巡逻	似乎	,	到

[biː; bi]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

be	catching	it	,
是	捕捉	它	,

从前方卡宾枪和滑膛枪的火力来看，我们的两支骑兵巡逻队似乎正在迎击。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [get] [ə'nʌðər] [hɔːrs] .

and	I	must	somehow	get	another	horse	.
和	我	必须	不知何故	得到	其他	马	.

我必须想办法再弄一匹马。

[wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

We	have	plenty	of	time	.
我们	有	很多	的	时间	.

我们有充足的时间。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [hæv; həv] [jet] [sʌm; səm] [maɪlz] [tuː; tə] [kʌm] ! -

The	infantry	have	yet	some	miles	to	come	!	'
这	步兵	有	然而	一些	英里	到	来	!	-

步兵还有很长的路要走！

['woʊˌdroʊ] [siːmd] [naʊ] ['ɔːltərnətli] [ɪn] ['veri] [sæd][ɔːr][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] ['spɪrɪts] .

Wodrow	seemed	now	alternately	in	very	sad	or	in	the	wildest	spirits	.
沃德罗	似乎	现在	交替	在	非常	伤心	或者	在	这	最狂野的	烈酒	.

沃德罗现在似乎时而非常悲伤，时而又异常狂野。

[wɪð; wɪθ] ['kɑlˌvɪlz] ['prez(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['kaɪndli] [feɪs] ,

With	Colville's	presence	,	his	voice	and	kindly	face	,
和	科尔维尔的	在场	,	他的	嗓音	和	亲切地	脸	,

科尔维尔的出现，他的声音和慈祥的面容，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['meməriz] [went] ['kiːnli] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

the	young	fellow's	thoughts	and	memories	went	keenly	and	vividly	back	to	the
这	年轻的	同伴们	想法	和	回忆	去	敏锐地	和	生动地	后退	到	这

[pæst] [taɪm] [æt; ət] - ,

past	time	at	Birkwoodbrae	,
过去的	时间	在	-	,

这位年轻人的思绪和记忆清晰而生动地回到了过去在伯克伍德布雷的时光。

[tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [ʌv; əv] - - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɛlɪˌnɔːr]

to	the	manse	of	Kirktoun	-	Mailler	,	and	all	the	old	associations	of	Ellinor
到	这	牧师住宅	的	-	-	梅勒	,	和	全部	这	老的	协会	的	埃莉诺

['welwʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

Wellwood	and	his	home	.
韦尔伍德	和	他的	家	.

到柯克顿-梅勒的牧师住宅，以及埃莉诺·韦尔伍德和她家的所有旧联系。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['kɔːrpərəl][ʌv; əv]

Then	,	indeed	,	he	forgot	for	a	time	that	he	was	only	a	corporal	of
然后	,	的确	,	他	忘了	为了	一个	时间	那	他	曾是	仅有的	一个	下士	的

[hʊ'zɑːrz] ,

Hussars	,
骠骑兵	,

那时，他确实有一阵子忘记了自己只不过是个骠骑兵下士而已。

[æz; əz] ['kɑːlvɪl] [dɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ,

as	Colville	did	that	he	was	an	officer	of	the	Guards	,
作为	科尔维尔	做过	那	他	曾是	一个	官	的	这	卫兵	,

科尔维尔这样做的时候，他是卫队的一名军官。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃʌmd] [laɪk] [oʊld] [frendz] [tə'geðər] .
and they chummed like old friends together .
和 他们 结伴 喜欢 老的 朋友们 一起 .

他们相处得就像老朋友一样亲密无间。

- [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][maɪ] ['hævərsæk] [ænd; ənd][flæsk] , ['kæptɪn] ['kɑ:lvɪl] , -
' Share with me the contents of my haversack and flask , Captain Colville , '
- 分享 和 我 这 内容 的 我的 手提袋 和 烧瓶 , 队长 科尔维尔 , -
[sed] ['rɑ:bərt]['woʊˌdroʊ] ,
said Robert Wodrow ,
说 罗伯特 沃德罗 ,

“科尔维尔船长，请把我的背包和水壶里的东西分给我一些，”罗伯特·伍德罗说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['rʌnl] .
as they sat for a few minutes by the banks of a wayside runnel .
作为 他们 卫星 为了 一个 很少 分钟 经过 这 银行 的 一个 路边 沟渠 .

他们坐在路边小溪岸边，静静地待了几分钟。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] [ə'gen] — [ðæt] [ɪz] ['prɪti] ['evɪdənt] .
' We are going into action again — that is pretty evident .
- 我们 是 去 进入 行动 再次 — 那 是 漂亮的 明显 .

“我们又要采取行动了——这一点很明显。”

" [fju:] , [fju:] [ʃæl; ʃəl][pɑ:rt] [wer] ['meni] [mi:t] " — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['poʊət] [sez] ;
" Few , few shall part where many meet " — you know what the poet says ;
" 很少 , 很少 将 部分 在哪里 许多 见面 " — 你 知道 什么 这 诗人 说道 ;

“少数人会在众人相聚的地方分离”——你知道诗人说的是什么；

[ænd; ənd][aɪ] [ker] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][maɪ] [tʃæns] [tu:; tə][fɔ:l] — ['æftər][ɔ:l] — ['æftər][ɔ:l][aɪ][hæv; həv]
and I care little if it be my chance to fall — after all — after all I have
和 我 关心 小的 如果 它 是 我的 机会 到 落下 — 后 全部 — 后 全部 我 有
[ˌʌndər'gɑ:n] . -
undergone . '
经历 . -

即使这是我跌倒的机会，我也毫不在意——毕竟，在我经历了这一切之后。

- [dəunt] [seɪ] [soʊ] , ['woʊˌdroʊ] , - [sed] ['kɑ:lvɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'henʃn] .
' Don't say so , Wodrow , ' said Colville , in a tone of reprehension .
- 不 说 所以 , 沃德罗 , - 说 科尔维尔 , 在 一个 语气 的 非难 .

“别这么说，伍德罗，”科尔维尔带着责备的语气说道。

- [waɪ] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [loʊ] [ɪn] ['spɪrɪt] [naʊ] ? -
' Why the deuce are you so low in spirit now ? '
- 为什么 这 二 是 你 所以 低的 在 精神 现在 ? -

“你为什么现在这么垂头丧气？”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][met] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['kæptɪn] ['kɑ:lvɪl] , - [rɪ'plaɪd]
' I should not be , now that I have met you again , Captain Colville , ' replied
- 我 应该 不是 是 , 现在 那 我 有 遇见 你 再次 , 队长 科尔维尔 , - 回复
['woʊˌdroʊ] ,
Wodrow ,
沃德罗 ,

“既然我又见到你了，科尔维尔上尉，我就不应该这样了，”伍德罗回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [bæk] [hɪz; ɪz][flæsk][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pʊl] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ;
as he received back his flask and took a long pull at it ;
作为 他 已收到 后退 他的 烧瓶 和 采取 一个 长的 拉 在 它 ;

他接过酒壶，猛灌了一口；

- [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] — [aɪ] [fi:l] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] - [deɪ] .
' but I feel — I feel — I don't know how to - day .
- 但 我 感觉 — 我 感觉 — 我 不 知道 如何 到 - 天 .

但我感觉——我感觉——我今天不知道该怎么办。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fɪr] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

It	is	not	fear	,	but	as	if	something	was	about	to	happen	to	me	;
它	是	不是	害怕	,	但	作为	如果	某物	曾是	关于	到	发生	到	我	;

这不是恐惧，而是感觉好像有什么事情即将发生在我身上；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] — [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — ['ɛlɪˌnɔːr] — [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [hɔːnt] [maɪ]

and	a	song	—	a	song	that	she	—	Ellinor	—	used	to	sing	seems	to	haunt	my
和	一个	歌曲	—	一个	歌曲	那	她	—	埃莉诺	—	用过的	到	唱歌	似乎	到	出没	我的

['meməri] [naʊ] . -

memory	now	.	'
记忆	现在	.	-

还有一首歌——一首她——埃莉诺——过去常唱的歌——现在似乎一直萦绕在我的记忆中。

- [wʌt] [sɔːŋ] ?

'	What	song	?
-	什么	歌曲	?

什么歌?

" [ðə; ði]['bɝːks][ʌv; əv] " ? -

"	The	Birks	of	Invermay	"	?	'
"	这	伯克斯	的	因弗梅	"	?	-

《因弗梅的桦树丛》?

- [noʊ] — [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɜːr; hər] ['veri] [vɔɪs] [siːmz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , - [hiː; hi]

'	No	—	another	,	and	at	this	moment	her	very	voice	seems	in	my	ears	,	'	he
-	不	—	其他	,	和	在	这	片刻	她	非常	嗓音	似乎	在	我的	耳朵	,	-	他

[sed] ,

said	,
说	,

“不——是另一个，此刻她的声音仿佛就在我耳边回响，”他说。

[ɪn]['broʊkən]['æksent] .

in	broken	accent	.
在	破碎的	口音	.

口音不标准。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] - — — -

'	And	this	song	of	Ellinor's	—	—	'
-	和	这	歌曲	的	-	—	—	-

“还有埃莉诺的这首歌——”

- [ræn] [ðʌs] , - [sed] ['woʊˌdroʊ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hjuː'mɪdəti][ɪn]

'	Ran	thus	,	'	said	Wodrow	,	and	,	with	a	low	voice	and	a	certain	humidity	in
-	兰	因此	,	-	说	沃德罗	,	和	,	和	一个	低的	嗓音	和	一个	肯定	湿度	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

“就这样跑了，”沃德罗说道，声音低沉，眼中带着一丝湿润。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [sæŋ] [ə; eɪ] [naʊ] [fər'gɑːtn] [sɔːŋ] —

he	actually	sang	a	now	forgotten	song	—
他	实际上	唱	一个	现在	被遗忘的	歌曲	—

他当时唱了一首现在已经被人遗忘的歌——

- [ðaɪ] [weɪ] [ə'lɔːŋ] ['laɪfs] [braɪt] [pæθ] [laɪz] ,

'	Thy	way	along	life's	bright	path	lies	,
-	你的	方式	沿着	生活的	明亮的	小路	谎言	,

“你的人生光明之路就在前方，

[wer] ['flaʊərz] [sprɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ,

Where	flowers	spring	up	before	thee	,
在哪里	花朵	春天	向上	前	你	,

在你面前百花盛开的地方，

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [aɪz]
And faithful hearts and loving eyes
和 忠实 心 和 爱 眼睛

还有忠诚的心和充满爱意的眼神

[ə'semb(ə)l] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [ðiː] .
Assemble to adore thee .
集合 到 崇拜 你 .

聚集起来敬拜你。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [waɪz] [bend] [æt; ət] [ðaɪ] [ʃraɪn] ,
The great and wise bend at thy shrine ,
这 伟大的 和 明智的 弯曲 在 你的 神社 ,

伟人和智者都俯身朝拜你的神龛，

[ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [jʌŋ] [pər'suː] [ðiː] ,
The fair and young pursue thee ,
这 公平的 和 年轻的 追求 你 ,

美丽的年轻人追求你，

[feɪmz] ['tʃæpləts] [raʊnd] [ðaɪ] ['tɛmpəlz] [twaɪn] ,
Fame's chaplets round thy temples twine ,
名声 串珠 圆形的 你的 寺庙 缠绕 ,

名望的华冠缠绕在你的太阳穴周围，

[ænd; ənd] ['pleʒər] [smaɪlz] [tuː; tə] [wuː] [ðiː] .
And pleasure smiles to woo thee .
和 乐趣 微笑 到 哇 你 .

快乐正微笑着向你示爱。

- [jet] , - [mɪd] [iːtʃ] ['blesɪŋ] [taɪm] [kæn; kən] [brɪŋ] ,
' Yet , ' mid each blessing time can bring ,
- 然而 , - 中 每个 祝福 时间 能 带来 ,

然而，在时间带来的每一份祝福之中，

[ðaɪ] [brest] [ɪz] [stɪl] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ;
Thy breast is still repining ;
你的 胸部 是 仍然 重新装订 ;

你的胸膛依然在哭泣；

- [tɪz] [koʊld] [æz; əz] [-] ['aɪsi] [sprɪŋ] ,
' Tis cold as Ammon's icy spring ,
- 的 寒冷的 作为 阿蒙的 冰冷的 春天 ,

冷得像阿蒙冰冷的春天一样。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [noʊ] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ;
O'er which no sun is shining ;
超过 哪个 不 太阳 是 灼灼 ;

上面没有阳光照射；

[ænd; ənd] ['frɛndʃɪps] ['prez(ə)ns] [hæz; həz] [noʊ] [tʃɑːrm] —
And friendship's presence has no charm —
和 友谊的 在场 有 不 魅力 —

友谊的存在毫无魅力——

[ænd; ənd] ['bjuːtiz] [smaɪlz] [ɑːr; ər] ['blaɪtɪd] ,
And beauty's smiles are blighted ,
和 美的 微笑 是 秕 ,

美丽的笑容黯然失色。

[nɔːr] [dʒɔɪ] , [nɔːr] [feɪm] [ðə; ði] [hɑːrt] [kæn; kən] [wɔːrm] ,
Nor joy , nor fame the heart can warm ,
也不 喜悦 , 也不 名声 这 心 能 温暖的 ,

喜悦和名望都无法温暖人心。

[ðæt] ['ɜːrli] [lʌv] [hæz; həz] [slaitid] . -
That early love has slighted . '
那 早期的 爱 有 轻视 . -

那份早期的爱恋已经辜负了它。

- [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [hæz; həz] [maɪn] [bɪn] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , ['kæptɪn] ['kɑːlvɪl] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
' And blighted has mine been , as you know , Captain Colville , ' he added ,
- 和 秕 有 矿 到过 , 作为 你 知道 , 队长 科尔维尔 , - 他 额外 ,
[mɔːr] ['sædli] [ðæn; ðən] ['bɪtərli] .
more sadly than bitterly .
更多的 令人遗憾的是 比 苦涩地 .

“而我的船，正如你所知，科尔维尔船长，已经遭了殃，”他补充道，语气中更多的是悲伤而非痛苦。

- [kʌm] , ['woʊˌdroʊ] , [dəunt] [poʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] " ['blaɪtɪd] ['biːɪŋ] , " ['eni] [wei] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
' Come , Wodrow , don't pose as a " blighted being , " any way , ' said the other ,
- 来 , 沃德罗 , 不 姿势 作为 一个 " 秕 存在 , " 任何 方式 , - 说 这 其他 ,

“沃德罗，别装出一副‘受诅咒的生物’的样子，”另一个人说道。

[huː] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ,
who saw with pain the emotion of his comrade ,
WHO 锯 和 疼痛 这 情感 的 他的 同志 ,

他痛苦地目睹了战友的情绪，

[ænd; ənd] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [met] [wɪð; wɪθ] [ɑːn] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði]
and feared it sprang from one not unfrequently met with on service , the
[prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [deθ] .
presentiment of coming death .
预感 的 未来 死亡 .

他担心这源于服役期间经常遇到的一种预感，即死亡的来临。

- [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [hə'zɑːr] [ɑːn] [ðə; ði] [spɜːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] . -
' Here comes a Hussar on the spur from the front . '
- 这里 来 一个 骠骑兵 在 这 刺 从 这 正面 . -

“看，一名骠骑兵从前线策马而来。”

- ['toʊbi] [tʃeis] ! - [ɪk'skleɪmd] ['woʊˌdroʊ] , [æz; əz] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪm] ['paʊdərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
' Toby Chace ! ' exclaimed Wodrow , as that individual came powdering along the road ,
- 托比 蔡斯 ! - 惊呼 沃德罗 , 作为 那 个人 来了 粉末 沿着 这 路 ,

“托比·蔡斯！”伍德罗惊呼道，只见那人沿着路飞快地走来。

[bʌt; bət] [reind] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [soʊ] .
but reined up sharply for a moment or so .
但 勒住 向上 尖锐地 为了 一个 片刻 或者 所以 .

但突然收紧了缰绳，持续了一会儿。

- ['wɪðər] [soʊ] [fæst] ? -
' Whither so fast ? '
- 往哪里去 所以 快速地 ? -

“这么快，要去哪儿？”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sent] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [greɪt] [fɔːrs] [ɑːr; ər] [əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm]
' I am sent back to report that the enemy in great force are advancing from
[ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,
the direction of the city ,
这 方向 的 这 城市 ,

“我奉命回去报告，敌军大军正从城里方向推进。”

[ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [dɪ'faɪl] [ænd; ənd] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪlz] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd] [kɑbʊl] ,

and	occupying	the	defile	and	range	of	hills	between	this	and	Cabul	,
和	占领	这	亵渎	和	范围	的	丘陵	之间	这	和	卡布尔	,

[kəm'pli:tli] ['bɑ:rɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [æd'væns] .

completely	barring	our	advance	.
完全地	禁止	我们的	进步	.

他们占据了此地与喀布尔之间的隘口和山脉，完全阻挡了我们的前进。

[ðə; ði] - [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['mʌstərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] - , [wer] [ðə; ði] [fɪfθ]

The	Ghilzies	are	all	mustering	,	and	the	road	to	Zahidabad	,	where	the	fifth
这	-	是	全部	集结	,	和	这	路	到	-	,	在哪里	这	第五

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [ɪn'kæmpt] ,

division	has	encamped	,
分配	有	营地	,

吉尔齐人正在集结，通往扎希达巴德的道路，第五师在那里扎营。

[ɪz] ['θretnd] . -

is	threatened	.	'
是	威胁	.	-

受到威胁。

- [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [mək'fɜ:sən, mək'fɪrsən] [ɪz] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt]

'	That	is	the	road	by	which	General	Macpherson	is	advancing	with	a	great
-	那	是	这	路	经过	哪个	一般的	麦克弗森	是	前进	和	一个	伟大的

['kɑ:nvɔɪ] [ʌv; əv] ['stɔrz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] . -

convoy	of	stores	and	ammunition	.	'
护航	的	商店	和	弹药	.	-

“麦克弗森将军正率领一支庞大的物资和弹药运输队沿着这条路前进。”

- [jes] — [soʊ] [noʊ] [daʊt] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [haɪts] [bɪ'fɔ:r] ['i:vnɪŋ] . -

'	Yes	—	so	no	doubt	we	shall	have	to	carry	the	heights	before	evening	.	'
-	是的	—	所以	不	怀疑	我们	将	有	到	携带	这	高度	前	晚上	.	-

“是的——所以毫无疑问，我们必须在傍晚之前翻越高峰。”

['toʊbi] [tʃeis] [naʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] ['kɑ:lvɪl] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] , [ðoʊ] [ɪn] ['sʌmwʌt]

Toby	Chace	now	recognised	that	Colville	was	an	officer	,	though	in	somewhat
托比	蔡斯	现在	已确认	那	科尔维尔	曾是	一个	官	,	尽管	在	有些

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['gɑ:rmənts] , [ænd; ənd] [sə'lu:tid] [hɪm; ɪm] ,

dilapidated	garments	,	and	saluted	him	,
破旧的	服装	,	和	敬礼	他	,

托比·蔡斯这才认出科尔维尔是一名军官，尽管他的衣服有些破旧，于是向他敬了个礼。

['kʌlərɪŋ] ['di:pli] , ['ɔ:lmoʊst] ['peɪnfəli] , [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] .

colouring	deeply	,	almost	painfully	,	as	he	did	so	.
染色	深	,	几乎	痛苦地	,	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边深深地、近乎痛苦地涂上颜色。

- [maɪ] ['kɑ:mræd] , ['toʊbi] [tʃeis] , ['kæptɪn] ['kɑ:lvɪl] , - [sed] ['woʊˌdroʊ] ; - [hi:; hi] [ɪz] [laɪk] [maɪ'self] , [ə; eɪ]

'	My	comrade	,	Toby	Chace	,	Captain	Colville	,	'	said	Wodrow	;	'	he	is	like	myself	,	a
-	我的	同志	,	托比	蔡斯	,	队长	科尔维尔	,	-	说	沃德罗	;	-	他	是	喜欢	我	,	一个

[rɪ'djʊst] ['dʒent(ə)lmən] ,

reduced	gentleman	,
减少	绅士	,

“我的同志托比·蔡斯，科尔维尔上尉，”伍德罗说，“他和我一样，是个落魄的绅士。”

[ænd; ənd] [wɪl] [daɪ] , [aɪ] [hoʊp] , [ə; eɪ] ['bærənət] . -

and	will	die	,	I	hope	,	a	baronet	.	'
和	将要	死	,	我	希望	,	一个	男爵	.	-

我希望他死的时候能被封为男爵。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] , - [sed] ['toʊbi] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['kɑːlvɪl] [boʊd] [tuː; tə]

'	I	am	not	in	a	hurry	about	that	,	'	said	Toby	,	and	,	as	Colville	bowed	to
-	我	是	不是	在	一个	匆忙	关于	那	,	-	说	托比	,	和	,	作为	科尔维尔	鞠躬	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“我并不着急，”托比说道，科尔维尔向他鞠了一躬。

[hiː; hi] [səˈluːtid] [əˈgen] , [ænd; ənd] ['prɔfəd] [hɪz; ɪz] ['brændi] - [flæsk] , [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['hʌntɪŋ] [wʌn] ,

he	saluted	again	,	and	proffered	his	brandy	-	flask	,	a	silver	hunting	one	,
他	敬礼	再次	,	和	提供的	他的	白兰地	-	烧瓶	,	一个	银	打猎	一	,

他再次敬礼，并递上他的白兰地酒壶，那是一个银质猎用酒壶。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [wʌz; wəz] [ɪnˈgreɪvd] — [ə; eɪ] ['relɪk] [ʌv; əv] ['betər] [deɪz] [æt; ət] ['meltən]

on	which	a	coat	of	arms	was	engraved	—	a	relic	of	better	days	at	Melton
在	哪个	一个	外套	的	武器	曾是	刻	—	一个	遗迹	的	更好的	天	在	梅尔顿

[ænd; ənd] ['elsˌwer] .

and	elsewhere	.
和	别处	.

上面刻有纹章——这是梅尔顿和其他地方昔日辉煌的遗迹。

- [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ]['ræʃ(ə)n] ['bɪskɪt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] ['toʊbi] , ['læfɪŋ] ;

'	I	have	only	a	ration	biscuit	to	offer	you	,	sir	,	'	said	Toby	,	laughing	;
-	我	有	仅有的	一个	配给	饼干	到	提供	你	,	先生	,	-	说	托比	,	笑	;

“先生，我只有一块配给饼干可以给您，”托比笑着说；

- [bʌt; bət] [wʌns] ['ɪntuː] [kɑbʊl] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['lʌkʃəriz] [gəˈlɔːr] — [diː] ['muːˌtɑːn] -

'	but	once	into	Cabul	,	we	shall	have	luxuries	galore	—	cotelettes	de	mouton	à
-	但	一次	进入	卡布尔	,	我们	将	有	奢侈品	数不胜数	—	小酒馆	德	羊	-

- — ['mʌt(ə)n] [tʃɔps] [ænd; ənd] [griːn] ['tʃɪli] .

l'Ameer	—	mutton	chops	and	green	chillis	.
-	—	羊肉	排骨	和	绿色的	辣椒	.

但一旦进入喀布尔，我们将享受到各种奢侈品——阿米尔羊排——羊排和青辣椒。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [maɪ] [rɪˈpɔːrt] ! -

And	now	to	deliver	my	report	!	'
和	现在	到	递送	我的	报告	!	-

现在轮到我来汇报了！

[hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [spɜːrz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [roʊd] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv]

he	added	,	and	,	putting	spurs	to	his	horse	,	rode	off	in	the	direction	of
他	额外	,	和	,	推杆	马刺	到	他的	马	,	骑	离开	在	这	方向	的

['kuːʃi] ,

Kushi	,
久志	,

他补充道，然后给马钉上马刺，朝着久司的方向骑马而去。

[waɪl] ['kɑːlvɪl] [ænd; ənd] ['rɑːbərt] ['woʊˌdroʊ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

while	Colville	and	Robert	Wodrow	followed	him	as	fast	as	they	could	.
尽管	科尔维尔	和	罗伯特	沃德罗	随后	他	作为	快速地	作为	他们	可以	.

科尔维尔和罗伯特·伍德罗则以最快的速度跟在他后面。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] [naʊ] ,

There	was	no	time	to	be	lost	now	,
那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	现在	,

现在没有时间可以浪费了。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [dɪ'veləpɪŋ] [ðəm'selvz] .

as	the	events	of	the	day	were	rapidly	developing	themselves	.
作为	这	活动	的	这	天	是	快速	发展	他们自己	.

随着当天事件的迅速发展。

['kɑ:lvɪl] [rɪ'pɔ:rtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl]['beɪkər] ([hu:z] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n]) , [ænd; ənd]

Colville	**reported**	**himself**	**to**	**General**	**Baker**	**(**	**whose**	**brigade**	**was**	**coming**	**on**	**)**	**,**	**and**
科尔维尔	据报道	他自己	到	一般的	贝克	(	谁	旅	曾是	未来	在	)	,	和

[dʒɔɪnd] [ðæt] ['ɔfɪsɚz] [stɑ:f] ,

joined	**that**	**officer's**	**staff**	**,**
加入	那	警官们	职员	,

科尔维尔向贝克将军（他的旅即将抵达）报到，并加入了贝克将军的参谋部。

[ɑ:n][prəʊ'kjʊərɪŋ][ɑ:rmz] , [waɪl] ['woʊˌdroʊ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] ,

on	**procuring**	**arms**	**,**	**while**	**Wodrow**	**bade**	**him**	**farewell**	**,**
在	采购	武器	,	尽管	沃德罗	巴德	他	告别	,

在沃德罗向他告别时，他正忙着采购武器。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['skwɑ:drən][ʌv; əv]['lænsərz][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] .

and	**joined**	**the**	**squadron**	**of**	**Lancers**	**to**	**which**	**he**	**was**	**attached**	**.**
和	加入	这	中队	的	枪骑兵	到	哪个	他	曾是	随附的	.

他加入了所属的枪骑兵中队。

['kæptɪn] - [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [dɪs'maʊntɪd] ,

Captain	**Apperley's**	**command**	**of**	**the**	**latter**	**he**	**had**	**now**	**dismounted**	**,**
队长	-	命令	的	这	后者	他	有	现在	下马	,

阿珀利上尉指挥的后者，他现在已经下马了。

[ænd; ənd]['poʊstɪd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [dɪtʃ] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ə; eɪ] [skwer] [mʌd] [fɔ:rt] ,

and	**posted**	**in**	**a**	**shallow**	**ditch**	**that**	**surrounded**	**a**	**square**	**mud**	**fort**	**,**
和	发布	在	一个	浅的	沟	那	包围	一个	正方形	泥	堡	,

并张贴在环绕方形泥堡的浅沟中，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['tʃɑ:dʒəz] .

in	**which**	**he**	**placed**	**the**	**chargers**	**.**
在	哪个	他	放置	这	充电器	.

他把充电器放在那里。

[ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [sti:p] [hɪlz] [roʊz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪmprəvaɪzd] [poʊst] ,

A	**range**	**of**	**steep**	**hills**	**rose**	**in**	**front**	**of**	**this**	**improvised**	**post**	**,**
一个	范围	的	陡	丘陵	玫瑰	在	正面	的	这	即兴发挥	邮政	,

在这临时搭建的哨所前，耸立着一系列陡峭的山丘。

[ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [sʌŋ] - [aɪ] - - [pæs] — [wɪtʃ] [mi:nz] [ðə; ði] - [pleɪs]

and	**through**	**them**	**lay**	**the**	**Sung**	**-**	**i**	**-**	**Navishta**	**Pass**	**—**	**which**	**means**	**the**	**'**	**Place**
和	通过	他们	躺	这	宋	-	我	-	-	经过	—	哪个	方法	这	-	地方

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [stoʊn] ,

of	**the**	**Written**	**Stone**	**,**
的	这	书面	石头	,

穿过这些山峰便是松伊纳维什塔山口——意思是“刻有文字的石头之地”。

- [frʌm; frəm][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pɜ:rʒn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ka:vd] [ɑ:n][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]

'	**from**	**an**	**ancient**	**Persian**	**inscription**	**carved**	**on**	**a**	**mass**	**of**	**rock**	**in**	**the**	**centre**
-	从	一个	古老的	波斯语	题词	雕刻	在	一个	大量的	的	岩石	在	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'faɪl] ,

of	**the**	**defile**	**,**
的	这	亵渎	,

出自刻在峡谷中央一块巨石上的古波斯铭文

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ʃɑ:] [dʒə'hɑ:n] ,

stating	**that**	**the**	**road**	**then**	**had**	**been**	**made**	**in**	**the**	**reign**	**of**	**Shah**	**Jehan**	**,**
声明	那	这	路	然后	有	到过	制成	在	这	在位	的	沙阿	杰汉	,

声明称，这条路是在沙贾汗统治时期修建的。

[hu:] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [æt; ət]['ɑ:grə][ɪn] - .

who	**was**	**crowned**	**at**	**Agra**	**in**	**1628**	**.**
WHO	曾是	加冕	在	阿格拉	在	-	.

他在1628年于阿格拉加冕。

[hɪlz] , [stiːp] , ['bærən] , [ænd; ənd]['stoʊni] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðɪs] [poʊst] ,

Hills	,	steep	,	barren	,	and	stony	,	were	on	the	left	of	this	post	,
丘陵	,	陡	,	荒芜	,	和	石质的	,	是	在	这	左边	的	这	邮政	,

这根哨子左侧是陡峭、荒芜、布满碎石的山丘。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪ] ['gɑːrdn] [wɔːlz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æfgænz] [wɜːr; wər]['faɪərɪŋ]

and	there	were	grey	garden	walls	,	from	which	the	Afghans	were	firing
和	那里	是	灰色的	花园	墙壁	,	从	哪个	这	阿富汗人	是	射击

['brɪskli] ,

briskly	,
轻快地	,

还有灰色的花园围墙，阿富汗人正从围墙上快速射击。

[bʌt; bət][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɔːlz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

but	as	most	of	their	balls	went	into	the	air	,
但	作为	最多	的	他们的	球	去	进入	这	空气	,

但由于他们的大部分球都飞到了空中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [saɪt] [ðə; ði]['raɪfəlz] [ðeɪ]

it	was	evident	that	they	were	ignorant	of	how	to	sight	the	rifles	they
它	曾是	明显	那	他们	是	无知	的	如何	到	视线	这	步枪	他们

[wɜːr; wər] ['hændlɪŋ] .

were	handling	.
是	处理	.

很明显，他们根本不知道如何瞄准他们所使用的步枪。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] 12th [beŋ'gɔːl]['kæv(ə)lri] [dɪs'maʊntid] ,

A	small	party	of	the	12th	Bengal	Cavalry	dismounted	,
一个	小的	派对	的	这	12th	孟加拉	骑兵	下马	,

第12孟加拉骑兵团的一小队士兵下马，

[held] [ə; eɪ] [wɔːld] ['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [poʊst] ,

held	a	walled	garden	on	the	right	of	this	post	,
握住	一个	有围墙的	花园	在	这	正确的	的	这	邮政	,

帖子右侧有一个围墙花园，

[ænd; ənd] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['kɑːrbaɪn]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['enəmi] ,

and	kept	up	a	rattling	carbine	fire	on	the	enemy	,
和	保留	向上	一个	嘎嘎作响	马枪	火	在	这	敌人	,

然后持续用卡宾枪向敌人猛烈射击。

[huː] [tʊk] ['kʌvər] [ə'mʌŋ] [graʊnd] [soʊ] [rʌf] [ænd; ənd]['broʊkən] [ðæt] [noʊ]['kæv(ə)lri][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l]

who	took	cover	among	ground	so	rough	and	broken	that	no	cavalry	in	the	saddle
WHO	采取	覆盖	之中	地面	所以	粗糙的	和	破碎的	那	不	骑兵	在	这	鞍

[kʊd; kəd][ækt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

could	act	against	them	.
可以	行为	反对	他们	.

他们躲藏在崎岖不平的地面上，以至于任何骑兵都无法对他们采取行动。

[tuː; tə] ['sʌkər] [ðiːz] [əd'vænst] ['pɑːrtiz] , [huːz] [poʊsts][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn'veləpt] [ɪn] [hwəːlz] [ʌv; əv]

To	succour	these	advanced	parties	,	whose	posts	were	now	enveloped	in	whirls	of
到	救助	这些	先进的	各方	,	谁	帖子	是	现在	被包裹	在	旋转	的

['ediɪŋ] [smoʊk] ,

eddying	smoke	,
涡流	抽烟	,

为了支援这些先头部队，他们的阵地现在已被翻腾的浓烟笼罩，

[striːkt] [baɪ] [ɪn'ses(ə)nt] ['dʒɛts] [ɔːr] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['faɪər] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːr'tɪləri] ['gʌnz] [keɪm] [ɑːn]

streaked	**by**	**incessant**	**jets**	**or**	**flashes**	**of**	**fire**	**,**	**the**	**Royal**	**Artillery**	**guns**	**came**	**on**
条纹	经过	不停歇	喷气式飞机或者		闪光灯	的	火	,	这	皇家	炮兵	枪支	来了	在

['ʌndər] ['meɪdʒər] ['pæri] ,

under	**Major**	**Parry**	**,**
在下面	主要的	格挡	,

在帕里少校的指挥下，皇家炮兵的炮火不断喷射或闪现，投入战斗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdn] ['haɪˌlændɚz] ['ʌndər] ['meɪdʒər]['stjuːət; 'stju-] [waɪt] ,

with	**a**	**wing**	**of**	**the**	**Gordon**	**Highlanders**	**under**	**Major**	**Stewart**	**White**	**,**
和	一个	翼	的	这	戈登	高地人	在下面	主要的	斯图尔特	白色的	,

以及由斯图尔特·怀特少校指挥的戈登高地步兵团的一个分队，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] 23rd [ˌpaɪə'nɪr] [ænd; ənd] [tuː] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] 5th

with	**some**	**of**	**the**	**23rd**	**Pioneers**	**and**	**two**	**squadrons**	**of**	**the**	**5th**	**Punjaub**
和	一些	的	这	23rd	先驱者	和	二	中队	的	这	5th	旁遮普邦

['kæv(ə)lri] ,

Cavalry	**,**
骑兵	,

与第23工兵营的部分兵力以及第5旁遮普骑兵团的两个中队一起，

[ɔːl] [sent] [baɪ]['dʒen(ə)rəl]['beɪkər] ,

all	**sent**	**by**	**General**	**Baker**	**,**
全部	发送	经过	一般的	贝克	,

全部由贝克将军派送

[huː] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [mɪkst] [bʌt; bət] ['slendər] [fɔːrs] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [tæsk][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðiːz]

who	**assigned**	**to**	**this**	**mixed**	**but**	**slender**	**force**	**the**	**severe**	**task**	**of**	**carrying**	**these**
WHO	分配	到	这	混合	但	苗条	力量	这	严重	任务	的	携带	这些

['gærɪsn] [haɪts] .

garrisoned	**heights**	**.**
驻军	高度	.

指派这支兵力参差不齐但体型精瘦的部队执行攻占这些驻军高地的艰巨任务。

[oʊld] ['spætərˌdæʃ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [rɪŋ] ['kɑlˌvɪlz]

Old	**Spatterdash**	**as**	**he**	**went**	**to**	**the**	**front**	**had**	**just**	**time**	**to**	**wring**	**Colville's**
老的	泼溅冲刺	作为	他	去	到	这	正面	有	只是	时间	到	拧	科尔维尔的

[hænd][ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] ,

hand	**and**	**congratulate**	**him**	**,**
手	和	祝贺	他	,

老斯帕特达什上前线时，只来得及握住科尔维尔的手向他表示祝贺。

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [riːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

but	**in**	**doing**	**so**	**reeled**	**a**	**little**	**in**	**his**	**saddle**	**.**
但	在	正在做	所以	卷曲	一个	小的	在	他的	鞍	.

但这样做却让他的马鞍稍微晃动了一下。

[ɪn][fækt] , [æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['grɑːgi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [poʊ'teɪʃən] ['oʊvər] [naɪt] ,

In	**fact**	**,**	**at**	**that**	**early**	**hour**	**he**	**was**	**still**	**groggy**	**from**	**his**	**potations**	**over**	**night**	**,**
在	事实	,	在	那	早期的	小时	他	曾是	仍然	昏昏沉沉	从	他的	饮料	超过	夜晚	,

事实上，当时天还没亮，他仍然因为前一晚喝的酒而昏昏沉沉的。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['feðəri] [vɔɪs] ,

and	**said**	**,**	**in**	**a**	**feathery**	**voice**	**,**
和	说	,	在	一个	羽毛状的	嗓音	,

他用轻柔的声音说道：

- [skjuːz] [ˌem 'iː] , ['kɑːlvɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['bʊlɪt] [aɪ][gɑːt][æt; ət] ['lʌknau] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [ˌem 'iː]

' S'cuse me , Colville , but that infernal bullet I got at Lucknow is troubling me

\- 对不起 我 , 科尔维尔 , 但 那 地狱 子弹 我 得到 在 勒克瑙 是 令人不安的 我

[æz; əz]['juːʒuəl] . -

as usual . '

作为 通常 . -

“对不起，科尔维尔，但我在勒克瑙受的那颗该死的子弹又像往常一样困扰着我。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [sɔː] ['spætərˌdæʃ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hed] ,

A few minutes more saw Spatterdash lying on his back , shot through the head ,

一个 很少 分钟 更多的 锯 泼溅冲刺 说谎 在 他的 后退 , 射击 通过 这 头 ,

几分钟后，斯帕特达什仰面躺在地上，头部中弹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪdərləs] [hɔːrs] ['gæləpɪŋ] ['rɪrwərd] [wɪð; wɪθ] [luːs] [reɪnz] ,

and a riderless horse galloping rearward with loose reins ,

和 一个 无骑手 马 疾驰 向后 和 松动的 缰绳 ,

一匹无人骑乘的马，缰绳松弛，向后疾驰而去。

[waɪl] ['veri] ['hevi] ['faɪərɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [left] [ə'naʊnst] [ðæt] ['beɪkər][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz]

while very heavy firing on the left announced that Baker was pushing on towards

尽管 非常 重的 射击 在 这 左边 宣布 那 贝克 曾是 推动 在 向

[ðə; ði] [hɪlz] ,

the hills ,

这 丘陵 ,

左翼猛烈的炮火表明贝克正向山丘方向推进。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [griːn] [sloʊps] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [waɪt] [smoʊk] [ʌv; əv] ['kænən]

and all along their green slopes could be seen the white smoke of cannon

和 全部 沿着 他们的 绿色的 连续下坡 可以 是 已见 这 白色的 抽烟 的 大炮

[ænd; ənd]['raɪfəlz] ['ediɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sɔːft] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] .

and rifles eddying and rolling before the soft morning breeze .

和 步枪 涡流 和 滚动 前 这 柔软的 早晨 微风 .

沿着绿色的山坡，可以看到大炮和步枪的白色硝烟在清晨的微风中翻滚缭绕。

[æz; əz]['meɪdʒər] [waɪt] [pʊʃt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [mɪkst] [kə'mænd] ,

As Major White pushed on with his somewhat mixed command ,

作为 主要的 白色的 推动 在 和 他的 有些 混合 命令 ,

怀特少校继续执行他那略显混乱的指挥任务。

['kɑːlvɪl] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['rɑːki] [haɪts] [ɑːn][bəuθ] [flæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌŋ] - [aɪ] - - [pæs]

Colville could see the rocky heights on both flanks of the Sung - i - Navishta Pass

科尔维尔 可以 看 这 岩石 高度 在 两个都 侧翼 的 这 宋 - 我 - - 经过

[mænd] [baɪ][dɑːrk] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

manned by dark masses of the enemy ,

有人值守 经过 黑暗的 群众 的 这 敌人 ,

科尔维尔可以看到松伊纳维什塔山口两侧的岩石高地上布满了敌军的黑色大军。

[ɔːl] ['ræŋkt] ['ʌndər] ['nuːmərəs] ['stændərdz] [ðæt] ['striːmd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [red] , [bluː] , [griːn] ,

all ranked under numerous standards that streamed in the breeze , red , blue , green ,

全部 排名 在下面 很多的 标准 那 流媒体 在 这 微风 , 红色的 , 蓝色的 , 绿色的 ,

[waɪt] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

white , and yellow ,

白色的 , 和 黄色的 ,

所有事物都按照众多标准进行排名，这些标准如同微风般飘扬，红、蓝、绿、白、黄交织在一起。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['maʊnt(ə)n] [traɪbz] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːtifaid] ['vɪlɪdʒəz] [frʌm; frəm]

the colours of the different mountain tribes , or of the fortified villages from

这 颜色 的 这 不同的 山 部落 , 或者 的 这 强化 村庄 从

[wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] .

which they came .

哪个 他们 来了 .

不同山地部落的颜色，或者他们来自的设防村庄的颜色。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['sɑːmbər] [bə'tæljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [rɪ'voʊltɪd] ['ɪnfəntri] ,

There	,	too	,	were	the	sombre	battalions	of	the	Ameer's	revolted	infantry	,
那里	,	也	,	是	这	阴沉	营	的	这	-	反抗	步兵	,

那里还有埃米尔叛乱步兵的阴沉营队。

[klæd][ɪn] [braʊn] ['tjuːnɪks] [feɪst] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] ; [ænd; ənd] , [moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ʌv; əv][ɔːl] , [wɜːr; wər]

clad	in	brown	tunics	faced	with	scarlet	;	and	,	most	conspicuous	of	all	,	were
覆膜	在	棕色的	束腰外衣	面对	和	猩红	;	和	,	最多	显眼的	的	全部	,	是

[ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['gɑːziz] ,

a	horde	of	Ghazis	,
一个	部落	的	加齐斯	,

他们身穿饰有猩红色镶边的棕色束腰外衣；其中最引人注目的是一大群加齐战士。

['fjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [fə'nætiks] , [ɪn] ['pjʊrɪst] [waɪt] , [led][baɪ] ['sevrəl] [tʃiːfs] , [bʌt; bət][moʊst]

furious	and	inflamed	fanatics	,	in	purest	white	,	led	by	several	chiefs	,	but	most
狂怒	和	发炎的	狂热分子	,	在	最纯净的	白色的	,	引领	经过	一些	酋长们	,	但	最多

['noʊtəbli][baɪ]['mæmuːd, mɑː'muːd] [ʃɑː] .

notably	by	Mahmoud	Shah	.
尤其	经过	马哈茂德	沙阿	.

一群愤怒而狂热的狂热分子，身着纯白服装，由几位首领领导，其中最引人注目的是马哈茂德·沙阿。

['pæriz] ['bætəri] [naʊ] ['oʊpənd]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [hɪl] , [ænd; ənd] ,

Parry's	battery	now	opened	fire	on	the	crowds	that	covered	the	nearest	hill	,	and	,
格挡	电池	现在	打开	火	在	这	人群	那	涵盖	这	最近的	爬坡道	,	和	,

帕里的炮兵连随即向覆盖在附近山丘上的人群开火，

[waɪl] [jelz] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz][ænd; ənd] ['mʌskɪtri] ,

while	yells	of	defiance	mingled	with	the	din	of	the	guns	and	musketry	,
尽管	喊叫	的	蔑视	混合	和	这	din	的	这	枪支	和	火枪	,

反抗的呐喊声与枪炮和步枪的轰鸣声交织在一起，

[fɔːr] ['æfgæn] ['raɪf(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ['gʌnz] [ɪn][ðə; ði] [pæs] [rɪ'plaɪd] , ['meɪkɪŋ] ['veri] [gʊd] ['præktɪs] [ə'genst]

four	Afghan	rifled	mountain	guns	in	the	Pass	replied	,	making	very	good	practice	against
四	阿富汗	步枪	山	枪支	在	这	经过	回复	,	制作	非常	好的	实践	反对

[ˌjuː 'es] [ɪn'diːd] ,

us	indeed	,
我们	的确	,

山口的四门阿富汗线膛山炮还击，确实对我们进行了非常有效的实战演练。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ðæt] [ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ][ðə; ði] - ['rɪvər] .

and	waking	the	echoes	of	the	rocks	that	overhang	the	Logur	river	.
和	醒来	这	回声	的	这	岩石	那	悬垂	这	-	河	.

唤醒了悬在洛古尔河上的岩石的回声。

- [let] [ðə; ði]['gʌnz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [æd'væns] ,

'	Let	the	guns	continue	to	advance	,
-	让	这	枪支	继续	到	进步	,

让枪炮继续推进吧！

[ænd; ənd] [paʊnd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [hɪl] [wer] [ðiːz] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stændərdz][ɑːr; ər] , - [sed]

and	pound	the	nearest	hill	where	these	fellows	with	the	standards	are	,	'	said
和	磅	这	最近的	爬坡道	在哪里	这些	伙伴们	和	这	标准	是	,	-	说

['meɪdʒər] [waɪt] ,

Major	White	,
主要的	白色的	,

“猛击最近的山丘，那里有那些举着旗子的家伙，”怀特少校说道。

['ædɪŋ] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] ,

adding	proudly	and	confidently	,
添加	自豪地	和	自信地	,

自豪而自信地补充道：

- [wɪð; wɪθ][maɪ] ['haɪˌlændɝz] [ə'loʊn][aɪ][ʃæl; ʃəl] [swiːp] [ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hɪlz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]
' With my Highlanders alone I shall sweep the enemy from those hills on our
- 和 我的 高地人 独自的 我 将 扫 这 敌人 从 那些 丘陵 在 我们的
[raɪt] . -
right . '
正确的 . -

“我仅凭我的高地步兵就能将敌人从我们右侧的山丘上扫荡一空。”

['pæri] [ðen] [əd'vænst] [hɪz; ɪz]['gʌnz][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [jaːdz] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['oʊpənd]
Parry then advanced his guns to within fifteen hundred yards , and again opened
格挡 然后 先进的 他的 枪支 到 之内 十五 百 码 , 和 再次 打开
['faɪər] .
fire .
火 .

帕里随后将他的炮兵阵地推进到距离目标1500码处，再次开火。

[hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri]['eskɔːrt][wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ]['meɪdʒər] ['mitfəd] , [huː] [sez] ,
His cavalry escort was commanded by Major Mitford , who says ,
他的 骑兵 护送 曾是 命令 经过 主要的 米特福德 , WHO 说道 ,

他的骑兵护卫队由米特福德少校指挥，米特福德少校说：

- [wiː; wi][hæd; həd] [ðʌs] ['liːʒər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] 92nd , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
' We had thus leisure to watch the advance of the 92nd , which was a
- 我们 有 因此 闲暇 到 手表 这 进步 的 这 92nd , 哪个 曾是 一个
['splendɪd] [saɪt] .
splendid sight .
灿烂 视线 .

“因此，我们有时间观看第92团的推进，那真是一幅壮观的景象。”

[ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [kɪlts] [went] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] ['rɑːki] ['hɪlsaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] [reɪt] ,
The dark green kilts went up the steep rocky hillside at a fine rate ,
这 黑暗的 绿色的 苏格兰短裙 去 向上 这 陡 岩石 山坡 在 一个 美好的 速度 ,

深绿色的短裙沿着陡峭的岩石山坡快速向上延伸。

[ðoʊ] [wʌn] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [drɑːp] , [ænd; ənd][roʊl] ['sevrəl] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ,
though one would occasionally drop , and roll several feet down the slope ,
尽管 一 会 偶尔 降低 , 和 卷 一些 脚 向下 这 坡 ,

虽然偶尔也会有人掉下去，滚下斜坡好几英尺远，

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['faɪər] [kept] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [dɪ'spleɪ] .
showing that the rattling fire kept up by the enemy was not all display .
显示 那 这 嘎嘎作响 火 保留 向上 经过 这 敌人 曾是 不是 全部 展示 .

这表明敌军持续猛烈的炮火并非只是虚张声势。

[bəuθ] [saɪdz] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv] ['kʌvər] ,
Both sides took advantage of every atom of cover ,
两个都 侧面 采取 优势 的 每一个 原子 的 覆盖 ,

双方都充分利用了每一个掩体。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['gælənt] [kɪlts] [prest] [ɑːn][ænd; ənd] [ʌp] ,
but still the gallant kilts pressed on and up ,
但 仍然 这 英勇 苏格兰短裙 按下 在 和 向上 ,

但英勇的苏格兰短裙依然继续向上延伸，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪnfəntri] [drɪl] [æz; əz][kʊd; kəd]
and it was altogether as pretty a piece of light infantry drill as could
和 它 曾是 共 作为 漂亮的 一个 片 的 光 步兵 钻头 作为 可以
[biː; bi] [siːn] . -
be seen . '
是 已见 . -

而且，这真是一场堪称完美的轻步兵操练。

['miːnwaɪl] ['pæriz] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['sendɪŋ] [ʃel] ['æftər] [ʃel] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə]
Meanwhile Parry's guns were sending shell after shell with beautiful precision to
同时 格挡 枪支 是 发送 壳 后 壳 和 美丽的 精确 到
[ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] - [tuː; tə] [paʊnd] . -
the crest of the hill he was ordered ' to pound . '
这 波峰 的 这 爬坡道 他 曾是 订购 - 到 磅 . -

与此同时，帕里的大炮以极高的精准度向他奉命"猛攻"的山顶发射了一枚又一枚炮弹。

[ðeɪ] [ɪk'sploʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [ɪ'fekt] [wen'evər] [ænd; ənd] [wer'evər] [ðə; ði] ['enəmi] [kʊd; kəd] [biː; bi]
They exploded with dreadful effect whenever and wherever the enemy could be
他们 爆炸了 和 可怕 影响 每当 和 无论 这 敌人 可以 是
[siːn] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] .
seen preparing to charge .
已见 准备 到 收费 .

每当敌人准备发起冲锋时，它们就会在任何地方爆炸，造成可怕的后果。

[ðə; ði] ['gɑːziz] [ænd; ənd] - [leɪ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [hiːps] , [tɔːrn] , ['mæŋgld] , [ænd; ənd]
The Ghazis and Ghilzies lay over each other in heaps , torn , mangled , and
这 加齐斯 和 - 躺 超过 每个 其他 在 堆积如山 , 撕裂 , 残缺不全 , 和
[disim'bauəld] ,
disembowelled ,
开膛破肚 ,

加齐人和吉尔齐人叠在一起，尸横遍野，伤痕累累，肠子都被掏空了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [roʊbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [biː; bi] [splæʃt] [ænd; ənd]
and the white robes of the former were seen to be splashed and
和 这 白色的 长袍 的 这 以前的 是 已见 到 是 溅起 和
[steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ;
stained with blood ;
染色 和 血 ;

人们看到，前者的白色长袍上溅满了鲜血，沾满了鲜血；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [jeld] [ænd; ənd] ['brændɪʃt] [ðer; ðər] [swɔːdz] [ænd; ənd] ['stændərdz] , [ænd; ənd]
but still the living yelled and brandished their swords and standards , and
但 仍然 这 活的 大喊 和 挥舞 他们的 剑 和 标准 , 和
[baɪ] [fɔːr] [piː] . [em] . ,
by four p . m . ,
经过 四 p . 米 . ,

但活着的人仍然高声呐喊，挥舞着刀剑和旗帜，到了下午四点，

['pæriz] ['gʌnz] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['saɪlənst] [ðə; ði] [fɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['θʌndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
Parry's guns had completely silenced the four that had been thundering in the
格挡 枪支 有 完全地 沉默 这 四 那 有 到过 雷鸣 在 这
['ekəuiŋ] [pæs] .
echoing pass .
回声 经过 .

帕里的枪声彻底压制了山口回荡的四声隆隆声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] [kə'mændər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [geɪ] ['gɔːrdn] , - [huː]
And now it was that the gallant commander of ' the Gay Gordons , ' who
和 现在 它 曾是 那 这 英勇 指挥官 的 - 这 同性恋 戈登斯 , - WHO
[wɜːr; wər] [stɪl] [əd'vænsɪŋ] ,
were still advancing ,
是 仍然 前进 ,

而现在，正是那位英勇的"快乐戈登团"指挥官，他们仍在前进。

[wʌn] [hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] , [æz; əz] [hiː; hi] ['stɔrmd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [hɪlz] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] .
won his Victoria Cross , as he stormed the crowded hills in person .
韩元 他的 维多利亚 叉 , 作为 他 暴风雨 这 挤 丘陵 在 人 .

他亲自冲上拥挤的山丘，赢得了维多利亚十字勋章。

- [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , - [sez] [ðə; ði] ['lʌndən] [gə'zet] ,

'	**Advancing**	**with**	**two**	**companies**	**of**	**his**	**regiment**	**,**	'	**says**	**the**	**London**	**Gazette**	**,**
-	前进	和	二	公司	的	他的	团	,	-	说道	这	伦敦	公报	,

《伦敦宪报》报道说："他率领其团的两个连队向前推进。"

- [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , ['strɔːŋli] ['poʊstɪd] ,

'	**he**	**came**	**upon**	**a**	**body**	**of**	**the**	**enemy**	**,**	**strongly**	**posted**	**,**
-	他	来了	之上	一个	身体	的	这	敌人	,	强烈	发布	,

他遇到了一支敌军部队，阵地坚固。

[ænd; ənd] ['aʊtnʌmbərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [baɪ] [ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə][wʌn] .

and	**outnumbering**	**his**	**force**	**by**	**eighteen**	**to**	**one**	**.**
和	人数占优	他的	力量	经过	十八	到	一	.

并且兵力是对方的十八倍。

[hɪz; ɪz][men] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] ['nesəseri] , ['meɪdʒər] [waɪt] [tʊk]

His	**men**	**being**	**much**	**exhausted**	**,**	**and**	**immediate**	**action**	**necessary**	**,**	**Major**	**White**	**took**
他的	男人	存在	很多	筋疲力尽的	,	和	即时	行动	必要的	,	主要的	白色的	采取

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,

a	**rifle**	**,**
一个	步枪	,

他的部下疲惫不堪，必须立即采取行动，怀特少校拿起一支步枪。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn][baɪ][hɪm'self] , [ʃɑːt] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] . -

and	**going**	**on**	**by**	**himself**	**,**	**shot**	**the**	**leader**	**of**	**the**	**enemy**	**.**	**'**
和	去	在	经过	他自己	,	射击	这	领导者	的	这	敌人	.	-

然后他独自一人上前，射杀了敌军首领。

[ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] , [huː] [wʌz; wəz] [diːmd] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ,

The	**fall**	**of**	**this**	**personage**	**,**	**who**	**was**	**deemed**	**invulnerable**	**,**
这	落下	的	这	人士	,	WHO	曾是	被认为	无敌的	,

这位曾被认为刀枪不入的人物的陨落，

[soʊ] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [ðeɪ] [fled] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

so	**intimidated**	**the**	**enemy**	**that**	**they**	**fled**	**down**	**the**	**mountain**	**side**	**,**
所以	受到恐吓	这	敌人	那	他们	逃亡	向下	这	山	边	,

敌人被吓得溃不成军，逃下了山坡。

[waɪl] [ðə; ði] ['haɪˌlændɜ-z] [kraʊnd] [ɪts] [krest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪr] , [ænd; ənd] [ðen] ,

while	**the**	**Highlanders**	**crowned**	**its**	**crest**	**with**	**a**	**ringing**	**cheer**	**,**	**and**	**then**	**,**
尽管	这	高地人	加冕	它是	波峰	和	一个	铃声	欢呼	,	和	然后	,

高地人以响亮的欢呼声为它的徽章加冕，然后，

['plʌndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['beɪənɪts] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [dɪ'faɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌŋ] - [aɪ] - - , [ðeɪ]

plunging	**with**	**their**	**bayonets**	**into**	**the**	**dark**	**defile**	**of**	**the**	**Sung**	**-**	**i**	**-**	**Navishta**	**,**	**they**
骤降	和	他们的	刺刀	进入	这	黑暗的	亵渎	的	这	宋	-	我	-	-	,	他们

['kæptʃərd] [ðə; ði] [fɔːr] ['maʊnt(ə)n] ['gʌnz] ,

captured	**the**	**four**	**mountain**	**guns**	**,**
捕获	这	四	山	枪支	,

他们手持刺刀，猛扑进松伊纳维什塔峡谷的黑暗隘口，缴获了四门山炮。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [dɪsɪm'bauəld] , [ded] , [ɔːr] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪmbər] ['treɪsɪz] .

the	**horses**	**of**	**which**	**lay**	**disembowelled**	**,**	**dead**	**,**	**or**	**dying**	**in**	**the**	**limber**	**traces**	**.**
这	马匹	的	哪个	躺	开膛破肚	,	死的	,	或者	垂死	在	这	柔韧	痕迹	.

这些马匹有的被开膛破肚，有的已经死亡，有的奄奄一息地躺在马车轨道上。

[soʊ] [swɪft] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdn] ['haɪˌlændɜ-z] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][naɪn]

So	**swift**	**was**	**the**	**rush**	**of**	**the**	**Gordon**	**Highlanders**	**that**	**they**	**had**	**only**	**nine**
所以	迅速	曾是	这	匆忙	的	这	戈登	高地人	那	他们	有	仅有的	九

['kæʒuəltiz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

casualties	**at**	**this**	**point**	**.**
伤亡	在	这	观点	.

戈登高地步兵团的冲锋如此迅猛，以至于此时他们只有九名伤亡。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːlbəni] ['haɪˌlændɝz] [ɪn][ðə; ði][væn] , ['dʒen(ə)rəl]['beɪkər] [pʊʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd]

With	the	Albany	Highlanders	in	the	van	,	General	Baker	pushed	along	the	road
和	这	奥尔巴尼	高地人	在	这	货车	,	一般的	贝克	推动	沿着	这	路

[tɔːrdz] - ,

towards	Chardeh	,
向	-	,

贝克将军率领着奥尔巴尼高地步兵团，沿着公路向查尔德方向推进。

[ðə; ði] 5th , 5th , [ænd; ənd] 23rd [ˌpaɪə'nɪr] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

the	5th	Ghoorkas	,	5th	Punjaubees	,	and	23rd	Pioneers	following	them	,
这	5th	古尔卡斯	,	5th	旁遮普人	,	和	23rd	先驱者	下列的	他们	,

随后是第5古尔卡团、第5旁遮普团和第23先锋团。

[tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [ɑːn] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [graʊnd] [baɪ] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd]

till	the	whole	were	opposed	on	strong	and	precipitous	ground	by	four	thousand
直到	这	所有的	是	反对	在	强的	和	陡峭	地面	经过	四	千

['æfgænz] [reɪndʒd] ['ʌndər] [sɪks][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['braɪtli] - ['kʌlərd] ['stændərdz] .

Afghans	ranged	under	six	large	and	brightly	-	coloured	standards	.
阿富汗人	范围	在下面	六	大的	和	明亮地	-	有色	标准	.

直到四千名阿富汗士兵在坚固陡峭的地形上与他们对峙，这些阿富汗士兵列队在六面巨大而色彩鲜艳的旗帜下。

['ʌpwərd] [ænd; ənd]['ɑːnwərd] [went] ['aʊər; ɑːr] [truːps] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['raɪf(ə)l]['faɪər] ,

Upward	and	onward	went	our	troops	under	a	withering	rifle	fire	,
向上	和	向前	去	我们的	军队	在下面	一个	枯萎	步枪	火	,

我们的部队顶着猛烈的步枪火力，一路向上推进。

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [ə; eɪ]['hʌndrədˌfoʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

the	echoes	of	which	reverberated	a	hundredfold	among	the	hills	,
这	回声	的	哪个	回响	一个	百倍	之中	这	丘陵	,

它的回声在群山间回荡了百倍，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːst] [bæk] [frʌm; frəm] [piːk] [tuː; tə] [piːk] .

as	they	were	tossed	back	from	peak	to	peak	.
作为	他们	是	抛掷	后退	从	顶峰	到	顶峰	.

它们被从一个山峰抛到另一个山峰。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ðə; ði] [faɪt] [went] [ɑːn] , ['aʊər; ɑːr] [truːps] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ][wɪð; wɪθ] [greɪt]

For	two	hours	the	fight	went	on	,	our	troops	loading	and	firing	with	great
为了	二	小时	这	斗争	去	在	,	我们的	军队	加载中	和	射击	和	伟大的

['kuːlnəs] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;

coolness	and	deliberation	;
凉爽	和	审议	;

战斗持续了两个小时，我方士兵装弹射击都非常冷静沉着；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['briːtʃˌloʊdɪŋ] ['wepən] [ʌv; əv]

and	then	was	seen	the	fearful	triumph	of	the	breechloading	weapon	of
和	然后	曾是	已见	这	可怕	胜利	的	这	后膛装填	武器	的

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [wen] ['prɑːpərli] ['saɪtɪd] ,

precision	when	properly	sighted	,
精确	什么时候	适当地	目击者	,

然后，人们看到了后膛装填武器在正确瞄准后所展现出的惊人精准度。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [roʊ] [ʌv; əv] ['swɔːrði] [men] , [æz; əz] [ðeɪ] [kraʊnd] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

for	each	successive	row	of	swarthy	men	,	as	they	crowned	the	ridges	of	rock	,
为了	每个	连续	排	的	黝黑的	男人	,	作为	他们	加冕	这	山脊	的	岩石	,

每一排肤色黝黑的男子，当他们登上岩脊之巅时，

[wʌz; wəz] [moʊn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['dedli] ['faɪər] ,

was	mown	down	by	a	deadly	fire	,
曾是	修剪过的	向下	经过	一个	致命	火	,

被一场致命的大火烧毁了。

[æz; əz] [wiːt] [goʊz] [proʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [saɪð] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊər] ,

as	wheat	goes	prone	to	the	earth	before	the	scythe	of	the	mower	,
作为	小麦	去	易于	到	这	地球	前	这	镰	的	这	割草机	,

小麦在割草机的镰刀下倒伏在地，

[tɪl] [ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈskersli] [ə; eɪ] [mæn] [stʊd] [ʌp] [əˈlaɪv] [ˈæftər] [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri]

till	after	a	time	it	seemed	that	scarcely	a	man	stood	up	alive	after	the	delivery
直到	后	一个	时间	它	似乎	那	几乎	一个	男人	站立	向上	活	后	这	送货

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈtempɪsts] [ʌv; əv] [liːd] .

of	these	thundering	tempests	of	lead	.
的	这些	雷鸣	暴风雨	的	带领	.

过了一段时间，似乎几乎没有人能活着站起来，尤其是在经历了这些雷鸣般的铅弹风暴之后。

[ðə; ði] [ˈdedli] [ˈgætlɪŋ] [ˈgʌnz] ([ðə; ði] [ˈpepər] [ˈkɑːstəz] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [neɪmd] [ðem; ðəm])

The	deadly	Gatling	guns	(	the	pepper	castors	,	as	the	soldiers	named	them	)
这	致命	加特林	枪支	(	这	胡椒	脚轮	,	作为	这	士兵	命名	他们	)

[pruːvd] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [juːz] ,

proved	of	little	use	,
已证实	的	小的	使用	,

威力巨大的加特林机枪（士兵们戏称它们为“胡椒喷雾器”）却几乎毫无用处。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkjuːt] [ˈæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] ;

owing	to	the	acute	angle	of	elevation	;
欠款	到	这	急性	角度	的	海拔	;

由于仰角较小；

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [haɪts] [wɜːr; wər] [ˈteɪkən] [ɪn] [rɪr] [baɪ] [ə; eɪ] [flæŋk] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	at	last	the	heights	were	taken	in	rear	by	a	flank	movement	of	the
但	在	最后的	这	高度	是	已采取	在	后部	经过	一个	侧翼	移动	的	这

['gɔːrdn] ['haɪˌlændɚz] ,

Gordon	Highlanders	,
戈登	高地人	,

但最终，戈登高地步兵团通过侧翼包抄，从后方夺取了高地。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərz] [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] [paɪps] [ˈpleɪɪŋ] , [keɪm] [ˈstɔːrmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp]

who	,	with	colours	flying	and	all	their	pipes	playing	,	came	storming	up	the	steep
WHO	,	和	颜色	飞行	和	全部	他们的	管道	玩耍	,	来了	暴风雨	向上	这	陡

[sloʊps] ,

slopes	,
连续下坡	,

他们挥舞着彩旗，吹奏着笛子，气势汹汹地冲上了陡峭的山坡。

[ænd; ənd] , [ˈkraʊnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmits] , [swept] [ðə; ði] [ˈenəmi] [əˈweɪ] , [ɔːr] [ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv]

and	,	crowning	the	summits	,	swept	the	enemy	away	,	or	all	that	remained	of
和	,	加冕	这	峰会	,	扫荡	这	敌人	离开	,	或者	全部	那	剩余	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后，他们登上山顶，将敌人全部消灭，或者说，将他们残余的敌人全部消灭。

[baɪ] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [ðə; ði] [ˈæfgænz] [wɜːr; wər] [ˈevriwer] [ɪn] [fʊl] [flaɪt] [tuː; tə] [kɑbʊl] ,

By	four	o'clock	the	Afghans	were	everywhere	in	full	flight	to	Cabul	,
经过	四	点钟	这	阿富汗人	是	到处	在	满的	航班	到	卡布尔	,

到四点钟，阿富汗人已经四散逃亡，纷纷涌向喀布尔。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkʌlərz] , [ˈtwenti] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈkænən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv]

with	the	loss	of	many	colours	,	twenty	pieces	of	cannon	,	and	a	host	of
和	这	损失	的	许多	颜色	,	二十	件	的	大炮	,	和	一个	主持人	的

[kɪld] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] .

killed	and	wounded	.
被杀	和	受伤	.

损失了大量彩旗、二十门大炮，以及众多伤亡人员。

[strɔːŋ] ['pikits] [wɜːr; wər]['poʊstɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] - [ænd; ənd]

Strong	pickets	were	posted	for	the	night	,	as	the	Ghilzies	and
强的	纠察队	是	发布	为了	这	夜晚	,	作为	这	-	和

['mæmuːd, maː'muːd] ['ʃɑːz] ['gɑːziz] [wɜːr; wər] ['hʌvər] [ə'baʊt] .

Mahmoud	Shah's	Ghazis	were	hovering	about	.
马哈茂德	沙阿的	加齐斯	是	悬停	关于	.

当晚，严阵以待，因为吉尔齐人和马哈茂德·沙阿的加齐人正在附近徘徊。

[ðə; ði] [truːps] ['bivuækd] ,

The	troops	bivouacked	,
这	军队	露营	,

部队扎营休息。

[æz; əz][ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [wɜːr; wər][ɔːl] [pækt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æd'væns] [tuː; tə] [kɑbʊl] [ɑːn]

as	the	tents	and	baggage	were	all	packed	for	the	advance	to	Cabul	on
作为	这	帐篷	和	行李	是	全部	包装	为了	这	进步	到	卡布尔	在

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

the	morrow	.
这	明天	.

帐篷和行李都已打包完毕，准备第二天向喀布尔进军。

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] , [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ræŋk]

During	all	the	events	of	this	most	exciting	day	,	by	the	difference	of	their	rank
期间	全部	这	活动	的	这	最多	激动人心	天	,	经过	这	不同之处	的	他们的	秩

[ænd; ənd] ['duːtiz] ,

and	duties	,
和	职责	,

在这激动人心的一天中，由于军衔和职责的不同，他们经历了种种变故。

['kɑːlvɪl] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['rɑːbərt]['woʊˌdroʊ] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt]

Colville	had	,	of	course	,	seen	nothing	of	Robert	Wodrow	,	and	feared	that
科尔维尔	有	,	的	课程	,	已见	没有什么	的	罗伯特	沃德罗	,	和	害怕	那

[hɪz; ɪz] [prɪ'zentɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl'fɪld] ,

his	presentiment	had	been	fulfilled	,
他的	预感	有	到过	已完成	,

当然，科尔维尔并没有见过罗伯特·伍德罗，他担心自己的预感已经成真。

[tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [wʌt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]

till	he	heard	from	one	of	the	staff	what	the	general	had	recorded	in	the
直到	他	听到	从	一	的	这	职员	什么	这	一般的	有	记录	在	这

[læst] ['pærəgræf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] — [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] ,

last	paragraph	of	his	despatch	—	a	paragraph	that	excited	utter	bewilderment	,
最后的	段落	的	他的	调度	—	一个	段落	那	兴奋的	说出	困惑	,

直到他从一名参谋人员那里听到将军在电报最后一段中记录的内容——这段内容令人完全困惑不已。

[ænd; ənd][dʒɔɪ] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ðæt] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] ,

and	joy	too	,	in	the	hearts	of	some	that	were	far	away	,
和	喜悦	也	,	在	这	心	的	一些	那	是	远的	离开	,

远方的人们心中也充满了喜悦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt][wʌn] [sɪns] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [ɪn][ðə; ði]

and	had	heard	nothing	of	the	absent	one	since	the	terrible	catastrophe	in	the
和	有	听到	没有什么	的	这	缺席的	一	自从	这	糟糕的	灾难	在	这

[kɑbʊl] ['rɪvər] : —

Cabul	river	:	—
卡布尔	河	:	—

自卡布尔河发生那场可怕的灾难以来，就再也没有那个失踪者的消息了：

- ['kɔ:rpərəl] ['rɑ:bərt] ['woʊˌdroʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] 10th [hʊ'zɑ:rz] (['du:ɪŋ] ['du:ti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwɑ:drən][ʌv; əv]

'	Corporal	Robert	Wodrow	,	of	the	10th	Hussars	(	doing	duty	with	the	squadron	of
-	下士	罗伯特	沃德罗	,	的	这	10th	骠骑兵	(	正在做	责任	和	这	中队	的

[eɪtʃ] . [em] . 9th ['lænsərz]) ,

H	.	M	.	9th	Lancers	)	,
H	.	M	.	9th	枪骑兵	)	,

“第10骠骑兵团下士罗伯特·伍德罗（当时在皇家陆军第9枪骑兵团中队服役）”

['hævɪŋ] ['kærɪd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ɑ:n][ðə; ði][spɜ:r] , [θru:] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'zæstrəs] ['faɪər]

having	carried	a	message	for	me	,	on	the	spur	,	through	a	most	disastrous	fire
拥有	携带	一个	信息	为了	我	,	在	这	刺	,	通过	一个	最多	灾难性的	火

,

,
,

他临危不惧，冒着一场极其惨烈的火灾，为我传递了一个信息。

['æftər] [tu:] [eɪdz] - [di:] - [kæmp][ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:rdərli] ['ɑ:fɪsər] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['wu:ndɪd]

after	two	aides	-	de	-	camp	and	an	orderly	officer	had	fallen	wounded
后	二	助手	-	德	-	营	和	一个	秩序	官	有	倒下	受伤

[sək'sesɪvli] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [ðɪs] ['perələs] ['du:ti] ,

successively	in	attempting	this	perilous	duty	,
依次	在	尝试	这	危险的	责任	,

在两名副官和一名勤务兵在执行这项危险任务时相继负伤后，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ,

I	have	the	honour	to	recommend	him	for	a	commission	in	the	infantry	,
我	有	这	荣誉	到	推荐	他	为了	一个	委员会	在	这	步兵	,

我荣幸地推荐他担任步兵军官。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s] . -

and	also	for	the	Victoria	Cross	.	'
和	还	为了	这	维多利亚	叉	.	-

以及维多利亚十字勋章。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:d] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][oʊld] ['perənts] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæns]

After	they	had	read	this	,	his	old	parents	,	as	they	looked	from	the	manse
后	他们	有	读	这	,	他的	老的	父母	,	作为	他们	看起来	从	这	牧师住宅

['wɪndoʊz] [ʌv; əv] - - ,

windows	of	Kirktoun	-	Mailler	,
视窗	的	-	-	梅勒	,

读完这篇文章后，他的年迈父母从柯克顿-梅勒牧师住宅的窗户向外望去，

[nu:] [waɪ] [ðer; ðər]['kaɪndli] ['pærɪʃ] [foʊk] [lɪt] [ðæt] [hju:dʒ]['bɑ:nfaɪər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðen] [sɔ:] ['bleɪzɪŋ] [ɑ:n]

knew	why	their	kindly	parish	folk	lit	that	huge	bonfire	which	they	then	saw	blazing	on
知道	为什么	他们的	亲切地	教区	民间	点燃	那	巨大的	篝火	哪个	他们	然后	锯	炽烈	在

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] - .

the	summit	of	Craigmhor	.
这	首脑	的	-	.

他们知道了为什么善良的教区居民点燃了那堆巨大的篝火，然后他们看到篝火在克雷格莫尔山顶熊熊燃烧。

[wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['veri] [fʊl] [ðə; ði]['kaɪndli][oʊld] ['kʌp(ə)l] [stʊd] [hænd] [klɑ:spt] [ɪn][hænd] ,

With	hearts	that	were	very	full	the	kindly	old	couple	stood	hand	clasped	in	hand	,
和	心	那	是	非常	满的	这	亲切地	老的	夫妻	站立	手	紧握	在	手	,

这对和蔼的老夫妇满怀感激地手牵着手站在一起。

[æz; əz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [wʌn] [hɜ:r; hər] ['gɜ:rlɪʃ] [lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['sɪlər] - ['bɜ˞:ks][ʌv; əv]

as	when	he	had	first	won	her	girlish	love	among	the	'	siller	'	Birks	of
作为	什么时候	他	有	第一的	韩元	她	少女	爱	之中	这	-	金钱	-	伯克斯	的

,

Invermay	,
因弗梅	,

就像他当初在因弗梅的“银桦树”中赢得她少女般的爱慕一样，

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['saɪlənt] [naʊ] , [ðer; ðər] [soʊlz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [prer]

and	,	though	they	were	very	silent	now	,	their	souls	were	filled	with	prayer
和	,	尽管	他们	是	非常	沉默的	现在	,	他们的	灵魂	是	已填	和	祷告

[ænd; ənd] ['prerfəl] [θɔːts] .

and	prayerful	thoughts	.
和	虔诚的	想法	.

虽然他们此刻非常沉默，但他们的内心充满了祈祷和虔诚的思绪。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ɪ'nʌf] [dʌn] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] .

ENOUGH	DONE	FOR	HONOUR	.
足够的	完毕	为了	荣誉	.

为荣誉做够了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - [sɔː] [ðə; ði]['kæv(ə)lri][ɔːl][ɪn][ðer; ðər]

The	morning	of	the	day	after	the	battle	of	Charasiah	saw	the	cavalry	all	in	their
这	早晨	的	这	天	后	这	战斗	的	-	锯	这	骑兵	全部	在	他们的

['sædlz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] ['muːvmənt] .

saddles	for	an	early	movement	.
马鞍	为了	一个	早期的	移动	.

哈拉西亚战役后的第二天清晨，骑兵们全部骑上马鞍，准备早早出发。

[ðə; ði] [ded] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['berid] [æz; əz] [jet] ,

The	dead	had	not	been	buried	as	yet	,
这	死的	有	不是	到过	埋葬	作为	然而	,

死者尚未下葬。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪg'zekjətəz] , [ðə; ði] ['neɪvɪʃ] [krəuz] ,

And	their	executors	,	the	knavish	crows	,
和	他们的	遗嘱执行人	,	这	奸诈之徒	乌鸦	,

而他们的执行者，那些狡猾的乌鸦，

[fluː] [ɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['aʊər] ,

Flew	o'er	them	,	impatient	for	their	hour	,
飞翔	超过	他们	,	不耐烦	为了	他们的	小时	,

飞过他们头顶，迫不及待地盼望着他们的时刻到来。

[wen] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['bɪtər] [wɪnd] ,

when	about	five	o'clock	,	in	a	cold	and	bitter	wind	,
什么时候	关于	五	点钟	,	在	一个	寒冷的	和	苦的	风	,

大约五点钟的时候，寒风凛冽，

['kɑːlvɪl] [wʌz; wəz] [sent] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lænsərz] [ænd; ənd][beŋ'gɔːl]['kæv(ə)lri][tuː; tə]

Colville	was	sent	with	instructions	for	the	Lancers	and	Bengal	cavalry	to
科尔维尔	曾是	发送	和	指示	为了	这	枪骑兵	和	孟加拉	骑兵	到

[muːv] [ɔːf] .

move	off	.
移动	离开	.

科尔维尔奉命命令枪骑兵和孟加拉骑兵出发。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌŋ] - [aɪ] -

They	did	so	at	a	rapid	pace	,	and	entering	a	narrow	part	of	the	Sung	-	i	-
他们	做过	所以	在	一个	迅速的	步伐	,	和	进入	一个	狭窄的	部分	的	这	宋	-	我	-

- [pæs] ,

Navishta	pass	,
-	经过	,

他们迅速行进，进入了松格纳维什塔山口的一段狭窄地带。

[pər'suːd] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd]['stoʊni] [roʊd] [wer] [ðə; ðɪ] [diːp] - [striːm] [floʊz] [bɪ'twiːn]

pursued	a	winding	and	stony	road	where	the	deep	Logur	stream	flows	between
追击	一个	绕线	和	石质的	路	在哪里	这	深的	-	溪流	流量	之间

['rɑːks] [ænd; ənd][slæbz][ʌv; əv] ['grænɪt] ,

rocks	and	slabs	of	granite	,
岩石	和	板	的	花岗岩	,

沿着蜿蜒崎岖的小路前行，深邃的洛古尔溪在岩石和花岗岩石板间潺潺流淌。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːzd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][kæmp] .

and	there	seized	a	number	of	guns	and	brought	them	into	camp	.
和	那里	查获	一个	数字	的	枪支	和	带来	他们	进入	营	.

他们缴获了一些枪支，并将它们带回了营地。

[ðoʊ] [kɑbʊl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃəneri] [truːps] ,

Though	Cabul	had	been	abandoned	by	the	insurrectionary	troops	,
尽管	卡布尔	有	到过	弃	经过	这	叛乱分子	军队	,

尽管喀布尔已被起义军遗弃，

[huːm] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['bɑːdi]

whom	the	results	of	Charasiah	had	stricken	with	terror	,	a	considerable	body
谁	这	结果	的	-	有	受打击的	和	恐怖	,	一个	大量	身体

[ʌv; əv] [freʃ] ['æfgæn] ['fɔːrsɪz] ,

of	fresh	Afghan	forces	,
的	新鲜的	阿富汗	力量	,

哈拉西亚的战果令大量阿富汗新军陷入恐慌，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][koʊhɪ'stɑːn] ,

who	had	returned	from	Kohistan	,
WHO	有	返回	从	科希斯坦	,

从科希斯坦返回的人，

[hæd; həd] [fɔːrmd] [æn; ən] [ɪn'trentʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] [wɪtʃ] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði]['bɑːlə]

had	formed	an	entrenched	position	on	a	high	hill	which	overlooks	the	Bala
有	形成	一个	根深蒂固的	位置	在	一个	高的	爬坡道	哪个	俯瞰	这	巴拉

['hɪsɑːr] ,

Hissar	,
希萨尔	,

他们在俯瞰巴拉希萨尔河的一座高山上构筑了坚固的防御阵地。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['nesəseri] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ; [soʊ] , [wɪð; wɪθ]

and	to	dislodge	them	was	necessary	before	entering	the	city	;	so	,	with
和	到	松动	他们	曾是	必要的	前	进入	这	城市	;	所以	,	和

[eɪt] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv] [hɔːrs] ,

eight	squadrons	of	horse	,
八	中队	的	马	,

必须先将他们驱逐出城才能进入城内；因此，他们率领八个骑兵中队，

['dʒen(ə)rəl] ['mæsi] [swept] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nɔːrθwərd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [roʊdz] [ðæt] [led][tuː; tə]['bæmiən]

General	Massy	swept	round	it	northward	to	watch	the	roads	that	led	to	Bamian
一般的	大	扫荡	圆形的	它	向北	到	手表	这	道路	那	引领	到	巴米扬

[ænd; ənd][koʊhɪ'stɑːn] ,

and	Kohistan	,
和	科希斯坦	,

马西将军绕城向北巡视，监视通往巴米扬和科希斯坦的道路。

[waɪl] ['dʒen(ə)rəl]['beɪkər] [meɪd] [ə; eɪ][də'rekt] [ə'tæk] [ɪn] [frʌnt] .

while	General	Baker	made	a	direct	attack	in	front	.
尽管	一般的	贝克	制成	一个	直接的	攻击	在	正面	.

而贝克将军则在正面发动了直接进攻。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['lezli] ['kɑ:lvɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n]

During	the	events	of	the	day	Leslie	Colville	had	been	conscious	of	a	blow	on
期间	这	活动	的	这	天	莱斯利	科尔维尔	有	到过	有意识的	的	一个	吹	在

[hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] ,

his	left	shoulder	,
他的	左边	肩膀	,

事发当天，莱斯利·科尔维尔一直感觉到左肩受到了重击。

[rɪ'si:vd] [ɪn][ə; eɪ] ['skɜ:rmɪʃ] ,

received	in	a	skirmish	,
已收到	在	一个	小规模冲突	,

在一次小规模冲突中收到

[ænd; ənd] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [in'fliktid] [baɪ][sʌm; səm]['soʊldʒər][ɪn] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt]

and	believed	it	to	be	inflicted	by	some	soldier	in	swinging	his	musket
和	相信	它	到	是	造成的	经过	一些	士兵	在	摇摆	他的	滑膛枪

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

并认为这是某个士兵挥舞火枪时造成的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔ:l] , ['ɔ:lmoʊst] [spent] , [ænd; ənd] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ]

But	it	proved	to	be	a	juzail	ball	,	almost	spent	,	and	lodged	in	the	flesh
但	它	已证实	到	是	一个	朱扎伊尔	球	,	几乎	花费	,	和	已提交	在	这	肉

,

,

,

但事实证明，那是一颗几乎已经耗尽能量的朱扎伊尔球，嵌在了肉里。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kʌt] [baɪ] ['rɑ:bərt]['woʊˌdroʊ] , [hu:] [beɪðd] [ænd; ənd] [drest] [ðə; ði]

out	of	which	it	was	cut	by	Robert	Wodrow	,	who	bathed	and	dressed	the
出去	的	哪个	它	曾是	切	经过	罗伯特	沃德罗	,	WHO	洗澡	和	穿着	这

[wu:nd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

wound	for	him	.
伤口	为了	他	.

伤口是由罗伯特·伍德罗割下来的，他还为他清洗并包扎了伤口。

[ðə; ði] ['enəmi] [feɪld] [tu:; tə] [mi:t] ['mæsi] [ænd; ənd] [fled] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

The	enemy	failed	to	meet	Massy	and	fled	in	the	night	,
这	敌人	失败的	到	见面	大	和	逃亡	在	这	夜晚	,

敌人未能与马西会合，趁夜逃走了。

[ə'bændənɪŋ] [ðer; ðər][kæmp][ænd; ənd] [twelv] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['kænən] ;

abandoning	their	camp	and	twelve	pieces	of	cannon	;
放弃	他们的	营	和	十二	件	的	大炮	;

他们放弃了营地和十二门大炮；

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['mæsi] [ænd; ənd] ['kɜ:rn(ə)l] [gɔ:f] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] [went] [ɪn] [pər'su:t] ,

and	under	Massy	and	Colonel	Gough	the	cavalry	went	in	pursuit	,
和	在下面	大	和	上校	高夫	这	骑兵	去	在	追逐	,

在马西和戈夫上校的指挥下，骑兵展开追击。

[θru:] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] [graʊnd] [wɪtʃ] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [kɑbʊl] ,

through	that	difficult	ground	which	lies	in	the	vicinity	of	Cabul	,
通过	那	难的	地面	哪个	谎言	在	这	附近	的	卡布尔	,

穿过位于卡布尔附近的那片崎岖地带，

[ænd; ənd][ɪz] [en'kʌmbəd] [baɪ]['aɪsəleɪtɪd]['fɔrts] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['mæmu:d, mɑ:'mu:d] [ʃɑ:] , [ænd; ənd]

and	is	encumbered	by	isolated	forts	like	that	of	Mahmoud	Shah	,	and
和	是	负担	经过	孤立	堡垒	喜欢	那	的	马哈茂德	沙阿	,	和

['lu:phəʊl] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['ɔ:rtʃərd] [wɔ:lz] ,

loopholed	garden	and	orchard	walls	,
漏洞	花园	和	果园	墙壁	,

而且，这里还遍布像马哈茂德·沙阿的堡垒那样孤立的堡垒，以及布满射击孔的花园和果园围墙。

[ɔ:l] [ə'fɔ:d] [ʃʊr] ['kʌvər] [fɔ:r; fər] ['skɜ:rmɪʃərz] .

all	affording	sure	cover	for	skirmishers	.
全部	负担得起	当然	覆盖	为了	散兵游勇	.

所有这些都为游击队员提供了可靠的掩护。

[tu:; tə] [ki:p] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm] [ði:z] [ðə; ði]['kæv(ə)lri][roʊd][baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

To	keep	as	far	as	possible	from	these	the	cavalry	rode	by	the	way	of
到	保持	作为	远的	作为	可能的	从	这些	这	骑兵	骑	经过	这	方式	的

[ðə; ði]['saɪə] [sʌŋ] ,

the	Siah	Sung	,
这	西亚	宋	,

为了尽可能远离这些人，骑兵们沿着西亚松之路行进。

[ɔ:r] [blæk] [rɑ:k] .

or	Black	Rock	.
或者	黑色的	岩石	.

或者黑岩。

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'si:did] , [ɑ:n][ðer; ðər] [left] [roʊz][ðə; ði][grænd][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['mæsɪz] [ʌv; əv]

As	they	proceeded	,	on	their	left	rose	the	grand	and	picturesque	masses	of
作为	他们	继续	,	在	他们的	左边	玫瑰	这	盛大	和	如画	群众	的

[ðə; ði]['bɑ:lə] ['hɪsɑ:r] ,

the	Bala	Hissar	,
这	巴拉	希萨尔	,

他们继续前行，左侧耸立着雄伟壮丽、风景如画的巴拉希萨尔山。

['taʊərz] [dʒɔɪnd][baɪ] ['kɜ:tənz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [raʊnd] , [skwer] , [ænd; ənd]

towers	joined	by	curtains	rising	above	each	other	in	succession	,	round	,	square	,	and
塔楼	加入	经过	窗帘	上升	多于	每个	其他	在	演替	,	圆形的	,	正方形	,	和

['ɑ:ktəgɑ:n] , [ɔ:l]['krenəˌleitid] ,

octagon	,	all	crenelated	,
八边形	,	全部	锯齿状的	,

一座座塔楼由帷幔连接，层层叠叠，形状各异，有圆形、方形和八角形，全部都带有垛口。

[ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] , [wer] [nɑ:t] [sʌŋk] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

and	glowing	in	the	red	radiance	of	the	morning	sun	,	where	not	sunk	in	shadow	.
和	发光	在	这	红色的	辐射	的	这	早晨	太阳	,	在哪里	不是	沉没	在	阴影	.

在晨曦的红色光辉中闪闪发光，没有被阴影笼罩的地方也是如此。

['lɔ:ftɪli] [ði:z] ['mæsɪz] [roʊz] [ə'bʌv] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

Loftily	these	masses	rose	above	even	the	smoke	of	the	great	city	,
傲慢地	这些	群众	玫瑰	多于	甚至	这	抽烟	的	这	伟大的	城市	,

这些人群高耸入云，甚至凌驾于大城市的烟雾之上。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['rɪgi] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [aɪ] - [ʃɑ:] , [ɔ:r] ['ɛmpɝɝz]

the	background	of	all	being	the	ridgy	crest	of	the	Tukt	-	i	-	Shah	,	or	Emperor's
这	背景	的	全部	存在	这	脊状	波峰	的	这	-	-	我	-	沙阿	,	或者	皇帝的

[si:t] ,

seat	,
座位	,

所有这一切的背景都是图克特沙阿山（Tukt-i-Shah，即皇帝宝座）的嶙峋山脊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['rɑːks] [ʌv; əv] - , [ɑːn] [wɪtʃ] ['hɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] ['gæðərd]

and	the	great	rocks	of	Asmai	,	on	which	hordes	of	the	enemy	were	gathered
和	这	伟大的	岩石	的	-	,	在	哪个	成群结队	的	这	敌人	是	聚集

.

:

.

还有阿斯迈的大岩石，敌军大军聚集在那里。

[ðə; ði] [haɪts] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [prɪ'sɪpɪtəs] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [kʌbʊl] ,

The	heights	there	are	precipitous	,	a	thousand	feet	above	the	valley	of	Cabul	,
这	高度	那里	是	陡峭	,	一个	千	脚	多于	这	谷	的	卡布尔	,

那里的山势陡峭，比卡布尔山谷高出一千英尺。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æfgænz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

and	there	the	dark	figures	of	the	Afghans	,	with	their	arms	glittering	in	the	sunshine	,
和	那里	这	黑暗的	数据	的	这	阿富汗人	,	和	他们的	武器	闪闪发光	在	这	阳光	,

那里，阿富汗人的身影黝黑，手臂在阳光下闪闪发光。

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , ['klʌstərɪŋ] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [biːz] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] ['grænɪt]

could	be	seen	,	clustering	thick	as	a	swarm	of	bees	against	the	grey	granite
可以	是	已见	,	聚类	厚的	作为	一个	蜂群	的	蜜蜂	反对	这	灰色的	花岗岩

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,

of	the	cliffs	,
的	这	悬崖	,

可以看到它们像一群蜜蜂一样密密麻麻地聚集在灰色的花岗岩峭壁上。

[ʌp][ðə; ði] ['iːstərn] [flæŋk][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnfəntri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] [ðə; ði][væn] ,

up	the	eastern	flank	of	which	our	infantry	,	with	the	Highlanders	as	usual	in	the	van	,
向上	这	东	侧翼	的	哪个	我们的	步兵	,	和	这	高地人	作为	通常	在	这	货车	,

沿着东翼推进，我们的步兵，像往常一样由高地人担任先锋，

[wɜːr; wər] [naʊ] ['kriːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [laɪt] ['maʊnt(ə)n] ['gʌnz] .

were	now	creeping	with	some	light	mountain	guns	.
是	现在	爬行	和	一些	光	山	枪支	.

他们现在正带着一些轻型山炮悄悄前进。

[wen] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'sploʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æfgænz] [ðeɪ] [reɪzd] [jelz] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ,

When	the	shells	of	the	latter	began	to	explode	among	the	Afghans	they	raised	yells	of	derision	,
什么时候	这	贝壳	的	这	后者	开始	到	爆炸	之中	这	阿富汗人	他们	提高	喊叫	的	嘲笑	,

当后者的炮弹开始在阿富汗人中爆炸时，他们发出嘲笑的叫喊声。

[weɪvd] [ðer; ðər] ['stændərdz] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [laɪk] ['mædmən] ; [ænd; ənd] , ['hevi] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] ,

waved	their	standards	,	and	danced	like	madmen	;	and	,	heavy	though	the	cannonade	,
挥手	他们的	标准	,	和	跳舞	喜欢	狂人	;	和	,	重的	尽管	这	炮击	,

他们挥舞着旗帜，像疯子一样跳舞；尽管炮火猛烈，

[ðeɪ] ['mænɪfestɪd] [noʊ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] - .

they	manifested	no	design	of	abandoning	the	heights	of	Asmai	.
他们	表现出来	不	设计	的	放弃	这	高度	的	-	.

他们没有表现出放弃阿斯迈高地的意图。

['liːvɪŋ]	[tuː]	['skwɔdrənz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	12th	[ænd; ənd]	14th	[beŋ'gɔːl]	['redʒimənts]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ðer; ðər]
Leaving	**two**	**squadrons**	**of**	**the**	**12th**	**and**	**14th**	**Bengal**	**Regiments**	**to**	**watch**	**their**
离开	二	中队	的	这	12th	和	14th	孟加拉	军团	到	手表	他们的

['muːvmənts] ,
movements ,
移动 ,

留下孟加拉第12和第14步兵团的两个中队监视他们的动向。

['dʒen(ə)rəl]	['beɪkər]	[led]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæv(ə)lrɪ]	[brɪ'geɪd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[pleɪn]	[ʌv; əv]	-	—
General	**Baker**	**led**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**cavalry**	**brigade**	**into**	**the**	**plain**	**of**	**Chardeh**	**—**
一般的	贝克	引领	这	休息	的	这	骑兵	旅	进入	这	清楚的	的	-	—

[wer]	[ə; eɪ]	[klɪr]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	[striːm]	[floʊz]	—	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	[wɜːr; wər]
where	**a**	**clear**	**and**	**beautiful**	**stream**	**flows**	**—**	**and**	**then**	**the**	**horses**	**were**
在哪里	一个	清除	和	美丽的	溪流	流量	—	和	然后	这	马匹	是

['wɔːtərd] ,
watered ,
浇水 ,

贝克将军率领其余骑兵旅进入查尔德平原——那里有一条清澈美丽的溪流——然后给马匹饮水。

[waɪl]	[ðə; ði]	[dɪn]	[ʌv; əv]	['kænən]	[ænd; ənd]	['mʌskɪtri]	[ʃoʊd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ə'tæk]	[ænd; ənd]	[dɪ'fens]
while	**the**	**din**	**of**	**cannon**	**and**	**musketry**	**showed**	**that**	**the**	**attack**	**and**	**defence**
尽管	这	din	的	大炮	和	火枪	显示	那	这	攻击	和	防御

[ʌv; əv]	-	[wɜːr; wər]	[prə'siːdɪŋ]	.
of	**Asmai**	**were**	**proceeding**	**.**
的	-	是	进行中	.

炮火和枪声震耳欲聋，表明阿斯迈的攻防战正在进行中。

['beɪkər]	[naʊ]	[roʊd]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ə; eɪ]	[kæmp]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[fɔːrmd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['vɪlɪdʒ]	[raʊnd]
Baker	**now**	**rode**	**on**	**to**	**watch**	**a**	**camp**	**that**	**had**	**been**	**formed**	**at**	**a**	**village**	**round**
贝克	现在	骑	在	到	手表	一个	营	那	有	到过	形成	在	一个	村庄	圆形的

[deɪ]	-	,
Deh	**Muzang**	**,**
德	-	,

贝克尔随后骑马前往德穆藏附近一个村庄，查看那里建立的营地。

[ɪn]	[ruːt]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	[gaɪdz]	[ə'bændənd]	[hɪm; ɪm]	,	[bʌt; bət]	[wɜːr; wər]	[ˌəuvə'teikən]
en	**route**	**to**	**which**	**his**	**native**	**guides**	**abandoned**	**him**	**,**	**but**	**were**	**overtaken**
英文	路线	到	哪个	他的	本国的	指南	弃	他	,	但	是	被超越

[ænd; ənd]	[ʃɑːt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[spɑːt]	.
and	**shot**	**on**	**the**	**spot**	**.**
和	射击	在	这	点	.

途中，他的当地向导抛弃了他，但被追上并当场枪杀。

[ðə; ði]	[hoʊl]	['dɪstrɪkt]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[en'kʌmbəd]	[baɪ]	[hæf]	-	[dɪ'spɜːrst]	['hɔːdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['enəmi]	,
The	**whole**	**district**	**was**	**now**	**encumbered**	**by**	**half**	**-**	**dispersed**	**hordes**	**of**	**the**	**enemy**	**,**
这	所有的	区	曾是	现在	负担	经过	一半	-	分散的	成群结队	的	这	敌人	,

[wɪtʃ]	,
which	**,**
哪个	,

整个地区现在都被半散开的敌军大军所占据，

[æz; əz][ðə; ði]	['kæv(ə)lrɪ]	[ˌoʊvər'toʊk]	[ðem; ðəm]	,	[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	,
as	**the**	**cavalry**	**overtook**	**them**	**,**	**resisted**	**more**	**or**	**less**	**,**
作为	这	骑兵	超越	他们	,	抵抗	更多的	或者较少的	,

骑兵追上他们后，他们进行了或多或少的抵抗。

[ænd; ənd]	['æftər]	[ðə; ði]	[sʌn]	[set]	[ðə; ði]	['duːti]	[bɪ'keɪm]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['perəl]	[ɪn]	[ˌʌn'noʊn]	[graʊnd]	.
and	**after**	**the**	**sun**	**set**	**the**	**duty**	**became**	**full**	**of**	**peril**	**in**	**unknown**	**ground**	**.**
和	后	这	太阳	放	这	责任	成为	满的	的	危险	在	未知	地面	.

太阳落山后，任务变得充满危险，因为任务地点在未知的领域。

[ðʌs] , [wen] ['dɑ:rknəs] [fel] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'gu:nz] [went] [ə'streɪ] ; [sʌm; səm] [fel] ['ɪntu:]

Thus	,	when	darkness	fell	,	many	of	the	dragoons	went	astray	;	some	fell	into
因此	,	什么时候	黑暗	跌倒	,	许多	的	这	龙骑兵	去	误入歧途	;	一些	跌倒	进入

[ˌæmbəs'keɪdz] ,

ambuscades	,
伏击	,

因此，夜幕降临后，许多龙骑兵迷失了方向；一些龙骑兵落入了伏击圈。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [wɜ:r; wər] [kɪld] [ɔ:r] ['wu:ndɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] - ,

and	several	were	killed	or	wounded	before	the	villages	in	the	Plain	of	Chardeh	,
和	一些	是	被杀	或者	受伤	前	这	村庄	在	这	清楚的	的	-	,

在查尔德平原的村庄附近，有多人被杀或受伤。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['bɪvuæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [wɜ:r; wər] [ri:tʃt] .

where	they	were	to	bivouac	for	the	night	,	were	reached	.
在哪里	他们	是	到	露营	为了	这	夜晚	,	是	达到	.

他们到达了当晚的露营地。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] [hu:] ['sʌfərd] [wʌz; wəz] - ['rekləs] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['kɑ:mræd] ,

Among	the	latter	who	suffered	was	Wodrow's	reckless	and	light	-	hearted	comrade	,
之中	这	后者	WHO	遭受	曾是	-	鲁莽	和	光	-	心地	同志	,

['toʊbi] [tʃeis] , [hu:m] ,

Toby	Chace	,	whom	,
托比	蔡斯	,	谁	,

在那些遭受苦难的人中，就包括伍德罗鲁莽轻浮的同伴托比·蔡斯，他

[wen] ['lezli] ['kɑ:lvɪl] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['beɪkɚz] [stɑ:f] , [hi:; hi] [faʊnd] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

when	Leslie	Colville	came	up	with	Baker's	staff	,	he	found	dying	of	a	dreadful
什么时候	莱斯利	科尔维尔	来了	向上	和	面包师的	职员	,	他	成立	垂死	的	一个	可怕

['tjulwɑ:] [wu:nd] ,

tulwar	wound	,
图尔瓦尔	伤口	,

当莱斯利·科尔维尔找到贝克的法杖时，他发现自己正因可怕的弯刀伤而奄奄一息。

[in'fliktid] [ɪn]['kɑ:mbæt] [ə'genst] [greɪt] [ɑ:dz] ['æftər][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

inflicted	in	combat	against	great	odds	after	his	horse	had	been	shot	under	him	.
造成的	在	战斗	反对	伟大的	赔率	后	他的	马	有	到过	射击	在下面	他	.

在敌众我寡的战斗中，他的坐骑被射杀后，他仍然身负重伤。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [neɪmd] ['kɪlə] ['kɑ:zi] ,

This	was	just	outside	the	village	named	Killa	Kazi	,
这	曾是	只是	外部	这	村庄	命名	杀手	卡齐	,

这里就在基拉卡齐村外不远处。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [lu:p] - [hoʊld] [wɔ:l] ,

which	was	surrounded	by	a	very	high	loop	-	holed	wall	,
哪个	曾是	包围	经过	一个	非常	高的	环形	-	有孔的	墙	,

它被一道很高的、布满射击孔的围墙包围着，

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kæv(ə)lri][hæd; həd] [dɪs'maʊntid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [i:tʃ] ['tru:pər] ['laɪɪŋ]

within	which	the	native	cavalry	had	dismounted	for	the	night	,	each	trooper	lying
之内	哪个	这	本国的	骑兵	有	下马	为了	这	夜晚	,	每个	骑警	说谎

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .

beside	his	horse	.
旁	他的	马	.

当地骑兵已下马过夜，每个骑兵都躺在自己的马旁边。

['toʊbiːz] [wuːnd] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ][wʌn] ['dredf(ə)l] [slæʃ] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Toby's	wound	had	been	given	by	one	dreadful	slash	,	and	extended	from	the
托比的	伤口	有	到过	给定	经过	一	可怕	削减	,	和	扩展	从	这

[tʃest] [tuː; tə][ðə; ði] [θaɪz] ,

chest	to	the	thighs	,
胸部	到	这	大腿	,

托比的伤口是由一道可怕的刀伤造成的，从胸部一直延伸到大腿。

['leɪɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][soʊ] [kəm'pliːtli] ['oʊpən] , [ðæt] ['wɔːtər][æz; əz][hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['rɑːbərt]

laying	the	body	so	completely	open	,	that	water	as	he	drank	it	from	Robert
躺下	这	身体	所以	完全地	打开	,	那	水	作为	他	喝	它	从	罗伯特

\- ['wʊd(ə)n] ['bɑːt(ə)l] ,

Wodrow's	wooden	bottle	,
-	木制的	瓶子	,

尸体完全敞开着，以至于当他从罗伯特·伍德罗的木瓶里喝水时，

['æktʃuəli] ['trikld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪsərə] , [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd]

actually	trickled	from	his	viscera	,	yet	he	was	wonderfully	composed	,	and
实际上	涓涓细流	从	他的	内脏	,	然而	他	曾是	太棒了	由	,	和

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['medɪk(ə)l] [skɪl] ['woʊˌdroʊ] ,

by	his	own	medical	skill	Wodrow	,
经过	他的	自己的	医疗的	技能	沃德罗	,

实际上，鲜血是从他的内脏中渗出的，但他却镇定自若，凭借着他精湛的医术，沃德罗……

[huː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]['toʊbiːz] [hed] , [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

who	supported	Toby's	head	,	knew	that	it	was	all	over	with	him	.
WHO	有	托比的	头	,	知道	那	它	曾是	全部	超过	和	他	.

托着托比头的人知道，他已经完了。

\- [ɑː] , [bɑːb] , [aɪl] [biː; bi] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['ʃeɪks] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	Ah	,	Bob	,	I'll	be	gone	in	a	brace	of	shakes	,	'	said	he	,
-	啊	,	鲍勃	,	患病的	是	已消失	在	一个	支撑	的	奶昔	,	-	说	他	,

“啊，鲍勃，我马上就走，”他说。

['spiːkɪŋ] ['sloʊli] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ,

speaking	slowly	at	long	intervals	,
请讲	缓慢地	在	长的	间隔	,

说话速度慢，间隔时间长，

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] [wɪð; wɪθ]['ægəni][ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [deθ] ['glitəd]

and	while	his	teeth	chattered	with	agony	and	the	dew	of	death	glittered
和	尽管	他的	牙齿	喋喋不休	和	痛苦	和	这	露	的	死亡	闪闪发光

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] ;

on	his	forehead	in	the	bright	moonlight	;
在	他的	前额	在	这	明亮的	月光	;

他的牙齿因痛苦而颤抖，死亡的露珠在明亮的月光下闪烁在他的额头上；

\- [ðə; ði][foʊks][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [huː] [lɪv; laɪv][æt; ət][hoʊm] [æt; ət] [iːz] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt]

'	the	folks	in	England	,	who	live	at	home	at	ease	,	know	nothing	of	this	sort
-	这	各位	在	英格兰	,	WHO	居住	在	家	在	舒适	,	知道	没有什么	的	这	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] ,

of	thing	,
的	事物	,

“那些安居乐业的英国人，对这种事一无所知。”

[θæŋk] [gɑːd] !

thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝！

[teɪk] [maɪ] ['sɪlvər] [flæsk] , [bɑːb] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] — [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [pʊr] ['toʊbi]

Take	my	silver	flask	,	Bob	,	and	keep	it	—	keep	it	in	memory	of	poor	Toby
拿	我的	银	烧瓶	,	鲍勃	,	和	保持	它	—	保持	它	在	记忆	的	贫穷的	托比

[tʃeis] .

Chace	.
蔡斯	.

鲍勃，拿着我的银酒壶，留着它——留着它来纪念可怜的托比·蔡斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [wɜːrθ] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] .

It	is	all	I	have	now	worth	offering	you	.
它	是	全部	我	有	现在	值得	提供	你	.

这就是我现在唯一值得给你的东西了。

[ə; eɪ][gɜːrl] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] — [ɪn] ['hæpiːɚ] [taɪmz] [æt; ət]['æskɑːt] ,

A	girl	gave	it	to	me	in	—	in	happier	times	at	Ascot	,
一个	女孩	给予	它	到	我	在	—	在	更快乐	时代	在	阿斯科特	,

那是在阿斯科特赛马场一段更快乐的时光里，一个女孩送给我的。

[wʌn] [huːz] [ʃuːz] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][taɪ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə'nʌðər] ['feloʊ]

one	whose	shoes	I	was	not	worthy	to	tie	—	but	she	married	another	fellow
一	谁	鞋	我	曾是	不是	值得	到	领带	—	但	她	已婚	其他	同伴

['enihaʊ] . -

anyhow	.	'
无论如何	.	-

她连给我系鞋带都不配——但她最终还是嫁给了别人。

['æftər] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [siːmd] [tuː; tə]['wɑːndər] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ,

After	this	his	voice	died	away	,	his	senses	seemed	to	wander	,	and	whispering	,
后	这	他的	嗓音	死亡	离开	,	他的	感官	似乎	到	漫步	,	和	耳语	,

此后，他的声音渐渐消失，意识似乎也开始游离，喃喃自语道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['mænər] , - ['mʌðər] , [kɪs] [ˌem 'iː] ,

with	a	sudden	tenderness	of	manner	,	'	Mother	,	kiss	me	,
和	一个	突然	压痛	的	方式	,	-	母亲	,	吻	我	,

她突然用一种温柔的语气说："妈妈，吻我。"

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

'	he	turned	his	face	to	the	right	and	ceased	to	live	.
-	他	转向	他的	脸	到	这	正确的	和	停止	到	居住	.

他向右转过脸，停止了呼吸。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] ['rɑːbərt]['woʊˌdroʊ] , ['kerfəli] [ænd; ənd] ['tendərli] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [wʊd] [hæv; həv]

After	a	time	Robert	Wodrow	,	carefully	and	tenderly	as	a	brother	would	have
后	一个	时间	罗伯特	沃德罗	,	小心	和	温柔地	作为	一个	兄弟	会	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

过了一段时间，罗伯特·伍德罗像兄弟一样小心翼翼、温柔体贴地说道：

[roʊld] [ðə; ði] [ded] [hə'zɑːr] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] - [rʌg] [ænd; ənd] ['berid] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl]

rolled	the	dead	hussar	in	a	horse	-	rug	and	buried	him	under	one	of	the	tall
滚动	这	死的	骠骑兵	在	一个	马	-	小地毯	和	埋葬	他	在下面	一	的	这	高的

['pɑːplər] - [triːz] [ðæt] [ʃeɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɔːl] ,

poplar	-	trees	that	shade	the	village	wall	,
白杨	-	树木	那	阴影	这	村庄	墙	,

将死去的骠骑兵裹在马毯里，埋在村墙边一棵高大的白杨树下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz][left][ɪn][hɪz; ɪz]['loʊnli] [greɪv] , [wen] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['kæv(ə)lri]

and	there	he	was	left	in	his	lonely	grave	,	when	next	morning	the	cavalry
和	那里	他	曾是	左边	在	他的	孤独	严重	,	什么时候	下一个	早晨	这	骑兵

[roʊd] [ɔ:f] :

rode	off	:
骑	离开	:

于是，第二天早上骑兵撤离时，他被独自留在了孤零零的坟墓里：

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'kɑ:nɪsəns] .

for	a	reconnaisance	.
为了	一个	侦察	.

进行侦察。

[soʊ] ['næroʊ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [pæðz] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [pər'su:] [ðæt] [ðeɪ] [prə'si:did] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪlz]

So	narrow	were	the	paths	they	had	to	pursue	that	they	proceeded	in	single	files
所以	狭窄的	是	这	路径	他们	有	到	追求	那	他们	继续	在	单身的	文件

[tɪl] [ðeɪ] [strʌk] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [roʊd][tu:; tə] [gʌz'ni:] [ænd; ənd] [swept] [ə'lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp]

till	they	struck	on	the	great	road	to	Ghuznee	and	swept	along	it	at	a	gallop
直到	他们	击	在	这	伟大的	路	到	古兹尼	和	扫荡	沿着	它	在	一个	驰骋

,

,

,

他们要走的道路非常狭窄，所以他们只能排成一列纵队前进，直到他们找到了通往古兹尼的大路，然后沿着这条路飞奔而去。

['faɪndɪŋ][æt; ət] ['evri] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə'bændənd] [tents] , ['bægɪdʒ] , ['kʊkɪŋ] [ju:'tensɪlz] ,

finding	at	every	pace	of	the	way	abandoned	tents	,	baggage	,	cooking	utensils	,
寻找	在	每一个	步伐	的	这	方式	弃	帐篷	,	行李	,	烹饪	餐具	,

沿途到处都能发现废弃的帐篷、行李和炊具。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [kɑbʊl] ['pəuniz] — [ðə; ði] [ə'bændənd] [spɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - , - ,

and	dying	Cabul	ponies	—	the	abandoned	spoil	of	the	Kohistanies	,	Ghilzies	,
和	垂死	卡布尔	小马	—	这	弃	剧透	的	这	-	,	-	,

-

,

Logaris	,
-	,

还有垂死的卡布尔小马——科希斯坦人、吉尔齐人、洛加里斯人遗弃的战利品，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [bʌt; bət][hæd; həd][lɔ:st] [hɑ:rt]

and	others	who	had	come	to	fight	the	British	,	but	had	lost	heart
和	其他的	WHO	有	来	到	斗争	这	英国	,	但	有	丢失的	心

[ænd; ənd][fled] .

and	fled	.
和	逃亡	.

还有一些人原本是来与英国人作战的，但后来丧失了勇气，逃走了。

[fɔ:r] [deɪz] ['æftərwərdz] ['lezli] ['kɑ:lvɪl] [faʊnd] [hɪm'self] ['entərɪŋ] [kɑbʊl] , [wen] [sɜ:r] ['fredrɪk]

Four	days	afterwards	Leslie	Colville	found	himself	entering	Cabul	,	when	Sir	Frederick
四	天	然后	莱斯利	科尔维尔	成立	他自己	进入	卡布尔	,	什么时候	先生	弗雷德里克

['rɑ:bərts] [roʊd]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ['pʌblɪkli] ,

Roberts	rode	into	it	publicly	,
罗伯茨	骑	进入	它	公开	,

四天后，莱斯利·科尔维尔发现自己也进入了喀布尔，当时弗雷德里克·罗伯茨爵士公开骑马进入了该城。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɪr] , [fɔ:r; fər] [jækaʊb] [kɑ:n] ,

accompanied	by	the	son	of	the	Ameer	,	for	Yakoub	Khan	,
伴随	经过	这	儿子	的	这	阿米尔	,	为了	雅库布	可汗	,

由埃米尔之子陪同，为雅库布汗效力，

[im'bru:d] [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] ,

imbrued	**as**	**his**	**hands**	**were**	**with**	**the**	**blood**	**of**	**the**	**Embassy**	**,**
浸渍	作为	他的	双手	是	和	这	血	的	这	大使馆	,

他的双手沾满了大使馆的鲜血。

[ænd; ənd] ['iŋkʌlpeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ɪts] [dɪ'strʌkʃn] , [wʌz; wəz] [tu:] ['kʌnɪŋ] [tu:; tə]

and	**inculpated**	**with**	**the**	**actors**	**in**	**its**	**destruction**	**,**	**was**	**too**	**cunning**	**to**
和	有罪	和	这	演员	在	它是	破坏	,	曾是	也	狡猾	到

[ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔ:rsɪz] ,

accompany	**the**	**British**	**forces**	**,**
陪伴	这	英国	力量	,

他与参与破坏行动的人员一起负有责任，而且过于狡猾，无法跟随英军。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hu:m] [roʊd][ðə; ði]['skwɑ:drən][ʌv; əv][ðə; ði] 9th ['rɔɪəl] ['lænsərz] .

at	**the**	**head**	**of**	**whom**	**rode**	**the**	**squadron**	**of**	**the**	**9th**	**Royal**	**Lancers**	**.**
在	这	头	的	谁	骑	这	中队	的	这	9th	皇家	枪骑兵	.

走在最前面的是皇家第九枪骑兵团中队。

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] [kɑbʊl] [wʌz; wəz] [naʊ] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] .

Possession	**of**	**Cabul**	**was**	**now**	**taken**	**in**	**the**	**name**	**of**	**Queen**	**Victoria**	**.**
拥有	的	卡布尔	曾是	现在	已采取	在	这	姓名	的	女王	维多利亚	.

卡布尔现在以维多利亚女王的名义被占领。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stændərd][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:lə] ['hɪsɑ:r] ; ['aʊər; ɑ:r] [hɔ:rs] [ɑ:r'tɪləri] ['gʌnz]

The	**royal**	**standard**	**was**	**hoisted**	**on**	**the**	**Bala**	**Hissar**	**;**	**our**	**Horse**	**Artillery**	**guns**
这	皇家	标准	曾是	吊起	在	这	巴拉	希萨尔	;	我们的	马	炮兵	枪支

['θʌndəd] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [sə'lu:t] ,

thundered	**forth**	**a**	**salute**	**,**
雷鸣	前进	一个	礼炮	,

皇家旗帜在巴拉希萨尔河畔升起；我们的骑炮兵鸣放礼炮，隆隆作响。

[ænd; ənd] [θri:] ['rɪŋɪŋ] ['brɪtɪʃ] [tʃɪrz] [ræŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][ræŋks][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv]['ɪndiə] .

and	**three**	**ringing**	**British**	**cheers**	**rang**	**along**	**the**	**ranks**	**for**	**the**	**Empress**	**of**	**India**	**.**
和	三	铃声	英国	干杯	响铃	沿着	这	排名	为了	这	皇后	的	印度	.

英国士兵们为印度女皇发出了三声响亮的欢呼声。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpə:pi'treitə] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdənsi] ,

The	**punishment**	**of**	**the**	**perpetrators**	**of**	**the**	**outrage**	**at**	**the**	**Residency**	**,**
这	惩罚	的	这	犯罪者	的	这	暴行	在	这	住院医师	,

对在驻地犯下暴行的肇事者的惩罚，

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:lə] ['hɪsɑ:r] ,

the	**terrible**	**explosion**	**at**	**the**	**Bala**	**Hissar**	**,**
这	糟糕的	爆炸	在	这	巴拉	希萨尔	,

巴拉希萨尔发生的可怕爆炸

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [in'sju:d] [æt; ət][ðə; ði] - [pæs] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['koʊtəl] ,

and	**the**	**fighting**	**that**	**ensued**	**at**	**the**	**Shutargardan**	**Pass**	**and**	**the**	**Sirkai**	**Kotal**	**,**
和	这	斗争	那	随后	在	这	-	经过	和	这	-	科塔尔	,

随后在舒塔加丹隘口和西尔凯科塔尔爆发了战斗。

[laɪ] ['sʌmwʌt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['nærətɪv] ;

lie	**somewhat**	**apart**	**from**	**our**	**narrative**	**;**
说谎	有些	除	从	我们的	叙述	;

与我们的叙述略有出入；

[bʌt; bət][wi:; wi] ['kænɑ:t] [ə'mɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [in'sju:d] [æt; ət][ðə; ði] [kʊrd] [kɑbʊl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'faɪlz] .

but	**we**	**cannot**	**omit**	**that**	**which**	**ensued**	**at**	**the**	**Khoord**	**Cabul**	**and**	**other**	**defiles**	**.**
但	我们	不能	忽略	那	哪个	随后	在	这	库尔德	卡布尔	和	其他	污秽	.

但我们不能忽略在库尔德卡布尔和其他隘口发生的事件。

[ɑːn][ðə; ði] 7th [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz]['teɪkən] ,

On	the	7th	of	the	month	after	the	capital	was	taken	,
在	这	7th	的	这	月	后	这	首都	曾是	已采取	,

在攻占首都后的次月7日，

[mək'fɜːsənz, mək'fɪrsənz] ['flaɪɪŋ] ['kɑːləm] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['væli] , ['klɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]

Macpherson's	Flying	Column	marched	down	the	savage	valley	,	clearing	it	of
麦克弗森的	飞行	柱子	行军	向下	这	野蛮的	谷	,	清理	它	的

['strægləɪŋ] ['bændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

straggling	bands	of	the	enemy	,
零散的	乐队	的	这	敌人	,

麦克弗森的飞行纵队沿着蛮荒的山谷行进，清除了残余的敌军。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv]['bɑːbɑː] ['ɪsə] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑbʊl] ['rɪvər] ,

from	the	tomb	of	Baba	Issah	to	the	banks	of	the	Cabul	river	,
从	这	墓	的	巴巴	伊萨	到	这	银行	的	这	卡布尔	河	,

从巴巴·伊萨陵墓到卡布尔河岸，

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrmər] [pleɪs] ,

but	not	without	a	sharp	fight	at	the	former	place	,
但	不是	没有	一个	锋利的	斗争	在	这	以前的	地方	,

但在此之前，他们曾在那里经历过一场激烈的战斗。

[wer] ['mæmuːd, mɑː'muːd] [ʃɑː] [ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [sɪ'lekt] [ænd; ənd][moʊst] ['despərət] ['gɑːziz]

where	Mahmoud	Shah	and	a	band	of	select	and	most	desperate	Ghazis
在哪里	马哈茂德	沙阿	和	一个	乐队	的	选择	和	最多	绝望的	加齐斯

[hæd; həd]['teɪkən][poʊst][ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

had	taken	post	and	resisted	to	the	last	,
有	已采取	邮政	和	抵抗	到	这	最后的	,

马哈茂德·沙阿和一小群精锐且极其绝望的加齐战士占据了据点，并抵抗到了最后一刻。

['kɔrtɪŋ] [ðæt] [deθ] [ɪn]['bæt(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vaʊd] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] .

courting	that	death	in	battle	to	which	they	had	vowed	and	devoted	themselves	.
求爱	那	死亡	在	战斗	到	哪个	他们	有	发誓	和	奉献	他们自己	.

他们渴望在战场上战死沙场，这是他们发誓要为之献身的事业。

- ['evriwʌn] [huː] [sed] " [lɔːrd] , [lɔːrd] !

'	Everyone	who	said	"	Lord	,	Lord	!
-	每个人	WHO	说	"	主	,	主	!

凡说“主啊，主啊！

" [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [diːmd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , - [sez] [tʃɑːrlz] ['rɛd] ;

"	two	hundred	years	ago	was	deemed	a	Christian	,	'	says	Charles	Reade	;
"	二	百	年	前	曾是	被认为	一个	基督教	,	-	说道	查尔斯	里德	;

“两百年前他被认为是基督徒，”查尔斯·里德说；

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ɜːrnɪst] [men] [naʊ] . -

'	but	there	are	no	earnest	men	now	.	'
-	但	那里	是	不	认真	男人	现在	.	-

“但现在没有真正认真的人了。”

[haʊ'evər] , ['mæmuːd, mɑː'muːd] [ʃɑː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - , [laɪk] [ðə; ði]['mɑːdiː; -di][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

However	,	Mahmoud	Shah	and	his	Ghilzies	,	like	the	Mahdi	and	his
然而	,	马哈茂德	沙阿	和	他的	-	,	喜欢	这	马赫迪	和	他的

['fɔːləuəz] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,

followers	in	Egypt	,
追随者	在	埃及	,

然而，马哈茂德·沙阿和他的吉尔齐家族，就像埃及的马赫迪和他的追随者一样，

[wɜːr; wər] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['slɔːtər] .

were	terribly	in	earnest	about	their	work	of	religion	and	slaughter	.
是	可怕	在	认真	关于	他们的	工作	的	宗教	和	屠宰	.

他们对宗教和杀戮工作极其认真。

['ʃaʊtɪŋ] - ['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː] !

Shouting	**'**	**Allah**	**!**
喊叫	-	真主	!

大喊“真主！”

['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː] !

Allah	**!**
真主	!

真主！

['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː] ! -

Allah	**!**	**'**
真主	!	-

真主啊！

[ðeɪ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][wɪð; wɪθ] [ænd; ənd]['tjulwɑː] , [ʃiːld] , ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [tʃɑːrə] ,

they	**resisted**	**with**	**juzail**	**and**	**tulwar**	**,**	**shield**	**,**	**pistol**	**,**	**and**	**charah**	**,**
他们	抵抗	和	朱扎伊尔	和	图尔瓦尔	,	盾	,	手枪	,	和	查拉	,

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʃɑːt] [daʊn] ,

till	**they**	**were**	**all**	**shot**	**down**	**,**
直到	他们	是	全部	射击	向下	,

他们用弯刀、盾牌、手枪和长矛抵抗，直到全部被击毙。

[ænd; ənd] [leɪ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [paɪld] [ɪn] [wʌn] [greɪt] [hiːp] , [ɔːl][klæd][ɪn] [waɪt] ,

and	**lay**	**over**	**each**	**other**	**piled**	**in**	**one**	**great**	**heap**	**,**	**all**	**clad**	**in**	**white**	**,**
和	躺	超过	每个	其他	堆积	在	一	伟大的	堆	,	全部	覆膜	在	白色的	,

他们叠在一起，堆积成一大堆，都穿着白衣。

[bʌt; bət] [gæʃt] [ænd; ənd] ['blʌdi] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][læst] [huː] [fel] [wʌz; wəz]['mæmuːd, mɑː'muːd]

but	**gashed**	**and**	**bloody**	**,**	**and**	**among**	**the**	**last**	**who**	**fell**	**was**	**Mahmoud**
但	裂口	和	血腥	,	和	之中	这	最后的	WHO	跌倒	曾是	马哈茂德

[ʃɑː] , [huː] [wʌz; wəz][læst] [siːn] ,

Shah	**,**	**who**	**was**	**last**	**seen**	**,**
沙阿	,	WHO	曾是	最后的	已见	,

但他浑身是伤，血迹斑斑，最后倒下的是马哈茂德·沙阿，他是最后被人看到的人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hoʊli] [tuːm] [ʌv; əv]['bɑːbɑː] ['ɪsə] ,

with	**his**	**back**	**to**	**the**	**holy**	**tomb**	**of**	**Baba**	**Issah**	**,**
和	他的	后退	到	这	圣	墓	的	巴巴	伊萨	,

他背对着巴巴·伊萨的圣墓，

['stændɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [waɪt] ['ærəb] ,

standing	**across**	**the**	**dead**	**body**	**of**	**his**	**favourite**	**white**	**Arab**	**,**
常设	穿过	这	死的	身体	的	他的	最喜欢的	白色的	阿拉伯	,

他站在他最喜欢的白人阿拉伯人的尸体旁，

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 5th [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æn; ən] ['empti] [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l][ɪn]

with	**eight**	**of**	**the**	**5th**	**Ghoorkas**	**dead**	**at**	**his**	**feet**	**,**	**an**	**empty**	**horse**	**-**	**pistol**	**in**
和	八	的	这	5th	古尔卡斯	死的	在	他的	脚	,	一个	空的	马	-	手枪	在

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

his	**left**	**hand**	**,**
他的	左边	手	,

他的脚下躺着八名第五廓尔喀士兵的尸体，左手拿着一把空空如也的马枪。

[ə; eɪ] [blʌd] - ['drɪpɪŋ] ['tjulwɑː] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][sɪks]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ['wuːndz] [ɪn]

a	**blood**	**-**	**dripping**	**tulwar**	**in**	**his**	**right**	**,**	**and**	**six**	**bayonet**	**wounds**	**in**
一个	血	-	滴落	图尔瓦尔	在	他的	正确的	,	和	六	刺刀	伤口	在

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

his	**body**	**,**
他的	身体	,

他右手插着一把滴着血的弯刀，身上还有六处刺刀伤。

- [ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] [deθ] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ！ -
' The least a death to nature ! '
- 这 至少 一个 死亡 到 自然 ！ -

“至少对自然来说，这是一场毁灭！”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [hæŋd] [ɪn] [kɑbʊl] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] ['æfgænz] [fɔːr; fər]
By this time there had been hanged in Cabul more than sixty Afghans for
经过 这 时间 那里 有 到过 绞刑 在 卡布尔 更多的 比 六十 阿富汗人 为了
[kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] .
complicity in the slaughter of the Embassy .
共谋 在 这 屠宰 的 这 大使馆 .

到那时，已有六十多名阿富汗人因参与屠杀大使馆而被在喀布尔处以绞刑。

[ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [truːps] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [ʌv; əv] [jækaʊb] ['kɑːnz] [leɪt] ['ɑːrmi]
The European troops were now quartered in the barracks of Yakoub Khan's late army
这 欧洲的 军队 是 现在 四分 在 这 兵营 的 雅库布 可汗的 晚的 军队
[ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [kæn'tuːnmənts] [æt; ət] - ,
in the adjacent cantonments at Sherpore ,
在 这 邻近的 营地 在 - ,

欧洲军队当时驻扎在雅库布汗前军队位于谢尔波尔附近营地的营房里。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][æn; ən] ['æmnəsti] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ə'genst]
and soon after an amnesty was granted to all who had fought against
和 很快 后 一个 大赦 曾是 的确 到 全部 WHO 有 战斗 反对
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

不久之后，所有曾与我们作战的人都获得了特赦。

[waɪl] [ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [baɪ][sɜːr] ['fredrɪk] ['rɑːbərts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ,
while a proclamation was issued by Sir Frederick Roberts to the effect that ,
尽管 一个 公告 曾是 发布 经过 先生 弗雷德里克 罗伯茨 到 这 影响 那 ,

与此同时，弗雷德里克·罗伯茨爵士发布了一项公告，内容如下：

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɪr] , - [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [æt; ət]
in consequence of the abdication of the Ameer , ' and of the outrage at
在 结果 的 这 退位 的 这 阿米尔 , - 和 的 这 暴行 在
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] ,
the British embassy ,
这 英国 大使馆 ,

由于埃米尔退位，以及英国大使馆遭到袭击，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [wɜːr; wər] [naʊ] [kəm'peld] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [kɑbʊl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts]
the British government were now compelled to occupy Cabul and other parts
这 英国 政府 是 现在 被迫 到 占据 卡布尔 和 其他 部分
[ʌv; əv] [æf'gænɪstæn] ,
of Afghanistan ,
的 阿富汗 ,

英国政府被迫占领喀布尔和阿富汗其他地区。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['æfgæn] [ə'θɔːrətiz] , [tʃiːfs] ,
and he invited the Afghan authorities , chiefs ,
和 他 受邀 这 阿富汗 当局 , 酋长们 ,

他还邀请了阿富汗当局、酋长们，

[ænd; ənd] - [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] ['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] ['distrikts] ['ʌndər] [ðer; ðər][kən'troʊl]
and sirdirs to assist him to enforce order in the districts under their control
和 - 到 协助 他 到 执行 命令 在 这 地区 在下面 他们的 控制
,
,
,

并派遣各级官员协助他维护各自辖区内的秩序。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kən'dʒɔɪntli] .

and	to	consult	with	him	conjointly	.
和	到	咨询	和	他	共同地	.

并与他共同商议。

[ðə; ðiˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['ɑːkjupaɪd] ['distrikts] [wʊd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ædɪd] — [biː; bi] ['triːtɪd]

The	population	of	the	occupied	districts	would	—	it	was	added	—	be	treated
这	人口	的	这	占领	地区	会	—	它	曾是	额外	—	是	治疗

[wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [bə'nevələns] ;

with	justice	and	benevolence	;
和	正义	和	仁	;

还补充说，被占领地区的人民将受到公正和仁慈的对待；

[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] ,

their	religion	and	customs	would	be	respected	,
他们的	宗教	和	海关	会	是	受人尊敬	,

他们的宗教信仰和习俗将得到尊重。

[ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kraʊn] [wʊd] [biː; bi] ['suːtəbli] [riˈwɔːdid]

and	loyalty	and	good	service	to	the	British	crown	would	be	suitably	rewarded
和	忠诚	和	好的	服务	到	这	英国	王冠	会	是	适当地	奖励

.

:

.

对英国王室的忠诚和良好服务将得到相应的回报。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɔːl] [ə'fendəz] [ə'genst] [ðə; ði] [nuː] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [sɪ'vɪrli]

On	the	other	hand	,	all	offenders	against	the	new	administration	would	be	severely
在	这	其他	手	, 全部		罪犯	反对	这	新的	行政	会	是	严重

['pʌnɪʃt] . -

punished	.	'
受到惩罚	.	-

另一方面，所有对新政府构成威胁的人都将受到严厉惩罚。

- [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] ['ɔːrdər][ɪn] [kɑbʊl] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [ɔːl][ðə; ði] ['gɪlti] , - [roʊt] ['lezli]

'	We	have	restored	order	in	Cabul	,	and	punished	all	the	guilty	,	'	wrote	Leslie
-	我们	有	恢复	命令	在	卡布尔	,	和	受到惩罚	全部	这	有罪的	,	-	写道	莱斯利

['kɑːlvɪl] [tuː; tə] ['meri] .

Colville	to	Mary	.
科尔维尔	到	玛丽	.

莱斯利·科尔维尔在给玛丽的信中写道：“我们已经恢复了喀布尔的秩序，并惩罚了所有罪犯。”

- [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] , ['diːmɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf]

'	I	have	resigned	my	appointment	on	the	staff	,	deeming	that	I	have	done	enough
-	我	有	辞职	我的	预约	在	这	职员	,	认为	那	我	有	完毕	足够的

[fɔːr; fər] ['ɑːnər] ,

for	honour	,
为了	荣誉	,

“我已经辞去了职务，我认为我已经为荣誉做出了足够的贡献。”

['dɑːrlɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ! -

darling	;	and	now	I	am	coming	home	!	'
亲爱的	;	和	现在	我	是	未来	家	!	-

亲爱的，我现在要回家了！

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɛlɪˌnɔːr] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪt] ,

And	now	we	must	return	to	Ellinor	and	her	fate	,
和	现在	我们	必须	返回	到	埃莉诺	和	她	命运	,

现在我们必须回到埃莉诺和她的命运上来。

[waɪl] ['kɑːlvɪl] [ɪz] ['spiːdɪŋ] ['hoʊmwərd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [stiːm] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm]['oʊvər]

while	Colville	is	speeding	homeward	as	quickly	as	steam	could	carry	him	over
尽管	科尔维尔	是	超速	回家	作为	迅速地	作为	蒸汽	可以	携带	他	超过

[lænd][ænd; ənd] [siː] .

land	and	sea	.
土地	和	海	.

而科尔维尔则以蒸汽机所能达到的最快速度，乘着蒸汽机，穿越陆地和海洋，飞速地返回家乡。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['ɛlɪˌnɔːr] .

THE	FATE	OF	ELLINOR	.
这	命运	的	埃莉诺	.

埃莉诺的命运。

[wiː; wi] [left] ['ɛlɪˌnɔːr] ['smɑːrtɪŋ] ['kiːnli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [haʊ] [lɔːrd] ['dʌŋˌkeld] [ænd; ənd][ðə; ði]

We	left	Ellinor	smarting	keenly	under	the	memory	of	how	Lord	Dunkeld	and	the
我们	左边	埃莉诺	刺痛	敏锐地	在下面	这	记忆	的	如何	主	邓凯尔德	和	这

[tuː] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [ɪg'nɔːrd] [ɔːl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

two	ladies	of	his	family	ignored	all	recognition	of	her	presence	in	the
二	女士们	的	他的	家庭	忽略	全部	认出	的	她	在场	在	这

-

,

Jungfernsteig	,
-	,

埃莉诺离开时仍然耿耿于怀，因为邓凯尔德勋爵和他的两位女眷在少女堤道上对她的存在视而不见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [muːd] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [baɪ] ['geɪtərz]

and	the	despairing	mood	of	mind	in	which	she	was	brought	back	by	Gaiters
和	这	绝望	情绪	的	头脑	在	哪个	她	曾是	带来	后退	经过	绑腿

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛrɔː] - [tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] - [fliːt] .

and	the	Erau	Wyburg	to	the	gloomy	house	by	the	Bleichen	Fleet	.
和	这	erau	-	到	这	阴沉	房子	经过	这	-	舰队	.

她带着绝望的心情被盖特斯和埃劳·维堡带回了布莱兴舰队那阴森的房子。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [tel] ['sɪmpli] [ʌv; əv][wʌn] [huː]

The	expression	of	her	face	at	that	time	seemed	to	tell	simply	of	one	who
这	表达	的	她	脸	在	那	时间	似乎	到	告诉	简单地	的	一	WHO

[ɪn'dʊrd] [laɪf] [tɪl] [deθ] [maɪt] [kʌm] .

endured	life	till	death	might	come	.
忍受	生活	直到	死亡	可能	来	.

她当时的表情似乎在诉说着一个忍受生活直到死亡来临的人的故事。

- [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] — [oʊ] , [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ! -

'	Escape	from	this	—	oh	,	how	to	escape	!	'
-	逃脱	从	这	—	哦	,	如何	到	逃脱	!	-

“逃离这里——哦，该如何逃离！”

[ʃiː; ʃi] [weɪld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər] ['slendər] [hændz][ɪn] ['bɪtər] ['helpləsnəs] .

she	wailed	,	as	she	wrung	her	slender	hands	in	bitter	helplessness	.
她	哀嚎	,	作为	她	拧干	她	苗条	双手	在	苦的	无助	.

她痛苦地哀嚎着，无助地绞着她纤细的双手。

[hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['fɑːsənd] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Her	windows	were	always	fastened	beyond	her	power	of	opening	them	,
她	视窗	是	总是	系紧	超过	她	力量	的	开幕	他们	,

她的窗户总是被锁住，她根本打不开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['twenti] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

and	the	water	of	the	Fleet	was	fully	twenty	feet	below	them	,
和	这	水	的	这	舰队	曾是	完全	二十	脚	以下	他们	,

舰队的水面比他们低了足足二十英尺。

[soʊ] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

so	escape	in	that	direction	was	not	to	be	thought	of	.
所以	逃脱	在	那	方向	曾是	不是	到	是	想法	的	.

所以，朝那个方向逃跑根本不在他们的考虑范围之内。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [kæp'tɪvəti] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə]

The	evening	of	the	fourth	day	of	her	intolerable	captivity	was	drawing	to
这	晚上	的	这	第四	天	的	她	无法容忍	囚禁	曾是	绘画	到

[ə; eɪ] [kloʊz] [wen] ['ɛlɪˌnɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] .

a	close	when	Ellinor	made	a	discovery	by	the	merest	chance	.
一个	关闭	什么时候	埃莉诺	制成	一个	发现	经过	这	最	机会	.

在她难以忍受的囚禁的第四天傍晚即将结束时，埃莉诺偶然有了一项发现。

[ðæt] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] ['wɔːrdroʊb] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm]

That	which	appeared	to	be	the	back	of	the	antique	wardrobe	in	her	room
那	哪个	出现	到	是	这	后退	的	这	古董	衣柜	在	她	房间

[pruːvd] [ɪn] [ri'ælәti] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɔːr] ,

proved	in	reality	to	be	a	door	,
已证实	在	现实	到	是	一个	门	,

她房间里那看似古董衣柜背面的东西，实际上是一扇门。

[ðoʊ] ['pɑːrʃəli] [kən'siːld] [baɪ]['gɑːrmənts] [hʌŋ] [ɑːn] [pegz] [skruːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

though	partially	concealed	by	garments	hung	on	pegs	screwed	into	it	.
尽管	部分	暗	经过	服装	悬挂	在	钉子	螺丝	进入	它	.

虽然部分被挂在钉在墙上的衣钩上的衣服遮盖住了。

[ə; eɪ] [dɔːr] !

A	door	!
一个	门	!

一扇门!

['wɪðər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [liːd] ?

Whither	did	it	lead	?
往哪里去	做过	它	带领	?

它最终通向何方?

[tuː; tə][æsk] [lɛnkən] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

To	ask	Lenchen	would	at	once	excite	suspicion	,
到	问	伦琴	会	在	一次	激发	怀疑	,

问伦琴这个问题会立刻引起怀疑。

[ænd; ənd][pər'hæps] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['juːtɪˌlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	perhaps	deprive	her	of	the	power	of	utilising	it	if	possible	.
和	也许	剥夺	她	的	这	力量	的	利用	它	如果	可能的	.

如果可能的话，或许应该剥夺她运用这种力量的能力。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər][ə'lɑːrm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hoʊp] [ɔːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

This	discovery	excited	her	alarm	more	than	hope	or	curiosity	,
这	发现	兴奋的	她	警报	更多的	比	希望	或者	好奇心	,

这一发现让她感到恐慌的远多于希望或好奇。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][æz; əz] [jet] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] - [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði]

for	though	she	was	able	as	yet	to	secure	her	chamber	-	door	on	the
为了	尽管	她	曾是	有能力的	作为	然而	到	安全的	她	房间	-	门	在	这

[ˌɪn'saɪd][æt; ət] [naɪt] — [ɔːr][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] — [hɜːr; hər]['praɪvəsi] [maɪt] ,

inside	at	night	—	or	was	permitted	to	do	so	—	her	privacy	might	,
里面	在	夜晚	—	或者	曾是	允许	到	做	所以	—	她	隐私	可能	,

虽然她晚上还能从里面锁上房门——或者说被允许这样做——但她的隐私可能会受到影响。

[ʃiː; ʃi] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] , [biː; bi] ['vaiəleitid] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

she	naturally	thought	,	be	violated	at	any	time	by	this	new	and	unexpected
她	自然	想法	,	是	违反	在	任何	时间	经过	这	新的	和	意外

['ævənuː] ,

avenue	,
大街	,

她自然而然地想到，随时都有可能被这种新的、意想不到的途径所侵犯。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] .

which	she	resolved	to	explore	.
哪个	她	已解决	到	探索	.

她决心去探索一番。

[ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['bækwərd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]

The	door	-	handle	yielded	to	her	touch	;	it	fell	backward	,	and	she	found	a
这	门	-	处理	产生	到	她	触碰	;	它	跌倒	落后	,	和	她	成立	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [bʌt; bət] ['næroʊ] ,

comfortable	,	but	narrow	,
舒服的	,	但	狭窄的	,

门把手在她触碰下松开了；它向后倒去，她找到了一张舒适但狭窄的床。

[oʊld] [oʊk] [ster] , [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['moʊldi] , [dæmp] , [ænd; ənd] [wɜːrm] - ['iːtn] .

old	oak	stair	,	the	steps	of	which	were	mouldy	,	damp	,	and	worm	-	eaten	.
老的	橡木	楼梯	,	这	步骤	的	哪个	是	发霉的	,	潮湿	,	和	蠕虫	-	吃	.

老旧的橡木楼梯，台阶发霉、潮湿、虫蛀严重。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [wɔːl] , [sʌm; səm]

It	descended	at	an	angle	,	within	the	thickness	of	the	solid	wall	,	some
它	下降	在	一个	角度	,	之内	这	厚度	的	这	坚硬的	墙	,	一些

['fɔːrti] [steps] [ɔːr] [soʊ] ,

forty	steps	or	so	,
四十	步骤	或者	所以	,

它以一定角度向下延伸，位于实心墙的厚度之内，大约有四十级台阶左右。

[ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]

and	ended	in	an	opening	that	was	without	any	door	,	and	immediately
和	结束	在	一个	开幕	那	曾是	没有	任何	门	,	和	立即地

[ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [kə'næl] .

overhung	the	canal	.
悬垂	这	运河	.

尽头是一个没有门的开口，直接悬在运河上方。

['rʌsti] ['hɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dʒæm] [ʃoʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [wʌns] [kloʊzd] [ðɪs] ['entrəns] [tuː; tə]

Rusty	hinges	in	the	jambs	showed	that	a	door	had	once	closed	this	entrance	to
拉斯蒂	铰链	在	这	门框	显示	那	一个	门	有	一次	关闭	这	入口	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

门框上生锈的铰链表明，这扇门曾经关闭过这处房屋入口。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['nevər] [bɪn] [rɪ'pleɪst] .

but	it	had	probably	fallen	to	pieces	and	never	been	replaced	.
但	它	有	大概	倒下	到	件	和	绝不	到过	替换	.

但它可能已经破损不堪，而且从未被替换过。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [bæk] ['entrənsiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

In	short	,	it	was	simply	one	of	the	many	back	entrances	from	the	water	,
在	短的	,	它	曾是	简单地	一	的	这	许多	后退	入口	从	这	水	,

简而言之，这只是众多从水路进入的后门之一。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːrkəntiːl] [kə'mjuːnəti] [ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv]['hæmbɜːrg] [stɪl] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] ,

of	which	the	mercantile	community	in	many	parts	of	Hamburg	still	avail	themselves	,
的	哪个	这	商业	社区	在	许多	部分	的	汉堡	仍然	可用	他们自己	,

其中汉堡许多地区的商界人士至今仍在使用，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'klenʃ(ə)n] ,

and	showed	that	at	one	time	,	and	before	that	of	its	declension	,
和	显示	那	在	一	时间	,	和	前	那	的	它是	衰落	,

并表明，在它衰落之前，它曾一度.....

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɛə] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['welθi] ['treɪdər] ,

the	house	of	Herr	Wyburg	had	been	the	residence	of	some	wealthy	trader	,
这	房子	的	先生	-	有	到过	这	住宅	的	一些	富裕	商	,

维堡先生的房子曾是一位富商的住所。

[huːz] ['boʊts][hæd; həd] [bɪn] [rəud] [ɔːr] [pʊld] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]

whose	boats	had	been	rowed	or	pulled	up	to	his	private	door	from	the
谁	船	有	到过	划船	或者	拉	向上	到	他的	私人的	门	从	这

['brændənbɜ-gɜ-] ['hæfən][ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] - [brɪdʒ] .

Brandenburger	Hafen	and	under	the	Scharstein	Bridge	.
勃兰登堡	港口	和	在下面	这	-	桥	.

他的船只从勃兰登堡港划到或拉到他家门口，穿过沙尔施泰因桥。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'veɪl]

Here	was	a	source	of	escape	suddenly	found	,	and	of	which	she	might	avail
这里	曾是	一个	来源	的	逃脱	突然	成立	,	和	的	哪个	她	可能	可用

[hɜːr'self] ;

herself	;
她自己	;

这里突然出现了一条逃生之路，她可以利用这条路；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli]['boʊts][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [pæs] [ðæt] [wei] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	only	boats	she	had	ever	seen	pass	that	way	were	those	of	the
但	这	仅有的	船	她	有	曾经	已见	经过	那	方式	是	那些	的	这

- ['vedʒtəb(ə)l] ['diːlɜ-z] ,

Vierlander	vegetable	dealers	,
-	蔬菜	经销商	,

但她之前只见过维尔兰德蔬菜商贩的船经过那里。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hɜːr; hər]['perəl][ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	how	was	she	to	make	known	to	these	people	her	peril	and	her
和	如何	曾是	她	到	制作	已知	到	这些	人们	她	危险	和	她

[wɪʃɪz] ?

wishes	?
愿望	?

她该如何向这些人表达自己的危险和愿望呢?

[fraʊ] - [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

Frau	Wyburg	had	said	to	her	more	than	once	,
弗劳	-	有	说	到	她	更多的	比	一次	,

维堡夫人曾不止一次地对她说过：

- [wen] [ɪn][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ɪn]

' When	in	tribulation	there	is	nothing	like	keeping	your	mind	easy	and	trusting	in
- 什么时候	在	苦难	那里	是	没有什么	喜欢	保持	你的	头脑	简单的	和	信任	在

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] . -

the	unexpected	.	'
这	意外	.	-

“身处困境时，最好的办法莫过于保持心态平和，并相信意想不到的事情发生。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hæd; həd] [kʌm] .

And	now	the	unexpected	had	come	.
和	现在	这	意外	有	来	.

而现在，意想不到的事情发生了。

[dʌsk] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] — ['ɔːlmoʊst] ['dɑːrknəs] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Dusk	was	closing	—	almost	darkness	—	as	she	stood	there	looking	at	the
黄昏	曾是	结束	—	几乎	黑暗	—	作为	她	站立	那里	寻找	在	这

['gluːmi] [ænd; ənd]['tɜːrbɪd]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ,

gloomy	and	turbid	water	of	the	Fleet	,
阴沉	和	混浊	水	的	这	舰队	,

暮色渐浓——几乎陷入黑暗——她站在那里，望着舰队那阴沉浑浊的水面。

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['kæstɪŋ] [dɪm][ænd; ənd]

across	which	lights	from	the	house	windows	were	already	casting	dim	and
穿过	哪个	灯	从	这	房子	视窗	是	已经	铸件	暗淡	和

['tremjələs] [laɪnz] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] ,

tremulous	lines	of	radiance	,
颤抖的	线条	的	辐射	,

屋子窗户透出的灯光已经投射出昏暗而颤动的光影线条，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['waɪldli][æz; əz] [prer] [ænd; ənd] ['ægəni] ['miŋgld] [ɪn][hɜːr; hər]

while	she	felt	her	heart	beating	wildly	as	prayer	and	agony	mingled	in	her
尽管	她	毛毡	她	心	殴打	疯狂地	作为	祷告	和	痛苦	混合	在	她

[soʊl] [tə'geðər] ;

soul	together	;
灵魂	一起	;

她感到自己的心脏剧烈跳动，祈祷和痛苦在她灵魂深处交织在一起；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [ri'spɔndid] [tuː; tə] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː]

but	the	former	was	responded	to	,	for	even	while	she	stood	there	she	saw
但	这	以前的	曾是	回应	到	,	为了	甚至	尽管	她	站立	那里	她	锯

[ə; eɪ] [boʊt] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

a	boat	approaching	,
一个	船	接近	,

但前者得到了回应，因为就在她站在那里的时候，她看到一艘船正在靠近。

[pʊld] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [fɔːr] ['siːmən] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['soʊldʒərz] ,

pulled	along	by	four	seamen	,	and	containing	about	a	dozen	soldiers	,
拉	沿着	经过	四	海员	,	和	包含	关于	一个	打	士兵	,

由四名水手拉着，船上载有大约十二名士兵，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] ['sʌkər] .

to	whom	she	called	aloud	for	succour	.
到	谁	她	称为	大声	为了	救助	.

她大声呼救，向他寻求帮助。

[ðeɪ] [ri'spɔndid] [baɪ]['bæntər] ,

They	responded	by	banter	,
他们	回应	经过	闲聊	,

他们以玩笑回应。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊʃ] [pæst][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [wen] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪ'skeɪpt]

and	were	about	to	push	past	on	their	way	when	a	cry	of	despair	escaped
和	是	关于	到	推	过去的	在	他们的	方式	什么时候	一个	哭	的	绝望	逃脱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

正当他们准备继续前行时，她突然发出了一声绝望的哭喊。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'θɔːrəti] ['ɪʃuː]

and	then	she	heard	the	voice	of	one	who	seemed	to	be	in	authority	issue
和	然后	她	听到	这	嗓音	的	一	WHO	似乎	到	是	在	权威	问题

[æn; ən]['ɔːrdər] .

an	order	.
一个	命令	.

然后她听到一个似乎有权威的人的声音在下达命令。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [stiəd] [ɪn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] ,

The	boat	was	steered	in	close	to	the	entrance	,
这	船	曾是	转向	在	关闭	到	这	入口	,

船被开到了靠近入口的地方，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]

and	she	sprang	on	board	to	find	herself	among	a	party	of
和	她	弹簧	在	木板	到	寻找	她自己	之中	一个	派对	的

['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn] ,

Uhlans	,
枪骑兵	,

她跳上船，却发现自己身处一群乌兰骑兵之中。

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑːrbaɪn] ,

who	were	all	armed	with	their	carbines	,
WHO	是	全部	武装	和	他们的	卡宾枪	,

他们都配备了卡宾枪，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]['spoʊkən] — [ðə; ði] [fer] -

and	were	under	the	command	of	him	who	had	just	spoken	—	the	fair	-
和	是	在下面	这	命令	的	他	WHO	有	只是	说	—	这	公平的	-

['herd] [jʌŋ] ['bærən] - — [ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ][pə'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkɪt] [frʌm; frəm]

haired	young	Baron	Holandsburg	—	and	were	a	patrol	of	the	picket	from
头发	年轻的	男爵	-	—	和	是	一个	巡逻	的	这	纠察	从

[ðə; ði] - ['bærəks] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [tuː] [kən'skrɪpt] [di'zəːtəz] .

the	Dammthor	Barracks	in	pursuit	of	two	conscript	deserters	.
这	-	兵营	在	追逐	的	二	征兵	逃兵	.

他们受刚才说话的那位——金发碧眼的年轻霍兰斯堡男爵——的指挥，是达姆索尔兵营的哨兵巡逻队，正在追捕两名应征逃兵。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Overcome	by	the	intensity	of	her	agitation	,
克服	经过	这	强度	的	她	搅动	,

她极度激动，难以自持。

['ɛlɪˌnɔːr] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hiːp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Ellinor	was	about	to	sink	down	in	a	kind	of	heap	,	as	it	were	,
埃莉诺	曾是	关于	到	下沉	向下	在	一个	种类	的	堆	,	作为	它	是	,

埃莉诺仿佛要瘫倒在地，像一堆东西一样。

[wen] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [went] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [sə'pɔːrt] .

when	his	arm	went	round	her	in	support	.
什么时候	他的	手臂	去	圆形的	她	在	支持	.

他伸出手臂环住她以示支持。

- [maɪ][gɑːd] ! -

'	My	God	!	'
-	我的	上帝	!	-

'我的上帝！ '

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; - [maɪ][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['frɔilain] ['ɛlɪˌnɔːr] ! -

he	exclaimed	;	'	my	God	,	it	is	the	Fraulein	Ellinor	!	'
他	惊呼	;	-	我的	上帝	,	它	是	这	弗劳莱因	埃莉诺	!	-

他惊呼道：“我的天哪，是埃莉诺小姐！”

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,

He	gave	a	wild	,	inquiring	glance	at	the	house	from	which	she	had	come	,
他	给予	一个	荒野	,	查询	瞥一眼	在	这	房子	从	哪个	她	有	来	,

他用一种狂野而探寻的目光瞥了一眼她刚才出来的那栋房子。

[bʌt; bət][ɪts]['sɑːmbər] [mæs] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [ðen] [tʊk] [hɜːr; hər] [deθ] - [koʊld]

but	its	sombre	mass	gave	him	no	information	;	he	then	took	her	death	-	cold
但	它是	阴沉	大量的	给予	他	不	信息	;	他	然后	采取	她	死亡	-	寒冷的

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'resɪŋli] ,

hands	in	his	caressingly	,
双手	在	他的	温柔地抚摸	,

但它阴沉的身躯没有给他提供任何信息；然后他轻轻地握住了她冰冷的手。

[ænd; ənd] [lʊkt] [in'triːtɪŋli] — [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] — ['ɪntuː][hɜːr; hər] [drɔːn] [ænd; ənd]['trædʒɪk] [feɪs] .

and	looked	entreatingly	—	encouragingly	—	into	her	drawn	and	tragic	face	.
和	看起来	恳求地	—	令人鼓舞的是	—	进入	她	绘制	和	悲惨	脸	.

他恳求地、鼓励地看着她憔悴而悲惨的脸庞。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][blæŋk] ['wʌndər] ,

To	him	a	great	pity	and	horror	,	with	much	of	blank	wonder	,
到	他	一个	伟大的	遗憾	和	恐怖	,	和	很多	的	空白的	想知道	,

他感到无比的怜悯和恐惧，以及深深的茫然和困惑。

[wɜːr; wər] ['emfəsaɪz] [baɪ][ɪts] ['hægərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [deɪzd] , ['sʌŋkən] [aɪz] , [æz; əz]

were	emphasised	by	its	haggard	expression	,	and	her	dazed	,	sunken	eyes	,	as
是	强调	经过	它是	枯槁	表达	,	和	她	茫然	,	凹陷	眼睛	,	作为

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

she	clung	to	him	,
她	紧紧抓住	到	他	,

她憔悴的表情和茫然凹陷的双眼，更加凸显了她的痛苦，她紧紧地抱着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [ðen] — [æz; əz] ['mɪlətəri] ['duːti] ['stɜːrnli] [rɪ'kwaɪərd][hɪm; ɪm]

and	he	felt	he	had	no	time	then	—	as	military	duty	sternly	required	him
和	他	毛毡	他	有	不	时间	然后	—	作为	军队	责任	严厉地	必需的	他

[tuː; tə] [proʊ'siːd] — [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [wʌt] ,

to	proceed	—	to	inquire	into	the	what	,
到	继续	—	到	查询	进入	这	什么	,

他当时觉得没有时间——因为严苛的军务要求他必须继续前进——去探究究竟是什么。

[ðə; ði] ['werfɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] !

the	wherefore	,	and	the	how	she	came	to	be	there	!
这	因此	,	和	这	如何	她	来了	到	是	那里	!

她为何会在那里，以及她是如何来到那里的！

[hiː; hi] [felt] ['oʊnli] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [dɪs'meɪ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] [wʌt] ,

He	felt	only	sorrow	and	intense	dismay	,	he	knew	not	of	what	,
他	毛毡	仅有的	悲哀	和	激烈的	沮丧	,	他	知道	不是	的	什么	,

他只感到悲伤和极度沮丧，但他并不知道究竟发生了什么。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['oʊnli]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [deθ] ,

but	was	only	certain	that	she	had	escaped	death	,
但	曾是	仅有的	肯定	那	她	有	逃脱	死亡	,

但她唯一确定的是自己死里逃生。

[ɔːr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [els] ['veri] ['dredf(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] .

or	that	something	else	very	dreadful	must	have	occurred	.
或者	那	某物	别的	非常	可怕	必须	有	发生	.

或者一定发生了其他非常可怕的事情。

[hiː; hi] [felt] ['θæŋkfl] , [haʊ'evər] ,

He	felt	thankful	,	however	,
他	毛毡	感恩	,	然而	,

然而，他心存感激。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] [frʌm; frəm]

that	he	had	saved	her	in	this	sudden	and	unexpected	manner	from
那	他	有	已保存	她	在	这	突然	和	意外	方式	从

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - ['perɪlz][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

some	of	the	'	perils	of	nineteenth	century	civilisation	,
一些	的	这	-	危险	的	第十九	世纪	文明	,

他以这种突如其来、出乎意料的方式将她从十九世纪文明的一些“危险”中拯救了出来。

- [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ɑːltiːɔrə] ['peitəu] - [kɔːlz] [ðem; ðəm] .

'	as	the	author	of	'	Altiora	Peto	'	calls	them	.
-	作为	这	作者	的	-	阿尔蒂奥拉	佩托	-	呼叫	他们	.

正如《阿尔蒂奥拉·佩托》的作者所称呼的那样。

[baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] , [ðə; ði] ['boʊts] [hed] [wʌz; wəz] [pʊt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

By	his	order	,	the	boat's	head	was	put	round	,	and	pulled	away	for	the
经过	他的	命令	,	这	船的	头	曾是	放	圆形的	,	和	拉	离开	为了	这

['nɪrəst] ['lændɪŋ] - [pleɪs] — [ðə; ði] - ,

nearest	landing	-	place	—	the	Pulverthbrugge	,
最近的	降落	-	地方	—	这	-	,

在他的命令下，船头转向，驶向最近的登陆点——普尔弗特布鲁格。

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hər] [kən'veid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['ɑːltɔːnɑː] .

from	whence	he	could	have	her	conveyed	at	once	to	Altona	.
从	何处	他	可以	有	她	传递	在	一次	到	阿尔托纳	.

他可以从那里立即将她送往阿尔托纳。

[wen] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv]

When	again	he	saw	her	on	the	following	day	in	the	pretty	drawing	-	room	of
什么时候	再次	他	锯	她	在	这	下列的	天	在	这	漂亮的	绘画	-	房间	的

[ðə; ði] ['vɪlə] ,

the	villa	,
这	别墅	,

第二天，当他在别墅漂亮的客厅里再次见到她时，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn] ['mɛriːz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['mɛriːz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

with	her	head	resting	on	Mary's	shoulder	and	Mary's	arm	round	her	,	and
和	她	头	休息	在	玛丽的	肩膀	和	玛丽的	手臂	圆形的	她	,	和

['mɪsɪz] . - ['hʌvər] [nɪr] ,

Mrs	.	Deroubigne	hovering	near	,
太太	.	-	悬停	靠近	,

她头靠在玛丽的肩膀上，玛丽的手臂搂着她，德鲁比涅太太在附近徘徊。

[ðoʊ] ['kʌlərləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] ,

though	colourless	as	a	lily	,
尽管	无色	作为	一个	百合	,

虽然像百合花一样无色，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['gæstli] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd]

she	was	scarcely	like	the	same	ghastly	and	hunted	creature	he	had	rescued
她	曾是	几乎	喜欢	这	相同的	阴森	和	猎杀	生物	他	有	获救

[ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

in	the	boat	,
在	这	船	,

她几乎不再是他当初在船上救起的那个可怕的、被追捕的生物了。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ænd; ənd] [huːz] [əd'ventʃəz] [hæd; həd]

from	whom	he	had	so	much	to	learn	,	and	whose	adventures	had
从	谁	他	有	所以	很多	到	学习	,	和	谁	冒险	有

[bɪn] [soʊ] ['perələs] .

been	so	perilous	.
到过	所以	危险的	.

他可以从他身上学到很多东西，而且他的冒险经历也十分危险。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['prɪti] — [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] — [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]['kɑːt(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] [dres] ,

She	looked	so	pretty	—	so	beautiful	indeed	—	in	her	simple	cotton	morning	dress	,
她	看起来	所以	漂亮的	—	所以	美丽的	的确	—	在	她	简单的	棉布	早晨	裙子	,

她穿着简单的棉质晨礼服，看起来真漂亮——真是美极了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['delɪkət] [krɪsp] [pʌfs] [ænd; ənd] ['frɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [pjʊr] ,

with	its	delicate	crisp	puffs	and	frillings	,	with	her	gentle	eyes	and	pure	,
和	它是	精美的	脆	泡芙	和	褶边	,	和	她	温和的	眼睛	和	纯的	,

['pɜːrfɪkt] [feɪs] ,

perfect	face	,
完美的	脸	,

她有着精致酥脆的蓬松绒球和荷叶边，她有着温柔的眼神和纯洁无瑕的脸庞，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærən] [said] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ənd] ['nevər] [maɪt] [biː; bi] ,

that	the	young	baron	sighed	to	think	she	was	not	,	and	never	might	be	,
那	这	年轻的	男爵	叹了口气	到	思考	她	曾是	不是	,	和	绝不	可能	是	,

[hɪz; ɪz] !

his	!
他的	!

年轻的男爵叹了口气，想到她不是他的，而且永远也不会是他的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

近卫军科尔维尔，第3卷（共3卷）(Colville of the Guards, Volume 3 (of 3))

第7/7页

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɪm; ɪm] , [baɪ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [feɪt] , [ə; eɪ] ['maɪti] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

And	yet	she	owed	him	,	by	the	chance	of	fate	,	a	mighty	debt	of	gratitude	.
和	然而	她	欠款	他	,	经过	这	机会	的	命运	,	一个	强大的	债务	的	感激	.

然而，由于命运的安排，她欠他一份莫大的恩情。

[hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['berli] [kən'kluːdid] [wen] ,

Her	story	was	barely	concluded	when	,
她	故事	曾是	仅仅	结束	什么时候	,

她的故事还没来得及结束，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri] ['nɔːti] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] ,

with	something	that	sounded	very	naughty	on	his	lips	in	his	anger	,
和	某物	那	听起来	非常	淘气	在	他的	嘴唇	在	他的	愤怒	,

他愤怒地嘟囔着什么下流的话，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðæt] [ʃɛlm] [sliːθ]

he	put	his	sword	under	his	arm	and	departed	to	look	after	that	schelm	Sleath
他	放	他的	剑	在下面	他的	手臂	和	已离开	到	看	后	那	谢尔姆	斯莱特

[ænd; ənd][ðə; ði] - [tuː] .

and	the	Wyburgs	too	.
和	这	-	也	.

他把剑夹在胳膊下，动身去照看谢尔姆·斯莱斯和维堡一家。

- [pʊr] ['fuːlɪʃ] ['ɛlɪˌnɔːr] , - [θɔːt] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['gæləpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði]

'	Poor	foolish	Ellinor	,	'	thought	he	,	as	he	galloped	his	horse	towards	the
-	贫穷的	愚蠢	埃莉诺	,	-	想法	他	,	作为	他	疾驰	他的	马	向	这

- ['strɑːsə] ,

Rathhaus	Strasse	,
-	街道	,

“可怜的傻埃莉诺，”他心想，一边策马向市政厅大街飞奔而去。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] ,

'	if	she	could	not	love	,
-	如果	她	可以	不是	爱	,

“如果她不能爱，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pæʃnləs] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [wɔːrm] ['frendʃɪp] [ʃæl; ʃəl]

she	always	had	a	look	of	passionless	affection	for	me	—	warm	friendship	shall
她	总是	有	一个	看	的	无情	感情	为了	我	—	温暖的	友谊	将

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	call	it	?
我	称呼	它	?

她总是用一种不带感情的眼神看着我——我该称之为温暖的友谊吗?

[jet] [hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɪ'luːsɪv] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [lʌv] , [nɔːr][flɜːrt] ,

Yet	her	bright	face	was	somewhat	delusive	,	for	she	would	never	love	,	nor	flirt	,
然而	她	明亮的	脸	曾是	有些	虚幻的	,	为了	她	会	绝不	爱	,	也不	调情	,

然而，她那明媚的脸庞却有些虚假，因为她既不会恋爱，也不会调情。

[nɔːr]['iːv(ə)n] ['tʃætər] ['nɑːnsens] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

nor	even	chatter	nonsense	with	me	.	'
也不	甚至	喋喋不休	废话	和	我	.	-

别跟我胡扯。

['ɛlɪˌnɔːr] [nuː] [nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [sliːθ]

Ellinor	**knew**	**not**	**exactly**	**the**	**names**	**of**	**those**	**who**	**had**	**been**	**in**	**league**	**with**	**Sleath**
埃莉诺	知道	不是	确切地	这	姓名	的	那些	WHO	有	到过	在	联盟	和	斯莱特

[ə'genst] [hɜːr; hər] ,

against	**her**	**,**
反对	她	,

埃莉诺并不确切知道那些曾与斯莱斯联手对抗她的人的名字。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ɪg'zækt][loʊ'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

nor	**could**	**she**	**describe**	**the**	**exact**	**locality**	**of**	**the**	**house**	**in**	**which**	**they**	**had**
也不	可以	她	描述	这	精确的	地点	的	这	房子	在	哪个	他们	有

[di'teind] [hɜːr; hər] ,

detained	**her**	**,**
被拘留	她	,

她也无法描述他们拘留她的那栋房子的确切位置。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] [nuː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,

but	**the**	**baron**	**knew**	**where**	**he**	**had**	**found**	**her**	**,**
但	这	男爵	知道	在哪里	他	有	成立	她	,

但男爵知道他是在哪里找到她的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juː'lɑːn] [huː] [hæd; həd]

and	**with**	**the**	**police**	**and**	**some**	**of**	**the**	**Uhlans**	**who**	**had**
和	和	这	警察	和	一些	的	这	枪骑兵	WHO	有

[bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

been	**with**	**him**	**on**	**the**	**preceding**	**night**	**,**
到过	和	他	在	这	前	夜晚	,

以及前一天晚上和他在一起的警察和一些乌兰骑兵。

[prə'siːdid] [baɪ][boʊt] [ʌp][ðə; ði] - [fliːt] ; [bʌt; bət] ,

proceeded	**by**	**boat**	**up**	**the**	**Bleichen**	**Fleet**	**;**	**but**	**,**
继续	经过	船	向上	这	-	舰队	;	但	,

乘船沿布莱肯舰队而上；但是，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['penətreɪt] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [bæk] ['entrəns] ,

just	**as**	**they**	**were**	**about**	**to**	**penetrate**	**by**	**the**	**open**	**back**	**entrance**	**,**
只是	作为	他们	是	关于	到	穿透	经过	这	打开	后退	入口	,

正当他们准备从敞开的后门进入时，

[ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [haɪ] ['oʊvər] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [brɪks] , [taɪlz] ,

a	**loud**	**explosion**	**was**	**heard**	**high**	**over**	**head**	**,**	**and**	**a**	**quantity**	**of**	**bricks**	**,**	**tiles**	**,**
一个	大声	爆炸	曾是	听到	高的	超过	头	,	和	一个	数量	的	砖块	,	瓷砖	,

头顶上方传来一声巨响，大量的砖块、瓦片、

[ænd; ənd][oʊld]['tɪmbər] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði][kə'næl] .

and	**old**	**timber**	**came**	**tumbling**	**down**	**to**	**splash**	**in**	**the**	**canal**	**.**
和	老的	木材	来了	翻滚	向下	到	溅	在	这	运河	.

旧木头纷纷坠落，溅入运河中。

- ['dɜ:ː] ['tɔɪfəl] !

'	**Der**	**Teufel**	**!**
-	德尔	特费尔	!

魔鬼！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ! -

what	**is**	**this**	**!**	**'**
什么	是	这	!	-

这是什么？

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bærən] , - [ɑːr; ər][wiː; wi][æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]['pærɪs] [ə'gen] ? -

exclaimed	**the**	**baron**	**,**	**'**	**are**	**we**	**at**	**the**	**siege**	**of**	**Paris**	**again**	**?**	**'**
惊呼	这	男爵	,	-	是	我们	在	这	围城	的	巴黎	再次	?	-

男爵惊呼道：“我们又回到了巴黎围城战时期吗？”

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnd] ,

But	,	though	the	house	was	closely	examined	,
但	,	尽管	这	房子	曾是	密切	检查	,

但是，尽管房子经过了仔细检查，

[ðə; ði] ['miŋgld] ['trædʒədi][ænd; ənd] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [hɛə] - [rɪ'vendʒfəl] [skiːm] [hæd; həd]

the	mingled	tragedy	and	catastrophe	which	Herr	Wyburg's	revengeful	scheme	had
这	混合	悲剧	和	灾难	哪个	先生	-	复仇的	方案	有

[brɔːt] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] [ɪk'spleɪnd] .

brought	about	was	never	quite	explained	.
带来	关于	曾是	绝不	相当	解释	.

维堡先生的复仇计划所造成的悲剧和灾难交织在一起，但这一点始终没有得到充分的解释。

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['geɪtərz] [hɜːrd] [bɪ'taɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['mæŋgld] ['bɑːdi] ,

Mr	.	John	Gaiters	heard	betimes	of	a	dead	and	mangled	body	,
先生	.	约翰	绑腿	听到	早点	的	一个	死的	和	残缺不全	身体	,

约翰·盖特斯先生早些时候听说发现了一具残缺不全的尸体。

['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [bloʊn] -

answering	to	the	description	of	his	master	,	being	discovered	in	the	half	-	blown	-
回答	到	这	描述	的	他的	掌握	,	存在	发现	在	这	一半	-	吹	-

[ʌp] [haʊs] ;

up	house	;
向上	房子	;

与主人的描述相符，在半炸毁的房子里被发现；

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kærəktər] .

and	found	himself	without	a	place	and	also	without	a	character	.
和	成立	他自己	没有	一个	地方	和	还	没有	一个	特点	.

他发现自己既没有了归宿，也没有了自我。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [ə; eɪ]['kæmbrɪk] ['hæŋkərtʃɪf] — [wʌn][ʌv; əv][sɜːr] ['red.məndz] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	applied	a	cambric	handkerchief	—	one	of	Sir	Redmond's	—	to	his	eyes	,
他	应用	一个	麻纱	手帕	—	一	的	先生	雷德蒙德的	—	到	他的	眼睛	,

[ænd; ənd] [ðen] [ə'næθəˌmaɪzd] [ðem; ðəm] .

and	then	anathematised	them	.
和	然后	被诅咒的	他们	.

他用一块细棉布手帕——雷德蒙爵士的——捂住眼睛，然后诅咒它们。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mæstɚz] [ˌpɔːrt'mænˌtoʊz] [æt; ət][ðə; ði] - [hoʊ'tel] [rʌ'siː] ,

He	then	took	possession	of	his	late	master's	portmanteaux	at	the	'	Hotel	Russie	,
他	然后	采取	拥有	的	他的	晚的	硕士学位	组合词	在	这	-	酒店	俄罗斯	,

- [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

'	lit	a	cigarette	,
-	点燃	一个	卷烟	,

然后，他接管了已故主人在“俄罗斯酒店”的旅行箱，点燃了一支香烟。

[ænd; ənd] [went] ['liːʒərli] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['lʌndən] ['stiːmər] [æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ənd]

and	went	leisurely	on	board	the	London	steamer	at	the	Hafenbasin	,	and
和	去	悠闲	在	木板	这	伦敦	汽船	在	这	-	,	和

['hæmbɜːrg] [nuː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

Hamburg	knew	him	no	more	.
汉堡	知道	他	不	更多的	.

他悠闲地登上停泊在哈芬盆地的伦敦轮船，汉堡从此不再认识他了。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ˌðer'ɪn] , [ə'wer] [ðæt] ['lezli] ['kɑːlvɪl] [ænd; ənd]

The	public	prints	had	made	all	interested	therein	,	aware	that	Leslie	Colville	and
这	民众	印刷	有	制成	全部	感兴趣的	其中	,	意识到的	那	莱斯利	科尔维尔	和

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

公开的印刷品让所有对此感兴趣的人都意识到，莱斯利·科尔维尔和另一个人，

[dɪ'skraɪbd] ['veriəsli,'væriəsli][æz; əz][teɪmɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [kɔ:r] , [ænd; ənd] ['kɔ:rpərəl] ['woʊ,droʊ][ʌv; əv]

described	variously	as	Taimar	of	the	Guide	Corps	,	and	Corporal	Wodrow	of
描述	各种各样的	作为	泰玛	的	这	指导	兵团	,	和	下士	沃德罗	的

[ðə; ði] 10th [hʊ'zɑ:rz] ,

the	10th	Hussars	,
这	10th	骠骑兵	,

他曾被描述为向导队的泰玛尔，以及第十骠骑兵团的下士伍德罗。

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['mæsəkər] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [seɪf] .

had	escaped	the	massacre	and	were	safe	.
有	逃脱	这	屠杀	和	是	安全的	.

他们从屠杀中逃脱，现在安全了。

['kɑ:lvɪl] [seɪf] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [stɪl] !

Colville	safe	and	living	still	!
科尔维尔	安全的	和	活的	仍然	!

科尔维尔平安无事，依然有人居住!

[wʌt] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['bɜ:rd(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] ['dʌbli] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['meri] — [ə; eɪ]

What	an	awful	burden	was	now	doubly	lifted	from	the	heart	of	Mary	—	a
什么	一个	可怕	负担	曾是	现在	双倍	抬起	从	这	心	的	玛丽	—	一个

[hɑ:rt] [tu:] [fʊl] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] .

heart	too	full	for	words	.
心	也	满的	为了	字	.

玛丽心中那沉重的负担如今终于卸了下来——她的心中充满了难以言喻的喜悦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv][hoʊp][æt; ət][hɜ:r; hər] ['jɪrz] ;

It	was	natural	for	her	to	have	hope	at	her	years	;
它	曾是	自然的	为了	她	到	有	希望	在	她	年	;

她这个年纪怀有希望是很自然的;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔ:tər] [æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdənsi] [si:md] [tu:; tə] [krʌʃ] [ɔ:l] [hoʊp]

but	the	tidings	of	the	slaughter	at	the	Residency	seemed	to	crush	all	hope
但	这	消息	的	这	屠宰	在	这	住院医师	似乎	到	压碎	全部	希望

[fɔ:r; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

但驻院大屠杀的消息似乎永远粉碎了所有的希望。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɜ:rst] [keɪm] [frʌm; frəm] ['kɑ:lvɪl] , [ænd; ənd] [er] [lɔ:ŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]

A	telegram	first	came	from	Colville	,	and	ere	long	there	was	actually	a
一个	电报	第一的	来了	从	科尔维尔	,	和	埃雷	长的	那里	曾是	实际上	一个

['letər] [frʌm; frəm] ['rɑ:bərt] ['woʊ,droʊ] .

letter	from	Robert	Wodrow	.
信	从	罗伯特	沃德罗	.

首先是科尔维尔发来的电报，不久之后，罗伯特·伍德罗也寄来了一封信。

- [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [bɪ'lʌvɪd] ['ɛlɪˌnɔ:r] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [fə'givn] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n]

'	Forgive	me	,	beloved	Ellinor	,	as	I	have	forgiven	and	forgotten	a	portion
-	原谅	我	,	心爱	埃莉诺	,	作为	我	有	已原谅	和	被遗忘的	一个	部分

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][pæst] ,

of	our	past	,
的	我们的	过去的	,

“亲爱的埃莉诺，请原谅我，就像我已经原谅并忘记了我们过去的一部分事情一样。”

- [hi:; hi] [roʊt] , ['dʒentli][ænd; ənd] ['hʌmbli] . -

'	he	wrote	,	gently	and	humbly	.	'
-	他	写道	,	轻轻地	和	谦卑地	.	-

他温和而谦逊地写道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['feloʊ] [sliːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræskl] ,

Because	**that**	**fellow**	**Sleath**	**was**	**a**	**rascal**	**,**
因为	那	同伴	斯莱特	曾是	一个	恶棍	,

因为那个叫斯莱斯的家伙是个无赖，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [laɪf] " [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ɔːl] [fər'lɔːrn] .

you	**do**	**not**	**mean**	**to**	**go**	**through**	**life**	**"**	**a**	**maiden**	**all**	**forlorn**	**.**
你	做	不是	意思是	到	去	通过	生活	"	一个	少女	全部	绝望	.

你不想一生都“孤苦伶仃”。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [stɪl] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'loʊn] ,

"	**And**	**so**	**you**	**still**	**stick**	**to**	**me**	**alone**	**,**
"	和	所以	你	仍然	戳	到	我	独自的	,

所以你还是只跟我一个人待着，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] — [ə; eɪ] [pʊr] ['kɔːrpərəl][ʌv; əv] [hʊ'zɑːrz] [æz; əz] [jet] .

in	**spite**	**of**	**what**	**people**	**may**	**say**	**—**	**a**	**poor**	**corporal**	**of**	**Hussars**	**as**	**yet**	**.**
在	尽管如此	的	什么	人们	可能	说	—	一个	贫穷的	下士	的	骠骑兵	作为	然而	.

尽管人们可能会说——但他目前还只是个可怜的骠骑兵下士。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [sɔːt] ['æftər] , [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [lʌvd] [baɪ] ['dʌzənz] [ʌv; əv]

When	**I**	**think**	**of**	**you**	**sought**	**after**	**,**	**admired**	**,**	**and**	**doubtless**	**loved**	**by**	**dozens**	**of**
什么时候	我	思考	的	你	寻求	后	,	钦佩	,	和	毫无疑问	喜爱	经过	几十个	的

['fɛloʊz] ,

fellows	**,**
伙伴们	,

每当我想起你，想起你受无数男士的追捧、仰慕和爱慕，

['betər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'griːz] [ðæn; ðən] ['lʌkləs] [bɑːb]['woʊˌdroʊ] ;

better	**a**	**thousand**	**degrees**	**than**	**luckless**	**Bob**	**Wodrow**	**;**
更好的	一个	千	学位	比	倒霉的	鲍勃	沃德罗	;

宁愿承受一千度的高温，也不愿承受倒霉的鲍勃·伍德罗的痛苦；

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ə'genst] [ðem; ðəm]

I	**can**	**but**	**trust**	**to**	**your**	**heart**	**holding**	**the**	**memory**	**of**	**me**	**against**	**them**
我	能	但	相信	到	你的	心	保持	这	记忆	的	我	反对	他们

[ɔːl] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meməri] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

all	**—**	**for**	**a**	**memory**	**it**	**may**	**be**	**,**
全部	—	为了	一个	记忆	它	可能	是	,

我只能相信你的心中会永远珍藏着对我的记忆——因为那或许只是一段记忆而已。

['ɛlɪˌnɔːr] ,

Ellinor	**,**
埃莉诺	,

埃莉诺

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['perələs] [æf'gænɪstæn] [jet] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][aɪ]['nevər]

as	**I**	**am**	**not**	**out**	**of**	**this**	**perilous**	**Afghanistan**	**yet**	**—**	**and**	**a**	**year**	**ago**	**I**	**never**
作为	我	是	不是	出去	的	这	危险的	阿富汗	然而	—	和	一个	年	前	我	绝不

[θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

thought	**to**	**be**	**here**	**.**
想法	到	是	这里	.

因为我还没有离开这个危险的阿富汗——而且一年前我从未想过自己会在这里。

" [ðə; ðɪ] ['pɔɪzn] [ɪz] [jet] [ɪn][maɪ][breɪn] , [lʌv] ,

"	**The**	**poison**	**is**	**yet**	**in**	**my**	**brain**	**,**	**love**	**,**
"	这	毒	是	然而	在	我的	脑	,	爱	,

“亲爱的，我的脑子里仍然残留着毒素。”

[ðə; ðɪ] [θɔːrn] [ɪn][maɪ] [fleʃ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ]

The	**thorn**	**in**	**my**	**flesh**	**,**	**for**	**you**	**know**
这	刺	在	我的	肉	,	为了	你	知道

你知道，我肉体上的刺。

- [twʌz] ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [lʌv] ,
' Twas only a year ago , love ,
- 那是 仅有的 一个 年 前 , 爱 ,

亲爱的，那才过去一年而已。

- [twʌz] ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .
' Twas only a year ago .
- 那是 仅有的 一个 年 前 .

仅仅一年前的事。

" [ænd; ənd] ['ɛlɪˌnɔːr] [wept] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [treɪst] .
" And Ellinor wept as she read the words his hands had traced .
" 和 埃莉诺 哭泣 作为 她 读 这 字 他的 双手 有 追踪 .

“埃莉诺读着他用手写下的字，不禁潸然泪下。”

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['refrənsɪz] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] .
A few more references to history .
一个 很少 更多的 参考 到 历史 .

再补充一些历史方面的信息。

[ə; eɪ][klæsp][fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɔːr]['med(ə)l] ,
A clasp for Charasiah was ordered to be worn with the war medal ,
一个 搭扣 为了 - 曾是 订购 到 是 磨损 和 这 战争 勋章 ,

查拉西亚的勋章扣被要求与战争勋章一起佩戴。

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [sɔː] ['ɛlɪˌnɔːr] ,
but ere he saw Ellinor ,
但 埃雷 他 锯 埃莉诺 ,

但在他见到埃莉诺之前，

['rɑːbərt]['woʊˌdroʊ][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ðɪ] [brɑːnz] [stɑːr] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [ʃerd] [ɪn]
Robert Wodrow had yet to win the bronze star awarded to all who shared in
罗伯特 沃德罗 有 然而 到 赢 这 青铜 星星 获奖 到 全部 WHO 共享 在
['rɑːbɝtsɪz] ['feɪməs] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] .
Roberts's famous march to Candahar .
罗伯茨的 著名的 行进 到 坎大哈 .

罗伯特·伍德罗当时还没有获得铜星勋章，该勋章授予所有参与罗伯特著名的坎大哈进军的人。

- ['æftər][ɔːl][ðə; ðɪ]['perəl] [feɪst] [ænd; ənd]['glɔːri] [wʌn] , [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] — ['æftər]
' After all the peril faced and glory won , are we to give up Candahar — after
- 后 全部 这 危险 面对 和 荣耀 韩元 , 是 我们 到 给 向上 坎大哈 — 后
[ɔːl] ?
all ?
全部 ?

“经历了种种危险，赢得了无数荣耀，难道我们最终要放弃坎大哈吗？”

- [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['evər] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['kwestʃən] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['soʊldʒərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] , [æz; əz] [ðeɪ]
' was the ever - recurring question among the soldiers of our army , as they
- 曾是 这 曾经 - 再次发生的 问题 之中 这 士兵 的 我们的 军队 , 作为 他们
['mɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə]['ɪndiə] ,
marched back to India ,
行军 后退 到 印度 ,

“这究竟是怎么回事？”这个问题在我们军队士兵返回印度的途中反复出现。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] , [ðoʊ] ['rɑːbərts][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [preˈstiːʒ] ,
and felt that , though Roberts had restored our prestige ,
和 毛毡 那 , 尽管 罗伯茨 有 恢复 我们的 声望 ,

并且认为，尽管罗伯茨恢复了我们的声望，

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [geɪnd] [ɪn]['bæt(ə)l] [wʊd] [biː; bi][lɔːst] [ɪf] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] .
all the honour gained in battle would be lost if we failed to retain Candahar .
全部 这 荣誉 获得 在 战斗 会 是 丢失的如果 我们 失败的 到 保持 坎大哈 .

如果我们没能守住坎大哈，那么在战斗中获得的所有荣誉都将付诸东流。

[θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['kɔŋkərəz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [kʌm] —
Through **the** **gates** **of** **that** **city** **have** **all** **the** **great** **conquerors** **of** **India** **come** **—**
通过 这 大门 的 那 城市 有 全部 这 伟大的 征服者 的 印度 来 —
[ˌælɪg'zændər] [ænd; ənd] ['tiːmɔː r] ,
Alexander **and** **Timor** **,**
亚历山大 和 东帝汶 ,

所有征服印度的伟大征服者都曾穿过那座城市的城门——亚历山大和帝汶，

['dʒɛŋhɪs] [kɑːn] [ænd; ənd] ['neɪdər] [ʃɑː] ; [ˌaɪ 'tiː] [baːz] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['ɪndiə] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Genghis **Khan** **and** **Nadir** **Shah** **;** **it** **bars** **the** **approach** **to** **India** **from** **the**
成吉思汗 可汗 和 纳迪尔 沙阿 ; 它 酒吧 这 方法 到 印度 从 这
[nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] ,
north **and** **west** **,**
北 和 西方 ,

成吉思汗和纳迪尔沙；它阻挡了从北部和西部进入印度的通道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [hoʊldz] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [wʌn] [deɪ] ['rʌʃə] [wɪl] — [kə'mændz] [bəuθ] [kɑbʊl]
and **the** **power** **that** **holds** **it** **—** **as** **one** **day** **Russia** **will** **—** **commands** **both** **Cabul**
和 这 力量 那 持有 它 — 作为 一 天 俄罗斯 将要 — 命令 两个都 卡布尔
[ænd; ənd] [he'rɑːt] .
and **Herat** **.**
和 赫拉特 .

而掌控它的势力——总有一天会是俄罗斯——将同时控制喀布尔和赫拉特。

[ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] [ə'tækɪŋ] ['ɪndiə] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr; ər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [sɜːr]
The **facilities** **for** **attacking** **India** **from** **it** **are** **innumerable** **,** **and** **,** **as** **Sir**
这 设施 为了 攻击 印度 从 它 是 无数 , 和 , 作为 先生
['edwərd] ['hæmli] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Edward **Hamley** **has** **it** **,**
爱德华 哈姆利 有 它 ,

从那里进攻印度的设施不胜枚举，正如爱德华·哈姆利爵士所说：

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [kən'kɜːrənt] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ɔːl] ['indiəns] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['terətɔːri] [ɑːn]
' **I** **believe** **the** **concurrent** **testimony** **of** **all** **Indians** **is** **that** **there** **is** **no** **territory** **on**
- 我 相信 这 并发 见证 的 全部 印度人 是 那 那里 是 不 领土 在
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['perələs] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ]
which **it** **would** **be** **more** **perilous** **to** **give** **our** **enemy** **the** **chance** **of** **winning**
哪个 它 会 是 更多的 危险的 到 给 我们的 敌人 这 机会 的 获胜
[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] ['ɪndiən] ['empaɪər] . -
a **battle** **than** **our** **Indian** **Empire** **.** **'**
一个 战斗 比 我们的 印度 帝国 . -

“我相信所有印度人的共同证词是，没有哪个领土比我们的印度帝国更不适合让敌人有机会赢得一场战斗。”

['dʒen(ə)rəl] ['rɑːbərts] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , 29th [meɪ] , - ,
General **Roberts** **,** **in** **a** **minute** **to** **the** **Government** **,** **29th** **May** **,** **1880** **,**
一般的 罗伯茨 , 在 一个 分钟 到 这 政府 , 29th 可能 , - ,

罗伯茨将军在1880年5月29日致政府的一份备忘录中写道：

['ɜːdʒd] - [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [græsp] [ɑːn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['luːsnd] ,
urged **'** **that** **our** **grasp** **on** **Candahar** **should** **never** **be** **loosened** **,**
敦促 - 那 我们的 抓牢 在 坎大哈 应该 绝不 是 松动 ,

敦促“我们绝不能放松对坎大哈的控制”，

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['mɪlətəri] [rɪ'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ɔːl] ['wɔrz]
' **and** **that** **its** **military** **retention** **was** **of** **vital** **importance** **to** **us** **in** **all** **wars**
- 和 那 它是 军队 保留 曾是 的 必不可少的 重要性 到 我们 在 全部 战争
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æfgænz] [ɔːr] ['rʌʃənz] [ɪn] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .
connected **with** **the** **Afghans** **or** **Russians** **in** **Central** **Asia** **.**
连接 和 这 阿富汗人 或者 俄罗斯人 在 中央 亚洲 .

并且，在所有与阿富汗人或俄罗斯人在中亚有关的战争中，它的军事保留对我们至关重要。

[lɔːrd] [nəˈpɪr] [ʌv; əv][mægˈdɑːlə] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈlɔːrəns] , [sɜːr] [ˈhenri] [ˈrɔːlinsn] ,

Lord	Napier	of	Magdala	,	Sir	George	Lawrence	,	Sir	Henry	Rawlinson	,
主	纳皮尔	的	抹大拉	，	先生	乔治	劳伦斯	，	先生	亨利	罗林森	，

抹大拉的纳皮尔勋爵、乔治·劳伦斯爵士、亨利·罗林森爵士，

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðər] [haɪ] [əˈθɔːrətiz] [ɑːn] [ˈɪndiən] [ˈmɪləteri] [əˈferz] ,

and	all	other	high	authorities	on	Indian	military	affairs	,
和	全部	其他	高的	当局	在	印度	军队	事务	，

以及所有其他印度军事事务高级官员

[hæv; həv][ˈspoʊkən][ɔːr] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ɑːn] [ðɪs] [ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈsʌbdʒekt] ; [jet] ,

have	spoken	or	written	in	the	same	tone	on	this	all	-	important	subject	;	yet	,
有	说	或者	书面	在	这	相同的	语气	在	这	全部	-	重要的	主题	；	然而	，

他们都曾就这一至关重要的议题发表过相同语气的言论或文章；然而，

[ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈpɪnjənz] , [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [əˈmɪr] ,

in	defiance	of	their	opinions	,	Candahar	was	handed	over	to	the	Ameer	,
在	蔑视	的	他们的	意见	，	坎大哈	曾是	递交	超过	到	这	阿米尔	，

尽管他们反对，坎大哈还是被移交给了埃米尔。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈiːg(ə)l][hæz; həz][leɪd][ɪts] [ˈtælən] [ɑːn] [ˈmɝːv] !

and	since	then	the	Russian	eagle	has	laid	its	talons	on	Merv	!
和	自从	然后	这	俄语	鹰	有	铺设	它是	利爪	在	默夫	！

从那时起，俄罗斯雄鹰就将利爪伸向了梅尔夫！

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɝːks] [ʌv; əv] .

AMONG	THE	BIRKS	OF	INVERMAY	.
之中	这	勃肯鞋	的	因弗梅	.

在因弗梅的白桦林中。

- [hoʊm] [æt; ət][læst] ! -

'	Home	at	last	!	'
-	家	在	最后的	！	-

“终于回家了！”

[ɪkˈskleɪmd] [ˈlezli] [ˈkɑːlvɪl] , [əˈlaʊd] [bʌt; bət][tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

exclaimed	Leslie	Colville	,	aloud	but	to	himself	in	the	excess	of	his	joy	,
惊呼	莱斯利	科尔维尔	，	大声	但	到	他自己	在	这	过量的	的	他的	喜悦	，

莱斯利·科尔维尔欣喜若狂，自言自语地大声说道：

[æz; əz][hɪz; ɪz] [treɪn] [frʌm; frəm][ˈdoʊvər] [went] [ˈklæŋkɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [ˈkraʊdɪd] [ænd; ənd] [ˈbɪzi] [ˈtʃɑːrɪŋ] -

as	his	train	from	Dover	went	clanking	in	to	crowded	and	busy	Charing	-
作为	他的	火车	从	多佛	去	叮当作响	在	到	挤	和	忙碌的	查令	-

[krɔːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

Cross	Station	.
叉	车站	.

他的火车从多佛尔驶入拥挤繁忙的查令十字车站，发出哐哐当的声响。

- [hoʊm] [æt; ət][læst] !

'	Home	at	last	!
-	家	在	最后的	！

终于回家了！

[haʊ] [ˈdʒɑːli][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈfeɪsɪz] , [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [saɪts]

How	jolly	it	is	to	see	the	English	faces	,	the	familiar	sights
如何	快乐的	它	是	到	看	这	英语	面孔	，	这	熟悉的	景点

看到英国人的面孔，看到熟悉的景象，真是令人高兴！

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [saʊndz] [ə'gen] — [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['mʌfti] ！ -

and	hear	the	familiar	sounds	again	—	and	to	be	once	more	in	mufti	!	'
和	听到	这	熟悉的	声音	再次	—	和	到	是	一次	更多的	在	常服	！	-

再次听到那些熟悉的声音——而且又能再次穿上便服了！

- [gloʊb] — ['græfɪk] — - ['lʌstreitid] [nuːz] — [pʌntʃ] ！ -

'	Globe	—	Graphic	—	'	Lustrated	News	—	Punch	!	'
-	地球	—	形象的	—	-	已净化	消息	—	冲床	！	-

《环球报》——图文版——《光明新闻》——《拳击！》

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sæŋ] [swiːt] ['mjuːzɪk] ;

He	listened	to	the	calls	of	the	newsboys	as	if	they	sang	sweet	music	;
他	听着	到	这	呼叫	的	这	报童	作为	如果	他们	唱	甜的	音乐	;

他倾听着报童们的叫卖声，仿佛那是美妙的音乐；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] [pæst][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] , ['hwisld] ,

and	for	days	past	he	had	thought	of	,	whistled	,
和	为了	天	过去的	他	有	想法	的	,	吹口哨	,

过去几天，他一直在想着、吹着口哨，

[ænd; ənd] [hʌmd] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['skɑːtɪʃ] [sɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]

and	hummed	the	burden	of	an	old	Scottish	song	he	had	heard	his
和	哼唱	这	负担	的	一个	老的	苏格兰	歌曲	他	有	听到	他的

[nɜːrs] [sɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] —

nurse	sing	long	ago	—
护士	唱歌	长的	前	—

他哼着一首古老的苏格兰歌曲，那是他很久以前听保姆唱过的——

- [heɪm] , [heɪm] , [heɪm] , [oʊ] , [feɪn][wɑːd][aɪ][biː; bi] ;

'	Hame	,	hame	,	hame	,	oh	,	fain	wad	I	be	;
-	家	,	家	,	家	,	哦	,	欣然	瓦德	我	是	;

'Hame, hame, hame, oh, fain wad I be;

[heɪm] , [heɪm] , [heɪm] , [ɪn][maɪ][eɪn] ['kʌntriː] ！ -

Hame	,	hame	,	hame	,	in	my	ain	countrie	!	'
家	,	家	,	家	,	在	我的	艾因	国家	！	-

回家，回家，回家，回到我的祖国！

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][fækt] .

And	the	desire	had	become	a	realization	—	a	fact	.
和	这	欲望	有	变得	一个	实现	—	一个	事实	.

愿望变成了现实——变成了事实。

- [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ！ -

'	And	now	to	meet	my	darling	!	'
-	和	现在	到	见面	我的	亲爱的	！	-

“现在要去见见我的爱人了！”

[hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] - [hɔːrst] ['hænsəm] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

he	thought	,	as	he	plunged	into	a	well	-	horsed	hansom	,	and	,	leaving	his
他	想法	,	作为	他	暴跌	进入	一个	出色地	-	马	汉森	,	和	,	离开	他的

['lʌgɪdʒ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

luggage	to	follow	,
行李	到	跟随	,

他一边想着，一边钻进一辆马车，把行李留在车后。

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [æt; ət][ə; eɪ] ['terɪŋ] [peɪs] [tɔːrdz] ['groʊvnər] [skwer] ,

was	driven	at	a	tearing	pace	towards	Grosvenor	Square	,
曾是	驱动	在	一个	撕裂	步伐	向	格罗夫纳	正方形	,

车子以惊人的速度向格罗夫纳广场疾驰而去。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [æt; ət]['ɑːltɔːnɑː][hæd; həd] [bɪn] ['glædli] ['kwɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . -

for	which	the	residence	at	Altona	had	been	gladly	quitted	by	Mrs	.	Deroubigne
为了	哪个	这	住宅	在	阿尔托纳	有	到过	乐意	辞职	经过	太太	.	-

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

and	her	two	charges	,
和	她	二	收费	,

为此，德鲁比涅夫人和她的两个孩子欣然放弃了在阿尔托纳的住所。

- ['dʒəːniz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

'	Journeys	of	a	few	hundred	miles	are	no	longer	described	in	these	days	of	ours	,
-	旅程	的	一个	很少	百	英里	是	不	更长	描述	在	这些	天	的	我们的	,

“如今，几百英里的旅程已经不再被描述过了。”

- [sez] [tʃɑːrlz] ['rɛd] ; [nɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [wiː; wi]['træv(ə)l] ,

'	says	Charles	Reade	;	nor	those	of	thousands	at	the	rate	we	travel	,
-	说道	查尔斯	里德	;	也不	那些	的	数千	在	这	速度	我们	旅行	,

查尔斯·里德说；以我们这样的旅行速度，成千上万的人也不会受到影响。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['kɑːlvɪl] .

so	we	have	not	detailed	the	journey	of	Colville	.
所以	我们	有	不是	详细的	这	旅行	的	科尔维尔	.

因此，我们没有详细描述科尔维尔的旅程。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

At	last	it	was	ended	,	and	he	was	with	her	.
在	最后的	它	曾是	结束	,	和	他	曾是	和	她	.

最终一切都结束了，他和她在一起了。

['mɛriːz] ['pʌlsɪz] [wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [ðeɪ] [met] ,

Mary's	pulses	were	leaping	with	excitement	when	they	met	,
玛丽的	脉冲	是	跳跃	和	激动	什么时候	他们	遇见	,

当他们相遇时，玛丽激动得心跳加速。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tendər] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [ɪm'breɪs] ,

and	she	felt	herself	in	his	tender	and	prolonged	embrace	,
和	她	毛毡	她自己	在	他的	投标	和	延长	拥抱	,

她感到自己被他温柔而长久的拥抱所包围。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəs] [driːm] ,

though	it	all	seemed	a	delicious	and	delirious	dream	,
尽管	它	全部	似乎	一个	可口的	和	谵妄	梦	,

虽然这一切看起来就像一场美好而令人陶醉的梦，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['weɪkən][ænd; ənd] [ə'gen] [wiːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ded] , [ɔːr][æz; əz]

from	which	she	might	waken	and	again	weep	for	him	as	dead	,	or	as
从	哪个	她	可能	唤醒	和	再次	哭泣	为了	他	作为	死的	,	或者	作为

[stɪl] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

still	expecting	him	.
仍然	期待	他	.

她可能会从梦中醒来，再次为他哭泣，仿佛他已经死去，或者仍然期盼着他的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd] , [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['meni] ['stɑːrtlɪŋ]

It	was	well	-	nigh	a	year	since	they	had	parted	,	a	year	of	many	startling
它	曾是	出色地	-	夜	一个	年	自从	他们	有	分手了	,	一个	年	的	许多	令人震惊

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

他们分开已经快一年了，这一年里发生了许多令人震惊的事情。

[mʌnθs] [sɪns] [ə; eɪ] [laɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd]
months **since** **a** **line** **had** **been** **exchanged** **between** **them** **;** **and** **who** **could**
几个月 自从 一个 线 有 到过 交换 之间 他们 ; 和 WHO 可以
[bleɪm] [ðem; ðəm] [ɪf] ,
blame **them** **if** **,**
责备 他们 如果 ,

他们之间已经几个月没有联系了；如果真是这样，谁又能责怪他们呢?

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ðeɪ] [fər'gɑ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] , [bʌt; bət] [i:tʃ]
for **a** **little** **time** **,** **they** **forgot** **all** **the** **world** **,** **and** **everything** **else** **,** **but** **each**
为了 一个 小的 时间 , 他们 忘了 全部 这 世界 , 和 一切 别的 , 但 每个
['ʌðər] ?
other **?**
其他 ?

在短暂的时光里，他们忘记了整个世界，忘记了其他一切，只剩下彼此?

- [haʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [wɔ:k] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tə'geðər] [æz; əz]
' **How** **strange** **to** **think** **that** **this** **is** **the** **last** **walk** **we** **shall** **have** **together** **as**
- 如何 奇怪的 到 思考 那 这 是 这 最后的 走 我们 将 有 一起 作为
['lʌvəz] ,
lovers **,**
恋人 ,

“想到这将是我们作为恋人最后一次一起散步，真是不可思议。”

- [sed] ['meri] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:ft] , ['ku:ɪŋ] [toʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['lɔɪtəd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜ:rpənti:n] [wʌn] ['i:vnɪŋ]
' **said** **Mary** **,** **in** **a** **soft** **,** **cooing** **tone** **,** **as** **they** **loitered** **by** **the** **Serpentine** **one** **evening**
- 说 玛丽 , 在 一个 柔软的 , 咕咕 语气 , 作为 他们 徘徊 经过 这 蛇形 一 晚上
.
:
.

“玛丽用温柔的语气说道，当时她们正傍晚在九曲湖畔闲逛。”

- [jes] , [wen] [nekst] [wi:; wi] [ˌprɑ:mə'neɪd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [æz; əz] ['soʊbər] ['mærid] [foʊks] , - [sed]
' **Yes** **,** **when** **next** **we** **promenade** **thus** **it** **will** **be** **as** **sober** **married** **folks** **,** **'** **said**
- 是的 , 什么时候 下一个 我们 长廊 因此 它 将要 是 作为 清醒 已婚 各位 , - 说
['kɑ:lvɪl] ,
Colville **,**
科尔维尔 ,

“是的，下次我们再这样散步的时候，就会像一对一本正经的已婚夫妇了，”科尔维尔说道。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['braɪtəst] [smaɪl] .
with **his** **brightest** **smile** **.**
和 他的 最亮的 微笑 .

他露出了最灿烂的笑容。

- [dɪr] — [dɪr] ['lezli] ! -
' **Dear** **—** **dear** **Leslie** **!** **'**
- 亲爱的 — 亲爱的 莱斯利 ! -

“亲爱的——亲爱的莱斯利！”

- ['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:rtʃɪp] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃekərd] ['sɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [end] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæpi]
' **Our** **courtship** **days** **have** **been** **chequered** **certainly** **,** **but** **the** **end** **is** **a** **happy**
- 我们的 求爱 天 有 到过 方格 当然 , 但 这 结尾 是 一个 快乐的
[wʌn] . -
one **.** **'**
一 . -

“我们的恋爱之路可谓坎坷，但结局是美好的。”

- ['hæpi] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][hæd; həd] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər]
' **Happy** **we** **have** **been** **from** **the** **moment** **we** **had** **perfect** **faith** **in** **each** **other**
- 快乐的 我们 有 到过 从 这 片刻 我们 有 完美的 信仰 在 每个 其他
,
,
,

“自从我们彼此完全信任的那一刻起，我们就一直很幸福。”

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['dredf(ə)l] ['ɪntərv(ə)l] , - [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biːt][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
with **one** **dreadful** **interval** **,** **'** **said** **Mary** **,** **with** **a** **little** **sob** **in** **her** **throat** **,**
和 一 可怕 间隔 , - 说 玛丽 , 和 一个 小的 哭泣 在 她 喉 ,

“中间有一段可怕的停顿，”玛丽哽咽着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm] [kɑbʊl] ;
as **she** **thought** **of** **the** **first** **tidings** **from** **Cabul** **;**
作为 她 想法 的 这 第一的 消息 从 卡布尔 ;

她想起了从喀布尔传来的第一条消息；

- [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [siː] [maɪ][pet] ['ɛlɪˌnɔːr] ['iːv(ə)n][hæf][soʊ] ['hæpi] ! -
' **could** **I** **but** **see** **my** **pet** **Ellinor** **even** **half** **so** **happy** **!** **'**
- 可以 我 但 看 我的 宠物 埃莉诺 甚至 一半 所以 快乐的 ! -

“但愿我的宠物艾莉诺也能有哪怕一半的快乐！”

- [hɜːr; hər] [deɪz] [fɔːr; fər] ['fʊlɪst] ['hæpinəs] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] — [ænd; ənd] , ['dɪrɪst] ['meri] , [ɪf] [ɔːl]
' **Her** **days** **for** **fullest** **happiness** **will** **come** **in** **time** **—** **and** **,** **dearest** **Mary** **,** **if** **all**
- 她 天 为了 最 幸福 将要 来 在 时间 — 和 , 亲爱的 玛丽 , 如果全部
[ðiːz] ['lɔɪər] ['fɛloʊz] ,
these **lawyer** **fellows** **,**
这些 律师 伙伴们 ,

“她终将迎来最幸福的日子——而且，亲爱的玛丽，如果所有这些律师们，

['hɔrnɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪlzi] , [tel] [ˌem 'iː][ɪz] [truː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ɑːn][jʊr; jər]['goʊldən] [her] ,
Horning **and** **Tailzie** **,** **tell** **me** **is** **true** **,** **I** **shall** **put** **a** **coronet** **on** **your** **golden** **hair** **,**
霍宁 和 尾翼 , 告诉 我 是 真的 , 我 将 放 一个 冠 在 你的 金的 头发 ,

霍宁和泰尔齐，告诉我这是真的，我会给你们的金发戴上一顶小皇冠。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['leɪdi] ['kɑːlvɪl] [ʌv; əv] ['ɑːkəlˌtriː] , - [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋli] .
and **you** **shall** **be** **my** **Lady** **Colville** **of** **Ochiltree** **,** **'** **said** **he** **,** **laughingly** **.**
和 你 将 是 我的 女士 科尔维尔 的 奥奇尔特里 , - 说 他 , 笑着 .

“你将成为我的奥奇尔特里科尔维尔夫人，”他笑着说。

- [oʊ] , [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] ! -
' **Oh** **,** **to** **go** **home** **again** **!** **'**
- 哦 , 到 去 家 再次 ! -

“啊，真想回家！”

[sed] ['meri] , [huː] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
said **Mary** **,** **who** **was** **thinking** **more** **of** **Birkwoodbrae** **than** **a** **peerage** **and** **a**
说 玛丽 , WHO 曾是 思维 更多的 的 - 比 一个 贵族 和 一个
[haʊs] [ɪn] .
house **in** **Tyburnia** **.**
房子 在 泰伯尼亚 .

玛丽说道，她当时想的更多的是伯克伍德布雷庄园，而不是贵族爵位和泰伯尼亚的房子。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nɪtər] [æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] , ['lezli] ,
' **I** **was** **always** **a** **great** **knitter** **at** **odd** **times** **,** **Leslie** **,**
- 我 曾是 总是 一个 伟大的 编织者 在 奇怪的 时代 , 莱斯利 ,

“莱斯利，我一直以来都是个很擅长织毛衣的人，只是时间比较特殊。”

[ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [æt; ət] - - ['benɪfɪtɪd] [ˌðer'baɪ] .
and **half** **the** **old** **people** **at** **Kirktoun** **-** **Mailler** **benefited** **thereby** **.**
和 一半 这 老的 人们 在 - - 梅勒 受益 从而 .

柯克顿-梅勒一半的老人因此受益。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [ə'mʌŋ] [maɪ][oʊld]['piːp(ə)l] ,

I	was	born	among	my	old	people	,
我	曾是	出生	之中	我的	老的	人们	,

我出生在长辈中间，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [soʊ] [mʌtʃ] — [ə'mɪd][maɪ] [oʊn] [greɪt] ['hæpinəs] — [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][wʌns] [ə'gen] .

and	long	so	much	—	amid	my	own	great	happiness	—	to	see	them	once	again	.
和	长的	所以	很多	—	之中	我的	自己的	伟大的	幸福	—	到	看	他们	一次	再次	.

在自己无比幸福的同时，我又无比渴望再次见到他们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] . -

It	seems	ages	since	I	came	away	.	'
它	似乎	年龄	自从	我	来了	离开	.	-

感觉离开这里已经是很久以前的事了。

- [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ,

'	And	see	them	you	shall	in	a	little	time	now	,	darling	,
-	和	看	他们	你	将	在	一个	小的	时间	现在	,	亲爱的	,

“亲爱的，不久你就能见到他们了。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spend] ['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] . -

for	there	we	shall	spend	our	honeymoon	.	'
为了	那里	我们	将	花费	我们的	蜜月	.	-

因为我们将在那里度蜜月。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['siːz(ə)n] , [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd]['hjuːmən] [lʌv] ,

And	then	that	season	,	so	important	in	human	life	and	human	love	,
和	然后	那	季节	,	所以	重要的	在	人类	生活	和	人类	爱	,

然后就是那个对人类生活和爱情如此重要的季节，

[wʌz; wəz] [spent] [æz; əz] ['kɑːlvɪl] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,

was	spent	as	Colville	had	promised	,
曾是	花费	作为	科尔维尔	有	承诺	,

正如科尔维尔承诺的那样，一切都过去了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meri] [su'priːm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ðɪ][oʊld] [fə'mɪliər]

and	to	Mary	supreme	was	the	delight	of	wandering	over	all	the	old	familiar
和	到	玛丽	最高	曾是	这	喜	的	漫游	超过	全部	这	老的	熟悉的

['pleɪsɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðə; ðɪ] [traʊt] - [puːl] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst][met]

places	again	and	again	with	him	—	the	trout	-	pool	where	they	had	first	met
地方	再次	和	再次	和	他	—	这	鳟鱼	-	水池	在哪里	他们	有	第一的	遇见

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɔːf][ðə; ðɪ] [stoʊn] ;

and	he	had	lifted	her	off	the	stone	;
和	他	有	抬起	她	离开	这	石头	;

对玛丽来说，最大的乐趣莫过于和他一起一次又一次地漫步在所有熟悉的旧地方——他们第一次相遇的鳟鱼池，他把她从石头上抱了起来；

[ðə; ðɪ] [lɪn] ; [ðə; ðɪ] - ; [ðə; ðɪ] ['mɪlɚz] ['eɪkər] ; ['ʌndər] [ðə; ðɪ][oʊld] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ledʒənd][ɑːn]

the	Linn	;	the	Holyhill	;	the	Miller's	Acre	;	under	the	old	gate	with	the	legend	on
这	林恩	;	这	-	;	这	米勒的	英亩	;	在下面	这	老的	门	和	这	传奇	在

[ɪts] ['lɪntl] ,

its	lintel	,
它是	楣	,

林恩；圣山；磨坊主的田地；在门楣上有铭文的古老大门下，

[ænd; ənd] [wer] [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][treɪn][hɜːr; hər]['flaʊərz] ,

and	where	again	she	could	train	her	flowers	,
和	在哪里	再次	她	可以	火车	她	花朵	,

她还可以去别的地方栽培她的花。

[ænd; ənd] [fiːd] [hɜːr; hər] ['tʃɪkɪnz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [bɔːlz] [ʌv; əv]['goʊldən] [flʌf] ,

and	feed	her	chickens	that	looked	like	balls	of	golden	fluff	,
和	喂养	她	鸡	那	看起来	喜欢	球	的	金的	起毛	,

她还喂她一些看起来像金色绒球的小鸡。

[waɪl] [ðə; ði] - ['sɪlər] ['bɝːks] - — [ðə; ði]['bɝːks][ʌv; əv] — [kæst][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][hɜːr; hər]

while	the	'	siller	birks	'	—	the	Birks	of	Invermay	—	cast	their	shadows	over	her
尽管	这	-	金钱	勃肯鞋	-	—	这	伯克斯	的	因弗梅	—	投掷	他们的	阴影	超过	她

[ə'gen] .

again	.
再次	.

而“银桦树”(因弗梅的桦树）的影子再次笼罩着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [gruːv] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [left] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə]

She	was	back	again	in	her	old	groove	as	if	she	had	never	left	it	—	to
她	曾是	后退	再次	在	她	老的	槽	作为	如果	她	有	绝不	左边	它	—	到

[treɪn] [hɜːr; hər]['roʊziz][ænd; ənd]['klemətɪsˌklə'meɪtɪs] ,

train	her	roses	and	clematis	,
火车	她	玫瑰	和	铁线莲	,

她又回到了以前的状态，仿佛从未离开过——继续修剪她的玫瑰和铁线莲。

[tuː; tə] [soʊ] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd] [swiːt] - ['sentɪd] [stɑːks] , [ænd; ənd][plænt] [waɪt] ['liliz] [fɔːr; fər]

to	sow	mignonette	and	sweet	-	scented	stocks	,	and	plant	white	lilies	for
到	母猪	小醋汁	和	甜的	-	香味	股票	,	和	植物	白色的	百合花	为了

['ɛlɪˌnɔːr] [tuː; tə] [peɪnt] [frʌm; frəm] ;

Ellinor	to	paint	from	;
埃莉诺	到	画	从	;

播种木犀草和香紫罗兰，并种植白百合，供埃莉诺作画时使用；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][dʒæk][baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] ,

and	,	with	Jack	by	her	side	,
和	,	和	杰克	经过	她	边	,

杰克就陪伴在她身边，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['sɪlvər] ['kɑːlər] ([ðoʊ] [wʌn][wɪð; wɪθ] [spaɪks] [wʊd] ['betər] [hæv; həv] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz]

with	a	solid	silver	collar	(	though	one	with	spikes	would	better	have	suited	his
和	一个	坚硬的	银	衣领	(	尽管	一	和	尖峰	会	更好的	有	适合	他的

[pʌg'neɪʃəs] [prə'pensɪtiːz]) ,

pugnacious	propensities	)	,
好斗的	倾向	)	,

他戴着一条纯银项圈（不过，如果项圈上有尖刺，可能更符合他好斗的性格)，

[tuː; tə]['wɑːndər] [wen] ['duːi] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər] ['nɪblɪŋ] [ðə; ði]

to	wander	when	dewy	evening	was	falling	,	when	the	sheep	were	nibbling	the
到	漫步	什么时候	露水	晚上	曾是	坠落	,	什么时候	这	羊	是	轻咬	这

[græs] ['brɪskli] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəsli] ;

grass	briskly	and	monotonously	;
草	轻快地	和	单调地	;

在露水弥漫的傍晚漫步，看着绵羊们轻快而单调地啃着草；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋgl] - [lʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	a	gleam	came	from	the	old	ingle	-	lum	of	the	kitchen	,
和	一个	闪耀	来了	从	这	老的	英格尔	-	亮度	的	这	厨房	,

厨房老旧的壁炉里透出一丝光亮。

[wer] - [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [aʊt] ['bɑːrli] - [miːl] [keɪks] , [ænd; ənd] [wer] ['evriθɪŋ] [spoʊk] [ʌv; əv]

where	Elspat	was	rolling	out	barley	-	meal	cakes	,	and	where	everything	spoke	of
在哪里	-	曾是	滚动	出去	大麦	-	一顿饭	蛋糕	,	和	在哪里	一切	辐	的

[hoʊm] — [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [hoʊm] !

home	—	now	more	than	ever	home	!
家	—	现在	更多的	比	曾经	家	!

埃尔斯帕特正在擀制大麦粉饼，那里的一切都充满了家的感觉——现在比以往任何时候都更像家！

- [juː; jʊ] [siː] , ['lezli] ['dɑːrlɪŋ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] — [wiː; wi] [fiːl] ,

'	You	see	,	Leslie	darling	,	'	said	she	,	'	I	feel	for	this	place	—	we	feel	,
-	你	看	,	莱斯利	亲爱的	,	-	说	她	,	-	我	感觉	为了	这	地方	—	我们	感觉	,

“你看，亲爱的莱斯利，”她说，“我为这个地方感到难过——我们都觉得，

['ɛlɪˌnɔːr] [ænd; ənd] [aɪ] — [æz; əz] [noʊ] [wʌn] [els] ['evər] [kʊd; kəd] , ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] ,

Ellinor	and	I	—	as	no	one	else	ever	could	,	having	always	,
埃莉诺	和	我	—	作为	不	一	别的	曾经	可以	,	拥有	总是	,

埃莉诺和我——就像其他人永远无法做到的那样，我们一直.....

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['evər] ['æftər] , [lʊkt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] . -

during	the	lifetime	of	papa	and	ever	after	,	looked	upon	it	as	our	own	.	'
期间	这	寿命	的	爸爸	和	曾经	后	,	看起来	之上	它	作为	我们的	自己的	.	-

在爸爸在世的时候以及他去世之后，我们都把它视作我们自己的家。

- [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [pet] ['meri] . -

'	And	your	own	it	is	,	pet	Mary	.	'
-	和	你的	自己的	它	是	,	宠物	玛丽	.	-

“那是你自己的，小玛丽。”

- [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] , [haʊ'evər] [grænd] [ɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə]

'	And	no	other	place	,	however	grand	or	beautiful	,	could	be	like	a	home	to
-	和	不	其他	地方	,	然而	盛大	或者	美丽的	,	可以	是	喜欢	一个	家	到

[ˌjuː 'es] . -

us	.	'
我们	.	-

“无论多么宏伟美丽，没有哪个地方能像家一样让我们感到温暖。”

[ðə; ðɪ] ['lʌkʃəriz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kɑːlvɪl] [kʊd; kəd] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər] — ['lʌkʃəriz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

The	luxuries	with	which	Colville	could	surround	her	—	luxuries	too	great	for	a
这	奢侈品	和	哪个	科尔维尔	可以	环绕	她	—	奢侈品	也	伟大的	为了	一个

['mænʃ(ə)n] [soʊ] [smɔːl] [ðen] — [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] - ['hɔːrsɪz] ,

mansion	so	small	then	—	her	carriage	-	horses	,
大厦	所以	小的	然后	—	她	运输	-	马匹	,

科尔维尔能够为她提供如此奢华的享受——对于当时如此小的宅邸来说，这些奢华显得过于奢侈——她的马车马匹，

[hɜːr; hər] [per] [ʌv; əv] ['pəuniz] , [hɜːr; hər] [waɪt] ['ærəb] [pæd] ([ɔːl] ['steɪbld] [æz; əz] [jet] [æt; ət] [ðə; ðɪ] -

her	pair	of	ponies	,	her	white	Arab	pad	(	all	stabled	as	yet	at	the	'
她	一对	的	小马	,	她	白色的	阿拉伯	软垫	(	全部	稳定	作为	然而	在	这	-

['dʌŋˌkeld] [ɑːrmz] -) ,

Dunkeld	Arms	'	)	,
邓凯尔德	武器	-	)	,

她的两匹小马，她的白色阿拉伯马（目前都寄养在“邓凯尔德武器”旅馆的马厩里），

[hɜːr; hər] [set] [ʌv; əv] ['seɪbəlz] , [hɜːr; hər] ['dʒuːəlri] , [ænd; ənd] [pə'rizjən] [twɑː'let] ,

her	set	of	sables	,	her	jewellery	,	and	Parisian	toilettes	,
她	放	的	貂	,	她	首饰	,	和	巴黎人	厕所	,

她的貂皮套装、珠宝首饰和巴黎风格的梳妆用品，

[hɜːr; hər] ['retənuː] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['tɑːpɪks] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] ['kʌntrisaɪd] ,

her	retinue	of	servants	were	the	topics	of	'	the	countryside	,
她	随从	的	仆人	是	这	主题	的	-	这	农村	,

她的仆人随从成了“乡下人”的谈资。

- [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['duːli] ['deskænt] [ɑːn] [baɪ] [mædəmwə'zel] [roʊ'zet] [pə'tʃuːli] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

'	and	were	duly	descanted	on	by	Mademoiselle	Rosette	Patchouli	for	the
-	和	是	正式地	倾析	在	经过	小姐	玫瑰花结	广藿香	为了	这

[ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['leɪdiz] ;

edification	of	her	ladies	;
启迪	的	她	女士们	;

'并由罗塞特·帕丘利小姐为启迪她的女士们而加以阐述；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['blɑːnʃ] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elɪveɪtɪd] ['aɪˌbraʊz] , ['fɔːrən]

and	the	Honourable	Blanche	Gabrielle	,	with	her	elevated	eyebrows	,	foreign
和	这	尊敬的	布兰奇	加布里埃尔	,	和	她	升高	眉毛	,	外国的

[trɪks] [ʌv; əv] ['mænər] ,

tricks	of	manner	,
技巧	的	方式	,

还有尊敬的布兰奇·加布里埃尔，她眉毛高挑，举止间带着异国情调。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪpiənt] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [θɔːt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	incipient	little	French	moustache	,	thought	with	anger	of	all	she	had
和	初期	小的	法语	胡子	,	想法	和	愤怒	的	全部	她	有

[lɔːst] .

lost	.
丢失的	.

想到自己失去的一切，她愤怒地想到自己脸上初生的小胡子。

[ðə; ði] ['pɑːmpəs] [oʊld][lɔːrd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['feɪʃ(ə)l]['æŋg(ə)l] - [lɑː] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . ,

The	pompous	old	lord	,	with	his	facial	angle	à	la	Louis	XIV	.	,
这	傲慢	老的	主	,	和	他的	面部的	角度	-	拉	路易斯	十四	.	,

这位傲慢的老领主，脸上带着路易十四式的神情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊld] - ['blʌdɪd] [jet] ['pɜːrfɪktli] [əˌrɪstə'krætɪk] ['leɪdi] ,

and	his	cold	-	blooded	yet	perfectly	aristocratic	lady	,
和	他的	寒冷的	-	血腥	然而	完美	贵族	女士	,

还有他那位冷血却又完美展现贵族气质的女士，

[wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ʃed] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] ['oʊvər] - , [bʌt; bət]

would	gladly	have	shed	the	light	of	their	countenances	over	Birkwoodbrae	,	but
会	乐意	有	棚	这	光	的	他们的	面容	超过	-	,	但

[ðer; ðər] ['mɛriːz] [ˌkrɪsti'ænəti] ['endɪd] ;

there	Mary's	Christianity	ended	;
那里	玛丽的	基督教	结束	;

他们很乐意将自己的容颜照耀在伯克伍德布雷，但玛丽的基督教信仰就此结束了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [gʊd] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

and	she	would	have	nothing	of	them	,	despite	all	good	old	Dr	.
和	她	会	有	没有什么	的	他们	,	尽管	全部	好的	老的	博士	.

['woʊˌdroʊ][kʊd; kəd][ɜːrdʒ] .

Wodrow	could	urge	.
沃德罗	可以	敦促	.

尽管好心的伍德罗医生百般劝说，她还是坚决不肯接受。

['rɑːbərt][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æn; ən]['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['mɛdəlz] [ɑːn]

Robert	was	returning	an	officer	,	with	a	well	-	earned	cluster	of	medals	on
罗伯特	曾是	返回	一个	官	,	和	一个	出色地	-	获得	簇	的	奖牌	在

[hɪz; ɪz] [brest] ,

his	breast	,
他的	胸部	,

罗伯特是一名凯旋的军官，胸前佩戴着一串当之无愧的勋章。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] - - [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	he	was	coming	straight	to	Kirktoun	-	Mailler	and	to	her	.
和	他	曾是	未来	直的	到	-	-	梅勒	和	到	她	.

他径直走向柯克顿-梅勒和她。

[soʊ]['ɛlɪˌnɔːr]['ɔːf(ə)n] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːsi] [bæŋk] , [ænd; ənd] ,

So	Ellinor	often	seated	herself	on	a	mossy	bank	,	and	,
所以	埃莉诺	经常	坐着	她自己	在	一个	苔藓	银行	,	和	,

所以埃莉诺经常坐在长满青苔的河岸上，然后……

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [braʊn] [her] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər] [bɜːrtʃ] ,

leaning	her	head	of	rich	brown	hair	against	the	white	stem	of	a	silver	birch	,
倾斜	她	头	的	富有的	棕色的	头发	反对	这	白色的	干	的	一个	银	桦木	,

她将一头浓密的棕色秀发倚靠在一棵银桦树的白色树干上，

[wʊd] [gɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] ['meməri] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] [θɔːt] ;

would	give	herself	up	to	memory	,	and	many	a	happy	and	repentant	thought	;
会	给	她自己	向上	到	记忆	,	和	许多	一个	快乐的	和	悔改的	想法	;

她会沉浸在回忆中，思绪万千，既有快乐的，也有悔恨的；

[waɪl] [terz] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] !

while	tears	fell	from	her	eyes	—	she	was	so	happy	!
尽管	眼泪	跌倒	从	她	眼睛	—	她	曾是	所以	快乐的	!

她高兴得热泪盈眶！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːrtʃər] [fɔːr; fər]['elɪˌnɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [siːnz]

A	little	time	ago	it	would	have	been	torture	for	Ellinor	to	look	upon	scenes
一个	小的	时间	前	它	会	有	到过	酷刑	为了	埃莉诺	到	看	之上	场景

[soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɑːbərt] ['woʊˌdroʊ] ,

so	associated	with	Robert	Wodrow	,
所以	联系	和	罗伯特	沃德罗	,

不久前，埃莉诺要是看到那些与罗伯特·伍德罗有关的场景，那简直就是一种折磨。

[ðə; ði] ['lʌvər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːŋd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ænd; ənd] [mɔːnd] [fɔːr; fər] ;

the	lover	she	had	wronged	and	lost	and	mourned	for	;
这	情人	她	有	冤枉	和	丢失的	和	哀悼	为了	;

她曾伤害、失去并为之哀悼的爱人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] [stɪl] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [hoʊp]

and	it	was	painful	still	to	do	so	,	though	her	heart	throbbed	with	hope
和	它	曾是	痛苦	仍然	到	做	所以	,	尽管	她	心	悸动	和	希望

[ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

and	joy	,
和	喜悦	,

尽管内心充满希望和喜悦，但这样做仍然让她感到痛苦。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]

as	he	was	returning	to	her	with	the	rank	and	position	he	had
作为	他	曾是	返回	到	她	和	这	秩	和	位置	他	有

[prɪ'dɪktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

predicted	to	his	mother	.
预测	到	他的	母亲	.

当他带着他向母亲预言的官职回到她身边时。

[soʊ] ['rɑːbərt] ['woʊˌdroʊ] [wɪl] [wɪn] [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

So	Robert	Wodrow	will	win	the	one	woman	of	his	heart	!
所以	罗伯特	沃德罗	将要	赢	这	一	女士	的	他的	心	!

所以罗伯特·伍德罗一定会赢得他心爱的女人的芳心！

[hænd][ænd; ənd][hænd] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] ['fɔːrwərd] [tə'geðər] ['ɪntuː] [ðæt] [nuː] [ɪg'zɪstəns] — [ðæt] [nuː]

Hand	and	hand	they	will	go	forward	together	into	that	new	existence	—	that	new
手	和	手	他们	将要	去	向前	一起	进入	那	新的	存在	—	那	新的

[wɜːrld] [ʌv; əv] [teɪm] ,

world	of	tame	,
世界	的	驯服	,

他们将手牵手，一起迈向那新的生活——那驯服的新世界。

['mærid] [laɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [diːmd] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

married	life	,	as	it	is	deemed	;	but	to	them	,
已婚	生活	,	作为	它	是	被认为	;	但	到	他们	,

婚姻生活，就其人们所认为的那样；但对他们而言，

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ;

a	**world**	**of**	**trust**	**and**	**love**	**it**	**will**	**be**	**;**
一个	世界	的	相信	和	爱	它	将要	是	;

那将是一个充满信任和爱的世界；

[waɪl] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['perələs] [pæst]

while	**explanations**	**and**	**memories**	**of**	**the**	**sweet**	**and**	**bitter**	**and**	**perilous**	**past**
尽管	解释	和	回忆	的	这	甜的	和	苦的	和	危险的	过去的

[wɪl] [kʌm] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hæpi] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl]

will	**come**	**in**	**due**	**course**	**with**	**the**	**current**	**of**	**their**	**own**	**happy**	**and**	**mutual**
将要	来	在	到期的	课程	和	这	当前的	的	他们的	自己的	快乐的	和	相互的

[θɔːts] .

thoughts	**.**
想法	.

而对于甜蜜、苦涩和危险的过去，人们的解释和回忆，会随着他们自己快乐和共同的思绪，在适当的时候浮现出来。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['dʌŋkən] [mək'dɑːn(ə)ld] , ['blenim] [haʊs] .

PRINTED	**BY**	**DUNCAN**	**MACDONALD**	**,**	**BLENHEIM**	**HOUSE**	**.**
打印	经过	邓肯	麦克唐纳	,	布伦海姆	房子	.

由邓肯·麦克唐纳（DUNCAN MACDONALD）印刷，布伦海姆出版社。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神